叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 1797年法国入侵菲什加德(the Fishguard Invasion By The French In 1797) 000001

2. 1797年法国入侵菲什加德(the Fishguard Invasion By The French In 1797) 000002

3. 1797年法国入侵菲什加德(the Fishguard Invasion By The French In 1797) 000003

4. 1797年法国入侵菲什加德(the Fishguard Invasion By The French In 1797) 000004

5. 1797年法国入侵菲什加德(the Fishguard Invasion By The French In 1797) 000005

6. 1797年法国入侵菲什加德(the Fishguard Invasion By The French In 1797) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1797年法国入侵菲什加德(The Fishguard Invasion by the French in 1797)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [træn'skraɪbd] [baɪ] [lez] ['bəʊlə(r)] .
This ebook was transcribed by Les Bowler .
这 电子书 曾是 转录 经过 莱斯 保龄球手 .

这本电子书由莱斯·鲍勒转录。

[ðə; ði] ['fɪʃˌgɑ:rd] [ɪn'veɪʒ(ə)n]
THE FISHGUARD INVASION
这 鱼护 入侵

鱼卫兵入侵

[baɪ][ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[frentʃ] [ɪn] -
FRENCH IN 1797
法语 在 -

1797年的法国

[sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] ['teɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]
SOME PASSAGES TAKEN FROM THE DIARY OF THE LATE
一些 段落 已采取 从 这 日记 的 这 晚的

以下摘自已故的日记

['revərənd] ['dænjəl] ['roʊləndz] , ['sʌmtaɪm]
REVEREND DANIEL ROWLANDS , SOMETIME
牧师 丹尼尔 罗兰兹 , 有时

丹尼尔·罗兰兹牧师，有时

['vɪkə(r)] [ɒv; əv] -
VICAR OF LLANFIANGELPENYBONT
牧师 的 -

兰菲安格尔彭尼邦特教区牧师

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ti:] . ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn]
T . FISHER UNWIN
T . 渔夫 安温

T·费舍尔·昂温

[ˌpætə'nɒstə(r)] [skweə(r)]
PATERNOSTER SQUARE
回旋曲 正方形

主显节广场

-
MDCCCXCII
-

MDCCCXCII

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['dedɪkeɪtɪd]
Dedicated
投入的

投入的

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n]
BY PERMISSION
经过 允许

经许可

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l]
THE RIGHT HONOURABLE
这 正确的 光荣的

尊敬的阁下

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɜːl] [ɒv; əv] ['kɔːdər]
EARL OF CAWDOR
伯爵 的 考德

卡多尔伯爵

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

INTRODUCTION9
INTRODUCTION9
INTRODUCTION9

引言9

['wenzdeɪ] .
WEDNESDAY .
周三 .

周三。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] .
THE FIRST DAY .
这 第一的 天 .

第一天。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[θriː] FRIGATES43
THREE **FRIGATES43**
三 FRIGATES43

三艘护卫舰43

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] LANDING54
THE **LANDING54**
这 LANDING54

着陆点54

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] CLOCK75
THE **FATE** **OF** **THE** **CLOCK75**
这 命运 的 这 CLOCK75

时钟的命运75

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [priːsts] [piːp] - HOLE88
THE **PRIEST'S** **PEEP** **-** **HOLE88**
这 牧师的 窥视 - HOLE88

神父的窥视孔88

['θɜːzdeɪ] .
THURSDAY **.**
周四 .

周四。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .
THE **SECOND** **DAY** **.**
这 第二 天 .

第二天。

[viː] .
V **.**
V .

五、

['deɪvi] [dʒəunz] - LOCKER109
DAVY **JONES** **'** **LOCKER109**
戴维 琼斯 - LOCKER109

戴维·琼斯的储物柜109

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[welʃ] WIVES125
WELSH **WIVES125**
威尔士语 WIVES125

威尔士妻子125

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

['dʒen(ə)rəl] [teɪts] LETTER139
GENERAL **TATE'S** **LETTER139**
一般的 泰特的 LETTER139

泰特将军的信139

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

['fraɪdeɪ] .
FRIDAY **.**
星期五 .

星期五。

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] .
THE **THIRD** **DAY** **.**
这 第三 天 .

第三天。

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] GOODWICH159
THE **GATHERING** **AT** **GOODWICH159**
这 采集 在 GOODWICH159

Goodwich 159 的聚会

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] CAPITULATION171
THE **CAPITULATION171**
这 CAPITULATION171

投降171

[eks] .
X **.**
X .

X.

- [wʌns] MORE180
TREHOWEL **ONCE** **MORE180**
- 一次 MORE180

特雷霍韦尔再一次180

['siːkwəl] .

SEQUEL	**.**
续集	.

续集。

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['prɪz(ə)n] [æt; ət] ['pembruk] .

THE	**GOLDEN**	**PRISON**	**AT**	**PEMBROKE**	**.**
这	金的	监狱	在	彭布罗克	.

彭布罗克的黄金监狱。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] THANKSGIVING193

THE	**GENERAL**	**THANKSGIVING193**
这	一般的	THANKSGIVING193

193年感恩节

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['gəʊldən] PRISON204

INSIDE	**THE**	**GOLDEN**	**PRISON204**
里面	这	金的	PRISON204

黄金监狱内部204

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[ə'weɪ] ! [ə'weɪ] ! ! -

AWAY	**!**	**AWAY**	**!**	**!**	**222**
离开	!	离开	!	!	-

走开！走开！！222

[piː] . ['sɛvən]

p	**.**	**7**
p	.	7

第7页

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .

LIST	**OF**	**ILLUSTRATIONS**	**.**
列表	的	插图	.

插图列表。

[ðə; ði] [ˌdɪsˌembɑː'keɪʃn] ([frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [prɪnt])

THE	**DISEMBARKATION**	**(**	**From**	**an**	**old**	**print**	**)**
这	下船	(	从	一个	老的	打印	)

下船（摘自旧版画）

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[stænd] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɪn] ['tɛnbi] MUSEUM20

STAND	**OF**	**ARMS**	**IN**	**TENBY**	**MUSEUM20**
站立	的	武器	在	滕比	MUSEUM20

滕比博物馆的武器展示台20

[ðə; ði] [frentʃ] ['frɪgəts] ([frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [prɪnt]) -
THE FRENCH FRIGATES (From an old print) 43
这 法语 护卫舰 (从 一个 老的 打印) -

法国护卫舰（摘自旧版画）43

CARREGWASTAD54
CARREGWASTAD54
CARREGWASTAD54

CARREGWASTAD54

['kɒtɪdʒ] [æt; ət] CASTELL75
COTTAGE AT CASTELL75
小屋 在 CASTELL75

卡斯特尔75号小屋

[ə; eɪ] ['rænsæk] FARMHOUSE109
A RANSACKED FARMHOUSE109
一个 洗劫一空 FARMHOUSE109

被洗劫一空的农舍109

[ðə; ði] “ ['rɔɪəl] [əʊk] ” [æt; ət] FISHGUARD139
THE “ ROYAL OAK ” AT FISHGUARD139
这 “ 皇家 橡木 ” 在 FISHGUARD139

Fishguard139 的“皇家橡树”

- : ['dʒen(ə)rəl] [teɪts] HEADQUARTERS184
TREHOWEL : GENERAL TATE'S HEADQUARTERS184
- : 一般的 泰特的 HEADQUARTERS184

特雷霍威尔：泰特将军的总部184

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ðə; ði] ['veri] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nærətɪv] [tʊk] [pleɪs] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
The very curious incident related in the following narrative took place nearly a hundred
这 非常 好奇的 事件 有关的 在 这 下列的 叙述 采取 地方 几乎 一个 百
[j'iəz] [ə'gəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

下面叙述的这件非常奇特的事件发生在近一百年前。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [menz] ['meməriz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] ,
and , as men's memories are short ,
和 , 作为 男士 回忆 是 短的 ,

而且，由于男人的记忆力较短，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [riːdz] [laɪk] ['fɪkʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'prɒbəbl] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
and the whole affair reads like fiction — and very improbable and imaginative
和 这 所有的 事务 阅读 喜欢 小说 — 和 非常 不太可能 和 富有想象力的
['fɪkʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
fiction — it may be as well to write a few lines of introduction ,
小说 — 它 可能 是 作为 出色地 到 写 一个 很少 线条 的 介绍 ,

整件事读起来就像小说——而且是非常离奇、充满想象力的小说——所以最好写几行引言。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ɔːˈθɒrətiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækts] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .

and	to	give	my	authorities	for	the	facts	mentioned	in	the	story	.
和	到	给	我的	当局	为了	这	事实	提及	在	这	故事	.

并提供故事中所述事实的来源证明。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [huː] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

In	the	first	place	,	the	evidence	of	persons	who	had	witnessed	the	landing	,
在	这	第一的	地方	,	这	证据	的	人	WHO	有	目击者	这	降落	,

首先，有目击者提供了着陆过程的证词。

[ænd; ənd] [huː] [ˌrekəˈlektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['pɜːfɪktli] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə][ˌem ˈiː] —

and	who	recollected	it	perfectly	,	and	who	have	told	the	story	to	me	—
和	WHO	回忆	它	完美	,	和	WHO	有	讲述	这	故事	到	我	—

[aɪ][hæv; həv][met] ['meni] [sʌtʃ]

I	have	met	many	such
我	有	遇见	许多	这样的

而且他们都能完美地回忆起这件事，并把故事讲给我听——我遇到过很多这样的人。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [æz; əz][maɪ][həʊm] [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['fɪʃˌgɑːrd] [hed] .

in	the	course	of	my	life	,	as	my	home	was	within	sight	of	Fishguard	Head	.
在	这	课程	的	我的	生活	,	作为	我的	家	曾是	之内	视线	的	菲什加德	头	.

在我的一生中，我的家就在菲什加德角附近。

['prɒbəbli] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] [aɪ] - ['wɪtnəsiz] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [huː] [daɪd][ə; eɪ] [ʃɔːt]

Probably	the	last	of	these	eye	-	witnesses	was	the	old	woman	who	died	a	short
大概	这	最后的	的	这些	眼睛	-	证人	曾是	这	老的	女士	WHO	死亡	一个	短的

[taɪm] [əˈgəʊ] — [ɒn] ['februəri] [eit] , - .

time	ago	—	on	February	8	,	1891	.
时间	前	—	在	二月	8	,	-	.

这些目击者中最后一位可能就是不久前去世的老妇人了——她于 1891 年 2 月 8 日去世。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈmaɪz] [wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['pembrukʃiə] ['peɪpəz] [æz; əz] “ [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

Her	demise	was	announced	by	the	Pembrokeshire	papers	as	“	The	Death	of
她	死亡	曾是	宣布	经过	这	彭布罗克郡	文件	作为	“	这	死亡	的

[ə; eɪ] ['pembrukʃiə] [ˌsentɪˈneəriən] .

a	Pembrokeshire	Centenarian	.
一个	彭布罗克郡	百岁老人	.

彭布罗克郡的报纸以“彭布罗克郡百岁老人的逝世”为题宣布了她的死讯。

” [ðə; ði] [deθ] [əˈkɜːd] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌvrɪn] ['kɔtidʒz] , [nɪə(r)] ['fɪʃˌgɑːrd] ,

”	The	death	occurred	on	Sunday	morning	at	the	Dyffryn	Cottages	,	near	Fishguard	,
”	这	死亡	发生	在	星期日	早晨	在	这	迪弗林	小屋	,	靠近	菲什加德	,

“这起死亡事件发生在周日早上，地点位于菲什加德附近的迪弗林小屋。”

[ɒv; əv] ['eləns] (['neli]) ['fɪlɪps] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] - .

of	Eleanor	(	Nelly	)	Phillips	at	the	age	of	103	.
的	埃莉诺	(	内莉	)	菲利普斯	在	这	年龄	的	-	.

埃莉诺（内莉）·菲利普斯享年103岁。

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ɪz] ['prɪti] ['ækjərətli] [fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [meɪk] ,

Her	age	is	pretty	accurately	fixed	by	a	statement	she	was	wont	to	make	,
她	年龄	是	漂亮的	准确	固定的	经过	一个	陈述	她	曾是	惯于	到	制作	,

她经常说的一句话，相当准确地确定了她的年龄。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][naɪn] [jˈiəz] [əʊld] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] ['lændɪd][æt; ət] ['fɪʃˌgɑːrd] .

that	she	was	nine	years	old	when	the	French	landed	at	Fishguard	.
那	她	曾是	九	年	老的	什么时候	这	法语	登陆	在	菲什加德	.

她九岁时，法国军队在菲什加德登陆。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪnstə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['bedrɪdn] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] .

She	was	a	spinster	,	and	had	been	bedridden	for	eight	years	.
她	曾是	一个	单身女子	,	和	有	到过	卧床不起	为了	八	年	.

她是个老处女，已经卧床八年了。

[wen] [ə; eɪ][mɪə(r)][gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['sɜːvɪs] [æt; ət] - , [nɪə(r)] ['fɪʃˌgɑːrd] ,

When	a	mere	girl	she	was	in	service	at	Kilshawe	,	near	Fishguard	,
什么时候	一个	仅仅	女孩	她	曾是	在	服务	在	-	,	靠近	菲什加德	,

她还是个小女孩的时候就在菲什加德附近的基尔肖做佣人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [kaʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fiːld] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] ['frɪgəts] [ə'pɪəd] [ɒf]

and	was	driving	cows	from	a	field	when	the	French	frigates	appeared	off
和	曾是	驾驶	牛	从	一个	场地	什么时候	这	法语	护卫舰	出现	离开

[ðə; ði] [kəʊst] [ɪn] - .

the	coast	in	1797	.
这	海岸	在	-	.

1797 年，法国护卫舰出现在海岸附近时，他正在田里赶牛。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] : —

In	the	second	place	,	the	following	books	and	pamphlets	:	—
在	这	第二	地方	,	这	下列的	图书	和	小册子	:	—

其次，以下书籍和小册子：——

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

['fɛntənz] “ ['pembrukʃiə] , ” [ˌpiː 'piː] . - , - , [ænd; ənd] - .

Fenton's	“	Pembrokeshire	,	”	pp	.	10	,	11	,	and	12	.
芬顿的	“	彭布罗克郡	,	”	pp	.	-	,	-	,	和	-	.

芬顿的《彭布罗克郡》，第 10、11 和 12 页。

“ [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [saʊθ] [weɪlz] , ” [baɪ][siː] . [ef] . [klɪf] , [piː] . - .

“	The	Book	of	South	Wales	,	”	by	C	.	F	.	Cliffe	,	p	.	251	.
“	这	书	的	南	威尔士	,	”	经过	C	.	F	.	克利夫	,	p	.	-	.

《南威尔士之书》，作者：CF Cliffe，第 251 页。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd] [skeəs] ['pæmflət] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪljəmz] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] [pleɪs]

A	curious	and	scarce	pamphlet	,	written	by	Williams	of	Crachenllwyd	,	a	place
一个	好奇的	和	稀少	小册子	,	书面	经过	威廉姆斯	的	-	,	一个	地方

[nɪə(r)][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] ;

near	St	.	David's	;
靠近	英石	.	大卫的	;

这是一本奇特而稀有的小册子，作者是克拉肯卢伊德的威廉姆斯，克拉肯卢伊德是圣大卫附近的一个地方；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [huː] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] .

he	was	the	farmer	who	sent	his	servant	to	give	the	alarm	.
他	曾是	这	农民	WHO	发送	他的	仆人	到	给	这	警报	.

他就是那个派仆人去报警的农夫。

[ðə; ði] ['pæmflət] [wɒz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , ” [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ai]

The	pamphlet	was	called	“	The	Landing	of	the	French	,	”	and	was	,	I
这	小册子	曾是	称为	“	这	降落	的	这	法语	,	”	和	曾是	,	我

[bɪ'liːv] , ['prɪntɪd] [æt; ət] ['hævərˌfɔːrdˌwɛst] .

believe	,	printed	at	Haverfordwest	.
相信	,	打印	在	哈弗福德韦斯特	.

这本小册子名为《法国人的登陆》，据我所知，它是在哈弗福德韦斯特印刷的。

“ [ðə; ði] [red] ['drægən] , ” - .

“	The	Red	Dragon	,	”	1885	.
“	这	红色的	龙	,	”	-	.

《红龙》，1885年。

['westən] [meɪl] ['ɒfɪs] , ['kɑːdɪf] .
Western Mail Office , Cardiff .
西 邮件 办公室 , 卡迪夫 .

卡迪夫西部邮局。

“ [æn; ən] [ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [truːps] (['ʌndə(r)][ðə; ði]
“ An Authentic Account of the Invasion of the French Troops (under the
“ 一个 真正的 帐户 的 这 入侵 的 这 法语 军队 (在下面 这
[kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [teɪt]) [ɒn] ['kɛrɪg] - [pɔɪnt] ,
command of General Tate) on Carrig Gwasted Point ,
命令 的 一般的 泰特) 在 卡里格 - 观点 ,

《法国军队（泰特将军指挥）入侵卡里格格瓦斯特角的真实记述》

[nɪə(r)] ['fɪʃˌgɑːrd] , ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] 22nd [deɪ] [ɒv; əv] ['februəri] , - ,
near Fishguard , Wednesday , the 22nd day of February , 1797 ,
靠近 菲什加德 , 周三 , 这 22nd 天 的 二月 , - ,

1797年2月22日，星期三，在菲什加德附近

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sə'rendə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'tænɪk] ['mædʒəsti][ɒn] ['gʊdɪk] [sændz] ,
and their Surrender to the Forces of His Britannic Majesty on Goodwick Sands ,
和 他们的 投降 到 这 部队 的 他的 不列颠尼克 威严 在 古德威克 桑兹 ,
[ɒn]['fraɪdeɪ] ,
on Friday ,
在 星期五 ,

以及他们在古德威克沙滩向英国国王陛下军队投降的星期五，

[ðə; ði] 24th [ɒv; əv] ['februəri] ; ['laɪkwaɪz] [sʌm; səm][ə'kəːrəns, -'kʌn-]
the 24th of February ; likewise some occurrences
这 24th 的 二月 ; 同样地 一些 发生

2月24日；同样，也发生过一些事件

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[kə'nektɪd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] : ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['pʌblɪʃt] .
connected therewith : never before published .
连接 由此 : 绝不 前 已发布 .

与此相关的内容：从未发表过。

['hævərˌfɔːrdˌwɛst] : ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['pɒtə(r)] , ['prɪntə(r)] , [haɪ] [striːt] , - .
Haverfordwest : Joseph Potter , printer , High Street , 1842 .
哈弗福德韦斯特 : 约瑟夫 波特 , 打印机 , 高的 街道 , - .

哈弗福德韦斯特：约瑟夫·波特印刷厂，高街，1842年。

” [ðɪs] ['pæmflət] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][eɪtʃ] . [el] . [ˌeɪ 'piː] ['gwɪlɪm] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [saɪnd] [æz; əz]
” This pamphlet was written by H . L . ap Gwilym — and was signed as
” 这 小册子 曾是 书面 经过 H . L . ap 格威利姆 — 和 曾是 签名 作为
[kə'rekt] [baɪ] [tuː] [aɪ] - ['wɪtnəsiz] ,
correct by two eye - witnesses ,
正确的 经过 二 眼睛 - 证人 ,

“这本小册子由HL ap Gwilym撰写，并由两名目击证人签名确认其内容属实。”

['fɪʃˌgɑːrd] ['fensəb(ə)l][men] , ['piːtə(r)] ['deɪvɪs] [ænd; ənd] ['əʊɪn] ['grɪfɪθ] .
Fishguard Fencible men , Peter Davies and Owen Griffith .
菲什加德 可围栏的 男人 , 彼得 戴维斯 和 欧文 格里菲斯 .

Fishguard Fencible 成员 Peter Davies 和 Owen Griffith。

[lɔːz] , “ ['lɪt(ə)l] ['ɪŋgləənd] [bɪ'jɒnd] [weɪlz] , ” [piː] . - .
Laws , “ Little England beyond Wales , ” p . 367 .
法律 , “ 小的 英格兰 超过 威尔士 , ” p . - .

Laws，《威尔士之外的小英格兰》，第 367 页。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [liːtʃ] , [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɛnbi]

I	am	indebted	to	the	kindness	of	Mr	.	Leach	,	the	editor	of	the	Tenby
我	是	负债累累	到	这	仁慈	的	先生	.	利奇	,	这	编辑	的	这	滕比

[əb'zɜːvə(r)] ,

Observer	,
观察员	,

我非常感谢《滕比观察报》编辑利奇先生的恩情。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [pə'tɪkjələz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði]

for	many	particulars	,	and	especially	for	information	as	to	how	the
为了	许多	细节	,	和	尤其	为了	信息	作为	到	如何	这

[njuːz] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

news	was	conveyed	to	England	.
消息	曾是	传递	到	英格兰	.

很多细节，尤其是关于消息如何传到英国的信息。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['entri] [ɪn][ðə; ði][ˌoʊvər'siːərz] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv]

He	found	the	following	entry	in	the	overseer's	accounts	for	the	borough	of
他	成立	这	下列的	入口	在	这	监工的	账户	为了	这	行政区	的

['tɛnbi] : —

Tenby	:	—
滕比	:	—

他在滕比自治市镇监工的账目中发现了以下条目：——

“ ['θɜːzdeɪ] , ['fɛb] . - , - .

“	Thursday	,	Feb	.	23	,	1797	.
“	周四	,	二月	.	-	,	-	.

“1797 年 2 月 23 日，星期四。

[kæʃ] [peɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['meɪərz] ['ɔːdə(r)][tuː; tə][dʒɒn] - ,

Cash	paid	by	Mr	.	Mayor's	order	to	John	Upcoat	,
现金	有薪酬的	经过	先生	.	市长的	命令	到	约翰	-	,

市长先生下令向约翰·厄普科特支付现金，

[fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skɪf] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

for	going	out	to	the	Road	for	a	skiff	to	go	over	to	the	English
为了	去	出去	到	这	路	为了	一个	小艇	到	去	超过	到	这	英语

[saɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [wʌn] ,

side	to	give	information	concerning	the	landing	of	about	1	,
边	到	给	信息	有关	这	降落	的	关于	1	,

为了前往公路，乘坐小艇前往英国一侧，提供有关大约1人登陆的信息，

- [frentʃ] [truːps] [æt; ət]

400	French	Troops	at
-	法语	军队	在

400名法国士兵

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

['fɪʃˌgɑːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [huː] [ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [sə'rendəd] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

Fishguard	in	the	County	,	who	on	the	next	day	surrendered	themselves	up	to	the
菲什加德	在	这	县	,	WHO	在	这	下一个	天	投降	他们自己	向上	到	这

[welʃ] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Welsh	etc	.	,
威尔士语	ETC	.	,

郡里的菲什加德人，第二天就向威尔士人投降了等等。

[ðæt] [went] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈprɪznər] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
that went to oppose them as prisoners of war ,
那 去 到 反对 他们 作为 囚犯 的 战争 ,

那些作为战俘去与他们对抗的人，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈmɑːtʃt] [əˈkɔːdɪŋli] [baɪ] [ˈsætədeɪ] 25th [tuː; tə] [ˈhævərˌfɔːrdˌwɛst] . . .
and were marched accordingly by Saturday 25th to Haverfordwest . . .
和 是 行军 因此 经过 周六 25th 到 哈弗福德韦斯特 . . .

于是，他们于25日星期六按计划行军至哈弗福德韦斯特.....

1s .
1s .
1s .

1秒。

" [ðɪs] [ˈentri] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biː n] [ɪnˈtaɪəli] [meɪd] [ɒn] [ˈfɛb] . 23rd ,
" This entry could not have been entirely made on Feb . 23rd ,
" 这 入口 可以 不是 有 到过 完全 制成 在 二月 . 23rd ,

“这条信息不可能完全是在2月23日当天生成的，

[ənˈles] [ðə; ði] [ˈwɜːðɪ] [ˈəʊvəsɪə(r)][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [ˈprɒfəsi] .
unless the worthy overseer had the gift of prophecy .
除非 这 值得 监工 有 这 礼物 的 预言 .

除非这位称职的监督者拥有预言的恩赐。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] [ˈprɒbəbli] [keɪm] [ɒn][tuː; tə] [ˈtɛnbi] [frɒm; frəm] [ˈstækˌpoʊl] ,
The messenger probably came on to Tenby from Stackpole ,
这 信使 大概 来了 在 到 滕比 从 斯塔克波尔 ,

信使很可能是从斯塔克波尔来到滕比的。

[weə(r)] [hiː; hi] [əˈraʊzd] [lɔːd] [ˈkɔːdər] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˈwenzdeɪ] [naɪt] .
where he aroused Lord Cawdor with the tidings in the middle of Wednesday night .
在哪里 他 被唤醒 主 考德 和 这 消息 在 这 中间 的 周三 夜晚 .

他在周三晚上半夜将这个消息告诉了考德勋爵。

[ðə; ði] [njuːz] [kənˈveɪd] [baɪ][dʒɒn] - [mʌst; məst][hæv; həv] [biː n] [ˈteɪkən] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [tuː; tə]
The news conveyed by John Upcoat - must have been taken across the Channel to
这 消息 传递 经过 约翰 - 必须 有 到过 已采取 穿过 这 渠道 到
['sɪtəsetʃɪr] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] ['lʌndən] ;
Somersetshire and thence to London ;
萨默塞特郡 和 因此 到 伦敦 ;

约翰·厄普科特传递的消息一定越过英吉利海峡传到了萨默塞特郡，然后又传到了伦敦；

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɪn][diː] ['sjɛkl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri]
the manner of proceeding at the fin de siècle of the eighteenth century
这 方式 的 进行中 在 这 鳍 德 世纪 的 这 第十八 世纪
['kɔntræsts] [ə'mjuːzɪŋli] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ,
contrasts amusingly with the rapidity of the nineteenth ,
对比 有趣的是 和 这 快速 的 这 第十九 ,

十八世纪末的行事方式与十九世纪的迅捷步伐形成了有趣的对比。

[bʌt; bət] ['pɒsəbli] ['aʊə(r)] [taɪm] [wɪl] [biː; bi][skɔf, skɔːf][æt; ət][ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [sləʊ] [baɪ][ðə; ði]
but possibly our time will be scoffed at and considered slow by the
但 可能 我们的 时间 将要 是 嘲笑 在 和 经过考虑的 慢的 经过 这
['twentiəθ] .
twentieth .
第二十 .

但到了二十世纪，我们的时代可能会被嘲笑，被认为速度太慢。

[ðə; ði][jʊərə'piːən] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd]
The European Magazine of the period
这 欧洲的 杂志 的 这 时期

该时期的欧洲杂志

第14页

[gɪvz] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] : [lɑː] [rɪ'zɪstɑ̃ːs] , [kə'mɑːnd] [baɪ] [mə'sjɜː] ['mɒntəgjuː] ,
gives the names of the vessels : La Résistance , commanded by Monsieur Montague ,
给予 这 姓名 的 这 船只 : 拉 反抗 , 命令 经过 先生 蒙塔古 ,
- [gʌnz] ,
40 guns ,
- 枪支 ,

列出了舰船的名称：抵抗号（La Résistance），由蒙塔古先生指挥，配备40门火炮。

[ˌeɪ'tiːn] ['paʊndə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [meɪn] [dek] , - [men] .
eighteen pounders on her main deck , 345 men .
十八 磅 在 她 主要的 甲板 , - 男人 .

主甲板上有18磅炮，345名士兵。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['frɪgət] [lɑː] ['kɒnstəns] , [kə'mɑːnd] [baɪ] [mə'sjɜː] - , ['maʊntɪd] - [naɪn] -
The other frigate La Constance , commanded by Monsieur Desauny , mounted 24 nine -
这 其他 护卫舰 拉 康斯坦斯 , 命令 经过 先生 - , 安装 - 九 -
['paʊndə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [meɪn] [dek] ,
pounders on her main deck ,
磅 在 她 主要的 甲板 ,

另一艘护卫舰“拉康斯坦斯”号由德索尼先生指挥，主甲板上装有24门9磅炮。

[wɪð] - [men] . [-]
with 189 men . [14]
和 - 男人 . [-]

其中有 189 名男子。[14]

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɪgəts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔː'vet] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'ventʃuəli] ['kæptʃəd] [ɒf] [brest] [baɪ]
One of the frigates and the corvette were eventually captured off Brest by
一 的 这 护卫舰 和 这 克尔维特 是 最终 捕获 离开 布雷斯特 经过
[ðə; ði][ˌes 'tiː] . [ˌfiɔː'rɛntsoʊ] ['frɪgət] (['kæptɪn] [sɜː(r)][eɪtʃ] . [biː] . [niːl] ,
the St . Fiorenzo frigate (Captain Sir H . B . Neale ,
这 英石 . 菲奥伦佐 护卫舰 (队长 先生 H . B . 尼尔 ,

其中一艘护卫舰和一艘轻型护卫舰最终在布雷斯特附近被圣菲奥伦佐号护卫舰（舰长为HB·尼尔爵士）俘获。

[bɑːt] .) [ænd; ənd][ðə; ði][lɑː] (['kæptɪn] [dʒeɪ] . [kʊk]) , [huː] [tʊk] [ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntuː]
Bart .) and the La Nymphe (Captain J . Cooke) , who took them both into
巴特 .) 和 这 拉 仙女 (队长 J . 库克) , WHO 采取 他们 两个都 进入
['pɔːtsməθ] ,
Portsmouth ,
朴茨茅斯 ,

巴特号）和拉宁芙号（船长J·库克），他们两人都乘船前往朴茨茅斯，

[weə(r)] [ðə; ði] ['frɪgət] [wɒz; wəz] [rɪ'peəd] [ænd; ənd] [ɹɪkɹ'ɪstənd] [ðə; ði] - , [prɪ'zjuːməbli] [ðə; ði]
where the frigate was repaired and rechristened the Fisgard , presumably the
在哪里 这 护卫舰 曾是 已修复 和 更名 这 - , 想必 这
[frentʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪʃˌgɑːrd] ,
French pronunciation of Fishguard ,
法语 发音 的 菲什加德 ,

这艘护卫舰在那里进行了维修，并被重新命名为“Fisgard”号，大概是法语中“Fishguard”的发音。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['leɪtli] [ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [ʃɪp] [æt; ət] ['ʃiənəs] .
and was until quite lately the receiving ship at Sheerness .
和 曾是 直到 相当 最近 这 接收 船 在 希尔内斯 .

直到不久前，它还是希尔内斯港的接收船。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['frɪgət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌgə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] ['seɪfli] ['ɪntuː] [brest] .

The	other	frigate	and	the	lugger	managed	to	get	safely	into	Brest	.
这	其他	护卫舰	和	这	帆船	管理	到	得到	安全	进入	布雷斯特	.

另一艘护卫舰和一艘帆船安全抵达布雷斯特港。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] [held] [æt; ət][ðə; ði] " ['rɔɪəl] [əʊk] , " ['fɪʃgɑːrd] , [wɜː(r); wə(r)]

The	officers	present	at	the	council	of	war	held	at	the	"	Royal	Oak	,	"	Fishguard	,	were
这	警官	展示	在	这	理事会	的	战争	握住	在	这	"	皇家	橡木	,	"	菲什加德	,	是

出席在菲什加德“皇家橡树”酒店举行的军事会议的军官有：

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ðə; ði] [lɔːd] - [lefˈtenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

the	Lord	-	Lieutenant	of	the	county	,
这	主	-	中尉	的	这	县	,

该郡的郡尉，

[lɔːd] ['mɪlfəd] ([huː] [frɒm; frəm][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'fɜːməti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]

Lord	Milford	(	who	from	age	and	infirmity	had	given	up	the	command	of
主	米尔福德	(	WHO	从	年龄	和	虚弱	有	给定	向上	这	命令	的

[ðə; ði] [truːps] [tuː; tə] [lɔːd] ['kɔːdər]) ,

the	troops	to	Lord	Cawdor	)	,
这	军队	到	主	考德	)	,

米尔福德勋爵（由于年老体弱，他已将军队指挥权移交给考德勋爵）

[lɔːd] ['kɔːdər] , ['kɜːn(ə)l] [nɒks] , ['kɜːn(ə)l] ['koʊlbi] , ['meɪdʒə(r)] ['æklənd] , ['kɜːn(ə)l] [dæn] .

Lord	Cawdor	,	Colonel	Knox	,	Colonel	Colby	,	Major	Ackland	,	Colonel	Dan	.
主	考德	,	上校	诺克斯	,	上校	科尔比	,	主要的	阿克兰	,	上校	担	.

考德勋爵、诺克斯上校、科尔比上校、阿克兰少校、丹上校。

[vɔːn] , ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] , ['kɜːn(ə)l] [dʒɔːdʒ] [vɔːn] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] ['fɪʃgɑːrd] [fɔːt] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] .

Vaughan	,	Colonel	James	,	Colonel	George	Vaughan	,	the	governor	of	Fishguard	Fort	,	and	other	gentlemen	.
沃恩	,	上校	詹姆斯	,	上校	乔治	沃恩	,	这	州长	的	菲什加德	堡	,	和	其他	先生们	.

沃恩上校、詹姆斯上校、乔治·沃恩上校、菲什加德堡总督及其他先生。

[ðə; ði] [truːps] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['mɑːtɪn] ['jəʊmənri] ['kæv(ə)lri] , [ðə; ði] ['kɑːdigənʃə] [mə'lɪʃə] ,

The	troops	consisted	of	the	Castle	Martin	Yeomanry	Cavalry	,	the	Cardiganshire	Militia
这	军队	由……组成	的	这	城堡	马丁	自耕农	骑兵	,	这	卡迪根郡	民兵

,
,

部队由卡斯尔马丁义勇骑兵团、卡迪根郡民兵组成，

[ðə; ði] ['kɑːdɪf] [mə'lɪʃə] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [stˈeɪʃənd] [ɪn] ['pembrukʃiə]) , [sʌm; səm]['fensəb(ə)l] ['ɪnfəntri] ,

the	Cardiff	Militia	(	which	was	then	stationed	in	Pembrokeshire	)	,	some	Fencible	infantry	,
这	卡迪夫	民兵	(	哪个	曾是	然后	驻	在	彭布罗克郡	)	,	一些	可围栏的	步兵	,

卡迪夫民兵（当时驻扎在彭布罗克郡）、一些轻步兵

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['seɪləz] ['ʌndə(r)][lef'tenənt, luː't-] [mɪrz] [ænd; ənd]['pɜːrkɪnz] , [ɪn][ɔːl] - [men] .

and	a	few	sailors	under	Lieutenants	Mears	and	Perkins	,	in	all	750	men	.
和	一个	很少	水手们	在下面	中尉	米尔斯	和	珀金斯	,	在	全部	-	男人	.

还有米尔斯中尉和珀金斯中尉麾下的几名水手，总共750人。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['dʒen(ə)rəl] [teɪt] [ænd; ənd] [lɔːd] ['kɔːdər] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

The	letters	that	passed	between	General	Tate	and	Lord	Cawdor	are	given	in	the
这	信件	那	通过了	之间	一般的	泰特	和	主	考德	是	给定	在	这

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

叙述中列举了泰特将军和考德勋爵之间的往来信件。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [lɔːd] ['mɪlfəd] [ænd; ənd] [lɔːd] ['kɔːdər] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk]

but	the	following	letters	from	Lord	Milford	and	Lord	Cawdor	to	the	Duke
但	这	下列的	信件	从	主	米尔福德	和	主	考德	到	这	公爵

[ɒv; əv] ['pɔːtlənd] ,

of	Portland	,
的	波特兰	,

但米尔福德勋爵和考德勋爵写给波特兰公爵的以下信件：

['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [dɪ'pɑːtmənt] , [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['ɪntrəstɪŋ] : —

Secretary	of	State	for	the	Home	Department	,	may	be	found	interesting	:	—
秘书	的	状态	为了	这	家	部门	,	可能	是	成立	有趣的	:	—

内政部国务卿的信息或许会令您感兴趣：——

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[frɒm; frəm] [lɔːd] ['mɪlfəd] .

From	Lord	Milford	.
从	主	米尔福德	.

来自米尔福德勋爵。

“ ['hævər,fɔːrd,wɛst] ,

“	Haverfordwest	,
“	哈弗福德韦斯特	,

“哈弗福德韦斯特，

“ ['februəri] - , - , [sɪks] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] . [em] .

“	February	26	,	1797	,	Six	o'clock	A	.	M	.
“	二月	-	,	-	,	六	点钟	一个	.	M	.

1797年2月26日，上午六点

“ [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [lɑːst][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [baɪ] [ɪk'spres] [aɪ] [rɪ'siːvd]

“	Since	I	had	the	honour	of	writing	last	to	your	Grace	by	express	I	received
“	自从	我	有	这	荣誉	的	写作	最后的	到	你的	优雅	经过	表达	我	已收到

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ʃɪps] ['hævɪŋ] [seɪld] [ænd; ənd] [left] - [men] [bɪ'haɪnd] ,

information	of	the	French	ships	having	sailed	and	left	300	men	behind	,
信息	的	这	法语	船舶	拥有	航行	和	左边	-	男人	在后面	,

“自从我上次荣幸地以快递方式致函阁下以来，我收到消息称法国船只已经启航，留下了300名士兵。”

[huː] [hæv; həv] [sə'rendəd] [ðəm'selvz] ['prɪznər] .

who	have	surrendered	themselves	prisoners	.
WHO	有	投降	他们自己	囚犯	.

那些投降的俘虏。

[ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['pezntri] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ɒn]

The	great	spirit	and	loyalty	that	the	gentlemen	and	peasantry	has	shown	on
这	伟大的	精神	和	忠诚	那	这	先生们	和	农民	有	所示	在

[ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ik'si:d] [dɪ'skrɪpʃn] .

this	occasion	exceeds	description	.
这	场合	超过	描述	.

在这次事件中，绅士和农民们所展现出的伟大精神和忠诚，简直难以用语言来形容。

['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [ə'sembəld] , [ɑ:md] [wɪð] [paɪks] [ænd; ənd] [saɪðz] ,

Many	thousands	of	the	latter	assembled	,	armed	with	pikes	and	scythes	,
许多	数千	的	这	后者	组装	,	武装	和	长矛	和	镰刀	,

成千上万的后者聚集在一起，他们手持长矛和镰刀。

[ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['enəmi] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [tru:ps] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [sent]

and	attacked	the	enemy	previous	to	the	arrival	of	troops	that	were	sent
和	遭到攻击	这	敌人	以前的	到	这	到达	的	军队	那	是	发送

[ə'genst] [ðem; ðəm] . ”

against	them	.	”
反对	他们	.	”

在敌军抵达之前，他们就向敌人发起了攻击。

“ ['hævər,fɔ:rd,wɛst] ,

“	Haverfordwest	,
“	哈弗福德韦斯特	,

“哈弗福德韦斯特，

“ ['februəri] - , [naɪn] [ə'klɑ:k] [pi:] . [em] .

“	February	24	,	Nine	o'clock	P	.	M	.
“	二月	-	,	九	点钟	P	.	M	.

“2月24日晚上九点

“ [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪs] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

“	I	have	the	honour	and	pleasure	to	inform	your	Grace	that	the	whole	of
“	我	有	这	荣誉	和	乐趣	到	通知	你的	优雅	那	这	所有的	的

[ðə; ði] [frentʃ] [tru:ps] ,

the	French	troops	,
这	法语	军队	,

“我荣幸地向陛下报告，所有法国军队，

[ə'maunt] [tu:; tə][nɪə(r)] [ˌfɔ:'ti:n] ['hʌndrəd] [men] , [hæv; həv] [sə'rendəd] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ]

amounting	to	near	fourteen	hundred	men	,	have	surrendered	,	and	are	now
金额	到	靠近	十四	百	男人	,	有	投降	,	和	是	现在

近1400人已经投降，现在

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ɒn][ðeə(r)] [mɑ:tʃ] [tu:; tə] ['hævər,fɔ:rd,wɛst] . [ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][fɜ:st] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv]

on	their	march	to	Haverfordwest	.	I	have	taken	the	first	opportunity	of
在	他们的	行进	到	哈弗福德韦斯特	.	我	有	已采取	这	第一的	机会	的

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [nju:z] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [greɪs] ,

announcing	the	good	news	to	your	Grace	,
宣布	这	好的	消息	到	你的	优雅	,

在他们向哈弗福德韦斯特进军的途中。我已抓住机会，将这好消息告知阁下。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [baɪ] [tə'mɔːroʊz]

and	shall	have	the	honour	of	writing	again	to	your	Grace	by	tomorrow's
和	将	有	这	荣誉	的	写作	再次	到	你的	优雅	经过	明天

[pəʊst] .

post	.
邮政	.

我荣幸地将于明日邮递时再次致函阁下。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [lɔːd] ['kɔːdər] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['pɔːtlənd] : —

"	The	following	letter	was	written	by	Lord	Cawdor	to	the	Duke	of	Portland	:	—
"	这	下列的	信	曾是	书面	经过	主	考德	到	这	公爵	的	波特兰	:	—

以下这封信是考德勋爵写给波特兰公爵的：——

“ ['fɪʃˌgɑːrd] ,

“	Fishguard	,
“	菲什加德	,

“Fishguard，

“ ['fraɪdeɪ] , ['februəri] - , - .

“	Friday	,	February	24	,	1797	.
“	星期五	,	二月	-	,	-	.

“1797 年 2 月 24 日，星期五。

“ [maɪ] [lɔːd] , — [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] ['wenzdeɪ] [naɪt] , [æt; ət]

“	My	Lord	,	—	In	consequence	of	having	received	information	on	Wednesday	night	,	at
“	我的	主	,	—	在	结果	的	拥有	已收到	信息	在	周三	夜晚	,	在

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

eleven	o'clock	,
十一	点钟	,

“大人，——由于周三晚上十一点收到消息，

[ðæt] [θriː] [lɑːdʒ] [ʃɪps] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌgə(r)] [hæd; həd] ['æŋkəd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

that	three	large	ships	of	war	and	a	lugger	had	anchored	in	a	small
那	三	大的	船舶	的	战争	和	一个	帆船	有	锚定	在	一个	小的

['rəʊdˌsted] [ə'pɒn][ðə; ði] [kəʊst] ,

roadstead	upon	the	coast	,
锚地	之上	这	海岸	,

三艘大型战舰和一艘帆船停泊在海岸边的一个小型锚地上。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,

in	the	neighbourhood	of	this	town	,
在	这	邻里	的	这	镇	,

在这个城镇附近，

[aɪ] [prə'siːdɪd] [ɪ'miːdiətli] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːdigənʃə] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd][ɔːl]

I	proceeded	immediately	with	a	detachment	of	the	Cardiganshire	Militia	and	all
我	继续	立即地	和	一个	分离	的	这	卡迪根郡	民兵	和	全部

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [fɔːs] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

the	provincial	force	I	could	collect	to	the	place	.
这	省级	力量	我	可以	收集	到	这	地方	.

我立即率领卡迪根郡民兵分遣队和我能召集到的所有省级部队前往该地。

[aɪ] [suːn] [geɪnd] ['pɒzətɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌdisim'bɑːk] [ə'baʊt] [wʌn] , - [men] , [bʌt; bət]

I	soon	gained	positive	intelligence	they	had	disembarked	about	1	,	200	men	,	but
我	很快	获得	积极的	智力	他们	有	下船	关于	1	,	-	男人	,	但

[nəʊ] ['kænən] .

no	cannon	.
不	大炮	.

我很快得到确切情报，他们已经卸下了大约 1200 名士兵，但没有大炮。

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['setɪŋ] [ɪn]
Upon **the** **night** **setting** **in**
之上 这 夜晚 环境 在

夜幕降临之时

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

[ə; eɪ] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['sekənd] [ɪn] [kə'mɑːnd] ,
a **French** **officer** **,** **whom** **I** **found** **to** **be** **second** **in** **command** **,**
一个 法语 官 , 谁 我 成立 到 是 第二 在 命令 ,

我发现的一名法国军官，是二号人物。

[keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] ([ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sent] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [maɪ]
came **in** **with** **a** **letter** **(** **a** **copy** **of** **which** **I** **sent** **your** **Grace** **,** **together** **with** **my**
来了 在 和 一个 信 (一个 复制 的 哪个 我 发送 你的 优雅 , 一起 和 我的
['ɑːnsə(r)]) ,
answer **)** **,**
回答) ,

他带着一封信进来（我已将副本连同我的回信一起寄给了阁下），

[-] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ðəm'selvz] ['prɪznər]
[**18** **]** **in** **consequence** **of** **which** **they** **determined** **to** **surrender** **themselves** **prisoners**
[-] 在 结果 的 哪个 他们 决定 到 投降 他们自己 囚犯
[ɒv; əv][wɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋli] ,
of **war** **,** **and** **,** **accordingly** **,**
的 战争 , 和 , 因此 ,

[18] 因此，他们决定投降成为战俘，并据此

[leɪd] [daʊn] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] .
laid **down** **their** **arms** **this** **day** **at** **two** **o'clock** **.**
铺设 向下 他们的 武器 这 天 在 二 点钟 .

今天下午两点，他们放下了武器。

[aɪ] ['kænɒt] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ɪn'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [ðə; ði][ɪg'zækt]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['prɪznər] ,
I **cannot** **,** **at** **this** **moment** **,** **inform** **your** **Grace** **the** **exact** **number** **of** **prisoners** **,**
我 不能 , 在 这 片刻 , 通知 你的 优雅 这 精确的 数字 的 囚犯 ,

我现在无法告知陛下囚犯的确切人数。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [həʊl] [fɔːs] .
but **I** **believe** **it** **to** **be** **their** **whole** **force** **.**
但 我 相信 它 到 是 他们的 所有的 力量 .

但我相信这就是他们的全部力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə] ['hævərˌfɔːrdˌwɛst] ,
It **is** **my** **intention** **to** **march** **them** **this** **night** **to** **Haverfordwest** **,**
它 是 我的 意图 到 行进 他们 这 夜晚 到 哈弗福德韦斯特 ,

我今晚打算率领他们前往哈弗福德韦斯特。

[weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .
where **I** **shall** **make** **the** **best** **distribution** **in** **my** **power** **.**
在哪里 我 将 制作 这 最好的 分配 在 我的 力量 .

我将尽我所能进行最佳分配。

[ðə; ði] ['frɪgəts] , [kɔː'vet] , [ænd; ənd] ['lʌgə(r)] [gɒt] ['ʌndə(r)] [weɪ] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
The **frigates** **,** **corvette** **,** **and** **lugger** **got** **under** **weigh** **yesterday** **evening** **,**
这 护卫舰 , 克尔维特 , 和 帆船 得到 在下面 称重 昨天 晚上 ,

护卫舰、轻型护卫舰和帆船昨晚进行了称重。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

and	were	this	morning	entirely	out	of	sight	.
和	是	这	早晨	完全	出去	的	视线	.

今天早上完全不见踪影。

[ðə; ði] [fə'tiːg] [wiː; wi] [ɪk'spɪərɪənst] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] ,

The	fatigue	we	experienced	will	,	I	trust	,
这	疲劳	我们	经验丰富的	将要	,	我	相信	,

我相信，我们所经历的疲劳将会消退。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['diːteɪl] ;

excuse	me	to	your	Grace	for	not	giving	a	more	particular	detail	;
原谅	我	到	你的	优雅	为了	不是	给予	一个	更多的	特别的	细节	;

恕我冒昧，未能提供更详细的信息；

[bʌt; bət][maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

but	my	anxiety	to	do	justice	to	the	officers	and	men	I	had	the
但	我的	焦虑	到	做	正义	到	这	警官	和	男人	我	有	这

['ɒnə(r)] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,

honour	to	command	,
荣誉	到	命令	,

但我急于不辜负我曾有幸指挥的官兵们，

[wɪl] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]

will	induce	me	to
将要	诱导	我	到

会促使我

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ə'tend] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [steɪt] [ðeə(r)] ['merɪts] [ænd; ənd]

attend	your	Grace	with	as	little	delay	as	possible	,	to	state	their	merits	and
出席	你的	优雅	和	作为	小的	延迟	作为	可能的	,	到	状态	他们的	优点	和

,

,

,

请尽快觐见阁下，陈述他们的功绩，并

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['evrɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

at	the	same	time	,	to	give	you	every	information	in	my	power	on	this	subject	.
在	这	相同的	时间	,	到	给	你	每一个	信息	在	我的	力量	在	这	主题	.

同时，我会尽我所能向你提供关于这个主题的所有信息。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [wɪtʃ] [hæz; həz][pə:'veid, pə-][ɔːl][ræŋks] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]

The	spirit	and	loyalty	which	has	pervaded	all	ranks	throughout	the	country	is
这	精神	和	忠诚	哪个	有	弥漫	全部	排名	自始至终	这	国家	是

['ɪnfɪnətli] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] .

infinitely	beyond	what	I	can	express	.
无限地	超过	什么	我	能	表达	.

全国各级人民所展现出的精神和忠诚，远远超出了我所能表达的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , & [siː] . ,

“	I	am	,	&	c	.	,
“	我	是	,	&	c	.	,

“我是，等等，

“ ['kɔːdər] .

“	Cawdor	.
“	考德	.

“考德。

" [lɔːd] - " [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] " [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] - [men] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld]

" Lord Cawdor's " distribution " took the form of placing 700 men in the beautiful old

" 主 - " 分配 " 采取 这 形式 的 放置 - 男人 在 这 美丽的 老的

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] ([wɪtʃ] [ðeɪ] ['greɪtli] ['ɪndʒəd]) ,

church of St . Mary's (which they greatly injured) ,

教会 的 英石 . 玛丽的 (哪个 他们 非常 受伤) ,

"考德勋爵的'分配'方式是将700人安置在美丽的古老圣玛丽教堂（他们严重破坏了这座教堂）。"

- [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɪn][ðə; ði] [stɔː(r)] - ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['hævərˌfɔːrdˌwɛst] .

500 in the Town Hall , and the remainder in the store - houses of Haverfordwest .

- 在 这 镇 大厅 , 和 这 余 在 这 店铺 - 房屋 的 哈弗福德韦斯特 .

500 件存放在市政厅，其余的存放在哈弗福德韦斯特的仓库里。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [aʊt] [ɒn] [pə'rəʊl] ,

The officers were allowed out on parole ,

这 警官 是 允许 出去 在 言语 ,

这些警官被允许假释出狱。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃəʊd] [skænt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

and one of them showed scant respect for his word of honour ,

和 一 的 他们 显示 稀少 尊重 为了 他的 单词 的 荣誉 ,

其中一人对自己的承诺毫无尊重。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ə; eɪ] [sɪlvɜˌsmɪθs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['bɑːtə(r)][æn; ən][əʊld]['sɪlvə(r)]

for he was discovered at a silversmith's trying to barter an old silver

为了 他 曾是 发现 在 一个 银匠 尝试 到 物物交换 一个 老的 银

[kʌp] [fɔː(r); fə(r)] [kɔɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,

cup for coin of the realm ,

杯子 为了 硬币 的 这 领域 ,

因为他被发现在银匠铺里试图用一只旧银杯换取国币。

[wɪð] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [frɑːns] .

with which doubtless to escape to France .

和 哪个 毫无疑问 到 逃脱 到 法国 .

无疑，他打算借此逃往法国。

[ðeə(r)]

There

那里

那里

[piː] . -

p . 20

p . -

第20页

[wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði][kʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [æz; əz] " [lɑː] [vɔ̃'deɪ] "

were some letters on the cup which he chose to decipher as " La Vendée "

是 一些 信件 在 这 杯子 哪个 他 选择 到 解码 作为 " 拉 旺代 "

;

;

;

杯子上有一些字母，他选择将其解读为"旺代"。

[ðeɪ] [tɜːnd] [aʊt] [ɒn] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] " , " [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] ['tʃælɪs]

they turned out on inspection to be " Llanwnda , " from which church the chalice

他们 转向 出去 在 检查 到 是 " 兰温达 , " 从 哪个 教会 这 圣杯

[hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] ,

had been stolen ,

有 到过 被盗 ,

经查，它们原来是"Llanwnda"，也就是圣杯被盗的那座教堂。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪˈtɜːnd] ,

and	where	it	was	at	once	returned	,
和	在哪里	它	曾是	在	一次	返回	,

它立刻就被归还了。

[waɪl] [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [trænsˈfəːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ [ˈkɑːs(ə)l][həʊˈtel] ” [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][dʒeɪl]

while	the	officer	was	transferred	from	the	“	Castle	Hotel	”	to	the	Castle	jail
尽管	这	官	曾是	转移	从	这	“	城堡	酒店	”	到	这	城堡	监狱

— [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [pleɪs] .

—	a	very	different	place	.
—	一个	非常	不同的	地方	.

而那名警官则从“城堡酒店”被转移到了城堡监狱——一个截然不同的地方。

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [sent] [ɒn][tuː; tə] [kɑːˈmɑːðən] [ænd; ənd]

A	number	of	the	prisoners	were	shortly	after	sent	on	to	Carmarthen	and
一个	数字	的	这	囚犯	是	不久	后	发送	在	到	卡马森	和

[tuː; tə] [ˈpembruk] ,

to	Pembroke	,
到	彭布罗克	,

随后不久，一些囚犯被送往卡马森和彭布罗克。

[weə(r)] [ðə; ði][rəʊˈmæntɪk] [ˈepɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈgəʊldən][ˈprɪz(ə)n] [əˈkɜːd]

where	the	romantic	episode	of	the	escape	from	the	Golden	Prison	occurred
在哪里	这	浪漫的	插曲	的	这	逃脱	从	这	金的	监狱	发生

[ɪgˈzæktli][æz; əz][ˈgɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈnærətɪv] .

exactly	as	given	in	the	narrative	.
确切地	作为	给定	在	这	叙述	.

其中，从黄金监狱逃脱的浪漫情节与故事中的描述完全一致。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [fɪld] [ˈfɪfti] - [faɪv] [kɑːts] ;

The	arms	and	ammunition	taken	from	the	French	filled	fifty	-	five	carts	;
这	武器	和	弹药	已采取	从	这	法语	已填	五十	-	五	购物车	;

从法国人那里缴获的武器弹药装满了55辆马车；

[ðeə(r)] [ˈmʌskɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈwepən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪəriəd] , [wɪð] [flɪnt] [lɒks] , [ˈbærəlz]

their	muskets	were	the	ordinary	weapon	of	the	period	,	with	flint	locks	,	barrels
他们的	滑膛枪	是	这	普通的	武器	的	这	时期	,	和	燧石	锁	,	桶

3ft . 7in . ,

3ft	.	7in	.	,
3ft	.	7in	.	,

他们的火枪是当时常见的武器，配有燧石枪机，枪管长3英尺7英寸。

[həʊl] [leŋkθ; leŋθ] 4ft . 10in . , [weɪt] 9¾lbs .

whole	length	4ft	.	10in	.	,	weight	9¾lbs	.
所有的	长度	4ft	.	10in	.	,	重量	9¾lbs	.

全长 4 英尺 10 英寸，重 9¾ 磅。

[lɔːd] [ˈkɔːdər] [prɪˈzentɪd] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈmʌskɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɛnbi] [mjuˈziːəm] ,

Lord	Cawdor	presented	two	of	these	muskets	to	the	Tenby	Museum	,
主	考德	呈现	二	的	这些	滑膛枪	到	这	滕比	博物馆	,

考德勋爵将其中两支火枪赠送给了滕比博物馆。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈməˈθaɪəs] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [spɔːd] [ænd; ənd] [ˈskæbəd] .

and	Mr	.	Mathias	gave	a	short	sword	and	scabbard	.
和	先生	.	马蒂亚斯	给予	一个	短的	剑	和	刀鞘	.

马蒂亚斯先生赠送了一把短剑和剑鞘。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːd] [ɑː(r); ə(r)]

On	each	side	of	the	sword	are
在	每个	边	的	这	剑	是

剑的每一侧都有

第21页

[ˌreprɪ'zentɪd] [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd] [stɑːz] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] - , - [ˌdiː'juː]
represented sun , moon , and stars , with the inscription Cassaguard , Fourbisseur du
代表 太阳 , 月亮 , 和 明星 , 和 这 题词 - , - 杜
[rɔi] , [nænts] .
Roy , Nantes .
罗伊 , 南特 .

上面刻有太阳、月亮和星星的图案，以及“Cassaguard, Fourbisseur du Roy, Nantes”的字样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['kænənbɔːl] — [naɪn] ['paʊndə(r)] — [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv]
There are half - a - dozen cannonballs — nine pounders — at the house of
那里 是 一半 - 一个 - 打 炮弹 — 九 磅 — 在 这 房子 的
['eləns] [riːz] , [ɒv; əv] ['gʊdɪk] ,
Eleanor Rees , of Goodwick ,
埃莉诺 里斯 , 的 古德威克 ,

古德威克的埃莉诺·里斯家中藏有六枚炮弹——九磅炮弹。

[wɪtʃ] [wɜːr); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [frentʃ] — [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tɔɪ] [fɔː(r); fə(r)]
which were given to her father by the French — a curious toy for
哪个 是 给定 到 她 父亲 经过 这 法语 — 一个 好奇的 玩具 为了
[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
a small boy of two or three years of age .
一个 小的 男生 的 二 或者 三 年 的 年龄 .

那是法国人送给她父亲的——对于两三岁的小男孩来说，这是一种奇特的玩具。

[ðə; ðɪ] [ɪn'vedər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['tæfi] , [nəːs] [hɪm] [ɒn]
The invaders seem to have been very kind to this young Taffy , nursed him on
这 入侵者 似乎 到 有 到过 非常 种类 到 这 年轻的 太妃糖 , 护理 他 在
[ðeə(r)] [niːz] ,
their knees ,
他们的 膝盖 ,

入侵者们似乎对这个名叫塔菲的小家伙非常仁慈，把他抱在膝上照料。

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] [geɪdʒ]
and made much of him , and finally presented him with this strange gage
和 制成 很多 的 他 , 和 最后 呈现 他 和 这 奇怪的 量规
[də'mʊr] .
d'amour .
达莫尔 .

他们对他大加赞赏，最后送给他这件奇怪的爱情礼物。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,
He was probably a plucky little fellow , for he grew into a brave man ,
他 曾是 大概 一个 勇敢的 小的 同伴 , 为了 他 生长 进入 一个 勇敢的 男人 ,

他小时候可能是一个勇敢的小家伙，因为他长大后成了一个勇敢的人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɐw'ɔːdɪd] [ə; eɪ]['med(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] [seɪvd] ['meni] [laɪvz; lɪvz]
and was awarded a medal for having at various times saved many lives
和 曾是 获奖 一个 勋章 为了 拥有 在 各种各样的 时代 已保存 许多 生活
,
,
,

他因多次拯救生命而被授予奖章。

['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bəʊt] [tuː; tə] ['ʃɪprekt] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [kruːz] — [wen]

going	out	in	his	own	boat	to	shipwrecked	vessels	and	rescuing	the	crews	—	when
去	出去	在	他的	自己的	船	到	遭遇海难	船只	和	救援	这	船员	—	什么时候

[ðə; ði] ['leɪdi] [kɛn'mɛr] ['faundə] [hiː; hi] [seɪvd] ,

the	Lady	Kenmare	foundered	he	saved	,
这	女士	肯梅尔	沉没	他	已保存	,

他驾驶自己的小船前往遇难船只救援船员——当“肯梅尔夫人号”沉没时，他救了……

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [tuː] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] , ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ]

among	others	,	two	ladies	and	some	children	,	bringing	them	through	a
之中	其他的	,	二	女士们	和	一些	孩子们	,	带来	他们	通过	一个

[trə'mendəs] [siː] , “ [ɪn][ðeə(r)] [naɪt] - [dresɪz] ,

tremendous	sea	,	“	in	their	night	-	dresses	,
巨大的	海	,	“	在	他们的	夜晚	-	连衣裙	,

其中还有两位女士和一些孩子，他们穿着睡衣，带着他们穿越汹涌的大海。

[æz; əz] [wet] [æz; əz] [sɒps] , ” [ðə; ði] [nə'reɪtə(r)] ['ædɪd] .

as	wet	as	sops	,	”	the	narrator	added	.
作为	湿的	作为	肥皂	,	”	这	旁白	额外	.

“湿得像肥皂一样，”旁白补充道。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [sent] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] ,

Most	of	the	prisoners	were	finally	sent	back	to	France	,
最多	的	这	囚犯	是	最后	发送	后退	到	法国	,

大部分战俘最终被遣返回法国。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][men] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

when	it	was	discovered	what	manner	of	men	they	were	.
什么时候	它	曾是	发现	什么	方式	的	男人	他们	是	.

当人们发现他们是什么样的人时。

[lɔːd] ['kɔːdər] [tʊk] ['dʒen(ə)rəl] [teɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

Lord	Cawdor	took	General	Tate	and	some	of	the	other	officers	to	London	,
主	考德	采取	一般的	泰特	和	一些	的	这	其他	警官	到	伦敦	,

考德勋爵带着泰特将军和其他一些军官去了伦敦。

[wens] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'saɪnd] [tuː; tə] ['dɑːtmɔː(r)] .

whence	they	were	consigned	to	Dartmoor	.
何处	他们	是	寄售	到	达特穆尔	.

于是它们被送往达特穆尔。

[ðɪs] ['pɜːsənəli] - ['kɒndʌktid] ['dʒɜːni] [θruː] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['perəl] .

This	personally	-	conducted	journey	through	England	was	not	without	peril	.
这	亲自	-	实施	旅行	通过	英格兰	曾是	不是	没有	危险	.

这次亲自前往英格兰的旅程并非一帆风顺。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [ɪn'senst] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] ,

The	people	were	greatly	incensed	against	the	French	,
这	人们	是	非常	愤怒	反对	这	法语	,

民众对法国人极为愤怒。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [lɪntʃ] [lɔː] [ɒn] [ðiːz] [ʌn'hæpi] [men] ,

and	were	quite	ready	to	carry	out	Lynch	law	on	these	unhappy	men	,
和	是	相当	准备好	到	携带	出去	林奇	法律	在	这些	不开心	男人	,

他们完全准备对这些不幸的人实施私刑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ][mɒb] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skrɪmɪneɪt]

and	in	the	excitement	of	the	moment	a	mob	does	not	always	discriminate
和	在	这	激动	的	这	片刻	一个	暴民	做	不是	总是	辨析

[bɪ'twiːn] [ɪts] [frendz] [ænd; ənd][ɪts] [fəʊz] .

between	its	friends	and	its	foes	.
之间	它是	朋友们	和	它是	敌人	.

在情绪激动的当下，暴民往往无法区分朋友和敌人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)] [teɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət]

It	was	fortunate	for	Tate	and	his	fellows	,	and	still	more	fortunate
它	曾是	幸运	为了	泰特	和	他的	伙伴们	,	和	仍然	更多的	幸运

[fɔː(r); fə(r)] ['pembrukʃiə] ,

for	Pembrokeshire	,
为了	彭布罗克郡	,

这对泰特和他的同伴来说是幸运的，对彭布罗克郡来说则更加幸运。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['eɪb(ə)l]

that	the	conduct	of	the	whole	affair	from	first	to	last	was	in	such	able
那	这	执行	的	这	所有的	事务	从	第一的	到	最后的	曾是	在	这样的	有能力的

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [hændz][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['kɔːdər] .

and	determined	hands	as	those	of	Lord	Cawdor	.
和	决定	双手	作为	那些	的	主	考德	.

从始至终，整个事件的进展都掌握在像考德勋爵这样能干而果断的人手中。

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə]['leɪdi] ['kɔːdər] ([ˌhɪðə'tuː] [ʌn'pʌblɪʃt] ,

A	letter	from	him	to	Lady	Cawdor	(	hitherto	unpublished	,
一个	信	从	他	到	女士	考德	(	迄今为止	未发表的	,

他写给考德夫人的一封信（此前未发表），

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [lɔːz]) , [gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd]

and	for	which	I	am	indebted	to	Mr	.	Laws	)	,	gives	a	very	vivid
和	为了	哪个	我	是	负债累累	到	先生	.	法律	)	,	给予	一个	非常	生动

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːni] .

account	of	this	journey	.
帐户	的	这	旅行	.

（我非常感谢劳斯先生），他对这段旅程进行了非常生动的描述。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

“ ['ɒksfəd] [striːt] ,

“	Oxford	Street	,
“	牛津	街道	,

“牛津街，

“ ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [mɔːn] , [mɑːtʃ] - , - .

“	Monday	morn	,	March	13	,	1797	.
“	周一	早晨	,	行进	-	,	-	.

“1797 年 3 月 13 日，星期一上午。

“ [aɪ][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] [friː] [frɒm; frəm]

“	I	have	at	length	the	satisfaction	of	an	hour's	time	free	from
“	我	有	在	长度	这	满意	的	一个	小时	时间	自由的	从

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] ,

interruption	to	give	you	a	short	account	of	our	employment	,
中断	到	给	你	一个	短的	帐户	的	我们的	就业	,

“我终于有了一个小时不受打扰的时间，可以向你们简要汇报一下我们的工作情况。”

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [sɪns] [aɪ] ['kwɪtɪd] [juː; jʊ] ,

etc	.	,	since	I	quitted	you	,
ETC	.	,	自从	我	辞职	你	,

等等，自从我离开你之后，

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɜːv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['diːteɪl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'mjuːzmənt] [wen] [wiː; wi] [miːt] ,

but	shall	reserve	much	of	the	detail	for	your	amusement	when	we	meet	,
但	将	预订	很多	的	这	细节	为了	你的	娱乐	什么时候	我们	见面	,

但我会把很多细节留给您见面时慢慢欣赏。

[ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] ['ɑːdntli] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

a	moment	I	ardently	long	for	.
一个	片刻	我	热切地	长的	为了	.

那是我热切期盼的时刻。

[nɪə(r)] ['tævən]

Near	Tavern
靠近	酒馆

酒馆附近

[spaɪt] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ,

Spite	I	met	a	messenger	,
尽管如此	我	遇见	一个	信使	,

尽管我遇到了一个信使，

[wɪð] [ðə; ði][diː] . [ɒv; əv] ['pɔːrtləndz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

with	the	D	.	of	Portland's	despatches	to	me	signifying	the	King's	approbation
和	这	D	.	的	波特兰的	电报	到	我	表示	这	国王学院	赞许

[ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] ,

of	my	conduct	,
的	我的	执行	,

波特兰的公函上写着“D”，表明国王对我的行为表示认可。

[wɪtʃ] ['prɒbəbli] ['dʒen(ə)rəl] [rʊk] [hæz; həz] [ʃəʊn] [juː; jʊ] ,

which	probably	General	Rooke	has	shown	you	,
哪个	大概	一般的	鲁克	有	所示	你	,

鲁克将军可能已经向你展示过了。

[ə'kʌmp(ə)nid] ['ɔːlsəʊ][baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] ['praɪvət] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] .

accompanied	also	by	a	handsome	and	flattering	private	letter	from	the	Duke	.
伴随	还	经过	一个	英俊的	和	奉承	私人的	信	从	这	公爵	.

此外，还附有一封公爵亲笔写的措辞优美、充满赞美之情的私人信件。

[ə'pɒn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [kɑː'mɑːðən] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sent] [ɒf] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [wɪð] [maɪ] ['lɛtəz] ,

Upon	my	arrival	at	Carmarthen	I	immediately	sent	off	the	messenger	with	my	letters	,
之上	我的	到达	在	卡马森	我	立即地	发送	离开	这	信使	和	我的	信件	,

我抵达卡马森后，立即派信使送信。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] ['hɔːsɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [mɔːn] [wɒz; wəz]

and	finding	the	impossibility	of	procuring	horses	until	the	following	morn	was
和	寻找	这	不可能	的	采购	马匹	直到	这	下列的	早晨	曾是

[ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] ,

in	the	expectation	of	getting	a	quiet	night	,
在	这	期待	的	获得	一个	安静的	夜晚	,

由于直到第二天早上才找到马匹，原本希望能够安稳地度过一夜。

['hævɪŋ] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ][bed][æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] ;

having	procured	a	bed	at	a	private	house	;
拥有	采购	一个	床	在	一个	私人的	房子	;

在私人住宅里租了一张床位；

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'lɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [dʒɔɪnd][tuː; tə] [kən'fjuːʒn] [krɪ'eɪtɪd]

but	an	alarm	of	a	fire	in	the	town	joined	to	confusion	created
但	一个	警报	的	一个	火	在	这	镇	加入	到	困惑	创建

但镇上发生的火灾警报加剧了混乱。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɪn] [greɪt] [fɔːs] [ɪn] [glæ'mɔːrgənˌʃɪr] ,

by	the	report	of	a	landing	in	great	force	in	Glamorganshire	,
经过	这	报告	的	一个	降落	在	伟大的	力量	在	格拉摩根郡	,

据报告称，一支强大的军队在格拉摩根郡登陆。

[wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [prɪ'ventɪd] [maɪ] [əb'teɪnɪŋ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['məʊmənt] .

which	I	knew	must	have	no	foundation	,	prevented	my	obtaining	sleep	for	one	moment	.
哪个	我	知道	必须	有	不	基础	,	阻止	我的	获得	睡觉	为了	一	片刻	.

我知道这毫无根据，但这却让我一时无法入睡。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [mɔːn] [wiː; wi] [left] [kɑː'mɑːðən] , [wɪð] [θriː] ['tʃeɪzɪz] ; [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ,

Early	in	the	morn	we	left	Carmarthen	,	with	three	chaises	;	in	the	first	,
早期的	在	这	早晨	我们	左边	卡马森	,	和	三	躺椅	;	在	这	第一的	,

清晨，我们离开卡马森，带着三辆马车；第一辆马车上，

[dʒəʊ]['ædəmz][hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [teɪt] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tɪrəl] , [ðə; ði][fɜːst] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

Joe	Adams	had	charge	of	Tate	and	Captain	Tyrell	,	the	first	alarmed	and	confused	,
乔	亚当斯	有	收费	的	泰特	和	队长	泰瑞尔	,	这	第一的	惊慌	和	使困惑	,

乔·亚当斯负责泰特和泰瑞尔上尉，前者惊慌失措，不知所措。

[ðə; ði] ['sekənd] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] ['pædi] .

the	second	a	stupid	Paddy	.
这	第二	一个	愚蠢的	稻田	.

第二个是个愚蠢的爱尔兰佬。

[aɪ][hæd; həd][ˌel'iː] [brʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['dɜːti] [æz; əz][ə; eɪ][pɪg] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['betə(r)] ['mænəz] ;

I	had	Le	Brun	with	me	,	as	dirty	as	a	pig	,	but	more	intelligent	and	better	manners	;
我	有	乐	布伦	和	我	,	作为	肮脏的	作为	一个	猪	,	但	更多的	聪明的	和	更好的	礼仪	;

我当时带着勒布伦，他脏得像猪一样，但比我聪明，也更有礼貌；

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] , [lɔːd] [iː] . ['sʌməset] [hæd; həd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['nɔːrɪs] [ænd; ənd] [lef'tenənt] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ,

in	the	last	,	Lord	E	.	Somerset	had	the	care	of	Captain	Norris	and	Lieutenant	St	.	Leger	,
在	这	最后的	,	主	E	.	萨默塞特郡	有	这	关心	的	队长	诺里斯	和	中尉	英石	.	莱杰	,

最后，萨默塞特勋爵的事务由诺里斯上尉和圣莱杰中尉负责。

[bəuθ] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] , [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

both	greatly	frightened	,	they	had	but	little	conversation	.
两个都	非常	害怕	,	他们	有	但	小的	对话	.

两人都非常害怕，几乎没有交谈。

[ðə; ði] [həʊl] [rəʊd] [wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [greɪt] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz]

The	whole	road	we	passed	through	great	crowds	of	people	at	all	the	places
这	所有的	路	我们	通过了	通过	伟大的	人群	的	人们	在	全部	这	地方

[wɜː(r); wə(r)] ([sɪk]) [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['hɔːsɪz] ,

were	(	sic	)	we	changed	horses	,
是	(	原文如此	)	我们	已更改	马匹	,

我们沿途经过的每条路都挤满了人，我们在每个地方都换了马。

[ænd; ənd] [θruː] - [weɪlz] [ðəʊ] - [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz] [greɪt] ,

and	thro	'	Wales	tho	'	the	indignation	of	the	people	was	great	,
和	喉咙	-	威尔士	虽然	-	这	愤慨	的	这	人们	曾是	伟大的	,

尽管威尔士各地民众义愤填膺，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['ɪnfluəns] [wʊd] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

I	found	my	influence	would	protect	them	without	difficulty	.
我	成立	我的	影响	会	保护	他们	没有	困难	.

我发现我的影响力足以轻松保护他们。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['klæmərəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [men] , ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə] [kʌt] [ðeə(r)]

The	women	were	more	clamorous	than	the	men	,	making	signs	to	cut	their
这	女性	是	更多的	喧闹的	比	这	男人	,	制作	标志	到	切	他们的

[θrəʊt] ,

throats	,
喉咙	,

女人们比男人更吵闹，她们打着手势示意要割喉自尽。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪərɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk]

and	desiring	I	would	not	take
和	渴望	我	会	不是	拿

并且希望我不会接受

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɜːðə(r)] .

the	trouble	of	carrying	them	further	.
这	麻烦	的	携带	他们	更远	.

将它们运往更远的地方很麻烦。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ə'sɪstəns] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] ['ɒksfəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt]

All	the	military	assistance	I	could	get	at	Oxford	as	a	guard	for	the	night
全部	这	军队	协助	我	可以	得到	在	牛津	作为	一个	警卫	为了	这	夜晚

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['lændlɔːd] ,

was	a	sergeant	of	your	friend	and	landlord	,
曾是	一个	军士	的	你的	朋友	和	房东	,

我在牛津做夜间警卫时能得到的全部军事援助，就是你朋友兼房东的一名士官。

[ænd; ənd] [tuː] [ri'kruːts] ,

and	two	recruits	,
和	二	新兵	,

还有两名新兵，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] [ðeə(r)] [rɪ'meɪn] ([sɪk]) [wɪð]

but	I	had	no	apprehension	of	their	escape	as	their	remain	(	sic	)	with
但	我	有	不	忧虑	的	他们的	逃脱	作为	他们的	保持	(	原文如此	)	和

[ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [in'ʃuəd] [ðeə(r)] ['seɪfti] .

us	was	the	only	thing	that	ensured	their	safety	.
我们	曾是	这	仅有的	事物	那	确保	他们的	安全	.

但我并不担心他们会逃跑，因为他们留在我们身边是确保他们安全的唯一途径。

[æt; ət] ['ʌksbɹɪd͡ʒ] [ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [teɪt] ,

At	Uxbridge	the	rage	of	the	mob	was	chiefly	directed	against	Tate	,
在	阿克斯布里奇	这	愤怒	的	这	暴民	曾是	主要	指导	反对	泰特	,

在阿克斯布里奇，暴民的怒火主要指向泰特。

[huː] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [wɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]

who	was	supposed	to	be	Wall	,	and	he	trembled	almost	to
WHO	曾是	据称	到	是	墙	,	和	他	颤抖	几乎	到

[kən'vʌlʃnz] ,

convulsions	,
抽搐	,

他本该是沃尔的扮演者，但他却浑身颤抖，几乎抽搐起来。

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['kwaɪət] [θruː] [ðə; ði][pˈɑːks] ,

by	a	little	arrangement	I	contrived	to	bring	them	quiet	through	the	parks	,
经过	一个	小的	安排	我	人为的	到	带来	他们	安静的	通过	这	公园	,

我稍作安排，便让他们安静地穿过公园。

[ænd; ənd] [lɒdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['pɔːrtləndz] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] .

and	lodged	them	in	the	Duke	of	Portland's	before	any	crowd	was	assembled	.
和	已提交	他们	在	这	公爵	的	波特兰的	前	任何	人群	曾是	组装	.

在人群聚集之前，他们把这些人安置在了波特兰公爵的府邸。

[maɪ] [taɪm] [sɪns] [ðæt] ['məʊmənt][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt]

My	time	since	that	moment	has	been	taken	up	with	attendance	at	the	different
我的	时间	自从	那	片刻	有	到过	已采取	向上	和	出席	在	这	不同的

['ɑːˌfɪsɪz] ,

offices	,
办公室	,

从那以后，我的时间就一直被各个办公室的考勤占据了。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [æt; ət][ðə; ði]

etc	.	,	and	ministers	are	so	bewildered	by	the	difficulties	at	the
ETC	.	,	和	部长们	是	所以	困惑	经过	这	困难	在	这

[bæŋk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Bank	,	etc	.	,
银行	,	ETC	.	,

等等，部长们对银行的种种困难感到非常困惑等等。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] ['ækses] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['eni]

that	it	is	more	than	usually	difficult	to	get	access	to	them	for	any
那	它	是	更多的	比	通常	难的	到	得到	使用权	到	他们	为了	任何

[taɪm] ,

time	,
时间	,

任何时候想要接触到它们都比往常更加困难。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd]['steɪtɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ,

but	I	have	seen	them	all	and	stated	to	them	plainly	and	decidedly	,
但	我	有	已见	他们	全部	和	声明	到	他们	显然	和	绝对地	,

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pembruk] ,

the	situation	of	Pembroke	,
这	情况	的	彭布罗克	,

但我已经见过他们所有人，并明确而坚定地向他们说明了彭布罗克的状况。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

ETC。,

第26页

['gɪvɪŋ] ['evri] ['testɪməni] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .
giving every testimony in my power .
给予 每一个 见证 在 我的 力量 .

我将尽我所能作证。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [ɪk'striːmli] [kəʊld] , [ðə; ði] [taʊn] [ai][hɪə(r)] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ,
The weather is extremely cold , the town I hear dull and unpleasant ,
这 天气 是 极其 寒冷的 , 这 镇 我 听到 乏味的 和 令人不快的 ,

天气极其寒冷，我听说这座小镇沉闷乏味。

['evribɒdi] [ai][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['wudhaus] . . .
everybody I have seen much interested about you , Mrs . Wodehouse . . .
大家 我 有 已见 很多 感兴趣的 关于 你 , 太太 . 伍德豪斯 . . .

我看到的每个人都对您很感兴趣，伍德豪斯夫人……

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
and desires her love .
和 欲望 她 爱 .

并渴望得到她的爱。

[dʒəʊ][hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] .
Joe his respects .
乔 他的 尊重 .

向乔致敬。

〞 [[nəʊ] ['sɪgnətʃə(r)] .]
〞 [No signature .]
〞 [不 签名 .]

【无签名】

['hævɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [faɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]
Having disposed of the rank and file of the expedition , there comes the
拥有 处置 的 这 秩 和 文件 的 这 远征 , 那里 来 这
['nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃən] ,
natural question ,
自然的 问题 ,

处理完探险队的普通成员之后，自然而然就会出现一个问题：

[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪts] ['reɪzən] - ?
what was its raison d'étre ?
什么 曾是 它是 理性 - ?

它存在的理由是什么?

[sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [faɪn] [strəʊk] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ɒn][ðə; ði]
Some persons think it was merely a fine stroke of political economy on the
一些 人 思考 它 曾是 仅仅 一个 美好的 中风 的 政治的 经济 在 这
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənmənt] ,
part of the French Government ,
部分 的 这 法语 政府 ,

有些人认为这仅仅是法国政府高明的政治经济策略。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪkts] ,
for a considerable number of the men were convicts ,
为了 一个 大量 数字 的 这 男人 是 罪犯 ,

因为这些人中有相当一部分是罪犯，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kɪld] [ɔː(r)] [ɪm'prɪznd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	to	have	them	killed	or	imprisoned	at	the	expense	of	the	English
和	到	有	他们	被杀	或者	被监禁	在	这	费用	的	这	英语

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ;

would	undoubtedly	have	been	a	good	financial	arrangement	;
会	无疑	有	到过	一个	好的	金融的	安排	;

而让英国人出资将他们杀害或监禁，无疑会是一笔不错的经济安排；

[bʌt; bət][ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [lə'zɑːr] ['həʊtʃə] [-] [pruːvz] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][aɪ'dɪə][ðæn; ðən]

but	the	biography	of	Lazare	Hoche	[	26	]	proves	that	a	much	larger	idea	than
但	这	传	的	拉扎尔	霍奇	[	-	]	证明	那	一个	很多	更大的	主意	比

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd]

this	was	in	the	mind
这	曾是	在	这	头脑

但拉扎尔·霍什的传记[26]证明，他的脑海中存在着比这更宏大的想法。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

of	the	originator	of	the	invasion	.
的	这	鼻祖	的	这	入侵	.

入侵的始作俑者。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [mæn] ,

He	was	a	successful	general	and	an	ambitious	man	,
他	曾是	一个	成功的	一般的	和	一个	雄心勃勃	男人	,

他是一位功勋卓著的将军，也是一位雄心勃勃的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['faɪəd][baɪ][ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] :

and	his	imagination	was	fired	by	the	prowess	of	Napoleon	:
和	他的	想像力	曾是	被解雇	经过	这	能力	的	拿破仑	:

拿破仑的英勇事迹激发了他的想象力：

— " [lɑː] [frɑːns] - ['æləz] [ˌɛsˌiː'ɛs] [frɑːn'tjɛr] [diː] [ʒɜːn] - ,

—	"	La	France	couvrait	alors	ses	frontières	de	jeunes	républiques	,
—	"	拉	法国	-	alors	ses	边境	德	年轻人	-	,

—"法国青年共和国的边境，

[et] ['bəʊnəpɑːt] - [lez][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][pɑː(r)][ˌɛsˌiː'ɛs] [ˌmɜːr'veɪʊ] [ɪk'splɔɪts] [ɪn] [ɪ'tæli] .

et	Bonaparte	saisissait	les	imaginations	par	ses	merveilleux	exploits	en	Italie	.
等	波拿巴	-	莱斯	想象力	帕	ses	奇妙	漏洞	英文	意大利	.

波拿巴对意大利的伟大功绩进行了想象。

['həʊʃə] , [rɛtənuː][pɑː(r)][lez] - [swɑːnz][diː][lɑː] [ˌpæsɪfɪ'keɪʃn] [diː] [luːəst] ,

Hoche	,	retenu	par	les	pénibles	soins	de	la	pacification	de	l'Ouest	,
霍奇	,	保留	帕	莱斯	-	护理	德	拉	和解	德	西部	,

Hoche，retenu par les pénibles soins de la pacification de l'Ouest，

[ə'veɪt][swiː'viː][diː][sʌn] [ˌɑːr'dɛnti] [pāːn'seɪ][ˌel'iː] [ˌvɛ̃'kɜː] [dɑːrkoʊli] - ['trævəz] , [tuː] [ˌɛsˌiː'ɛs] [tʃæmps] [diː]

avait	suivi	de	son	ardente	pensée	le	vainqueur	d'Arcole	à	travers	,	tous	ses	champs	de
可用	随行	德	儿子	热情的	思想	勒	胜利者	达尔科勒	-	横穿	,	我们	ses	冠军	德

[viːk'twɑːr] :

victoire	:
胜利	:

avait suivi de son ardente pensée vainqueur d'Arcole à travers, tous ses champs de victoire:

- [ˌglɔːriˈɜː] [ʒɜːn] [ɔːm] , - - [ɪl] [ɪn] [ˌesˈiː] [fræpənt] [ˌelˈiː] [frʌnt] , - [ˌkjuː juː ˈiː][dʒiː][tiː] [pɔːt] [ɑːnˈviː]
' Glorieux jeune homme , s'écriait - il en se frappant le front , ' que je te porte envie
- 荣耀 年轻的 男 , - - il 英文 塞 弗拉潘特 勒 正面 , - que 杰 te 门 羡慕
!
!
!

“Glorieux jeune homme，s'écriait-il en se frappant le front”，我羡慕不已！

[ɪl] - [diː] [feə] - [ˈgrɑːnˌdeɪz] [tʃəʊz] ,
Il brûlait de faire d'aussi grandes choses ,
il - 德 公平 - 格兰德斯 选择 ,

Il brûlait de faire d'aussi grandes 选择，

[et] [diː] [truˈveɪ] [ən] [tʃæmp] [diː] [glwɑːr] [diːn] [diː] [sʌn] [ʒeˈniː] ; [ɪl] [prɑːdʒətɛɪt] [dɒŋk] [diː] -
et de trouver un champ de gloire digne de son génie ; il projetait donc de révolutionner
等 德 寻宝者 联合国 冠军 德 荣耀 优雅 德 儿子 天才 ; il 计划 唐克 德 -
[lɜːlænd] ,
l'Irlande ,
爱尔兰 ,

et de trouver un champ de gloire digne de son génie；爱尔兰革命者的计划，

[diː] [lɑː] [trænsˈfɔːmə(r)] [ɪn] [reɪˌpyˈbliːk] ; [pjuːi] [diː] [ˈpɑːsə(r)] [ɪn] [ˌæŋgləˈtɛr] [et] [diː] [lɑː] [fræpɜˈ] [ˌeɪ ˈjuː] [kɜːr]
de la transformer en république ; puis de passer en Angleterre et de la frapper au cœur
德 拉 变压器 英文 共和国 ; 然后 德 过路人 英文 英格兰 等 德 拉 冰沙 au 心
.
:
.

共和国变压器； puis de passer en Angleterre et de la frapper au cœur。

[ɪl] [fɪt] [əˈdɒptə(r)] [sʌn] [ˈprɒʒeɪ] [pɑː(r)] [ˌelˈiː] [ˌguːvərnəˈmɑːnt] [ˌkjuː juː ˈaɪ] ,
Il fit adopter son projet par le gouvernement qui ,
il 合身 领养者 儿子 项目 帕 勒 政府 qui ,

我适合收养子项目 par le gouvernement qui，

- - - [əˈvɛk] [lez] [ʃefs] [dez] - [ˌɪrlənˈdeɪ] , - - [brest] [ˌjuː en ˈiː]
aprês s'être concerté avec les chefs des révolutionnaires irlandais , prépara à Brest une
- - - 和 莱斯 厨师 德斯 - 爱尔兰 , - - 布雷斯特 一
[grænd] - [dəʊnt]
grande expédition dont
格兰德 - 不

爱尔兰革命厨师们在音乐会后为布雷斯特伟大的远征做准备

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ˈhəutʃə] [juːt] [ˌelˈiː] [kəˈmɑːndmənt] . . .
Hoche eut le commandement . . .
霍奇 欧特克 勒 诫命 . . .

Hoche eut le 诫命。。。

[ˈhəutʃə] [waɪ] - [ˈdɜː] - , [kwɪl] [nɑːmə] - [dez] [frænks] :
Hoche y joignit deux légions , qu'il nomma légions des Francs :
霍奇 是 - deux - , 奎尔 诺玛 - 德斯 法郎 :

Hoche y joignit deux légions, qu'il nomma légions des Francs:

[ɪl] - [lɑː] [prɪ'mɪr] [dez] [ɔːfi'siːrz] [et] [dez] [sɒl'dɑːts] [lez] [plʌs] - , [oʊdəɪsjoʊ] [dʒʌskwu] - -
il composa la première des officiers et des soldats les plus résolus , audacieux jusqu ' à
il - 拉 首映 德斯 官员 等 德斯 士兵 莱斯 加 - , 大胆 直到 - -
[lɑː] - ;
la témérité ;
拉 - ;

il composa la première desOfficeiciers et des Solats les plus résolus, audacieux jusqu' à la témérité;

[ɪl] ['fɔːmə] [lɑː] [sɪ'kɒnd] , [ɪl] [foʊ] [ˌel'iː]['daɪə(r)] , - [ɪndaɪnz] , [et] [sɛst] [ən] [riːproʊʃ] [pɔː(r)]
il forma la seconde , il faut le dire , d'éléments indignes , et c'est un reproche pour
il 形式 拉 第二 , il 错误 勒 可怕的 , - 愤怒者 , 等 是 联合国 责备 倒
['ɛs.eɪ] [me'mwɑːr] .
sa mémoire .
萨 记忆 .

il forma la secondarye, il faut le dire, d'éléments indignes, et c'est un reproche pour sa memoire。

- [læŋəltɛr] , [pɑːrtɪdʒənt] [diː] ['triːstɛs] - [et] [rɪ'gɑːd(ə)nt] , [ɪn] [heɪn] [ˌdiː'juː]
Détestant l'Angleterre , partageant de tristes prejujés et regardant , en haine du
- 英国 , 共享者 德 悲伤 - 等 注视 , 英文 海恩 杜
[ˌguːvərnə'mɑːnt] [briː'tænɪk] ,
gouvernement britannique ,
政府 不列颠 ,

Détestant l'Angleterre，partageant de tristes prejujés etregant，en haine du gouvernement Britannique，

[ˌel'iː] ['pɜːpl] [ɑːŋ'glei] [kɔm] [ˌel'iː] - [diː] [mi'nɪstr] [pɝfaɪdz] [et] [-] - [ɝɪstɑːkrəti] ,
le peuple anglais comme le suppôt de ministres perfides et d'une odieuse aristocratie ,
勒 人民 英语 comme 勒 - 德 部长们 透丝 等 沙丘 - 贵族 ,

英国人民支持忠诚部长和贵族贵族，

[tuː] [lez] [mɔɪ'ɛnz] [luːi] [sɛmbleɪənt] ['pɜːrmɪs] [pɔː(r)] - [et] [pɔː(r)] - [sɛt] - ['neɪʃ(ə)n] :
tous les moyens lui semblaient permis pour abaisser et pour désoler cette fière nation :
我们 莱斯 中级 刘 类似 许可证 倒 - 等 倒 - cette - 国家 :

Tous les moyens lui semblaient permis pour abaisser et pour désoler cette fière nation:

[ɪl]['ædʒɪt] [ɪn] - [et] [fɪt] ['ɑːnˌtreɪ]['dænz] [sɛt] [sɪ'kɒnd] ['leɪdʒən] [taʊt] [ˌsiː 'iː] [kwɪl] [pʊt] [rɑːmæsɝ]
il agit en conséquence et fit entrer dans cette seconde légion tout ce qu'il put ramasser
il 搅拌 英文 - 等 合身 入口 丹斯 cette 第二 军团 兜售者 ce 奎尔 放 拉马瑟
[diː][dʒenz] ['pɜːdjuː] ,
de gens perdus ,
德 基因 佩尔杜斯 ,

il agit en conséquence et fit entrer dans cette Seconde Légion tout ce qu'il put ramasser de gens perdus,

[diː]['bændits] [et] [diː] - ,
de bandits et de massacreurs ,
德 强盗 等 德 - ,

强盗和屠夫

[et] [ɪl] [lɑː] [ˌem aɪ 'tiː] [suːz] [ˌel'iː] [kə'mɑːndmənt] [-] [ʃef] - [kɑː'nuː] [pɑː(r)] ['ɛs.eɪ] [sɔː'vɑːʒ]
et il la mit sous le Commandement d'un Chef étranger connu par sauvage
等 il 拉 密特 深 勒 诫命 逼债 厨师 - 连接 帕 萨 野蛮人
- .
énergie .
- .

et il la mit sous le Commandement d'un Chef étranger connu par sauvage énergie。

[sɛt] ['leɪdʒən] [dɪveɪ] [əbɔrdɝ] [ɪn] [ˌæŋglə'tɛr] [pɔː(r)] [ə'bjuːzə(r)] [lɛnɛmi] [sɜːr] [lɑː] [veʀi'tabl] [ˌdestɪ'neɪʃn]
Cette légion devait aborder en Angleterre pour abuser l'ennemi sur la véritable destination
cette 军团 德瓦伊特 边界 英文 英格兰 倒 施虐者 敌人 苏尔 拉 真正的 目的地
[diː] - ['pɔːrtənt] [ˌel'iː] [kɔː(r)]
de l'escadre portant le corps
德 - 重要 勒 兵团

军团将在军团的真正目的地上向虐待者的敌人发起攻击

第29页

- : [el] [juːt] [lɔrdrə] [diː] - - - [diː][lɑː] [sæ'vɛərn] ,
expeditionnaire : elle eut l'ordre de débarquer à l'embouchure de la Saverne ,
- : 艾莉 欧特克 秩序 德 - - - 德 拉 萨韦尔内 ,

探险队：elle eut l'ordre de débarquer à l'embouchure de la Saverne，

[diː][ˌesˈiː]['pɔːtə(r)][diː][nwiː][sɜːr] ['brɪstl] ,
de se porter de nuit sur Bristol ,
德 塞 搬运工 德 夜晚 苏尔 布里斯托尔 ,

布里斯托尔河畔的夜晚，

- [sɛt] [vɪl] [et][diː]['siːmər][lɑː] [ˌdevə'steɪʃn] ['dænz][lez] [kæm'peɪnz] [ɪnvaɪrɔnɑːntɛs] ;
d'incendier cette ville et de semer la devastation dans les campagnes environnantes ;
- cette 维尔 等 德 塞默 拉 毁灭 丹斯 莱斯 坎帕涅斯 周围人 ;

燃烧的城市和周围地区的毁灭；

[pjuːi][diː][ˌesˈiː] - [pɔː(r)]['dʒɛtər] [plʊˈzjɜːr] - [sɜːr] - [pɔɪnts] [ˌdiːˈjuː] ['lɪtərəl]
puis de se rembarquer pour jeter plusieurs détachements sur différents points du littoral
然后 德 塞 - 倒 杰特 plusieurs - 苏尔 - 积分 杜 沿岸
[ɪn] ['pɔːrtənt] [pɑːrˈtuː] [lɑː] [mɔːt] ,
en portant partout la mort ,
英文 重要 部分 拉 死亡 ,

puis de se rembarquer pour jeter plusieurs détachements sur different points du littoral en portant parout la mort,

[ˌelˈiː] ['rævɪdʒ] [et] - , [ætɔ-ənt] [æ̃'si] [sɜːr] [el]
le ravage et l'incendie , attirant ainsi sur elle
勒 蹂躏 等 - , 参与者 因西 苏尔 艾莉

le ravage et l'incendie, attirant ainsi sur elle

[et] [rɪ'tɛnənt] [ɪn] [ˌæŋglə'tɛr] [ˌjuː en 'iː]['pɑːrtaɪ] - [dez] ['fɔːsɪz] [brɪtæniːks] , [tændɪs][ˌkjuː juː 'iː]
et retenant en Angleterre une partie considérable des forces britanniques , tandis que
等 租户 英文 英格兰 一 派对 - 德斯 力量 britanniques , 坦迪斯 que
- - [vɪrz]
l'expédition cinglerait viers
- - 维尔斯

他是英国军队中的重要一员，并与其他国家的远征队保持联系

[lɑː][koʊt] [ɜːləndeɪz] .
la côte irlandaise .
拉 海岸 爱尔兰酱 .

la côte irlandaise.

" [ɪn][ðə; ði] [əˈpendɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['həutʃə]
" In the appendix of the same work we find the source from which Hoche
" 在 这 附录 的 这 相同的 工作 我们 寻找 这 来源 从 哪个 霍奇
[kəmˈpaɪld] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃənz] .
compiled his instructions .
编译 他的 指示 .

“在同一部著作的附录中，我们找到了霍什汇编其指令的来源。

“ [nəʊt] [diː] .
“ Note D .
" 笔记 D .

“著名的。

“ [ɛkˈstreɪ] [ˌdiːˈjuː]['prɒʒeɪ][diː][kɑːrˈnoʊ][pɔː(r)] [lɔrgənəzeɪʃən] [-] - [ɪn] [ˌæŋglə'tɛr] ,
“ Extrait du projet de Carnot pour l'organisation d'une chouaunnerie en Angleterre ,
" 摘录 杜 项目 德 卡诺 倒 组织 沙丘 - 英文 英格兰 ,

“Extrait du projet de Carnot pour l'organization d'une chouaunnerie en Angleterre,

[et] ['dænz] [lə'kɛl] ['həutʃə] - [lez] [ɪn'strʌkʃənz] [də'neɪz] [pɑ:(r)][lu:i] - [lɑ:] [sɪ'kɒnd] ['leɪdʒən] [dez] [frænŋks]
et dans lequel Hoche puisa les instructions données par lui à la seconde légion des Francs
等 丹斯 lequel 霍奇 - 莱斯 指示 数据 帕 刘 - 拉 第二 军团 德斯 法郎
.
:
.

并遵循法郎第二军团的指示。

[pi:] . -
p . 30
p . -

第30页

" [lez] [hɔ:mz] - [sɛt] - [deɪvrɑʊnt] - , ['ɔ:tɑ:nt] [ˌkju: ju: 'i:] [feə] [ˌes'i:] [pʊrɑ:] ,
" Les hommes employés à cette expédition devront être , autant que faire se pourra ,
" 莱斯 男人们 员工 - cette - 德文特 - , 自闭症 que 公平 塞 普拉 ,
[ʒɜ:n] , [rɔbʌsts] ,
jeunes , robustes ,
年轻人 , 稳健 ,

"员工们在远征中，autant que faire se pourra，jeunes，robuses，

[oʊdəɪsjoʊ] , [-] - [ək'sesəb(ə)l] - - [ˌdi:'ju:]['bju:tɪn] .
audacieux , d'une âme accessible à l'appât du butin .
大胆 , 沙丘 - 可访问 - - 杜 但是 .

audacieux，d'une ame 可访问 à l'appât du butin。

" [ɪl] [foʊ] - [lɛksɪmpəl] [di:][ˌsi: 'i:][ˌkju: ju: 'i:] [feɪseɪənt] [lez] - ['dænz][lez] [æn'tɪliz] , [ˌaɪ'el'es]
" Il faut qu'à l'exemple de ce que faisaient les filibustiers dans les Antilles , ils
" il 错误 - 示例 德 ce que 费萨因特 莱斯 - 丹斯 莱斯 安的列斯群岛 , 伊尔斯
[sætʃənt] ['pɔ:tə(r)] ,
sachent porter ,
萨琴特 搬运工 ,

"Il faut qu'à l'example de ce que faisaient les filibustiers dans les Antilles, ils sachent porter,

[ˌeɪ 'ju:] [mɪl'jɜ:] [di:] [lɜ:rz] [ˌɑ:'nɛmi:] , - [et][lɑ:] [mɔ:t] .
au milieu de leurs ennemis , l'épouvante et la mort .
au 环境 德 leurs 敌人 , - 等 拉 死亡 .

au milieu de leurs ennemis, l'épouvante et la mort。

" [ɒn] [pɔret] - ['dænz] [sɛs] [tru:p] [lez] - [pɑ:(r)] [ʒyʒ'mɑ̃] [ɔ:ks] [fɪəs] [əʊ] - [lɑ:]
" On pourrait incorporer dans ces troupes les condamnés par jugement aux fers ou à la
" 在 可能 - 丹斯 ces 剧团 莱斯 - 帕 判决 辅助 fers 你的 - 拉
[tʃeɪn] [ɪn] [ˌkju: ju: 'aɪ] [-] - [lez] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [fi'zi:k] [et] [mə'rɑ:ləs] [rɪkwaɪzɪz] [pɔ:(r)] [lez]
chaine en qui l'on reconnaîtrait les dispositions physiques et morales requises pour les
链 英文 qui 上 - 莱斯 性情 体格 等 莫拉莱斯 要求 倒 莱斯
[ɪndɪvaɪdəs] - [sɛt] - .
individus employés à cette expédition .
个人 员工 - cette - .

"在部队的审判中，我们要对这次远征中的个人雇员的体格和士气进行侦察。

[ɒn] - - [sɛs] [ɪndɪvaɪdəs][lɑ:] [pə'zeʃ(ə)n] [ˌdi:'ju:]['bju:tɪn] [kwɪlz] [fɜ›reɪənt] .
On assurerait à ces individus la possession du butin qu'ils feraient .
在 - - ces 个人 拉 拥有 杜 但是 奎尔斯 费拉因特 .

保证个人拥有自己的财产。

[ɒn] [lɜ:r] [ɪn] - [lɑ:] [ʒu:'ɪsəns] [trɑ̃'kil] ['dænz] [kɛlks] - [ʌn'i:z] [di:][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['kɒləniz] .
On leur en promettrait la jouissance tranquille dans quelques - unes de nos colonies .
在 leur 英文 - 拉 欢乐 宁静 丹斯 quelques - 联合国 德 不 殖民地 .

在殖民地的喧嚣中享受宁静的享受。

[ɪl] [fɔdreɪt] [ɪn] ['uːtreɪ] [feə] - [ɔːks] - [lɑː] - [diː] [lɜːrz] [peɪnz] ,
Il faudrait en outre faire espérer aux condamnés la rémission de leurs peines ,
il 福德雷特 英文 外部 公平 - 辅助 - 拉 - 德 leurs 佩恩斯 ,

Il faudrait en outre faire espérer aux condamnés la rémission de leurs peines,

[ɪn] - [dez] ['sɜːvɪsɪz] [kwɪlz] [ɔreɪənt] [rɒŋ'djuː] - [lɑː] ['pɑːtri] .
en récompense des services qu'ils auraient rendus à la patrie .
英文 - 德斯 服务 奎尔斯 灵气 雷杜斯 - 拉 祖国 .

en récompense des services qu'ils auraient rendus à la patrie。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

“ [ˌel'iː]['premiə(r)]['nwaɪəʊ][diː] [sɛs] [hɔːmz] , [ˌeɪ 'juː]['nɑːmbrə] [dɪnvaɪrɔn] ['dɜː] [mɪl] ,
“ Le premier noyau de ces hommes , au nombre d'environ deux mille ,
“ 乐 总理 诺亚 德 ces 男人们 , au 名称 d'environ deux 千 ,

“Le Premier noyau de ces hommes, au nombre d'environ deux mille,

[sɛ'reɪ] - [ɪn] [kɒnpa'njiː] [dɪnvaɪrɔn] [sɛ̃'kɑ̃t] [hɔːmz] [ʃəkjuːn] ,
serait organisé en compagnies d'environ cinquante hommes chacune ,
塞拉伊特 - 英文 公司 d'environ 五十 男人们 恰库恩 ,

serait 组织 environ cinquante hommes chacune 公司，

[ˌkjuː juː 'aɪ] [ɔreɪənt] [lɜːrz] [ɔːfi'siːrz] [et] [sɜ-eɪənt] - - [ən] [ʃef] [juː'niːk] ['ʃɑːʒeɪ] [diː]
qui auraient leurs officiers et seraient subordonnés à un chef unique chargé de
qui 灵气 leurs 官员 等 塞拉因特 - - 联合国 厨师 独特的 收费 德
[lɛnsəmbəl] [dez] [ˌoʊpə'reɪʃənz] .
l'ensemble des opérations .
集合 德斯 运营 .

他们是操作团队的独特负责人，是厨师和高级下属。

[ˌsiː 'iː] [ʃef] [sɛ'reɪ] ['ɪnˌvɛstiː] [-] [treɪ] - [grænd] - .
Ce chef serait investi d'une très - grande autorité .
塞 厨师 塞拉伊特 调查 沙丘 非常 - 格兰德 - .

厨师长将投资 d'une très-grande autorité。

“ [ɪl][ˌen 'iː] [foʊ] [pɑːz] [pɛrdʁ] [diː] [vjuː] [kwuːn] - - [dəbɔrd] [ə'vɛk] ['ɔːzi] [pɜː] [diː] ['mɒnd]
“ Il ne faut pas perdre de vue qu'une expédition tentée d'abord avec aussi peu de monde
“ il ne 错误 帕斯 珀德雷 德 视图 qu'une - - d'abord 和 也 peu 德 世界
[ˌen 'iː] [pɜːt] - [ˌkjuː juː 'iː][pɑː(r)][dez] [mɔɪ'ɛnz] [ɪkˌstrɔːrdən'ɛrz] .
ne peut réussir que par des moyens extraordinaires .
ne 可以 - que 帕 德斯 中级 非凡之人 .

“我无法想象这支远征帐篷是世界上最杰出的探险队。

“ [ɪl][ˌen 'iː] [foʊ] [pɔɪnt] [diː][grændz] [əprəvɪʒənmənts] [ɪn] [ɛ'fɛts] - :
“ Il ne faut point de grands approvisionnements en effets d'habillement :
“ il ne 错误 观点 德 大人物 拨款 英文 效应 - :

“重大批准和效果的关键点是：

[lez] [rɛ'sɔːrsɪz] [diː][lɑː] [truːp] ['sɛrənt] ['dænz] [sʌn] ['kʌrɪdʒ] [et]['dænz][ˌɛsˌiː'ɛs] [ɑːrmz] .
les ressources de la troupe seront dans son courage et dans ses armes .
莱斯 资源 德 拉 剧团 塞隆特 丹斯 儿子 勇气 等 丹斯 ses 武器 .

剧团的资源是儿子的勇气和武器。

“ [ɪl] [foʊ] [ˌkjuː juː 'iː][ˌel'iː] - [ˌes'iː] [fæs] [sɜːr] [plʊ'zjɜːr] [pɔɪnts] [diː][lɑː][koʊt] ,
“ Il faut que le débarquement se fasse sur plusieurs points de la côte ,
“ il 错误 que 勒 - 塞 法斯 苏尔 plusieurs 积分 德 拉 海岸 ,

“Il faut que le débarquement se fasse sur plusieurs point de la côte,

[swɑː] [pɑːs] [ˌkjuː juː ˈiː][lɑː] - [et][lɑː] [ˌtɛˈrɜːr] - ['dænz][ˌjuː en 'iː] [grænd] [diː]

soit	parce	que	la	désolation	et	la	terreur	portées	dans	une	grande	étendue	de
所以	包裹	que	拉	-	等	拉	恐怖	-	丹斯	一	格兰德	扩展	德

[təˈreɪn] [məltəplɪrənt] [ɔːks]

terrain	multiplieront	aux
地形	乘数	辅助

Soit Parce que la desolation et la terreur portées dans une grande étendue deterrain multiplieront aux

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[jɜː] [diː][ˌɛnˌoʊˈɛs] [ˌɑːˈnɛmiː] [lɑː] - [diː][ˌɛnˌoʊˈɛs] ['fɔːsɪz] ,

yeux	de	nos	ennemis	la	quantité	de	nos	forces	,
眼睛	德	不	敌人	拉	-	德	不	力量	,

yeux de nos ennemis la quantité de nos powers，

[swɑː] [pɑːs] [ˌkjuː juː ˈiː][lez] [mɔɪˈɛnz] [diː] [səbsɪstəns] [ɪn] ['sɛrənt] [plʌs] ['fæsəlz] .

soit	parce	que	les	moyens	de	subsistance	en	seront	plus	faciles	.
所以	包裹	que	莱斯	中级	德	生存	英文	塞隆特	加	易	.

Soit Parce que les moyens de subsistance en seront plus faciles。

“ [ɪn] [ɜ˞ɪvənt] , [lez] [ʃefs] - , [juːks][et] [lɜːrz] [spˈdɑːts] ,

“	En	arrivant	,	les	chefs	s'annonceront	,	eux	et	leurs	soldats	,
“	恩	到达者	,	莱斯	厨师	-	,	欧	等	leurs	士兵	,

“抵达后，厨师们，士兵们，

[kɔm] [vɛngɜ˞z] [diː][lɑː] - [et] [ˌɑːˈnɛmiː] [dez] [tɪrənz] .

comme	vengeurs	de	la	liberté	et	ennemis	des	tyrans	.
comme	复仇者	德	拉	-	等	敌人	德斯	暴君	.

自由的复仇者和暴君的敌人。

“ [ɪl] [foʊ] [ˌkjuː juː ˈiː][lɑː] [truːp] [dʒʊr] [kwɛr] [ɔːks] ['ʃæːtəʊ(z)] [et] [pɛks] [ɔːks] - , [et][ˌkjuː juː ˈiː]

“	Il	faut	que	la	troupe	jure	querre	aux	châteaux	et	paix	aux	chaumières	,	et	que
“	il	错误	que	拉	剧团	法尔	querre	辅助	城堡	等	和平	辅助	-	,	等	que

['ɛs.eɪ][kɑːnˈdwiːt] ,

sa	conduite	,
萨	导管	,

“Il faut que la trope jure querre aux châteaux et paix aux chaumières, et que sa coache,

['sɜːtuː; sɜːˈtuːt)][ˌeɪ 'juː][deɪˈbjuː] , [swɑː] [kənˈfɔːrmiː] - [sɛt] [de.kla.ʁa.sjɔ̃] .

surtout	au	début	,	soit	conforme	à	cette	déclaration	.
苏尔特	au	首次亮相	,	所以	符合	-	cette	宣言	.

首次亮相，因此符合声明。

“ [ə; eɪ] ['mɛzər] [kwɪlz] - , [ˌaɪˈelˈes] [uːvrɪrənt] [lez] ['prizənz] , - [lez] - , [lez]

“	A	mesure	qu'ils	avanceront	,	ils	ouvriront	les	prisons	,	recruteront	les	détenus	,	les
“	一个	测量	奎尔斯	-	,	伊尔斯	ouvriront	莱斯	监狱	,	-	莱斯	-	,	莱斯

- : [ˌaɪˈelˈes] - [lez] [uːˈvriːeɪz] ,

incorporeront	:	ils	appelleront	les	ouvriers	,
-	:	伊尔斯	-	莱斯	工人	,

“a mesure qu'ils avanceront, ils ouvriront les监狱, recruteront les detenus, les incorpororeront: ils appelleront les ouvriers,

[lez]['indidʒənt] , [lez] - , - [feə] [kɔːz] ['kɒmjuːn; kəˈmjuːn][əˈvɛk][juːks] , [lɜːr] -

les	indigents	,	les	mécontents	,	à	faire	cause	commune	avec	eux	,	leur	présenteront
莱斯	贫困者	,	莱斯	-	,	-	公平	原因	公社	和	欧	,	leur	-

[dez] [ɑːrmz] , [dez] [səbsɪstənsɪz] ;

des	armes	,	des	subsistances	;
德斯	武器	,	德斯	生存	;

les indigents, les mécontents, à faire Cause commune avec eux, leur présenteront des Armes, des subsitances;

[lɜːr] - - [ˌdiːˈjuː]['bjuːtɪn] .
leur offriront l'appât du butin .
leur - - 杜 但是 .

leur offfriront l'appât du butin。

[ˌaɪ'el'es] - [tuːts] [lez] [vwɑ'tʊʁz] .
Ils briseront toutes les voitures .
伊尔斯 - 托特斯 莱斯 汽车 .

Ils briseront toutes les voitures。

“ [ɪl] [foʊ] [pɔrswːvr] [lɛnɛmi] - [uːˈtrɒŋs] [kwɑːnd][ɪl][ˌiː es 'tiː][bɑːˈtjuː] , [et][ˌen 'iː] [pɔɪnt] [feə] [kwɑːr'tiːeɪ]
“ Il faut poursuivre l'ennemi à outrance quand il est battu , et ne point faire quartier
“ il 错误 继续 敌人 - 出局 问题 il est 巴图 , 等 ne 观点 公平 区
[ɔːks] [prɪzəniːɜ˞z] .
aux prisonniers .
辅助 囚犯 .

“我将与敌人展开较量，并在囚犯区附近。”

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

“ [ɪl] [foʊ] [rɑːmpr] [lez] [pɒnt] , [kuˈpeɪ] [lez] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] , - [et]['pɪlə(r)][lez] [vwɑˈtʊʁz]
“ Il faut rompre les ponts , couper les communications , arrêter et piller les voitures
“ il 错误 rompre 莱斯 桥 , 双门轿跑车 莱斯 通讯 , - 等 柱子 莱斯 汽车
[pʊˈbliːks] ,
publiques ,
公共 ,

“Il faut rompre les ponts、couper les communications、arrêter etpiller les voitures publiques，

- [taʊt] [ˌsiː 'iː][ˌkjuː juː 'aɪ] [əpɑːrʃənt] - [lɑː] [mə'riːn] . . .
brûler tout ce qui appartient à la marine . . .
- 兜售者 ce qui 分离 - 拉 海洋 . . .

Brûler tout ce qui appartient à la Marine 。 。 。

['sɒmə(r)] [lez]['kɑːmjuːnz; kə'mjuːnz][diː] ['rɛndrə] [lɜːrz] [ɑːrmz] ; - [mɪlɪtɛrmənt] ['sɛlz] [ˌkjuː juː 'aɪ]
sommer les communes de rendre leurs armes ; exécuter militairement celles qui
夏天 莱斯 公社 德 伦德尔 leurs 武器 ; - 军事 细胞 qui
- .
resisteraient .
- .

军队交接公社夏季；执行军事行动的抵抗者。

" ['mɪstə(r)] . [lɔːz] [hæz; həz]['kaɪndli] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][æn; ən] “ [ɔːˈθentɪk] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz]
” Mr . Laws has kindly shown me an “ Authentic Copy of the Instructions
" 先生 . 法律 有 亲切地 所示 我 一个 “ 真正的 复制 的 这 指示
['gɪv(ə)n][baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['həutʃə][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['ɒfɪsə(r)] ,
given by General Hoche to the American officer ,
给定 经过 一般的 霍奇 到 这 美国人 官 ,

“劳斯先生好心地向我展示了一份霍什将军下达给美国军官的指示的‘真实副本’，

['kɜːn(ə)l] [teɪt] , [huː] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [men] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [saʊθ]
Colonel Tate , who commanded the men employed in the French Invasion of South
上校 泰特 , WHO 命令 这 男人 受雇 在 这 法语 入侵 的 南
[weɪlz] [ɪn] - .
Wales in 1797 .
威尔士 在 - .

泰特上校，曾指挥军队参与 1797 年法国入侵南威尔士的战役。

〃 [ˌaɪ 'tiː] [kə'mensɪz] [ðʌs] : —
〃 It commences thus : —
〃 它 开始 因此 : —

它是这样开头的：——

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [teɪt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [truːps]
“ There will be placed under the command of Colonel Tate a body of troops
〃 那里 将要 是 放置 在下面 这 命令 的 上校 泰特 一个 身体 的 军队
[kəm'pliːtli] ['ɔːgənaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ,
completely organised to the number of one thousand and fifty ,
完全地 有组织的 到 这 数字 的 一 千 和 五十 ,

“将有一支人数为一千零五十人的正规军部队置于泰特上校的指挥之下，

[ɔːl] ['rezəluːt] , [dɪ'tɜːmɪnd] [men] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [ʌndə'teɪk] ['eniθɪŋ] .
all resolute , determined men , with whom he may undertake anything .
全部 坚决 , 决定 男人 , 和 谁 他 可能 承担 任何事物 .

他手下都是意志坚定、决心十足的人，可以和他们一起做任何事。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [lɑː] [sɪ'kɒnd] ['leɪdʒən] [dez] [fræŋks] . -
They are to be called ' La Seconde Légion des Francs . '
他们 是 到 是 称为 - 拉 第二 军团 德斯 法郎 . -

他们被称为“法国第二军团”。

“ [ðə; ði]['liːdʒən][ɪz] [kəm'pliːtli] [ɑːmd] ; [hiː; hi] [wɪl]
“ The legion is completely armed ; he will
〃 这 军团 是 完全地 武装 ; 他 将要

“军团全副武装；他将

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[biː; bi] ['laɪkwaɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [fɑːst] - ['gəʊɪŋ] ['ves(ə)lz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [prə'siːd] [bɪ'fɔː(r)] ,
be likewise furnished with fast - going vessels with which he is to proceed before ,
是 同样地 提供 和 快速地 - 去 船只 和 哪个 他 是 到 继续 前 ,
[wɪð] ,
with ,
和 ,

同样，还要配备快速航行的船只，以便他能先行前进。

[ɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['skwɒdrən] ; [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wɪl] [biː; bi] ['vɪtld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
or after the squadron ; the vessels will be victualled for the passage ,
或者 后 这 中队 ; 这 船只 将要 是 食物 为了 这 通道 ,

或者在舰队之后；船只将获得航行所需的补给。

[bʌt; bət][ðə; ði]['liːdʒən] [wɪl] [brɪŋ] [ɒn] [ʃɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
but the legion will bring on shore nothing but their ammunition , which is to be
但 这 军团 将要 带来 在 支撑 没有什么 但 他们的 弹药 , 哪个 是 到 是
['kɑːrtrɪdʒɪz] .
musquet cartridges .
火枪 墨盒 .

但军团只会把弹药带上岸，而这些弹药就是滑膛枪子弹。

“ ['kɜːn(ə)l] [teɪt] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɑːnd] [ɪn] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːdʒən] ;
“ Colonel Tate is to have command in chief of the legion ;
〃 上校 泰特 是 到 有 命令 在 首席 的 这 军团 ;

“泰特上校将担任军团总司令；

[ðə; ði]['ædmərəl] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [kə'mɑ:ndɪŋ] [ðə; ði]['neɪv(ə)l]

the	Admiral	will	give	the	necessary	orders	to	the	officer	commanding	the	naval
这	上将	将要	给	这	必要的	订单	到	这	官	指挥	这	海军

[fɔ:s] ,

force	,
力量	,

海军上将将向海军部队指挥官下达必要的命令。

[wɪtʃ] [wɪl] [prə'si:d] [ʌp][ˌes 'ti:] . ['dʒɔ:rdʒɪz] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'fektɪd]

which	will	proceed	up	St	.	George's	Channel	,	and	the	landing	is	to	be	effected
哪个	将要	继续	向上	英石	.	乔治的	渠道	,	和	这	降落	是	到	是	受影响

, [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

,	if	possible	,
, 如果		可能的	,

它将沿圣乔治海峡航行，并尽可能进行登陆。

[ɪn][ɔ:(r)][nɪə(r)] ['kɑ:dɪgən] [beɪ] .

in	or	near	Cardigan	Bay	.
在	或者	靠近	开襟衫	湾	.

在卡迪根湾或附近。

" [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ðen] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv]

"	The	instructions	then	give	directions	that	the	expedition	should	make	a	feint	of
"	这	指示	然后	给	方向	那	这	远征	应该	制作	一个	佯攻	的

['lændɪŋ] [ɪn] ['sɪtəsetʃɪr] ,

landing	in	Somersetshire	,
降落	在	萨默塞特郡	,

“指示中还要求探险队佯装在萨默塞特郡登陆，

[æz; əz][wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] [dʌn] ;

as	was	afterwards	done	;
作为	曾是	然后	完毕	;

后来也确实如此；

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɒn][ðə; ði]['praɪməri]

and	the	most	minute	and	careful	suggestions	are	made	on	the	primary
和	这	最多	分钟	和	小心	建议	是	制成	在	这	基本的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][ˌsi: 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['pi:p(ə)l] — ['dʒen(ə)rəl]

object	of	securing	the	co	-	operation	of	the	Welsh	people	—	General
目的	的	确保	这	合作	-	手术	的	这	威尔士语	人们	—	一般的

['həutʃə] [rɪ'mɑ:rks] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['i:zi] [tu:; tə] [raʊz] ,

Hoche	remarks	that	the	poor	are	the	most	easy	to	rouse	,
霍奇	评论	那	这	贫穷的	是	这	最多	简单的	到	唤醒	,

并就如何获得威尔士人民的合作这一首要目标提出了最细致周到的建议——霍奇将军指出，穷人最容易被唤醒。

[æz; əz]['hʌŋgə(r)] [meɪks]

as	hunger	makes
作为	饥饿	制作

饥饿使

[pi:] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

['pi:p(ə)l] [ˌdɪskən'tentɪd] .

people	discontented	.
人们	不满	.

人们心怀不满。

[hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] , [haʊ'evə(r)] , ['hɑːdli] ['kærid] [aʊt] [ðɪs] ['truːɪzəm][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ;

His	followers	,	however	,	hardly	carried	out	this	truism	in	the	way	he	intended	;
他的	追随者	,	然而	,	几乎	携带	出去	这	真理	在	这	方式	他	故意的	;

然而，他的追随者们并没有按照他所希望的方式践行这一真理；

[ðeɪ] [dɪ'vaʊəd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðeə(r)][hændz][ɒn] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [sək'siːdɪd] [ɪn]

they	devoured	everything	they	could	lay	their	hands	on	,	and	certainly	succeeded	in
他们	吞噬	一切	他们	可以	躺	他们的	双手	在	,	和	当然	成功了	在

['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['pezntri] ,

rousing	the	peasantry	,
振奋人心的	这	农民	,

他们掠夺了一切能够到手的东西，并且确实成功地煽动了农民。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪg'zæktli][tuː; tə][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

but	not	exactly	to	co	-	operation	.
但	不是	确切地	到	合作	-	手术	.

但并不完全是合作。

[ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	loyalty	of	the	people	must	have	been	an	unpleasant	surprise	to	the
这	忠诚	的	这	人们	必须	有	到过	一个	令人不快的	惊喜	到	这

[fɹ'eɪməz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

framers	of	the	expedition	.
框架	的	这	远征	.

民众的忠诚对于远征的策划者来说，一定是个令人不快的意外。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [tuː] ['ʌðə(r)] ['liːdʒənz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

It	appears	from	the	directions	that	two	other	legions	were	to	have
它	出现	从	这	方向	那	二	其他	军团	是	到	有

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] ['kaunti] [ɒv; əv] [nɔːˈθʌmbələnd] ,

simultaneously	invaded	the	counties	of	Northumberland	,
同时地	入侵	这	县	的	诺森伯兰郡	,

从指示来看，另外两个军团似乎也计划同时入侵诺森伯兰郡。

['dʌrəm] , [ænd; ənd] [jɔːk] ; [ðiːz] ['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['nevə(r)] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] .

Durham	,	and	York	;	these	latter	,	however	,	never	put	in	an	appearance	.
达勒姆	,	和	约克	;	这些	后者	,	然而	,	绝不	放	在	一个	外貌	.

达勒姆和约克；然而，后者却从未露面。

[ðə; ði]['praɪmərɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] ['liːdʒən] [wɒz; wəz][ðə; ði]

The	primary	object	to	be	attained	by	the	Second	Legion	was	the
这	基本的	目的	到	是	已达到	经过	这	第二	军团	曾是	这

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['brɪstl] [ænd; ənd] ['lɪvəpuːl] .

destruction	of	Bristol	and	Liverpool	.
破坏	的	布里斯托尔	和	利物浦	.

第二军团的主要目标是摧毁布里斯托尔和利物浦。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] ['sevən] [siː] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [pruːv] [ɪm'præktɪkəbl] ,

On	reaching	Severn	Sea	should	the	former	prove	impracticable	,
在	到达	塞文	海	应该	这	以前的	证明	不切实际	,

如果前者不可行，到达塞文海后，

[ðen] [ðə; ði]['liːdʒən][wɒz; wəz][tuː; tə][lænd][ɪn] ['kɑːdɪgən] [beɪ] , [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [θruː] [weɪlz] [tuː; tə]

then	the	legion	was	to	land	in	Cardigan	Bay	,	and	march	through	Wales	to
然后	这	军团	曾是	到	土地	在	开襟衫	湾	,	和	行进	通过	威尔士	到

['tʃestə(r)] [ænd; ənd] ['lɪvəpuːl] .

Chester	and	Liverpool	.
切斯特	和	利物浦	.

然后军团将在卡迪根湾登陆，并穿过威尔士进军切斯特和利物浦。

[ðiːz] [ɪn'strʌkʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pæmflət] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

These	instructions	are	taken	from	a	pamphlet	printed	for
这些	指示	是	已采取	从	一个	小册子	打印	为了

这些说明摘自一份印刷的小册子。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[dʒeɪ] . [raɪt] , - , [ˌpɪkə'dɪli] (-) ,

J	.	Wright	,	169	,	Piccadilly	(	1798	)	,
J	.	赖特	,	-	,	皮卡迪利	(	-	)	,

J. Wright，169，皮卡迪利大街（1798 年），

[ðə; ði][tekst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒpid] [frɒm; frəm] [ə'testɪd] ['træn,skrɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɒkjumənts]

the	text	of	which	is	copied	from	attested	transcripts	of	the	original	documents
这	文本	的	哪个	是	复制	从	已证实	成绩单	的	这	原来的	文件

.

:
.

其文本摘自经认证的原始文件副本。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [kən'tɪnjuː] : —

The	instructions	continue	:	—
这	指示	继续	:	—

指示继续：——

“ [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [teɪt] [hæz; həz][ɪn] [vjuː] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l]

“	The	expedition	under	the	command	of	Colonel	Tate	has	in	view	three	principal
”	这	远征	在下面	这	命令	的	上校	泰特	有	在	看法	三	主要的

['ɒbdʒɪkts] .

objects	.
对象	.

“泰特上校指挥的远征队有三个主要目标。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [reɪz] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

The	first	is	,	if	possible	,	to	raise	an	insurrection	in	the	country	.
这	第一的	是	, 如果		可能的	,	到	增加	一个	起义	在	这	国家	.

第一种方法是，如果可能的话，在国内发动叛乱。

[ðə; ði] ['sekənd][ɪz][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] ['kɒmɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

The	second	is	to	interrupt	and	embarrass	the	commerce	of	the	enemy	.
这	第二	是	到	打断	和	尴尬	这	商业	的	这	敌人	.

第二点是干扰和阻挠敌方的商业活动。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪz][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ænd; ənd] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'sent] [baɪ] [dɪ'stræktɪŋ]

The	third	is	to	prepare	and	facilitate	the	way	for	a	descent	by	distracting
这	第三	是	到	准备	和	促进	这	方式	为了	一个	下降	经过	分散注意力

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] . ” [-]

the	attention	of	the	English	Government	.	”	[	36	]
这	注意力	的	这	英语	政府	.	”	[	-	]

第三，通过分散英国政府的注意力，为撤退铺平道路。[36]

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['frɪgəts] [dɪd][gəʊ][ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['ɪlfrəˌkʊm] ,

There	is	no	doubt	that	the	frigates	did	go	up	the	Channel	as	far	as	Ilfracombe	,
那里	是	不	怀疑	那	这	护卫舰	做过	去	向上	这	渠道	作为	远的	作为	伊尔弗勒科姆	,

毫无疑问，这些护卫舰确实驶入了英吉利海峡，最远到达了伊尔弗勒科姆。

['kɔːzɪŋ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [krɑːft] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

causing	consternation	among	the	small	craft	,	and	great	excitement	on	shore	.
导致	惊愕	之中	这	小的	工艺	,	和	伟大的	激动	在	支撑	.

这引起了小船上的惊慌，也引起了岸上的极大兴奋。

[ðeɪ] [prə'si:did] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['ɪlfrəˌkʊm] , [weə(r)] [ðeɪ] ['skʌtl] [sʌm; səm] [mən] .

They	proceeded	as	far	as	Ilfracombe	,	where	they	scuttled	some	merchantmen	.
他们	继续	作为	远的	作为	伊尔弗勒科姆	,	在哪里	他们	沉没	一些	商船	.

他们一路杀到伊尔弗勒科姆，在那里凿沉了一些商船。

[ə; eɪ]['letə(r)][ɪz][ek'stænt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] [ɔ:'θɒrətiz] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] .

A	letter	is	extant	written	by	the	town	authorities	to	the	Home	Secretary	.
一个	信	是	现存	书面	经过	这	镇	当局	到	这	家	秘书	.

现存一封镇政府写给内政大臣的信。

[ðə; ði] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['redʒəmənt] [wɜ:(r); wə(r)]

The	volunteer	regiments	were
这	志愿者	军团	是

这些志愿兵团是

[pi:] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[ɒn][ðə; ði] [ə'lɜ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔ:s] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['mʌstə] ,

on	the	alert	,	and	a	considerable	force	was	quickly	mustered	,
在	这	警报	,	和	一个	大量	力量	曾是	迅速地	集结	,

保持警惕，并迅速集结了相当数量的兵力。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [dɪd] [nɒt][lænd][ɪn] ['sɪtəsetʃɪr] ,

which	was	possibly	the	reason	that	the	French	did	not	land	in	Somersetshire	,
哪个	曾是	可能	这	原因	那	这	法语	做过	不是	土地	在	萨默塞特郡	,

这或许就是法国人没有在萨默塞特郡登陆的原因。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔ:θ] [kəʊst] [ɒv; əv]

but	returning	down	the	Channel	made	without	any	delay	for	the	north	coast	of
但	返回	向下	这	渠道	制成	没有	任何	延迟	为了	这	北	海岸	的

['pembrukʃiə] .

Pembrokeshire	.
彭布罗克郡	.

但沿英吉利海峡返回时，却没有丝毫耽搁，直接抵达了彭布罗克郡的北海岸。

[æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [si:n] , [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['redʒəmənt] [hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [les] [brɪsk] [ðæn; ðən][ðeə(r)]

As	has	been	seen	,	the	local	regiments	here	were	no	less	brisk	than	their
作为	有	到过	已见	,	这	当地的	军团	这里	是	不	较少的	轻快	比	他们的

['sɪtəsetʃɪr] ['feloʊz] .

Somersetshire	fellows	.
萨默塞特郡	伙伴们	.

正如我们所看到的，这里的本地军团丝毫不逊色于萨默塞特郡的同胞。

[ðə; ði]['kɑ:s(ə)l]['mɑ:tɪn] ['jəʊmənri] ['kæv(ə)lri] [naʊ] ['kæri] “ ['fɪʃˌgɑ:rd] ” [ɒn][ðeə(r)] ['stændəd] [æz; əz] [wel]

The	Castle	Martin	Yeomanry	Cavalry	now	carry	“	Fishguard	”	on	their	standard	as	well
这	城堡	马丁	自耕农	骑兵	现在	携带	“	菲什加德	”	在	他们的	标准	作为	出色地

[æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

as	upon	the	sabretaches	of	the	officers	,
作为	之上	这	军刀	的	这	警官	,

卡斯尔马丁义勇骑兵团的军旗上以及军官的佩剑上都印有“Fishguard”字样。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['paʊtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tru:pə] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ['grɑ:ntɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn]

and	upon	the	pouches	of	the	troopers	,	a	distinction	granted	to	them	in
和	之上	这	小袋	的	这	骑警	,	一个	区别	的确	到	他们	在

- ,

1853	,
-	,

骑兵的军需袋上也绣着这一标志，这是他们在1853年获得的殊荣。

[wen] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [lɔːd] ['pɑːməstən] [tuː; tə] [sɜː(r)] [dʒɒn] ['əʊɪn] .

when	the	following	letter	was	written	by	Lord	Palmerston	to	Sir	John	Owen	.
什么时候	这	下列的	信	曾是	书面	经过	主	帕默斯顿	到	先生	约翰	欧文	.

帕默斯顿勋爵写给约翰·欧文爵士的这封信如下。

“ ['waɪthɔːl] , [meɪ] - , - .

“	Whitehall	,	May	18	,	1853	.
〃	白厅	,	可能	-	,	-	.

“白厅，1853 年 5 月 18 日。

“ [sɜː(r)] , — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kwiːn] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv]

“	Sir	,	—	I	have	had	the	honour	to	lay	before	the	Queen	the	memorial	of
〃	先生	,	—	我	有	有	这	荣誉	到	躺	前	这	女王	这	纪念馆	的

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

the	officers	,
这	警官	,

“先生，——我有幸向女王陛下呈递了这些军官的纪念碑，

[nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd] ['praɪvəts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['mɑːtɪn] ['jəʊmənri] ['kæv(ə)lri] (

non	-	commissioned	officers	,	and	privates	of	the	Castle	Martin	Yeomanry	Cavalry	(
非	-	委托	警官	,	和	私人	的	这	城堡	马丁	自耕农	骑兵	(

[wɪtʃ] [juː; jʊ]

which	you
哪个	你

卡斯尔马丁骑兵团的士官和士兵（你

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]) ,

transmitted	to	me	)	,
传输	到	我	)	,

（已发送给我）

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ɪz] ['greɪʃəsli]

and	I	have	the	satisfaction	to	inform	you	that	Her	Majesty	is	graciously
和	我	有	这	满意	到	通知	你	那	她	威严	是	亲切地

[pliːzd] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] - ['fɪʃˌgɑːrd] - [ɒn][ðeə(r)] ['stændəd]

pleased	to	approve	of	the	corps	bearing	the	word	'	Fishguard	'	on	their	standard
高兴	到	批准	的	这	兵团	轴承	这	单词	-	菲什加德	-	在	他们的	标准

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənts] .

and	appointments	.
和	预约	.

我很高兴地通知各位，女王陛下非常高兴地批准该军团在其旗帜和任命书上印有“菲什加德”字样。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜː(r)] ,

“	I	have	the	honour	to	be	,	sir	,
〃	我	有	这	荣誉	到	是	,	先生	,

“我很荣幸能成为，先生，

“ [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

“	Your	obedient	servant	,
〃	你的	听话	仆人	,

“您忠实的仆人，

“ ['pɑːməstən] .

“	Palmerston	.
〃	帕默斯顿	.

“帕默斯顿。

" [sɜː(r)][dʒɒn] ['əʊɪn] , [bɑːt] . , [em] . [piː] .

"	Sir	John	Owen	,	Bart	.	,	M	.	P	.
"	先生	约翰	欧文	,	巴特	.	,	M	.	P	.

约翰·欧文爵士，男爵，国会议员

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['mɑːtɪn] ['jəʊmənri] ['kæv(ə)lri] [stɪl] [mein'tein] [ɪts]

"	It	is	satisfactory	to	state	that	the	Castle	Martin	Yeomanry	Cavalry	still	maintains	its
"	它	是	令人满意的	到	状态	那	这	城堡	马丁	自耕农	骑兵	仍然	保持	它是

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] ['smɑːtnəs] ,

reputation	for	efficiency	and	smartness	,
名声	为了	效率	和	聪明	,

可以肯定地说，卡斯尔马丁义勇骑兵团仍然保持着高效和精锐的声誉。

[ɪts] [tiːm] [ɒv; əv][ten] [men] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['tʃælɪndʒ] [kʌp] ,

its	team	of	ten	men	having	won	the	inter	-	regimental	challenge	cup	,
它是	团队	的	十	男人	拥有	韩元	这	间	-	团级	挑战	杯子	,

这支由十名队员组成的队伍赢得了团际挑战杯。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [best] [ʃɒts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːti] [kəm'piːtɪŋ] ['jəʊmənri]

and	proved	themselves	the	best	shots	among	the	forty	competing	yeomanry
和	已证实	他们自己	这	最好的	镜头	之中	这	四十	竞争	自耕农

['redʒəmənt] [ɪn] - , ['kɔːpərəl] ['wɪljəmz] ,

regiments	in	1890	,	Corporal	Williams	,
军团	在	-	,	下士	威廉姆斯	,

威廉姆斯下士说，他们在1890年证明自己是四十个参赛的义勇骑兵团中最优秀的射手。

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['flɒrəns] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [haɪɪst] [skɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['jəʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

of	St	.	Florence	,	having	made	the	highest	score	of	any	yeoman	in	the	kingdom	.
的	英石	.	佛罗伦萨	,	拥有	制成	这	最高	分数	的	任何	乡绅	在	这	王国	.

圣弗洛伦斯人，在王国中取得了最高分。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['pembrukʃiə] — [ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'ʃʊərəns]

Thus	giving	us	—	the	inhabitants	of	Pembrokeshire	—	the	satisfactory	assurance
因此	给予	我们	—	这	居民	的	彭布罗克郡	—	这	令人满意的	保证

因此，这给了我们——彭布罗克郡的居民——令人满意的保证

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

[ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vedər] [lænd][ɒn]['aʊə(r)] [kəʊst] [naʊ] ,

that	,	should	invaders	land	on	our	coast	now	,
那	,	应该	入侵者	土地	在	我们的	海岸	现在	,

如果入侵者现在登陆我们的海岸，

[ðeɪ] [wʊd] [miːt] [wɪð] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wɔːm] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

they	would	meet	with	at	least	as	warm	a	reception	as	they	did	a	hundred
他们	会	见面	和	在	至少	作为	温暖的	一个	接待	作为	他们	做过	一个	百

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

他们至少会受到和一百年前一样热烈的欢迎。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'dʒests] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv][sen'tiːnəri, sen'te-] ,

And	this	suggests	the	idea	that	,	in	this	age	of	centenaries	,
和	这	建议	这	主意	那	,	在	这	年龄	的	百年纪念	,

这表明，在这个百年纪念的时代，

[ðɪs] [streɪndʒ] [ə'kʌrəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] ,

this	strange	occurrence	should	not	be	forgotten	,
这	奇怪的	发生	应该	不是	是	被遗忘的	,

这件怪事不应被遗忘。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] - [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət] ['fɪʃˌgɑːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['djuːli]

but	that	in	1897	the	landing	of	the	French	at	Fishguard	should	be	duly
但	那	在	-	这	降落	的	这	法语	在	菲什加德	应该	是	正式地

['selɪbreɪtɪd] .

celebrated	.
著名	.

但1897年法国人在菲什加德登陆应该得到应有的庆祝。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

['wenzdeɪ] .

WEDNESDAY	.
周三	.

周三。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] .

THE	FIRST	DAY	.
这	第一的	天	.

第一天。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[θriː] ['frɪgəts] .

THREE	FRIGATES	.
三	护卫舰	.

三艘护卫舰。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] , - , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [feə(r)] [deɪ] [ɪn] ['februəri] .

In	the	year	of	our	Lord	,	1797	,	there	was	a	right	fair	day	in	February	.
在	这	年	的	我们的	主	,	-	,	那里	曾是	一个	正确的	公平的	天	在	二月	.

公元1797年2月，有一个晴朗的好天气。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

The	day	was	a	Wednesday	,	the	twenty	-	second	of	the	month	,
这	天	曾是	一个	周三	,	这	二十	-	第二	的	这	月	,

那天是星期三，当月的第二十二天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][məʊst] ['plez(ə)nt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɑːʃ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	it	was	indeed	the	most	pleasant	day	for	that	harsh	season	of	the
和	它	曾是	的确	这	最多	令人愉快的	天	为了	那	残酷的	季节	的	这

[jɪə(r)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf]

year	that	I	can	call	to	mind	on	looking	back	through	the	course	of	a	long	life
年	那	我	能	称呼	到	头脑	在	寻找	后退	通过	这	课程	的	一个	长的	生活

.

:
.

回顾我漫长的一生，那确实是一年中最寒冷季节里最令人愉快的一天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [meɪd] [ðæt] ['wenzdeɪ] [ɪn]

But	it	was	not	only	the	unusual	beauty	of	it	that	made	that	Wednesday	in
但	它	曾是	不是	仅有的	这	异常	美丽	的	它	那	制成	那	周三	在

['februəri] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [mɑːk] ,

February	a	day	of	mark	,
二月	一个	天	的	标记	,

但使二月的那个星期三成为一个值得纪念的日子，不仅仅是它不同寻常的美丽。

[ɔː(r)][aɪ] [maɪt] ['skeəsli] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [stɔː(r)d] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]

or	I	might	scarcely	have	kept	it	stored	in	a	corner	of	my	mind	for
或者	我	可能	几乎	有	保留	它	存储	在	一个	角落	的	我的	头脑	为了

['sev(ə)nti] [j'iəz]

seventy	years
七十	年

否则，我可能根本不会把它藏在记忆的某个角落长达七十年之久。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

[wel] - [naɪ] — [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æz; əz] [faɪn] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] [ðæt] [ɪz] ['tʃiːfli] [rɪ'naʊnd]

well	-	nigh	—	remarkable	as	fine	days	are	in	this	climate	that	is	chiefly	renowned
出色地	-	夜	—	卓越	作为	美好的	天	是	在	这	气候	那	是	主要	著名

[fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [reɪn] ;

for	fine	rain	;
为了	美好的	雨	;

几乎——在这个以细雨闻名的气候中，晴朗的日子实属难得；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['wenzdeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['ʌtməʊst]

but	for	the	reason	that	this	particular	Wednesday	was	a	day	of	utmost
但	为了	这	原因	那	这	特别的	周三	曾是	一个	天	的	极致

[ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['dwelə(r)z][ɒn] [ðɪs] [nɔːθ] ['pembrukʃiə] [kəʊst] ,

astonishment	to	all	the	dwellers	on	this	North	Pembrokeshire	coast	,
惊讶	到	全部	这	居民	在	这	北	彭布罗克郡	海岸	,

但正因为这个星期三对于北彭布罗克郡海岸的所有居民来说都是极其震惊的一天，

[ænd; ənd] ([aɪ] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]) [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv]

and	(	I	may	venture	to	add	)	a	day	of	much	consternation	to	most	of
和	(	我	可能	风险投资	到	添加	)	一个	天	的	很多	惊愕	到	最多	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

（恕我冒昧补充一句）对他们大多数人来说，这是令人十分不安的一天。

[ə; eɪ] [deɪ] [stɪl] [rɪ'membəd] [baɪ][əʊld] [welʃ] ['fiʃˌwaif] ,

A	day	still	remembered	by	old	Welsh	fishwives	,
一个	天	仍然	记得	经过	老的	威尔士语	鱼贩	,

威尔士老渔妇们至今仍记得这一天。

[ænd; ənd] [stɪl] [juːst] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [hʌʃ] [tuː; tə]

and	still	used	by	them	as	a	means	of	terror	wherewith	to	hush	to
和	仍然	用过的	经过	他们	作为	一个	方法	的	恐怖	以及	到	嘘	到

[sliːp] [ˌʌn'kwaɪət] ,

sleep	unquiet	grandbabes	,
睡觉	不安	孙辈	,

他们至今仍用这种方法来恐吓不安分的孙辈，让他们安静入睡。

[ɔː(r)][tuː; tə][stɜː(r)][tuː; tə]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [staʊt] [bʌt; bət]['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] ['grænsʌn] .

or	to	stir	to	patriotism	stout	but	supine	grandsons	.
或者	到	搅拌	到	爱国主义	肥硕	但	仰卧	孙子们	.

或者激发坚强但意志消沉的孙子的爱国热情。

[ai][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spiːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] ,

I	was	,	at	the	time	of	which	I	speak	,	but	a	youth	of	fifteen	,
我	曾是	,	在	这	时间	的	哪个	我	说话	,	但	一个	青年	的	十五	,

我当时，也就是我所说的那个时候，不过是一个十五岁的少年。

[æz; əz] [ˈθɔːtləs] [ænd; ənd] [ˈkeələs] [æz; əz][məʊst] [lædz] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ; [nɒt] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l]

as	thoughtless	and	careless	as	most	lads	of	that	age	;	not	very	sensible
作为	轻率	和	粗心	作为	最多	小伙子们	的	那	年龄	;	不是	非常	明智的

[tuː; tə][ˈdeɪndʒə(r)] ,

to	danger	,
到	危险	,

像大多数同龄男孩一样，他粗心大意、缺乏思考；对危险缺乏警觉。

[seɪv] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ˌem ˈiː][æt; ət][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɑːrmz]

save	when	it	presented	itself	face	to	face	with	me	at	no	more	than	arm's
节省	什么时候	它	呈现	本身	脸	到	脸	和	我	在	不	更多的	比	武器

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

除非它出现在我面前，距离我不过一臂之遥。

[ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ˈkændə(r)] [kəmˈpelz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əʊn] [ai][dɪd] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

under	which	circumstances	candour	compels	me	to	own	I	did	not	always	enjoy	it	.
在下面	哪个	情况	坦率	强制	我	到	自己的	我	做过	不是	总是	享受	它	.

在这种情况下，坦诚让我不得不承认，我并非一直都喜欢它。

[ai] [trʌst] [ðæt] [ai] [meɪ] [seɪ] [wɪˈðaʊt] [ˌʌnˈdjuː] [ˈbəʊstɪŋ] [ðæt]

I	trust	that	I	may	say	without	undue	boasting	that
我	相信	那	我	可能	说	没有	过度	吹嘘	那

我相信我可以毫不夸张地说：

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[ai][dɪd] [nɒt] [fɪə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈgreɪtli] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

I	did	not	fear	anything	greatly	as	long	as	it	was	out	of	sight	,
我	做过	不是	害怕	任何事物	非常	作为	长的	作为	它	曾是	出去	的	视线	,

只要不在我的视线范围内，我就不太害怕。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈriːz(ə)n] [ai][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd][ai] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]

for	which	reason	I	have	often	thought	that	had	I	been	born	a	generation
为了	哪个	原因	我	有	经常	想法	那	有	我	到过	出生	一个	一代

[ɔː(r)] [tuː] [ˈleɪtə(r)] ,

or	two	later	,
或者	二	之后	,

因此，我常常想，如果我晚生一两代人，

[ænd; ənd][hæd; həd][ai] [sɪˈlektɪd] [ə; eɪ]['soʊldʒərz][kəˈrɪə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [ai] [mait]

and	had	I	selected	a	soldier's	career	instead	of	that	of	a	divine	I	might
和	有	我	已选	一个	士兵的	职业	反而	的	那	的	一个	神圣的	我	可能

[hæv; həv] [fɔːt] ['eksələntli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] :

have	fought	excellently	at	a	distance	of	a	few	miles	from	the	enemy	:
有	战斗	非常出色	在	一个	距离	的	一个	很少	英里	从	这	敌人	:

如果我当初选择成为一名军人而不是神职人员，我或许也能在距离敌人几英里远的地方英勇作战：

[ðəʊ] [æt; ət] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [aɪ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] ['eni] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['deɪndʒə(r)] [maɪt] [pə'tʃɑːns]

though	at	close	quarters	I	will	admit	that	any	unexpected	danger	might	perchance
尽管	在	关闭	四分之一	我	将要	承认	那	任何	意外	危险	可能	或许

[prə'djuːs] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [maɪt] [set] [daʊn] [tuː; tə] [feɪnt] -

produce	a	sense	of	amazement	which	the	uncharitable	might	set	down	to	faint	-
生产	一个	感觉	的	惊愕	哪个	这	不仁慈的	可能	放	向下	到	头晕的	-

['hɑːrtɪdnəs] .

heartedness	.
真心	.

不过，近距离接触时，我承认任何意想不到的危险都可能让人感到惊奇，而心胸狭窄的人可能会将其归咎于胆小。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [ˈnefjuː] , [niːs] ,

But	that	my	nephews	,	nieces	,
但	那	我的	侄子们	,	侄女	,

但是我的侄子、侄女们，

[ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] ['dʒen(ə)rəli] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)] — [ðə; ði] ['lændɪŋ]

and	neighbours	generally	may	know	the	truth	concerning	this	matter	—	the	landing
和	邻居	一般来说	可能	知道	这	真相	有关	这	事情	—	这	降落

[ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət] ['fɪʃˌgɑːrd] [ɪn] - ,

of	the	French	at	Fishguard	in	1797	,
的	这	法语	在	菲什加德	在	-	,

邻居们通常可能知道这件事的真相——1797年法国人在菲什加德登陆。

[aɪ] , ['dænjəl] ['roʊləndz] , [klɑːk] , ['biːɪŋ] [eɪdʒd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɒv; əv] [saʊnd] [maɪnd] ,

I	,	Daniel	Rowlands	,	clerk	,	being	aged	,	but	still	of	sound	mind	,
我	,	丹尼尔	罗兰兹	,	职员	,	存在	老年人	,	但	仍然	的	声音	头脑	,

我，丹尼尔·罗兰兹，职员，虽然年老，但神志仍然清醒，

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['nærətɪv] — [wɪtʃ] [wen] ['djuːli][set] [fɔːθ] [wɪl] , [aɪ][həʊp] ,

have	written	this	narrative	—	which	when	duly	set	forth	will	,	I	hope	,
有	书面	这	叙述	—	哪个	什么时候	正式地	放	前进	将要	,	我	希望	,

我写下了这篇叙述——我希望，当它被正式阐述出来时，

[kən'vɪns] [ðə; ði][məʊst]['skeptɪk(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][maɪ]

convince	the	most	sceptical	as	to	the	sort	of	spirit	which	animated	my
说服	这	最多	怀疑论者	作为	到	这	种类	的	精神	哪个	动画	我的

['kʌntrimən] ([ɪf] [nɒt][maɪ'self]) ,

countrymen	(	if	not	myself	)	,
同胞们	(	如果	不是	我	)	,

让最怀疑的人也相信我的同胞（即使不是我自己）所拥有的那种精神。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][maɪ] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] .

and	still	more	my	countrywomen	.
和	仍然	更多的	我的	乡下妇女	.

还有我的同胞们。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ɒn] [ðɪs] [feə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðen] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] ,

On	this	fair	morning	then	,	at	about	ten	o'clock	,
在	这	公平的	早晨	然后	,	在	关于	十	点钟	,

在这个晴朗的早晨，大约十点钟，

[wen] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pə'sjuːɪŋ] [maɪ] ['stʌdiz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɑːstərɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][wʌn]

when	I	ought	to	have	been	pursuing	my	studies	under	the	fostering	care	of	one
什么时候	我	应该	到	有	到过	追求	我的	研究	在下面	这	寄养	关心	的	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒi] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] ,

of	the	clergy	at	St	.	David's	,
的	这	牧师	在	英石	.	大卫的	,

我本该在圣大卫教堂一位神职人员的照顾下完成学业，

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [ri'ælətɪ] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

I	was	in	reality	strolling	along	the	headland	of	that	name	,
我	曾是	在	现实	漫步	沿着	这	海岬	的	那	姓名	,

事实上，我当时正沿着那片同名的海岬漫步。

[led] [ə'streɪ] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)] [bʊk] - [lɔː(r)] ;

led	astray	by	the	beauty	of	the	day	,	which	seemed	too	fair	for	book	-	lore	;
引领	误入歧途	经过	这	美丽	的	这	天	,	哪个	似乎	也	公平的	为了	书	-	知识	;

被眼前的美景所迷惑，这美景似乎比书本传说中的还要美好；

[ai][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]

I	was	strolling	along	,	doing	nothing	,	thinking	of	nothing	,	wishing	for	nothing
我	曾是	漫步	沿着	,	正在做	没有什么	,	思维	的	没有什么	,	祝	为了	没有什么

, [jet] ,

,	yet	,
,	然而	,

我漫步街头，什么也不做，什么也不想，什么也不求，然而，

['hævɪŋ] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [truː] ['hæpinəs] ,

having	found	for	the	nonce	the	secret	of	true	happiness	,
拥有	成立	为了	这	nonce	这	秘密	的	真的	幸福	,

暂时找到了真正幸福的秘诀，

[wen] [ai] [pə'siːvd] [ə; eɪ][mæn][ɒn] ['hɔːsbæk] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [reɪt] .

when	I	perceived	a	man	on	horseback	approaching	me	at	a	furious	rate	.
什么时候	我	感知	一个	男人	在	马背	接近	我	在	一个	狂怒	速度	.

当我看到一个骑马的人正飞快地向我靠近时。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

In	spite	of	the	pace	at	which	he	was	advancing	I	recognised	him	as	a
在	尽管如此	的	这	步伐	在	哪个	他	曾是	前进	我	已确认	他	作为	一个

['sɜːvənt] [ɒv; əv] - .

servant	of	Trelethin	.
仆人	的	-	.

尽管他前进的速度很快，但我还是认出他是特雷莱辛的仆人。

“ ['wɪðə(r)] [səʊ][fɑːst] , [dʒɒn] ?

“	Whither	so	fast	,	John	?
“	往哪里去	所以	快速地	,	约翰	?

“约翰，你这么快要去哪儿？”

” [ai] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [tʌŋ] .

”	I	shouted	,	in	our	own	tongue	.
”	我	喊叫	,	在	我们的	自己的	舌头	.

我用我们自己的语言喊道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [spəʊk] .

He	was	past	me	as	I	spoke	.
他	曾是	过去的	我	作为	我	辐	.

我说话的时候，他已经从我身边走过了。

“ [ðə; ði] [frentʃ] , [ðə; ði] [frentʃ] !

“	The	French	,	the	French	!
“	这	法语	,	这	法语	!

“法国人，法国人！”

" [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [briːz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] -
" came back to me on the breeze mingled with the sound of his horses '
" 来了 后退 到 我 在 这 微风 混合 和 这 声音 的 他的 马匹 -
['rʌʃɪŋ] [huːf] .
rushing hoofs .
匆忙 蹄子 .

“他的话语随着微风和马蹄声传入我的耳中。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔː(r)][maɪ] [ɪəz] [feɪld] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] [seɪv] — [wen]
His voice or my ears failed , for I heard no more save — when
他的 嗓音 或者 我的 耳朵 失败的 , 为了 我 听到 不 更多的 节省 — 什么时候

他的声音或我的耳朵失灵了，因为我再也听不见了——当

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [huːf] [hæd; həd] [siːst] ,
the thunder of the hoofs had ceased ,
这 雷 的 这 蹄子 有 停止 ,

马蹄声已然停止，

[ðə; ði]['dʌlə(r)][bʌt; bət][mɔː(r)] [kən'tɪnjuəs] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] ['freʃli] [æt; ət][ðə; ði]
the duller but more continuous thunder of the waves rolling in freshly at the
这 更暗淡 但 更多的 连续的 雷 的 这 波浪 滚动 在 新鲜的 在 这
[fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] .
foot of the rocks .
脚 的 这 岩石 .

海浪拍打着岩石脚下，发出沉闷但持续不断的雷鸣声。

[dʒɒnz] [wɜːdz] [hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] .
John's words had left me much astonished .
约翰的 字 有 左边 我 很多 惊讶 .

约翰的话让我大吃一惊。

[aɪ] [njuː] — [frɒm; frəm][maɪ] ['stʌdiz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] — [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ]
I knew — from my studies under the divine above referred to — that the French
我 知道 — 从 我的 研究 在下面 这 神圣的 多于 指 到 — 那 这 法语
[lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [frɑːns] ,
lived in France ,
居住地 在 法国 ,

我从师从上述神明的教导中得知，法国人居住在法国。

[weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [bɪ'hedɪŋ] [ðə; ði] [rest] [wɪð] [ðə; ði]
where some of them had lately been engaged in beheading the rest with the
在哪里 一些 的 他们 有 最近 到过 已订婚的 在 斩首 这 休息 和 这
[help] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] [mə'ʃiːn] .
help of a newly discovered machine .
帮助 的 一个 新 发现 机器 .

其中一些人最近借助一台新发现的机器，将其他人斩首。

[səʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [njuː] , [bʌt; bət] [waɪ] [dʒɒn] - [ʃʊd; ʃəd] [jel] “ [frentʃ] ” [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi]
So much I knew , but why John Trelethin should yell “ French ” at me as he
所以 很多 我 知道 , 但 为什么 约翰 - 应该 叫喊 “ 法语 ” 在 我 作为 他
[pɑːst] ,
passed ,
通过了 ,

我知道很多，但为什么约翰·特雷莱辛经过我身边时会冲我喊“法国佬”呢？

['raɪdɪŋ] [ə'pærəntli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] , [ai] [njuː] [nɒt] .

riding	**apparently**	**for**	**his**	**life**	**,**	**I**	**knew**	**not**	**.**
骑术	显然	为了	他的	生活	,	我	知道	不是	.

他显然是在拼命骑行，我对此一无所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1797年法国入侵菲什加德(The Fishguard Invasion by the French in 1797)

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What **were** **the** **French** **to** **him** **or** **to** **me** **?**
什么 是 这 法语 到 他 或者 到 我 ?

法国人对他或我来说是什么?

[æz; əz][aɪ] [əd'vɑːnst] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['pjʊəli] [ɪm'pɜːsənl] ['mænə(r)] ,
As **I** **advanced** **pondering** **the** **matter** **—** **but** **in** **a** **purely** **impersonal** **manner** **,**
作为 我 先进的 沉思 这 事情 — 但 在 一个 纯粹 不具个人色彩 方式 ,

当我继续思考这个问题时——但完全是以一种客观冷静的态度——

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kiːn] ['ɪntrəst] — [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪf] [aɪ]
and **without** **any** **keen** **interest** **—** **at** **a** **little** **distance** **further** **along** **the** **cliff** **I**
和 没有 任何 敏锐的 兴趣 — 在 一个 小的 距离 更远 沿着 这 悬崖 我
[i'spaɪ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] - ,
espied **the** **owner** **of** **Trelethin** **,**
窥视 这 所有者 的 - ,

我并没有什么特别的兴趣——沿着悬崖再往前走一点，我瞥见了特雷莱辛的主人。

[dʒɒnz] ['mɑːstə(r)] , ['stændɪŋ] ['veri] [fɜːm][ɒn][hɪz; ɪz][legz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [braɪt] [siː] ,
John's **master** **,** **standing** **very** **firm** **on** **his** **legs** **against** **a** **background** **of** **bright** **sea** **,**
约翰的 掌握 , 常设 非常 公司 在 他的 腿 反对 一个 背景 的 明亮的 海 ,

约翰的主人，在明亮的大海背景下，双腿稳稳地站着。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'klaɪnɪŋ] ['sʌmwɒt] ['bækwəd] , [waɪl] [wɪð]
his **head** **inclining** **somewhat** **backward** **,** **while** **with**
他的 头 倾斜 有些 落后 , 尽管 和

他的头微微向后仰着，同时

[piː] . -
p **.** **48**
p . -

第48页

[bəuθ][hɪz; ɪz] [reɪzd] - [ʌp][hændz][hiː; hi] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spaɪ] [glɑːs] ,
both **his** **raised** **-** **up** **hands** **he** **clutched** **a** **long** **spy** **glass** **,**
两个都 他的 提高 - 向上 双手 他 紧握 一个 长的 间谍 玻璃 ,

他高举双手，紧紧握着一个长筒望远镜。

[ðə; ði] [smɔːl] [end] [weər'ɒv] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .
the **small** **end** **whereof** **was** **applied** **to** **his** **eye** **.**
这 小的 结尾 其中 曾是 应用 到 他的 眼睛 .

将细小的一端敷在他的眼睛上。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][spaɪ] - [glɑːs] ,
Following **the** **direction** **of** **his** **spy** **-** **glass** **,**
下列的 这 方向 的 他的 间谍 - 玻璃 ,

他顺着望远镜的方向望去，

[aɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] [ə'staʊndɪŋ] [saɪt] — [ə'staʊndɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]
I **perceived** **a** **yet** **more** **astounding** **sight** **—** **astounding** **to** **us** **used** **to** **the** **world**
我 感知 一个 然而 更多的 惊人 视线 — 惊人 到 我们 用过的 到 这 世界
[ɒv; əv] ['ləʊnli] ['wɔːtəz] [ðæt] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hoʊmz] .
of **lonely** **waters** **that** **lay** **stretched** **out** **in** **front** **of** **our** **homes** **.**
的 孤独 水 那 躺 拉伸 出去 在 正面 的 我们的 房屋 .

我看到了更加令人惊叹的景象——对于我们这些习惯了家门口一望无际的孤寂水域的人来说，这景象令人惊叹。

[θriː] [ʃɪps] [ɒv; əv][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [kəʊst] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][lænd] ,
Three ships of war were passing slowly along our coast not far from land ,
三 船舶 的 战争 是 通过 缓慢地 沿着 我们的 海岸 不是 远的 从 土地 ,

三艘军舰沿着我们的海岸线缓缓驶过，离陆地不远。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][smɔːlə(r)][krɑːft] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː]
they were accompanied by a smaller craft , which Mr . Williams informed me
他们 是 伴随 经过 一个 较小的 工艺 , 哪个 先生 . 威廉姆斯 知情的 我
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌgə(r)] .
was a lugger .
曾是 一个 帆船 .

他们还有一艘较小的船只随行，威廉姆斯先生告诉我那是一艘帆船。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt]
As he had been a sailor I took his word for it — but it did not
作为 他 有 到过 一个 水手 我 采取 他的 单词 为了 它 — 但 它 做过 不是
[meɪk] [θɪŋz] ['klɪərə(r)] .
make things clearer .
制作 事物 更清晰 .

因为他当过水手，所以我相信了他的话——但这并没有让事情变得更清楚。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?

[wɒt] [dɪd] [ðəʊz] ['ves(ə)lz] — [ɔː(r)][ðeə(r)] [ɪn'hæbətənt] [wɒnt] [hɪə(r)] ?
What did those vessels — or their inhabitants want here ?
什么 做过 那些 船只 — 或者 他们的 居民 想 这里 ?

这些船只——或者说船上的居民——来到这里的目的是什么?

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌləs] ,
They carried the English colours ,
他们 携带 这 英语 颜色 ,

他们身披英国国旗，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [wen] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] [ə'blaɪdʒɪŋli] [lent] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
I saw that for myself when Mr . Williams obligingly lent me the instrument .
我 锯 那 为了 我 什么时候 先生 . 威廉姆斯 乐意地 借出的 我 这 乐器 .

威廉姆斯先生慷慨地把乐器借给我时，我亲眼见证了这一点。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [maɪ] [bɔɪ] ,
“ Take a look for yourself , my boy ,
“ 拿 一个 看 为了 你自己 , 我的 男生 ,

“孩子，你自己看看吧。”

” [hiː; hi] [sed] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['sɪŋgjələli] [friː] [frɒm; frəm] [praɪd] — “ [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
” he said — he was a man singularly free from pride — “ Take a look at
” 他 说 — 他 曾是 一个 男人 单独地 自由的 从 自豪 — “ 拿 一个 看 在
[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['frentʃmən] .
the blessed Frenchmen .
这 蒙福 法国人 .

“他说——他是一个极其谦逊的人——“看看这些幸福的法国人吧。”

” ([hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ɪg'zæktli]['blesɪd; blest] , [bʌt; bət]
” (He did not say exactly blessed , but
” (他 做过 不是 说 确切地 蒙福 , 但

他没有直接说“蒙福”，但是

[piː] . -
p . 49
p . -

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [maɪ] [klɒθ] [aɪ] [səb'djuːt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['slaɪtli] .)

out	of	respect	to	my	cloth	I	subdue	his	expressions	slightly	.	)
出去	的	尊重	到	我的	布	我	征服	他的	表达式	轻微地	.	)

出于对我的衣服的尊重，我稍稍收敛了他的表情。）

" ['frentʃmən] !

"	Frenchmen	!
"	法国人	!

"法国人！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[ðen] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn] [ðəʊz] [θriː] ['ves(ə)lz] .

Then	those	were	the	French	in	those	three	vessels	.
然后	那些	是	这	法语	在	那些	三	船只	.

当时，那三艘船上的就是法国人。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [kaʊnt] [ðə; ði] ['lʌgə(r)] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

I	did	not	count	the	lugger	,	not	being	sure	of	her	.
我	做过	不是	数数	这	帆船	,	不是	存在	当然	的	她	.

我没有把那艘帆船算进去，因为我不确定它是否安全。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [θɔːt] [ðæt] [flit] [θruː] [maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [pjʊə(r)]

Strange	to	say	the	first	thought	that	flitted	through	my	brain	was	one	of	pure
奇怪的	到	说	这	第一的	想法	那	飞掠	通过	我的	脑	曾是	一	的	纯的

[dʒɔɪ] ;

joy	;
喜悦	;

说来奇怪，我脑海中闪过的第一个念头竟然是纯粹的喜悦；

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] , ['riːəl] , ['tændʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ʃəːk]

here	was	an	excuse	,	real	,	tangible	,	and	startling	,	for	having	shirked
这里	曾是	一个	原谅	,	真实的	,	有形	,	和	令人震惊	,	为了	拥有	逃避

[maɪ] ['stʌdiz] .

my	studies	.
我的	研究	.

这为我逃避学业提供了一个真实、具体且令人震惊的借口。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [help] [frɒm; frəm] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ([hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [maɪn] ,

With	a	little	help	from	imagination	(	his	and	mine	,
和	一个	小的	帮助	从	想像力	(	他的	和	矿	,

在想象力（他和我的）的帮助下，

[wɪtʃ] [maɪt] [ækt] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [flɪnt] [ɒn] [stiːl] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'saɪtəbl]

which	might	act	on	each	other	as	flint	on	steel	,	for	he	was	an	excitable
哪个	可能	行为	在	每个	其他	作为	燧石	在	钢	,	为了	他	曾是	一个	易激动的

[mæn]) ,

man	)	,
男人	)	,

（这就像燧石摩擦钢铁一样，因为他是个容易激动的人），

[ai] ['trʌstɪd] [ai] [mait] [səʊ] [ə'lɑ:m] [maɪ] ['klerɪkl] [gaɪd] [ænd; ənd] ['mɑ:stə(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [kwaɪt]

I	trusted	I	might	so	alarm	my	clerical	guide	and	master	as	to	make	him	quite
我	可信	我	可能	所以	警报	我的	文员	指导	和	掌握	作为	到	制作	他	相当

[fə'get] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ˌes 'ti:] . ['deɪvɪdz] [hed] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

forget	the	fact	that	I	had	given	to	St	.	David's	Head	the	time	I	should	have
忘记	这	事实	那	我	有	给定	到	英石	.	大卫的	头	这	时间	我	应该	有

['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] [əʊn] .

given	to	my	own	.
给定	到	我的	自己的	.

我希望我能让我的牧师导师和主人感到震惊，让他完全忘记我把本该留给自己的东西的时间给了圣大卫之首。

[ðə; ði] [ɪk'skju:s] [mait] [bi:; bi] [meɪd] [ɪ'fektɪv] ['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [pru:v] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɒt] [kwaɪt] ['ri:əli]

The	excuse	might	be	made	effective	even	should	they	prove	to	be	not	quite	really
这	原谅	可能	是	制成	有效的	甚至	应该	他们	证明	到	是	不是	相当	真的

[frentʃ] .

French	.
法语	.

即使他们最终被证明并非真正的法国人，这个借口也可能奏效。

“ [ðev] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌləs] , [sɜ:(r)] , ” [ai] [sed] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] .

“	They've	English	colours	,	sir	,	”	I	said	to	Mr	.	Williams	.
“	他们有	英语	颜色	,	先生	,	”	我	说	到	先生	.	威廉姆斯	.

“先生，他们穿着英国国旗的颜色，”我对威廉姆斯先生说。

“ ['fɒrənəz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'si:tf(ə)l] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [ʌp]

“	Foreigners	are	deceitful	,	”	says	he	,	“	up
“	外国人	是	欺骗性的	,	”	说道	他	,	“	向上

“外国人很狡猾，”他说，“

[pi:] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[tu:; tə] ['eni] [trɪks] .

to	any	tricks	.
到	任何	技巧	.

别耍任何花招。

[ai] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['skaundrəl] ['swɔ:mɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [deks] .

I	can	see	the	scoundrels	swarming	on	the	decks	.
我	能	看	这	无赖	蜂拥而至	在	这	甲板	.

我能看到甲板上挤满了恶棍。

” ([fɔ:(r); fə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [ə'gen] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [spaɪ] - [glɑ:s] .)

”	(	For	by	this	time	he	again	had	applied	the	spy	-	glass	.	)
”	(	为了	经过	这	时间	他	再次	有	应用	这	间谍	-	玻璃	.	)

（因为这时他又拿起了望远镜。）

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] [glɑ:s] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hu:] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ˌju: 'es] ,

”	he	continued	,	handing	the	glass	to	his	wife	who	had	joined	us	,
”	他	持续	,	处理	这	玻璃	到	他的	妻子	WHO	有	加入	我们	,

他一边说着，一边把杯子递给走过来和我们在一起的妻子。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [naɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] ['stɔ:mi] ,

“	If	it	was	but	night	now	and	a	bit	stormy	,
“	如果	它	曾是	但	夜晚	现在	和	一个	少量	暴风雨	,

“如果现在只是夜晚，而且有点暴风雨，

[wiː; wi] [mait] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [fɔːls] [lait] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [ɪn] [nəʊ]

we	might	put	out	a	false	light	or	two	and	bring	them	on	the	rocks	in	no
我们	可能	放	出去	一个	错误的	光	或者	二	和	带来	他们	在	这	岩石	在	不

[taɪm] .

time	.
时间	.

我们或许可以放出一两盏假灯，很快就能让他们陷入困境。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [i'mɔːtəlaiz] [baɪ] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] [bɑːd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] —

"	This	was	the	moment	afterwards	immortalised	by	a	local	bard	in	these	words	—
"	这	曾是	这	片刻	然后	永垂不朽	经过	一个	当地的	诗人	在	这些	字	—

“后来，一位当地吟游诗人用以下这些话语将这一刻永载史册——

“ ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] - [wɒz; wəz] [nəʊ] ['evri] [taɪd]

“	Mrs	.	Williams	Trelethin	was	know	every	tide
"	太太	.	威廉姆斯	-	曾是	知道	每一个	潮

威廉姆斯·特雷莱辛夫人对每一次潮汐都了如指掌

[frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] ['griːnlənd] [wɪ'ðaʊt] [gaɪd] .

From	England	to	Greenland	without	guide	.
从	英格兰	到	格陵兰	没有	指导	.

从英国到格陵兰岛，没有向导。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] - [wɒz; wəz] [teɪk] [ðə; ði] [spaɪ] - [glɑːs] ,

Mrs	.	Williams	Trelethin	was	take	the	spy	-	glass	,
太太	.	威廉姆斯	-	曾是	拿	这	间谍	-	玻璃	,

威廉姆斯·特雷莱辛夫人拿起了望远镜。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪ] [aʊt] — [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɔːs] !

And	then	she	cry	out	—	There	they	Wass	!
和	然后	她	哭	出去	—	那里	他们	瓦斯	!

然后她大喊——他们就在那里！

" [ðə; ði] [θriː] [tɔːl] [ʃɪps] [seɪld] [ɒn] ['kɑːmli] , [wɪð] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ə'raʊnd]

"	The	three	tall	ships	sailed	on	calmly	,	with	the	clear	shining	of	the	sea	around
"	这	三	高的	船舶	航行	在	平静地	,	和	这	清除	灼灼	的	这	海	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

三艘高大的帆船平静地航行着，周围是波光粼粼的大海。

[dɑːk] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [flʌd] [ɒv; əv] [lait] .

dark	objects	in	all	that	flood	of	light	.
黑暗的	对象	在	全部	那	洪水	的	光	.

在耀眼的光芒中，一些黑色的物体若隐若现。

[ðeɪ] [went] ['nɔːθwəd] — [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] ['pembrukʃiə] [kəʊst] ,

They	went	northward	—	along	our	Pembrokeshire	coast	,
他们	去	向北	—	沿着	我们的	彭布罗克郡	海岸	,

他们向北行进——沿着我们彭布罗克郡的海岸线，

[weə(r)] ([hæd; həd] ['prɒvɪdəns] [səʊ] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː]) [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [meɪd] ['ʃɪprek] [ɒn] [ðə; ði]

where	(	had	Providence	so	willed	it	)	they	might	have	made	shipwreck	on	the
在哪里	(	有	普罗维登斯	所以	意志	它	)	他们	可能	有	制成	海难	在	这

（如果天意如此）他们或许会在那里遭遇海难。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

[ʃɑːp] [rɒks] ['eniweə(r)] .
sharp rocks anywhere .
锋利的 岩石 任何地方 .

到处都是尖锐的石头。

[haʊ'evə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [feə(r)][tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [həʊp] .
However the day was too fair to admit of any such hope .
然而 这 天 曾是 也 公平的 到 承认 的 任何 这样的 希望 .

然而，这晴朗的天气让人无法抱有任何这样的希望。

[ðə; ði] [ə'lɑːm] [spred] ['kwɪkli] ; [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [keɪm] ['baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gɔːs] [ɪn] ['evri]
The alarm spread quickly ; men and boys came bounding over the gorse in every
这 警报 传播 迅速地 ; 男人 和 男孩们 来了 边界 超过 这 金雀花 在 每一个
[də'rekʃ(ə)n] ;
direction ;
方向 ;

警报迅速传开；男人们和男孩们从四面八方的金雀花丛中奔跑而来；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪð] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðeə(r)][seks] , [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
even the women , with the curiosity of their sex , came forth from their
甚至 这 女性 , 和 这 好奇心 的 他们的 性别 , 来了 前进 从 他们的
['həumsted] ,
homesteads ,
家园 ,

就连妇女们也出于对女性的好奇，走出了家门。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kaʊl] [-] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][maɪnd] [ðəm'selvz] ,
leaving the cawl [51] and the children to mind themselves ,
离开 这 考尔 [-] 和 这 孩子们 到 头脑 他们自己 ,

留下卡尔[51]和孩子们自己照看，

[waɪl] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['keəteɪkə(r)] [geip] ['əʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] [ʃɪps] [fɪld] [wɪð]
while their natural caretakers gaped open - mouthed at the tall ships filled with
尽管 他们的 自然的 看护人员 张开的 打开 - 嘴巴 在 这 高的 船舶 已填 和
[ˌʌn'təʊld]['deindʒəz] .
untold dangers .
不明 危险 .

而它们的天然守护者们则目瞪口呆地看着那些充满未知危险的高桅帆船。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] [klɪfs] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] , ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm]['evə(r)]
The crowd on the cliffs followed in the direction of the ships , keeping them ever
这 人群 在 这 悬崖 随后 在 这 方向 的 这 船舶 , 保持 他们 曾经
[ɪn] [saɪt] .
in sight .
在 视线 .

悬崖上的人群朝着船只的方向跟随，始终保持着与船只的距离。

['hɛltər] - ['skeltə(r)][wiː; wi][ræn] [ə'lɒŋ] , ['krɒsɪŋ] [diːp] ['gʌliz] ,
Helter - skelter we ran along , crossing deep gullies ,
杂乱 - 滑梯 我们 跑 沿着 , 过境 深的 沟壑 ,

我们一路跌跌撞撞地奔跑，穿过深深的沟壑。

[ðen] [ə'lɒŋ] [beə(r)]['hedlənd; 'hedlænd] ['kʌvəd] ['əʊnli] [wɪð] [gɔːs] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [greɪ] [stəʊnz] ,
then along bare headlands covered only with gorse and large grey stones ,
然后 沿着 裸 海岬 涵盖 仅有的 和 金雀花 和 大的 灰色的 石头 ,

然后沿着光秃秃的岬角，那里只长满了金雀花和巨大的灰色石头，

[ðen] ['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [rɒk] , [laɪk] [tuː; tə][sʌm; səm] [gɔːnt] ['kɑːs(ə)l][ɔː(r)] [fɔːt] (

then	passing	under	a	great	mass	of	rock	,	like	to	some	gaunt	castle	or	fort	(
然后	通过	在下面	一个	伟大的	大量的	的	岩石	,	喜欢	到	一些	瘦削	城堡	或者	堡	(

[bʌt; bət][ə'læs] ,

but	alas	,
但	唉	,

然后穿过一大块岩石，就像通往某个阴森的城堡或要塞（但可惜的是，

['lækɪŋ] ['kænən]) , [ðen] , [æt; ət][reə(r)] ['ɪntərvlz] , [weə(r)] [ə; eɪ] [striːm] [ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] ,

lacking	cannon	)	,	then	,	at	rare	intervals	,	where	a	stream	ran	into	the	sea	,
缺乏	大炮	)	,	然后	,	在	稀有的	间隔	,	在哪里	一个	溪流	跑	进入	这	海	,

（由于缺乏大炮），然后，偶尔，在溪流汇入大海的地方，

[wiː; wɪ] [wʊd] [dɪp] ['sʌd(ə)nlɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['væli] [fɪld]

we	would	dip	suddenly	into	a	smiling	little	valley	filled
我们	会	蘸	突然	进入	一个	微笑	小的	谷	已填

我们会突然俯冲进一个充满欢笑的小山谷，

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[wɪð] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

with	trees	and	bushes	.
和	树木	和	灌木丛	.

有树木和灌木。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [stəʊnz] [ænd; ənd][krægz] [prɪ'veɪld] ['greɪtlɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [s'ɒftɐ] [siːnz] .

But	the	stones	and	crags	prevailed	greatly	over	the	softer	scenes	.
但	这	石头	和	峭壁	最终获胜	非常	超过	这	更柔和	场景	.

但是，岩石和峭壁的景象远远盖过了柔和的景色。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] ['entəd] [səʊ] ['fʊlɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [reɪs] [ðæt] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]

I	had	now	entered	so	fully	into	the	spirit	of	this	race	that	all	thought	of	my
我	有	现在	进入	所以	完全	进入	这	精神	的	这	种族	那	全部	想法	的	我的

['stʌdiz] [pɑːst] [ə'weɪ] ;

studies	passed	away	;
研究	通过了	离开	;

我完全沉浸在这场比赛的氛围中，忘记了学业；

[ðə; ðɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['duːmɪnɪ] [wɒz; wəz] [mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] .

the	fear	of	the	dominee	was	merged	in	the	far	greater	fear	of	the	French	.
这	害怕	的	这	主宰	曾是	合并	在	这	远的	更大的	害怕	的	这	法语	.

被统治者的恐惧与法国人更大的恐惧融为一体。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [fɪə(r)] [ðæt] [pə'zest] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['tremə(r)]

And	yet	it	was	not	wholly	fear	that	possessed	me	,	but	a	sort	of	tremor
和	然而	它	曾是	不是	完全	害怕	那	拥有	我	,	但	一个	种类	的	震颤

[ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

of	excitement	,
的	激动	,

然而，占据我心的并非全是恐惧，而是一种兴奋的颤抖。

[ænd; ənd][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] [nekst] .

and	curiosity	as	to	what	might	happen	next	.
和	好奇心	作为	到	什么	可能	发生	下一个	.

以及对接下来可能发生的事情的好奇心。

[nuːn] [pɑːst] ,

Noon	passed	,
中午	通过了	,

中午已过，

[bʌt; bət] [nʌn] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] — [nɔː(r)]['iːv(ə)n] ([tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ])

but	none	stopped	for	food	—	nor	even	(	till	we	came	to	a	village	)
但	没有任何	停止	为了	食物	—	也不	甚至	(	直到	我们	来了	到	一个	村庄	)

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɛlʃmənz] ['kʌmfət] [ɪn] [pə'pleksəti] — [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [kɜːw] [ˌdiː 'eɪ] . [-]

for	a	Welshman's	comfort	in	perplexity	—	a	glass	of	cwrw	da	.	[	52	]
为了	一个	威尔士人的	舒适	在	困惑	—	一个	玻璃	的	cwrw	达	.	[	-	]

但没有人停下来吃东西——甚至（直到我们来到一个村庄）也没有人停下来喝一杯威尔士语的酒来安慰困惑的威尔士人。[52]

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [keɪm] [tuː; tə]['æŋkə(r)] .

At	two	o'clock	,	for	no	apparent	reason	,	the	Frenchmen	came	to	anchor	.
在	二	点钟	,	为了	不	明显	原因	,	这	法国人	来了	到	锚	.

两点钟，法国人毫无征兆地抛锚停泊了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɒki] ['hedlənd; 'hedlænd] [kɔːld] [kaːn] - , [wɪtʃ] [fɔːmz] [ə; eɪ]

This	was	opposite	to	a	rocky	headland	called	Carn	Gwastad	,	which	forms	a
这	曾是	对面的	到	一个	岩石	海岬	称为	卡恩	-	,	哪个	表格	一个

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪʃˌgɑːrd] [beɪ] ,

portion	of	Fishguard	Bay	,
部分	的	菲什加德	湾	,

此处与名为卡恩·格瓦斯塔德 (Carn Gwastad) 的岩石岬角隔海相望，该岬角是菲什加德湾的一部分。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd] ,

some	distance	to	the	west	of	the	town	of	that	name	,	and	,
一些	距离	到	这	西方	的	这	镇	的	那	姓名	,	和	,

在同名城镇以西一段距离处，而且，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['hedlənd; 'hedlænd] , [kwaɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

by	reason	of	an	intervening	headland	,	quite	invisible	from	it	,	and
经过	原因	的	一个	介入	海岬	,	相当	无形的	从	它	,	和

由于中间隔着一个岬角，从那里完全看不到，而且

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

[ɪn] [truːθ] [frɒm; frəm][məʊst]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] .

in	truth	from	most	other	places	.
在	真相	从	最多	其他	地方	.

事实上，大多数其他地方都是如此。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [hed] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [fʊl] [ten] [maɪlz] ,

We	had	now	come	from	St	.	David's	Head	,	a	distance	of	full	ten	miles	,
我们	有	现在	来	从	英石	.	大卫的	头	,	一个	距离	的	满的	十	英里	,

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

我们已经从圣大卫角出发，足足走了十英里，而我，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

for	one	,
为了	一	,

首先，

[wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [gɔːs] - [bʊʃ] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə]

was	glad	to	sit	down	on	a	gorse	-	bush	and	meditate	a	little	as	to
曾是	高兴的	到	坐	向下	在	一个	金雀花	-	衬套	和	幽思	一个	小的	作为	到

[wɒt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪt] [miːn] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][tuː; tə][end] ,

what	all	these	things	might	mean	and	where	they	were	like	to	end	,
什么	全部	这些	事物	可能	意思是	和	在哪里	他们	是	喜欢	到	结尾	,

很高兴能坐在金雀花丛上，静静地思考这一切的意义以及它们的最终归宿。

[wɪtʃ] [aɪ] ['hɑːdlɪ] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] [maɪt] ['sʌmhaʊ] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)]

which	I	hardly	dared	to	hope	might	somehow	take	the	form	of	a	bit	of	dinner
哪个	我	几乎	敢于	到	希望	可能	不知何故	拿	这	形式	的	一个	少量	的	晚餐

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

我几乎不敢奢望它能以某种形式变成我自己的一顿晚餐。

[tuː; tə] [steɪ] ['hʌŋgə(r)] [aɪ] [kəm'pəʊzd] [maɪ] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [næp] [waɪl] [aɪ] [rɪ'flektɪd] ['driːmɪlɪ] [ðæt]

To	stay	hunger	I	composed	my	mind	for	a	nap	while	I	reflected	dreamily	that
到	停留	饥饿	我	由	我的	头脑	为了	一个	午睡	尽管	我	反映	梦幻般地	那

[maɪ] ['eldəz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [mɔː(r)] ['defɪnət] [steps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌntrɪ] ;

my	elders	were	taking	more	definite	steps	for	the	defence	of	their	country	;
我的	长者	是	采取	更多的	定	步骤	为了	这	防御	的	他们的	国家	;

为了抑制饥饿感，我调整好心态准备小憩一会儿，同时我迷迷糊糊地想着，我的长辈们正在采取更明确的措施来保卫他们的国家；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	the	knowledge	of	this	was	gratifying	to	me	.
和	这	知识	的	这	曾是	可喜	到	我	.

得知这一点，我感到很欣慰。

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['lændɪŋ] .

THE	LANDING	.
这	降落	.

着陆。

[bɪ'saɪdz] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] - [dʒɒn] ,

Besides	Mr	.	Williams	'	John	,
除了	先生	.	威廉姆斯	-	约翰	,

除了威廉姆斯先生的约翰之外，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spætʃ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði]

who	had	been	despatched	at	full	speed	to	St	.	David's	to	rouse	the
WHO	有	到过	已派送	在	满的	速度	到	英石	.	大卫的	到	唤醒	这

[ɪn'hæbətənt] ,

inhabitants	,
居民	,

他们被全速派往圣大卫城，去唤醒当地居民。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] - [lef'tenənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

another	man	was	sent	to	give	the	news	to	the	Lord	-	Lieutenant	of	the
其他	男人	曾是	发送	到	给	这	消息	到	这	主	-	中尉	的	这

['kaʊntɪ] ,

county	,
县	,

另一名男子被派去向该郡的郡尉传达这一消息。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [wend] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['veəriəs] [pɔɪnts] [ɒn][ðə; ðɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz] [wɪtʃ]

while	others	wended	their	way	to	various	points	on	the	range	of	mountains	which
尽管	其他的	温德	他们的	方式	到	各种各样的	积分	在	这	范围	的	山脉	哪个

[di'vaid] ['pembrukʃiə] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] ;

divides	Pembrokeshire	into	two	parts	;
分割	彭布罗克郡	进入	二	部分	;

而其他人则蜿蜒前往将彭布罗克郡一分为二的山脉上的各个地点；

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'pærənt] [wen] [naɪt] [fel] [ænd; ənd] ['biːkənz] [fleəd] [ə'lɒŋ]

the	result	of	their	mission	being	apparent	when	night	fell	and	beacons	flared	along
这	结果	的	他们的	使命	存在	明显	什么时候	夜晚	跌倒	和	信标	喇叭口	沿着

[ðə; ðɪ][laɪn][ɒv; əv] ['haɪts] [frɒm; frəm] - - [tuː; tə] [kaːn] ['ɛŋglɪn] — [ðə; ðɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

the	line	of	heights	from	Vrenny	Vawr	to	Carn	Englyn	—	the	mountain	of	the
这	线	的	高度	从	-	-	到	卡恩	恩格林	—	这	山	的	这

['eɪndʒəls] ,

angels	,
天使	,

当夜幕降临，从弗雷尼瓦尔山到卡恩恩格林山（天使之山）沿线的高地燃起烽火时，他们的任务成果就显而易见了。

[səʊ] [nemd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['eɪndʒl] - ['vɪzɪts] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ]['paɪəs] ['hɜːmɪt] [huː] [dwelt]

so	named	from	the	angel	-	visits	received	by	a	pious	hermit	who	dwelt
所以	命名	从	这	天使	-	访问	已收到	经过	一个	虔诚的	隐士	WHO	居住

之所以得名，是因为一位虔诚的隐士曾多次受到天使的造访。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[ˌðeər'ɒn] , [ænd; ənd] [huː] ['prɒbəbli] [lækt] [mɔː(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][sə'saɪəti] .

thereon	,	and	who	probably	lacked	more	ordinary	society	.
其上	,	和	WHO	大概	缺乏	更多的	普通的	社会	.

并且可能缺乏更多普通社会交往。

['meni] ['ʌðə(r)] ['mesndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ɪn] ['veəriəs] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Many	other	messengers	were	sent	in	various	directions	,
许多	其他	信使	是	发送	在	各种各样的	方向	,

还有许多其他信使被派往各个方向，

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [p'ɜːsənz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

but	though	in	this	way	persons	at	a	distance	were	warned	of	danger	,
但	尽管	在	这	方式	人	在	一个	距离	是	警告	的	危险	,

但是，虽然这样可以提醒远处的人们注意危险，

['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dwelt] [kləʊz] [baɪ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jet] [ɪn'sensəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

many	of	those	who	dwelt	close	by	were	as	yet	insensible	of	it	.
许多	的	那些	WHO	居住	关闭	经过	是	作为	然而	麻木不仁	的	它	.

许多住在附近的人对此还毫不知情。

[tʃ'iːfəst] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]['mænə(r)] [haʊs] , - ,

Chiefest	of	these	was	the	owner	of	the	old	manor	house	,	Trehowel	,
酋长	的	这些	曾是	这	所有者	的	这	老的	庄园	房子	,	-	,

其中最主要的是老庄园的主人特雷霍威尔，

['sɪtʃueɪtɪd][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [beɪ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] - [tuː; tə] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [haʊs]

situated	just	above	the	bay	where	the	ships	were	lying	-	to	—	of	which	house
位于	只是	多于	这	湾	在哪里	这	船舶	是	说谎	-	到	—	的	哪个	房子

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][mɔː(r)][ə'nɒn] .

we	shall	hear	more	anon	.
我们	将	听到	更多的	匿名	.

位于船只停泊的海湾正上方——关于这座房子，我们稍后会听到更多。

['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] — [ænd; ənd] ,

Mr	.	Mortimer	was	of	a	generous	and	confiding	disposition	—	and	,
先生	.	莫蒂默	曾是	的	一个	慷慨的	和	倾诉	处置	—	和	,

[æz; əz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

as	a	bishop	should	be	,
作为	一个	主教	应该	是	,

莫蒂默先生为人慷慨大方，乐于助人——而且，正如一位主教应该有的样子，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] — [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌhɒspɪ'tæləti] .

he	was	in	truth	—	much	given	to	hospitality	.
他	曾是	在	真相	—	很多	给定	到	热情好客	.

事实上，他非常热情好客。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə'baʊt][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

He	was	,	moreover	,	about	to	celebrate	the	marriage	of	his	son	,
他	曾是	,	而且	,	关于	到	庆祝	这	婚姻	的	他的	儿子	,

此外，他当时正准备庆祝儿子的婚礼。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['æmpl] [prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] ,

and	he	had	made	ample	provision	of	cakes	and	ale	,
和	他	有	制成	充足	条款	的	蛋糕	和	麦芽酒	,

他准备了充足的蛋糕和啤酒。

[nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [miːts] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

not	to	mention	meats	and	spirits	for	this	purpose	.
不是	到	提到	肉类	和	烈酒	为了	这	目的	.

更不用说为此目的而准备的肉类和酒水了。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] (['θɜːzdeɪ] , [ðə; ði] 23rd [ɒv; əv]

The	wedding	was	to	be	on	the	following	day	(	Thursday	,	the	23rd	of
这	婚礼	曾是	到	是	在	这	下列的	天	(	周四	,	这	23rd	的

['februəri] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt]) ;

February	,	to	be	exact	)	;
二月	,	到	是	精确的	)	;

婚礼定于第二天举行（确切地说是2月23日，星期四）；

[ðə; ði] [njuː] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

the	new	daughter	-	in	-	law	was	much
这	新的	女儿	-	在	-	法律	曾是	很多

新儿媳妇非常

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['lævɪʃ]

to	his	mind	,	and	therefore	heart	and	hand	were	even	more	lavish
到	他的	头脑	,	和	所以	心	和	手	是	甚至	更多的	奢华的

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [wen] ,

than	usual	,	when	,
比	通常	,	什么时候	,

在他看来，因此他的内心和双手比平时更加慷慨，当时，

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['siːwəd] [frɒm; frəm]['əmɪdst][ðə; ði]['braɪdl] ['griːnəri] ,

looking	out	seaward	from	amidst	the	bridal	greenery	,
寻找	出去	向海	从	在……之中	这	新娘	绿植	,

从绿意盎然的庭院中眺望大海，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] .

his	spirit	was	stirred	within	him	by	the	sight	of	the	British	flag	.
他的	精神	曾是	搅拌	之内	他	经过	这	视线	的	这	英国	旗帜	.

看到英国国旗，他精神振奋。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːv] [ðɪs] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['dʒentlmən] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] [ʃʊd; ʃəd]

Nothing	would	serve	this	hospitable	gentleman	but	that	the	English	officers	should
没有什么	会	服务	这	好客	绅士	但	那	这	英语	警官	应该

[pɑː'teɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [tʃɪə(r)] ;

partake	of	his	good	cheer	;
参加	的	他的	好的	欢呼	;

这位热情好客的绅士最希望的就是英国军官们也能感受到他的好心情；

[səʊ][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [fluː] [fɔːθ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] — ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz]

so	his	orders	flew	forth	in	every	direction	—	compliments	and	invitations
所以	他的	订单	飞翔	前进	在	每一个	方向	—	赞美	和	邀请函

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

to	the	officers	,
到	这	警官	,

于是他的命令四面八方传来——对军官们的赞扬和邀请，

[ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs]

and	directions	to	the	servants	as	to	the	setting	forth	of	a	sumptuous
和	方向	到	这	仆人	作为	到	这	环境	前进	的	一个	豪华

[rɪ'pɑːst] .

repast	.
餐饮	.

并指示仆人如何摆放丰盛的宴席。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] , ['hiːvɪŋ] ['æŋkə(r)] ,

In	the	meantime	one	of	the	great	ships	,	heaving	anchor	,
在	这	与此同时	一	的	这	伟大的	船舶	,	起伏	锚	,

与此同时，一艘巨轮正在抛锚，

[hæd; həd]['kwaɪətli] [slɪpt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] , ['raʊndɪd] [ðə; ði][nekst]

had	quietly	slipped	round	the	corner	—	by	which	I	would	say	,	rounded	the	next
有	悄悄	滑倒了	圆形的	这	角落	—	经过	哪个	我	会	说	,	圆润	这	下一个

['hedlənd; 'hedlænd] , [pen] - ,

headland	,	Pen	Anglas	,
海岬	,	笔	-	,

悄悄地绕过了拐角——也就是说，绕过了下一个岬角，彭安格拉斯岬角。

[ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] ['mænə(r)] .

in	an	undemonstrative	manner	.
在	一个	不善于表达的	方式	.

以一种不露声色的方式。

[ðʌs] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [fɔːt] [nɪə(r)] ['fɪʃˌgɑːrd] ;

Thus	coming	in	sight	of	the	men	occupying	the	fort	near	Fishguard	;
因此	未来	在	视线	的	这	男人	占领	这	堡	靠近	菲什加德	;

于是，他们进入了驻守在菲什加德附近堡垒的士兵的视线范围；

[ðiːz] ['faɪəd][æz; əz][ɪn]['djuːti][ænd; ənd][feə(r)] [əb'zɜːvəns] [baʊnd] — [ə; eɪ] [sə'luːt] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] [ðæt]

these	fired	as	in	duty	and	fair	observance	bound	—	a	salute	to	the	flag	that
这些	被解雇	作为	在	责任	和	公平的	观察	边界	—	一个	礼炮	到	这	旗帜	那

[hæd; həd] [breɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,

had	braved	a	thousand	years	,
有	勇敢	一个	千	年	,

这些鸣放的礼炮是出于职责和公平的义务——向这面历经千年风雨的旗帜致敬。

[ænd; ənd]

and
和

和

[hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l]['pɪərɪəd][ɒv; əv][taɪm] [biːn] [pʊt][tuː; tə][ə; eɪ][vailə][juːz]
had **never** **in** **all** **that** **considerable** **period** **of** **time** **been** **put** **to** **a** **viler** **use**
有 绝不 在 全部 那 大量 时期 的 时间 到过 放 到 一个 卑鄙的 使用
[ðæn; ðən][ðə; ðiˈprez(ə)nt] ,
than **the** **present** **,**
比 这 展示 ,

在如此漫长的历史时期里，从未有过比现在更卑劣的用途。

[wen] — [heɪ]['prestəʊ] ! [daʊn] [keɪm] [ðə; ðiˈbrɪtɪʃ] ['kʌləs] [wɪð] [ə; eɪ][rʌn] ,
when **—** **hey** **presto** **!** **down** **came** **the** **British** **colours** **with** **a** **run** **,**
什么时候 — 嘿 普雷斯托 ！ 向下 来了 这 英国 颜色 和 一个 跑步 ,

突然——嘿！英国国旗飘扬而下，

[ænd; ənd][ʌp] [fluː] [ðə; ðiˈtrɪkələ(r)] [ɪn][ɪts] [sted] — [ðə; ði] [red] , [waɪt] ,
and **up** **flew** **the** **tricolour** **in** **its** **stead** **—** **the** **red** **,** **white** **,**
和 向上 飞翔 这 三色 在 它是 坚定 一 这 红色的 , 白色的 ,

于是，三色旗——红、白、蓝——取而代之，迎风飘扬。

[ænd; ənd] [bluː] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .
and **blue** **colours** **of** **the** **Republic** **of** **the** **French** **.**
和 蓝色的 颜色 的 这 共和国 的 这 法语 .

以及法兰西共和国的蓝色。

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [ɪn][ðə; ði] [fɔːt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] - [siːn]
The **astonishment** **of** **those** **men** **in** **the** **fort** **at** **this** **unexpected** **transformation** **-** **scene**
这 惊讶 的 那些 男人 在 这 堡 在 这 意外 转型 - 场景
[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əˈkɪn][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [prə'djuːst] [ɒn]
must **have** **been** **akin** **to** **an** **electric** **shock** **such** **as** **may** **be** **produced** **on**
必须 有 到过 类似的 到 一个 电的 震惊 这样的 作为 可能 是 生产 在
[ðə; ði] [ʌn'weəri] [baɪ][ðə; ði] ['keələs] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][ɒn][ə; eɪ][mæg'netɪk] [iːl] .
the **unwary** **by** **the** **careless** **placing** **of** **a** **hand** **on** **a** **magnetic** **eel** **.**
这 粗心大意 经过 这 粗心 放置 的 一个 手 在 一个 磁的 鳗鱼 .

堡垒里的那些人看到这意想不到的变身景象，一定感到无比震惊，就像粗心大意的人不小心把手放在磁性鳗鱼身上时被电击一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [mɒk] [flæg] ,
They **had** **been** **completely** **deceived** **by** **the** **mock** **flag** **,**
他们 有 到过 完全地 受骗 经过 这 嘲笑 旗帜 ,

他们完全被那面假旗蒙蔽了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [men] [huː] [hæd; həd]
and **were** **more** **unprepared** **for** **the** **change** **than** **those** **men** **who** **had**
和 是 更多的 毫无准备 为了 这 改变 比 那些 男人 WHO 有
[ɔːl'redi] [skɹ'uːtɪnˌaɪzd][ðə; ði] [θriː] ['frɪgəts] [wɪð] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei]
already **scrutinised** **the** **three** **frigates** **with** **very** **doubtful** **eyes** **as** **they** **made** **their** **way**
已经 仔细审查 这 三 护卫舰 和 非常 疑 眼睛 作为 他们 制成 他们的 方式
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['pembrukʃiə] .
along **the** **coast** **of** **Pembrokeshire** **.**
沿着 这 海岸 的 彭布罗克郡 .

与那些已经用怀疑的目光仔细观察过沿着彭布罗克郡海岸航行的三艘护卫舰的人相比，他们对这种变化更加措手不及。

[ɔːl] [dɪsˈgaɪz] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈəʊvə(r)] ; [ðə; ði] [ˈenəmi] [ʃəʊd] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [truː] [ˈkʌləs] [æt; ət][lɑːst] ,

All	disguise	was	now	over	;	the	enemy	showed	under	their	true	colours	at	last	,
全部	伪装	曾是	现在	超过	;	这	敌人	显示	在下面	他们的	真的	颜色	在	最后的	,

[ænd; ənd]

and
和

一切伪装都已结束；敌人终于露出了真面目。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

[kənˈvɪnst] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][məʊst][ˈlɪbərəl] - [ˈmaɪndɪd] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːtɪmə(r)]) [ðæt] [ðeɪ]

convinced	even	the	most	liberal	-	minded	(	including	Mr	.	Mortimer	)	that	they
确信	甚至	这	最多	自由主义	-	有思想	(	包括	先生	.	莫蒂默	)	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈɪŋglɪʃ] .

were	not	English	.
是	不是	英语	.

甚至让最开明的人（包括莫蒂默先生）都相信他们不是英国人。

[ðəʊ] [ˈtruːli] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)][məʊst] [əˈprəʊpriət] [ˈkʌlə(r)] [ðeɪ]

Though	truly	if	they	had	desired	to	appear	under	their	most	appropriate	colour	they
尽管	真的	如果	他们	有	想要的	到	出现	在下面	他们的	最多	合适的	颜色	他们

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [seɪld] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [blæk] [flæg][ɒv; əv][ˈpaɪrəsi] ,

should	have	sailed	under	the	black	flag	of	piracy	,
应该	有	航行	在下面	这	黑色的	旗帜	的	海盗行为	,

但事实上，如果他们真的想以最合适的身份示人，他们就应该悬挂海盗的黑旗航行。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [men] [ɒn] [bɔːd] [ðiːz] [ˈfrɪgəts] [wɜː(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈfriː,buːtə] .

for	the	men	on	board	these	frigates	were	little	better	than	freebooters	.
为了	这	男人	在	木板	这些	护卫舰	是	小的	更好的	比	自由掠夺者	.

对于这些护卫舰上的水手来说，他们和那些自由掠夺者没什么两样。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldə] [pˈɜːsənz] [ˈprez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)][ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Many	of	the	older	persons	present	were	minded	to	take	them	for	a
许多	的	这	老	人	展示	是	有思想	到	拿	他们	为了	一个

[njuː] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːdʒd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [prɪns] — [ə; eɪ] [ˈpaɪrət] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd]

new	and	enlarged	edition	of	the	Black	Prince	—	a	pirate	ship	which	had
新的	和	放大	版	的	这	黑色的	王子	—	一个	海盗	船	哪个	有

[ˌeɪˈtiːn] [jˈiəz] [ˈpriːviəsli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈbrɔːdsaɪd] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ˈfɪʃˌgɑːrd] ,

eighteen	years	previously	brought	his	broadside	to	bear	on	the	town	of	Fishguard	,
十八	年	之前	带来	他的	舷侧	到	熊	在	这	镇	的	菲什加德	,

在场的许多老年人都倾向于把它们当作《黑太子号》的新扩充版——这艘海盗船在十八年前曾用舷炮轰击过菲什加德镇。

[ænd; ənd] [kept] [ʌp] [æn; ən] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈfaɪə(r)] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪks] - [ˈpaʊndə(r)] .

and	kept	up	an	animated	fire	all	day	with	his	six	-	pounders	.
和	保留	向上	一个	动画	火	全部	天	和	他的	六	-	磅	.

他用六磅重的火把整天生着旺盛的火焰。

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]['tɑːtə(r)] — [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['smʌglɪŋ] [krɑːft] , [huː] [rɪˈtɜːnd]

However	,	he	caught	a	Tartar	—	the	master	of	a	smuggling	craft	,	who	returned
然而	,	他	捕捉	一个	鞑靼	—	这	掌握	的	一个	走私	工艺	,	WHO	返回

[ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌgʊdˈwɪl] ,

the	fire	with	such	goodwill	,
这	火	和	这样的	善意	,

然而，他抓到了一个鞑靼人——一个走私高手，此人以非常友好的态度还击。

['ɛɪdɪd] [baɪ]['klevə(r)][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kænən] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

aided	by	clever	hands	and	a	cannon	at	the	edge	of	the	cliffs	,
协助	经过	聪明的	双手	和	一个	大炮	在	这	边缘	的	这	悬崖	,

在巧手和悬崖边的大炮的帮助下，

[ðæt] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] [ʃiəd] [ɒf] .

that	the	Black	Prince	sheered	off	.
那	这	黑色的	王子	剪切	离开	.

黑太子脱落了。

“ [set] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] ; ” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] [ðæt]

“	Set	a	thief	to	catch	a	thief	;	”	but	it	were	ungrateful	to	think	on	that
“	放	一个	贼	到	抓住	一个	贼	;	”	但	它	是	忘恩负义	到	思考	在	那

['prɒvɜːb] .

proverb	.
谚语	.

“派贼捉贼；”但若只想着这句谚语，那就太忘恩负义了。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [fɔːt] [æt; ət] ['fɪʃˌgɑːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'rektɪd] ,

It	was	this	circumstance	which	caused	the	fort	at	Fishguard	to	be	erected	,
它	曾是	这	环境	哪个	导致	这	堡	在	菲什加德	到	是	竖立	,

正是在这种情况下，才促成了菲什加德堡垒的修建。

[wʌn][ɒv; əv] [huːz] [naɪn] - ['paʊndə(r)] [hæd; həd][dʒʌst] , [ɪn] ['kɜːtəsi] , [sə'luːtɪd] [ðə; ði] ['frɪgət] , [huː] ,

one	of	whose	nine	-	pounders	had	just	,	in	courtesy	,	saluted	the	frigate	,	who	,
一	的	谁	九	-	磅	有	只是	,	在	礼貌	,	敬礼	这	护卫舰	,	WHO	,

其中一门九磅炮刚刚出于礼貌向护卫舰敬礼，

[nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sev(ə)n] [gʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] [ɪn]['æŋgə(r)] , [tɜːnd] [raʊnd]

not	caring	to	face	the	other	seven	guns	of	the	fort	in	anger	,	turned	round
不是	关怀	到	脸	这	其他	七	枪支	的	这	堡	在	愤怒	,	转向	圆形的

['spiːdəli] ,

speedily	,
迅速地	,

他全然不顾要塞里其他七门大炮的怒视，迅速转身。

[ænd; ənd][ˌriː'dʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [kaːn] - [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	rejoined	her	companions	at	Carn	Gwastad	Point	without	loss	of	time	.
和	重新加入	她	同伴	在	卡恩	-	观点	没有	损失	的	时间	.

她迅速与同伴们在卡恩·格瓦斯塔德角会合。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'septid] [ə; eɪ] [sluːp] [wɪtʃ] [hæd; həd] — [pə'hæps] [aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

On	her	way	she	intercepted	a	sloop	which	had	—	perhaps	out	of	curiosity	,
在	她	方式	她	截获	一个	单桅帆船	哪个	有	—	也许	出去	的	好奇心	,

途中，她拦截了一艘单桅帆船，这艘船——或许是出于好奇——

[pə'hæps] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['nəublə] ['məʊtɪv] — ['ventʃəd] [tuː] [nɪə(r)] ;

perhaps	from	some	nobler	motive	—	ventured	too	near	;
也许	从	一些	更高贵	动机	—	冒险	也	靠近	;

或许是出于某种更高尚的动机——冒险太过深入；

['prɒbəbli] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sluːp] [hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['rɪəwəd]

probably	the	master	of	the	sloop	had	not	expected	this	sudden	rearward
大概	这	掌握	的	这	单桅帆船	有	不是	预期的	这	突然	向后

['muːvmənt] — ['eniweɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,

movement	—	anyway	he	found	himself	a	prisoner	,
移动	—	反正	他	成立	他自己	一个	囚犯	,

或许这艘单桅帆船的船长没有预料到这种突然的后退——总之，他发现自己成了俘虏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bəʊt][ə; eɪ][praɪz] .

and	his	boat	a	prize	.
和	他的	船	一个	奖	.

他的船也获得了奖项。

[ai][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt]

I	had	jumped	up	from	my	reclining	position	,	and	stood	watching	his	fate
我	有	跳了起来	向上	从	我的	斜倚	位置	,	和	站立	观看	他的	命运

[wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɔː] ,

with	anxiety	and	awe	,
和	焦虑	和	敬畏	,

我从躺着的姿势跳了起来，站在那里，既焦虑又敬畏地注视着他的命运。

['nəʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪʃˌgɑːrd] [bɔɪ] ,

knowing	him	to	be	a	friend	(	for	I	was	a	Fishguard	boy	,
会心	他	到	是	一个	朋友	(	为了	我	曾是	一个	菲什加德	男生	,

认识他之后，我把他当成了朋友（因为我是菲什加德人，

[ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['siːmən] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)]) , [bʌt; bət]

and	intimate	with	all	the	varieties	of	seamen	to	be	found	there	)	,	but
和	亲密的	和	全部	这	品种	的	海员	到	是	成立	那里	)	,	但

['biːɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ,

being	,	at	that	distance	,
存在	,	在	那	距离	,

与当地各种各样的水手都很熟稔），但由于距离遥远，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [frend] .

unable	to	tell	which	friend	.
无法	到	告诉	哪个	朋友	.

无法分辨是哪位朋友。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [boʊts] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [stʊd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] ,

All	the	other	boats	in	the	bay	stood	out	to	sea	with	all	speed	,
全部	这	其他	船	在	这	湾	站立	出去	到	海	和	全部	速度	,

海湾里其他船只都全速驶向大海。

['skʌdɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [waɪt] [seɪlz] [stretʃt] , [rɪ'maɪndɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [bɔɪ]

scudding	away	with	white	sails	stretched	,	reminding	even	a	matter	-	of	-	fact	boy
疾驰	离开	和	白色的	帆	拉伸	,	提醒	甚至	一个	事情	-	的	-	事实	男生

[huː] [əb'hɔːd] ['pəʊətri] , ['sɪmɪlɪz] ,

who	abhorred	poetry	,	similes	,
WHO	令人厌恶	诗	,	明喻	,

扬起白帆疾驰而去，就连厌恶诗歌和比喻的务实男孩也会想起它。

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [ɪn'venʃnz] [ɒv; əv]['skuːl,mɑːstə, -,mæstə] , [sə'dʒestɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]

and	all	such	inventions	of	schoolmasters	,	suggesting	even	to	me	the
和	全部	这样的	发明	的	教师	,	建议	甚至	到	我	这

['sʌd(ə)n] , [ˌaʊt'spred] ,

sudden	,	outspread	,
突然	,	扩张	,

以及教师们的所有此类发明，甚至让我联想到突然而广泛的，

[waɪt] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [dʌks] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ə'pɪərəns] ,

white	wings	of	a	flock	of	ducks	frightened	by	the	unwelcome	appearance	,
白色的	翅膀	的	一个	群	的	鸭子	害怕	经过	这	不受欢迎	外貌	,

[frɒm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

from	round	the	corner	,
从	圆形的	这	角落	,

一群鸭子被拐角处不速之客吓了一跳，白色的翅膀闪闪发光。

[ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks] .

of	a	fox	.
的	一个	狐狸	.

一只狐狸。

[ðeɪ] [gɒt] [ə'weɪ] [seɪf] ,

They	got	away	safe	,
他们	得到	离开	安全的	,

他们安全逃脱了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪv] [sluːp] [wɒz; wəz] [təʊd] [ɪn] ['traɪʌmf] [baɪ][ðə; ði] ['frɪgət] [bæk] [tuː; tə] [kaːn]

but	the	captive	sloop	was	towed	in	triumph	by	the	frigate	back	to	Carn
-	,												

Gwastad	,
-	,

但被俘的单桅帆船被护卫舰胜利地拖回了卡恩·格瓦斯塔德。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [dɪs'gɔːrdʒɪŋ] [ðeə(r)] [freɪt] [ɒv; əv]

where	she	found	her	sister	ships	were	already	disgorging	their	freight	of
在哪里	她	成立	她	姐姐	船舶	是	已经	呕吐	他们的	货运	的

['səʊldʒəz] .

soldiers	.
士兵	.

她发现她的姊妹舰已经卸下了船上的士兵。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [boʊts] [set] [daʊn] [ðeə(r)] [ləʊd] [ɒn] ['brɪtɪʃ] [sɔɪl] .

The	sun	was	setting	as	the	first	boats	set	down	their	load	on	British	soil	.
这	太阳	曾是	环境	作为	这	第一的	船	放	向下	他们的	加载	在	英国	土壤	.

当第一批船只将货物卸在英国的土地上时，太阳正在落山。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [spek'tetər] [ɒv; əv] [ðɪs] [ækt] ([ðə; ði]['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪk] ['neɪtʃə(r)]

There	were	not	many	spectators	of	this	act	(	the	only	one	of	a	like	nature
那里	是	不是	许多	观众	的	这	行为	(	这	仅有的	一	的	一个	喜欢	自然

[sɪns] - ,

since	1066	,
自从	-	,

观看这一幕的观众不多（这是自1066年以来唯一一次类似性质的事件）。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['nɒlɪdʒ] — [nɒt] ['veri] [prə'faʊnd] — [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [went]) , [ðə; ði]

as	far	as	my	knowledge	—	not	very	profound	—	of	history	went	)	,	the
作为	远的	作为	我的	知识	—	不是	非常	深刻的	—	的	历史	去	)	,	这

[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

inhabitants	of	the	district	,
居民	的	这	区	,

就我所知（我对历史了解不多），该地区的居民，

[wen] [ðeɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz]

when	they	perceived	that	the	landing	was
什么时候	他们	感知	那	这	降落	曾是

当他们意识到着陆点是

[tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [kəʊst] ,
to be on their own coast ,
到 是 在 他们的 自己的 海岸 ,

位于他们自己的海岸线上，

['hævɪŋ] [dɪ'spɜːst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv][ænts] [ə'mʌŋst] [huːm] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['bɒdi]
having dispersed as quickly as a swarm of ants amongst whom a foreign body
拥有 分散的 作为 迅速地 作为 一个 蜂群 的 蚂蚁 在 谁 一个 外国的 身体
[ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] — [iːtʃ] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [ɪn]['ɔːdə(r)]
is introduced — each one making with the utmost speed for his own home in order
是 介绍 — 每个 一 制作 和 这 极致 速度 为了 他的 自己的 家 在 命令
[tuː; tə] [rɪ'triːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['væljuəblz] ([ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli]) ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .
to retreat with his valuables (including his family) further into the interior .
到 撤退 和 他的 贵重物品 (包括 他的 家庭) 更远 进入 这 内部的 .

它们像一群蚂蚁遇到异物一样迅速分散开来——每只蚂蚁都以最快的速度回到自己的巢穴，以便带着自己的贵重物品（包括家人）撤退到更深处。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][bʌt; bət] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [maɪ]['fæməli] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]
I , however , was but young , and concluded that my family , who lived in
我 , 然而 , 曾是 但 年轻的 , 和 结束 那 我的 家庭 , WHO 居住地 在
['fɪʃˌgɑːrd] ,
Fishguard ,
菲什加德 ,

然而，我当时还很年轻，便断定我的家人住在菲什加德，

[kʊd; kəd] ['veri] [wel] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] ; [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
could very well take care of themselves ; while it was possible that my father ,
可以 非常 出色地 拿 关心 的 他们自己 ; 尽管 它 曾是 可能的 那 我的 父亲 ,

他们完全可以照顾好自己；虽然我父亲也有可能，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [stɜːn] ['peərənt] ,
who was a somewhat stern parent ,
WHO 曾是 一个 有些 船尾 父母 ,

他是一位比较严厉的家长，

[maɪt] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ək'sept] [ðə; ði] ([tuː; tə][ˌem 'iː]) ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]
might not even accept the (to me) absolute necessity of keeping an eye on
可能 不是 甚至 接受 这 (到 我) 绝对 必要性 的 保持 一个 眼睛 在
[ðə; ði] [frentʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['vælɪd][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['stʌdiz] [æt; ət][ˌes 'tiː] .
the French as a valid excuse for departing from my studies at St .
这 法语 作为 一个 有效的 原谅 为了 离开 从 我的 研究 在 英石 .
['deɪvɪdz] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [frɒm; frəm][maɪ]['mɑːstə(r)] .
David's without leave from my master .
大卫的 没有 离开 从 我的 掌握 .

甚至可能不接受（在我看来）密切关注法国人的绝对必要性作为未经导师许可擅自离开圣大卫学院学习的正当理由。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [ai][duː; də][nɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
I had a certain amount of fear of the French , I do not deny it ;
我 有 一个 肯定 数量 的 害怕 的 这 法语 , 我 做 不是 否定 它 ;

我不否认，我对法国人确实有一定的恐惧；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ,
but it was as yet in the abstract ,
但 它 曾是 作为 然而 在 这 抽象的 ,

但这还只是抽象的概念。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] [fɪə(r)][aɪ][hæd; həd][ɒv; əv][maɪ]

and	was	a	very	different	thing	from	the	absolute	fear	I	had	of	my
和	曾是	一个	非常	不同的	事物	从	这	绝对	害怕	我	有	的	我的

['fɑːðə(r)] [wen] [aɪ] [kɔːt] [hɪm] ([ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː]) [ɪn][ə; eɪ][bæd] [muːd] .

father	when	I	caught	him	(	and	he	caught	me	)	in	a	bad	mood	.
父亲	什么时候	我	捕捉	他	(	和	他	捕捉	我	)	在	一个	坏的	情绪	.

这与我撞见父亲心情不好时（他也撞见我心情不好时）我对父亲的绝对恐惧截然不同。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[ðəʊ] [aɪ] [kən'sɪdəd] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['femənɪn] ['kwɒləti] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ]

though	I	considered	curiosity	a	childish	and	feminine	quality	,	and	as	such
尽管	我	经过考虑的	好奇心	一个	幼稚	和	女性	质量	,	和	作为	这样的

['ɪnfɪnətli] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['dɪgnəti] ,

infinitely	beneath	my	dignity	,
无限地	下面	我的	尊严	,

虽然我认为好奇心是一种幼稚的、女性化的特质，因此远远有损我的尊严，

[stɪl] [aɪ][mʌst; məst] [əʊn] [aɪ][dɪd] [fiːl] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kreɪvɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðəʊz] ['piːp(ə)l]

still	I	must	own	I	did	feel	a	sort	of	craving	desire	to	know	what	those	people
仍然	我	必须	自己的	我	做过	感觉	一个	种类	的	渴望	欲望	到	知道	什么	那些	人们

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][nekst] .

were	going	to	do	next	.
是	去	到	做	下一个	.

但我必须承认，我确实有一种强烈的渴望，想知道这些人接下来会做什么。

[səʊ] , ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [gɔːs] [bʊʃ] [ɒn][ə; eɪ]['hedlənd; 'hedlænd] [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ðə; ðɪ] [kriːk] ,

So	,	hidden	in	a	gorse	bush	on	a	headland	which	commanded	the	creek	,
所以	,	隐	在	一个	金雀花	衬套	在	一个	海岬	哪个	命令	这	溪	,

于是，它就藏在俯瞰小溪的岬角上的一丛金雀花丛中，

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [gəʊ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [bɔːl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] ,

I	watched	the	sun	go	down	like	a	red	ball	into	the	sea	,
我	观看	这	太阳	去	向下	喜欢	一个	红色的	球	进入	这	海	,

我看着太阳像一个红色的球一样沉入大海，

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][ɒv; əv] [blʌd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mʌskɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊts] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

throwing	a	light	as	of	blood	on	the	muskets	in	the	boats	beneath	me	,
投掷	一个	光	作为	的	血	在	这	滑膛枪	在	这	船	下面	我	,

一束如同血迹般的光芒洒在我脚下小船上的火枪上，

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['fɪgəz] [ðæt] [swɔːm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [lʊk] [dɑːkə]

making	the	dark	figures	that	swarmed	over	the	sides	of	the	ships	look	darker
制作	这	黑暗的	数据	那	蜂拥而至	超过	这	侧面	的	这	船舶	看	较暗

[ænd; ənd][mɔː(r)]['graɪmi] ,

and	more	grimy	,
和	更多的	肮脏的	,

这使得聚集在船舷上的黑色身影看起来更加阴暗肮脏。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [θriː] - ['kʌləd] [flægz] [ðæt] [ˌʌn'fəːl] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [naɪt] [briːz] .

lighting	up	the	three	-	coloured	flags	that	unfurled	themselves	to	the	night	breeze	.
灯光	向上	这	三	-	有色	旗帜	那	展开	他们自己	到	这	夜晚	微风	.

三色旗帜在夜风中展开，被点亮。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪ] [siː] , [wɪtʃ] ,

Then	**there**	**came**	**a**	**long**	**path**	**of**	**crimson**	**right**	**across**	**the**	**grey**	**sea**	**,**	**which**	**,**
然后	那里	来了	一个	长的	小路	的	赤红	正确的	穿过	这	灰色的	海	,	哪个	,

然后，一道长长的深红色路径横贯灰色的大海，

['daɪɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [set] ,

dying	**out**	**as**	**the**	**sun**	**set**	**,**
垂死	出去	作为	这	太阳	放	,

随着太阳落山，渐渐消失。

[ʃəʊd] [ðæt] [ðɪs] [feə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] — [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [feə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

showed	**that**	**this**	**fair**	**day**	**was**	**gone**	**—**	**a**	**day**	**too**	**fair**	**and**	**sweet**	**to**	**be**	**the**
显示	那	这	公平的	天	曾是	已消失	—	一个	天	也	公平的	和	甜的	到	是	这

['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [faʊl] [diːdz] .

setting	**for**	**foul**	**deeds**	**.**
环境	为了	犯规	契约	.

这表明，这美好的日子已经过去了——这美好而甜蜜的日子不应该成为邪恶行径的温床。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃriːk] ['breɪkɪŋ]

Suddenly	**there**	**rose**	**a**	**shriek**	**,**	**or**	**,**	**rather**	**,**	**a**	**succession**	**of**	**shrieks**	**breaking**
突然	那里	玫瑰	一个	尖叫	,	或者	,	相当	,	一个	演替	的	尖叫	打破

[θruː]

through
通过

突然，一声尖叫响起，或者更确切地说，是一连串的尖叫声刺破了寂静。

[piː] . -

p	**.**	**63**
p	.	-

第63页

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['kwaɪət] ,

the	**twilight**	**quiet**	**,**
这	暮	安静的	,

暮色寂静，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃɒt] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ɒv; əv]

and	**a**	**young**	**woman**	**shot**	**out**	**like**	**an**	**arrow**	**from**	**the**	**back**	**door**	**of**
和	一个	年轻的	女士	射击	出去	喜欢	一个	箭	从	这	后退	门	的

-

Trehowel	**,**
-	,

一个年轻女子像箭一样从特雷霍威尔的后门冲了出来，

[dɑːtɪd] [pɑːst][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] , ['ʃriːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

darted	**past**	**me**	**without**	**pausing**	**to**	**answer**	**a**	**question**	**,**	**and**	**,**	**shrieking**	**all**	**the**
飞镖	过去的	我	没有	暂停	到	回答	一个	问题	,	和	,	尖叫	全部	这

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

他从我身边飞快地跑过，连回答问题的时间都没有，而且还一直尖叫着。

[fled] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , ['klʌtʃɪŋ] ['taɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] [dʒʌg][ɒv; əv]

fled	**away**	**into**	**the**	**interior**	**,**	**clutching**	**tightly**	**in**	**her**	**hand**	**a**	**foaming**	**jug**	**of**
逃亡	离开	进入	这	内部的	,	紧握	紧紧	在	她	手	一个	起泡	水壶	的

[bɪə(r)] .

beer	**.**
啤酒	.

她逃进了屋内，手里紧紧攥着一壶冒着泡沫的啤酒。

[ai] [hɜːd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðæt] [dʒʌg][ɒv; əv][bɪə(r)] ,

I	heard	afterwards	that	she	ran	on	for	miles	,	still	clutching	that	jug	of	beer	,
我	听到	然后	那	她	跑	在	为了	英里	,	仍然	紧握	那	水壶	的	啤酒	,

后来我听说她一路跑了好几英里，手里还紧紧抓着那壶啤酒。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['drɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ([sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]) ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] ;

which	she	had	been	drawing	for	the	(	supposed	)	English	officers	;
哪个	她	有	到过	绘画	为了	这	(	据称	)	英语	警官	;

她为（假想的）英国军官们绘制的画作；

[wen] [æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ]

when	at	last	her	master	had	awakened	to	the	fact	that	the	French
什么时候	在	最后的	她	掌握	有	觉醒	到	这	事实	那	这	法语

[wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːz] .

were	actually	at	his	doors	.
是	实际上	在	他的	门	.

直到她的主人终于意识到法国人真的已经兵临城下。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði][bɪə(r)] .

She	ran	thus	for	miles	,	not	even	stopping	to	drink	the	beer	.
她	跑	因此	为了	英里	,	不是	甚至	停止	到	喝	这	啤酒	.

她就这样跑了好几英里，连喝啤酒的时间都没有。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] [hɪm'self] ,

She	was	shortly	after	followed	by	Mr	.	Mortimer	himself	,
她	曾是	不久	后	随后	经过	先生	.	莫蒂默	他自己	,

随后不久，莫蒂默先生本人也跟了上来。

[huː] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	came	across	the	courtyard	laughing	in	spite	of	the	seriousness	of	the
WHO	来了	穿过	这	庭院	笑	在	尽管如此	的	这	严肃	的	这

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

尽管场合严肃，却有人在庭院里笑着走过来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [smaɪl] [æt; ət][ə; eɪ][dʒəʊk] .

for	he	must	needs	smile	at	a	joke	.
为了	他	必须	需求	微笑	在	一个	开玩笑	.

因为他肯定需要对笑话露出笑容。

[hiː; hi] [spaɪd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ai][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['sæli] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	spied	me	,	for	indeed	I	had	jumped	up	to	question	Sally	,	and	he
他	间谍	我	,	为了	的确	我	有	跳了起来	向上	到	问题	莎莉	,	和	他

[keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

came	towards	me	.
来了	向	我	.

他发现了我，因为我确实跳起来质问莎莉，于是他朝我走来。

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [meɪd] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][skeə(r)] , ” [sed]

“	The	poor	maid	has	had	a	scare	,	”	said
“	这	贫穷的	女佣	有	有	一个	吓	,	”	说

“可怜的女佣吓坏了，”说。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

[hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

he	,	with	a	twinkle	still	in	his	eye	.
他	,	和	一个	闪烁	仍然	在	他的	眼睛	.

他眼中仍闪烁着光芒。

“ [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [dæn] , [maɪ] [bɔɪ] , [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] . ”

“	But	,	in	truth	,	Dan	,	my	boy	,	I	suppose	it	is	time	to	be	off	.	”
”	但	,	在	真相	,	担	,	我的	男生	,	我	认为	它	是	时间	到	是	离开	.	”

“但是，说真的，丹，我的孩子，我想是时候离开了。”

“ [əʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , ” [sed] [ai] ; “ [əˈbaʊt] [ˈmɑːstə(r)] [ˈmɔːrtɪmərz] [ˈwedɪŋ] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [miːts] [ænd; ənd] [drɪŋks] ！ ”

“	Oh	,	there's	a	pity	,	”	said	I	;	“	about	Master	Mortimer's	wedding	—	and	all	the	meats	and	drinks	!	”
”	哦	,	有	一个	遗憾	,	”	说	我	;	“	关于	掌握	莫蒂默的	婚礼	—	和	全部	这	肉类	和	饮料	！	”

“哦，真可惜，”我说，“莫蒂默少爷的婚礼——还有所有的肉和酒！”

“ [wel] , [jes] , [ai]['nevə(r)] [ment] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːli] - [vuː] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Well	,	yes	,	I	never	meant	them	for	the	parley	-	vous	,	”	said	he	,
”	出色地	,	是的	,	我	绝不	意思是	他们	为了	这	谈判	-	您	,	”	说	他	,

“嗯，是的，我从来没想过让他们参加谈判，”他说。

['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɑːm] - [bɔɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] ;

mounting	his	horse	which	one	of	his	farm	-	boys	had	brought	out	;
安装	他的	马	哪个	一	的	他的	农场	-	男孩们	有	带来	出去	;

他骑上了他农场里一个男孩牵出来的马；

“ [bʌt; bət][ai][deə(r)] [seɪ] [ðel] [ɪnˈdʒɔɪ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi] ['weɪstɪd] .

“	but	I	dare	say	they'll	enjoy	them	all	the	same	—	they	won't	be	wasted	.
”	但	我	敢	说	他们会	享受	他们	全部	这	相同的	—	他们	惯于	是	浪费	.

“但我敢说他们仍然会喜欢它们——它们不会被浪费。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] [haʊs] ,

”	He	turned	in	the	saddle	to	give	a	last	look	at	his	old	house	,
”	他	转向	在	这	鞍	到	给	一个	最后的	看	在	他的	老的	房子	,

他转过身，在马鞍上最后看了一眼他的老房子。

['stændɪŋ] [dɑːk] [əˈgenst] [ə; eɪ] ['jeləʊ] - [griːn] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] ,

standing	dark	against	a	yellow	-	green	twilight	sky	,
常设	黑暗的	反对	一个	黄色的	-	绿色的	暮	天空	,

在黄绿色的暮色天空映衬下，它显得格外阴暗。

[præŋkt] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [bau] [ænd; ənd] ['flaʊəri] ['ɑːtʃɪz] .

pranked	out	with	all	the	mockery	of	boughs	and	flowery	arches	.
恶作剧	出去	和	全部	这	嘲讽	的	树枝	和	如花	拱门	.

用树枝和花拱门进行各种嘲讽的恶作剧。

[ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [hæd; həd][nɒt] [jet] [pʊt] [fɔːθ] [ðeə(r)] [liːvz] ,

The	trees	in	the	courtyard	had	not	yet	put	forth	their	leaves	,
这	树木	在	这	庭院	有	不是	然而	放	前进	他们的	树叶	,

院子里的树木还没有长出叶子。

[bʌt; bət] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['mɜːtl] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['bluːmɪŋ] [gɔːs] [ænd; ənd] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]

but	branches	of	myrtles	and	ever	-	blooming	gorse	and	great	bunches	of
但	分支	的	桃金娘	和	曾经	-	盛开	金雀花	和	伟大的	成捆	的

['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [geɪ] .

primroses	had	made	the	place	gay	.
报春花	有	制成	这	地方	同性恋	.

但桃金娘枝条、常开的金雀花和成簇的报春花让这里充满了欢乐的气氛。

['mɪstə(r)] . ['mɔːrtɪmərz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ; [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] [wɪð]

Mr	.	Mortimer's	face	changed	as	he	looked	;	he	made	no	movement	with
先生	.	莫蒂默的	脸	已更改	作为	他	看起来	;	他	制成	不	移动	和

莫蒂默先生的脸色随着他的注视而变化；他一动不动。

第65页

[ðə; ði] [reɪnz] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊθ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [həʊm] .
the reins ; he was very loath to leave his home .
这 缰绳 ; 他 曾是 非常 厌恶 到 离开 他的 家 .

他紧紧握着缰绳；他非常不愿意离开家。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] ['ruːɪnz] [hiː; hi] [maɪt] [siː]
In his mind's eye he was viewing the heap of smoking ruins he might see
在 他的 心灵的 眼睛 他 曾是 观看 这 堆 的 吸烟 废墟 他 可能 看
[wen] [nekst] [hiː; hi] [keɪm] ,
when next he came ,
什么时候 下一个 他 来了 ,

他脑海中浮现出下次来时可能会看到的冒着烟的废墟堆的景象。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [feɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz]
and he seemed to be resolving to meet fate and the French on his
和 他 似乎 到 是 解决 到 见面 命运 和 这 法语 在 他的
[əʊn] ['θreʃhəʊld] ,
own threshold ,
自己的 临界点 ,

他似乎决心在自家门口迎接命运和法国人的到来。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kwɪk] [step] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naʊ] - [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] .
when a woman's quick step came out of the now - deserted house .
什么时候 一个 女性的 快的 步 来了 出去 的 这 现在 - 荒凉的 房子 .

这时，一个女人轻快的脚步声从那间空无一人的房子里传了出来。

“ [əʊ] , ['mɑːstə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [juː 'es] , “ ['ɑːrənt] [juː; jʊ] [ɒf] [jet] !
“ Oh , master , ” she cried , running up to us , “ ar'n't you off yet !
“ 哦 , 掌握 , ” 她 哭 , 跑步 向上 到 我们 , “ 不是 你 离开 然而 !

“哦，主人，”她一边喊着，一边跑向我们，“您还不出发吗！”

[kwɪk] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
Quick , there isn't a minute ; they are coming up the hill .
快的 , 那里 不是 一个 分钟 ; 他们 是 未来 向上 这 爬坡道 .

快，一分钟都不能耽搁了；他们正往山上来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['maːstəz] [seɪk] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
For the young master's sake , ” she whispered .
为了 这 年轻的 硕士学位 清酒 , ” 她 低声说道 .

“看在少爷的份上，”她低声说道。

“ [rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
“ Remember , you have got the money and the papers .
“ 记住 , 你 有 得到 这 钱 和 这 文件 .

“记住，你已经有了钱和文件。”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

” [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪn] , [rəʊd] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
” He nodded , then shaking his rein , rode off without a word .
” 他 点头 , 然后 摇晃 他的 缰绳 , 骑 离开 没有 一个 单词 .

他点了点头，然后甩了甩缰绳，一言不发地骑马走了。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , ['nænsi] ?
“ And what are you going to do , Nancy ?
” 和 什么 是 你 去 到 做 , 南希 ?

“那你打算怎么办，南希？”

” [sed] [ai] . “ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [tuː] ? ”
” said I . “ Isn't it time for you to be off too ? ”
” 说 我 . “ 不是 它 时间 为了 你 到 是 离开 也 ? ”

“我说，你是不是也该下班了？”

“ [əʊ] , [nəʊ] [ɒdz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
“ Oh , no odds about me .
” 哦 , 不 赔率 关于 我 .

“哦，我一点也不觉得我有什么好运。”

[aɪl] [slɪp] [ɒf] ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [spuːn] [fɜːst] .
I'll slip off somehow , but I must get the silver spoons first .
患病的 滑 离开 不知何故 , 但 我 必须 得到 这 银 勺子 第一的 .

我总能找到办法溜出去，但我必须先拿到银勺子。

” [piː] . -
” p . 66
” p . -

第66页

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] ['sʌd(ə)nli] .
Then she turned from me , and her voice broke suddenly .
然后 她 转向 从 我 , 和 她 嗓音 打破 突然 .

然后她转过身去，声音突然哽咽了。

“ [weər'evə(r)] [ɪz] ['deɪvi] — [əʊ] , [weər'evə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?
“ Wherever is Davy — oh , wherever is he ?
” 无论 是 戴维 — 哦 , 无论 是 他 ?

“戴维在哪里？哦，他到底在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
” she sobbed .
” 她 啜泣 .

她抽泣着说。

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['nænsi] , [maɪ][meɪd] , ” [sed] [ai] , ['biːɪŋ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ Cheer up , Nancy , my maid , ” said I , being well acquainted with her ,
” 欢呼 向上 , 南希 , 我的 女佣 , ” 说 我 , 存在 出色地 熟人 和 她 ,

“振作起来，我的女仆南希，”我说道，因为我和她很熟。

[ænd; ənd]['əʊnli][ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] — [æn; ən] [ˌɪnɪ'kwɒlətɪ] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][maɪ][suː'pɪərɪə(r)]
and only ten years younger — an inequality made up for by my superior
和 仅有的 十 年 年轻 — 一个 不等式 制成 向上 为了 经过 我的 优越的
['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pɑːts] .
station and parts .
车站 和 部分 .

而且只比我小十岁——这种差距可以用我优越的地位和才能来弥补。

“ [weər'evə(r)] ['deɪvi] [ɪz] [hiːz] [ɪn] ['mɪstʃɪf] — [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['deɪvi] [ɒv; əv] ;
“ Wherever Davy is he's in mischief — that you may take your davy of ;
” 无论 戴维 是 他是 在 恶作剧 — 那 你 可能 拿 你的 戴维 的 ;

“无论戴维在哪里，他都在惹麻烦——这样你就可以把你的戴维带走；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .
but he always comes out of it somehow .
但 他 总是 来 出去 的 它 不知何故 .

但他总能想办法脱身。

" [ai] [həʊp] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] ['pɑ:d(ə)n] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	I	hope	the	reader	will	pardon	this	expression	,
"	我	希望	这	读者	将要	赦免	这	表达	,

希望读者能够谅解我的用词。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] — ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət] [ˌfɪf'ti:n] —

but	I	was	not	at	this	time	even	a	curate	—	being	but	fifteen	—
但	我	曾是	不是	在	这	时间	甚至	一个	策展	—	存在	但	十五	—

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [maɪ] ['evə(r)] [ə'teɪnɪŋ] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] [si:md] [bʌt; bət] [rɪ'məʊt] .

and	the	chance	of	my	ever	attaining	that	station	seemed	but	remote	.
和	这	机会	的	我的	曾经	达到	那	车站	似乎	但	偏僻的	.

但当时我连个助理牧师都不是——我只有十五岁——而且我达到那个职位的机会似乎微乎其微。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] ['vɔɪsɪz]

At	this	moment	the	clang	of	arms	and	the	sound	of	high	-	pitched	voices
在	这	片刻	这	铛	的	武器	和	这	声音	的	高的	-	投球	声音

[brəʊk] [ɒn] ['aʊə(r)] [ɪəz] .

broke	on	our	ears	.
打破	在	我们的	耳朵	.

这时，我们耳边响起了手臂碰撞的叮当声和尖锐的说话声。

" [aɪl] [hæv; həv] [ðəʊz] [spu:n] [ɪf] [ai] [daɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] !

"	I'll	have	those	spoons	if	I	die	for	it	!
"	患病的	有	那些	勺子	如果	我	死	为了	它	!

“就算为此付出生命，我也要得到那些勺子！”

" [ɪk'skleɪmd] [æn] , [hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n]

"	exclaimed	Ann	,	who	was	not	much	given
"	惊呼	安	,	WHO	曾是	不是	很多	给定

“安妮惊呼道，她并不太在意这些。”

[pi:] . -

p	.	67
p	.	-

[tu:; tə] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [mu:d] . " [rʌn] , [dæn] , [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪʃˌgɑ:rd] [æz; əz] [fɑ:st] [æz; əz] [ju:; jʊ]

to	the	melting	mood	.	"	Run	,	Dan	,	make	for	Fishguard	as	fast	as	you
到	这	融化	情绪	.	"	跑步	,	担	,	制作	为了	菲什加德	作为	快速地	作为	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

气氛变得凝重起来。“丹，快跑，以最快的速度赶往菲什加德。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['pɜ:sən(ə)l] [fɪə(r)] , [æn] [dʒɔ:dʒ] [dɪsə'pɪəd]

"	And	without	another	word	or	a	sign	of	personal	fear	,	Ann	George	disappeared
"	和	没有	其他	单词	或者	一个	符号	的	个人的	害怕	,	安	乔治	消失

['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .

into	the	house	.
进入	这	房子	.

“安·乔治一言不发，也没有流露出丝毫恐惧，就消失在了房子里。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [naʊ] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

I	will	not	deny	now	,	after	the	lapse	of	so	many	years	,
我	将要	不是	否定	现在	,	后	这	失效	的	所以	许多	年	,

现在，时隔多年，我不会否认了。

[ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [bi:t] [ʌn'plezntli] [fɑ:st] .

that	my	heart	at	this	moment	beat	unpleasantly	fast	.
那	我的	心	在	这	片刻	打	令人不快的	快速地	.

此刻我的心跳得异常快。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [truːps] , [bʌt; bət]

I	had	already	watched	the	landing	of	some	of	the	French	troops	,	but
我	有	已经	观看	这	降落	的	一些	的	这	法语	军队	,	但

[frɒm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

from	a	considerable	distance	,
从	一个	大量	距离	,

我之前已经从相当远的距离目睹了一些法军的登陆，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'rɪəl] [ə'baʊt][ðə; ði] [siːn] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][tuː; tə] [pleɪ] -

and	there	had	been	something	unreal	about	the	scene	,	something	like	to	play	-
和	那里	有	到过	某物	虚幻	关于	这	场景	,	某物	喜欢	到	玩	-

['æktɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [driːm] ;

acting	,	or	a	dream	;
表演	,	或者	一个	梦	;

眼前的景象有些不真实，像是在演戏，又像是在做梦；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [hɜːd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

but	now	that	I	actually	heard	their	voices	,	the	effect	was	very	different	.
但	现在	那	我	实际上	听到	他们的	声音	,	这	影响	曾是	非常	不同的	.

但现在当我真正听到他们的声音时，感觉却截然不同了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [hɪə(r)] , [kləʊz] [baɪ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	were	really	here	,	close	by	;	there	was	no	mistake	about	it	.
他们	是	真的	这里	,	关闭	经过	;	那里	曾是	不	错误	关于	它	.

他们确实就在这里，就在附近；这一点毋庸置疑。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] [ænd; ənd] [rʌn]

I	had	an	almost	overwhelming	desire	to	take	to	my	heels	and	run
我	有	一个	几乎	压倒	欲望	到	拿	到	我的	高跟鞋	和	跑步

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

我当时几乎强烈地想要拔腿就跑。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl][fɪə(r)] ,

but	in	spite	of	a	very	real	fear	,
但	在	尽管如此	的	一个	非常	真实的	害怕	,

但尽管恐惧是真实存在的，

[tuː] ['fiːlɪŋz] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] — [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['nænsi] , [huːm]

two	feelings	restrained	me	—	one	was	a	hesitation	on	account	of	Nancy	,	whom
二	情怀	克制	我	—	一	曾是	一个	犹豫	在	帐户	的	南希	,	谁

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [miːn] [tuː; tə] ['dezət] ;

it	seemed	mean	to	desert	;
它	似乎	意思是	到	沙漠	;

有两种情绪让我犹豫不决——一种是因为南希，抛弃她似乎很卑鄙；

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'ljuːd] ,

the	other	was	that	curiosity	to	which	I	have	already	alluded	,
这	其他	曾是	那	好奇心	到	哪个	我	有	已经	暗示	,

另一个原因是我之前已经提到的那种好奇心。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['paʊəfəli] [pə'zesɪz] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['riːdʒənz] , [bʌt; bət]

and	which	powerfully	possesses	most	of	the	inhabitants	of	these	regions	,	but
和	哪个	强大的	拥有	最多	的	这	居民	的	这些	地区	,	但

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] .

more	especially	the	females	.
更多的	尤其	这	女性	.

这种力量强大地控制着这些地区的大多数居民，尤其是女性。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] [æz; əz][ai] [kraʊtʃt] ['ləʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	twilight	was	rapidly	sinking	into	darkness	as	I	crouched	lower	among	the
这	暮	曾是	快速	下沉	进入	黑暗	作为	我	蹲着	降低	之中	这

[bʊʃɪz] [ænd; ənd] [piə] [aʊt] [wɪð] [aɪz] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [rɪ'zembld] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]

bushes	and	peered	out	with	eyes	which	doubtless	resembled	those	of	a	frightened
灌木丛	和	窥视	出去	和	眼睛	哪个	毫无疑问	类似	那些	的	一个	害怕

[bɜːd] .

bird	.
鸟	.

暮色迅速沉入黑暗，我蹲伏在灌木丛中，向外窥视，那双眼睛无疑像一只受惊的小鸟。

['nevə(r)][heə(r)][ɪn][ɪts] [fɔːm] [felt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ðæn; ðən][ai] [ɪk'spɪərɪənst]

Never	hare	in	its	form	felt	more	of	a	flutter	at	the	heart	than	I	experienced
绝不	野兔	在	它是	形式	毛毡	更多的	的	一个	扑	在	这	心	比	我	经验丰富的

[æz; əz] [ðəʊz] ['skriːtʃɪŋ] ,

as	those	screeching	,
作为	那些	尖叫	,

从未见过比那些尖叫声更让我心跳加速的野兔。

[ænd; ənd] [jet] ['sævɪdʒ] , ['vɔɪsɪz] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

and	yet	savage	,	voices	drew	nearer	and	nearer	.
和	然而	野蛮的	,	声音	画	更近	和	更近	.

然而，声音却越来越近，越来越凶狠。

[ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [frentʃ] ,

I	did	not	understand	French	,
我	做过	不是	理解	法语	,

我不懂法语。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd][ai] [trʌst] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

but	if	I	had	I	trust	I	should	not	have	understood	the	nature	of	the
但	如果	我	有	我	相信	我	应该	不是	有	理解	这	自然	的	这

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðəʊz] [men] [wɜː(r); wə(r)]['juːzɪŋ] .

expressions	those	men	were	using	.
表达式	那些	男人	是	使用	.

但即便我当时在场，我相信我也不会理解那些人所使用的表达方式的本质。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk]

It	must	be	remembered	that	at	that	time	we	were	accustomed	to	think
它	必须	是	记得	那	在	那	时间	我们	是	习惯	到	思考

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [legd] ['taɪgə(r)] — [wɪtʃ] [wiː; wi] [spelt] [wɪð] [ə; eɪ][waɪ]

of	a	Frenchman	as	of	a	two	-	legged	tiger	—	which	we	spelt	with	a	y
的	一个	法国人	作为	的	一个	二	-	腿	老虎	—	哪个	我们	拼写	和	一个	是

— [ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [ðæt] [θrɪld] [ˌem 'iː] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .

—	and	then	perhaps	the	horror	that	thrilled	me	may	be	understood	.
—	和	然后	也许	这	恐怖	那	激动不已	我	可能	是	理解	.

必须记住，在那个时候，我们习惯把法国人看作是两条腿的老虎——我们用“ay”来拼写老虎——这样或许就能理解我当时感到多么恐惧了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [veɪg] ['terə(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː] [rɪ'ælətɪ] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]

Suddenly	the	vague	terror	was	turned	into	reality	,	as	between	me	and	the
突然	这	模糊的	恐怖	曾是	转向	进入	现实	,	作为	之间	我	和	这

突然间，那模糊的恐惧变成了现实，仿佛我和……之间

第69页

['dʌski] [skaɪ] [luːm] [fɔːθ] [ə; eɪ][waɪld]['fɪgə(r)] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ðen] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd]
dusky sky loomed forth a wild figure , then another and another , then a confused
昏暗 天空 迫近 前进 一个 荒野 数字 , 然后 其他 和 其他 , 然后 一个 使困惑
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

昏暗的天空中浮现出一个狂野的身影，接着又一个，再一个，然后是一群茫然的人群。

[ai][kʊd; kəd][stænd][nəʊ][mɔː(r)] .
I could stand no more .
我 可以 站立 不 更多的 .

我再也忍受不了了。

[wɪð] [wʌn] [baʊnd] [ai] [pɑːst] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][maɪ] [bʊʃɪz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
With one bound I passed from behind my bushes in through the back door of the
和 一 边界 我 通过了 从 在后面 我的 灌木丛 在 通过 这 后退 门 的 这
[haʊs] —
house —
房子 —

我一跃而出，从灌木丛后穿过房子的后门——

“ ['nænsi] , [hæŋ] [ðəʊz] [spuːn] !
“ Nancy , hang those spoons !
“ 南希 , 悬挂 那些 勺子 !

“南希，把那些勺子挂起来！”

” [ai] [spəʊk] [ɪn] [welʃ] , [ænd; ənd][ai][fɪə(r)][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['fɔːsəbl] .
” I spoke in Welsh , and I fear my expression was still more forcible .
” 我 辐 在 威尔士语 , 和 我 害怕 我的 表达 曾是 仍然 更多的 强制的 .

“我用威尔士语讲话，恐怕我的表情更加有力。”

“ [kʌm] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [aɪl] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] . ”
“ Come this minute , I'll wait no longer . ”
“ 来 这 分钟 , 患病的 等待 不 更长 . ”

“现在就行动，我不再等待了。”

“ [waɪ] , [huː] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] ? ” [sed] [æn] [dʒɔːdʒ] , [ʌn'greɪtfəli] .
“ Why , who asked you to wait ? ” said Ann George , ungratefully .
“ 为什么 , WHO 问 你 到 等待 ? ” 说 安 乔治 , 忘恩负义 .

“为什么？谁让你等的？”安·乔治不知感恩地说道。

“ [ai] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi][hɑːf] - [wei] [tuː; tə] ['gʊdɪk] [eə(r)] [ðɪs] .
“ I thought you'd be half - way to Goodwick ere this .
“ 我 想法 你会 是 一半 - 方式 到 古德威克 埃雷 这 .

“我以为你现在应该已经走到古德威克一半的路程了。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['θʌndə(r)]
” At this moment her speech was interrupted by a sound as of thunder
” 在 这 片刻 她 演讲 曾是 中断 经过 一个 声音 作为 的 雷
[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
at the front door ,
在 这 正面 门 ,

“就在这时，前门传来一声如同雷鸣般的巨响，打断了她的讲话。”

[waɪl] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bʌt] - [endz] [ɒv; əv] [frentʃ]

while	the	parlour	window	came	flying	into	the	room	before	the	butt	-	ends	of	French
尽管	这	客厅	窗户	来了	飞行	进入	这	房间	前	这	屁股	-	结束	的	法语

['mʌskɪt] .

muskets	.
滑膛枪	.

客厅的窗户在法国火枪枪托的撞击下飞进了房间。

['iːv(ə)n] [æn] [dʒɔːdʒ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] .

Even	Ann	George	thought	it	now	high	time	to	take	her	leave	.
甚至	安	乔治	想法	它	现在	高的	时间	到	拿	她	离开	.

就连安·乔治也觉得现在是时候离开了。

[səʊ][wiː; wi] [dɪ'pɑːtɪd] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][æz; əz]['saɪləntli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [bæk]

So	we	departed	as	quickly	and	as	silently	as	possible	through	the	back
所以	我们	已离开	作为	迅速地	和	作为	默默	作为	可能的	通过	这	后退

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

于是我们尽可能迅速、尽可能安静地从后门离开了。

[waɪl] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ʃivə] [tuː; tə]['ætəmz] , [ænd; ənd]

while	the	front	door	was	being	shivered	to	atoms	,	and
尽管	这	正面	门	曾是	存在	瑟瑟发抖	到	原子	,	和

当大门被震得粉碎时，

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['əʊvə(r)][ɪts] [rɪ'meɪnz] .

the	enemy	was	pouring	into	the	house	over	its	remains	.
这	敌人	曾是	浇注	进入	这	房子	超过	它是	遗迹	.

敌人从房屋的废墟上涌入。

['kwɪkli] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [went] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [naɪt] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es] ;

Quickly	,	indeed	,	we	went	now	and	the	falling	night	favoured	us	;
迅速地	,	的确	,	我们	去	现在	和	这	坠落	夜晚	受青睐	我们	;

于是我们赶紧出发了，夜幕降临也帮了我们一个大忙；

[ðə; ði] ['ɛnəmiz] [əʊn] [nɔɪz] [tuː] ['rendəd] [ðə; ði] [slaɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fʊtfɔːl] ['təʊtəli]

the	enemy's	own	noise	too	rendered	the	slight	addition	of	our	footfalls	totally
这	敌人的	自己的	噪音	也	渲染	这	轻微	添加	的	我们的	脚步声	完全

[ʌnəb'zɜːvəb(ə)l] .

unobservable	.
不可观测的	.

敌人的噪音也使得我们轻微的脚步声完全无法被察觉。

[ɔːl][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪfs] [swɔːm] [wɪð] ['frentʃmən] , [ænd; ənd]

All	the	space	between	Trehowel	and	the	cliffs	swarmed	with	Frenchmen	,	and
全部	这	空间	之间	-	和	这	悬崖	蜂拥而至	和	法国人	,	和

[ðə; ði]['ʌprɔː(r)][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

the	uproar	was	bewildering	.
这	骚动	曾是	扑朔迷离	.

从特雷霍韦尔到悬崖之间的所有地方都挤满了法国人，喧闹声令人困惑。

“ [ðel] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] [eɪl] , [næn] , ” [ai] [gɑːspt] ,

“	They'll	make	short	work	with	your	master's	ale	,	Nan	,	”	I	gasped	,
“	他们会	制作	短的	工作	和	你的	硕士学位	麦芽酒	,	楠	,	”	我	倒吸一口气	,

“他们会很快把你主人的麦酒喝光的，楠，”我喘着气说。

[æz; əz][wiː; wi][ræn] [əˈlɒŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜːθn] [bæŋks] [tʰɒpt] [wɪð] [gɔːs] .

as	we	ran	along	under	the	cover	of	the	earthen	banks	topped	with	gorse	.
作为	我们	跑	沿着	在下面	这	覆盖	的	这	土	银行	顶峰	和	金雀花	.

我们沿着长满金雀花的土堤奔跑。

“ [aɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

“	Aye	,	and	of	the	wine	and	the	spirits	,	and	of	all	the	poor
”	是的	,	和	的	这	葡萄酒	和	这	烈酒	,	和	的	全部	这	贫穷的

[jʌŋ] [ˈmaːstəz] [ˈwedɪŋ] [fiːst] .

young	master's	wedding	feast	.
年轻的	硕士学位	婚礼	盛宴	.

“是的，还有酒和烈酒，以及那位可怜的年轻主人婚礼宴席上的一切。”

[əʊ] , [ɪnˈdiːd] ,

Oh	,	indeed	,
哦	,	的确	,

哦，确实如此。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈbeɪkɪŋ] [ðəʊz] [paɪz][ænd; ənd]

I	wish	I	had	known	they	were	coming	when	I	was	baking	those	pies	and
我	希望	我	有	已知	他们	是	未来	什么时候	我	曾是	烘烤	那些	馅饼	和

[ˈbruːɪŋ] [ðæt] [eɪl] !

brewing	that	ale	!
酿造	那	麦芽酒	!

我真希望在我烤馅饼和酿啤酒的时候就知道他们会来！

” [ai][dɪd][nɒt] [weɪst] [maɪ] [breθ] [baɪ][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] ,

”	I	did	not	waste	my	breath	by	inquiring	the	reason	of	this	aspiration	,
”	我	做过	不是	浪费	我的	气息	经过	查询	这	原因	的	这	抱负	,

“我没有浪费口舌去询问这种愿望背后的原因，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ˈhevi] [ɒn][maɪ] [lʌŋz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmiːnɪŋ] [wɒz; wəz]

for	the	hill	was	rather	heavy	on	my	lungs	,	and	her	meaning	was
为了	这	爬坡道	曾是	相当	重的	在	我的	肺	,	和	她	意义	曾是

[ˈɒbviəs] .

obvious	.
明显的	.

因为爬山让我的肺很沉重，她的意思很明显。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːt] [taɪm] [wiː; wi]

In	a	very	short	time	we
在	一个	非常	短的	时间	我们

在很短的时间内，我们

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[hæd; həd] [riːtʃt] - , [ðə; ði][əˈbəʊd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːðɪ] [dɪˈvaɪn] , [ðə; ði] [rev] . [ˈdeɪvɪd][ˈbəʊ.ən] ,

had	reached	Brestgarn	,	the	abode	of	a	worthy	divine	,	the	Rev	.	David	Bowen	,
有	达到	-	,	这	住所	的	一个	值得	神圣的	,	这	牧师	.	大卫	鲍文	,

他们到达了布雷斯特加恩，那里住着一位德高望重的神职人员——大卫·鲍文牧师。

[huːm] [wiː; wi] [faʊnd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] [ˈhʌrɪdlɪ] ,

whom	we	found	about	to	depart	hurriedly	,
谁	我们	成立	关于	到	离开	匆匆	,

我们发现他正准备匆匆离开。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [biːn] [nəʊ] ['kwɪkə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)]

he	having	been	no	quicker	to	hear	the	alarming	tidings	than	his	neighbour
他	拥有	到过	不	更快	到	听到	这	令人担忧	消息	比	他的	邻居

[æt; ət] - ;

at	Trehowel	;
在	-	;

他听到这个令人震惊的消息，并不比他在特雷霍威尔的邻居快多少；

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	,	having	heard	it	,
但	,	拥有	听到	它	,

但是，听完之后，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz] ['hɔːsɪz]

he	and	his	family	were	off	for	the	interior	as	fast	as	horses
他	和	他的	家庭	是	离开	为了	这	内部的	作为	快速地	作为	马匹

[ænd; ənd] [fraɪt] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm] .

and	fright	could	take	them	.
和	惊吓	可以	拿	他们	.

他和家人吓得魂飞魄散，骑马飞奔向内陆。

['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [ə; eɪ][mæn] [nemd] [luː'ɛlɪn] , [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ,

Only	one	of	his	servants	,	a	man	named	Llewelyn	,	volunteered	to	stay	behind	,
仅有的	一	的	他的	仆人	,	一个	男人	命名	卢埃林	,	自愿	到	停留	在后面	,

[tuː; tə] [kiːp] ,

to	keep	,
到	保持	,

只有他的一名仆人，名叫卢埃林，自愿留下来看守。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪn][hɪm] [leɪ] , [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [pleɪs] [ænd; ənd] [gʊdz] .

as	far	as	in	him	lay	,	an	eye	upon	his	master's	place	and	goods	.
作为	远的	作为	在	他	躺	,	一个	眼睛	之上	他的	硕士学位	地方	和	商品	.

他眼里只有主人的住处和财产。

“ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] - , ” [sə'dʒestid] [ðɪs] [mæn] .

“	Let	us	go	to	the	top	of	Carnunda	,	”	suggested	this	man	.
“	让	我们	去	到	这	顶部	的	-	,	”	建议	这	男人	.

“我们去卡农达山顶吧，”这个人提议道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .

“	We	can	see	everything	from	there	.
“	我们	能	看	一切	从	那里	.

“从那里我们可以看到一切。”

” - [ɪz][ə; eɪ] [rɒk] ['sɪtʃueɪtɪd][dʒʌst] [ə'bʌv] [məʊst] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] ;

”	Carnunda	is	a	rock	situated	just	above	most	things	in	this	region	;
”	-	是	一个	岩石	位于	只是	多于	最多	事物	在	这	地区	;

“卡努达是一块位于该地区大部分事物之上的岩石；

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [dʒʌst]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ðə; ði]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] - —

more	especially	just	under	it	lies	the	tiny	village	and	church	of	Llanunda	—
更多的	尤其	只是	在下面	它	谎言	这	微小的	村庄	和	教会	的	-	—

['ʌndə] ['biːɪŋ] ['mænɪfestli] [ə; eɪ][seɪnt] ,

Unda	being	manifestly	a	saint	,
未	存在	显然	一个	圣	,

更确切地说，就在它下方是拉努达小村庄和教堂——显然，乌达是一位圣人。

[ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] ['truːθfəli] [seɪ] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] — [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

though	I	cannot	truthfully	say	I	ever	heard	anything	about	him	—	or	her	.
尽管	我	不能	说实话	说	我	曾经	听到	任何事物	关于	他	—	或者	她	.

虽然我不能说我曾经听说过他的任何消息——或者她的。

[wiː; wi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaːn] [ðen] ,
We got up to the top of this carn then ,
我们 得到 向上 到 这 顶部 的 这 卡恩 然后 ,

然后我们爬到了这座石堆的顶端。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['snʌgli] [ɪn'skɒnst] [bɪ'twiːn] [hjuːdʒ] ['bəʊldəz] [ɒv; əv] [stəʊn] — [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [lɑːdʒ]
and there snugly ensconced between huge boulders of stone — the place is large
和 那里 舒适地 安顿下来 之间 巨大的 巨石 的 石头 — 这 地方 是 大的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊld] [sɪks] [ɔː(r)] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [men] ,
enough to hold six or seven hundred men ,
足够的 到 抓住 六 或者 七 百 男人 ,

那里，在巨大的石块之间，有一个足够大的地方，可以容纳六七百人。

[wel] [prə'tektɪd] [baɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [rɒk] - [wɜːk] — [wiː; wi] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [siːnz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
well protected by natural rock - work — we gazed on the scenes all around us .
出色地 受保护 经过 自然的 岩石 - 工作 — 我们 凝视 在 这 场景 全部 大约 我们 .

在天然岩石的良好保护下，我们得以欣赏周围的景色。

[fɜːst] [æt; ət] [ðə; ði] [kriːk] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .
First at the creek beneath us .
第一的 在 这 溪 下面 我们 .

首先是我们脚下的小溪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [pɪtʃ] [dɑːk] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ]
It was now pitch dark — for the night was as black as the day
它 曾是 现在 沥青 黑暗的 — 为了 这 夜晚 曾是 作为 黑色的 作为 这 天
[hæd; həd] [biːn] [braɪt] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [θriː] [tɔːl] [ʃɪps] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð]
had been bright — but the three tall ships of war were lighted up with
有 到过 明亮的 — 但 这 三 高的 船舶 的 战争 是 照明 向上 和
['kresɪt] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ;
cressets of fire ;
青柠 的 火 ;

现在天色漆黑一片——因为夜晚像白天一样漆黑——但三艘高大的战舰却被一簇簇火焰照亮；

[ðə; ði] ['lʌgə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptʃəd] [sluːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]
the lugger was there and the captured sloop , and the sea around them
这 帆船 曾是 那里 和 这 捕获 单桅帆船 , 和 这 海 大约 他们
[wɒz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð] [boʊts] ,
was alive with boats ,
曾是 活 和 船 ,

那艘帆船就在那里，被俘获的单桅帆船也在那里，它们周围的海面上到处都是船只。

[stɪl] [kən'veɪɪŋ] [truːps] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] .
still conveying troops to the land .
仍然 传递 军队 到 这 土地 .

仍在向陆地运送部队。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['kærid] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [ðə; ði] [weɪvz] ,
The torches that they carried were reflected on the waves ,
这 火炬 那 他们 携带 是 反映 在 这 波浪 ,

他们手中的火炬在波浪上映照出倒影。

[ˌels'weə(r)] ['ɪŋki] [blæk] — [bʌt; bət] [hɪə(r)] ['beərɪŋ] [lɒŋ] ['brəʊkən] [laɪnz] [ɒv; əv] [laɪt] .
elsewhere inky black — but here bearing long broken lines of light .
别处 墨色 黑色的 — 但 这里 轴承 长的 破碎的 线条 的 光 .

其他地方漆黑一片——但这里却透着长长的断续光线。

[dɑːk] ['fɪgəz] [swɔːm] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] , [ɪf] [səʊ][wʌn][kʊd; kəd][kɔːl] ,
Dark figures swarmed at the landing place , if so one could call ,
黑暗的 数据 蜂拥而至 在 这 降落 地方 , 如果 所以 一 可以 称呼 ,

如果真是这样，人们就可以称他们为“登陆点附近聚集的黑影”。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [sʌm; səm] [flæt] [slæbz][ɒv; əv] [rɒk] ;
what was merely some flat slabs of rock ;
什么 曾是 仅仅 一些 平坦的 板 的 岩石 ;

只不过是一些扁平的岩石板；

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌp][ðə; ði] [klɪfs] [wiː; wi] [sɔː] [ænt] - [laɪk] ['biːɪŋs] ['krɔːlɪŋ] ,
and all up the cliffs we saw ant - like beings crawling ,
和 全部 向上 这 悬崖 我们 锯 蚂蚁 - 喜欢 生物 爬行 ,

我们在悬崖上到处都看到了像蚂蚁一样的生物在爬行。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ([baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n])
and even (by the aid of a little imagination)
和 甚至 (经过 这 援助 的 一个 小的 想像力)

甚至（借助一点想象力）

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[wiː; wi][kʊd; kəd]['fænsi][wiː; wi] [hɜːd] [ðeə(r)] [strɒŋ] [ˌeksklə'meiʃən][æt; ət][ðə; ði] ['stiːpnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
we could fancy we heard their strong exclamations at the steepness of the
我们 可以 想要 我们 听到 他们的 强的 感叹词 在 这 陡峭度 的 这
[pɑːθ] — [meɪd] ['iːv(ə)n] ['stiːpə] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
path — made even steeper to them by the nature of their occupation ,
小路 — 制成 甚至 更陡峭 到 他们 经过 这 自然 的 他们的 职业 ,

我们仿佛听到了他们对这条路陡峭程度的强烈感叹——而他们的职业性质更让他们觉得这条路陡峭无比。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [kɑːsk] (['evɪdəntli] ['hevi]) [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] [frɒm; frəm] [weə(r)]
for they were rolling casks (evidently heavy) of gunpowder from where
为了 他们 是 滚动 酒桶 (显然 重的) 的 火药 从 在哪里
[ðə; ði] [boʊts] ['lændɪd][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
the boats landed them up to the top of the cliff .
这 船 登陆 他们 向上 到 这 顶部 的 这 悬崖 .

因为他们正将装满火药的木桶（显然很重）从船只停靠的地方滚到悬崖顶上。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [dɑːk] ['fɪgəz] ['kærid] ['tɔːrtʃɪz] [wɪtʃ] [ʃed] [ə; eɪ] [fɪəs] [gləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Some of these dark figures carried torches which shed a fierce glow for a
一些 的 这些 黑暗的 数据 携带 火炬 哪个 棚 一个 凶猛的 辉光 为了 一个
[smɔːl] [speɪs] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] .
small space through the black night .
小的 空间 通过 这 黑色的 夜晚 .

这些黑影中有些人拿着火把，在漆黑的夜空中投下耀眼的光芒，照亮了一小片区域。

[æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] ,
As we looked ,
作为 我们 看起来 ,

当我们看着时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [baɪ] [mʌtʃ] ['efət] [ʃʌvd] [ʌp][tuː; tə] [wel] - [naɪ] [ðə; ði]
one of the casks which had been by much effort shoved up to well - nigh the
一 的 这 酒桶 哪个 有 到过 经过 很多 努力 推搡 向上 到 出色地 - 夜 这
[tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,
top of the cliffs ,
顶部 的 这 悬崖 ,

其中一个木桶经过费了九牛二虎之力才被推到几乎接近悬崖顶端的地方。

['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frɛntʃmɛnz] [hændz][ænd; ənd] [rəʊld] ['ræpɪdlɪ] [daʊn] [ðə; ði]
suddenly **slipped** **from** **the** **Frenchmen's** **hands** **and** **rolled** **rapidly** **down** **the**
突然 滑倒了 从 这 法国人的 双手 和 滚动 快速 向下 这
[dɪ'klɪvɪtɪ] — [ðə; ði][rəʊl] ['spi:dəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒʌmps][ænd; ənd] [plʌndʒ] ,
declivity **—** **the** **roll** **speedily** **becoming** **a** **succession** **of** **jumps** **and** **plunges** **,**
斜坡 — 这 卷 迅速地 成为 一个 演替 的 跳跃 和 暴跌 ,

突然从法国人的手中滑落，迅速滚下斜坡——滚动很快变成了一连串的跳跃和俯冲。

[tɪl] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [li:p] [ðə; ði][kɑ:sk] [fled] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['presəpɪs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn]
till **with** **a** **wild** **leap** **the** **cask** **fled** **over** **a** **final** **precipice** **and** **disappeared** **in**
直到 和 一个 荒野 飞跃 这 酒桶 逃亡 超过 一个 最终的 悬崖 和 消失 在
[ðə; ði] [si:] .
the **sea** **.**
这 海 .

直到木桶猛地一跃，越过最后的悬崖，消失在大海中。

“ [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , ” [sed] [lu:'ɛlɪn] .
“ **Thank** **the** **Lord** **for** **that** **,** **”** **said** **Llewelyn** **.**
“ 感谢 这 主 为了 那 , ” 说 卢埃林 .

“感谢上帝，”卢埃林说道。

['nænsi] [ænd; ənd][aɪ] [lɑ:ft] [ə'laʊd] .
Nancy **and** **I** **laughed** **aloud** **.**
南希 和 我 笑了 大声 .

我和南希都大笑起来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [wi:; wi] [felt] .
It **is** **impossible** **to** **give** **any** **idea** **of** **the** **exultation** **that** **we** **felt** **.**
它 是 不可能的 到 给 任何 主意 的 这 大喜 那 我们 毛毡 .

那种欣喜若狂的心情，任何言语都无法形容。

[pi:] . -
p **.** **74**
p . -

第74页

“ [wɒt] [wɜ:dz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ju:zɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ! ” [sed] ['nænsi] .
“ **What** **words** **they** **are** **using** **over** **that** **!** **”** **said** **Nancy** **.**
“ 什么 字 他们 是 使用 超过 那 ! ” 说 南希 .

“他们居然用这么恶毒的词语！”南希说道。

“ [əʊ] , [doʊnt][aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] ! ” [sed] [aɪ] ,
“ **Oh** **,** **don't** **I** **wish** **we** **were** **near** **enough** **to** **hear** **them** **!** **”** **said** **I** **,**
“ 哦 , 不 我 希望 我们 是 靠近 足够的 到 听到 他们 ! ” 说 我 ,

“哦，我真希望我们离得够近，能听到他们说话！”我说。

['təʊtəli] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][maɪ]['fju:tʃə(r)] [prə'feʃn] .
totally **unmindful** **of** **my** **future** **profession** **.**
完全 漫不经心 的 我的 未来 职业 .

完全没有考虑过我未来的职业。

[bʌt; bət] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd]['i:v(ə)n]['greɪtə(r)] [kɔ:z] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
But **shortly** **after** **we** **had** **even** **greater** **cause** **of** **rejoicing** **.**
但 不久 后 我们 有 甚至 更大的 原因 的 欢欣鼓舞 .

但不久之后，我们又有了更大的喜事。

[ðə; ði] ['enəmi] ([æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [lɜ:nt] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm]) [wɜ:(r); wə(r)] [ˌdɪsem'bɑ:kɪŋ]
The **enemy** **(** **as** **we** **had** **already** **learnt** **to** **call** **them** **)** **were** **disembarking**
这 敌人 (作为 我们 有 已经 学会了 到 称呼 他们) 是 下船
[ðeə(r)] ['kænən] ,
their **cannon** **,**
他们的 大炮 ,

敌人（我们已经学会了这样称呼他们）正在卸载他们的火炮，

[ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [ðiːz] [ʌn'wildli] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][wɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [bəʊt] , [bʌt; bət] [ziːl]
and **lowering** **these** **unwieldly** **articles** **of** **war** **into** **a** **long** **boat** **,** **but** **zeal**
和 降低 这些 笨拙地 文章 的 战争 进入 一个 长的 船 , 但 热情
[ˌaʊt'strɪpɪŋ] [dɪ'skreʃn] ,
outstripping **discretion** **,**
超越 审慎 ,

并将这些笨重的战争物资放入一艘长船上，但却因热情超过了谨慎。

[ðeɪ] [səʊ]['əʊvə(r)] - ['weɪtɪd] [ðə; ðɪ] [bəʊt] , [ðæt] ['lɜːrtʃɪŋ] ['fɔːwəd] ['hevɪli] [ʃiː; ʃi] [ˌʌp'set] ,
they **so** **over** **-** **weighted** **the** **boat** **,** **that** **lurching** **forward** **heavily** **she** **upset** **,**
他们 所以 超过 - 加权 这 船 , 那 踉跄跄 向前 重度 她 沮丧的 ,

他们给船加了太多东西，导致船身剧烈前倾，船翻了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmbrəs] ['kɑːgəʊ][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
and **the** **whole** **of** **her** **cumbrous** **cargo** **was** **shortly** **at** **the** **bottom** **of**
和 这 所有的 的 她 笨重的 货物 曾是 不久 在 这 底部 的
[ðə; ðɪ] [siː] .
the **sea** **.**
这 海 .

她那笨重的货物很快就沉入了海底。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . [aɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk]
It **was** **a** **satisfaction** **even** **to** **think** **of** **it** **.** **Aye** **,** **and** **we** **may** **think**
它 曾是 一个 满意 甚至 到 思考 的 它 . 是的 , 和 我们 可能 思考
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,
of **it** **still** **,**
的 它 仍然 ,

光是想想就让人感到满足。是的，我们或许还会想起它。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ðəʊz] ['fɒrən] ['kænən] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['rʌstɪŋ] [ɪn]
for **to** **this** **very** **day** **those** **foreign** **cannon** **are** **rolling** **about** **and** **rusting** **in**
为了 到 这 非常 天 那些 外国的 大炮 是 滚动 关于 和 生锈 在
[ðə; ðɪ][ˌʌn'kwaɪət] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['kɛrɪg] - [kriːk] — [ə; eɪ] [pruːf] ,
the **unquiet** **waters** **of** **Carrig** **Gwastad** **creek** **—** **a** **proof** **,**
这 不安 水 的 卡里格 - 溪 — 一个 证明 ,

直到今天，那些外国大炮仍在卡里格·格瓦斯塔德溪波涛汹涌的河水中滚动生锈——这便是最好的证明。

[ʃʊd; ʃəd] [wʌn]['evə(r)][biː; bi] ['niːdɪd] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] .
should **one** **ever** **be** **needed** **,** **of** **the** **truth** **of** **this** **strange** **story** **.**
应该 一 曾经 是 需要 , 的 这 真相 的 这 奇怪的 故事 .

如果需要的话，可以讲述这个离奇故事的真相。

“ [θæŋk] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [ə'gen] , ” [sed] [luː'ɛlɪn] .
“ **Thank** **the** **Lord** **again** **,** **”** **said** **Llewelyn** **.**
“ 感谢 这 主 再次 , ” 说 卢埃林 .

“再次感谢上帝，”卢埃林说道。

[piː] . -
p **.** **75**
p . -

第75页

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɒk] .
THE **FATE** **OF** **THE** **CLOCK** **.**
这 命运 的 这 钟 .

时钟的命运。

[greɪt] ['bɔnˌfaiəz] [naʊ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'niːθ] - — [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [stɪl]
Great bonfires now lit up the side of the hill beneath Trehowel — in the place still
伟大的 篝火 现在 点燃向上 这 边 的 这 爬坡道 下面 - — 在 这 地方 仍然
[kɔːld] [ðə; ði] [frentʃ] [kæmp] — [ænd; ənd] [skɔːz] [ɒv; əv] [dɑːk] ['fɪgəz] [rʌʃt] [ə'baʊt] [wɪð] ['tɔːrtʃɪz]
called the French camp — and scores of dark figures rushed about with torches
称为 这 法语 营 — 和 得分 的 黑暗的 数据 匆忙 关于 和 火炬
['fleərɪŋ] ['waɪldli] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] ;
flaring wildly in their hands ;
燃烧 疯狂地 在 他们的 双手 ;

特雷霍威尔山下的山坡上燃起了熊熊篝火——这里至今仍被称为法国营地——数十个黑影手持火把，四处奔跑，火把在他们手中疯狂燃烧；

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn] ['fɔːsəbli] [ɒv; əv] [ˌpændə'məʊniəm] , [ðæt] [ɪz] ,
the whole scene reminding one forcibly of Pandemonium , that is ,
这 所有的 场景 提醒 一 强制 的 混乱 , 那 是 ,

整个场景让人不由自主地联想到潘德莫尼姆，也就是说，

[ɪf] [wʌn] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌn] [hæz; həz] ['nevə(r)] [siːn] [ænd; ənd]
if one is capable of being reminded of a place one has never seen and
如果 一 是 有能力的 的 存在 提醒 的 一个 地方 一 有 绝不 已见 和
[ðæt] [wʌn] [hæz; həz] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] .
that one has no desire to see .
那 一 有 不 欲望 到 看 .

如果一个人能够想起一个自己从未去过，也不想去的地方。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz]
Even the thought of it at the moment was unpleasant to me as
甚至 这 想法 的 它 在 这 片刻 曾是 令人不快的 到 我 作为
['brɪŋɪŋ] [maɪ] [nɪ'glektɪd] ['stʌdiz] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ,
bringing my neglected studies to my mind ,
带来 我的 被忽视的 研究 到 我的 头脑 ,

此刻，光是想到这件事就让我感到不快，因为它让我想起了自己荒废的学业。

[səʊ] [ai] ['heɪstɪli] [tɜːnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] .
so I hastily turned my attention once more to the French .
所以 我 草草 转向 我的 注意力 一次 更多的 到 这 法语 .

于是我匆匆将注意力再次转向了法国人。

[piː] . -
p . 76
p . -

[ðə; ði] [boʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ʃɪps] ,
The boats and the sailors had now returned to their ships ,
这 船 和 这 水手们 有 现在 返回 到 他们的 船舶 ,

船只和水手们现在已经返回各自的船上。

['hævɪŋ] ['lændɪd] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [hɔːrdz] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tɜːm] [wiː; wi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'plaɪd]
having landed the invading hordes (which was the term we usually applied
拥有 登陆 这 入侵 成群结队 (哪个 曾是 这 学期 我们 通常 应用
[tuː; tə] [ðə; ði] ['gælɪk] ['səʊldʒəz]) ,
to the Gallic soldiers) ,
到 这 高卢语 士兵) ,

入侵的军队（我们通常用这个词来指代高卢士兵）登陆后，

[huː] [naʊ] [siːmd] [mɔː(r)] [bent] [ɒn] ['kʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [ɒn] ['kɔŋkə] , [ɒn] [sʌp] [ðæn; ðən] [ɒn]

who	now	seemed	more	bent	on	cooking	than	on	conquering	,	on	supping	than	on
WHO	现在	似乎	更多的	弯曲	在	烹饪	比	在	征服	,	在	啜饮	比	在

[sə'praɪzɪŋ] .

surprising	.
奇怪	.

他现在似乎更热衷于烹饪而不是征服，更热衷于享用美食而不是制造惊喜。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] [biːmz] [ænd; ənd] [bɑːrz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['faɪərz] ;

We	watched	the	erection	of	beams	and	bars	over	the	huge	fires	;
我们	观看	这	勃起	的	光束	和	酒吧	超过	这	巨大的	火灾	;

我们观看了在熊熊烈火上架起横梁和铁条的过程；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['slɪŋɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [greɪt] [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] —

and	the	slinging	on	to	the	bars	of	great	pots	and	pans	of	all	sorts	—
和	这	投掷	在	到	这	酒吧	的	伟大的	锅	和	平底锅	的	全部	排序	—

['məʊstli] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nænsi] [huː] [wɒtʃt] [ɔːl] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] ['meni]

mostly	intimate	friends	of	poor	Nancy	who	watched	all	these	proceedings	with	many
大多	亲密的	朋友们	的	贫穷的	南希	WHO	观看	全部	这些	诉讼程序	和	许多

[ə; eɪ] [grəʊn] [ænd; ənd] [wɔːm] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪstɪd]

a	groan	and	warm	ejaculation	as	she	thought	of	all	her	wasted	scrubbings
一个	呻吟	和	温暖的	射精	作为	她	想法	的	全部	她	浪费	擦洗

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv] - .

in	the	back	kitchen	of	Trehowel	.
在	这	后退	厨房	的	-	.

各种大锅和平底锅被甩到吧台上——这些锅大多是可怜的南希的亲密朋友，她一边看着这一切，一边发出阵阵呻吟和热流，因为她想到了自己在特雷霍威尔后厨房里白白浪费的擦洗工作。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] ['lændɪd] [ðæt] [naɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪt] ([ðəʊ] [rɪ'məʊt])

The	precise	number	of	the	men	who	landed	that	night	on	a	bit	(	though	remote	)
这	精确的	数字	的	这	男人	WHO	登陆	那	夜晚	在	一个	少量	(	尽管	偏僻的	)

[ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] ;

of	Great	Britain	was	fourteen	hundred	;
的	伟大的	英国	曾是	十四	百	;

当晚登陆英国（虽然偏远）一小块土地的人数确切为一千四百人；

[ɒv; əv] [huːm] [sɪks] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)] ['regjələ(r)] [truːps] , [ænd; ənd] [eɪt] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)]

of	whom	six	hundred	were	regular	troops	,	and	eight	hundred	were
的	谁	六	百	是	常规的	军队	,	和	八	百	是

[kən'vɪkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [b'eɪsəst] [sɔːt] ,

convicts	of	the	basest	sort	,
罪犯	的	这	最底层	种类	,

其中六百人是正规军，八百人是最卑贱的罪犯。

[dɪ'skraɪbd] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðə; ði] ['pæmflɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['swiːpɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

described	,	indeed	,	in	the	pamphlets	of	the	time	as	the	sweepings	of	the
描述	,	的确	,	在	这	小册子	的	这	时间	作为	这	清扫	的	这

[dʒeɪl] .

gaols	.
监狱	.

当时的宣传册上确实将其描述为监狱的清扫行动。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]

Besides	these	,	there	were	two
除了	这些	,	那里	是	二

除此之外，还有两个

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

['wɪmɪn] ;
women ;
女性 ;

女性;

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌfɔːˈtiːn] ['hʌndrəd] [biːn] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [pə'zest] [ðiːz]
and had the fourteen hundred been animated by the spirit which possessed these
和 有 这 十四 百 到过 动画 经过 这 精神 哪个 拥有 这些
[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːkə] [seks] ,
two of the weaker sex ,
二 的 这 较弱 性别 ,

如果那一千四百人也像这两个弱女子一样被某种精神所支配，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pælətɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
the result might have been much more unpleasant to the Principality than it
这 结果 可能 有 到过 很多 更多的 令人不快的 到 这 公国 比 它
['æktʃuəli] [wɒz; wəz] .
actually was .
实际上 曾是 .

结果可能比实际情况对公国造成的后果要糟糕得多。

[ðə; ði] [welʃ] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['spɪrɪt]['aɪðə(r)] ,
The Welsh woman beside me was not by any means deficient in spirit either ,
这 威尔士语 女士 旁 我 曾是 不是 经过 任何 方法 不足 在 精神 任何一个 ,

我身旁的那位威尔士妇女也丝毫不逊色于其他人，她的精神状态也十分出色。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,
it even sometimes took the form of temper ,
它 甚至 有时 采取 这 形式 的 脾气 ,

它甚至有时表现为发脾气，

[jet] [tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sɒbz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [prə'siːd]
yet to my astonishment I heard the sound of sobs which could only proceed
然而 到 我的 惊讶 我 听到 这 声音 的 啜泣 哪个 可以 仅有的 继续
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
from her ,
从 她 ,

然而令我惊讶的是，我听到了只能从她那里发出的啜泣声。

[æz; əz] [luːˈɛlɪn] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
as Llewelyn was hardly likely to relieve his feelings in this way .
作为 卢埃林 曾是 几乎 可能 到 缓解 他的 情怀 在 这 方式 .

卢埃林不太可能以这种方式排解自己的情绪。

“ [əʊ] , ['mɑːstə(r)][dæn] , [weəˈevə(r)][ɪz]['deɪvi] ?
“ Oh , Master Dan , wherever is Davy ?
“ 哦 , 掌握 担 , 无论 是 戴维 ?

“哦，丹少爷，戴维在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ɑːskt] .
” she again asked .
” 她 再次 问 .

她再次问道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] “ ['mɑːstə(r)] ” [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,
She called me “ master ” when she remembered what I was going to be ,
她 称为 我 “ 掌握 ” 什么时候 她 记得 什么 我 曾是 去 到 是 ,

当她记起我将来会成为什么样的人时，她叫我“主人”。

['ʌðəwaɪz] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['treɪdzmən] [ɪn] ['fɪʃˌgɑːrd] , [aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)]

otherwise	my	father	being	only	a	small	tradesman	in	Fishguard	,	I	was	more
否则	我的	父亲	存在	仅有的	一个	小的	零售商	在	菲什加德	,	我	曾是	更多的

['friːkwəntli] [kɔːld] [dæn] .

frequently	called	Dan	.
频繁地	称为	担	.

否则，由于我父亲只是菲什加德的一个小商贩，我更常被叫做丹。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [æn] [dʒɔːdʒ] , [bɔɪz] [duː; də][nɒt] ,

I	do	not	think	I	have	given	any	description	of	Ann	George	,	boys	do	not	,
我	做	不是	思考	我	有	给定	任何	描述	的	安	乔治	,	男孩们	做	不是	,

我想我还没有对安·乔治做过任何描述，男孩们不会。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ; [nɔː(r)][dɪd][aɪ] . [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['nænsi]

as	a	rule	,	think	much	of	personal	appearance	;	nor	did	I	.	My	idea	of	Nancy
作为	一个	规则	,	思考	很多	的	个人的	外貌	;	也不	做过	我	.	我的	主意	的	南希

我通常很看重个人外表；我以前也不这么认为。我对南希的印象

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[hæd; həd] [biːn] ['tʃiːfli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pepəmɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

had	been	chiefly	connected	with	the	peppermints	she	had	been	in	the	habit	of
有	到过	主要	连接	和	这	薄荷糖	她	有	到过	在	这	习惯	的

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

giving	me	as	a	child	;
给予	我	作为	一个	孩子	;

这主要与她小时候经常给我的薄荷糖有关；

[aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

I	thought	her	a	person	of	a	free	and	generous	disposition	.
我	想法	她	一个	人	的	一个	自由的	和	慷慨的	处置	.

我认为她是一个性格自由慷慨的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ,

She	was	a	tall	,	fine	young	woman	of	five	and	twenty	,
她	曾是	一个	高的	,	美好的	年轻的	女士	的	五	和	二十	,

她是一位身材高挑、容貌姣好的年轻女子，大约二十五岁。

[wɪð] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] ([ðiːz] [lɑːst] ['biːɪŋ] [dɑːk] [greɪ] [nɒt] [braʊn]) , [dɪ'saɪdɪd] [bʌt; bət]

with	dark	hair	and	eyes	(	these	last	being	dark	grey	not	brown	)	,	decided	but
和	黑暗的	头发	和	眼睛	(	这些	最后的	存在	黑暗的	灰色的	不是	棕色的	)	,	决定	但

['prɪti] ['aɪbraʊz] ,

pretty	eyebrows	,
漂亮的	眉毛	,

深色头发和眼睛（眼睛是深灰色而不是棕色），眉毛浓密但很漂亮。

[ə; eɪ] [wel] - [ʃeɪpt] [nəʊz] ,

a	well	-	shaped	nose	,
一个	出色地	-	形状	鼻子	,

鼻型优美，

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [maʊθ] [wɪtʃ] [dis'kləuz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɔː(r)] [tɔːkt] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	rather	large	mouth	which	disclosed	when	she	laughed	or	talked	(	which	was
和	相当	大的	嘴	哪个	披露	什么时候	她	笑了	或者	谈话	(	哪个	曾是

['friːkwəntli]) ['hænsəm] [waɪt] [tiːθ] .

frequently	)	handsome	white	teeth	.
频繁地	)	英俊的	白色的	牙齿	.

她嘴巴很大，笑起来或说话时（她经常说话），就会露出漂亮的洁白牙齿。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [welʃ] ['wʊmən] .

In	short	,	she	was	the	type	of	a	good	-	looking	Welsh	woman	.
在	短的	,	她	曾是	这	类型	的	一个	好的	-	寻找	威尔士语	女士	.

简而言之，她是一位典型的漂亮威尔士女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['helθi] ['kʌlə(r)] , [ə; eɪ] [wɔːm] [hɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['æpɪtaɪt] .

She	had	also	a	healthy	colour	,	a	warm	heart	,	and	a	splendid	appetite	.
她	有	还	一个	健康	颜色	,	一个	温暖的	心	,	和	一个	灿烂	食欲	.

她气色红润，心地善良，胃口也很好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ([ɔː(r)][hæd; həd][hæd; həd]) [tuː] [əd'maiərə] .

It	was	not	very	surprising	that	she	had	(	or	had	had	)	two	admirers	.
它	曾是	不是	非常	奇怪	那	她	有	(	或者	有	有	)	二	仰慕者	.

她曾有过两位仰慕者，这并不令人惊讶。

[ai][æt; ət][wʌns] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['ʌtə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ɪn] ['mætəz]

I	at	once	referred	to	this	fact	with	a	boy's	utter	want	of	delicacy	in	matters
我	在	一次	指	到	这	事实	和	一个	男孩们	说出	想	的	美味	在	事情

[ɒv; əv] ['sentɪmənt] .

of	sentiment	.
的	情绪	.

我立刻以男孩在情感问题上完全缺乏敏感度的方式提到了这件事。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] ['deɪvi] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	What	are	you	bothering	about	Davy	for	?
“	什么	是	你	烦人	关于	戴维	为了	?

你为什么老是担心戴维呢?

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɪm][juː; jʊ] [laɪkt] .

I	thought	it	was	Jim	you	liked	.
我	想法	它	曾是	吉姆	你	喜欢	.

我以为你喜欢的是吉姆。

” [piː] . -

”	p	.	79
”	p	.	-

第79页

“ [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [seɪ] [ðæt] ['fɛloʊz] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , - , ” [sed] ['nænsi] [wɪð]

“	Don't	you	ever	say	that	fellow's	name	to	me	again	,	Dan'el	,	”	said	Nancy	with
“	不	你	曾经	说	那	同伴们	姓名	到	我	再次	,	-	,	”	说	南希	和

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

animation	,
动画片	,

“丹尼尔，你以后不许再跟我提起那个家伙的名字！”南希激动地说。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [draɪd] [ʌp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] .

her	tears	dried	up	and	her	eyes	sparkling	.
她	眼泪	干燥	向上	和	她	眼睛	闪闪发光	.

她的眼泪干了，眼睛闪闪发光。

“ [ai] [həʊp] ['nevə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][dʒeɪmz]['bəʊ.ən] [ə'gen] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .

“	I	hope	never	to	hear	of	James	Bowen	again	so	long	as	I	live	.
“	我	希望	绝不	到	听到	的	詹姆斯	鲍文	再次	所以	长的	作为	我	居住	.

“我希望在我有生之年永远不要再听到詹姆斯·鲍文这个名字。”

” [ai] ['hwisl] .

”	I	whistled	.
”	我	吹口哨	.

我吹了声口哨。

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɔːs] - ['stiːlɪŋ] ?

“	Was	that	because	he	got	into	trouble	for	horse	-	stealing	?
”	曾是	那	因为	他	得到	进入	麻烦	为了	马	-	偷窃	?

“是因为他偷马惹上麻烦了吗？”

[waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ['deɪvɪz] [nʌn] [tuː] [pə'tɪkjələ(r)] . ”

Why	,	as	to	that	,	Davy's	none	too	particular	.	”
为什么	,	作为	到	那	,	戴维的	没有任何	也	特别的	.	”

至于这一点，戴维并不太在意。

“ [dɪə(r)] [-] , [dæn] , [tɔːk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ɔː(r)][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !

“	Dear	anwyl	,	Dan	,	talk	of	what	you	understand	,	or	hold	your	tongue	!
”	亲爱的	安威尔	,	担	,	讲话	的	什么	你	理解	,	或者	抓住	你的	舌头	!

“亲爱的 anwyl，丹，要么说你懂的，要么就闭嘴！”

[wɒt] [duː; də][aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [lɔːz] ?

What	do	I	care	for	their	customs	and	laws	?
什么	做	我	关心	为了	他们的	海关	和	法律	?

我为什么要关心他们的风俗和法律?

- [diːd] [tuː; tə] ['gʊdnəs] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

'	Deed	to	goodness	,	nothing	at	all	.
-	契据	到	善良	,	没有什么	在	全部	.

“行善，什么也没做。”

[æz; əz][tuː; tə][dʒeɪmz]['bəʊ.ən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [ðæt] — [bʌt; bət][ðeə(r)] ,

As	to	James	Bowen	if	it	had	been	only	that	—	but	there	,
作为	到	詹姆斯	鲍文	如果	它	有	到过	仅有的	那	—	但	那里	,

至于詹姆斯·鲍文，如果事情仅仅如此的话——但是，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] . ”

a	child	like	you	can't	understand	things	.	”
一个	孩子	喜欢	你	不能	理解	事物	.	”

你这样的孩子是理解不了事情的。

“ [kænt] [aɪ] !

“	Can't	I	!
”	不能	我	!

“我不能！”

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['θʌrəli] [ɪn'senst] — [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [spəʊk] [ɪn] [welʃ] ,

”	I	shouted	,	thoroughly	incensed	—	of	course	we	spoke	in	Welsh	,
”	我	喊叫	,	彻底	愤怒	—	的	课程	我们	辐	在	威尔士语	,

我大声喊道，怒不可遏——当然，我们是用威尔士语交谈的，

[ænd; ənd] [juːst] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔː(r)] [ˌeksklə'meɪʃən] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][set] [daʊn] [hɪə(r)] .

and	used	a	good	many	more	exclamations	than	I	have	set	down	here	.
和	用过的	一个	好的	许多	更多的	感叹词	比	我	有	放	向下	这里	.

而且他使用的感叹词比我在这里列出的要多得多。

“ [kænt] [aɪ] , [ɪn'diːd] .

“	Can't	I	,	indeed	.
”	不能	我	,	的确	.

“当然可以。”

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] ['smʌglɪŋ] [ɪz] — ”

I	only	know	smuggling	is	—	”
我	仅有的	知道	走私	是	—	”

我只知道走私是——”

“ [doʊnt] ['kwɒrəl] , ['tʃɪldrən] , ” [sed] [luː'ɛlɪn] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

“	Don't	quarrel	,	children	,	”	said	Llewelyn	,	who	was	of	a	quiet	disposition	.
”	不	争吵	,	孩子们	,	”	说	卢埃林	,	WHO	曾是	的	一个	安静的	处置	.

“孩子们，别吵架了，”性情温和的卢埃林说道。

" [ænd; ənd][doʊnt]
" And don't
" 和 不

"而且不要

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[ʃaʊt] [ɔː(r)] [jʊl] [brɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
shout or you'll bring the French upon us .
喊 或者 你会 带来 这 法语 之上 我们 .

大声喊叫，否则你会把法国人引来。

['saɪləns] [həʊldz][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
Silence holds it here .
沉默 持有 它 这里 .

这里一片寂静。

[-] [dʒʌst] [lʊk] [ðeə(r)] !
[80] Just look there !
[-] 只是 看 那里 !

[80] 看那里！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn]
" He pointed towards the opposite direction to that in which we had been
" 他 尖 向 这 对面的 方向 到 那 在 哪个 我们 有 到过
['lʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

他指向了与我们刚才注视方向相反的方向，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['klæmbərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɪfs] ['drægɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
and where the French were still clambering about the cliffs dragging up the
和 在哪里 这 法语 是 仍然 攀爬 关于 这 悬崖 拖拽 向上 这
[lɑːst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bærəlz] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['brændi] .
last of their barrels of ammunition and brandy .
最后的 的 他们的 桶 的 弹药 和 白兰地 .

而法国人还在悬崖上攀爬，拖着最后几桶弹药和白兰地上来。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [stiːp] [rəʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [frɒm; frəm] ['gʊdɪk] [tuː; tə] ['fɪʃˌgɑːrd] .
He pointed towards the steep road which leads from Goodwick to Fishguard .
他 尖 向 这 陡 路 哪个 线索 从 古德威克 到 菲什加德 .

他指着从古德威克通往菲什加德的那条陡峭的道路。

[ðɪs] [rəʊd] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] , ['hɔːsɪz] , [kɑːts] , ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['kæt(ə)l][ɔːl] [mɪkst]
This road was thronged with people , horses , carts , furniture , cattle all mixed
这 路 曾是 熙熙攘攘 和 人们 , 马匹 , 购物车 , 家具 , 牛 全部 混合
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

这条路上人山人海，马匹、马车、家具、牲畜混杂在一起。

[ænd; ənd][ɔːl] ([ðə; ði]['ænɪmeɪt] [wʌnz][æt; ət] [liːst]) ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [spiːd] [æz; əz][ðeə(r)]

and	all	(	the	animate	ones	at	least	)	making	their	way	with	such	speed	as	their
和	全部	(	这	动画	一个	在	至少	)	制作	他们的	方式	和	这样的	速度	作为	他们的

[legz][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [pə'mɪtɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

legs	and	the	hill	permitted	away	from	the	immediate	neighbourhood	of	the
腿	和	这	爬坡道	允许	离开	从	这	即时	邻里	的	这

[ɪn'vedər] .

invaders	.
入侵者	.

所有生物（至少是活物）都以最快的速度，在山坡的掩护下，远离了入侵者的附近区域。

[ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] ,

The	lights	which	some	of	them	carried	,
这	灯	哪个	一些	的	他们	携带	,

他们当中有些人携带的灯，

[ænd; ənd][ðə; ði][gleə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [gɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [set] [ɒn]['faɪə(r)] , [lɪt] [ʌp][ðə; ði]

and	the	glare	from	some	gorse	which	had	been	set	on	fire	,	lit	up	the
和	这	强光	从	一些	金雀花	哪个	有	到过	放	在	火	,	点燃	向上	这

['stræglɪŋ] ,

straggling	,
零散的	,

燃烧的荆豆丛发出的光芒，照亮了零星散落的人群。

[tɔil] ['mʌltɪtjuːd] .

toiling	multitude	.
辛勤劳作	民众	.

辛勤劳作的人们。

['fɜːðə(r)] [ɒf] [ðə; ði]['semi] - ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [hɪlz] [bleiz] [wɪð] ['wɔːnɪŋ] ['biːkənz] .

Further	off	the	semi	-	circle	of	hills	blazed	with	warning	beacons	.
更远	离开	这	半	-	圆圈	的	丘陵	燃烧的	和	警告	信标	.

更远处是一片半圆形的山丘，上面竖立着警示灯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt]

It	was	a	sight
它	曾是	一个	视线

那真是一幅景象

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] ; [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd][fɔː(r); fə(r)]

never	to	be	forgotten	;	a	sight	that	had	not	been	seen	in	this	island	for
绝不	到	是	被遗忘的	;	一个	视线	那	有	不是	到过	已见	在	这	岛	为了

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

令人难忘的景象；这是几个世纪以来这座岛屿上从未出现过的景象。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [haɪ] [nest] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [tɜːn] ['aʊə(r)] [hedz] [tuː; tə]

From	our	high	nest	in	the	rocks	we	had	but	to	turn	our	heads	to
从	我们的	高的	巢	在	这	岩石	我们	有	但	到	转动	我们的	头部	到

[siː] [ɔːl] .

see	all	.
看	全部	.

我们栖身于岩石高处，只需转过头就能看到这一切。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [stretʃt] [ðə; ði] [siː] ;

In	front	of	us	to	the	north	stretched	the	sea	;
在	正面	的	我们	到	这	北	拉伸	这	海	;

在我们面前的北方，是浩瀚的大海；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kriːk] [weə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd]['lændɪd] ,

a	little	to	the	north	-	west	was	the	creek	where	the	French	had	landed	,
一个	小的	到	这	北	-	西方	曾是	这	溪	在哪里	这	法语	有	登陆	,

再往西北方向走一点就是法国人登陆的小溪。

[weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [tɔːl] [mɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] - [ʃɪps] ['laɪtɪd] [ʌp] ['fɪtfəli]

where	we	could	dimly	discern	the	tall	masts	of	the	war	-	ships	lighted	up	fitfully
在哪里	我们	可以	依稀	辨别	这	高的	桅杆	的	这	战争	-	船舶	照明	向上	断断续续地

[baɪ] ['kresɪt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

by	cressets	of	fire	.
经过	青柠	的	火	.

在那里，我们可以隐约看到战舰高耸的桅杆，桅杆上不时燃起阵阵火光。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wɒz; wəz] - ,

At	the	top	of	the	cliff	was	Trehowel	,
在	这	顶部	的	这	悬崖	曾是	-	,

悬崖顶上是特雷霍威尔。

[ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] [kæmp] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði]['trɪkələ(r)][flæg] .

and	close	by	was	the	French	camp	surmounted	by	the	tricolor	flag	.
和	关闭	经过	曾是	这	法语	营	克服	经过	这	三色	旗帜	.

附近是法国军营，营顶上飘扬着三色旗。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][ˌjuː 'es][wɒz; wəz] - , [weə(r)] [luː'ɛlɪn] [lɪvd; 'laɪvd] ,

A	little	nearer	us	was	Brestgarn	,	where	Llewelyn	lived	,
一个	小的	更近	我们	曾是	-	,	在哪里	卢埃林	居住地	,

离我们稍近一些的是布雷斯特加恩，卢埃林就住在那里。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] - .

and	just	at	our	feet	was	the	village	and	church	of	Llanunda	.
和	只是	在	我们的	脚	曾是	这	村庄	和	教会	的	-	.

就在我们脚下，就是拉努达村和教堂。

['gʊdɪk] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Goodwick	lay	to	the	east	of	us	;	there	was	a	steep	hill	down	to	it	,
古德威克	躺	到	这	东方	的	我们	;	那里	曾是	一个	陡	爬坡道	向下	到	它	,

古德威克在我们东边；有一座陡峭的山坡通往那里。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [flæt] [ɒv; əv][sændz] , [wɪð] [siː] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [mɑːʃ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

a	magnificent	flat	of	sands	,	with	sea	on	one	side	and	marsh	on	the	other	,
一个	壮丽	平坦的	的	沙子	,	和	海	在	一	边	和	沼泽	在	这	其他	,

一片壮丽的沙滩，一边是大海，一边是沼泽。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [ʌp] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['liːdɪŋ] [eə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] ['fɪʃˌgɑːrd] .

and	then	a	steep	hill	up	from	it	leading	ere	long	to	Fishguard	.
和	然后	一个	陡	爬坡道	向上	从	它	领导	埃雷	长的	到	菲什加德	.

然后是一段陡峭的上坡路，很快就通往菲什加德。

[ðə; ði] [siː] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [ðæt] [diːp]

The	sea	came	round	the	corner	from	the	north	in	order	to	form	that	deep
这	海	来了	圆形的	这	角落	从	这	北	在	命令	到	形式	那	深的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	beautiful
和	美丽的

海水从北方绕过拐角，形成了那片深邃而美丽的海域。

第82页

['gʊdɪk] [beɪ] , [weə(r)] [triːz] [ænd; ənd] [rɒks] , ['gaːdnz] [ænd; ənd][waɪld] [weɪvz] ,
Goodwick Bay , where trees and rocks , gardens and wild waves ,
古德威克 湾 , 在哪里 树木 和 岩石 , 花园 和 荒野 波浪 ,

古德威克湾，那里树木葱郁，岩石嶙峋，花园环绕，波涛汹涌。

[lʌg'ʒʊəriənt][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɑːʃi] ['bærənnəs] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['streɪndʒli] [mɪkst] .
luxuriant vegetation and marshy barrenness are so strangely mixed .
茂盛的 植被 和 沼泽地 不育 是 所以 奇怪的 混合 .

茂盛的植被与荒芜的沼泽地奇特地交织在一起。

[bɪ'haɪnd][ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ænd; ənd] [ˌsaʊθ'iːst] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] ;
Behind all , to the south and southeast came the mountains ;
在后面 全部 , 到 这 南 和 东南 来了 这 山脉 ;

在这一切的背后，南方和东南方是群山；

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['fɑːstnəs] [ˌðeər'ɪn] [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['fjʊdʒətɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['wendɪŋ] [ðeə(r)]
and towards the fastnesses therein most of these fugitives were wending their
和 向 这 坚固性 其中 最多 的 这些 逃犯 是 结束 他们的
[weɪ] .
way .
方式 .

这些逃亡者大多朝着那里的要塞进发。

“ - ! ” [sed] [luː'ɛlɪn] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən][get] , [ðə; ðɪ]
“ Deuks ! ” said Llewelyn , “ they are coming out to see what they can get , the
“ - ! ” 说 卢埃林 , ” 他们 是 未来 出去 到 看 什么 他们 能 得到 , 这
['skaundrəl] ;
scoundrels ;
无赖 ;

“德克斯！”卢埃林说，“这些无赖出来看看能捞到什么好处；

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] - . ”
I must run back to Brestgarn . ”
我 必须 跑步 后退 到 - . ”

我必须赶回布雷斯特加恩。

“ [let] [ˌem 'iː] [kʌm] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Let me come , ” said I ,
“ 让 我 来 , ” 说 我 ,

“让我过来吧，”我说。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['məʊmənt] — [ðəʊ] [maɪ] [niːz] [ʃʊk] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [smɔːl] [dɑːk]
on the impulse of the moment — though my knees shook as I saw small dark
在 这 冲动 的 这 片刻 — 尽管 我的 膝盖 摇晃 作为 我 锯 小的 黑暗的
[klʌmps] [ɒv; əv] [men] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [meɪn] [mæs] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [juː 'es] ;
clumps of men leaving the main mass and coming towards us ;
团块 的 男人 离开 这 主要的 大量的 和 未来 向 我们 ;

一时冲动之下——尽管我看到一小群一小群一小群的黑衣男子离开人群向我们走来时，我的双腿都在颤抖；

[bʌt; bət] [luː'ɛlɪn] [ɪn'spaɪəd] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti][hæz; həz][ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ;
but Llewelyn inspired confidence , and curiosity has a courage of its own ;
但 卢埃林 灵感 信心 , 和 好奇心 有 一个 勇气 的 它是自己的 ;

但卢埃林激发了人们的信心，而好奇心本身就蕴含着勇气；

[ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [æn] [dʒɔːdʒ] .
then I suddenly bethought me of Ann George .
然后 我 突然 思考 我 的 安 乔治 .

然后我突然想到了安·乔治。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] , ['nænsi] ?
“ But what will you do , Nancy ?
” 但 什么 将要 你 做 , 南希 ?

“但是你打算怎么办，南希？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] [dʒi'maimə] , [aɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt]
“ I will go to my Aunt Jemima , I'll be safe enough with her ; don't trouble about
” 我 将要 去 到 我的 阿姨 杰米玛 , 患病的 是 安全的 足够的 和 她 ; 不 麻烦 关于

“我要去杰米玛阿姨家，跟她在一起很安全；别担心。”

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['nænsi] , ['aʊə(r)] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] ['kwɒrəl] ['biːɪŋ] ['hæpɪli] ['əʊvə(r)] .
me , my dear , ” said Nancy , our short - lived quarrel being happily over .
我 , 我的 亲爱的 , ” 说 南希 , 我们的 短的 - 居住地 争吵 存在 快乐地 超过 .

“我，亲爱的，”南希说道，我们短暂的争吵就此愉快地结束了。

“ [ðæt] [ɪz][ɪn] ['fɪʃˌgɑːrd] , [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] [ai] ,
“ That is in Fishguard , you can't go there alone , wait a bit for me , ” said I ,
” 那 是 在 菲什加德 , 你 不能 去 那里 独自的 , 等待 一个 少量 为了 我 , ” 说 我 ,

“那是在菲什加德，你不能一个人去，等我一会儿，”我说。

[wɪð] ['juːθfl] [ə'ʃʊərəns] .
with youthful assurance .
和 青春 保证 .

带着年轻人的自信。

“ [ai][kæn; kən] [haɪd] [juː; jʊ] [æt; ət] - [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] ['betə(r)] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] ['fɪʃˌgɑːrd] ,
“ I can hide you at Brestgarn if you want to come , but better go on to Fishguard ,
” 我 能 隐藏 你 在 - 如果 你 想 到 来 , 但 更好的 去 在 到 菲什加德 ,

“如果你想来，我可以把你藏在布雷斯特加恩，但最好还是去菲什加德。”

” [sed] [luː'ɛlɪn] .
” said Llewelyn .
” 说 卢埃林 .

“卢埃林说道。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] ,
By this time , however , we were almost at the farm ,
经过 这 时间 , 然而 , 我们 是 几乎 在 这 农场 ,

但这时我们已经快到农场了。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [saɪd] [ɒv; əv] - [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] .
for we had run down the steep side of Carnunda without any delay .
为了 我们 有 跑步 向下 这 陡 边 的 - 没有 任何 延迟 .

因为我们已经毫不犹豫地跑下了卡努达山的陡峭山坡。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [faʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] [ˌðeər'ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

As	we	drew	near	to	the	house	we	found	from	the	uproar	therein	that	it
作为	我们	画	靠近	到	这	房子	我们	成立	从	这	骚动	其中	那	它

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fʊl] [ɒv; əv] ['frentʃmən] .

was	already	full	of	Frenchmen	.
曾是	已经	满的	的	法国人	.

当我们走近那栋房子时，从里面的喧闹声中得知，里面已经挤满了法国人。

['veri] ['kɔːʃəsli] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [piːp] [ɪn] .

Very	cautiously	we	approached	a	window	and	peeped	in	.
非常	谨慎地	我们	接近	一个	窗户	和	偷窥	在	.

我们非常小心地走到一扇窗户前，往里窥视。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

We	saw	a	strange	sight	.
我们	锯	一个	奇怪的	视线	.

我们看到了奇怪的景象。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['rægɪd] ['rʌfɪənlɪ] ['feloʊz] , [ɔːl] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]

The	kitchen	was	filled	with	ragged	ruffianly	fellows	,	all	gesticulating	with	all	their
这	厨房	曾是	已填	和	破烂不堪	粗暴地	伙伴们	,	全部	做手势	和	全部	他们的

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

厨房里挤满了衣衫褴褛的流氓，他们都挥舞着四肢。

[ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [lʌŋz] .

and	screeching	with	all	their	lungs	.
和	尖叫	和	全部	他们的	肺	.

他们用尽全力发出尖叫。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðeɪ] [sed] , [wɪtʃ] , [pə'hæps] ,

Of	course	we	did	not	understand	a	word	they	said	,	which	,	perhaps	,
的	课程	我们	做过	不是	理解	一个	单词	他们	说	,	哪个	,	也许	,

当然，我们一句也没听懂，或许，

[wɒz; wəz][nəʊ] [lɒs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

was	no	loss	under	the	circumstances	.
曾是	不	损失	在下面	这	情况	.

在这种情况下，这不算什么损失。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest]

They	were	dressed
他们	是	穿着

他们穿着

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

[ɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['juːnɪfɔːmz] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] [red] (['aʊə(r)]['səʊldʒəz] -

in	all	sorts	of	uniforms	—	some	of	them	in	a	dusky	red	(	our	soldiers	'
在	全部	排序	的	制服	—	一些	的	他们	在	一个	昏暗	红色的	(	我们的	士兵	-

[kəʊts] [daɪd] ,

coats	dyed	,
外套	染色	,

他们穿着各种各样的制服——其中一些是暗红色的（我们士兵的外套染成了红色），

[æz; əz][aɪ] ['ɑːftəwədz] [hɜːd]) , ['ʌðə(r)z] [wɔː(r)][ðə; ði]['regjələ(r)] [dɑːk] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] .

as	I	afterwards	heard	)	,	others	wore	the	regular	dark	blue	of	the	French	army	.
作为	我	然后	听到	)	,	其他的	穿着	这	常规的	黑暗的	蓝色的	的	这	法语	军队	.

后来我听说），其他人则穿着法国军队标准的深蓝色制服。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['faɪə(r)] [bleiz] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

An	enormous	fire	blazed	on	the	hearth	,	on	which	they	had	placed	a	large
一个	巨大的	火	燃烧的	在	这	炉	,	在	哪个	他们	有	放置	一个	大的

[brɑːs] [pæn] ,

brass	pan	,
黄铜	平底锅	,

壁炉上燃起熊熊大火，上面放着一个大铜锅。

[giːs] [ænd; ənd] [faul] ['əʊnli][hɑːf] - ['feðəd] [hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] [θrəʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

geese	and	fowls	only	half	-	feathered	had	been	hastily	thrown	into	it	,
鹅	和	家禽	仅有的	一半	-	羽毛	有	到过	草草	抛掷	进入	它	,

一些羽毛只长了一半的鹅和家禽被匆匆扔进了水里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəli] ['kræmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['bʌtə(r)] ,

and	now	they	were	literally	cramming	it	with	butter	,
和	现在	他们	是	字面上地	临时抱佛脚	它	和	黄油	,

现在他们简直是在里面塞满了黄油。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dʌg] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːsk] [ðeɪ] [hæd; həd] [drægd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['deəri] .

which	they	dug	out	of	a	cask	they	had	dragged	in	from	the	dairy	.
哪个	他们	挖	出去	的	一个	酒桶	他们	有	拖拽	在	从	这	奶制品	.

他们从从奶牛场拖进来的一个木桶里挖出了这些东西。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'rəʊz] , [ə'pærəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

Suddenly	a	shout	arose	,	apparently	from	the	ground	beneath	us	.
突然	一个	喊	出现	,	显然	从	这	地面	下面	我们	.

突然传来一声喊叫，似乎是从我们脚下的地面传来的。

“ - ! ” [sed] [luː'ɛlɪn] , [ə'gen] .

“	Deuks	!	”	said	Llewelyn	,	again	.
“	-	!	”	说	卢埃林	,	再次	.

“Deuks！”卢埃林又说道。

“ [ðev] [faʊnd] [ðə; ði] [pɔːt] .

“	They've	found	the	port	.
“	他们有	成立	这	港口	.

“他们找到了港口。”

” [luː'ɛlɪn] [dɪd] [nɒt] [ə'luːd] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [bʌt; bət]

”	Llewelyn	did	not	allude	to	any	of	the	harbours	in	the	neighbourhood	,	but
”	卢埃林	做过	不是	暗示	到	任何	的	这	港口	在	这	邻里	,	但

['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

rather	,	it	may	be	,
相当	,	它	可能	是	,

“卢埃林并没有提到附近的任何港口，而是，或许是……”

[tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][wʌn] ,

to	the	lack	of	one	,
到	这	缺少	的	一	,

由于缺少一个，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'hæps] [ə'keɪʒnd] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [frɒm; frəm] [ə'pɔːtəʊ] ['leɪdn]

which	had	perhaps	occasioned	the	wrecking	of	a	vessel	from	Oporto	laden
哪个	有	也许	引发	这	破坏	的	一个	血管	从	波尔图	满载

[wɪð] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

with	the	wine	of	the	district	.
和	这	葡萄酒	的	这	区	.

这或许导致了一艘满载当地葡萄酒的波尔图船只沉没。

“ [nəʊ] [ɒdz] , [doʊnt] [fret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪn] ,

“	No	odds	,	don't	fret	for	the	wine	,
“	不	赔率	,	不	烦恼	为了	这	葡萄酒	,

“没有赔率，别为酒操心。”

第85页

['wɪspəd] ['nænsi] .
whispered Nancy .
低声说道 南希 .

南希低声说道。

" [wiːl; wil] [get] ['plenti] [ə'gen] .
" We'll get plenty again .
" 出色地 得到 很多 再次 .

"我们还会得到很多。"

[ai] ['əʊnli] [həʊp] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [stɔː(r)] [ɒv; əv] ['brændi] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [tuː] .
I only hope there's a good store of brandy in the houses , too .
我 仅有的 希望 有 一个 好的 店铺 的 白兰地 在 这 房屋 , 也 .

我只希望这些房子里也储备了一些白兰地。

" [wiː; wi] [gɒt] ['aʊə(r)] ['brændi] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ˌɪnɪk'spensɪvli] ,
" We got our brandy in a different way , but also inexpensively ,
" 我们 得到 我们的 白兰地 在 一个 不同的 方式 , 但 还 廉价地 ,

"我们获取白兰地的方式不同，但价格也很便宜。"

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] , [tuː] ,
and there was at times a considerable stock of it , and tobacco , too ,
和 那里 曾是 在 时代 一个 大量 库存 的 它 , 和 烟草 , 也 ,
[ɪn] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] ['seləz] .
in the farmhouse cellars .
在 这 农家 地窖 .

农舍地窖里有时会存放相当数量的这种酒，还有烟草。

[luː'ɛlɪn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pə'tɜːbd] : [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə]
Llewelyn , however , was much perturbed : he had volunteered to stay to
卢埃林 , 然而 , 曾是 很多 忐忑 : 他 有 自愿 到 停留 到
[lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [gʊdz] ,
look after the household goods ,
看 后 这 家庭 商品 ,

然而，卢埃林却十分不安：他自愿留下来照看家里的物品。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [mʌtʃ] .
and he didn't seem to be able to do much .
和 他 没有 似乎 到 是 有能力的 到 做 很多 .

他似乎也做不了什么。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frentʃmən] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['treʒə(r)] - [trəʊv] [wɒz; wəz]
The delight of the Frenchmen at such an unexpected treasure - trove was
这 喜 的 这 法国人 在 这样的 一个 意外 宝藏 - 宝库 曾是
[ɪn'diːd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] .
indeed exasperating .
的确 可气 .

法国人对这意外发现的宝藏欣喜若狂，实在令人恼火。

[daʊn] [fləʊd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['lɪkwɪd] [θruː] [θrəʊt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saidz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ]
Down flowed the generous liquid through throats the outsides of which were much
向下 流动 这 慷慨的 液体 通过 喉咙 这 外面 的 哪个 是 很多
[ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] ,
in want of shaving ,
在 想 的 剃须 ,

大量的液体顺着喉咙流了下来，喉咙外侧的毛发亟需剃除。

['elbəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][kwɑːf, kwɔf] .

elbows	were	raised	,	and	voices	also	in	the	intervals	of	quaffing	.
肘部	是	提高	,	和	声音	还	在	这	间隔	的	畅饮	.

人们举起胳膊肘，边喝边说话。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][mæn] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəʊ'teɪʃən] ,

Suddenly	one	man	paused	in	his	potations	,
突然	一	男人	暂停	在	他的	饮料	,

突然，一个男人停下了手中的酒杯。

[ðə; ði] [brɑːs] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [klɒk] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

the	brass	face	of	the	old	clock	that	stood	in	the	corner	had	caught	his	eye	,
这	黄铜	脸	的	这	老的	钟	那	站立	在	这	角落	有	捕捉	他的	眼睛	,

角落里那座老钟的黄铜钟面吸引了他的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

and	the	loud	ticking	of	it	had	caught	his	ear	.
和	这	大声	滴答	的	它	有	捕捉	他的	耳朵	.

它响亮的滴答声引起了他的注意。

['skriːtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd]

Screeching	something	that	sounded
尖叫	某物	那	听起来

发出刺耳的尖叫声

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

[laɪk] “ ['enəmi] , ” [hiː; hi] ['lev(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd]['faɪəd] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

like	“	enemy	,	”	he	levelled	his	musket	and	fired	straight	at	the	clock	.
喜欢	“	敌人	,	”	他	平整	他的	滑膛枪	和	被解雇	直的	在	这	钟	.

就像对待“敌人”一样，他举起火枪，朝着钟面猛烈射击。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [went] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] - [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['splɪtɪŋ] .

The	bullet	went	through	the	wood	-	work	with	a	loud	sound	of	splitting	.
这	子弹	去	通过	这	木头	-	工作	和	一个	大声	声音	的	分裂	.

子弹穿过木头，发出巨大的裂开声。

“ - [mɔːr] ! ” [jeld] [luː'ɛlɪn] , [fər'get] [ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

“	Brenhin	mawr	!	”	yelled	Llewelyn	,	forgetting	all	caution	in	his	exasperation	.
“	-	莫尔	!	”	大喊	卢埃林	,	遗忘	全部	警告	在	他的	恼怒	.

“布伦欣莫尔！”卢埃林喊道，他在愤怒中忘记了所有的谨慎。

“ [ðə; ði] ['skaundrəl] [hæv; həv] [ʃɒt] ['aʊə(r)] [eɪt] [deɪ] [klɒk] !

“	The	scoundrels	have	shot	our	eight	day	clock	!
“	这	无赖	有	射击	我们的	八	天	钟	!

“这些恶棍打乱了我们的八天倒计时！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1797年法国入侵菲什加德(The Fishguard Invasion by the French in 1797)

〃 [ʌn'fɔ:tʃənətli] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz] [ˌəʊvər'hɜ:rd] ;
〃 **Unfortunately his remark was overheard ;**
〃 很遗憾 他的 评论 曾是 无意中听到 ;

“不幸的是，他的话被人听到了；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [jel] [ʃɒt] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['raɪətɪŋ] ['rʌfiən] [laɪk] [ə; eɪ] ['peb(ə)l]
and indeed his yell shot into the midst of those rioting ruffians like a pebble
和 的确 他的 叫喊 射击 进入 这 中间 的 那些 骚乱 恶棍 喜欢 一个 卵石
['ɪntu:][ə; eɪ] [wɑ:sps] [nest] .
into a wasp's nest .
进入 一个 黄蜂的 巢 .

他的喊声如同石子落入黄蜂窝一般，响彻了那些暴乱的暴徒之中。

[aʊt] [ðeɪ] [flu:] , ['evɪdəntli] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ; [bʌt; bət][wi:; wi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,
Out they flew , evidently infuriated ; but we waited for no explanations ,
出去 他们 飞翔 , 显然 愤怒的 ; 但 我们 等待 为了 不 解释 ,

他们怒气冲冲地飞了出去；但我们没有等他们解释。

['teɪkɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [hi:lz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmptɪtju:d] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [fɪə(r)] .
taking to our heels on the instant , with the promptitude of extreme fear .
采取 到 我们的 高跟鞋 在 这 立即的 , 和 这 迅速 的 极端 害怕 .

我们立刻拔腿就跑，极度恐惧之下。

[næn][ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] [lait] [ɒv; əv] [hi:l] ,
Nan and I were light of heel ,
楠 和 我 是 光 的 脚跟 ,

我和楠都轻盈地站着，

[ænd; ənd] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:knəs] — [jet] [mɔ:(r)] [blæk] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðæt]
and favoured by the darkness — yet more black to those who came from that
和 受青睐 经过 这 黑暗 — 然而 更多的 黑色的 到 那些 WHO 来了 从 那
[bleɪz] [ɒv; əv] [lait] — [wi:; wi] [gɒt] [klɪə(r)] [ə'weɪ] ;
blaze of light — we got clear away ;
火焰 的 光 — 我们 得到 清除 离开 ;

黑暗眷顾着我们——对于那些来自光明之巅的人来说，黑暗更加黑暗——我们彻底摆脱了它；

[bʌt; bət] ['tɜ:nɪŋ] [eə(r)] [lɒŋ] [tu:; tə] [lʊk] , [wi:; wi] [pə'si:vd] [ðæt] [lu:'ɛlɪn] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [səʊ]
but turning ere long to look , we perceived that Llewelyn had not been so
但 转弯 埃雷 长的 到 看 , 我们 感知 那 卢埃林 有 不是 到过 所以
['fɔ:tʃənət] ,
fortunate ,
幸运 ,

但没过多久，我们转头一看，发现卢埃林就没有那么幸运了。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊldə][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['hevɪə] [ðæn; ðən][wi:; wi]
he was older and a good deal heavier than we
他 曾是 老 和 一个 好的 交易 较重 比 我们

他年纪比我们大，也比我们重得多。

[pi:] . -
p . 87
p . -

[wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] ['æŋgə(r)][hæd; həd] ['rendəd] [hɪm]['rɑːðə(r)] ['breθləs]

were	;	and	then	his	righteous	anger	had	rendered	him	rather	breathless
是	;	和	然后	他的	正义	愤怒	有	渲染	他	相当	喘不过气

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .

before	he	began	to	run	.
前	他	开始	到	跑步	.

是的；然后，他义愤填膺，气喘吁吁，才开始奔跑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] , [ɔːl] ['dʒæbərɪŋ] [ænd; ənd]

He	was	now	surrounded	by	a	crowd	of	foreigners	,	all	jabbering	and
他	曾是	现在	包围	经过	一个	人群	的	外国人	, 全部		喋喋不休	和

[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

gesticulating	as	hard	as	possible	.
做手势	作为	难的	作为	可能的	.

他现在被一群外国人包围着，他们都在叽叽喳喳地说话，拼命地比划着手势。

['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)][æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['aʊə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðɪs] [plaɪt] ,

Our	hearts	were	sore	at	having	to	leave	our	companion	in	this	plight	,
我们的	心	是	疮	在	拥有	到	离开	我们的	伴侣	在	这	困境	,

不得不离开身处困境的同伴，我们感到无比心痛。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['reskjuː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

but	there	was	no	help	for	it	,	to	attempt	a	rescue	would	have	been	,
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	到	试图	一个	救援	会	有	到过	,

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

under	the	circumstances	,
在下面	这	情况	,

但当时已无力回天，尝试营救在那种情况下只会徒劳无功。

[wɜːs] [ðæn; ðən] ['fɒli] .

worse	than	folly	.
更糟	比	蠢事	.

比愚蠢更糟糕。

[səʊ][wiː; wi][ræn] [ə'lɒŋ] [ə'krɒs] ['kʌntri] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] [rəʊdz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)]

So	we	ran	along	across	country	,	avoiding	all	roads	,	and	making	straight	for
所以	我们	跑	沿着	穿过	国家	,	避免	全部	道路	,	和	制作	直的	为了

['gʊdɪk] .

Goodwick	.
古德威克	.

于是我们一路横穿乡村，避开所有道路，径直前往古德威克。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [priːsts] [piːp] - [həʊl] .

THE	PRIEST'S	PEEP	-	HOLE	.
这	牧师的	窥视	-	洞	.

神父的窥视孔。

[æz; əz] ['nænsi] [ænd; ənd][ai] [pʌft] [ænd; ənd] [pænt] [ɪn][æz; əz] ['nɔɪzləs] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

As	Nancy	and	I	puffed	and	panted	in	as	noiseless	a	manner	as	possible
作为	南希	和	我	膨胀的	和	喘息	在	作为	无声	一个	方式	作为	可能的

[ʌp][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [frɒm; frəm] - ,

up	the	steep	hill	from	Brestgarn	,
向上	这	陡	爬坡道	从	-	,

我和南希气喘吁吁地尽可能轻手轻脚地爬上从布雷斯特加恩到山顶的陡峭山坡。

[wiː; wi] [sɔː] , [ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi] [hɜːd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , ['fɒrɪdʒɪŋ] ['pɑːtiz]

we	saw	,	or	,	more	strictly	speaking	,	we	heard	all	around	us	,	foraging	parties
我们	锯	,	或者	,	更多的	严格	请讲	,	我们	听到	全部	大约	我们	,	觅食	各方

[ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

of	the	enemy	,
的	这	敌人	,

我们看到，或者更准确地说，我们听到，敌人的搜寻队在我们周围四处活动。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðeə(r)][hændz] [ə'pɒn] .

who	were	making	off	with	everything	they	could	lay	their	hands	upon	.
WHO	是	制作	离开	和	一切	他们	可以	躺	他们的	双手	之上	.

他们把能拿到手的一切都抢走了。

[ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['pəʊltri] , [ðə; ði] ['kwækɪŋ] [ɒv; əv] [dʌks] , [ðə; ði] ['kæklɪŋ] [ɒv; əv] [giːs] ,

The	screeching	of	poultry	,	the	quacking	of	ducks	,	the	cackling	of	geese	,
这	尖叫	的	家禽	,	这	嘎嘎叫	的	鸭子	,	这	咯咯笑	的	鹅	,

家禽的尖叫声、鸭子的嘎嘎声、鹅的咯咯声

[ðə; ði] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] [ɒv; əv][pɪgz] ([ai] [mait] [gəʊ][ɒn][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][sʌm; səm]

the	grunting	and	squealing	of	pigs	(	I	might	go	on	as	long	as	some
这	哼哼	和	尖叫	的	猪	(	我	可能	去	在	作为	长的	作为	一些

['fɒrən] [dɪ'lektəs] ,

foreign	Delectus	,
外国的	德莱克图斯	,

猪的哼哼声和尖叫声（我可能会像某些外国的德莱克图斯一样继续说下去，

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][fɪə(r)][tuː; tə] ['wɪəri] [ðə; ði]['riːdə(r)]) [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [əʊθs] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)]

but	that	I	fear	to	weary	the	reader	)	together	with	the	oaths	and	laughter
但	那	我	害怕	到	厌倦	这	读者	)	一起	和	这	誓言	和	笑声

[ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] ,

of	the	Frenchmen	,
的	这	法国人	,

但我恐怕会让读者感到厌倦）再加上法国人的咒骂和笑声，

[fɔːmd] [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] [saʊnd] [ðæt] [mait]

formed	a	medley	of	sound	that	might
形成	一个	混合曲	的	声音	那	可能

形成了一系列声音，这些声音可能

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[hæv; həv] [biːn] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] [kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ɒn]['rʊərəl]

have	been	pleasing	to	the	ears	of	a	musician	composing	a	symphony	on	rural
有	到过	令人愉悦	到	这	耳朵	的	一个	音乐家	构成	一个	交响乐	在	乡村的

[saʊndz] ,

sounds	,
声音	,

对于一位创作以乡村声音为主题的交响乐的音乐家来说，这些声音令人愉悦。

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['lɪsənə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ðæt] [wɒz; wəz]

but	that	to	a	more	ordinary	listener	formed	a	hubbub	of	noise	that	was
但	那	到	一个	更多的	普通的	听众	形成	一个	尘嚣	的	噪音	那	曾是

[bɪ'wɪldərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [dɪs'teɪstfl] ;

bewildering	and	extremely	distasteful	;
扑朔迷离	和	极其	令人厌恶的	;

但对于普通听众来说，这却变成了一阵令人困惑和极其厌恶的嘈杂声；

[waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['næn,siz] [vek'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [fɑːm] - [jɑːd]

while	poor	Nancy's	vexation	at	the	fate	of	the	dwellers	in	the	farm	-	yard
尽管	贫穷的	南希的	烦恼	在	这	命运	的	这	居民	在	这	农场	-	院子

['iːkwəld] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][juːz] [meɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wel] - ['skrʌbɪd] [pænz] .

equalled	her	indignation	at	the	use	made	of	her	well	-	scrubbed	pans	.
等于	她	愤慨	在	这	使用	制成	的	她	出色地	-	擦洗过	平底锅	.

可怜的南希对农场院子里居民的遭遇感到恼怒，对她精心清洗过的平底锅被人使用感到愤慨。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [left] , ['evri] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz]

Not	a	single	inhabitant	of	this	district	seemed	to	be	left	,	every	cottage	was
不是	一个	单身的	居民	的	这	区	似乎	到	是	左边	,	每一个	小屋	曾是

[dɪ'zɜːtɪd] ;

deserted	;
荒凉的	;

这个地区似乎没有一个居民留下，每间小屋都空无一人；

[ɔːl][hæd; həd] [fled] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

all	had	fled	for	the	present	,
全部	有	逃亡	为了	这	展示	,

目前所有人都已逃离。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ə'gen] [wɪð] ['greɪtə(r)] [fɔːs] [ænd; ənd] [rend] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] — [æz; əz][wʌn] [meɪ]

in	order	to	turn	again	with	greater	force	and	rend	the	intruder	—	as	one	may
在	命令	到	转动	再次	和	更大的	力量	和	撕裂	这	入侵者	—	作为	一	可能

[drɔː] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɪmpɪtəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

draw	back	for	a	space	so	as	to	gain	the	necessary	impetus	for	a
画	后退	为了	一个	空间	所以	作为	到	获得	这	必要的	动力	为了	一个

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

为了再次以更大的力量旋转并撕裂入侵者——就像一个人可以后退一段距离以获得弹簧所需的必要动力一样。

[wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

We	had	reached	the	village	of	Llanunda	,
我们	有	达到	这	村庄	的	-	,

我们到达了拉努达村。

[wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [nɪə(r)]

when	we	heard	a	considerable	body	of	the	enemy	marching	along	the	road	near
什么时候	我们	听到	一个	大量	身体	的	这	敌人	行军	沿着	这	路	靠近

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

当我们听到一大群敌军沿着我们附近的道路行军时，

[ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rɒki] [nest] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] - .

on	their	way	to	take	possession	of	our	rocky	nest	on	the	top	of	Carnunda	.
在	他们的	方式	到	拿	拥有	的	我们的	岩石	巢	在	这	顶部	的	-	.

他们正前往占领我们在卡努达山顶的岩石巢穴。

[ðɪs] ['veri] [strɒŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːmd] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['aʊtpəʊst] ,

This	very	strong	position	formed	the	enemy's	outpost	,
这	非常	强的	位置	形成	这	敌人的	前哨	,

这个极其坚固的阵地构成了敌人的前哨站。

[piː] . -

p . 90

p . -

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [aʊst]

and	it	ought	to	have	been	a	matter	of	no	small	difficulty	to	oust
和	它	应该	到	有	到过	一个	事情	的	不	小的	困难	到	驱逐

[ðem; ðəm] [ˌðeə'frɒm] ,

them	therefrom	,
他们	由此	,

将他们驱逐出去应该不是一件轻而易举的事。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['plɑːntɪd] [ðəm'selvz] ['fɜːmli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

had	they	but	planted	themselves	firmly	in	it	.
有	他们	但	已种植	他们自己	牢牢	在	它	.

如果他们能牢牢扎根其中就好了。

[tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] [dɪs'meɪ] [wiː; wi] [naʊ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]

To	our	great	dismay	we	now	heard	voices	approaching	us	from	the	other	side
到	我们的	伟大的	沮丧	我们	现在	听到	声音	接近	我们	从	这	其他	边

;

;

;

令我们大为震惊的是，我们听到对面传来人声；

[ðiːz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪdʒɪŋ] ['pɑːtiz] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'kweɪntɪd]

these	proved	to	be	some	of	the	foraging	parties	making	themselves	acquainted
这些	已证实	到	是	一些	的	这	觅食	各方	制作	他们自己	熟人

[wɪð] [ðə; ði] ['lɑːdə] [ænd; ənd] ['seləz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] .

with	the	larders	and	cellars	of	all	the	neighbouring	houses	.
和	这	食品储藏室	和	地窖	的	全部	这	邻接	房屋	.

事实证明，这些是四处搜寻食物的队伍，他们熟悉了所有邻近房屋的食品储藏室和地窖。

[wiː; wi] [kraʊtʃt] [daʊn] ['ləʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɔːs] [bʊʃɪz] ,

We	crouched	down	lower	among	the	gorse	bushes	,
我们	蹲着	向下	降低	之中	这	金雀花	灌木丛	,

我们蹲伏在金雀花丛中更低的地方，

[ænd; ənd][ai][æt; ət] [liːst] [njuː] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɪk'spɪərɪənst] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [ænd; ənd]

and	I	at	least	knew	precisely	the	sensations	experienced	by	a	hunted	and
和	我	在	至少	知道	恰恰	这	感觉	经验丰富的	经过	一个	猎杀	和

['haɪdɪŋ] [heə(r)] .

hiding	hare	.
隐藏	野兔	.

至少我完全体会到了被追捕和躲藏的野兔所经历的感受。

[wen] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['hæpɪli] [ˌəʊvə'pɑːst] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]

When	this	danger	,	too	,	was	happily	overpast	,	at	all	events	for	the	moment
什么时候	这	危险	,	也	,	曾是	快乐地	过去	,	在	全部	活动	为了	这	片刻

, ['nænsi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

,	Nancy	whispered	to	me	—
,	南希	低声说道	到	我	—

当危险也暂时过去之后，南希悄声对我说——

“ [dæn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [diːl] [tuː] [nɪə(r)][ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][mɔː(r)] ['kʌmɪŋ] .

“	Dan	,	they	are	a	deal	too	near	us	here	,	and	there's	more	coming	.
“	担	,	他们	是	一个	交易	也	靠近	我们	这里	,	和	有	更多的	未来	.

“丹，他们离我们太近了，而且还有更多的事情即将发生。”

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['betə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

I	know	a	better	hiding	-	place	than	this	.
我	知道	一个	更好的	隐藏	-	地方	比	这	.

我知道一个比这里更好的藏身之处。

[lets] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

Let's	make	for	the	church	.
我们来吧	制作	为了	这	教会	.

我们去教堂吧。

〞 [ai] [ə'sent] ['wɪlɪŋli] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

〞	I	assented	willingly	;	and	we	made	as	fast	as	we	could	for	the
〞	我	同意	心甘情愿	;	和	我们	制成	作为	快速地	作为	我们	可以	为了	这

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

我欣然同意；我们以最快的速度赶往教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv][kwɪə(r)] [həʊlz] [ænd; ənd]

It	was	a	small	but	ancient	building	,	full	of	queer	holes	and
它	曾是	一个	小的	但	古老的	建筑	,	满的	的	酷儿	孔	和

那是一栋小而古老的建筑，里面到处都是奇奇怪怪的洞，

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

第91页

['kɔːnəs] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['nænsi] [wɒz; wəz]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ]

corners	,	with	the	which	Nancy	was	better	acquainted	than	I	was	,	it	being
角落	,	和	这	哪个	南希	曾是	更好的	熟人	比	我	曾是	,	它	存在

[hɜː(r); hə(r)] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

her	parish	church	.
她	教区	教会	.

角落里，南希比我更熟悉那里，因为那是她的教区教堂。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['hæpɪli] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] , [bʌt; bət][nəʊ] ['frentʃmən] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [ɪn'veɪdɪd]

The	door	was	happily	unfastened	,	but	no	Frenchmen	had	as	yet	invaded
这	门	曾是	快乐地	解开	,	但	不	法国人	有	作为	然而	入侵

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋ] ,

the	sacred	building	,
这	神圣	建筑	,

门锁已经打开，但还没有法国人闯入这座神圣的建筑。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] “ ['lɛpərz] [həʊl] ” [æz; əz] [suːn]

for	we	took	the	precaution	of	looking	through	the	“	leper's	hole	”	as	soon
为了	我们	采取	这	预防	的	寻找	通过	这	“	麻风病人	洞	”	作为	很快

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

as	we	had	entered	the	porch	.
作为	我们	有	进入	这	门廊	.

因为我们一进门廊就采取了预防措施，透过“麻风病人洞”往里看了一眼。

[ðə; ði] ['lɛpərz] [həʊl] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skweə(r)] ['wɪndəʊ] ,

The	leper's	hole	is	a	little	square	window	,
这	麻风病人	洞	是	一个	小的	正方形	窗户	,

麻风病人的洞穴是一个小小的方形窗口，

[ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [sləʊpt] [æz; əz] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪərɪə(r)]

the	sides	of	which	are	so	sloped	as	to	command	a	view	of	the	interior
这	侧面	的	哪个	是	所以	倾斜的	作为	到	命令	一个	看法	的	这	内部的

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

of	the	church	,
的	这	教会	,

其两侧倾斜的角度使得人们可以俯瞰教堂内部。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ;

more	especially	of	the	chancel	;
更多的	尤其	的	这	圣坛	;

尤其指圣坛；

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [taɪmz] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['mɪzrəbl] [retʃ] — [set] [ə'pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] —

so	that	in	the	old	times	even	these	miserable	wretches	—	set	apart	in	the	porch	—
所以	那	在	这	老的	时代	甚至	这些	悲惨的	可怜虫	—	放	除	在	这	门廊	—

[mait] [stɪl] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)] .

might	still	behold	the	high	altar	.
可能	仍然	看哪	这	高的	坛	.

因此，在过去，即使是这些可怜的穷人——被隔离在门廊里——也能看到高祭坛。

[wiː; wi] [ðen] [lʊkt] [wɪð] ['iːgənəs] [θruː] [ðɪs] ['ɒrɪfɪs] ,

We	then	looked	with	eagerness	through	this	orifice	,
我们	然后	看起来	和	渴望	通过	这	孔	,

然后我们迫不及待地透过这个孔洞向外看去，

[ænd; ənd] [pə'siːvd] ['glædli] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['empti] .

and	perceived	gladly	that	the	building	was	dark	and	empty	.
和	感知	乐意	那	这	建筑	曾是	黑暗的	和	空的	.

欣喜地发现，这栋楼又黑又空。

[səʊ] ['pʊʃɪŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

So	pushing	open	the	door	,
所以	推动	打开	这	门	,

于是，他推开门。

[wiː; wi] ['entəd] ['aʊə(r)] ['sæŋktʃuəri] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv]

we	entered	our	sanctuary	as	though	it	had	been	a	veritable	city	of
我们	进入	我们的	避难所	作为	尽管	它	有	到过	一个	真正的	城市	的

['refjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

我们进入了我们的避难所，仿佛它就是一座名副其实的避难之城。

['aʊə(r)] [fɜːst] [keə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd]

Our	first	care	was	to	secure	the	door	as	well	as	we	could	on	the	inside
我们的	第一的	关心	曾是	到	安全的	这	门	作为	出色地	作为	我们	可以	在	这	里面

;

;

;

我们首先要做的就是尽可能地从里面把门锁好；

[ðen] ['nænsi] [sæt]

then	Nancy	sat
然后	南希	卫星

然后南希坐了下来

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

[daʊn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
down **in** **order** **to** **fetch** **her** **breath** **,** **while** **I** **reviewed** **the** **place** **and** **the**
向下 在 命令 到 拿来 她 气息 , 尽管 我 已审核 这 地方 和 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation **.**
情况 .

她蹲下来喘口气，而我则环顾四周，审视着周围的情况。

['naɪðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Neither **were** **to** **my** **mind** **when** **I** **came** **to** **think** **of** **it** **.**
两者都不 是 到 我的 头脑 什么时候 我 来了 到 思考 的 它 .

仔细想想，我当时并没有想到这两个问题。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [næn] ?
“ **What** **have** **you** **come** **here** **for** **,** **Nan** **?**
“ 什么 有 你 来 这里 为了 , 楠 ?

“楠，你来这里做什么？”

” [aɪ] [ɪn'kwaɪə] .
” **I** **inquired** **.**
” 我 询问 .

我问道。

“ [aɪ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [wiːl; wɪl][biː; bi] [kɔːt] [hɪə(r)] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] .
“ **I** **don't** **like** **it** **—** **we'll** **be** **caught** **here** **like** **rats** **in** **a** **trap** **.**
“ 我 不 喜欢 它 — 出色地 是 捕捉 这里 喜欢 老鼠 在 一个 陷阱 .

“我不喜欢这样——我们会像老鼠掉进陷阱一样被困在这里。”

[wiː; wi] [kænt] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
We **can't** **hide** **in** **the** **pulpit** **.**
我们 不能 隐藏 在 这 讲坛 .

我们不能躲在讲坛上。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gɔːs] - [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , [naʊ] . ”
I'd **rather** **a** **gorse** **-** **bush** **in** **the** **open** **,** **now** **.** **”**
ID 相当 一个 金雀花 - 衬套 在 这 打开 , 现在 . ”

我现在宁愿选择一丛裸露在外的金雀花。

“ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [dæn] , [tɪl] [aɪ] [fetʃ] [maɪ] [breθ] — [ænd; ənd][doʊnt] [tɔːk] ; [ðeɪ] [meɪ] [hɪə(r)][juː; jʊ] ,
“ **Wait** **a** **bit** **,** **Dan** **,** **till** **I** **fetch** **my** **breath** **—** **and** **don't** **talk** **;** **they** **may** **hear** **you** **,**
“ 等待 一个 少量 , 担 , 直到 我 拿来 我的 气息 — 和 不 讲话 ; 他们 可能 听到 你 ,

“丹，等我喘口气——别说话；他们可能会听到你说话。”

” [sed] ['nænsi] , [nɒt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [hɜː'self] .
” **said** **Nancy** **,** **not** **considering** **that** **she** **was** **talking** **herself** **.**
” 说 南希 , 不是 考虑 那 她 曾是 说 她自己 .

“南希说道，完全没意识到自己是在自言自语。”

“ [əʊ] [duː; də] [meɪk] [heɪst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ **Oh** **do** **make** **haste** **with** **your** **breath** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **and** **tell** **me** **where** **it** **is** **.**
“ 哦 做 制作 匆忙 和 你的 气息 , ” 说 我 , “ 和 告诉 我 在哪里 它 是 .

“哦，快点告诉我它在哪里。”我说。

” [aɪ][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] :
” **I** **was** **full** **of** **curiosity** **to** **know** **where** **her** **hiding** **-** **place** **could** **be** **:**
” 我 曾是 满的 的 好奇心 到 知道 在哪里 她 隐藏 - 地方 可以 是 :
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] ,
the **church** **was** **pitch** **dark** **,**
这 教会 曾是 沥青 黑暗的 ,

“我非常好奇她会藏在哪里：教堂里一片漆黑，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ðeə(r)] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] .

a	few	minutes	of	silence	there	seemed	an	age	.
一个	很少	分钟	的	沉默	那里	似乎	一个	年龄	.

几分钟的沉默仿佛漫长得像一个世纪。

“ [ɪts] [nɒt][ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	It's	not	in	a	vault	,	is	it	?
”	它是	不是	在	一个	金库	,	是	它	?

“它不在保险库里，对吧？”

” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

”	I	continued	.
”	我	持续	.

我继续说道。

“ [ə; eɪ] [vɔːlt] — [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] — [nəʊ] !

“	A	vault	—	bless	the	boy	—	no	!
”	一个	金库	—	保佑	这	男生	—	不	!

“金库——愿上帝保佑这孩子——不!

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɔːlt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	going	into	a	vault	before	I	can	help	it	.
我是	不是	去	进入	一个	金库	前	我	能	帮助	它	.

我绝不会轻易进入金库。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['kwaɪət] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'd]['betə(r)]

Well	,	if	you	won't	be	quiet	,	I	suppose	I'd	better
出色地	,	如果	你	惯于	是	安静的	,	我	认为	ID	更好的

好吧，既然你不肯安静，我想我最好还是闭嘴吧。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

[ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] .

show	you	the	place	.
展示	你	这	地方	.

带你看看这个地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

It	is	at	the	other	side	of	the	church	.
它	是	在	这	其他	边	的	这	教会	.

它在教堂的另一边。

[kʌm] [ə'krɒs] ['kwaɪətli] , [naʊ] .

Come	across	quietly	,	now	.
来	穿过	悄悄	,	现在	.

现在安静地过来。

” [wiː; wi][dɪd][gəʊ] [ə'krɒs] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pɪtʃ] ['dɑːknəs]

”	We	did	go	across	as	quietly	as	we	could	,	considering	the	pitch	darkness
”	我们	做过	去	穿过	作为	悄悄	作为	我们	可以	,	考虑	这	沥青	黑暗

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	the	place	,
的	这	地方	,

“考虑到那里漆黑一片，我们尽可能轻手轻脚地穿过去了。”

[ɔːl] [blɒkt] [ʌp] [wɪð] [haɪ] [pjuː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .

all	blocked	up	with	high	pews	according	to	the	fashion	of	the	time	.
全部	已屏蔽	向上	和	高的	教堂长椅	根据	到	这	时尚	的	这	时间	.

所有座位都按照当时的流行风格，用高高的长椅隔开。

[ɪn][maɪ]['ɑːftə(r)] - [kə'rɪə(r)][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ðə; ði] ['ɔkjupaiə] [ɒv; əv] [laɪk] ['bɒksɪz]

In	my	after	-	career	I	had	often	occasion	to	reprove	the	occupiers	of	like	boxes
在	我的	后	-	职业	我	有	经常	场合	到	责备	这	占领者	的	喜欢	盒子

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

在我退役后的职业生涯中，我经常有机会斥责那些住在类似盒子里的人，他们：

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['wʊdn] [wɔːlz] [tuː; tə] [skriːn] [ðem; ðəm] , ['slʌmbə] ['hæpɪli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

trusting	to	their	wooden	walls	to	screen	them	,	slumbered	happily	within	a	few
信任	到	他们的	木制的	墙壁	到	屏幕	他们	,	沉睡	快乐地	之内	一个	很少

[jɑːrdz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

yards	of	me	,
码	的	我	,

它们倚靠在木墙上，安然入睡，离我只有几码远。

['ʌtəli] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['nəʊzɪz] .

utterly	forgetful	of	the	treachery	of	their	own	noses	.
完全地	健忘	的	这	背信弃义	的	他们的	自己的	鼻子	.

他们完全忘记了自己鼻子的背叛。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪnz] ['sevrəl] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɒbstək(ə)lz] , ['nænsi]

After	having	injured	her	shins	several	times	over	unexpected	obstacles	,	Nancy
后	拥有	受伤	她	小腿	一些	时代	超过	意外	障碍	,	南希

[saɪd] [fɔːθ] , “ [əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lait] ! ”

sighed	forth	,	“	Oh	for	a	light	!	”
叹了口气	前进	,	“	哦	为了	一个	光	!	”

南希因为遇到意想不到的障碍物而多次扭伤了胫骨，她叹了口气说：“哦，要是能有盏灯就好了！”

“ [əʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] !

“	Oh	for	something	to	eat	!
“	哦	为了	某物	到	吃	!

“哦，真想吃点东西！”

” [ai] [rɪ'spɒndɪd] .

”	I	responded	.
”	我	回应	.

我回答道。

“ [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ; [bʌt; bət][ai][kænt] [iːt] [ðæt] .

“	I've	got	a	flint	and	steel	in	my	pocket	;	but	I	can't	eat	that	.
“	我已经	得到	一个	燧石	和	钢	在	我的	口袋	;	但	我	不能	吃	那	.

“我口袋里有燧石和钢片；但我不能吃它。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”

You	can	have	it	if	you	like	.	”
你	能	有	它	如果	你	喜欢	.	”

喜欢的话，你可以拿走。

“ [ai] [dɛənt] [straɪk] [ə; eɪ] [lait] , ” [sed] ['nænsi] ;

“	I	daren't	strike	a	light	,	”	said	Nancy	;
“	我	不敢	罢工	一个	光	,	”	说	南希	;

“我不敢点灯，”南希说；

“ [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [tʃiːz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [spuːn] .

“	but	I've	got	a	bit	of	cheese	in	my	pocket	along	with	the	silver	spoons	.
“	但	我已经	得到	一个	少量	的	奶酪	在	我的	口袋	沿着	和	这	银	勺子	.

“但我口袋里除了银勺子，还有些奶酪呢。”

[hɪə(r)] , [stretʃ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .

Here	,	stretch	out	your	hand	.
这里	,	拉紧	出去	你的	手	.

把手伸出来。

" [piː] . -
" p . 94
" p . -

“ [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Don't you want it ?
" 不 你 想 它 ?

你不想吗?

" [ai] [felt] [ɪm'peld] [baɪ] ['mænəz] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [ðəʊ] [ai] [felt] ['wʊlfɪʃ] .
" I felt impelled by manners to say this , though I felt wolfish .
" 我 毛毡 被迫 经过 礼仪 到 说 这 , 尽管 我 毛毡 狼 .

“虽然我内心感到像狼一样，但出于礼貌，我不得不说这些话。”

“ [nɒt] [ai] . [ai][hæd; həd][maɪ] ['dɪnə(r)] [æz; əz]['juːʒuəl] .
“ Not I . I had my dinner as usual .
" 不是 我 . 我 有 我的 晚餐 作为 通常 .

“我没有。我像往常一样吃了晚饭。”

[ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] — [ə; eɪ] [frend] . ”
I put it in my pocket in case of meeting — a friend . ”
我 放 它 在 我的 口袋 在 案件 的 会议 — 一个 朋友 . ”

我把它放在口袋里，以备不时之需——比如遇到朋友的时候。

“ [duː; də][jɔː(r); jə(r)] — [frendz] [laɪk] [tʃiːz] ?
“ Do your — friends like cheese ?
" 做 你的 — 朋友们 喜欢 奶酪 ?

你的朋友喜欢奶酪吗?

" [ai] [ɑːskt] [wɪð] [maɪ] [maʊθ] [fʊl] .
" I asked with my mouth full .
" 我 问 和 我的 嘴 满的 .

我嘴里塞满了食物，含糊不清地问道。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] , ['eni] [wei] , " [ri'tɔːt] ['nænsi] .
“ You seem to , any way , " retorted Nancy .
" 你 似乎 到 , 任何 方式 , " 反驳 南希 .

“反正你看起来好像是这样，”南希反驳道。

“ [ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] .
“ I hear them coming .
" 我 听到 他们 未来 .

我听到他们来了。

" [ai]['bəʊltɪd][ðə; ði] [tʃiːz] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .
" I bolted the cheese in a panic .
" 我 螺栓连接 这 奶酪 在 一个 恐慌 .

“我惊慌失措地把奶酪扔了出去。”

[ai] [felt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [sɪns] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][səʊ][nɪə(r)][ɪn]
I felt much more afraid of the French since I had seen them so near in
我 毛毡 很多 更多的 害怕的 的 这 法语 自从 我 有 已见 他们 所以 靠近 在
- ['kɪtʃɪn] ,
Brestgarn kitchen ,
- 厨房 ,

自从在布雷斯特加恩的厨房里近距离见过法国人之后，我对他们更加害怕了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [næbd] [luː'ɛlɪn] .
and since they had nabbed Llewelyn .
和 自从 他们 有 被抓获 卢埃林 .

因为他们抓住了卢埃林。

“ [hɪrz] [ðə; ði] [həʊl] — [juː; jʊ] [gəʊ] [fɜːst] .
“ Here's the hole — you go first .
“ 这里是 这 洞 — 你 去 第一的 .

“洞在这里——你先来。”

[aɪl] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [pjuː] [dɔː(r)] .
I'll close it up after us with a pew door .
患病的 关闭 它 向上 后 我们 和 一个 座位 门 .

我们走后我会用教堂的门把它关上。

” ['nænsi] ['dekstrəsli] ['lɪftɪd] [wʌn] [ɒf] [ɪts] ['hɪndʒɪz] , [waɪl] [ai] , ['maʊntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
” Nancy dexterously lifted one off its hinges , while I , mounted on the back of a
” 南希 灵巧地 抬起 一 离开 它是 铰链 , 尽管 我 , 安装 在 这 后退 的 一个
[pjuː] ,
pew ,
座位 ,

“南希灵巧地将一个铰链取了下来，而我则站在教堂长椅的靠背上，

[graʊp] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [dɑːk] ['kævəti] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
groped my way into a pitch dark cavity in the wall ,
摸索 我的 方式 进入 一个 沥青 黑暗的 空腔 在 这 墙 ,

我摸索着进入了墙上一个漆黑的空腔，

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)]
the entrance to which was situated at the height of some three or four
这 入口 到 哪个 曾是 位于 在 这 高度 的 一些 三 或者 四
[fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔː(r)] - ['lev(ə)l] .
feet above the floor - level .
脚 多于 这 地面 - 等级 .

入口位于离地面三四英尺高的地方。

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

“ [teɪk] [keə(r)] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [steps] , ” [sed] [næn] ,
“ Take care , there are steps , ” said Nan ,
“ 拿 关心 , 那里 是 步骤 , ” 说 楠 ,

“小心点，有步骤可以做，”楠说道。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [fækt] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [ʃɪn] - [bəʊn] .
just as I had discovered the fact by the aid of my shin - bone .
只是 作为 我 有 发现 这 事实 经过 这 援助 的 我的 胫 - 骨 .

正如我借助胫骨发现的那样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['reslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pjuː] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ai] ['smʌðə] [maɪ] ['ægəni] ['tʃiːfli] , [ai]
She was still wrestling with the pew door , and I smothered my agony chiefly , I
她 曾是 仍然 摔角 和 这 座位 门 , 和 我 窒息 我的 痛苦 主要 , 我
[mʌst; məst] [əʊn] ,
must own ,
必须 自己的 ,

她还在费力地拉着教堂长椅的门，而我则主要是为了压抑自己的痛苦，我必须承认这一点。

[frɒm; frəm] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] .
from fear of the French .
从 害怕 的 这 法语 .

出于对法国人的恐惧。

“ [get] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪt] ['haɪə(r)] [ʌp] , [dæn] , ” ['wɪspəd] [æn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ,
“ Get on a bit higher up , Dan , ” whispered Ann , as she followed me ,
“ 得到 在 一个 少量 更高 向上 , 担 , ” 低声说道 安 , 作为 她 随后 我 ,

“丹，你再往上走一点，”安跟在我身后低声说道。

['drægɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .

dragging	the	door	after	her	as	quietly	as	she	could	.
拖拽	这	门	后	她	作为	悄悄	作为	她	可以	.

她尽可能轻手轻脚地把门拖在身后。

['nænsi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

Nancy	was	certainly	a	wonderful	woman	,	with	a	head	on	her	shoulders	.
南希	曾是	当然	一个	精彩的	女士	,	和	一个	头	在	她	肩膀	.

南希的确是一位很棒的女性，她头脑清醒。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ,

At	this	moment	I	felt	that	it	was	so	,
在	这	片刻	我	毛毡	那	它	曾是	所以	,

那一刻，我感觉确实如此。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [prə'peld] ['sʌmwɒt] ['vaɪələntli] ['ʌpwəd] [baɪ][ðə; ðɪ]['membə(r)][ɪn] ['kwestʃən] .

for	I	was	propelled	somewhat	violently	upward	by	the	member	in	question	.
为了	我	曾是	推进	有些	暴力	向上	经过	这	成员	在	问题	.

因为我被那根东西猛地向上抛了起来。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlsəʊ][ˌeɪ diː 'diː][maɪ] ['testɪməni] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] - ['hedɪd] ['wʊmən] .

I	can	also	add	my	testimony	that	she	was	a	hard	-	headed	woman	.
我	能	还	添加	我的	见证	那	她	曾是	一个	难的	-	标题	女士	.

我还可以作证，她是个固执的女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] - [hɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ]

She	was	also	perhaps	a	little	hard	-	hearted	,	for	in	answer	to	my
她	曾是	还	也许	一个	小的	难的	-	心地	,	为了	在	回答	到	我的

[rɪ'mɒnstrəns] , “ [həʊld] [hɑːd] ,

remonstrance	,	“	Hold	hard	,
抗议	,	“	抓住	难的	,

她或许也有些铁石心肠，因为当我劝阻她时，她回答说：“坚持住，

['nænsi] , [ðæt] [hɜːts] !

Nancy	,	that	hurts	!
南希	,	那	疼痛	!

南希，好疼！

” [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [sed] ,

”	she	merely	said	,
”	她	仅仅	说	,

她只是说：

“ [əʊ] , [duː; də][get][ɒn] , [dæn] ; [aɪ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][hɪə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] .

“	Oh	,	do	get	on	,	Dan	;	I	expect	them	here	every	minute	.
“	哦	,	做	得到	在	,	担	;	我	预计	他们	这里	每一个	分钟	.

“哦，丹，快点儿；我希望他们每时每刻都在这里。”

” [aɪ][dɪd][get][ɒn] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['ɑːftə(r)] ['maʊntɪŋ]

”	I	did	get	on	,	and	found	after	mounting
”	我	做过	得到	在	,	和	成立	后	安装

“我确实上去了，而且在安装后发现了这一点。”

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['twɜːrlɪŋ] [steə(r)] ,

half	-	a	-	dozen	steps	of	a	twirling	stair	,
一半	-	一个	-	打	步骤	的	一个	旋转	楼梯	,

旋转楼梯的六级台阶，

[ðæt] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]

that	my	head	was	opposite	an	opening	just	at	the	place	where	the	roof	of
那	我的	头	曾是	对面的	一个	开幕	只是	在	这	地方	在哪里	这	屋顶	的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [sprʌŋ] ;

the	church	sprung	;
这	教会	弹簧	;

我的头正对着教堂屋顶的拱形开口；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊkən] [biːmz] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

one	of	the	oaken	beams	was	,	in	fact	,
一	的	这	橡木	光束	曾是	,	在	事实	,

其中一根橡木梁实际上是.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skuːp] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [slɪt] ,

a	little	scooped	out	to	make	room	for	this	slit	,
一个	小的	抢先报道	出去	到	制作	房间	为了	这	缝隙	,

为了给这个缝隙腾出空间，稍微挖空了一点。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli]

which	being	under	the	heavy	shadow	of	the	woodwork	was	almost	completely
哪个	存在	在下面	这	重的	阴影	的	这	木工	曾是	几乎	完全地

[skriːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['glɑːnsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪ'ləʊ] ;

screened	from	the	glances	of	those	below	;
筛选	从	这	眼神	的	那些	以下	;

由于处于木结构浓重的阴影之下，几乎完全被下面的人看不到了；

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [pleɪst] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [kɔɪn] [ɒv; əv] - ['vɑːntɪdʒ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

while	to	the	person	placed	behind	this	coign	of	'	vantage	the	whole	of	the
尽管	到	这	人	放置	在后面	这	中心	的	-	优势	这	所有的	的	这

[ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] — ['tʃɑːnsl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [neɪv] .

interior	of	the	church	was	visible	—	chancel	as	well	as	nave	.
内部的	的	这	教会	曾是	可见的	—	圣坛	作为	出色地	作为	中殿	.

而站在这个有利位置后面的人，可以看到教堂内部的整个景象——包括圣坛和中殿。

“ [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [pleɪs] — [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] , ['nænsi] ?

“	What	a	queer	place	—	what's	it	for	,	Nancy	?
“	什么	一个	酷儿	地方	—	是什么	它	为了	,	南希	?

“真是个奇怪的地方——南希，这是做什么用的？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [priːsts] [piːp] - [həʊl] ;

“	That	is	called	the	Priest's	Peep	-	hole	;
“	那	是	称为	这	牧师的	窥视	-	洞	;

“那叫做牧师的窥视孔；

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪn][əʊld] [taɪmz] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]

I	suppose	in	old	times	he	got	a	friend	to	go	up	there	and	keep	an	eye	on
我	认为	在	老的	时代	他	得到	一个	朋友	到	去	向上	那里	和	保持	一个	眼睛	在

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] — [siː] [huː] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

the	congregation	—	see	who	went	to	sleep	,
这	会众	—	看	WHO	去	到	睡觉	,

我猜想以前他会找个朋友上去监视会众——看看谁睡着了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ˌɔːltə'geðə(r)] , ” [ɪk'spleɪnd] [næn] ;

and	what	they	were	at	altogether	,	”	explained	Nan	;
和	什么	他们	是	在	共	,	”	解释	楠	;

“以及他们当时的处境，”楠解释道；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hɜ:(r); hə(r)] ['eləkwəns] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] .

but	at	this	moment	her	eloquence	came	to	a	sudden	end	.
但	在	这	片刻	她	口才	来了	到	一个	突然	结尾	.

但就在这时，她的雄辩戛然而止。

['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ju: 'es] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ɪəz]

Our	voices	and	our	hearts	died	within	us	,	for	there	came	to	our	ears
我们的	声音	和	我们的	心	死亡	之内	我们	,	为了	那里	来了	到	我们的	耳朵

[ðə; ði] ['dredɪd]

the	dreaded
这	令人恐惧的

我们的声音和心都仿佛死去了，因为我们听到了那可怕的声音。

[pi:] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

[bʌt; bət] [ɪk'spektɪd] [saʊnd] — [ðə; ði] ['klæmərəs] ['dʒæbə(r)][ɒv; əv] ['meni] [tʌŋz] .

but	expected	sound	—	the	clamorous	jabber	of	many	tongues	.
但	预期的	声音	—	这	喧闹的	喋喋不休	的	许多	舌头	.

但这是意料之中的声音——各种语言的嘈杂嘈杂声。

[ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] ,

The	sounds	came	from	the	churchyard	,
这	声音	来了	从	这	墓地	,

声音是从教堂墓地传来的。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [gʊd] [welʃ] [gəʊsts] [wʊd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd]

but	I	doubt	if	even	a	company	of	good	Welsh	ghosts	would	have	frightened
但	我	怀疑	如果	甚至	一个	公司	的	好的	威尔士语	鬼魂	会	有	害怕

[ju: 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] ['ɜ:θli] ['fɒrənəz] .

us	as	much	as	these	earthly	foreigners	.
我们	作为	很多	作为	这些	尘世的	外国人	.

但我怀疑，即使是一群善良的威尔士鬼魂，是否也能像这些来自尘世的外国人一样吓到我们。

['veri] , ['veri] ['ɜ:θli] [ænd; ənd]['kɑ:n(ə)l] - ['maɪndɪd][dɪd] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][ju: 'es][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

Very	,	very	earthly	and	carnal	-	minded	did	they	seem	to	us	at	this	moment	.
非常	,	非常	尘世的	和	肉体	-	有思想	做过	他们	似乎	到	我们	在	这	片刻	.

此刻，在我们看来，他们非常、非常世俗，非常肉欲。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] — [ðeɪ] [wəʊnt][rɒb][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] !

“	They	won't	come	into	a	church	—	they	won't	rob	a	church	!
“	他们	惯于	来	进入	一个	教会	—	他们	惯于	抢	一个	教会	!

“他们不会闯进教堂——他们不会抢劫教堂！”

” [aɪ] ['wɪspəd] [tu:; tə] [æn] , ['li:nɪŋ] [maɪ] [hed] [daʊn] [kləʊz] [tu:; tə] [hɜ:rz] — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [fi:t] ,

”	I	whispered	to	Ann	,	leaning	my	head	down	close	to	her's	—	a	difficult	feat	,
”	我	低声说道	到	安	,	倾斜	我的	头	向下	关闭	到	她的	—	一个	难的	特技	,

我低声对安说着话，同时把头凑近她的头——这对我来说并不容易。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑ:θ] [ðen] .

but	I	was	as	thin	as	a	lath	then	.
但	我	曾是	作为	薄的	作为	一个	板条	然后	.

但我当时瘦得像根竹条。

“ [wəʊnt] [ðeɪ] ? ” [sed] [æn] , ['skɔ:nfəli] .

“	Won't	they	?	”	said	Ann	,	scornfully	.
“	惯于	他们	?	”	说	安	,	轻蔑地	.

“难道他们不会吗？”安妮轻蔑地说。

“ [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ˌeɪtʃ es 'tiː] !

“	You	wait	a	minute	—	Hst	!
”	你	等待	一个	分钟	—	hst	!

“你等一下——Hst!

” [nænz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [pruːvd] ['iːkwəli] [kə'rekt] .

”	Nan's	appreciation	of	character	and	computation	of	time	proved	equally	correct	.
”	奶奶的	欣赏	的	特点	和	计算	的	时间	已证实	同样地	正确的	.

“楠对性格的鉴赏和对时间的把握都得到了证实。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði] [pjuː] - [dɔː(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

She	had	fixed	the	pew	-	door	by	this	time	,
她	有	固定的	这	座位	-	门	经过	这	时间	,

这时她已经修好了教堂长椅的门。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ,

and	she	held	it	firmly	in	its	place	by	the	handle	,
和	她	握住	它	牢牢	在	它是	地方	经过	这	处理	,

她紧紧握住把手，把它固定在原位。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [keə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði]

which	she	had	taken	care	to	put	on	the	inward	side	when	she	lifted	up	the
哪个	她	有	已采取	关心	到	放	在	这	向内	边	什么时候	她	抬起	向上	这

['bæriə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [steə(r)] .

barrier	across	the	entrance	to	the	stair	.
障碍	穿过	这	入口	到	这	楼梯	.

当她抬起楼梯入口处的栏杆时，她特意将栏杆放在了内侧。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

“ [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [woʊnt] ['faɪə(r)] [θruː] [ðæt] [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] [θruː] [ðə; ði] [klɒk] [æt; ət] - ,

“	I	hope	they	won't	fire	through	that	like	they	did	through	the	clock	at	Brestgarn	,
”	我	希望	他们	惯于	火	通过	那	喜欢	他们	做过	通过	这	钟	在	-	,

“我希望他们不会像在布雷斯特加恩那样，在比赛时间耗尽前就发起猛攻。”

[ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

on	the	chance	of	finding	some	one	behind	it	,
在	这	机会	的	寻找	一些	一	在后面	它	,

为了找到幕后黑手的机会，

” [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [maɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ðɪs] ['kʌmftəb(ə)l] [aɪ'dɪə] [flæʃt] [θruː] [maɪ] [maɪnd] ,

”	I	whispered	to	my	companion	as	this	comfortable	idea	flashed	through	my	mind	,
”	我	低声说道	到	我的	伴侣	作为	这	舒服的	主意	闪光灯	通过	我的	头脑	,

“我脑海中突然闪过这个令人安心的想法，便低声对同伴说道，”

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɜːb] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ɒv; əv] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ]

even	the	terror	of	the	French	failing	to	curb	my	natural	love	of	suggesting	a
甚至	这	恐怖	的	这	法语	失败	到	抑制	我的	自然的	爱	的	建议	一个

['terə(r)] .

terror	.
恐怖	.

即使是法国人的恐怖也无法抑制我天生喜欢制造恐怖的欲望。

“ [ˌeɪtʃ es 'tiː] ! ” [ri'tɔːt] [næn] ; “ [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [kænt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]

“	Hst	!	”	retorted	Nan	;	“	hold	your	tongue	,	can't	you	,	and	keep	your
”	hst	!	”	反驳	楠	;	“	抓住	你的	舌头	,	不能	你	,	和	保持	你的

[hed] [daʊn] ;

head	down	;
头	向下	;

“哼！”楠反驳道；“闭嘴，好吗？低下头！”

[doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [siː] [juː; jʊ] ['piːpɪŋ] , [dæn] !

don't	let	them	see	you	peeping	,	Dan	!
不	让	他们	看	你	偷窥	,	担	!

丹，别让他们看到你在偷看！

" ['nænˌsiz] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [keɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] [kræʃ] !

"	Nancy's	caution	to	me	came	not	a	moment	too	soon	,	for	crash	!
"	南希的	警告	到	我	来了	不是	一个	片刻	也	很快	,	为了	碰撞	!

“南希的警告来得正是时候，否则就会发生车祸！”

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ,

a	rush	of	men	and	muskets	at	the	door	,
一个	匆忙	的	男人	和	滑膛枪	在	这	门	,

一群人扛着火枪冲向门口，

[huːz] ['rɪkəti] [bəʊlts] [wiː; wi] [hæd; həd] [drɔːn] [wen] [wiː; wi] ['entəd] ,

whose	rickety	bolts	we	had	drawn	when	we	entered	,
谁	摇摇晃晃的	螺栓	我们	有	绘制	什么时候	我们	进入	,

我们进去时就拉上了那些摇摇晃晃的门闩，

['tʃiːfli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [traɪd] .

chiefly	in	the	hope	that	they	might	not	be	tried	.
主要	在	这	希望	那	他们	可能	不是	是	尝试	.

主要希望他们不会被审判。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [druː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːm] , [ðə; ðɪ] [spel] [wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

But	if	we	drew	them	as	a	sort	of	charm	,	the	spell	was	not	strong	enough	,
但	如果	我们	画	他们	作为	一个	种类	的	魅力	,	这	拼写	曾是	不是	强的	足够的	,

但如果我们把它们当作一种护身符，那么这种魔力就不够强大。

[nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [lɒks] .

nor	were	the	locks	.
也不	是	这	锁	.

锁也不是。

[siː] - [ɑː(r)] - [ə; eɪ] - [siː 'keɪ] — [kræk] !

C	-	r	-	a	-	ck	—	crack	!
C	-	r	-	一个	-	ck	—	裂缝	!

咔嚓——咔嚓！

[ðə; ðɪ] ['fiːb(ə)l] [bəʊlts] [geɪv] [ə; eɪ] [grəʊn] , [ænd; ənd] ['əʊpən] [fluː] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['splɪtɪŋ] [saʊnd] .

the	feeble	bolts	gave	a	groan	,	and	open	flew	the	door	with	a	sharp	,	splitting	sound	.
这	微弱	螺栓	给予	一个	呻吟	,	和	打开	飞翔	这	门	和	一个	锋利的	,	分裂	声音	.

脆弱的门闩发出吱嘎声，门砰的一声打开了。

[ɪn] [rʌʃt] [ten] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['frentʃmən] , ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]

In	rushed	ten	or	a	dozen	Frenchmen	,	tumbling	over	one	another	in
在	匆忙	十	或者	一个	打	法国人	,	翻滚	超过	一	其他	在

十几个法国人慌忙冲进来，互相推搡着。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

[ðeə(r)] [heɪst] .
their haste .
他们的 匆忙 .

他们的匆忙。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tɔːrtʃɪz] ; [ðɪs] [wɒz; wəz]
The church was lighted up with a sudden blaze from their torches ; this was
这 教会 曾是 照明 向上 和 一个 突然 火焰 从 他们的 火炬 ; 这 曾是
[ɔːl][aɪ] [sɔː] ,
all I saw ,
全部 我 锯 ,

教堂突然被他们手中的火把照亮；我只能看到这些。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [aɪ][hæd; həd] [dʌk] [maɪ] [hed] ['spiːdəli] .
for on the entrance of the enemy I had ducked my head speedily .
为了 在 这 入口 的 这 敌人 我 有 躲闪 我的 头 迅速地 .

敌人进入时，我迅速低下了头。

[æn] [kʊd; kəd] [siː] [stɪl] [les] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [step] ,
Ann could see still less , as she was crouched on the bottom step ,
安 可以 看 仍然 较少的 , 作为 她 曾是 蹲着 在 这 底部 步 ,

安妮蹲在最下面的台阶上，视线更加模糊了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
and was keeping the door in its place with her knees .
和 曾是 保持 这 门 在 它是 地方 和 她 膝盖 .

她用膝盖顶着门，使门不移位。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] ,
The noise in the church was terrific ,
这 噪音 在 这 教会 曾是 了不起 ,

教堂里的噪音太大了。

[bʌt; bət] [jet] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [laʊdə] .
but yet to my ears the beating of my heart was still louder .
但 然而 到 我的 耳朵 这 殴打 的 我的 心 曾是 仍然 更大声 .

然而，在我听来，我的心跳声似乎更响亮。

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɪkt] .
The more I tried to silence it , the more it ticked .
这 更多的 我 尝试 到 沉默 它 , 这 更多的 它 勾选 .

我越想让它安静下来，它滴答声就越大。

“ [pə'hæps] [ðel] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [klɒk] , ” [aɪ] [rɪ'flektɪd] .
“ Perhaps they'll think it's a clock , ” I reflected .
“ 也许 他们会 思考 它是 一个 钟 , ” 我 反映 .

“或许他们会以为那是个钟，”我心想。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !
“ Oh , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[əʊ] , [dɪə(r)] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

” [jet] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz][aɪ] [gruː] [mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['klæmə(r)] ,
” Yet after a while , as I grew more accustomed to the clamour ,
” 然而 后 一个 尽管 , 作为 我 生长 更多的 习惯 到 这 叫嚣 ,

“然而过了一段时间，当我渐渐习惯了这种喧闹声之后，

[ai] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .

I	became	possessed	by	a	desire	to	know	what	these	men	were	doing	.
我	成为	拥有	经过	一个	欲望	到	知道	什么	这些	男人	是	正在做	.

我开始迫切地想知道这些人究竟在做什么。

['veri] ['kɔːʃəsli] [ai] [reɪzd] [maɪ] [hed] .

Very	cautiously	I	raised	my	head	.
非常	谨慎地	我	提高	我的	头	.

我小心翼翼地抬起头。

[ai] [fɪəd] [maɪ][heə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɒn] [end] ,

I	feared	my	hair	must	be	standing	on	end	,
我	害怕	我的	头发	必须	是	常设	在	结尾	,

我当时真怕自己的头发都竖起来了。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [pə'septəb(ə)l] [baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] .

which	would	make	it	more	perceptible	by	an	inch	or	two	.
哪个	会	制作	它	更多的	可感知的	经过	一个	英寸	或者	二	.

这样一来，它就会变得更加显眼，大约增加一两英寸。

['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɒf]

Instinct	had	made	me	take	off
本能	有	制成	我	拿	离开

本能驱使我起飞

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[maɪ][hæt][æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪl] [ai][hæd; həd] [drɒpt]

my	hat	as	we	entered	the	building	;	in	crossing	the	dark	aisle	I	had	dropped
我的	帽子	作为	我们	进入	这	建筑	;	在	过境	这	黑暗的	走道	我	有	掉落

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们进入大楼时，我的帽子掉了；穿过昏暗的过道时，我不小心把它弄丢了。

[ænd; ənd][ai] [həʊpt] [sɪn'sɪəli] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [liːd] [tuː; tə] [ʌn'plez(ə)nt]

and	I	hoped	sincerely	no	one	would	find	it	,	as	it	might	lead	to	unpleasant
和	我	希望	真挚地	不	一	会	寻找	它	,	作为	它	可能	带领	到	令人不快的

[ɪnˌvestə'geɪʃən] .

investigations	.
调查	.

我真心希望没有人会发现它，因为它可能会引发不愉快的调查。

['plɑːntɪd] ['faɪnəli] [ɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

Planted	finally	on	my	hands	and	knees	,
已种植	最后	在	我的	双手	和	膝盖	,

最后我跪倒在地，双手撑地。

[ai] [reɪzd] [maɪ'self] [tɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊɪst] [pɑːt] [pv; əv][ðə; ði]

I	raised	myself	till	my	eyes	were	on	a	level	with	the	lowest	part	of	the
我	提高	我	直到	我的	眼睛	是	在	一个	等级	和	这	最低	部分	的	这

[priːsts] [piːp] - [həʊl] ,

priest's	peep	-	hole	,
牧师的	窥视	-	洞	,

我抬起头，直到我的眼睛与神父窥视孔的最低处齐平。

[ænd; ənd] [ðen] , ['iːv(ə)n] ['veɪlɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

and	then	,	even	veiling	my	eyes	with	half	-	closed	lids	as	a	precaution	,
和	然后	,	甚至	面纱	我的	眼睛	和	一半	-	关闭	盖子	作为	一个	预防	,

然后，为了以防万一，我甚至半闭着眼睛遮住了双眼。

[ai][glɑːns, glæns] ['fɜːtɪvli] [fɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒrən] [məɹ'ɔːdəz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .

I	glanced	furtively	forth	at	the	foreign	marauders	beneath	me	.
我	瞥了一眼	偷偷摸摸	前进	在	这	外国的	乱兵	下面	我	.

我偷偷地瞥了一眼脚下的外国劫掠者。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðeə(r)][hæts] ,

They	had	not	gone	through	the	ceremony	of	removing	their	hats	,
他们	有	不是	已消失	通过	这	仪式	的	移除	他们的	帽子	,

他们没有按照仪式脱帽致意。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['sɪmpli] [ðə; ði]

and	their	object	in	entering	the	sacred	edifice	was	evidently	simply	the
和	他们的	目的	在	进入	这	神圣	大厦	曾是	显然	简单地	这

[həʊp] [ɒv; əv]['plʌndə(r)] .

hope	of	plunder	.
希望	的	掠夺	.

他们进入神圣建筑的目的显然只是为了掠夺财物。

[wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [endz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌskɪt] [ðeɪ] [nɒkt] [ænd; ənd] [θrʌst] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ,

With	the	butt	ends	of	their	muskets	they	knocked	and	thrust	at	everything	,
和	这	屁股	结束	的	他们的	滑膛枪	他们	敲门	和	推力	在	一切	,

他们用火枪枪托敲击和戳刺一切物体，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ,

as	if	to	ascertain	of	what	it	was	made	,
作为	如果	到	探明	的	什么	它	曾是	制成	,

仿佛要弄清楚它是由什么制成的，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['vælju:] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [kən'siːld] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	whether	anything	of	value	might	not	be	concealed	within	it	.
和	无论	任何事物	的	价值	可能	不是	是	暗	之内	它	.

以及其中是否可能隐藏着任何有价值的东西。

[wʌn] [hɑːf] - ['drʌŋkən] ['feləʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [bæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'lɒŋɪŋ]

One	half	-	drunken	fellow	came	and	gave	a	mighty	bang	to	the	cushion	belonging
一	一半	-	醉	同伴	来了	和	给予	一个	强大的	砰	到	这	软垫	属于

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

to	the	pulpit	,
到	这	讲坛	,

一个半醉的家伙走过来，狠狠地拍了一下讲坛上的垫子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [snætʃt] [frɒm; frəm][ɪts]['prɒpə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]

which	he	snatched	from	its	proper	position
哪个	他	抢夺	从	它是	恰当的	位置

他把它从原来的位置抢走了。

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[ænd; ənd] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)][maɪ][spaɪ] - [həʊl] .

and	dashed	against	the	wall	,	immediately	under	my	spy	-	hole	.
和	虚线	反对	这	墙	,	立即地	在下面	我的	间谍	-	洞	.

然后猛地撞到墙上，正好撞到我的窥视孔下方。

[ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [ɪn'kʌmbənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [les] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['pʊlpɪt]

I	imagine	that	the	worthy	incumbent	must	have	been	less	given	to	pulpit
我	想象	那	这	值得	现任	必须	有	到过	较少的	给定	到	讲坛

['θʌmpɪŋ] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

thumping	than	most	of	his	fellows	,
怦	比	最多	的	他的	伙伴们	,

我想，这位德高望重的牧师一定不像他的大多数同僚那样热衷于在讲坛上慷慨激昂地布道。

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [fluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] , ['riːtʃɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ]['nɒstrəlz] .

for	out	flew	a	cloud	of	dust	,	reaching	even	to	my	nostrils	.
为了	出去	飞翔	一个	云	的	灰尘	,	到达	甚至	到	我的	鼻孔	.

扬起一阵尘土，甚至飘进了我的鼻孔。

[ə; eɪ] ['smʌðə] [sniːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

A	smothered	sneeze	was	the	result	.
一个	窒息	喷嚏	曾是	这	结果	.

结果，他打了个闷闷的喷嚏。

['ɪnstəntli] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['vaɪələntli] ['pʊld] [baɪ][ðə; ði][leg][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ; [ɪn'diːd] ,

Instantly	I	felt	myself	violently	pulled	by	the	leg	from	below	;	indeed	,
即刻	我	毛毡	我	暴力	拉	经过	这	腿	从	以下	;	的确	,

我立刻感到一股力量从下方猛地拉住我的腿；的确如此。

[səʊ] [prə'vəʊkt] [wɒz; wəz] ['nænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃeɪk] ,

so	provoked	was	Nancy	that	she	could	not	resist	giving	me	a	shake	,
所以	挑衅	曾是	南希	那	她	可以	不是	抵抗	给予	我	一个	摇	,

南希被激怒了，忍不住摇晃了我一下。

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði]['kændɪd]['riːdə(r)] [wɪl] [ə'laʊ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði]

though	I	am	sure	the	candid	reader	will	allow	I	was	not	to	blame	in	the
尽管	我	是	当然	这	坦率	读者	将要	允许	我	曾是	不是	到	责备	在	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

不过我相信，坦诚的读者会认为我在这件事上并没有过错。

[ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [sniːz] ,

Unluckily	the	Frenchman	had	heard	the	sneeze	,
不幸的是	这	法国人	有	听到	这	喷嚏	,

不幸的是，法国人听到了喷嚏声。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [went] [ɒn] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

and	some	animated	conversation	went	on	between	him	and	his	companions	,
和	一些	动画	对话	去	在	之间	他	和	他的	同伴	,

[huː] , [haʊ'evə(r)] ,

who	,	however	,
WHO	,	然而	,

他和同伴们进行了一番热烈的交谈，然而，

[siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] .

seemed	inclined	to	ridicule	his	assertions	.
似乎	倾斜	到	嘲笑	他的	断言	.

似乎倾向于嘲笑他的说法。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'mɑːrks] ([fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] [held] [tuː] [taɪt] [ə; eɪ][grɪp]

Judging	from	the	tone	of	their	remarks	(	for	Nancy	held	too	tight	a	grip
评判	从	这	语气	的	他们的	评论	(	为了	南希	握住	也	紧的	一个	紧握

[ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ]) ,

of	me	to	allow	of	my	seeing	anything	)	,
的	我	到	允许	的	我的	看到	任何事物	)	,

从他们的语气判断（因为南希紧紧抓住我，不让我看任何东西），

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [pə'laɪt] [æz; əz][wʌn] [maɪt]

I	should	say	that	their	language	to	each	other	was	not	so	polite	as	one	might
我	应该	说	那	他们的	语言	到	每个	其他	曾是	不是	所以	有礼貌的	作为	一	可能

[hæv; həv] [ɪk'spektɪd]

have	expected
有	预期的

我应该说，他们彼此之间的语言并不像人们预想的那样礼貌。

第102页

[frɒm; frəm] [men] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪʃ(ə)n] .
from men of their nation .
从 男人 的 他们的 国家 .

来自他们国家的男儿。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[maɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['enəmi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [daʊn] ['ɑːftə(r)]
my particular enemy did not seem inclined to allow himself to be set down after
我的 特别的 敌人 做过 不是 似乎 倾斜 到 允许 他自己 到 是 放 向下 后
[ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ;
this fashion ;
这 时尚 ;

我的这位敌人似乎并不打算就此罢休；

[fɔː(r); fə(r)] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]
for , dropping his cushion , he proceeded to make an investigation with his
为了 , 下降 他的 软垫 , 他 继续 到 制作 一个 调查 和 他的
[klʌbd] ['mʌskɪt] .
clubbed musket .
俱乐部 滑膛枪 .

他扔下靠垫，拿着枪托开始侦察。

[wɔːlz] , [pjuː] , [ænd; ənd] ['bentʃɪz] , [hiː; hi] [θʌmp] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,
Walls , pews , and benches , he thumped them all indiscriminately ,
墙 , 教堂长椅 , 和 长椅 , 他 猛击 他们 全部 不加区分地 ,

他不分青红皂白地猛击墙壁、长椅和凳子。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [wæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [kləʊzd] ['aʊə(r)] [rɪ'triːt] .
giving a sounding whack to the door which closed our retreat .
给予 一个 听起来 猛击 到 这 门 哪个 关闭 我们的 撤退 .

我们重重地拍了一下门，门就此关闭，我们的退路也随之关闭。

[bʌt; bət] ['nænˌsiz] [niːz] [dɪd] [nɒt] [flɪntʃ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [məʊst]
But Nancy's knees did not flinch , though they must have received a most
但 南希的 膝盖 做过 不是 退缩 , 尽管 他们 必须 有 已收到 一个 最多
[ʌn'plez(ə)nt] [dʒɑː(r)] .
unpleasant jar .
令人不快的 罐 .

但南希的膝盖却纹丝不动，尽管它们肯定受到了非常不舒服的冲击。

['lʌkɪli] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hɪd(ə)n] [steə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] [aʊt] - [ɒv; əv] -
Luckily the entrance to the hidden stair was in a very dark and out - of -
幸运的是 这 入口 到 这 隐 楼梯 曾是 在 一个 非常 黑暗的 和 出去 - 的 -
[ðə; ðɪ] [wei] ['kɔːnə(r)] ,
the way corner ,
这 方式 角落 ,

幸运的是，通往隐蔽楼梯的入口位于一个非常黑暗且偏僻的角落里。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [haɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .
and also at a very unusual height from the ground .
和 还 在 一个 非常 异常 高度 从 这 地面 .

而且它离地面的高度也非常不寻常。

['mɜːsɪfəli] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][aʊə(r)] - [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt]

Mercifully	at	this	moment	our	tormentor's	attention	was	distracted	by	a	shout
仁慈地	在	这	片刻	我们的	-	注意力	曾是	愣	经过	一个	喊

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

from	his	comrades	,
从	他的	同志们	,

幸好此时，施虐者的注意力被同伴的喊叫声分散了。

[huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['vestrɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːst] ['əʊpən][ðə; ðɪ] ['kʌbəd]

who	had	entered	the	little	vestry	,	and	had	forced	open	the	cupboard
WHO	有	进入	这	小的	教区委员会	,	和	有	强制	打开	这	橱柜

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌsækrə'mentl] ['ves(ə)lz] .

containing	the	sacramental	vessels	.
包含	这	圣礼	船只	.

他进入了小圣器室，强行打开了存放圣餐器皿的橱柜。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['verɪ] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

These	were	very	ancient	,	and	were	of	silver	,
这些	是	非常	古老的	,	和	是	的	银	,

这些物品年代久远，而且是银制的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gliː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪndəz] [wɒz; wəz] ['iːzəlɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [ɪn]['aʊə(r)]

and	the	glee	of	the	finders	was	easily	understood	even	by	those	in	our
和	这	高兴	的	这	发现者	曾是	容易地	理解	甚至	经过	那些	在	我们的

[rɪ'taɪəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

retired	situation	.
退休	情况	.

即使像我们这样退休的人，也能轻易理解发现者的喜悦。

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'vedər] [brəʊk] ['əʊpən][ðə; ðɪ] [tʃest] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] ['rekɔːdz] , [bʌt; bət] ,

Others	of	the	invaders	broke	open	the	chest	containing	the	parish	records	,	but	,
其他的	的	这	入侵者	打破	打开	这	胸部	包含	这	教区	记录	,	但	,

其他入侵者撬开了装有教区记录的箱子，但是，

[mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒntents] ,

much	disappointed	by	the	nature	of	the	contents	,
很多	失望的	经过	这	自然	的	这	内容	,

对内容的性质感到非常失望。

[ðeɪ] [tɔː(r)] [fɔːθ] [ðə; ðɪ] ['dɒkjʊmənts] [ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

they	tore	forth	the	documents	and	tossed	them	on	the	floor	of	the	church	.
他们	撕裂	前进	这	文件	和	抛掷	他们	在	这	地面	的	这	教会	.

他们撕下文件，扔到教堂的地板上。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] , ['naɪðə(r)] [baɪ][fɪə(r)][nɔː(r)][baɪ] [æn] ,

Human	nature	was	no	longer	to	be	restrained	,	neither	by	fear	nor	by	Ann	,
人类	自然	曾是	不	更长	到	是	克制	,	两者都不	经过	害怕	也不	经过	安	,

人性再也无法被约束，无论是恐惧还是安妮。

[səʊ][aɪ][wʌns][mɔː(r)] [pɒpt] [maɪ] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

so	I	once	more	popped	my	head	up	and	beheld	a	strange	sight	.
所以	我	一次	更多的	爆裂	我的	头	向上	和	观看	一个	奇怪的	视线	.

于是我又一次探出头，看到了奇怪的一幕。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [men] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːtʃmənt] [ænd; ənd] ['peɪpəz] ,

One	of	the	men	had	thrown	a	torch	in	among	the	parchments	and	papers	,
一	的	这	男人	有	抛掷	一个	火炬	在	之中	这	羊皮纸	和	文件	,

其中一人将一支火把扔进了羊皮纸和纸张中。

[ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːk] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

a	bright	flame	lighted	up	the	dark	interior	of	the	church	,
一个	明亮的	火焰	照明	向上	这	黑暗的	内部的	的	这	教会	,

明亮的火焰照亮了教堂黑暗的内部。

[ænd; ənd] [ʃɒn] [ɒn] [ðə; ði] [fɪəs] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

and	shone	on	the	fierce	faces	of	the	men	around	the	fire	,
和	闪耀	在	这	凶猛的	面孔	的	这	男人	大约	这	火	,

光芒照耀在围着篝火的男人们凶狠的脸上。

[tuː] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [kʌp] .

two	of	whom	were	struggling	for	the	possession	of	the	communion	cup	.
二	的	谁	是	挣扎	为了	这	拥有	的	这	圣餐	杯子	.

其中两人争夺圣餐杯。

“ [greɪt] ['hev(ə)n] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɜːnt] [laɪk] [ræts] , [næn] !

“	Great	Heaven	,	we	shall	be	burnt	like	rats	,	Nan	!
“	伟大的	天堂	,	我们	将	是	烧焦的	喜欢	老鼠	,	楠	!

“老天爷啊，我们会像老鼠一样被烧死的，楠！”

” [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [maɪ] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n]

”	I	whispered	to	my	companion	,	but	she	answered	by	her	favourite	expression
”	我	低声说道	到	我的	伴侣	,	但	她	回答	经过	她	最喜欢的	表达

, “ [ˌeɪtʃ es 'tiː] !

,	“	Hst	!
,	“	hst	!

我低声对我的同伴说，但她用她最喜欢的表达方式回答道：“嘘！”

” [wʌn] ['səʊldʒə(r)] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , [naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ['kʊʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]

”	One	soldier	,	I	imagine	by	way	of	a	joke	,	now	threw	the	pulpit	cushion	on	the
”	一	士兵	,	我	想象	经过	方式	的	一个	开玩笑	,	现在	扔	这	讲坛	软垫	在	这

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

“我猜想，当时有个士兵开玩笑地把讲坛上的垫子扔进了火里。”

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[ˌweərə'pɒn] [sʌtʃ] [dens] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'rəʊz] [æz; əz] ['spiːdəli] [klɪəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

whereupon	such	dense	clouds	of	smoke	arose	as	speedily	cleared	the	church	of
于是	这样的	稠密	云	的	抽烟	出现	作为	迅速地	已清除	这	教会	的

[ðə; ði] [ɪn'vedər] ,

the	invaders	,
这	入侵者	,

于是，浓烟滚滚升起，迅速将入侵者从教堂中驱散。

[bʌt; bət] [ə'læs] , ['nɪəli] ['staɪf(ə)ld] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['lɔːfl] [ɪn'hæbətənt] .

but	alas	,	nearly	stifled	us	,	the	lawful	inhabitants	.
但	唉	,	几乎	窒息	我们	,	这	合法的	居民	.

但可惜的是，它几乎扼杀了我们这些守法的居民。

['lʌkɪli] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [sleɪt] ,

Luckily	the	floor	of	the	church	was	of	slate	,
幸运的是	这	地面	的	这	教会	曾是	的	石板	,

幸好教堂的地面是石板铺成的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [nɪə(r)] ['eni] ['wʊdwɜːk] .

and	the	fire	was	not	very	near	any	woodwork	.
和	这	火	曾是	不是	非常	靠近	任何	木工	.

火源附近并没有木制品。

['nænsi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][beə(r)]['aʊə(r)] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,

Nancy	insisted	that	we	must	bear	our	suffocation	in	silence	and	motionless	,
南希	坚持	那	我们	必须	熊	我们的	窒息	在	沉默	和	静止不动	,

南希坚持说，我们必须默默地、一动不动地忍受窒息的痛苦。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [aɪz] ['wɔ:təd] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [rɪ'beld] , [nɒt][ə; eɪ] [kɒf] [nɔ:(r)][ə; eɪ]

and	though	my	eyes	watered	and	my	heart	rebelled	,	not	a	cough	nor	a
和	尽管	我的	眼睛	浇水	和	我的	心	叛乱	,	不是	一个	咳嗽	也不	一个

[wi:z] ,

wheeze	,
喘息	,

虽然我双眼湿润，心脏剧烈跳动，却没有咳嗽，也没有喘息。

[nɔ:(r)]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [wɜ:d] , [dɪd][aɪ]['sʌfə(r)] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] ,

nor	even	a	word	,	did	I	suffer	to	escape	me	,
也不	甚至	一个	单词	,	做过	我	遭受	到	逃脱	我	,

甚至连一个字都没让我逃脱，

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [θɔ:ts] [æt; ət] [li:st] [aɪ] [geɪv] [fri:] [reɪn] .

but	to	my	thoughts	at	least	I	gave	free	rein	.
但	到	我的	想法	在	至少	我	给予	自由的	缰绳	.

但至少在我的思考中，我给予了充分的自由。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ði:z] [tu:] [pleɪd] [ðə; ðɪ]['tru:ənt] ,

After	a	while	these	too	played	the	truant	,
后	一个	尽管	这些	也	玩	这	逃学	,

过了一段时间，这些人也开始逃学了。

['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['enəmɪz] [ænd; ənd] ['dri:mɪli] ['fɪksɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][maɪ]['mɑ:stə(r)]

wandering	away	from	my	enemies	and	dreamily	fixing	themselves	on	my	master
漫游	离开	从	我的	敌人	和	梦幻般地	定影	他们自己	在	我的	掌握

[æt; ət][ˌes 'ti:] . ['deɪvɪdz] ,

at	St	.	David's	,
在	英石	.	大卫的	,

我远离敌人，梦幻般地凝视着圣大卫教堂里的主人。

[maɪ] [sku:l] [frendz] , [maɪ] [bʊks] , [ðə; ðɪ] ['mu:vɪŋ] ['wɔ:təz] [ðæt] [freɪmd] [ɪn] ['evri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ]

my	school	friends	,	my	books	,	the	moving	waters	that	framed	in	every	picture	of	my
我的	学校	朋友们	,	我的	图书	,	这	移动	水	那	框	在	每一个	图片	的	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我的同学们，我的书，还有我生命中每一幅画面中都映衬着的流水，

[tɪl] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] [fɑ:st]

till	,	becoming	more	and	more	indistinct	,	I	imagine	that	I	must	have	fallen	fast
直到	,	成为	更多的	和	更多的	模糊	,	我	想象	那	我	必须	有	倒下	快速地

[ə'sli:p] ,

asleep	,
睡着了	,

直到越来越模糊，我想我一定是睡着了。

[ðəʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [spi:k] [ɒv; əv] [wɪð] ['eni] ['sɜ:t(ə)nti] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz]

though	this	is	a	matter	that	none	can	speak	of	with	any	certainty	till	it	comes
尽管	这	是	一个	事情	那	没有任何	能	说话	的	和	任何	肯定	直到	它	来

[tu:; tə][ðə; ðɪ]

to	the
到	这

虽然这件事在真正发生之前，谁也无法妄下定论。

[piː] . -

p . 105

p . -

[ʃɑːp] [ækt][ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] , [wɪtʃ] [ækt] [ə'ʃuə] [juː 'es] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]

sharp act of awakening , which act assures us , in the most matter - of - fact

锋利的 行为 的 唤醒 , 哪个 行为 保证 我们 , 在 这 最多 事情 - 的 - 事实

['mænə(r)] ,

manner ,

方式 ,

一次醍醐灌顶的觉醒，以最务实的方式向我们保证：

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] .

that we have been asleep .

那 我们 有 到过 睡着了 .

我们一直在睡觉。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [fækt] , [ɪn'diːd] , [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['næn˛siz] ['elbəʊ] ,

In this way , by a sharp fact , indeed , no other than Nancy's elbow ,

在 这 方式 , 经过 一个 锋利的 事实 , 的确 , 不 其他 比 南希的 弯头 ,

就这样，通过一个显而易见的事实——正是南希的胳膊肘——

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst]

I made the discovery that , in spite of my uncomfortable position , I must

我 制成 这 发现 那 , 在 尽管如此 的 我的 不舒服 位置 , 我 必须

[hæv; həv] ['fɔːlən] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

have fallen sound asleep ,

有 倒下 声音 睡着了 ,

我发现，尽管我的姿势很不舒服，但我肯定已经睡着了。

['taɪəd] [aʊt] [baɪ][maɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ænd; ənd] ['meni] ['sʌbsɪkwənt] [rʌnz] ,

tired out by my long walk and many subsequent runs ,

疲劳的 出去 经过 我的 长的 走 和 许多 随后的 跑步 ,

长时间的步行和随后的多次跑步让我筋疲力尽。

[ænd; ənd] [fə'tiːgd] ['ɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [njuː] [aɪ'diəz] [fɔːst] [ɒn][maɪ][maɪnd][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

and fatigued also by the number of new ideas forced on my mind by the action

和 疲劳 还 经过 这 数字 的 新的 想法 强制 在 我的 头脑 经过 这 行动

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [bɪ'wɪldərɪŋ] [θɪŋz] [aɪ]

of the extraordinary events of the day and the many bewildering things I

的 这 非凡的 活动 的 这 天 和 这 许多 扑朔迷离 事物 我

[hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [sɪns] ['brekfəst] [taɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

had seen and heard since breakfast time that morning .

有 已见 和 听到 自从 早餐 时间 那 早晨 .

此外，当天发生的种种非凡事件以及从早餐时间以来我看到和听到的许多令人困惑的事情，也让我感到疲惫不堪，因为这些事件迫使我的大脑接收了大量新想法。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]

It seemed to me to have been but a few minutes from the time the

它 似乎 到 我 到 有 到过 但 一个 很少 分钟 从 这 时间 这

[frentʃ] [left] [ˌjuː 'es] ['tʃəʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] [tɪl] [aɪ] [felt] [ðæt] ['elbəʊ] [ɒv; əv] ['næn˛siz] ,

French left us choking in the smoke till I felt that elbow of Nancy's ,

法语 左边 我们 窒息 在 这 抽烟 直到 我 毛毡 那 弯头 的 南希的 ,

我觉得从法国人离开让我们在烟雾中窒息到我感觉到南希的胳膊肘碰到我们，似乎只过了几分钟。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .

of which I took no notice .

的 哪个 我 采取 不 注意 .

但我当时并未在意。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['saɪlənt] [skɔːn] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['pʊld] [ˌem 'iː] ['vɪgərəsli] [baɪ][ðə; ði][leg] .

Indifferent	to	this	silent	scorn	,	she	now	pulled	me	vigorously	by	the	leg	.
冷漠	到	这	沉默的	轻蔑	,	她	现在	拉	我	大力	经过	这	腿	.

她对这种无声的轻蔑毫不在意，反而用力拽了一下我的腿。

“ [weɪk] [ʌp] , [dæn] ! [weɪk] [ʌp] , [bɔɪ] ; [wiː; wi][mʌst; məst]

“	Wake	up	,	Dan	!	Wake	up	,	boy	;	we	must
”	唤醒	向上	,	担	!	唤醒	向上	,	男生	;	我们	必须

“丹，醒醒！孩子，醒醒；我们必须……”

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

[get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] ; [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [bʌt; bət][ai]

get	away	from	here	at	once	;	we	ought	to	have	gone	long	ago	,	but	I
得到	离开	从	这里	在	一次	;	我们	应该	到	有	已消失	长的	前	,	但	我

[fel] [əˈsliːp] ,

fell	asleep	,
跌倒	睡着了	,

立刻离开这里；我们早就该走了，但我睡着了。

[wɜːs] [lʌk] .

worse	luck	.
更糟	运气	.

更倒霉。

[kʌm] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] , [ɪts] [dʒʌst] ['deɪlaɪt] .

Come	now	,	at	once	,	it's	just	daylight	.
来	现在	,	在	一次	,	它是	只是	日光	.

快点，马上，现在才天亮。

” [wiː; wi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [riːtʃt] [ðə; ði]

”	We	had	,	indeed	,	quite	suddenly	,	as	it	seemed	to	me	,	reached	the
”	我们	有	,	的确	,	相当	突然	,	作为	它	似乎	到	我	,	达到	这

['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['θɜːzdeɪ] .

morning	of	Thursday	.
早晨	的	周四	.

“的确，在我看来，我们似乎突然间就到了星期四的早晨。”

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

['θɜːzdeɪ] .

THURSDAY	.
周四	.

周四。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .

THE	SECOND	DAY	.
这	第二	天	.

第二天。

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['deɪvi] [dʒəunz] - ['lɒkə(r)] .
DAVY JONES ' LOCKER .
戴维 琼斯 - 储物柜 .

戴维·琼斯的储物柜。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʃʊk] [ðə; ði] ['draʊzinəs] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [aɪz] .
The fear of the French returning suddenly shook the drowsiness out of my eyes .
这 害怕 的 这 法语 返回 突然 摇晃 这 睡意 出去 的 我的 眼睛 .

突然间，对法国人卷土重来的恐惧让我从睡意中清醒过来。

[ai] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rʌb] , [ðen] ['stʌmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [steps] ['ɑːftə(r)] ['nænsi] .
I gave them a final rub , then stumbled down the crooked steps after Nancy .
我 给予 他们 一个 最终的 擦 , 然后 踉跄 向下 这 歪 步骤 后 南希 .

我最后给他们擦了擦，然后跌跌撞撞地跟在南希身后走下歪斜的台阶。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [nɪə(r)] [dɔːn] — [æz; əz][ɪn]['aʊə(r)]['kɔːnə(r)]
How she could have guessed that it was now near dawn — as in our corner
如何 她 可以 有 猜对了 那 它 曾是 现在 靠近 黎明 — 作为 在 我们的 角落
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [pɪtʃ] - [dɑːk] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
it was still pitch - dark — was a mystery to me ;
它 曾是 仍然 沥青 - 黑暗的 — 曾是 一个 神秘 到 我 ;

她是如何猜到现在已近黎明的——因为我们这边仍然一片漆黑——这对我来说是个谜；

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['deɪli] [æt; ət][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,
but probably the habit of waking up daily at an extremely early hour ,
但 大概 这 习惯 的 醒来 向上 日常的 在 一个 极其 早期的 小时 ,

但或许是每天极早起床的习惯吧。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv] [mɪlk] - [meɪdz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
as was the wont of milk - maids in those days ,
作为 曾是 这 惯于 的 牛奶 - 女佣 在 那些 天 ,

正如当时挤奶女工的惯例一样，

[hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .
had accustomed her to know the time to a nicety .
有 习惯 她 到 知道 这 时间 到 一个 友善 .

已经让她养成了对时间一丝不苟的习惯。

[wiː; wi] [krept] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [daʊn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['haɪdɪŋ] -
We crept as quietly as we could down from our uncomfortable hiding -
我们 悄悄地爬 作为 悄悄 作为 我们 可以 向下 从 我们的 不舒服 隐藏 -
[pleɪs] , [səʊ] [stɪf]
place , so stiff
地方 , 所以 僵硬的

我们蹑手蹑脚地从那不舒服的藏身之处悄悄溜了下来，浑身僵硬

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

[ænd; ənd] [kræmpt] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [muːv] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,
and cramped that we could only move with difficulty ,
和 狭窄 那 我们 可以 仅有的 移动 和 困难 ,

空间狭小，我们只能艰难地移动。

[ænd; ənd] ['evri] [bəʊn] [meɪd] [ɪts] [pə'tɪkjələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [nəʊn] [wɪð] [greɪt] ['ækjərəsi] ,

and	every	bone	made	its	particular	position	known	with	great	accuracy	,
和	每一个	骨	制成	它是	特别的	位置	已知	和	伟大的	准确性	,

每块骨头都极其精确地表明了自己的位置。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə'nætəmi] .

even	to	us	who	were	totally	unacquainted	with	anatomy	.
甚至	到	我们	WHO	是	完全	不熟悉的	和	解剖学	.

即使对于我们这些完全不懂解剖学的人来说也是如此。

[ðen] [wi:; wi] ['keəfəli] [ˌrekə'nɔɪtə, ˌri:-]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Then	we	carefully	reconnoitred	our	situation	.
然后	我们	小心	侦察	我们的	情况	.

然后我们仔细勘察了我们所处的形势。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['wɪndəʊz] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

As	far	as	we	could	see	,	looking	through	the	church	windows	on	every	side	,
作为	远的	作为	我们	可以	看	,	寻找	通过	这	教会	视窗	在	每一个	边	,

透过教堂四周的窗户，我们所能看到的景象是：

[wi:; wi] [geɪzd] ['əʊnli]['ɪntu:][ðə; ði][dɪm] [dʌsk] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['laɪfləs] [wɜ:ld] .

we	gazed	only	into	the	dim	dusk	of	early	morning	into	a	lifeless	world	.
我们	凝视	仅有的	进入	这	暗淡	黄昏	的	早期的	早晨	进入	一个	无生命	世界	.

我们凝视着清晨昏暗的暮色，一个死寂的世界。

[nəʊ]['lɪt(ə)l][bɜ:d][æz; əz] [jet] [sent] [ʌp][hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋ] [sɒŋ] ;

No	little	bird	as	yet	sent	up	his	morning	song	;
不	小的	鸟	作为	然而	发送	向上	他的	早晨	歌曲	;

还没有小鸟唱起晨歌；

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [ʃi:p] [ɔ:(r)]['kæt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

there	were	no	sheep	or	cattle	to	be	seen	,
那里	是	不	羊	或者	牛	到	是	已见	,

周围没有看到羊或牛。

[ðeə(r)] ['lɔ:fl] ['əʊnə(r)z][ɔ:(r)][ðə; ði] [ɪn'vedər] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [ɒf] [tu:; tə] [si'kjuərə] ['kwɔ:təz] [ɔ:(r)]

their	lawful	owners	or	the	invaders	having	driven	them	off	to	securer	quarters	or
他们的	合法的	所有者	或者	这	入侵者	拥有	驱动	他们	离开	到	更安全	四分之一	或者

[tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

to	sudden	death	,
到	突然	死亡	,

它们的合法主人，或者入侵者将它们驱赶到更安全的住所，或者导致它们猝然死亡。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] .

as	the	case	might	be	.
作为	这	案件	可能	是	.

视情况而定。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪt'self] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [leɪt] ['ʌprɔ:(r)] , [si:md] ['veri] ['saɪlənt] [naʊ] ; [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd]

The	church	itself	,	after	the	late	uproar	,	seemed	very	silent	now	;	the	fire	had
这	教会	本身	,	后	这	晚的	骚动	,	似乎	非常	沉默的	现在	;	这	火	有

['kwɪkli] [daɪd] [daʊn] ,

quickly	died	down	,
迅速地	死亡	向下	,

刚才的骚动过后，教堂里一片寂静；火势很快就平息了。

['smʌðə] [baɪ][ðə; ði] ['pɪləʊ] ;

smothered	by	the	pillow	;
窒息	经过	这	枕头	;

被枕头闷住；

['əʊnli][ðə; ði] ['hevi] [smel] [ɒv; əv] [smәʊk] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði][waɪld][' du: ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði]

only	the	heavy	smell	of	smoke	remained	to	prove	that	the	wild	doings	of	the
仅有的	这	重的	闻	的	抽烟	剩余	到	证明	那	这	荒野	行为	的	这

[naɪt] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [dri:m] .

night	had	not	been	a	terrifying	dream	.
夜晚	有	不是	到过	一个	恐怖	梦	.

只有浓重的烟味证明，昨晚的疯狂行径并非一场可怕的梦。

[wi:; wi] [krept] [ə'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɛpərz] [həʊl] , ['ju:zɪŋ]

We	crept	along	to	the	leper's	hole	,	using
我们	悄悄地爬	沿着	到	这	麻风病人	洞	,	使用

我们蹑手蹑脚地走向麻风病人的洞穴，用

[pi:] . -

p	.	111
p	.	-

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ;

the	other	end	of	it	now	;
这	其他	结尾	的	它	现在	;

现在到了另一端；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['aʊtkæsts][ɒv; əv]['fɔ:mə(r)] [deɪz] [hæd; həd] [geɪzd] [θru:] [ðə; ði][tju:b]['ɪntu:]

for	the	unfortunate	outcasts	of	former	days	had	gazed	through	the	tube	into
为了	这	不幸	被排斥者	的	以前的	天	有	凝视	通过	这	管子	进入

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

因为过去那些不幸的边缘人曾透过管道凝视着教堂，

[waɪl] [wi:; wi] [ʌn'hæpi] ['fjʊdʒətɪv] [lʊkt] ['weərəli][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [pɔ:tʃ] ,

while	we	unhappy	fugitives	looked	warily	from	the	interior	into	the	porch	,
尽管	我们	不开心	逃犯	看起来	谨慎地	从	这	内部的	进入	这	门廊	,

我们这些不幸的逃亡者警惕地从屋内向门廊望去，

[tu:; tə] [si:] [ɪf] ['hæpli][sʌm; səm] [blu:] - ['kəʊtɪd] ['səʊldʒə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [left] [ðeə(r)] [ɒn] [gɑ:d] .

to	see	if	haply	some	blue	-	coated	soldier	might	have	been	left	there	on	guard	.
到	看	如果	或许	一些	蓝色的	-	涂层	士兵	可能	有	到过	左边	那里	在	警卫	.

看看是不是有身穿蓝色制服的士兵留在那里站岗。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [keɪs] [hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [steɪ] ,

But	if	this	had	been	the	case	he	had	certainly	declined	to	stay	,
但	如果	这	有	到过	这	案件	他	有	当然	拒绝	到	停留	,

但如果情况真是如此，他肯定会拒绝留下。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'laɪkli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][læks] ['dɪsəplɪn] , [ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] , ['təʊt(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv]

which	was	not	unlikely	considering	the	lax	discipline	,	or	,	rather	,	total	want	of
哪个	曾是	不是	不太可能	考虑	这	松散	纪律	,	或者	,	相当	,	全部的	想	的

['dɪsəplɪn] ,

discipline	,
纪律	,

考虑到纪律松懈，或者更确切地说，完全缺乏纪律，这种情况并非不可能。

[wɪtʃ] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [fɔ:s] .

which	prevailed	in	the	French	force	.
哪个	最终获胜	在	这	法语	力量	.

而这种战术在法军中奏效了。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [pɔ:tʃ] [wɒz; wəz] ['empti] .

At	all	events	,	the	porch	was	empty	.
在	全部	活动	,	这	门廊	曾是	空的	.

总之，门廊上空无一人。

[səʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['getɪŋ] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['bækwədnəs] [ɪn]['gəʊɪŋ]
So after a little getting behind each other and a slight backwardness in going
所以 后 一个 小的 获得 在后面 每个 其他 和 一个 轻微 落后 在 去
['fɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

所以，在彼此稍稍落后、前进略有停滞之后，

['əʊɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] ,
owing more to uncertainty of light than natural timidity ,
欠款 更多的 到 不确定 的 光 比 自然的 胆怯 ,

与其说是天生的胆怯，不如说是光线的不确定性造成的。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] ['ventʃəd] [aʊt] ['bəʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] ,
at last we ventured out boldly into the porch , and took a good look ,
在 最后的 我们 冒险 出去 大胆地 进入 这 门廊 , 和 采取 一个 好的 看 ,

最后我们鼓起勇气走到门廊上，仔细地看了看。

['aʊə(r)] [neks] [stretʃt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] .
our necks stretched out over the churchyard and round the country .
我们的 脖子 拉伸 出去 超过 这 墓地 和 圆形的 这 国家 .

我们的目光投向教堂墓地和整个国家。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [siːmd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] , [ðə; ði] ['tuːm,stəʊnz] ['luːmɪŋ] ['dɑːkli] ['ɪntuː][dɪm]
The former seemed silent and deserted , the tombstones looming darkly into dim
这 以前的 似乎 沉默的 和 荒凉的 , 这 墓碑 迫在眉睫 黑暗 进入 暗淡
['twaɪlaɪt] , [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] ['hevi]
twilight , which still lay heavy
暮 , 哪个 仍然 躺 重的

前者显得寂静而荒凉，墓碑在昏暗的暮色中显得阴森可怖，暮色依然沉重。

[piː] . -
p . 112
p . -

第112页

[ɒn][ðə; ði][lænd] ; [nɔː(r)][kʊd; kəd][wiː; wi]['iːv(ə)n] [dɪ'sɜːn] ['eni] [saʊnd] [ɒv; əv] ['snɔːrɪŋ] .
on the land ; nor could we even discern any sound of snoring .
在 这 土地 ; 也不 可以 我们 甚至 辨别 任何 声音 的 打鼾 .

在陆地上；我们甚至听不到任何鼾声。

- [wɒz; wəz] [kraʊnd] [wɪð] ['faɪərz][ænd; ənd][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['səʊldʒəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Carnunda was crowned with fires and thronged with soldiers , but it was
- 曾是 加冕 和 火灾 和 熙熙攘攘 和 士兵 , 但 它 曾是
[nɒt] ['veri] [nɪə(r)] ,
not very near ,
不是 非常 靠近 ,

卡农达城燃起了熊熊烈火，挤满了士兵，但它离得并不近。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [mait] [slɪp] [ə'weɪ] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
and we thought we might slip away unnoticed .
和 我们 想法 我们 可能 滑 离开 未被察觉 .

我们以为可以悄悄溜走而不被人发现。

[səʊ] , ['kɔːʃəsli] [wiː; wi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['feəd] [fɔːθ] .
So , cautiously we closed the door behind us , and fared forth .
所以 , 谨慎地 我们 关闭 这 门 在后面 我们 , 和 表现 前进 .

于是，我们小心翼翼地关上身后的门，继续前行。

[ðə; ði] [pɔːtʃ] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
The porch lay to the south of the church ;
这 门廊 躺 到 这 南 的 这 教会 ;

门廊位于教堂南侧；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [ɔː(r)] ['siːwəd] [saɪd] ,

we	were	stealing	round	the	building	to	the	north	,	or	seaward	side	,
我们	是	偷窃	圆形的	这	建筑	到	这	北	,	或者	向海	边	,

我们当时正偷偷摸摸地绕着建筑物北侧，也就是临海的一侧。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] - , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ]

as	being	further	removed	from	Carnunda	,	when	we	were	stopped	by	a
作为	存在	更远	已移除	从	-	,	什么时候	我们	是	停止	经过	一个

['sʌd(ə)n] [ʃaʊt] ,

sudden	shout	,
突然	喊	,

当我们离卡努达更远的时候，突然一声喊叫让我们停了下来。

[prə'siːdɪŋ] [ə'pærəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

proceeding	apparently	from	the	air	above	us	.
进行中	显然	从	这	空气	多于	我们	.

显然是从我们头顶上方的空中传来的。

['aʊə(r)] [hɑːts] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [blʌd] [frəʊz] [wɪð] ['terə(r)] — [æt; ət] [liːst] , [ai] [nəʊ] [maɪn]

Our	hearts	stood	still	and	our	blood	froze	with	terror	—	at	least	,	I	know	mine
我们的	心	站立	仍然	和	我们的	血	冻住了	和	恐怖	—	在	至少	,	我	知道	矿

[dɪd] ,

did	,
做过	,

我们心跳骤停，血液因恐惧而凝固——至少，我知道我的身体是这样的。

[ænd; ənd] ['nænsi] [tɜːnd] [æn; ən] ['æʃi] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] .

and	Nancy	turned	an	ashy	white	in	the	grey	dawn	.
和	南希	转向	一个	灰烬	白色的	在	这	灰色的	黎明	.

在灰蒙蒙的黎明中，南希的脸色变得灰白。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['enəmi] [hæd; həd]

In	an	instant	we	looked	up	to	the	place	from	which	our	enemy	had
在	一个	立即的	我们	看起来	向上	到	这	地方	从	哪个	我们的	敌人	有

[spaɪd] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

spied	us	—	the	roof	of	the	church	,
间谍	我们	—	这	屋顶	的	这	教会	,

我们瞬间抬头看向敌人窥视我们的地方——教堂的屋顶。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [st'eɪʃənd] [æz; əz][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] .

where	he	had	been	stationed	as	a	sentinel	.
在哪里	他	有	到过	驻	作为	一个	哨兵	.

他曾被派驻在那里担任哨兵。

[hiː; hi][sæt] [ə'straɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

He	sat	astride	on	the	ridge	,
他	卫星	跨骑	在	这	岭	,

他跨坐在山脊上，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [geɪnd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,

which	could	be	easily	gained	by	means	of	a	flight	of	steps	,
哪个	可以	是	容易地	获得	经过	方法	的	一个	航班	的	步骤	,

可以通过一段楼梯轻松到达。

[meɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [æz; əz]

made	on	the	outside	of	the	roof	,	as
制成	在	这	外部	的	这	屋顶	,	作为

在屋顶外侧制作，如

[piː] . -

p	.	113
p	.	-

[ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə]['sɪgnəl][tuː; tə] [ðəʊz] [æt; ət] [siː] ;

a	look	-	out	place	from	which	to	signal	to	those	at	sea	;
一个	看	-	出去	地方	从	哪个	到	信号	到	那些	在	海	;

向海上人员发出信号的瞭望点;

[bʌt; bət]['nevə(r)] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

but	never	designed	for	such	a	purpose	as	the	present	.
但	绝不	设计	为了	这样的	一个	目的	作为	这	展示	.

但它从未被设计用于如今这样的用途。

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ][læks][æz; əz][wiː; wi] [həʊpt] .

The	discipline	had	not	been	so	lax	as	we	hoped	.
这	纪律	有	不是	到过	所以	松散	作为	我们	希望	.

纪律方面并没有我们预期的那么松懈。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['stjuːpɪfaɪd] ,

For	a	moment	we	were	stupefied	,
为了	一个	片刻	我们	是	目瞪口呆	,

我们一时惊呆了。

['wɪʃɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪvz] [wʊd] ['əʊpən][ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] .

wishing	only	that	one	of	the	graves	would	open	and	take	us	in	.
祝	仅有的	那	一	的	这	坟墓	会	打开	和	拿	我们	在	.

只希望其中一个坟墓能打开，把我们吞噬。

[ðen] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hiːlz] .

Then	we	took	to	our	heels	.
然后	我们	采取	到	我们的	高跟鞋	.

然后我们就拔腿就跑。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['klætə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

Down	came	the	Frenchman	clattering	over	the	roof	of	the	church	,
向下	来了	这	法国人	咔嗒咔嗒	超过	这	屋顶	的	这	教会	,

法国人哐当一声从教堂屋顶上摔了下来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

from	the	edge	of	which	he	dropped	to	the	ground	,
从	这	边缘	的	哪个	他	掉落	到	这	地面	,

他从边缘跳到地上，

['əʊnli][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [fiːt] ; [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [fʊl] [kraɪ]['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .

only	a	distance	of	eight	or	nine	feet	;	then	he	came	full	cry	after	us	.
仅有的	一个	距离	的	八	或者	九	脚	;	然后	他	来了	满的	哭	后	我们	.

仅仅相距八九英尺，他就大声追了上来。

[hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

His	shouts	had	attracted	the	attention	of	a	couple	of	his	fellows	,
他的	喊叫	有	吸引	这	注意力	的	一个	夫妻	的	他的	伙伴们	,

他的喊叫声引起了几个同伴的注意。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪ'vaʊə(r)] , [ɔː(r)] ,

who	were	strolling	along	the	cliffs	in	search	of	what	they	could	devour	,	or	,
WHO	是	漫步	沿着	这	悬崖	在	搜索	的	什么	他们	可以	吞食	,	或者	,

[stɪl] ['betə(r)] , [drɪŋk] .

still	better	,	drink	.
仍然	更好的	,	喝	.

他们沿着悬崖漫步，寻找可以吞食的东西，或者更好的是，可以喝的东西。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [tʃeɪs] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [keɪm] [fʊl] [teə(r); tɪə]['ɑːftə(r)] ['nænsi] [ænd; ənd]

They	joined	the	chase	instantly	,	and	all	three	came	full	tear	after	Nancy	and
他们	加入	这	追赶	即刻	,	和	全部	三	来了	满的	撕	后	南希	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

他们立刻加入了追逐，三人全速追赶南希和我。

[huː] [hæd; həd] ['hedɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɪfs] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [fɔksiz] [wʊd]

who	had	headed	straight	for	the	cliffs	,	as	one	of	our	own	foxes	would
WHO	有	标题	直的	为了	这	悬崖	,	作为	一	的	我们的	自己的	狐狸	会

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

它们径直朝悬崖走去，就像我们自己的狐狸会做的那样。

[ðəʊ] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də] [wen] [wiː; wi] [geɪnd] [ðem; ðəm] [seɪv] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

though	what	we	were	to	do	when	we	gained	them	save	plunge	into	the
尽管	什么	我们	是	到	做	什么时候	我们	获得	他们	节省	暴跌	进入	这

[siː] [wiː; wi] [njuː] [nɒt] .

sea	we	knew	not	.
海	我们	知道	不是	.

虽然我们得到它们之后除了跳入大海之外还能做什么，但我们却一无所知。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['feɪtɪd] [tuː; tə]

However	,	we	were	not	fated	to
然而	,	我们	是	不是	命中注定	到

然而，我们并非命中注定要.....

[piː] . -

p	.	114
p	.	-

第114页

[geɪn] [ðem; ðəm][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [ˌaʊt'rʌn] ['nænsi]

gain	them	just	at	present	,	for	one	of	the	Frenchmen	had	outrun	Nancy
获得	他们	只是	在	展示	,	为了	一	的	这	法国人	有	超越	南希

,

,

,

现在就抓住他们，因为其中一个法国人已经逃出了南锡的营地。

[huːz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kræmpt] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['wɪəri] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [rest]

whose	limbs	were	still	cramped	,	and	who	was	weary	from	want	of	rest
谁	四肢	是	仍然	狭窄	,	和	WHO	曾是	厌倦	从	想	的	休息

[ænd; ənd] [sliːp] .

and	sleep	.
和	睡觉	.

他的四肢仍然僵硬，并且由于缺乏休息和睡眠而感到疲惫。

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd]['taɪəd] [tuː] , [bʌt; bət][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][flaɪ] ,

I	was	stiff	and	tired	too	,	but	fear	of	the	French	made	me	fly	,
我	曾是	僵硬的	和	疲劳的	也	,	但	害怕	的	这	法语	制成	我	飞	,

我当时也浑身僵硬、疲惫不堪，但对法国人的恐惧让我飞了起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][aɪ] [θɪŋk] [hæd; həd][aɪ] [biːn] ['dʌbld] [ʌp][baɪ] ['ruːmətɪzəm] .

and	would	have	done	so	I	think	had	I	been	doubled	up	by	rheumatism	.
和	会	有	完毕	所以	我	思考	有	我	到过	双倍	向上	经过	风湿病	.

如果我当时患了风湿病，卧床不起，我想我也会这么做的。

[haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [næn][wɒz; wəz] [kɔ:t] , [ænd; ənd] [wɔ:nd] [ˌem 'i:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'zɑ:stə(r)][baɪ]

However	,	though	Nan	was	caught	,	and	warned	me	of	her	disaster	by
然而	,	尽管	楠	曾是	捕捉	,	和	警告	我	的	她	灾难	经过

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [skri:m] ,

a	shrill	scream	,
一个	尖锐	尖叫	,

然而，尽管楠被抓住了，并且用一声尖叫警告我她将遭遇不幸，

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [prɪ'zɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] [welʃ] ['spɪrɪt] ,

I	am	glad	to	say	she	preserved	her	usual	Welsh	spirit	,
我	是	高兴的	到	说	她	保存完好	她	通常	威尔士语	精神	,

我很高兴地说，她依然保持着她一贯的威尔士精神。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pleɪnli] [ʃəʊd] [baɪ] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [bɒks][pn][ðə; ði][ɪə(r)] .

as	she	plainly	showed	by	fetching	the	Frenchman	a	sounding	box	on	the	ear	.
作为	她	显然	显示	经过	获取	这	法国人	一个	听起来	盒子	在	这	耳朵	.

她用实际行动清楚地表明了这一点，她拿来一个音盒放在法国人的耳朵上。

[ai] ['hezɪteɪtɪd] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] ,

I	hesitated	what	to	do	,
我	犹豫了一下	什么	到	做	,

我犹豫着该怎么办，

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ] [frend] .

divided	between	fear	of	the	French	and	the	desire	of	standing	by	my	friend	.
分割	之间	害怕	的	这	法语	和	这	欲望	的	常设	经过	我的	朋友	.

内心充满对法国人的恐惧和对朋友的忠诚。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] [ai][hæd; həd] [əd'vɑ:nst] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tə'wɔ:dz] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]

I	am	glad	to	say	I	had	advanced	a	few	steps	towards	an	attempt	at
我	是	高兴的	到	说	我	有	先进的	一个	很少	步骤	向	一个	试图	在

['reskju:] ,

rescue	,
救援	,

我很高兴地说，我在营救行动中已经取得了一些进展。

[wen] [sʌm; səm] [dɑ:k] ['bɒdi] [rʌʃt] [pɑ:st][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][eə(r)][aɪ][kʊd; kəd]

when	some	dark	body	rushed	past	me	in	the	dawning	light	,	and	ere	I	could
什么时候	一些	黑暗的	身体	匆忙	过去的	我	在	这	黎明	光	,	和	埃雷	我	可以

['i:v(ə)n][ɪk'skleɪm] ,

even	exclaim	,
甚至	惊叹	,

黎明的曙光中，一个黑影从我身边飞快掠过，我甚至来不及惊呼。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [leɪ] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

the	Frenchman	lay	flat	on	the	ground	.
这	法国人	躺	平坦的	在	这	地面	.

法国人平躺在地上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] , [hɑ:f] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['həʊlli] ['stju:pɪfaɪd] , [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]

The	other	two	,	half	drunk	,	and	wholly	stupefied	,	perceiving	that	things	were
这	其他	二	,	一半	醉	,	和	完全	目瞪口呆	,	感知	那	事物	是

['gəʊɪŋ] ['sʌmwɒt]

going	somewhat
去	有些

另外两人半醉半醒，完全懵了，察觉到事情似乎有点不对劲。

[pi:] . -

p	.	115
p	.	-

['krʊkɪdli] , [dɪ'pɑːtɪd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][kæmp][æt; ət]

crookedly	,	departed	as	quickly	as	they	could	,	making	for	the	camp	at
歪斜地	,	已离开	作为	迅速地	作为	他们	可以	,	制作	为了	这	营	在

-

Carnunda	.
-	.

他们歪着头，以最快的速度离开，前往卡努达营地。

['aʊə(r)]['reskjuːə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [æn] [leɪd][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ]

Our	rescuer	had	a	mind	to	follow	them	,	but	Ann	laid	a	restraining
我们的	救援人员	有	一个	头脑	到	跟随	他们	,	但	安	铺设	一个	限制

[hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

hand	upon	his	arm	.
手	之上	他的	手臂	.

我们的救命恩人原本想跟着他们，但安妮用一只手阻止了他。

“ [əʊ] , ['daɪoʊ] [bætʃ] , ” [-] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ,

“	Oh	,	Dio	bach	,	”	[	115	]	she	said	,	“	I	am	glad	to	see	you	this	time	,
“	哦	,	迪奥	巴赫	,	”	[	-	]	她	说	,	“	我	是	高兴的	到	看	你	这	时间	,

“哦，迪奥巴赫，”[115]她说，“这次见到你我很高兴，

[ɪf] [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .

if	I	never	was	before	.
如果	我	绝不	曾是	前	.

如果我以前从未是的话。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [hɪm] .

”	And	she	really	looked	as	if	she	could	have	kissed	him	.
”	和	她	真的	看起来	作为	如果	她	可以	有	亲吻	他	.

“她看起来真的好像可以吻他似的。”

“ ['nænsi] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][hɪə(r)] ; [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rest] ? ” [ɑːskt] ['deɪvi]

“	Nancy	,	how	came	you	here	;	why	didn't	you	go	away	with	the	rest	?	”	asked	Davy
“	南希	,	如何	来了	你	这里	;	为什么	没有	你	去	离开	和	这	休息	?	”	问	戴维

[dʒəunz] ,

Jones	,
琼斯	,

“南希，你怎么会在这里？为什么不和其他人一起离开？”戴维·琼斯问道。

[ə'brʌptli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rʌf] [ænd; ənd]['æŋgri] .

abruptly	,	his	voice	rough	and	angry	.
突然	,	他的	嗓音	粗糙的	和	生气的	.

他突然开口，声音变得粗哑而愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][skeə(r)][tuː; tə][biː; bi]['tendə(r)][ɔː(r)]['iːv(ə)n]['sɪv(ə)l] .

He	had	had	too	great	a	scare	to	be	tender	or	even	civil	.
他	有	有	也	伟大的	一个	吓	到	是	投标	或者	甚至	民用	.

他受到了极大的惊吓，以至于无法表现出温柔或礼貌。

“ [waɪ] , [ai][hæd; həd][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [spuːn] , ”

“	Why	,	I	had	to	stop	and	see	to	everything	—	and	the	silver	spoons	,	”
“	为什么	,	我	有	到	停止	和	看	到	一切	—	和	这	银	勺子	,	”

[sed] ['nænsi] , [kwaɪt] ['miːkli] .

said	Nancy	,	quite	meekly	.
说	南希	,	相当	温顺地	.

“哎呀，我得停下来照看一切——还有银勺子呢，”南希温顺地说。

“ [hæŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [spuːn] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	Hang	the	silver	spoons	,	”	said	Davy	.
“	悬挂	这	银	勺子	,	”	说	戴维	.

“把银勺子挂起来，”戴维说。

“ [naʊ] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] ['kɑːkəs] ?
“ Now what's to be done with this carcase ?
“ 现在 是什么 到 是 完毕 和 这 尸体 ?

“现在该如何处理这具尸体呢？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['frentʃmən] .
” And he pointed to the unconscious Frenchman .
” 和 他 尖 到 这 无意识 法国人 .

“然后他指着那个昏迷不醒的法国人。”

“ [get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , ['nænsi] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃʌv] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] .
“ Get out of the way , Nancy , and I'll shove him over the cliff .
“ 得到 出去 的 这 方式 , 南希 , 和 患病的 推 他 超过 这 悬崖 .

“南希，让开，不然我就把他推下悬崖。”

” [piː] . -
” p . 116
” p . -

第116页

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [doʊnt] [weɪst] [taɪm] , ” [ɪk'skleɪmd] ['nænsi] ;
“ No , no , don't waste time , ” exclaimed Nancy ;
“ 不 , 不 , 不 浪费 时间 , ” 惊呼 南希 ;

“不，不，别浪费时间了，”南希喊道；

“ [wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [lɒt]['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; ['ðer] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ænts]
“ we'll have the whole lot after us in a minute ; they're as thick as ants
“ 出色地 有 这 所有的 很多 后 我们 在 一个 分钟 ; 它们是 作为 厚的 作为 蚂蚁
[ɒn] - .
on Carnunda .
在 - .

“一会儿他们就会全部追上来；他们就像卡农达岛上的蚂蚁一样密密麻麻。”

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get] [ə'weɪ] ? ”
How can we get away ? ”
如何 能 我们 得到 离开 ? ”

我们该如何逃脱?

“ [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][bəʊt] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ;
“ Down the cliff as fast as you can . I've got a boat down below ;
“ 向下 这 悬崖 作为 快速地 作为 你 能 . 我已经 得到 一个 船 向下 以下 ;

“尽快顺着悬崖下去。我下面有条船；

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði] [keɪvz] [wiːl; wil][duː; də] ;
if we can get to the caves we'll do ;
如果 我们 能 得到 到 这 洞穴 出色地 做 ;

如果我们能到达洞穴，我们就去；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
but I had some of them after me a little while ago ,
但 我 有 一些 的 他们 后 我 一个 小的 尽管 前 ,

但不久前我遇到过其中一些人，

[ænd; ənd][ai]['lændɪd][hɪə(r)][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and I landed here to get rid of them ,
和 我 登陆 这里 到 得到 摆脱 的 他们 ,

我来这里就是为了摆脱他们。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
and to find out what had become of you ,
和 到 寻找 出去 什么 有 变得 的 你 ,

并查明你的下落，

[fɔː(r); fə(r)] [luːˈɛlɪn] [ɒv; əv] - [təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmweə(r)] [nɪə(r)] . ”

for	Llewelyn	of	Brestgarn	told	me	you	were	somewhere	near	.	”
为了	卢埃林	的	-	讲述	我	你	是	某处	靠近	.	”

布雷斯特加恩的卢埃林告诉我，你就在附近。

“ [luːˈɛlɪn] [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ; [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?

“	Llewelyn	is	a	prisoner	;	did	you	see	him	?
”	卢埃林	是	一个	囚犯	;	做过	你	看	他	?

“卢埃林是囚犯；你见过他吗？”

[ɪz][hiː; hi] [seɪf] ? ” [ɑːskt] ['nænsi] , [æz; əz][wiː; wi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] .

Is	he	safe	?	”	asked	Nancy	,	as	we	hurried	along	.
是	他	安全的	?	”	问	南希	,	作为	我们	慌忙	沿着	.

“他安全吗？”南希一边问，一边加快脚步往前走。

“ [hʌʃ] , [kwɪk] [ænd; ənd]['kwaɪət] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , ” ['wɪspəd] ['deɪvi] .

“	Hush	,	quick	and	quiet	;	I'll	tell	you	in	the	boat	,	”	whispered	Davy	.
“	嘘	,	快的	和	安静的	;	患病的	告诉	你	在	这	船	,	”	低声说道	戴维	.

“嘘，快点，安静点；我上船就告诉你，”戴维低声说道。

[wiː; wi] [plʌndʒd] [daʊn] [θruː] [draɪ] ['brækən] , [gɔːs] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['bəʊldəz] [ɒv; əv] [stəʊn]

We	plunged	down	through	dry	bracken	,	gorse	bushes	,	and	large	boulders	of	stone
我们	暴跌	向下	通过	干燥	蕨类植物	,	金雀花	灌木丛	,	和	大的	巨石	的	石头

,

,

,

我们向下穿过干燥的蕨类植物、金雀花丛和巨大的石块，

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [stiːp] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [klɪf] .

interspersed	with	steep	pieces	of	cliff	.
穿插	和	陡	件	的	悬崖	.

其间穿插着陡峭的悬崖峭壁。

[wiː; wi] [dʒʌmpt] , [slɪd] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] [daʊn] , ['klʌtʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] [græs] [ænd; ənd] [fɜːrnz]

We	jumped	,	slid	,	and	tumbled	down	,	clutching	hold	of	grasses	and	ferns
我们	跳了起来	,	滑行	,	和	翻滚	向下	,	紧握	抓住	的	草	和	蕨类植物

[tuː; tə] [steɪ] ['aʊə(r)] [spiːd] ,

to	stay	our	speed	,
到	停留	我们的	速度	,

我们跳跃、滑行、翻滚而下，紧紧抓住草和蕨类植物来保持速度。

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	in	a	few	moments	we	had	reached	the	level	of	the	sea	.
和	在	一个	很少	时刻	我们	有	达到	这	等级	的	这	海	.

片刻之后，我们就到达了海平面。

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['kʌnɪŋli] ['hɪd(ə)n] — [wɪð] [ðə; ði] [dekˈsterəti] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['præktɪs]

The	boat	had	been	so	cunningly	hidden	—	with	the	dexterity	of	constant	practice
这	船	有	到过	所以	狡猾地	隐	—	和	这	灵巧	的	持续的	实践

— [ðæt] [næn][ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

—	that	Nan	and	I	quite	failed	to	discover	it	.
—	那	楠	和	我	相当	失败的	到	发现	它	.

那艘船藏得如此巧妙——凭借着不断练习的娴熟技巧——以至于我和南完全没有发现它。

['deɪvi] , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .

Davy	,	however	,	had	it	out	in	a	trice	.
戴维	,	然而	,	有	它	出去	在	一个	瞬间	.

然而，戴维很快就解决了这个问题。

“ [dʒʌmp][ɪn] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['nænsi] .

“	**Jump**	**in**	,	**boy**	,	**and**	**give**	**a**	**hand**	**to**	**Nancy**	.
”	跳	在	,	男生	,	和	给	一个	手	到	南希	.

“小子，快上来，帮帮南希。”

” ['nænsi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ][hænd] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɪn] ['veri] ['stedəli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['rʌdə(r)]

”	**Nancy**	**did**	**not**	**require**	**a**	**hand**	,	**she**	**jumped**	**in**	**very**	**steadily**	,	**and**	**took**	**the**	**rudder**
”	南希	做过	不是	要求	一个	手	,	她	跳了起来	在	非常	稳步	,	和	采取	这	舵

.

:
.

“南希不需要人帮忙，她非常稳健地跳了进去，并握住了舵。”

['deɪvi] [θruː] [ˌem 'iː][wʌn][ɔː(r)] , [tʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] ,

Davy	**threw**	**me**	**one**	**oar**	,	**took**	**the**	**other**	**himself**	,	**and**	**we**	**were**	**off**	,
戴维	扔	我	一	桨	,	采取	这	其他	他自己	,	和	我们	是	离开	,

戴维扔给我一根桨，自己拿起另一根，我们就出发了。

['stiːlɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [klɪfs] , [weə(r)] ['dɑːknəs] [stɪl] [dwelt] .

stealing	**noiselessly**	**along**	**under**	**the**	**great**	**cliffs**	,	**where**	**darkness**	**still**	**dwelt**	.
偷窃	无声	沿着	在下面	这	伟大的	悬崖	,	在哪里	黑暗	仍然	居住	.

在黑暗笼罩的大悬崖下，悄无声息地蹑手蹑脚地前进。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [gruː] ['laɪtə(r)] ['evri] ['məʊmənt] ,

But	**the**	**sky**	**over**	**our**	**heads**	**grew**	**lighter**	**every**	**moment**	,
但	这	天空	超过	我们的	头部	生长	打火机	每一个	片刻	,

但是，我们头顶的天空却越来越亮。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ruːfəli] [pə'siːvd] [ðæt] [eə(r)] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [brɔːd] [deɪ] .

and	**we**	**ruefully**	**perceived**	**that**	**ere**	**long**	**it**	**would**	**be**	**broad**	**day**	**.**
和	我们	懊悔地	感知	那	埃雷	长的	它	会	是	广阔	天	.

我们懊恼地意识到，不久之后就会是白昼。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sefə] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði][lænd] ,

Yet	**it**	**seemed**	**safer**	**to**	**be**	**on**	**the**	**water**	**than**	**on**	**the**	**land**	**,**
然而	它	似乎	更安全	到	是	在	这	水	比	在	这	土地	,

然而，在水上似乎比在陆地上更安全。

[weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [naʊ] [dɪ'sɜːn] [dɪm] ['fɪgəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

where	**we**	**could**	**even**	**now**	**discern**	**dim**	**figures**	**looking**	**for**	**us**	**.**
在哪里	我们	可以	甚至	现在	辨别	暗淡	数据	寻找	为了	我们	.

即使现在，我们仍然能辨认出模糊的人影在寻找我们。

“ [ɑː] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

“	**Ah**	,	**what**	**is**	**that**	**?**
”	啊	,	什么	是	那	?

“啊，那是什么？”

” [ɪn][ə; eɪ]['hɒrə(r)] - [strʌk] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm] [æn] .

”	**in**	**a**	**horror**	**-**	**struck**	**whisper**	**from**	**Ann**	**.**
”	在	一个	恐怖	-	击	耳语	从	安	.

“安妮惊恐地低声说道。

[piː] . -

p	**.**	**118**
p	.	-

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [bluː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['veri] [ʌn'pliːzɪŋ] [tuː; tə][bɪ'həʊld] , ['sɒd(ə)n] [wɪð]

That	was	a	dark	blue	object	,	very	unpleasing	to	behold	,	sodden	with
那	曾是	一个	黑暗的	蓝色的	目的	,	非常	令人不快	到	看哪	,	烂	和

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

那是一个深蓝色的物体，看起来很不美观，而且被水浸透了。

[ænd; ənd] [wedʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [klɪfs] .

and	wedged	in	a	crevice	of	the	cliffs	.
和	楔形	在	一个	裂缝	的	这	悬崖	.

卡在悬崖的缝隙里。

“ [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] ['deɪvi] , ['grɪmli] ,

“	That	is	one	of	them	,	”	said	Davy	,	grimly	,
“	那	是	一	的	他们	,	”	说	戴维	,	阴沉地	,

“那是其中之一，”戴维神情严肃地说。

“ [kleft] [tuː; tə][ðə; ðiː] [tʃɪn] [baɪ][ə; eɪ] [saɪð] [ɪn][ə; eɪ] [wɛlʃmənz] [hændz] .

“	cleft	to	the	chin	by	a	scythe	in	a	Welshman's	hands	.
“	裂	到	这	下巴	经过	一个	镰	在	一个	威尔士人的	双手	.

“被威尔士人手中的镰刀砍到下巴。”

[ðə; ðiː] [ˈrʌfiən] [hæd; həd] [bɜːnt] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] ['mʌðə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [kɔːt] [ðɪs]

The	ruffians	had	burnt	his	cottage	,	with	his	old	mother	in	it	;	he	caught	this
这	恶棍	有	烧焦的	他的	小屋	,	和	他的	老的	母亲	在	它	;	他	捕捉	这

[wʌn] ,

one	,
一	,

暴徒们烧毁了他的小屋，他的老母亲也在里面；他抓住了其中一个。

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [sɜːvd] [ðæt] ['feləʊ] [ʌp] [ðeə(r)][ðə; ðiː] [seɪm] , ['nænsi] . ”

I	wish	I	had	served	that	fellow	up	there	the	same	,	Nancy	.	”
我	希望	我	有	服务	那	同伴	向上	那里	这	相同的	,	南希	.	”

“南希，我真希望我也能像对待他那样对待他。”

“ [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , ['deɪvi] ?

“	Where	have	you	been	,	Davy	?
“	在哪里	有	你	到过	,	戴维	?

“戴维，你都去哪儿了？”

” [aɪ] [ɑːskt] , [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːsfl] [θɔːts] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ]

”	I	asked	,	to	divert	his	remorseful	thoughts	,	and	unable	to	restrain	my
”	我	问	,	到	转移	他的	懊悔的	想法	,	和	无法	到	抑制	我的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

“我问他，是为了转移他懊悔的思绪，而且我也无法抑制自己的好奇心。

“ [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['blæks] [ɒv; əv]['pɑːrleɪ] - [vuː] . [ðeɪ] [næbd] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] [æz; əz] [niːt] [æz; əz]

“	Among	these	blacks	of	parlez	-	vous	.	They	nabbed	me	last	night	as	neat	as
“	之中	这些	黑人	的	parlez	-	您	.	他们	被抓获	我	最后的	夜晚	作为	整洁的	作为

[kʊd; kəd][biː; bi] — [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [ðəʊ] .

could	be	—	we	had	a	bit	of	a	scrimmage	though	.
可以	是	—	我们	有	一个	少量	的	一个	对抗赛	尽管	.

“在这些会说英语的黑人中间。他们昨晚干净利落地抓住了我——不过我们之间也发生了一点小冲突。”

[ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['bɪznəs] . ”

I	was	coming	back	from	a	little	bit	of	business	.	”
我	曾是	未来	后退	从	一个	小的	少量	的	商业	.	”

我刚办完点事回来。

“ [əʊ] , ['deɪvi] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] !

“	Oh	,	Davy	,	you	shouldn't	!
“	哦	,	戴维	,	你	不应该	!

“哦，戴维，你不应该！”

” [frɒm; frəm] [æn] .

”	from	Ann	.
”	从	安	.

来自安妮。

“ [ænd; ənd][aɪ][gɒt][ɪn] [tuː] [nɪə(r)] , ['nevə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ʃɪps] [hɪə(r)] ; [huː] [wʊd] ?

“	And	I	got	in	too	near	,	never	expecting	ships	here	;	who	would	?
“	和	我	得到	在	也	靠近	,	绝不	期待	船舶	这里	;	WHO	会	?

“我靠得太近了，根本没想到这里会有船；谁会想到呢？”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ɒn][ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]

We	were	round	the	corner	and	on	them	almost	,	before	we
我们	是	圆形的	这	角落	和	在	他们	几乎	,	前	我们

我们绕过拐角，几乎就要追上他们了，然后我们

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

第119页

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [meɪd] [ɒf] [ðen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] .

knew	it	;	we	made	off	then	,	but	they	saw	us	and	gave	chase	.
知道	它	;	我们	制成	离开	然后	,	但	他们	锯	我们	和	给予	追赶	.

我们早就知道了；于是我们逃跑了，但他们发现了我们，追了上来。

[wiː; wi] [meɪd] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [nəʊ] ,

We	made	as	fast	as	we	could	for	a	place	I	know	,
我们	制成	作为	快速地	作为	我们	可以	为了	一个	地方	我	知道	,

我们以最快的速度赶往我熟悉的地方。

[ə; eɪ] [gʊd] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [keɪv] — [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [fjuː] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [næn] — [ænd; ənd]

a	good	out	-	of	-	the	-	way	cave	—	we've	got	a	few	about	here	,	Nan	—	and
一个	好的	出去	-	的	-	这	-	方式	洞穴	—	我们已经	得到	一个	很少	关于	这里	,	楠	—	和

[ðeɪ] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .

they	came	after	us	.
他们	来了	后	我们	.

一个偏僻的好山洞——我们这儿有好几个，楠——然后他们就追着我们来了。

[ðeid] [sʌm; səm][mæn] [huː] [njuː] [ðə; ði] [kəʊst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪl] [sweə(r)] ;

They'd	some	man	who	knew	the	coast	among	them	,	that	I'll	swear	;
他们会	一些	男人	WHO	知道	这	海岸	之中	他们	,	那	患病的	发誓	;

我敢发誓，他们当中肯定有人熟悉海岸线；

['eni] ['streɪndʒə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɒks] ; [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]

any	stranger	must	have	found	out	the	sharpness	of	our	rocks	;	but	not	a
任何	陌生人	必须	有	成立	出去	这	锐利度	的	我们的	岩石	;	但	不是	一个

[bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

bit	of	it	.
少量	的	它	.

任何外来者都应该能感受到我们岩石的锋利；但一点儿也没有。

[ɒn] [ðeɪ] [keɪm] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] ,

On	they	came	quite	comfortable	,
在	他们	来了	相当	舒服的	,

他们看起来很舒服。

[ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv]

and	close	behind	us	they	were	as	we	got	to	the	mouth	of	the	cave
和	关闭	在后面	我们	他们	是	作为	我们	得到	到	这	嘴	的	这	洞穴

.

:

.

当我们到达洞口时，他们紧随其后。

['liːvaɪ] ['məˈθaɪəs] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ['redi] [tuː; tə] [dʒʌmp] [əˈʃɔː(r)] [wen] [wʌn]

Levi	Mathias	stood	up	in	the	bow	of	the	boat	ready	to	jump	ashore	when	one
利维	马蒂亚斯	站立	向上	在	这	弓	的	这	船	准备好	到	跳	岸上	什么时候	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [mə'riːnz] [ʃɒt] [hɪm] .

of	the	French	marines	shot	him	.
的	这	法语	海军陆战队	射击	他	.

列维·马蒂亚斯站在船头，准备跳上岸，这时一名法国海军陆战队员向他开枪。

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæts] [dʌn] [wɪð] [jet] .

I	hope	to	have	something	to	say	before	that's	done	with	yet	.
我	希望	到	有	某物	到	说	前	那就是	完毕	和	然而	.

我希望在事情结束之前能有话要说。

[aʊt] ['tʌmbld] ['aʊə(r)] [men] ['enihaʊ] , ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɜːf] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [klɪfs] , ['ɪntuː]

Out	tumbled	our	men	anyhow	,	running	through	the	surf	and	up	the	cliffs	,	into
出去	翻滚	我们的	男人	无论如何	,	跑步	通过	这	冲浪	和	向上	这	悬崖	,	进入

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ['eniweə(r)] ,

the	darkness	anywhere	,
这	黑暗	任何地方	,

我们的人还是纷纷逃了出来，穿过海浪，爬上悬崖，消失在黑暗中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['kærid] ['tɔːrtʃɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mʌskɪt] .

for	the	Frenchmen	carried	torches	as	well	as	muskets	.
为了	这	法国人	携带	火炬	作为	出色地	作为	滑膛枪	.

因为法国人除了携带火枪外，还携带火把。

[wel] , [ðeɪ] [næbd] [ˌem 'iː] . ”

Well	,	they	nabbed	me	.	”
出色地	,	他们	被抓获	我	.	”

他们把我抓住了。

“ [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] ['liːvaɪ] , ” [sed] ['nænsi] , ['spftli] .

“	You	didn't	like	to	leave	Levi	,	”	said	Nancy	,	softly	.
“	你	没有	喜欢	到	离开	利维	,	”	说	南希	,	轻轻	.

“你不喜欢离开利维，”南希轻声说道。

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

“ [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['brændi] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	I	didn't	like	to	leave	the	brandy	,	”	said	Davy	.
“	我	没有	喜欢	到	离开	这	白兰地	,	”	说	戴维	.

“我不喜欢留下白兰地，”戴维说。

“ [ðeɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [taɪt] [ɪ'nʌf] .

“	They	got	it	,	though	,	and	me	,	tight	enough	.
“	他们	得到	它	,	尽管	,	和	我	,	紧的	足够的	.

“不过，他们做到了，我也做到了，而且做得非常到位。”

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gʊd] ['tempə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ʃuːt] [ˌem 'iː]

It	put	them	into	a	good	temper	,	however	,	and	they	didn't	shoot	me
它	放	他们	进入	一个	好的	脾气	,	然而	,	和	他们	没有	射击	我

[θruː] [ðə; ði] [hed] ,

through	the	head	,
通过	这	头	,

不过，这倒是激起了他们的怒火，他们没有一枪崩了我。

[laɪk] [ðeɪ] [dɪd] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [help] [tuː; tə] [rəʊl] [ʌp] [ðeə(r)] [kɑːsk] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

like	they	did	a	farmer	that	they	made	help	to	roll	up	their	casks	of	ammunition	,
喜欢	他们	做过	一个	农民	那	他们	制成	帮助	到	卷	向上	他们的	酒桶	的	弹药	,

就像他们强迫一个农民帮忙卷起他们的弹药桶一样，

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

when	he	tried	to	escape	.
什么时候	他	尝试	到	逃脱	.

当他试图逃跑时。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kæri] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [kegz] [wɪtʃ] [went] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] ;

They	made	me	carry	up	one	of	my	own	kegs	which	went	against	the	grain	;
他们	制成	我	携带	向上	一	的	我的	自己的	酒桶	哪个	去	反对	这	粮食	;

他们让我扛着自己的一桶酒上去，这违背了他们的意愿；

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðeə(r)] [tʃiːf] . ”

then	they	took	me	to	their	chief	.	”
然后	他们	采取	我	到	他们的	首席	.	”

然后他们把我带到了他们的首领那里。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tʃiːf] ?

“	Did	you	see	the	chief	?
”	做过	你	看	这	首席	?

你见到酋长了吗?

” [aɪ] [ɑːskt] , ['iːgəli] . “

”	I	asked	,	eagerly	.	“
”	我	问	,	急切地	.	“

我急切地问道。

- [diːd] [tuː; tə] ['gʊdnəs] , [jes] — ['dʒen(ə)rəl] [teɪt] — [nəʊ] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ;

'	Deed	to	goodness	,	yes	—	General	Tate	—	no	more	a	Frenchman	than	I	am	;
-	契据	到	善良	,	是的	—	一般的	泰特	—	不	更多的	一个	法国人	比	我	是	;

['aɪrɪʃ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

Irish	,	I'm	thinking	.
爱尔兰	,	我是	思维	.

“行善之举，是的——泰特将军——他跟我一样，都不是法国人；我想，他可能是爱尔兰人。”

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ['maɪndɪd] [hɪm] .

He	seemed	very	uneasy	,	and	none	of	his	men	minded	him	.
他	似乎	非常	不安	,	和	没有任何	的	他的	男人	有思想	他	.

他看起来很不安，他的部下也没有人介意他。

[aɪ] [hæd; həd] ['kʌmpəni] — [dʒɒn] ['əʊɪn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [sluːp] [brɪ'tæniə] , ['leɪdn] [wɪð] [kʌlm] [fɔː(r); fə(r)]

I	had	company	—	John	Owen	,	of	the	sloop	Britannia	,	laden	with	culm	for
我	有	公司	—	约翰	欧文	,	的	这	单桅帆船	不列颠尼亚	,	满载	和	竹竿	为了

- — [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kʌlm] ,

Llanstinan	—	they	didn't	care	for	culm	,
-	—	他们	没有	关心	为了	竹竿	,

我当时还有同伴——约翰·欧文，他是单桅帆船“不列颠尼亚号”的船长，船上满载着煤矸石前往兰斯蒂南——他们并不喜欢煤矸石。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [krɒs] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l] [fraɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ,

and	were	cross	to	him	,	and	a	mortal	fright	he	was	in	,
和	是	叉	到	他	,	和	一个	凡人	惊吓	他	曾是	在	,

他们对他很生气，他吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [left] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][laɪz] .

but	had	sense	enough	left	to	tell	them	a	lot	of	lies	.
但	有	感觉	足够的	左边	到	告诉	他们	一个	很多	的	谎言	.

但他仍然保留着一丝理智，对他们说了许多谎话。

[pi:] . -

p	.	121
p	.	-

[ðen] [ai] [sɔ:] [lu:'ɛlɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒn][ðə; ði][slaɪ] [wɪð] [hɪm] ;

Then	I	saw	Llewelyn	,	and	had	a	word	on	the	sly	with	him	;
然后	我	锯	卢埃林	,	和	有	一个	单词	在	这	狡猾	和	他	;

然后我见到了卢埃林，偷偷地和他说了几句话；

[hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˌhɪərə'baʊts] ; [ai] [wɒtʃt] [maɪ] [tʃɑ:ns] ,

he	told	me	you	were	hereabouts	;	I	watched	my	chance	,
他	讲述	我	你	是	附近	;	我	观看	我的	机会	,

他告诉我你就在附近；我伺机而动。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ə'gəʊ][ai] [slɪpt] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪfs] , [si:zd] [ðɪs] [bəʊt] ,

and	an	hour	or	two	ago	I	slipped	down	over	the	cliffs	,	seized	this	boat	,
和	一个	小时	或者	二	前	我	滑倒了	向下	超过	这	悬崖	,	查获	这	船	,

一两个小时前，我从悬崖上滑下来，抓住了这艘船。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [geɪv]

and	made	off	;	but	they	saw	me	from	one	of	the	ships	,	and	gave
和	制成	离开	;	但	他们	锯	我	从	一	的	这	船舶	,	和	给予

[tʃeɪs] , [ænd; ənd] —

chase	,	and	—
追赶	,	和	—

于是我逃走了；但他们从一艘船上看见了我，就追了上来，然后——

" [ə; eɪ][kraɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , [sək'si:dɪd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:z] .

"	A	cry	interrupted	him	,	succeeded	by	a	loud	splashing	of	oars	.
"	一个	哭	中断	他	,	成功了	经过	一个	大声	溅起水花	的	桨	.

“一声叫喊打断了他，随后是桨声震耳欲聋。”

“ [ænd; ənd] , [hæŋ] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'gen] .

“	And	,	hang	them	,	there	they	are	again	.
“	和	,	悬挂	他们	,	那里	他们	是	再次	.

“然后，把他们吊起来，他们又出现了。”

[waɪ] - ['evə(r)] ['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ][həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] , [dæn] ?

Why	-	ever	couldn't	you	hold	your	tongue	,	Dan	?
为什么	-	曾经	不能	你	抓住	你的	舌头	,	担	?

丹，你为什么就不能管住自己的嘴呢?

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] , [æz; əz] ['deɪvi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [hɪm'self] ;

"	This	was	unjust	,	as	Davy	had	done	all	the	talking	himself	;
"	这	曾是	不公正	,	作为	戴维	有	完毕	全部	这	说	他自己	;

“这不公平，因为戴维一直在说话；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz][nəʊ]['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:gju:ɪŋ] .

but	the	present	was	no	moment	for	arguing	.
但	这	展示	曾是	不	片刻	为了	争论	.

但现在不是争论的时候。

[wi:; wi] [bent] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ:z] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] , [tɪl] [maɪ] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)]

We	bent	to	the	oars	with	a	will	and	in	silence	,	till	my	hands	were
我们	弯曲	到	这	桨	和	一个	将要	和	在	沉默	,	直到	我的	双手	是

['blɪstəd] ,

blistered	,
起泡的	,

我们默默地、意志坚定地划着船桨，直到我的双手磨出了水泡。

[maɪ] [hɑ:t] ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [bæk] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:(r); wə(r)] ['geɪnɪŋ] [ɒn] [ˌju: 'es] .

my	heart	panting	,	and	my	back	breaking	,	and	still	the	enemy	were	gaining	on	us	.
我的	心	喘息	,	和	我的	后退	打破	,	和	仍然	这	敌人	是	获得	在	我们	.

我心跳加速，背脊酸痛，敌人却仍在步步逼近。

['nænsi] [lent] ['fɔ:wəd] .

Nancy	leant	forward	.
南希	倾斜	向前	.

南希向前倾了倾身子。

“ [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spel] , [dæn] .

“	Change	with	me	for	a	spell	,	Dan	.
“	改变	和	我	为了	一个	拼写	,	担	.

“丹，跟我换一会儿吧。”

[ai] [kæn; kən] [rəʊ] .

I	can	row	.
我	能	排	.

我会划船。

” [pi:] . -

”	p	.	122
”	p	.	-

第122页

[ɒn] [wi:; wi] [went] [ə'gen] , [fɑ:st] , [fɑ:stə(r)] ,

On	we	went	again	,	fast	,	faster	,
在	我们	去	再次	, 快速地	,	快点	,	

我们继续前进，越走越快。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bəʊt] [keɪm] [ɒn] ['ɑ:ftə(r)] [ju: 'es] [jet] [mɔ:(r)] ['ræpɪdli] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

and	still	the	other	boat	came	on	after	us	yet	more	rapidly	—	it	was	like	a	nightmare	.
和	仍然	这	其他	船	来了	在	后	我们	然而	更多的	快速	—	它	曾是	喜欢	一个	恶梦	.

然而，另一艘船却以更快的速度追了上来——简直像一场噩梦。

[wi:; wi] [keɪm] [ɪn] ['veri] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [klɪfs] [naʊ] , [ænd; ənd] ['deɪvi] [tʊk] [bəuθ] [ɔ:z] .

We	came	in	very	close	to	the	cliffs	now	,	and	Davy	took	both	oars	.
我们	来了	在	非常	关闭	到	这	悬崖	现在	,	和	戴维	采取	两个都	桨	.

我们现在离悬崖很近了，戴维拿起了两支桨。

[ɪn] [bɪ'twi:n] [tu:] [ri:fs] [ɒv; əv] [rɒks] [wi:; wi] [went] — [ə; eɪ] [di:p] ['tʃæn(ə)l] , [jet] [fʊl] [ɒv; əv] ['tretʃərəs] ['waɪndɪŋz] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋz] .

In	between	two	reefs	of	rocks	we	went	—	a	deep	channel	,	yet	full	of	treacherous	windings	and	turnings	.
在	之间	二	珊瑚礁	的	岩石	我们	去	—	一个	深的	渠道	,	然而	满的	的	奸诈	绕组	和	转弯	.

我们穿过两片礁石之间的水道——一条深邃的水道，却充满了险恶的弯道和转弯。

“ [ai] [θɪŋk] [wiːl; wil][duː; də] [naʊ] ， ” [sed] ['deɪvi] .

“	I	think	we'll	do	now	,	”	said	Davy	.
”	我	思考	出色地	做	现在	，	”	说	戴维	.

“我想我们现在就这么做吧，”戴维说。

“ [pliːz] ['prɒvɪdəns] ， [ðeɪ] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [smæʃt] [tuː; tə]['ætəmz][hɪə(r)] .

“	Please	Providence	,	they	may	easily	be	smashed	to	atoms	here	.
”	请	普罗维登斯	，	他们	可能	容易地	是	粉碎	到	原子	这里	.

“老天保佑，他们在这里很容易就会被粉碎成原子。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['greɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [rɒks] .

”	And	he	looked	gratefully	at	the	sharp	rocks	.
”	和	他	看起来	感激不尽	在	这	锋利的	岩石	.

他感激地看着那些尖锐的岩石。

[bʌt; bət][aɪ] [tɜːnd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

But	I	turned	after	a	little	,
但	我	转向	后	一个	小的	，

但过了一会儿，我转过身去，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðæt] ['fæntəm] - [laɪk] [pə'sjuːə(r)] [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ['kləʊsli] [θruː] [ðə; ði]

and	beheld	that	phantom	-	like	pursuer	still	following	us	closely	through	the
和	观看	那	幻影	-	喜欢	追击者	仍然	下列的	我们	密切	通过	这

['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪʤ] .

windings	of	the	passage	.
绕组	的	这	通道	.

只见那幽灵般的追捕者依然紧紧跟随我们，穿过蜿蜒曲折的通道。

[ðə; ði] [riːfs] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [haɪ] [klɪfs] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kləʊz] [ˌjuː 'es][ɪn][ɒn] ['evri]

The	reefs	had	now	become	high	cliffs	,	and	seemed	to	close	us	in	on	every
这	珊瑚礁	有	现在	变得	高的	悬崖	，	和	似乎	到	关闭	我们	在	在	每一个

[saɪd] ;

side	;
边	;

礁石现在变成了高耸的悬崖，似乎从四面八方将我们包围了起来；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [raʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['kɔːnə(r)][wiː; wi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ləʊ] ['ɑːʧweɪ] .

but	as	we	came	round	another	corner	we	saw	before	us	a	low	archway	.
但	作为	我们	来了	圆形的	其他	角落	我们	锯	前	我们	一个	低的	拱道	.

但当我们转过另一个弯道时，我们看到面前有一个低矮的拱门。

[θruː] [ðɪs] [wiː; wi] [ʃɒt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]

Through	this	we	shot	,	and	we	found	ourselves	as	it	were	at	the
通过	这	我们	射击	，	和	我们	成立	我们自己	作为	它	是	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] ,

bottom	of	a	tea	-	cup	,
底部	的	一个	茶	-	杯子	，

我们通过这种方式拍摄，结果发现自己仿佛置身于茶杯底部。

[wɪð] [prɪ'sɪpɪtəs] [wɔːlz] [ɒn] ['evri]

with	precipitous	walls	on	every
和	陡峭	墙壁	在	每一个

四周都是陡峭的墙壁

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

[saɪd] ; [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sændi] [biːʧ] .

side	;	just	in	front	of	us	a	little	sandy	beach	.
边	;	只是	在	正面	的	我们	一个	小的	沙	海滩	.

旁边；就在我们前面，有一小片沙滩。

['deɪvi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bəʊt] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] [rɒks] .

Davy	pushed	the	boat	towards	a	narrow	slit	in	the	rocks	.
戴维	推动	这	船	向	一个	狭窄的	缝隙	在	这	岩石	.

戴维把船推向岩石上的一条狭窄缝隙。

“ [dʒʌmp] [ɪn] [ðeə(r)] , [maɪ] [gɜːl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Jump	in	there	,	my	girl	,	”	he	said	.
“	跳	在	那里	,	我的	女孩	,	”	他	说	.

“跳进去吧，我的女孩，”他说。

“ [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] ; [ɪf] [juː; jʊ] [slɪp] , [aɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] .

“	Don't	be	afraid	;	if	you	slip	,	I'll	catch	you	.
“	不	是	害怕的	;	如果	你	滑	,	患病的	抓住	你	.

“别害怕；如果你滑倒了，我会接住你。”

” ['nænsi] [dʒʌmpt] [æt; ət] [wʌns] , [ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['lændɪŋ] [hɑːf] [ɪn] [ænd; ənd] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv]

”	Nancy	jumped	at	once	,	I	followed	her	,	landing	half	in	and	half	out	of
”	南希	跳了起来	在	一次	,	我	随后	她	,	降落	一半	在	和	一半	出去	的

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

“南希立刻跳了下去，我也跟着跳了下去，一半身子陷在水里，一半身子露在水面上。”

[bʌt; bət] ['kwɪkli] ['drɔːɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪviz] [wei] ,

but	quickly	drawing	myself	up	to	be	out	of	Davy's	way	,
但	迅速地	绘画	我	向上	到	是	出去	的	戴维的	方式	,

但我迅速起身，避开戴维的去路。

[huː] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [rʌʃ] — [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]

who	came	with	a	mighty	rush	—	at	the	same	time	spinning	the	boat	to	the
WHO	来了	和	一个	强大的	匆忙	—	在	这	相同的	时间	旋转	这	船	到	这

['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːk] — ['əʊnli] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ,

other	side	of	the	creek	—	only	just	in	time	,
其他	边	的	这	溪	—	仅有的	只是	在	时间	,

他飞快地赶来——同时还把船转到了小溪的另一边——真是千钧一发。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] .

the	Frenchmen	were	in	the	archway	.
这	法国人	是	在	这	拱道	.

法国人当时就在拱门里。

“ [gəʊ] [ɒn] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ” ['wɪspəd] ['deɪvi] .

“	Go	on	as	far	as	you	can	,	”	whispered	Davy	.
“	去	在	作为	远的	作为	你	能	,	”	低声说道	戴维	.

“尽你所能地走吧，”戴维低声说道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [siː] [ðɪs] [slɪt] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [kʌm] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] —

“	If	they	see	this	slit	,	they	can	only	come	one	at	a	time	,	and	—
“	如果	他们	看	这	缝隙	,	他们	能	仅有的	来	一	在	一个	时间	,	和	—

“如果他们看到这条缝隙，就只能一个接一个地进来，而且——

” [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nesəsəri] .

”	He	didn't	finish	,	but	it	wasn't	necessary	.
”	他	没有	结束	,	但	它	不是	必要的	.

“他没有完成，但没有必要完成。”

[næn] [ænd; ənd] [ai] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] ,

Nan	and	I	stumbled	on	in	the	interior	,
楠	和	我	踉跄	在	在	这	内部的	,

我和楠在里面偶然发现了

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] [eə(r)] [lɒŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [keɪv] ,

and	found	ourselves	ere	long	in	quite	a	large	cave	,
和	成立	我们自己	埃雷	长的	在	相当	一个	大的	洞穴	,

没过多久，我们就发现自己身处一个相当大的洞穴中。

[weə(r)] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [laɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] ['ɒbdʒɪkts] [ɪk'striːmli] [laɪk] [kegz] ,

where	even	in	the	dusky	light	we	could	discern	objects	extremely	like	kegs	,
在哪里	甚至	在	这	昏暗	光	我们	可以	辨别	对象	极其	喜欢	酒桶	,

即使在昏暗的光线下，我们也能分辨出像酒桶一样的物体。

['ɔːlsəʊ] [beɪlz] [ænd; ənd] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts] .

also	bales	and	packages	of	all	sorts	.
还	捆包	和	包裹	的	全部	排序	.

还有各种各样的捆包和包装。

[ˌaʊt'saɪd] [wiː; wi] [hɜːd]

Outside	we	heard
外部	我们	听到

我们听到外面传来声音

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1797年法国入侵菲什加德(The Fishguard Invasion by the French in 1797)

第4/6页

[piː] . -
p . 124
p . -

第124页

[ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [skriːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [bɔːk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [preɪ] ;
the cries and screams of the Frenchmen , baulked of their prey ;
这 哭泣 和 尖叫 的 这 法国人 , 犹豫不决 的 他们的 猎物 ;

法国人因猎物落空而发出哭喊声;

[fɔː(r); fə(r)] (['prɒbəbli] ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz]) [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['nærəʊ]
for (probably fortunately for themselves) they did not discover the narrow
为了 (大概 幸运的是 为了 他们自己) 他们 做过 不是 发现 这 狭窄的
[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['entrəns] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [keɪv] .
and hidden entrance to our cave .
和 隐 入口 到 我们的 洞穴 .

（或许对他们自己来说是件好事）他们没有发现我们洞穴狭窄而隐蔽的入口。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['deɪvi] , [huː] [ri'mɑːk] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gaɪd] [wɪð]
We were soon joined by Davy , who remarked that if they had a guide with
我们 是 很快 加入 经过 戴维 , WHO 评论 那 如果 他们 有 一个 指导 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

不久，戴维也加入了我们，他说道，如果他们有向导的话，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jet] .
there were a few things he didn't know yet .
那里 是 一个 很少 事物 他 没有 知道 然而 .

还有一些事情他还不知道。

“ [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [fuːd] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] ['spɪrɪt] — [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] , ” [hiː; hi]
“ There's plenty of food here — and spirits — if we want to stay , ” he
“ 有 很多 的 食物 这里 — 和 烈酒 — 如果 我们 想 到 停留 , ” 他
[kən'tɪnjuːd] ;
continued ;
持续 ;

“如果我们想留下来，这里有很多食物和酒水，”他继续说道;

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
“ but perhaps we may as well get to the top and see what is going on .
“ 但 也许 我们 可能 作为 出色地 得到 到 这 顶部 和 看 什么 是 去 在 .

“但或许我们不妨登上顶峰，看看究竟发生了什么。”

” [piː] . -
” p . 125
” p . -

第125页

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[welʃ] [waɪvz] .
WELSH WIVES .
威尔士语 妻子们 .

威尔士妻子们。

[wiː; wi][dɪd][prɪ'fɜː(r)] ([æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][gɒt]['aʊə(r)] [breθ] [ə'gen]) ['nəʊɪŋ] [wɒt]
We did prefer (as soon as we had got our breath again) knowing what
我们 做过 更喜欢 (作为 很快 作为 我们 有 得到 我们的 气息 再次) 会心 什么
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn]['aʊə(r)]['juːʒuəl] [wɜːld] [ˌəʊvə'hed] [tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ɪg'nəʊb(ə)l][sɪ'kjʊərətɪ][ɪn]
was going on in our usual world overhead to remaining in ignoble security in
曾是 去 在 在 我们的 通常 世界 开销 到 其余的 在 卑鄙的 安全 在
['deɪvɪz] ['lɒkə(r)] ,
Davy's locker ,
戴维的 储物柜 ,

我们（一旦缓过神来）宁愿了解我们熟悉的世界里正在发生的事情，也不愿继续待在戴维的储物柜里享受卑微的安全保障。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][wiː; wi] [nemd] [hɪz; ɪz] [keɪv] .
for so we named his cave .
为了 所以 我们 命名 他的 洞穴 .

因此，我们给他的洞穴起了这个名字。

[ə'kɔːdɪŋlɪ] [wiː; wi]['skræmb(ə)ld][ænd; ənd] [krɔːl] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['aʊə(r)] [weɪ] [ʌp][ðə; ði][fɑː(r)] - [end]
Accordingly we scrambled and crawled and pushed our way up the far - end
因此 我们 打乱 和 爬行 和 推动 我们的 方式 向上 这 远的 - 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] ,
of the cavern ,
的 这 洞穴 ,

于是，我们手脚并用，爬上爬下，最终到达了洞穴的尽头。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['tʃɪmnɪ] [laɪnd] [wɪð] [fɜːrnz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [sʊt] [mɔː(r)]
till at last the aperture resembled a chimney lined with ferns instead of soot more
直到 在 最后的 这 光圈 类似 一个 烟囱 衬里 和 蕨类植物 反而 的 煤烟 更多的
[ðæn; ðən] [ɔːt] [els] .
than aught else .
比 零 别的 .

最后，这个开口看起来更像是一个烟囱，里面长满了蕨类植物，而不是煤烟。

[wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
We emerged at last into the open air full of morning sunshine ,
我们 出现 在 最后的 进入 这 打开 空气 满的 的 早晨 阳光 ,

我们终于走到了户外，沐浴在晨曦之中。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [laɪnz] [ænd; ənd] [wʌns]
and perceived that we were now quite beyond the enemy's lines and once
和 感知 那 我们 是 现在 相当 超过 这 敌人的 线条 和 一次
[mɔː(r)] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] .
more among our own people .
更多的 之中 我们的 自己的 人们 .

我们意识到，我们现在已经完全越过了敌人的防线，再次回到了我们自己的人民中间。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
The first thing to be done in this situation
这 第一的 事物 到 是 完毕 在 这 情况

在这种情况下首先要做的事情

[piː] . -
p . 126
p . -

[wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] — [tu:; tə][tɔ:k] ; [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] [selts; kelts][wi:; wi][ɔ:l] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðæt]

was	naturally	—	to	talk	;	as	good	and	true	Celts	we	all	agreed	to	that
曾是	自然	—	到	讲话	;	作为	好的	和	真的	凯尔特人	我们	全部	同意	到	那

;

;

;

自然而然地，我们便开始交谈；作为善良正直的凯尔特人，我们都同意这一点；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd][wi:; wi] [faʊnd] [nəʊ] [dɜ:θ] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l][tu:; tə]

and	when	we	got	into	the	high	-	road	we	found	no	dearth	of	people	to
和	什么时候	我们	得到	进入	这	高的	-	路	我们	成立	不	匮乏	的	人们	到

[tɔ:k] [tu:; tə] .

talk	to	.
讲话	到	.

当我们走到大街上时，我们发现不乏可以交谈的人。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [laɪk] [ænts][frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔ:tə(r)] ,

They	were	gathering	like	ants	from	every	quarter	,
他们	是	采集	喜欢	蚂蚁	从	每一个	四分之一	,

他们像蚂蚁一样从四面八方聚集而来，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['tɒpɪk] [wɪtʃ] [i:tʃ] [mæn] [laɪkt] [tu:; tə] ['dɪskɔ:s] [ɒn][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] :

and	the	one	topic	which	each	man	liked	to	discourse	on	was	simply	this	:
和	这	一	话题	哪个	每个	男人	喜欢	到	话语	在	曾是	简单地	这	:

而他们每个人都喜欢谈论的话题就是这个：

[haʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] [frentʃ] .

how	he	was	going	to	fight	the	French	.
如何	他	曾是	去	到	斗争	这	法语	.

他打算如何与法国人作战。

[ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] [lɑ:st] [naɪt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	bonfires	last	night	had	aroused	the	country	,
这	篝火	最后的	夜晚	有	被唤醒	这	国家	,

昨晚的篝火唤醒了全国人民。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men][wi:; wi][met][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]['dɪstənt] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	some	of	the	men	we	met	had	come	from	distant	parts	of	the
和	一些	的	这	男人	我们	遇见	有	来	从	遥远	部分	的	这

['kaʊnti] .

county	.
县	.

我们遇到的一些人来自该县的偏远地区。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['aɪtəmz][ɒv; əv] [nju:z] [ðeɪ] [təʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði][men][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['deɪvɪdz] [hæd; həd]

Among	other	items	of	news	they	told	us	that	the	men	of	St	.	David's	had
之中	其他	项目	的	消息	他们	讲述	我们	那	这	男人	的	英石	.	大卫的	有

[rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tu:; tə][ðeə(r)] [kə'θi:drəl] ,

rushed	in	a	body	to	their	cathedral	,
匆忙	在	一个	身体	到	他们的	大教堂	,

他们还告诉我们，圣大卫教堂的男人们集体涌向了他们的教堂。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['teərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [li:d] ;

from	the	roof	of	which	they	had	insisted	on	tearing	off	the	lead	;
从	这	屋顶	的	哪个	他们	有	坚持	在	撕裂	离开	这	带领	;

他们坚持要从屋顶上拆掉铅皮；

[sɪks] ['blæksmɪθ] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][wʌns][kɑːst][ðə; ði] [sed] [liːd]
six **blacksmiths** **had** **come** **forward** **,** **and** **had** **at** **once** **cast** **the** **said** **lead**
六 铁匠 有 来 向前 , 和 有 在 一次 投掷 这 说 带领
['ɪntuː] ['bʊlɪt] .
into **bullets** **.**
进入 子弹 .

六名铁匠走上前来，立即将铅铸造成子弹。

[əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][mæn] , [ɔːl][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] .
Old **and** **young** **,** **master** **and** **man** **,** **all** **had** **turned** **out** **.**
老的 和 年轻的 , 掌握 和 男人 , 全部 有 转向 出去 .

老少咸宜，主人平民，全都出来了。

[ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ([ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm]) ,
A **dissenting** **minister** **was** **there** **(** **the** **Reverend** **Mr** **.** **Jones** **was** **his** **name** **)** **,**
一个 持不同意见 部长 曾是 那里 (这 牧师 先生 . 琼斯 曾是 他的 姓名) ,

一位持不同政见的牧师也在场（他名叫琼斯牧师）。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm] ['mɑːtʃt] [ɔːl][ðə; ði][men][ɒv; əv]
and **after** **him** **marched** **all** **the** **men** **of**
和 后 他 行军 全部 这 男人 的

在他身后，所有的男人们都列队行进。

[piː] . -
p **.** **127**
p . -

第127页

[hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
his **congregation** **.**
他的 会众 .

他的会众。

[ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
The **news** **had** **come** **as** **he** **was** **preaching** **to** **them** **,**
这 消息 有 来 作为 他 曾是 布道 到 他们 ,

他正在向他们布道时，传来了这个消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːðɪ] [mæn][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [tʃeɪndʒd] ['retərɪk] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .
and **the** **worthy** **man** **had** **at** **once** **changed** **rhetoric** **for** **action** **.**
和 这 值得 男人 有 在 一次 已更改 修辞 为了 行动 .

这位值得尊敬的人立刻将言辞转化为行动。

“ [let] [ˌjuː 'es] [faɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **Let** **us** **fight** **a** **good** **fight** **,** **”** **said** **he** **,**
“ 让 我们 斗争 一个 好的 斗争 , ” 说 他 ,

他说：“让我们打一场漂亮的仗吧。”

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] [ænd; ənd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed]
and **proceeded** **to** **put** **his** **words** **to** **the** **proof** **and** **himself** **at** **the** **head**
和 继续 到 放 他的 字 到 这 证明 和 他自己 在 这 头
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] .
of **his** **men** **.**
的 他的 男人 .

然后他用实际行动证明了自己的诺言，并亲自率领部下执行命令。

[ə; eɪ] ['kɒlərɪk] ['meɪdʒə(r)] [rəʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪnz] [nɪə(r)][ˌes 'tiː] . - [kə'lektɪŋ] [ri'kruːts] .
A **choleric** **major** **rode** **about** **the** **lanes** **near** **St** **.** **Dogmael's** **collecting** **recruits** **.**
一个 胆汁质 主要的 骑 关于 这 车道 靠近 英石 . - 收集 新兵 .

一名胆汁质少校骑马在圣多格梅尔教堂附近的巷子里招募新兵。

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ([ə'nʌðə(r)] [wʌn]) : “ [kʌm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [frentʃ] ,

He	met	a	Mr	.	Jones	(	another	one	)	:	“	Come	along	to	fight	the	French	,
他	遇见	一个	先生	.	琼斯	(	其他	一	)	:	“	来	沿着	到	斗争	这	法语	,

他遇到了一位名叫琼斯的先生（又一个）：“一起来和法国人作战吧，

” [wɒz; wəz]['meɪdʒə(r)][dʒeɪmz] - ['griːtɪŋ] .

”	was	Major	James	'	greeting	.
”	曾是	主要的	詹姆斯	-	问候	.

这是詹姆斯少校的问候语。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [dʒəunz][hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kɔːld] [hɪm] [ˌels'weə(r)] .

But	Mr	.	Jones	had	business	which	called	him	elsewhere	.
但	先生	.	琼斯	有	商业	哪个	称为	他	别处	.

但琼斯先生有事要办，他得去别的地方。

“ [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ['hæri] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,

“	By	the	Lord	Harry	,	”	said	the	Major	,	drawing	his	sword	,
“	经过	这	主	哈里	,	”	说	这	主要的	,	绘画	他的	剑	,

“以哈里大人的名义，”少校说着，拔出了剑。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [ðɪs] ['mɪnɪt] [aɪl] [slaɪs] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːnɪp] .

“	if	you	don't	come	this	minute	I'll	slice	your	head	off	like	a	turnip	.
“	如果	你	不	来	这	分钟	患病的	片	你的	头	离开	喜欢	一个	芜菁	.

“如果你现在不来，我就把你脑袋像萝卜一样砍下来。”

” [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] ,

”	The	fear	of	the	French	was	an	unknown	quantity	,
”	这	害怕	的	这	法语	曾是	一个	未知	数量	,

法国人对法国人的恐惧程度是未知数，

[bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [wel] [nəʊn] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

but	the	fear	of	the	Major	was	very	well	known	indeed	,	and	Mr	.
但	这	害怕	的	这	主要的	曾是	非常	出色地	已知	的确	,	和	先生	.

[dʒəunz] [went] .

Jones	went	.
琼斯	去	.

但人们对这位少校的恐惧是众所周知的，所以琼斯先生去了。

[wiː; wi] ['mɪŋgld] [ɪg'zʌltəntli] [wɪð] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,

We	mingled	exultantly	with	the	throng	of	our	people	,
我们	混合	欣喜若狂	和	这	人群	的	我们的	人们	,

我们兴高采烈地融入到熙熙攘攘的人群中，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['aʊə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['glædən] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] ['bɒdi] [ɒv; əv]

and	presently	our	eyes	were	gladdened	by	the	sight	of	a	gallant	body	of
和	目前	我们的	眼睛	是	高兴	经过	这	视线	的	一个	英勇	身体	的

很快，我们的眼睛就被一支英勇的队伍的景象所吸引。

[piː] . -

p	.	128
p	.	-

[men] — [ɔːl] [wel] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] [wel] ['maʊntɪd] — [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['mɑːtɪn] ['jəʊmənri] .

men	—	all	well	equipped	and	well	mounted	—	the	Castle	Martin	Yeomanry	.
男人	—	全部	出色地	配备	和	出色地	安装	—	这	城堡	马丁	自耕农	.

士兵们——装备精良，骑术精湛——卡斯尔马丁骑兵团。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːdigənʃə] [mə'lɪʃə] , [ðə; ði] ['fensəb(ə)l] ['ɪnfəntri] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l]

These	were	joined	by	the	Cardiganshire	Militia	,	the	Fencible	Infantry	of	Colonel
这些	是	加入	经过	这	卡迪根郡	民兵	,	这	可围栏的	步兵	的	上校

[nɒks] ,

Knox	,
诺克斯	,

随后，卡迪根郡民兵和诺克斯上校的治安步兵团也加入了战斗。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['siːmən] [ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] , [ðə; ði] [həʊl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [lɔːd]

and	some	seamen	and	artillery	,	the	whole	under	the	command	of	Lord
和	一些	海员	和	炮兵	,	这	所有的	在下面	这	命令	的	主

['kɔːdər] .

Cawdor	.
考德	.

还有一些水手和炮兵，全部由考德勋爵指挥。

[wiː; wi] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] ['fɪʃˌgɑːrd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

We	had	got	into	Fishguard	by	this	time	,
我们	有	得到	进入	菲什加德	经过	这	时间	,

这时我们已经到达了菲什加德。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['rɔɪəl] [əʊk] ,

and	we	hung	about	the	door	of	the	“	Royal	Oak	,
和	我们	悬挂	关于	这	门	的	这	“	皇家	橡木	,

我们聚集在“皇家橡树”酒吧门口，

” [weə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [baɪ] ['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] — ['neɪmli] , [lɔːd]

”	where	a	council	of	war	was	being	held	by	our	officers	—	namely	,	Lord
”	在哪里	一个	理事会	的	战争	曾是	存在	握住	经过	我们的	警官	—	即	,	主

['mɪlfəd] , [lɔːd] ['kɔːdər] ,

Milford	,	Lord	Cawdor	,
米尔福德	,	主	考德	,

“当时，我们的军官们正在召开军事会议——即米尔福德勋爵、考德勋爵，

['kɜːn(ə)l] [nɒks] , ['kɜːn(ə)l] ['koʊlbi] , ['kɜːn(ə)l] ['ækləʊnd] , ['kɜːn(ə)l] [dæn] [vɔːn] , ['meɪdʒə(r)] [dʒeɪmz] ,

Colonel	Knox	,	Colonel	Colby	,	Colonel	Ackland	,	Colonel	Dan	Vaughan	,	Major	James	,
上校	诺克斯	,	上校	科尔比	,	上校	阿克兰	,	上校	担	沃恩	,	主要的	詹姆斯	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] ['fɪʃˌgɑːrd] [fɔːt] ,

and	the	Governor	of	Fishguard	Fort	,
和	这	州长	的	菲什加德	堡	,

诺克斯上校、科尔比上校、阿克兰上校、丹·沃恩上校、詹姆斯少校和菲什加德堡总督

['kɜːn(ə)l] [dʒɔːdʒ] [vɔːn] .

Colonel	George	Vaughan	.
上校	乔治	沃恩	.

乔治·沃恩上校。

[ðə; ði] [truːps] [fɔːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [rəʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,

The	troops	formed	in	the	turnpike	road	just	outside	the	town	,
这	军队	形成	在	这	收费公路	路	只是	外部	这	镇	,

部队在城外的收费公路集结完毕。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wiː; wi] [θriː] [hæd; həd] [tuː; tə] ['seprət] , [fɔː(r); fə(r)] ['deɪvi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

and	here	we	three	had	to	separate	,	for	Davy	wished	to	accompany
和	这里	我们	三	有	到	分离	,	为了	戴维	希望	到	陪伴

[ðə; ði] [truːps] ,

the	troops	,
这	军队	,

于是我们三人不得不就此分开，因为戴维想随部队一起行动。

[æn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [dʒi'maimə] , [ænd; ənd][ai][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][maɪ]

Ann	**to**	**join**	**her**	**Aunt**	**Jemima**	**,**	**and**	**I**	**to**	**get**	**something**	**to**	**eat**	**at**	**my**
安	到	加入	她	阿姨	杰米玛	,	和	我	到	得到	某物	到	吃	在	我的

['fɑːðərz] [haʊs] ,

father's	**house**	**,**
父亲的	房子	,

安妮要去和她杰米玛阿姨待在一起，而我要去我父亲家吃点东西。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['əʊnli][hæd; həd]['heɪsti] ['snætʃɪz] [ˌhɪðə'tuː] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ]

for	**I**	**had**	**only**	**had**	**hasty**	**snatches**	**hitherto**	**,**	**and**	**I**	**had**	**a**	**growing**
为了	我	有	仅有的	有	仓促	抢夺	迄今为止	,	和	我	有	一个	生长

[bɔɪz] ['æpɪtaɪt] .

boy's	**appetite**	**.**
男孩们	食欲	.

因为我之前只是匆匆吃过一点，而且我正值青春期，胃口也越来越好。

[maɪ]

My
我的

我的

[piː] . -

p	**.**	**129**
p	.	-

第129页

['peərənt][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

parent	**was**	**so**	**much**	**astonished**	**at**	**the**	**course**	**of**	**events**	**that**	**he**	**was**	**not**
父母	曾是	所以	很多	惊讶	在	这	课程	的	活动	那	他	曾是	不是

['iːv(ə)n] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [wɔːkt] ,

even	**surprised**	**to**	**see**	**me**	**when**	**I**	**walked**	**,**
甚至	惊讶	到	看	我	什么时候	我	步行	,

父亲对事情的发展感到非常惊讶，以至于当我走过来时，他甚至都不觉得意外。

[æz; əz][bəʊld][æz; əz] [brɑːs] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ;

as	**bold**	**as**	**brass**	**,**	**into**	**his**	**shop**	**;**
作为	大胆的	作为	黄铜	,	进入	他的	店铺	;

胆大包天，走进他的店；

[ænd; ənd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [ɑːskt] [ɪf] [ai][hæd; həd]['teɪkən] [frentʃ] [liːv] [ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] .

and	**never**	**even**	**asked**	**if**	**I**	**had**	**taken**	**French**	**leave**	**of**	**my**	**master**	**.**
和	绝不	甚至	问	如果	我	有	已采取	法语	离开	的	我的	掌握	.

他甚至都没问过我是否已经向我的主人正式告别。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fɪlɪəl] [ə'fekʃn] [ai] ([tə'geðə(r)] [wɪð] ['deɪvi]) ['eskɔːtid] ['nænsi]

But	**before**	**satisfying**	**my**	**natural**	**filial**	**affection**	**I**	**(**	**together**	**with**	**Davy**	**)**	**escorted**	**Nancy**
但	前	令人满意	我的	自然的	孝	感情	我	(	一起	和	戴维	)	护送	南希

[tuː; tə][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪv] ,

to	**the**	**abode**	**of**	**her**	**relative**	**,**
到	这	住所	的	她	相对的	,

但是，在满足我自然而然的孝顺之情之前，我（和戴维一起）护送南希去了她亲戚家。

[huː] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [həʊm] .

who	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**at**	**home**	**.**
WHO	,	然而	,	曾是	不是	在	家	.

然而，他当时不在家。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] , ['nænsi] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv]['deɪvi] [ɪn][æn; ən] [ə'fekʃənət]

As	we	turned	to	go	,	Nancy	having	taken	leave	of	Davy	in	an	affectionate
作为	我们	转向	到	去	,	南希	拥有	已采取	离开	的	戴维	在	一个	亲热

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

我们转身要走的时候，南希已经亲切地和戴维告别了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] ,

because	,	as	she	said	,	he	had	appeared	just	in	the	nick	of	time	,
因为	,	作为	她	说	,	他	有	出现	只是	在	这	缺口	的	时间	,

因为正如她所说，他出现得正是时候。

[wiː; wi] [i'spai] [ðæt] ['stɔːlwət] ['fiːmeɪl] , [dʒi'maimə] ['nɪkələs] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm]

we	espied	that	stalwart	female	,	Jemima	Nicholas	,	coming	along	the	road	from
我们	窥视	那	坚定的	女性	,	杰米玛	尼古拉斯	,	未来	沿着	这	路	从

['gʊdɪk] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [twelv] ['frentʃmən] ,

Goodwick	surrounded	by	twelve	Frenchmen	,
古德威克	包围	经过	十二	法国人	,

我们看到那位坚强的女性，杰米玛·尼古拉斯，正沿着古德威克方向的路走来，身边簇拥着十二名法国人。

[-] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'dres] [tuː; tə] [brɪŋ] — ['prɒbəbli]

[	129	]	whom	she	had	had	the	courage	and	address	to	bring	—	probably
[	-	]	谁	她	有	有	这	勇气	和	地址	到	带来	—	大概

[ə'ljuə] [baɪ] [fɔːls] ['prɒmɪsɪz] — [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] - ;

allured	by	false	promises	—	all	the	way	from	Llanunda	;
诱人	经过	错误的	承诺	—	全部	这	方式	从	-	;

[129] 她鼓起勇气，用虚假的承诺，将他从兰达一路带了过来；

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətri] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːd] - [haʊs] [æt; ət]

assisted	by	the	military	,	she	now	conducted	them	into	the	guard	-	house	at
协助	经过	这	军队	,	她	现在	实施	他们	进入	这	警卫	-	房子	在

['fɪʃˌgɑːrd] .

Fishguard	.
菲什加德	.

在军队的协助下，她带领他们进入了菲什加德的警卫室。

[piː] . -

p	.	130
p	.	-

第130页

['liːvɪŋ] ['nænsi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɪð] [lait] [hɑːts] ,

Leaving	Nancy	under	the	efficient	protection	of	her	aunt	with	light	hearts	,
离开	南希	在下面	这	高效的	保护	的	她	阿姨	和	光	心	,

把南希托付给她姑妈的妥善保护，大家心情轻松了不少。

['deɪvi] [ænd; ənd][ai] [went] ['aʊə(r)] ['sevrəl] [weɪz] ; [bʌt; bət][eə(r)] [lɒŋ] ,

Davy	and	I	went	our	several	ways	;	but	ere	long	,
戴维	和	我	去	我们的	一些	方式	;	但	埃雷	长的	,

我和戴维分道扬镳；但不久之后，

['ɑːftə(r)] [ri'kaunt] [maɪ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp]

after	recounting	my	adventures	and	receiving	a	large	amount	of	hero	-	worship
后	重新计算	我的	冒险	和	接收	一个	大的	数量	的	英雄	-	崇拜

[frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

from	my	mother	,
从	我的	母亲	,

在讲述了我的冒险经历并受到母亲的极大赞扬之后，

[ai] [wʌns] [mɔː(r)] [faʊnd] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

I	once	more	found	myself	on	the	road	leading	to	the	scene	of	action	.
我	一次	更多的	成立	我	在	这	路	领导	到	这	场景	的	行动	.

我再次踏上了通往事发地点的路。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] .

It	seemed	impossible	to	keep	away	.
它	似乎	不可能的	到	保持	离开	.

似乎根本无法抗拒。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [rɒk] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt]

On	the	top	of	a	high	rock	I	saw	a	crowd	of	people	in	a	state	of	great
在	这	顶部	的	一个	高的	岩石	我	锯	一个	人群	的	人们	在	一个	状态	的	伟大的

[ænd; ənd] ['evɪdənt] [ɪk'saɪtmənt] .

and	evident	excitement	.
和	明显	激动	.

在一块高高的岩石顶上，我看到一群人，他们显然都非常兴奋。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

I	hastened	to	join	them	,	and	perceived	at	once	the	reason	of	their
我	加快	到	加入	他们	,	和	感知	在	一次	这	原因	的	他们的

[dʒes,tikju'leiʃən] .

gesticulations	.
手势	.

我赶紧上前加入他们，立刻明白了他们做手势的原因。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [θriː] [tɔːl] [men] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌgə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [seɪl] [set] ,

There	were	the	three	tall	men	-	of	-	war	and	the	lugger	,	with	all	sail	set	,
那里	是	这	三	高的	男人	-	的	-	战争	和	这	帆船	,	和	全部	帆	放	,

那里有三艘高大的战舰和一艘帆船，全部扬帆起航。

['stændɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] ,

standing	out	from	the	land	,
常设	出去	从	这	土地	,

从大地中脱颖而出，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm]

and	apparently	sailing	away	with	all	speed	to	the	place	from	whence	they	came
和	显然	帆船	离开	和	全部	速度	到	这	地方	从	何处	他们	来了

.

:
.

显然，他们正全速驶向他们来的地方。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] ['aʊə(r)] [aɪz] .

We	could	hardly	believe	our	eyes	.
我们	可以	几乎	相信	我们的	眼睛	.

我们简直不敢相信自己的眼睛。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] - ; [ðeə(r)] ['fləʊtɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [flæg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)]

We	looked	at	Carnunda	;	there	floated	the	French	flag	,	and	the	rocks	were
我们	看起来	在	-	;	那里	漂浮	这	法语	旗帜	,	和	这	岩石	是

[dɑːk] [wɪð] [men] .

dark	with	men	.
黑暗的	和	男人	.

我们眺望卡农达，那里飘扬着法国国旗，岩石上挤满了人。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [dɪ'lɪvəd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['aʊə(r)]

“	The	Lord	hath	delivered	them	into	our
“	这	主	有	发表	他们	进入	我们的

“耶和华已将他们交托给我们

[piː] . -

p . 131

p . -

[hænd]

hand

手

手

, ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [huː] [stʊd] [nɪə(r)] .

, ” said the Reverend Mr . Jones , who stood near .

, ” 说 这 牧师 先生 . 琼斯 , WHO 站立 靠近 .

“,”站在附近的琼斯牧师说道。

[ðɪs] [saɪt] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ə'meɪzɪŋli] ,

This sight increased the confidence of our people amazingly ,

这 视线 增加 这 信心 的 我们的 人们 令人惊讶的是 ,

这一景象极大地增强了我们人民的信心。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ([wiː; wi] ['ɑːftəwədz] [hɜːd]) [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [dɪs'meɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]

as much as (we afterwards heard) it struck dismay into the hearts of

作为 很多 作为 (我们 然后 听到) 它 击 沮丧 进入 这 心 的

['dʒen(ə)rəl] [teɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,

General Tate and his men ,

一般的 泰特 和 他的 男人 ,

后来我们听说，这件事令泰特将军和他的部下们感到非常沮丧。

[ðeɪ] [nɒt] ['biːɪŋ] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [muːvd] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['hɪərəʊz][tuː; tə] [bɜːn] [ðeə(r)]

they not being animated by the spirit which moved the classic heroes to burn their

他们 不是 存在 动画 经过 这 精神 哪个 已搬 这 经典的 英雄 到 烧伤 他们的

[boʊts] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːs] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

boats so as to destroy the means of retreat and to force themselves to

船 所以 作为 到 破坏 这 方法 的 撤退 和 到 力量 他们自己 到

['ækʃ(ə)n] .

action .

行动 .

他们没有像古典英雄那样，被烧毁船只以摧毁退路并迫使自己采取行动的精神所激励。

[ðə; ði] [beɪs] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['brændi] [ɪn][ðə; ði] [fɑːm] -

The base desertion of their comrades , the large supply of brandy in the farm -

这 根据 逃兵 的 他们的 同志们 , 这 大的 供应 的 白兰地 在 这 农场 -

[haʊs] ['seləz] ,

house cellars ,

房子 地窖 ,

战友们集体逃亡，农舍地窖里储存着大量白兰地，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [bʌt; bət]['kɒmɪk] [mɪs'teɪk] ,

and a providential but comic mistake ,

和 一个 天意 但 漫画 错误 ,

以及一个机缘巧合却又滑稽的错误，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] —

seem to have been the three principal causes of the failure of the French —

似乎 到 有 到过 这 三 主要的 原因 的 这 失败 的 这 法语 —

[wʌn] [meɪ] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)][ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] [kə'læps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

one may say of the utter and singular collapse of their undertaking .

一 可能 说 的 这 说出 和 单数 坍塌 的 他们的 承诺 .

这似乎是法国人失败的三大主要原因——可以说，这是他们事业彻底而独特的崩溃。

[ðə; ði] [mis'teik] [ə'kɜ:d] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

The	mistake	occurred	in	this	manner	.
这	错误	发生	在	这	方式	.

错误是这样发生的。

[lɑ:dʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - ['wɪmɪn] ([ə'mʌŋ] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)][dʒi'maimə][ænd; ənd]

Large	numbers	of	the	country	-	women	(	among	whom	were	Jemima	and
大的	数字	的	这	国家	-	女性	(	之中	谁	是	杰米玛	和

['nænsi]) [hæd; həd] [ə'sembəld] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [kə'mɑ:ndɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['prɒspekt] ,

Nancy	)	had	assembled	on	a	hill	commanding	an	extensive	prospect	,
南希	)	有	组装	在	一个	爬坡道	指挥	一个	广泛的	前景	,

大批乡村妇女（其中包括杰米玛和南希）聚集在一座可以俯瞰广阔景色的山丘上。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ]

including	the	French
包括	这	法语

包括法国人

[pi:] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

['aʊtpəʊst][æt; ət] - , [dɪ'zaɪərɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðeə(r)][seks] ,

outpost	at	Carnunda	,	desiring	,	with	the	curiosity	of	their	sex	,
前哨	在	-	,	渴望	,	和	这	好奇心	的	他们的	性别	,

卡努达的前哨站，怀着对性别的好奇，渴望着

[tu:; tə] [si:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɔ:wəd] .

to	see	as	much	as	possible	of	what	was	going	forward	.
到	看	作为	很多	作为	可能的	的	什么	曾是	去	向前	.

尽可能多地了解未来发展方向。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [hɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [st'eɪʃənd] [maɪ'self] .

It	was	,	by	the	way	,	the	same	hill	on	which	I	had	also	stationed	myself	.
它	曾是	,	经过	这	方式	,	这	相同的	爬坡道	在	哪个	我	有	还	驻	我	.

顺便说一句，那也是我驻守的那座山。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɔ:(r)][ðeə(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] [ʃɔ:l] , [ə; eɪ] ['skɑ:lət] ['wɪt(ə)l] ,

Most	of	the	women	wore	their	distinctive	shawl	,	a	scarlet	whittle	,
最多	的	这	女性	穿着	他们的	独特的	披肩	,	一个	猩红	惠特尔	,

大多数妇女都披着她们特有的披肩，拿着一根鲜红色的细棍。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [baɪ][ðə; ði] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] ['pembrukʃiə] ;

this	being	the	colour	appropriated	by	the	daughters	of	Pembrokeshire	;
这	存在	这	颜色	挪用	经过	这	女儿们	的	彭布罗克郡	;

这是彭布罗克郡女儿们所采用的颜色；

[waɪl] [ðeə(r)] ['kɑ:digənʃə] ['neɪbɜ:rz] [hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['wɪt(ə)l] .

while	their	Cardiganshire	neighbours	have	adopted	the	white	whittle	.
尽管	他们的	卡迪根郡	邻居	有	已采用	这	白色的	惠特尔	.

而他们的卡迪根郡邻居则采用了白桦树。

[ɔ:l] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɔ:(r)] [haɪ] [blæk] [hæts] .

All	of	them	at	that	time	wore	high	black	hats	.
全部	的	他们	在	那	时间	穿着	高的	黑色的	帽子	.

当时他们都戴着高高的黑色帽子。

[lɔ:d] ['kɔ:dər] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'spektɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Lord	Cawdor	,	as	he	was	riding	about	inspecting	things	in	general	,
主	考德	,	作为	他	曾是	骑术	关于	检查	事物	在	一般的	,

考德勋爵骑马四处巡视时，

[wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv]

was	struck	by	the	resemblance	of	a	mass	of	these	women	to	a	body	of
曾是	击	经过	这	相似	的	一个	大量的	的	这些	女性	到	一个	身体	的

['regjuləz] ,

regulars	,
常客	,

令我惊讶的是，这些女性聚集在一起，看起来就像一群常客。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv]['kæmbriə][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	he	called	upon	the	daughters	of	Cambria	to	give	a	proof	of	their
和	他	称为	之上	这	女儿们	的	坎布里亚	到	给	一个	证明	的	他们的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][baɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn]['regjələ(r)]['ɔːdə(r)] .

patriotism	by	marching	towards	the	enemy	in	regular	order	.
爱国主义	经过	行军	向	这	敌人	在	常规的	命令	.

他号召坎布里亚的女儿们列队向敌人进军，以此证明她们的爱国情怀。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kækl] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , ['sɪgnɪfaɪd] [ə'sent] .

The	females	responded	by	a	considerable	cackle	,	which	,	however	,	signified	assent	.
这	女性	回应	经过	一个	大量	咯咯笑	,	哪个	,	然而	,	表示	同意	.

雌性们发出了一阵响亮的咯咯声作为回应，但这表示同意。

[aɪ] [sɔː] [dʒi'maimə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [wɪtʃ] [muːvd]

I	saw	Jemima	and	her	niece	in	the	front	of	the	regiment	which	moved
我	锯	杰米玛	和	她	侄女	在	这	正面	的	这	团	哪个	已搬

['fɔːwəd] ['bəʊldli] [tə'wɔːdz]

forward	boldly	towards
向前	大胆地	向

我看到杰米玛和她的侄女走在队伍的最前面，队伍昂首阔步地向前推进。

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

第133页

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

敌人。

[eə(r)] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪp][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ['rendəd] [ðem; ðəm][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ,

Ere	long	a	sudden	dip	in	the	ground	rendered	them	invisible	to	the	French	,
埃雷	长的	一个	突然	蘸	在	这	地面	渲染	他们	无形的	到	这	法语	,

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] ,

at	which	place	,
在	哪个	地方	,

不久，地面突然下陷，使法国人无法看到他们，地点就在那里。

['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [leɪn] ,

turning	into	a	side	lane	,
转弯	进入	一个	边	车道	,

转入支路，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ,

they	came	again	to	the	back	of	the	hill	whence	they	had	started	,
他们	来了	再次	到	这	后退	的	这	爬坡道	何处	他们	有	开始	,

他们再次回到了他们出发的山丘后方，

[ænd; ənd] [rɪ'nju:d] [ðeə(r)]['fɔ:mə(r)] [kɔ:s] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] ['ɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] , [ai]

and	renewed	their	former	course	;	it	was	done	almost	in	the	way	in	which	,	I
和	更新	他们的	以前的	课程	;	它	曾是	完毕	几乎	在	这	方式	在	哪个	,	我

[ˌeɪ 'em][təʊld] ,

am	told	,
是	讲述	,

他们恢复了之前的做法；据说，他们几乎是按照以下方式进行的：

[ði:z] [ɪ'fekts] [ɑ:(r); ə(r)] ['mænɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .

these	effects	are	managed	in	a	theatre	.
这些	效果	是	管理	在	一个	剧院	.

这些效果是在剧院里实现的。

[ðɪs] [kɔ:zd] [mʌtʃ] ['lɑ:ftə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'tetər] ,

This	manœuvre	caused	much	laughter	among	the	spectators	,
这	演习	导致	很多	笑声	之中	这	观众	,

这一举动引得观众哄堂大笑。

[ænd; ənd][nəʊ]['lɪt(ə)l] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][feə(r)][seks] [hu:] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	no	little	puffing	and	panting	to	the	fair	sex	who	accomplished	it	,
和	不	小的	抽气	和	喘息	到	这	公平的	性别	WHO	完成	它	,

完成这项任务的女士们也一定累得气喘吁吁。

['meni] [ɒv; əv] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [staʊt] [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] [jʌŋ] .

many	of	whom	were	somewhat	stout	and	not	very	young	.
许多	的	谁	是	有些	肥硕	和	不是	非常	年轻的	.

他们当中许多人身材都比较魁梧，而且年纪也不小了。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] .

However	,	it	had	the	desired	effect	.
然而	,	它	有	这	想要的	影响	.

然而，它却达到了预期的效果。

['dʒen(ə)rəl] [teɪt] [ək'nɒlɪdʒd] ['ɑ:ftəwədz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['redʒɪmənt]

General	Tate	acknowledged	afterwards	that	they	had	been	taken	for	a	regiment
一般的	泰特	已确认	然后	那	他们	有	到过	已采取	为了	一个	团

[ɒv; əv] ['regjuləz] ,

of	regulars	,
的	常客	,

泰特将军事后承认，他们被误认为是正规军。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [tru:ps] (['greɪtli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [kən'vɪkts]) ['ʌtəli] [lɒst] [hɑ:t] .

and	the	French	troops	(	greatly	composed	of	convicts	)	utterly	lost	heart	.
和	这	法语	军队	(	非常	由	的	罪犯	)	完全地	丢失的	心	.

法国军队（主要由囚犯组成）彻底丧失了斗志。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

If	they	had	but	realised	that	it	took	a	matter	of	seven	days	for	the
如果	他们	有	但	意识到	那	它	采取	一个	事情	的	七	天	为了	这

[nju:z] [tu:; tə]['træv(ə)l][tu:; tə] ['lʌndən] ,

news	to	travel	to	London	,
消息	到	旅行	到	伦敦	,

如果他们当时意识到消息传到伦敦需要七天时间的话，

[ðeɪ] [ni:d] [nɒt] [hæv; həv] [dɪ'strest] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði][skɔ:(r)][ɒv; əv] [kwɪk] [eɪd][frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ]

they	need	not	have	distressed	themselves	on	the	score	of	quick	aid	from	England
他们	需要	不是	有	苦恼	他们自己	在	这	分数	的	快的	援助	从	英格兰

.

.
.

他们本不必因为期待英国迅速提供援助而感到焦虑。

[piː] . -

p . 134

p . -

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] [məɹ'ɔːdəz] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['drʌŋkən] [steɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [praʊl]

In the meantime parties of marauders in a half - drunken state continued to prowl

在 这 与此同时 各方 的 乱兵 在 一个 一半 - 醉 状态 持续 到 潜行

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

about the neighbourhood .

关于 这 邻里 .

与此同时，一群群半醉半醒的劫匪继续在附近游荡。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd] ['pezntri] [ɪn'kaʊntəd] [faɪv][ɒv; əv] [ðiːz] [men] ,

A considerable number of militia and peasantry encountered five of these men ,

一个 大量 数字 的 民兵 和 农民 遭遇 五 的 这些 男人 ,

相当数量的民兵和农民与其中五人遭遇，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [kɑːf] .

who were dragging with them a young calf .

WHO 是 拖拽 和 他们 一个 年轻的 小牛 .

他们还拖着一头小牛犊。

[ðeɪ] [drɒpt] [ðə; ði][kɑːf][ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒmbæt] , [waɪl] ['aʊə(r)][men] , ['θɪŋkɪŋ]

They dropped the calf and advanced to the combat , while our men , thinking

他们 掉落 这 小牛 和 先进的 到 这 战斗 , 尽管 我们的 男人 , 思维

[ðə; ði] [ɒdz] [ˌʌn'feə(r)] ,

the odds unfair ,

这 赔率 不公平 ,

他们丢下小牛犊，冲锋陷阵，而我们的人则认为胜算渺茫，

['sɪŋgld] [aʊt] [faɪv][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['seɪləz] ([ɒv; əv] [huːm] ['deɪvi][dʒəunz][wɒz; wəz][wʌn]) , [ænd; ənd]['mɪstə(r)]

singled out five of our sailors (of whom Davy Jones was one) , and Mr

单身 出去 五 的 我们的 水手们 (的 谁 戴维 琼斯 曾是 一) , 和 先生

. ['waɪtˌsaɪdz] ,

. Whitesides ,

. 怀特塞德斯 ,

他点名批评了我们五名水手（其中一人是戴维·琼斯），还有怀特塞兹先生。

[ə; eɪ] ['lɪvəpuːl] ['dʒentlmən] [huː] [ə'sɪstɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

a Liverpool gentleman who assisted , as a stranger , at the selection ,

一个 利物浦 绅士 WHO 协助 , 作为 一个 陌生人 , 在 这 选择 ,

一位来自利物浦的绅士，以陌生人的身份协助了甄选工作。

[dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] [wɪð] [ðɪs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] : —

dismissed them to their work with this benediction : —

解雇 他们 到 他们的 工作 和 这 祝福 : —

他送他们去工作，并送上了这样的祝福：——

“ [teɪk] [taɪm] , [maɪ] [bɔɪz] , [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wel] !

“ Take time , my boys , and do it well !

“ 拿 时间 , 我的 男孩们 , 和 做 它 出色地 !

“孩子们，慢慢来，好好做！”

” [ðə; ði] [frentʃ] ['səʊldʒəz]['faɪəd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][men] [fel] , ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] ;

” The French soldiers fired , and one of our men fell , wounded in the foot ;

” 这 法语 士兵 被解雇 , 和 一 的 我们的 男人 跌倒 , 受伤 在 这 脚 ;

“法国士兵开火了，我们的一名士兵脚部受伤倒下了；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][tɑːrz] - [tɜːn] ,

then it was the tars ' turn ,

然后 它 曾是 这 焦油 - 转动 ,

接下来轮到水手们了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['faɪəd] [wɪð] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [leɪ] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

and **they** **fired** **with** **such** **judgment** **that** **three** **of** **the** **enemy** **lay** **flat** **on** **the** **ground**

和 他们 被解雇 和 这样的 判断 那 三 的 这 敌人 躺 平坦的 在 这 地面

,

,

,

他们的射击非常精准，三名敌军士兵应声倒地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:] [dɪ'pɑ:tɪd] ['ræpɪdli] .

and **the** **remaining** **two** **departed** **rapidly** **.**

和 这 其余的 二 已离开 快速 .

剩下的两人迅速离开了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] ['bædli] ['wu:ndɪd] .

One **of** **the** **three** **proved** **to** **be** **dead** **,** **the** **other** **two** **badly** **wounded** **.**

一 的 这 三 已证实 到 是 死的 , 这 其他 二 糟糕 受伤 .

三人中一人死亡，另两人身负重伤。

[ðɪs]

This

这

这

[pi:] . -

p **.** **135**

p . -

第135页

[ɪn'kaʊntə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,

encounter **of** **a** **few** **,** **with** **a** **multitude** **looking** **on** **,**

遇到 的 一个 很少 , 和 一个 民众 寻找 在 ,

少数人相遇，众人围观。

[tʊk] [wʌn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɑ:rθərz] [naɪts] ,

took **one** **back** **to** **the** **old** **days** **of** **Arthur's** **knights** **,**

采取 一 后退 到 这 老的 天 的 亚瑟的 骑士 ,

让人仿佛回到了亚瑟王骑士的时代。

[ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [stɪl] ['əʊldə] [deɪz] [ɒv; əv] [gə'laɪəθ] [ɒv; əv] [gɑ:θ] .

or **to** **the** **still** **older** **days** **of** **Goliath** **of** **Gath** **.**

或者 到 这 仍然 老 天 的 歌利亚 的 迦特 .

或者追溯到更久远的迦特巨人歌利亚的时代。

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['frentʃmən] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'pli:zɪŋ] [steɪt]

Considerable **numbers** **of** **Frenchmen** **were** **by** **this** **time** **in** **a** **very** **unpleasing** **state**

大量 数字 的 法国人 是 经过 这 时间 在 一个 非常 令人不快 状态

[ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ræʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [pɔ:t] [waɪn] [ænd; ənd] ['pəʊltri]

of **body** **and** **mind** **in** **consequence** **of** **rash** **indulgence** **in** **port** **wine** **and** **poultry**

的 身体 和 头脑 在 结果 的 皮疹 放纵 在 港口 葡萄酒 和 家禽

[bɔɪld] [ɪn] ['bʌtə(r)] .

boiled **in** **butter** **.**

煮沸 在 黄油 .

当时，相当多的法国人因为过量饮用波特酒和食用黄油煮家禽，身心都处于非常糟糕的状态。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kæptʃəd] [ɪn] [smɔ:l] [gru:ps] [baɪ][ðə; ði] ['pezntri] ,

They **were** **captured** **in** **small** **groups** **by** **the** **peasantry** **,**

他们 是 捕获 在 小的 团体 经过 这 农民 ,

他们被农民分批俘虏。

[hu:] [leɪd] [ɪn] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gɔ:s] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən] ,

who **laid** **in** **wait** **for** **them** **behind** **the** **gorse** **bushes** **which** **abound** **in** **this** **region** **,**

WHO 铺设 在 等待 为了 他们 在后面 这 金雀花 灌木丛 哪个 盛产 在 这 地区 ,

他们埋伏在这一地区茂盛的金雀花丛后，伺机而动。

[ænd; ənd] [huː] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [skænt] ['serəməni] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]

and	who	jumped	out	on	them	with	scant	ceremony	whenever	they	had	a
和	WHO	跳了起来	出去	在	他们	和	稀少	仪式	每当	他们	有	一个

[tʃɑːns] .

chance	.
机会	.

他们一有机会就毫不犹豫地跳出来袭击他们。

[ə; eɪ][mæn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] - ['vɪlɪdʒ] ,

A	man	belonging	to	Llanunda	village	,
一个	男人	属于	到	-	村庄	,

来自拉努达村的一名男子

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [piːp] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,

taking	a	cautious	peep	through	his	own	little	window	from	the	outside	,
采取	一个	谨慎	窥视	通过	他的	自己的	小的	窗户	从	这	外部	,

他小心翼翼地从外面透过自己的小窗户向外窥视，

[pə'siːvd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] ['meɪkɪŋ] [friː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] ;

perceived	one	of	the	enemy	making	free	with	his	food	and	wine	;
感知	一	的	这	敌人	制作	自由的	和	他的	食物	和	葡萄酒	;

看到一名敌军士兵正在享用他的食物和酒水；

[ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['θʌrəli] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt]

the	Frenchman	was	enjoying	himself	thoroughly	,	he	had	made	an	excellent
这	法国人	曾是	享受	他自己	彻底	,	他	有	制成	一个	出色的

['faɪə(r)][frɒm; frəm][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

fire	from	most	of	the	furniture	,
火	从	最多	的	这	家具	,

法国人玩得非常开心，他用大部分家具生起了一堆旺盛的火。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['təʊstɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz]

and	he	was	toasting	his	legs
和	他	曾是	祝酒	他的	腿

他正在烤他的腿

[piː] . -

p	.	136
p	.	-

第136页

[ðeər'æt] [æz; əz][hiː; hi] [sip] [ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] [waɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] .

thereat	as	he	sipped	the	generous	wine	with	the	air	of	a	connoisseur	.
那里	作为	他	啜饮	这	慷慨的	葡萄酒	和	这	空气	的	一个	行家	.

他一边啜饮着醇厚的葡萄酒，一边摆出一副鉴赏家的姿态。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['tæfi] [kʊd; kəd][stænd] .

This	was	more	than	the	Taffy	could	stand	.
这	曾是	更多的	比	这	太妃糖	可以	站立	.

这已经远远超过了太妃糖所能承受的极限。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [seɪvd] [ðæt] [waɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rek] [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] [rɪsk] [tuː; tə]

He	had	not	saved	that	wine	from	a	wreck	at	considerable	personal	risk	to
他	有	不是	已保存	那	葡萄酒	从	一个	破坏	在	大量	个人的	风险	到

[siː] [ˌaɪ 'tiː] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [gləʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [veɪns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ;

see	it	sending	a	glow	through	the	veins	of	a	foreigner	;
看	它	发送	一个	辉光	通过	这	静脉	的	一个	外国人	;

他冒着极大的个人风险从沉船中抢救出那瓶酒，可不是为了看到它让一个外国人欣喜若狂；

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd]

he	flung	himself	into	the	room	with	a	strong	expression	behind	his	teeth	and
他	扔	他自己	进入	这	房间	和	一个	强的	表达	在后面	他的	牙齿	和

[ə; eɪ] [heɪ] - [fɔːk] [klentʃt] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	hay	-	fork	clenched	tightly	in	his	hand	.
一个	干草	-	叉	紧握	紧紧	在	他的	手	.

他冲进房间，咬牙切齿，脸上带着强烈的表情，手里紧紧攥着一把干草叉。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [θrʌst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['beɪənət] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	Frenchman	jumped	up	and	thrust	with	his	bayonet	at	the	master	of	the
这	法国人	跳了起来	向上	和	推力	和	他的	刺刀	在	这	掌握	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

法国人猛地跳起来，用刺刀刺向屋主。

[huː] [tɜːnd] [ə'saɪd][ðə; ði] [bləʊ] , [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪtʃfɔːk] , [tɒst] [hɪm]['ɪntuː]

who	turned	aside	the	blow	,	then	,	taking	the	foe	on	his	pitchfork	,	tossed	him	into
WHO	转向	旁边	这	吹	,	然后	,	采取	这	敌人	在	他的	叉	,	抛掷	他	进入

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

他挡开了攻击，然后用叉子叉起敌人，扔进了火里。

[æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [pɪtʃt] [ə; eɪ] [trʌs] [ɒv; əv] [heɪ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [rɪk] .

as	he	might	have	pitched	a	truss	of	hay	on	to	the	rick	.
作为	他	可能	有	投球	一个	桁架	的	干草	在	到	这	里克	.

他可能已经把一捆干草搬到了草垛上。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [məɹ'ɔːdəz] [set] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['plʌndə] ,

A	party	of	marauders	set	forth	with	the	view	of	plundering	Manorowen	,
一个	派对	的	乱兵	放	前进	和	这	看法	的	掠夺	马诺罗文	,

一群劫掠者出发，意图洗劫马诺罗文。

[ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	gentleman's	seat	in	the	vicinity	;	but	being	followed	by	a	detachment	of	the
一个	绅士的	座位	在	这	附近	;	但	存在	随后	经过	一个	分离	的	这

['jəʊmənri] ,

Yeomanry	,
自耕农	,

附近有一位绅士的宅邸；但随后有一支骑兵分队跟随，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mænə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

they	returned	in	a	very	different	manner	from	what	they	had	anticipated	.
他们	返回	在	一个	非常	不同的	方式	从	什么	他们	有	预期	.

他们的返回方式与预期截然不同。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] , [ɒn]['aʊə(r)] [nəʊl] — [ænd; ənd][ðeə(r)]

And	now	we	,	on	our	knoll	—	and	there
和	现在	我们	,	在	我们的	小丘	—	和	那里

而现在，我们，在我们的小山丘上——就在那里

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

[wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][juː 'es] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['peznˌtri] , ['fɪʃəmən] , ['ʃɔpˌkiːpə] ,

were	some	thousands	of	us	,	including	peasantry	,	fishermen	,	shopkeepers	,
是	一些	数千	的	我们	,	包括	农民	,	渔民	,	店主	,

我们一行有数千人，包括农民、渔民、店主等等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['dʒentri][ɒv; əv] [θri:] ['kaunti] — [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][praɪd][ænd; ənd]

and	the	resident	gentry	of	three	counties	—	raised	a	shout	of	pride	and
和	这	居民	绅	的	三	县	—	提高	一个	喊	的	自豪	和

['traɪʌmf] [æz; əz] [lɔ:d] ['kɔ:dər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [tru:p] [ɒv; əv] ['jəʊmənri] ['kæv(ə)lri]

triumph	as	Lord	Cawdor	at	the	head	of	his	small	troop	of	Yeomanry	Cavalry
胜利	作为	主	考德	在	这	头	的	他的	小的	部队	的	自耕农	骑兵

[rəʊd] [ɒf] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət] [kləʊz] ['kwɔ:təz] .

rode	off	to	inspect	the	enemy	at	close	quarters	.
骑	离开	到	检查	这	敌人	在	关闭	四分之一	.

三个郡的乡绅们——当考德勋爵率领他的一小队义勇骑兵骑马前往近距离视察敌人时——发出了自豪和胜利的欢呼声。

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] [ɒn][ðeə(r)] ['glɪtərɪŋ] [ə'ku:trəmənts] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['ju:nɪfɔ:mz] ,

The	sinking	sun	shone	on	their	glittering	accoutrements	and	splendid	uniforms	,
这	下沉	太阳	闪耀	在	他们的	闪闪发光	配件	和	灿烂	制服	,

夕阳西下，照耀在他们闪闪发光的服饰和华丽的制服上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɪld] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [æz; əz][wi:; wi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [faɪn] ['tʃɑ:dʒəz]

and	a	glow	of	satisfaction	filled	our	hearts	as	we	noted	the	fine	chargers
和	一个	辉光	的	满意	已填	我们的	心	作为	我们	著名的	这	美好的	充电器

[ðeɪ] [bɪ'strəʊd] ,

they	bestrode	,
他们	贝斯特罗德	,

当我们注意到他们骑乘的精美战马时，心中充满了满足感。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pembrukʃiə] [mæn] [lʌvz] ['hɔ:sfleʃ] [æz; əz]['tru:li][æz; əz][ə; eɪ] ['jɔ:rkʃər] [mæn] ;

for	a	Pembrokeshire	man	loves	horseflesh	as	truly	as	a	Yorkshire	man	;
为了	一个	彭布罗克郡	男人	爱	马肉	作为	真的	作为	一个	约克郡	男人	;

彭布罗克郡的男人和约克郡的男人一样，都真心热爱马肉；

[ænd; ənd][nɒt]['i:v(ə)n][maɪ] [klɒθ] [hæz; həz]['evə(r)] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]

and	not	even	my	cloth	has	ever	restrained	me	from	being	a	genuine
和	不是	甚至	我的	布	有	曾经	克制	我	从	存在	一个	真的

-

Philhippos	.
-	.

甚至我的衣着也从未阻止我成为一个真正的菲利波斯人。

[ðə; ði]['kɑ:s(ə)l]['mɑ:tɪn] ['jəʊmənri] [hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] ;

The	Castle	Martin	Yeomanry	have	always	been	celebrated	for	their	horses	;
这	城堡	马丁	自耕农	有	总是	到过	著名	为了	他们的	马匹	;

卡斯尔马丁骑兵团一直以其骏马而闻名；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][tu:; tə][hɪə(r)] ,

and	indeed	it	was	no	matter	of	surprise	to	any	one	to	hear	,
和	的确	它	曾是	不	事情	的	惊喜	到	任何	一	到	听到	,

事实上，听到这个消息，没有人会感到惊讶。

[æz; əz][wi:; wi][dɪd][hɪə(r)] ['ɑ:ftəwədz] ,

as	we	did	hear	afterwards	,
作为	我们	做过	听到	然后	,

正如我们后来听到的那样，

[ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [teɪt] [mɪ'stʊk] [ði:z] [men] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑ:f] [sə'raʊndɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ]

that	General	Tate	mistook	these	men	for	the	staff	surrounding	some	English
那	一般的	泰特	误	这些	男人	为了	这	职员	周围	一些	英语

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

泰特将军误把这些人当成了某个英国将军的随从人员。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [huːz] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'faɪlɪŋ] [ə'raʊnd]

the	main	body	of	whose	troops	were	defiling	around
这	主要的	身体	的	谁	军队	是	玷污	大约

其主力部队正在四处作乱

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

第138页

[ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] ; [ɪn] [truːθ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] ['riːdə(r)] [nəʊz] ,

the	side	of	the	mountain	;	in	truth	,	as	the	courteous	reader	knows	,
这	边	的	这	山	;	在	真相	,	作为	这	有礼貌	读者	知道	,

山腰；事实上，正如有礼貌的读者所知，

[nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪmɪn] .

none	other	than	the	old	women	.
没有任何	其他	比	这	老的	女性	.

正是那些老妇人。

[lɔːd] ['kɔːdər] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːti] ['jəʊmən] , [trɔt] [kləʊz] ['ʌndə(r)] - ,

Lord	Cawdor	,	at	the	head	of	his	forty	yeoman	,	trotted	close	under	Carnunda	,
主	考德	,	在	这	头	的	他的	四十	乡绅	,	小跑	关闭	在下面	-	,

考德勋爵率领四十名侍从，紧随卡农达身后。

[ðə; ði] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] , [huː] [kʊd; kəd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'zest] [gʌnz] ,

the	stronghold	of	the	enemy	,	who	could	,	if	they	had	possessed	guns	,
这	据点	的	这	敌人	,	WHO	可以	,	如果	他们	有	拥有	枪支	,

敌人的据点，如果他们拥有枪支，他们就能.....

[hæv; həv] [swept] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

have	swept	them	all	off	the	face	of	the	earth	.
有	扫荡	他们	全部	离开	这	脸	的	这	地球	.

已将他们全部从地球上抹去。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeɪ] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['æmbʊʃ] .

As	it	was	they	narrowly	escaped	falling	into	an	ambush	.
作为	它	曾是	他们	勉强	逃脱	坠落	进入	一个	伏击	.

他们险些落入埋伏。

[ə; eɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [frentʃ] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ʌp]

A	force	of	French	soldiers	were	lying	in	wait	for	them	a	little	further	up
一个	力量	的	法语	士兵	是	说谎	在	等待	为了	他们	一个	小的	更远	向上

[ðə; ði] [rəʊd] ,

the	road	,
这	路	,

一队法国士兵埋伏在路边，稍远一些的地方等着他们。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔːd] ['kɔːdər] ['teɪkən] [ðɪs] [ruːt] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [fɜːst] [dɪ'zaɪn] ,

and	had	Lord	Cawdor	taken	this	route	,	as	was	his	lordship's	first	design	,
和	有	主	考德	已采取	这	路线	,	作为	曾是	他的	领主的	第一的	设计	,

如果考德勋爵真的走了这条路，就像他最初的设想那样，

[hɪz; ɪz] [men] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] ,

his	men	might	have	been	surprised	,
他的	男人	可能	有	到过	惊讶	,

他的部下或许会感到惊讶。

[ðəʊ] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [keɪs] [wi:; wi] [meɪ] [wel] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][æz; əz] [gʊd]
though **even** **in** **that** **case** **we** **may** **well** **believe** **they** **would** **have** **given** **as** **good**
尽管 甚至 在 那 案件 我们 可能 出色地 相信 他们 会 有 给定 作为 好的
[æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] .
as **they** **got** **.**
作为 他们 得到 .

即使在这种情况下，我们也可能相信他们会予以有力回击。

[haʊ'evə(r)] , ['dɑ:knəs] ['fɔ:lɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [kɔ:zd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][plænz] ;
However **,** **darkness** **falling** **suddenly** **,** **caused** **a** **change** **of** **plans** **;**
然而 , 黑暗 坠落 突然 , 导致 一个 改变 的 计划 ;

然而，夜幕突然降临，导致计划改变；

[lɔ:d] ['kɔ:dər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] ['pɑ:ti] [ˌri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] ,
Lord **Cawdor** **and** **the** **reconnoitring** **party** **rejoined** **the** **main** **body** **,**
主 考德 和 这 侦察 派对 重新加入 这 主要的 身体 ,

考德勋爵和侦察队与主力部队会合。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] [tʊk] [ʌp] [ðeə(r)] ['kwɔ:təz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['fɪʃˌgɑ:rd] .
and **the** **British** **troops** **took** **up** **their** **quarters** **for** **the** **night** **in** **Fishguard** **.**
和 这 英国 军队 采取 向上 他们的 四分之一 为了 这 夜晚 在 菲什加德 .

英国军队当晚在菲什加德驻扎过夜。

[pi:] . -
p **.** **139**
p . -

第139页

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['dʒen(ə)rəl] [teɪts] ['letə(r)] .
GENERAL **TATE'S** **LETTER** **.**
一般的 泰特的 信 .

泰特将军的信。

[aɪ]['ɔ:lsəʊ] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] ['fɪʃˌgɑ:rd] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][kɑ:m][maɪ] ['mʌðərz] [maɪnd] [ə'baʊt] [maɪ] ['seɪfti] —
I **also** **retired** **to** **Fishguard** **in** **order** **to** **calm** **my** **mother's** **mind** **about** **my** **safety** **—**
我 还 退休 到 菲什加德 在 命令 到 冷静的 我的 母亲的 头脑 关于 我的 安全 —
[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][get][maɪ] ['sʌpə(r)] .
and **also** **to** **get** **my** **supper** **.**
和 还 到 得到 我的 晚餐 .

我也回到菲什加德休息，目的是为了让母亲安心，担心我的安全——也是为了吃晚饭。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['mʌðəz] [ɑ:(r); ə(r)] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,
My **mother** **was** **,** **as** **mothers** **are** **,** **overjoyed** **to** **see** **me** **,**
我的 母亲 曾是 , 作为 母亲们 是 , 欣喜若狂 到 看 我 ,

像所有母亲一样，我的母亲见到我欣喜若狂。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] ['æmpl] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['sʌpə(r)] , ['lɪbərəli] ['si:z(ə)nd] [wɪð] [mɔ:(r)]
and **gave** **me** **an** **ample** **and** **excellent** **supper** **,** **liberally** **seasoned** **with** **more**
和 给予 我 一个 充足 和 出色的 晚餐 , 慷慨地 经验丰富的 和 更多的
['hɪərəʊ] - ['wɜ:ʃɪp] .
hero **-** **worship** **.**
英雄 - 崇拜 .

并给我准备了一顿丰盛美味的晚餐，其中还夹杂着对英雄的崇拜之情。

[ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [frentʃ]

I	really	believe	she	thought	me	capable	of	facing	and	fighting	the	whole	French
我	真的	相信	她	想法	我	有能力的	的	面向	和	斗争	这	所有的	法语

[fɔːs] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

force	single	-	handed	,
力量	单身的	-	递交	,

我真的相信她认为我有能力单枪匹马对抗整个法国军队。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [æn] [dʒɔːdʒ] [θruː] [ˌʌn'təʊld]['deɪndʒəz]['ɪntuː]

and	she	considered	that	I	had	guided	Ann	George	through	untold	dangers	into
和	她	经过考虑的	那	我	有	引导	安	乔治	通过	不明	危险	进入

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

她认为我引导安·乔治穿越了无数危险，最终安全脱险。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

The	other	way	would	have	been	much	nearer	the	truth	,	but	she	did	not	see	it
这	其他	方式	会	有	到过	很多	更近	这	真相	,	但	她	做过	不是	看	它

[səʊ] .

so	.
所以	.

另一种方式或许更接近真相，但她并不这么认为。

[piː] . -

p	.	140
p	.	-

第140页

[ɑː] [wel] !

Ah	well	!
啊	出色地	!

唉!

['ɑːftə(r)] - [laɪf][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [hɑːf][səʊ] [swiːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] [fɜːst] [truːist] [lʌv] ;

after	-	life	has	nothing	half	so	sweet	in	it	as	that	first	truest	love	;
后	-	生活	有	没有什么	一半	所以	甜的	在	它	作为	那	第一的	最真实的	爱	;

来世没有什么比得上初恋的甜蜜；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːʃ] ['æŋglz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [suːn] [teɪks] [ɒf]

and	a	little	knocking	about	against	the	harsh	angles	of	the	world	soon	takes	off
和	一个	小的	敲门	关于	反对	这	残酷的	角度	的	这	世界	很快	需要	离开

[ðə; ði] [ˌʌn'djuː] [self] - [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔstə] .

the	undue	self	-	esteem	it	may	have	fostered	.
这	过度	自己	-	尊重	它	可能	有	寄养	.

在与世间残酷现实的碰撞中稍作磨砺，就能消除它可能滋生的过分自负。

[ɔːl][ai] [nəʊ] [ɪz] , [ai] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌem 'iː] ['ʌtəli]

All	I	know	is	,	I	would	be	glad	to	have	somebody	who	believed	in	me	utterly
全部	我	知道	是	,	我	会	是	高兴的	到	有	某人	WHO	相信	在	我	完全地

[naʊ] .

now	.
现在	.

我只知道，现在如果能有一个人完全相信我，我会非常高兴。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ][tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊz]

The	times	were	too	exciting	for	a	lad	of	my	age	to	sit	with	his	toes
这	时代	是	也	激动人心	为了	一个	小伙子	的	我的	年龄	到	坐	和	他的	脚趾

['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

under	the	table	;
在下面	这	桌子	;

对于我这个年纪的男孩来说，那段时光太过精彩刺激，我根本无法安安静静地坐在桌子底下。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [tuː] ,
my **mother** **,** **too** **,**
我的 母亲 , 也 ,

我母亲也是。

[wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] ['strendʒər] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
was **busily** **engaged** **in** **making** **preparations** **to** **receive** **the** **strangers** **who** **were**
曾是 忙碌地 已订婚的 在 制作 准备工作 到 收到 这 陌生人 WHO 是
['kwɔːtəd] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] ,
quartered **in** **our** **house** **,**
四分 在 我们的 房子 ,

忙着准备接待那些住在我们家里的陌生人，

[səʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [endid] [aɪ] ['feəd] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] [ə'gen] [tuː; tə] [pɪk]
so **as** **soon** **as** **supper** **was** **ended** **I** **fared** **forth** **into** **the** **street** **again** **to** **pick**
所以 作为 很快 作为 晚餐 曾是 结束 我 表现 前进 进入 这 街道 再次 到 挑选
[ʌp] [skræps][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
up **scraps** **of** **intelligence** **,**
向上 碎屑 的 智力 ,

晚饭后，我立刻又走上街头，去搜集零星的情报。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [njuːz] .
and **try** **to** **find** **out** **the** **latest** **news** **.**
和 尝试 到 寻找 出去 这 最新的 消息 .

并设法了解最新消息。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][keə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,
I **was** **too** **full** **of** **excitement** **to** **care** **to** **go** **to** **bed** **,**
我 曾是 也 满的 的 激动 到 关心 到 去 到 床 ,

我兴奋得根本没心思睡觉。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['taʊnzmən] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)]
and **I** **found** **most** **of** **my** **fellow** **-** **townsmen** **were** **of** **my** **mind** **in** **this** **matter**
和 我 成立 最多 的 我的 同伴 - 镇民 是 的 我的 头脑 在 这 事情
.
:
.

我发现，我的大多数同乡在这件事上都和我的想法一致。

[aɪ] [tɜːnd] [ɪn] [fɜːst] [æt; ət] [dʒi'maimə] ['nɪkələsɪz] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːs]
I **turned** **in** **first** **at** **Jemima** **Nicholas's** **house** **to** **see** **how** **she** **and** **her** **niece**
我 转向 在 第一的 在 杰米玛 尼古拉斯的 房子 到 看 如何 她 和 她 侄女
[wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn]['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['nɒv(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['wɔːlaɪk]
were **getting** **on** **after** **their** **novel** **experience** **of** **warlike**
是 获得 在 后 他们的 小说 经验 的 好战

我首先去了杰米玛·尼古拉斯家，看看她和她的侄女在经历了一场前所未有的战争之后情况如何。

[piː] . -
p **.** **141**
p . -

第141页

['tæktɪks][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] .
tactics **on** **a** **large** **scale** **.**
策略 在 一个 大的 规模 .

大规模的战术。

[dʒi'maimə] , [æn; ən] [ɪ'mensli] ['paʊəf(ə)l] ['wʊmən] ,
Jemima **,** **an** **immensely** **powerful** **woman** **,**
杰米玛 , 一个 非常 强大的 女士 ,

杰米玛是一位极具权势的女性，

[siːmd] ['əʊnli] ['sɒri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] :

seemed	only	sorry	that	they	had	not	come	to	close	quarters	with	the	enemy	:
似乎	仅有的	对不起	那	他们	有	不是	来	到	关闭	四分之一	和	这	敌人	:

他们似乎只是遗憾没能与敌人近身肉搏:

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ] ['keltɪk] ['æməzən] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋz]

she	was	truly	a	Celtic	Amazon	who	took	a	pleasure	in	fighting	for	fighting's
她	曾是	真的	一个	凯尔特人	亚马逊	WHO	采取	一个	乐趣	在	斗争	为了	战斗的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

她真是一位凯尔特亚马逊女战士，以战斗为乐。

['nænsi] , [tuː; tə] [maɪ] [sə'praɪz] , [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [tɪəz] .

Nancy	,	to	my	surprise	,	seemed	to	have	been	indulging	in	the	luxury	of	tears	.
南希	,	到	我的	惊喜	,	似乎	到	有	到过	沉溺于	在	这	奢华	的	眼泪	.

令我惊讶的是，南希似乎正在享受哭泣的乐趣。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [næn] ?

“	What	on	earth	is	the	matter	with	you	,	Nan	?
”	什么	在	地球	是	这	事情	和	你	,	楠	?

“楠，你到底怎么了？”

” [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [ʌn'fiːlɪŋ] ['əʊpənnəs] .

”	I	asked	,	with	unfeeling	openness	.
”	我	问	,	和	冷漠无情	开放性	.

我冷漠地问道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [red] .

“	Your	eyes	are	quite	red	.
”	你的	眼睛	是	相当	红色的	.

你的眼睛很红。

” ['nænsi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɔːrbz] [ɪn] ['kwestʃən] , [bʌt; bət]

”	Nancy	shot	a	glance	of	anger	at	me	from	the	orbs	in	question	,	but
”	南希	射击	一个	瞥一眼	的	愤怒	在	我	从	这	球体	在	问题	,	但

[vautʃ'seif] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

vouchsafed	no	answer	.
担保	不	回答	.

“南希从那双眼睛里愤怒地瞥了我一眼，但没有回答。

“ [waɪ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [dʒi'maimə] ,

“	Why	,	don't	you	know	,	”	interposed	Jemima	,
”	为什么	,	不	你	知道	,	”	插入	杰米玛	,

“你难道不知道吗？”杰米玛插嘴道。

“ [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] [ʌp] [ðeə(r)] [dʒʌst] [naʊ] ? ”

“	that	her	young	man	was	wounded	in	the	fight	up	there	just	now	?	”
”	那	她	年轻的	男人	曾是	受伤	在	这	斗争	向上	那里	只是	现在	?	”

“她年轻丈夫刚才在上面的战斗中受伤了吗？”

“ [d'juː] [miːn] ['deɪvi] [dʒəunz] ?

“	D'you	mean	Davy	Jones	?
”	你	意思是	戴维	琼斯	?

你是说戴维·琼斯吗?

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [əʊ] , [ai] [nju:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [gɒt] [ʃɒt] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ;
“ Oh , I knew one of the sailors got shot ; but I didn't know which it was ;
“ 哦 , 我 知道 一 的 这 水手们 得到 射击 ; 但 我 没有 知道 哪个 它 曾是 ;

“哦，我知道有个水手被枪击中了；但我不知道是哪个；

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] .
I never thought of inquiring .
我 绝不 想法 的 查询 .

我从未想过要询问。

” [pi:] . -
” p . 142
” p . -

第142页

“ [ju:; jʊ] [ʌn'fi:lɪŋ] [jʌŋ] ['hi:ðn] ! ” [bɜ:st] [aʊt] ['nænsi] .
“ You unfeeling young heathen ! ” burst out Nancy .
“ 你 冷漠无情 年轻的 异教徒 ! ” 爆裂 出去 南希 .

“你这个冷酷无情的年轻异教徒！”南希怒吼道。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)] , [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['tɔ:kɪŋ] ; [bɔɪz] [hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] [hɑ:t] [ðæn; ðən] ['kæbɪdʒɪz] . ”
“ But there , it's no good talking ; boys have no more heart than cabbages . ”
“ 但 那里 , 它是 不 好的 说 ; 男孩们 有 不 更多的 心 比 卷心菜 . ”

“但是，在那里，光说没用；男孩子就像白菜一样没有心肠。”

“ [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:t] , ['nænsi] , ” [ai] [ri'tɔ:t] .
“ A cabbage has a heart , Nancy , ” I retorted .
“ 一个 卷心菜 有 一个 心 , 南希 , ” 我 反驳 .

“卷心菜也有心，南希，”我反驳道。

“ [wel] , - [ju:; jʊ] — [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] , ” [kraɪd] [æn] , [tu:] [krɒs] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmɪlɪz] [ɔ:(r)]
“ Well , so've you — much the same sort , ” cried Ann , too cross for similes or
“ 出色地 , - 你 — 很多 这 相同的 种类 , ” 哭 安 , 也 叉 为了 明喻 或者
['lɒdʒɪk] .
logic .
逻辑 .

“哼，你也是一样——跟我差不多，”安妮喊道，她气得说不出话来，也讲不出道理。

['veri] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] , [ai][gɒt][ʌp] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] [ʃɑ:ft] [bɪ'fɔ:(r)][ai] [dɪ'pɑ:tɪd] :
Very much offended , I got up , but delivered this shaft before I departed :
非常 很多 被冒犯了 , 我 得到 向上 , 但 发表 这 轴 前 我 已离开 :

我非常生气，起身离开，但在离开前把这封信递给了别人：

“ [ɔ:l] [ðəʊz] ['seɪləz] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [frendz] ['i:kwəli] ,
“ All those sailors were my friends equally ,
” 全部 那些 水手们 是 我的 朋友们 同样地 ,

“所有这些水手都是我的朋友，地位平等。”

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [nəʊ] [ɒdz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] .
so it made no odds to me which of them was wounded .
所以 它 制成 不 赔率 到 我 哪个 的 他们 曾是 受伤 .

所以对我来说，他们之中谁受伤都无关紧要。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tu:; tə] [nəʊ] ['deɪvi] [dʒəunz][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [jʌŋ] [mæn] ,
And how was I to know Davy Jones was your young man ,
和 如何 曾是 我 到 知道 戴维 琼斯 曾是 你的 年轻的 男人 ,

我怎么会知道戴维·琼斯就是你的年轻人呢?

[wen] [ɪts] [maɪ] [bɪ'li:f] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] ['jestədeɪ] .
when it's my belief you didn't know it yourself yesterday .
什么时候 它是 我的 信仰 你 没有 知道 它 你自己 昨天 .

我认为昨天你自己也不知道这件事。

" [bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)] [slæmd] [ə'brʌptli] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][maɪ][mɔ:(r)] ['bækwəd] [leg] ,

"	But	the	door	slammed	abruptly	just	behind	my	more	backward	leg	,
"	但	这	门	猛烈抨击	突然	只是	在后面	我的	更多的	落后	腿	,

“但就在我向后迈出的那条腿后面，门突然砰的一声关上了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz][kʌt] [ɒf] .

and	the	rest	of	my	remark	was	cut	off	.
和	这	休息	的	我的	评论	曾是	切	离开	.

我的话还没说完就被打断了。

[ai] [wend] [maɪ] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][meɪn] [stri:t] ,

I	wended	my	way	into	the	main	street	,
我	温德	我的	方式	进入	这	主要的	街道	,

我拐进了主街，

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][əʊld] ['hɒstəlri] , [ðə; ði] " ['rɔɪəl]

and	soon	found	the	centre	of	attraction	to	be	the	old	hostelry	,	the	"	Royal
和	很快	成立	这	中心	的	景点	到	是	这	老的	旅店	,	这	"	皇家

[əʊk] .

Oak	.
橡木	.

很快，他们发现最吸引人的是那家老旅馆“皇家橡树”。

" [men][ænd; ənd] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks]['ɔ:lsəʊ] ,

"	Men	and	boys	,	and	many	of	the	gentler	sex	also	,
"	男人	和	男孩们	,	和	许多	的	这	更温和	性别	还	,

“男人和男孩，以及许多性情温和的女性，

[pi:] . -

p	.	143
p	.	-

[swɔ:m] [raʊnd] [ɪts] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ɪts] [kweɪnt] [əʊld] [pɔ:tʃ] .

swarmed	round	its	window	and	its	quaint	old	porch	.
蜂拥而至	圆形的	它是	窗户	和	它是	古雅	老的	门廊	.

它们蜂拥而至，围在它的窗户和古色古香的门廊周围。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['ɒfɪsəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'feəz] .

The	interior	was	filled	with	officers	discussing	the	position	of	affairs	.
这	内部的	曾是	已填	和	警官	讨论	这	位置	的	事务	.

房间里挤满了军官，他们正在讨论局势。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['skwi:zɪŋ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv]

With	a	good	deal	of	trouble	and	squeezing	,	and	being	in	those	days	of
和	一个	好的	交易	的	麻烦	和	挤压	,	和	存在	在	那些	天	的

[æn; ən] [i:l] - [laɪk] ['fɪgə(r)] ,

an	eel	-	like	figure	,
一个	鳗鱼	-	喜欢	数字	,

费了不少周折，挤来挤去，而且当时他的身形像鳗鱼一样，

[ai] [slɪpt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [maɪ'self] [kləʊz] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [weə(r)] ,

I	slipped	and	shoved	myself	close	to	one	of	the	windows	,	where	,
我	滑倒了	和	推搡	我	关闭	到	一	的	这	视窗	,	在哪里	,

我脚下一滑，猛地挤到一扇窗户边，然后，

['bælənsɪŋ] [ɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [nəʊz] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪn] ,

balancing	on	my	hands	and	with	my	nose	glued	to	the	pane	,
平衡	在	我的	双手	和	和	我的	鼻子	胶合	到	这	窗格	,

我双手撑地，鼻子贴在玻璃上，

[ai] [ɪn'spektɪd] [ɔ:l] [ðəʊz] [men] [ɒv; əv] [mɑ:k] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz]

I	inspected	all	those	men	of	mark	,	and	tried	to	find	out	what	their	intentions
我	检查	全部	那些	男人	的	标记	,	和	尝试	到	寻找	出去	什么	他们的	意图

[mait] [bi:; bi] .

might	be	.
可能	是	.

我仔细观察了所有那些引人注目的人，试图弄清楚他们的意图。

[ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [mait] , [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] ['æmpl] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɔ:s] - [pleɪ]

This	position	might	,	affording	as	it	did	ample	opportunity	for	the	horse	-	play
这	位置	可能	,	负担得起	作为	它	做过	充足	机会	为了	这	马	-	玩

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:d] ,

of	the	rude	,
的	这	粗鲁的	,

这种处境或许会给粗鲁之人提供充足的嬉闹机会，

[si:m] ['ɪnfrə] [dɪg] .

seem	infra	dig	.
似乎	基础设施	挖	.

似乎是基础设施挖掘。

[tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] ['əʊnli] [nəʊn] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪ] ['leɪtə(r)] [j'iəz] ;

to	those	who	have	only	known	me	in	my	later	years	;
到	那些	WHO	有	仅有的	已知	我	在	我的	之后	年	;

致那些只在我晚年才认识我的人；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [ai] [wɒz; wəz] [ðen] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə]

but	it	must	be	remembered	I	was	then	but	a	boy	not	given	to
但	它	必须	是	记得	我	曾是	然后	但	一个	男生	不是	给定	到

[stænd] [ɒn] [maɪ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['strɒŋli] [mu:vd] [baɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

stand	on	my	dignity	and	strongly	moved	by	curiosity	,
站立	在	我的	尊严	和	强烈	已搬	经过	好奇心	,

但必须记住，那时我只是个不谙世事、充满好奇心的男孩。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ai] [mait] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['taɪt(ə)l] — [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

or	perhaps	I	might	call	it	by	the	higher	title	—	desire	of	knowledge	.
或者	也许	我	可能	称呼	它	经过	这	更高	标题	—	欲望	的	知识	.

或者，我或许应该用更高尚的称谓来称呼它——求知欲。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [speɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ]

For	a	good	space	there	was	not	much
为了	一个	好的	空间	那里	曾是	不是	很多

好的空间并不多。

[pi:] . -

p	.	144
p	.	-

第144页

[tu:; tə] [əb'zɜ:v] ,

to	observe	,
到	观察	,

观察，

[seɪv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['ju:nɪfɔ:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [snʌf]

save	the	various	uniforms	of	the	gentlemen	and	their	manner	of	taking	snuff
节省	这	各种各样的	制服	的	这	先生们	和	他们的	方式	的	采取	鼻烟

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ðeə(r)] [hændz] [ɒn] [ðeə(r)] [sɔ:rdz] .

and	of	laying	their	hands	on	their	swords	.
和	的	躺下	他们的	双手	在	他们的	剑	.

除了绅士们各式各样的制服、吸鼻烟的方式以及把手放在剑上的方式之外，别无其他。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [felt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [hɜːd] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd]

Of	**a**	**sudden**	**I**	**felt**	**rather**	**than**	**heard**	**a**	**thrill**	**of**	**excitement**	**in**	**the**	**crowd**
的	一个	突然	我	毛毡	相当	比	听到	一个	刺激	的	激动	在	这	人群

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] :

behind	**me**	**:**
在后面	我	:

突然间，我感觉到身后人群中传来一阵兴奋的欢呼声，而不是听到了声音：

[ðɪs] [suːn] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] - [weɪ] [ɒn][ðə; ði]

this	**soon**	**resolved**	**itself**	**into**	**a**	**most**	**unmistakable**	**pushing**	**and**	**making**	**-**	**way**	**on**	**the**
这	很快	已解决	本身	进入	一个	最多	毋庸置疑	推动	和	制作	-	方式	在	这

[pɑːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ,

part	**of**	**some**	**,**
部分	的	一些	,

这种情况很快演变成某些人之间非常明显的推搡和让路行为。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [krein] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['tiptəu] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

and	**of**	**craning**	**forward**	**and**	**tiptoeing**	**on**	**the**	**part**	**of**	**others**	**around**	**me**	**.**
和	的	起重机	向前	和	踮着脚尖	在	这	部分	的	其他的	大约	我	.

而我周围的其他人则踮着脚尖，小心翼翼地向前挪动。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] .

With	**difficulty**	**I**	**turned**	**my**	**head**	**,**	**and**	**I**	**beheld**	**a**	**most**	**unexpected**	**sight**	**.**
和	困难	我	转向	我的	头	,	和	我	观看	一个	最多	意外	视线	.

我费力地转过头，看到了一幅完全出乎意料的景象。

[tuː] [frentʃ] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['hɪndərɪŋ] ,

Two	**French**	**officers**	**were**	**striving**	**to**	**make**	**their**	**way**	**through**	**the**	**hindering**	**,**
二	法语	警官	是	努力	到	制作	他们的	方式	通过	这	阻碍	,

['tɜːbjələnt] [kraʊd] ,

turbulent	**crowd**	**,**
湍流	人群	,

两名法国军官正努力穿过拥挤混乱的人群。

[ðə; ði]['nɪərə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [bɔː(r)] [wɪð]

the	**nearer**	**members**	**of**	**which**	**shrank**	**from**	**them**	**as**	**though**	**they**	**bore**	**with**
这	更近	成员	的	哪个	缩小	从	他们	作为	尽管	他们	钻孔	和

[ðem; ðəm][ðə; ði] [pleɪg] ,

them	**the**	**plague**	**,**
他们	这	瘟疫	,

那些离他们较近的家人都躲避他们，仿佛他们也感染了瘟疫一样。

[waɪl] [ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪstənt] [wʌnz] [prest] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɒrənəz] [ɪn]

while	**the**	**more**	**distant**	**ones**	**pressed**	**forward**	**to**	**catch**	**a**	**sight**	**of**	**these**	**foreigners**	**in**
尽管	这	更多的	遥远	一个	按下	向前	到	抓住	一个	视线	的	这些	外国人	在

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] ['sævɪdʒ] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	**same**	**way**	**that**	**people**	**like**	**to**	**gaze**	**on**	**the**	**more**	**savage**	**members**	**of**	**a**
这	相同的	方式	那	人们	喜欢	到	目光	在	这	更多的	野蛮的	成员	的	一个

[mə'nædʒəri] .

menagerie	**.**
动物园	.

而较远的人则争先恐后地上前去看这些外国人，就像人们喜欢观看动物园里比较凶猛的动物一样。

[ðɪs] [kɔːzd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lɜːtʃ] , [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

This	**caused**	**the**	**strange**	**lurch**	**,**	**the**	**ebb**	**and**	**flow**	**in**	**the**	**crowd**	**.**
这	导致	这	奇怪的	困境	,	这	落潮	和	流动	在	这	人群	.

这导致了人群中奇怪的晃动和潮起潮落。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [men] [kept]

But	**still**	**the**	**men**	**kept**
但	仍然	这	男人	保留

但男人们仍然坚持

[piː] . -

p . 145

p . -

[ɒn] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['æktʃuəli] [ə'pəʊzd] [ðeə(r)]

on	making	for	the	door	of	the	inn	,	and	no	one	actually	opposed	their
在	制作	为了	这	门	的	这	客栈	,	和	不	一	实际上	反对	他们的

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

他们走向客栈门口，竟然没有人阻拦他们通过。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [waɪt] [flæg] ,

One	of	them	carried	in	his	hand	a	white	flag	,
一	的	他们	携带	在	他的	手	一个	白色的	旗帜	,

其中一人手里拿着一面白旗，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪəz]

and	almost	before	I	could	believe	the	evidence	of	my	eyes	—	for	the	ears
和	几乎	前	我	可以	相信	这	证据	的	我的	眼睛	—	为了	这	耳朵

[hæd; həd][nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,

had	no	work	to	do	,
有	不	工作	到	做	,

几乎就在我还没来得及相信自己眼睛所见的时候——因为我的耳朵已经无能为力了——

['evri] [wʌn] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] — [ðə; ði] [tuː] ['envɔi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ]

every	one	being	too	much	astonished	to	speak	—	the	two	envoys	from	the	French
每一个	一	存在	也	很多	惊讶	到	说话	—	这	二	使节	从	这	法语

[kæmp][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði]

camp	were	disappearing	through	the	entrance	and	being	ushered	into	the
营	是	消失	通过	这	入口	和	存在	引导	进入	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [lɔːd] ['kɔːdər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] .

presence	of	Lord	Cawdor	and	his	officers	.
在场	的	主	考德	和	他的	警官	.

众人惊讶得说不出话来——法国军营的两名使者消失在入口处，被引到考德勋爵及其军官面前。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] - ['vɑːntɪdʒ] - [pleɪs] .

Now	I	had	reason	to	be	proud	of	my	'	vantage	-	place	.
现在	我	有	原因	到	是	自豪的	的	我的	-	优势	-	地方	.

现在我有理由为我的“制高点”感到自豪了。

[wʌns] [mɔː(r)][maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [prest] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ['preʃə(r)] [ɪn'diːd] , [ə'genst]

Once	more	my	face	was	pressed	,	with	considerable	outside	pressure	indeed	,	against
一次	更多的	我的	脸	曾是	按下	,	和	大量	外部	压力	的确	,	反对

[ðə; ði] [peɪn] ,

the	pane	,
这	窗格	,

我的脸再次被紧紧地压在玻璃上，而且是受到相当大的外力挤压。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ðæt] [frentʃ] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [mə'sjɜː] ['lenəd] ,

and	I	saw	with	my	own	eyes	that	French	aide	-	de	-	camp	,	Monsieur	Leonard	,
和	我	锯	和	我的	自己的	眼睛	那	法语	助手	-	德	-	营	,	先生	伦纳德	,

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

我亲眼看到，在场的法国副官莱昂纳德先生

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] , [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [kə˛mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

with	many	a	bow	and	flourish	,	the	written	communication	from	his
和	许多	一个	弓	和	繁荣	,	这	书面	沟通	从	他的

['dʒen(ə)rəl][tu:; tə] [lɔ:d] ['kɔ:dər] .

general	to	Lord	Cawdor	.
一般的	到	主	考德	.

他的将军向考德勋爵递交的书面信函，措辞庄重而华丽。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [gri'meis] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [˛em 'i:] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [trɑ:ns]

At	the	sight	of	those	grimaces	the	crowd	around	me	awoke	from	their	trance
在	这	视线	的	那些	鬼脸	这	人群	大约	我	醒来	从	他们的	发呆

[ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃt] ['saɪləns] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [˛stju:pɪ'fækʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

of	astonished	silence	—	from	the	absolute	stupefaction	which	had
的	惊讶	沉默	—	从	这	绝对	震惊	哪个	有

看到那些怪异的表情，我周围的人群从震惊的沉默中回过神来——从那种彻底的呆滞中回过神来。

[pi:] . -

p	.	146
p	.	-

[pə'zest] [ðem; ðəm][æz; əz][˛aɪ 'ti:][hæd; həd] [pə'zest] [˛em 'i:] .

possessed	them	as	it	had	possessed	me	.
拥有	他们	作为	它	有	拥有	我	.

它像控制我一样控制了他们。

['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [spi:tʃ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [fɔ:m]

Consciousness	and	speech	returned	to	them	,	and	took	the	outward	form
意识	和	演讲	返回	到	他们	,	和	采取	这	向外	形式

[ɒv; əv] [˛mæli'dikʃən] .

of	maledictions	.
的	诅咒	.

他们恢复了意识和语言能力，并以诅咒的形式表现出来。

[ai] , [haʊ'evə(r)] ,

I	,	however	,
我	,	然而	,

然而，我

[wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mi:nə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪ'ðɪn] [ðæn; ðən]

was	more	interested	in	watching	the	demeanour	of	the	gentlemen	within	than
曾是	更多的	感兴趣的	在	观看	这	风度	的	这	先生们	之内	比

[ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['taʊnzmən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

of	my	fellow	-	townsmen	without	the	house	.
的	我的	同伴	-	镇民	没有	这	房子	.

比起屋外的同乡们，我更感兴趣的是观察屋内绅士们的举止。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['sʌp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['frentʃmənz] ,

His	lordship	,	though	his	back	was	not	so	supple	as	the	Frenchman's	,
他的	领主	,	尽管	他的	后退	曾是	不是	所以	柔软	作为	这	法国人的	,

虽然他的背部不如那位法国人那样灵活，但这位大人

[stɪl] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] ['evri] [mɑ:k] [ɒv; əv] [gʊd] ['bri:dɪŋ] ;

still	received	the	letter	with	every	mark	of	good	breeding	;
仍然	已收到	这	信	和	每一个	标记	的	好的	选育	;

仍然收到了这封信，信中处处体现着良好的教养；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [fɔ'mælətis] ['əʊpənd] [ðə; ði] [kə˛mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	after	a	few	formalities	opened	the	communication	.
和	后	一个	很少	手续	打开	这	沟通	.

经过一些手续后，双方开始沟通。

“ [mɑːk] [ɔːl] [ðeɪ] [duː; də] !
“ Mark all they do !
“ 标记 全部 他们 做 !

“记住他们所做的一切！”

” [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ][rɪb] - ['bendɪŋ] ['neɪbɜːrz] , [huː] ,
” I whispered to one of my rib - bending neighbours , who ,
” 我 低声说道 到 一 的 我的 肋骨 - 弯曲 邻居 , WHO ,

我悄声跟一位身材魁梧、喜欢掰弯别人肋骨的邻居说，

['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [klɑːs] [ænd; ənd] ['betə(r)] [pɑːts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [wʊd]
being of a higher class and better parts than the rest , I imagined would
存在 的 一个 更高 班级 和 更好的 部分 比 这 休息 , 我 想象 会
[ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .
understand me .
理解 我 .

我以为，出身更高贵、条件更好的人会理解我。

“ [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['evənz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [meɪd] ! ”
“ Mark it well , Mr . Evans , for this is how History is made ! ”
“ 标记 它 出色地 , 先生 . 埃文斯 , 为了 这 是 如何 历史 是 制成 ! ”

“埃文斯先生，好好记下来，因为历史就是这样创造的！”

“ ['hɪstri; 'hɪstəri] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['evənz] , ['blæŋkli] .
“ History ! ” repeated Mr . Evans , blankly .
“ 历史 ! ” 重复 先生 . 埃文斯 , 茫然地 .

“历史！”埃文斯先生茫然地重复道。

“ ['hɪstri; 'hɪstəri] ['hæpənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ History happened long ago ; this is only to - day . ”
“ 历史 发生 长的 前 ; 这 是 仅有的 到 - 天 . ”

“历史发生在很久以前；而今天只是今天。”

“ [ˌeɪtʃ es 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði] [kraʊd] .
“ Hst ! ” said the crowd .
“ hst ! ” 说 这 人群 .

“嘶！”人群喊道。

[piː] . -
p . 147
p . -

第147页

[ɪn][fækt] , [lɔːd] ['kɔːdər] [hæd; həd] [naʊ] [kə'menst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
In fact , Lord Cawdor had now commenced to read the letter aloud to his
在 事实 , 主 考德 有 现在 开始 到 读 这 信 大声 到 他的
['ɒfɪsəz] .
officers .
警官 .

事实上，考德勋爵此时已经开始向他的军官们大声朗读这封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ˌaʊt'saɪdəz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
It was , happily for us outsiders , and perhaps even for some
它 曾是 , 快乐地 为了 我们 局外人 , 和 也许 甚至 为了 一些
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪ'ðɪn] ,
of the gentlemen within ,
的 这 先生们 之内 ,

对我们这些局外人来说，这的确是个好消息；或许对一些局内人士来说也是如此。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vedər] , ['biːɪŋ] [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,
in English ; for the leader of the invaders , being an Irishman ,
在 英语 ; 为了 这 领导者 的 这 入侵者 , 存在 一个 爱尔兰人 ,

用英语来说；因为入侵者的首领是爱尔兰人，

['prɒbəbli] [ˌʌndə'stʊd] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frentʃ] ,

probably	**understood**	**English**	**at**	**least**	**as**	**well**	**as**	**French**	**,**
大概	理解	英语	在	至少	作为	出色地	作为	法语	,

可能至少能像懂法语一样懂英语。

[waɪl] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)] .

while	**most**	**of**	**us**	**understood**	**it**	**a**	**good**	**deal**	**better**	**.**
尽管	最多	的	我们	理解	它	一个	好的	交易	更好的	.

而我们大多数人对此理解得更透彻。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['briːfli] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv]

The	**letter**	**was**	**short**	**:**	**it**	**was**	**briefly**	**a**	**proposal**	**for**	**the**	**surrender**	**of**
这	信	曾是	短的	:	它	曾是	简要地	一个	提议	为了	这	投降	的

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [frentʃ] [fɔːs] ,

the	**entire**	**French**	**force**	**,**
这	全部的	法语	力量	,

信很短，简要地提议法军全部投降。

[ɒn] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

on	**conditions**	**.**
在	状况	.

有条件。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	**I**	**had**	**subsequently**	**the**	**privilege**	**of**	**seeing**	**it**	**,**
作为	我	有	随后	这	特权	的	看到	它	,

后来我有幸亲眼目睹了这一切，

[aɪ] [gɪv] [hɪə(r)][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] : —

I	**give**	**here**	**the**	**actual**	**words**	**of**	**the**	**letter**	**:**	**—**
我	给	这里	这	实际的	字	的	这	信	:	—

以下是信中的原文：——

“ ['kɑːdɪgən] [beɪ] ,

“	**Cardigan**	**Bay**	**,**
“	开襟衫	湾	,

“卡迪根湾，

“ 5th ['ventəʊs] ,

“	**5th**	**Ventose**	**,**
“	5th	文托斯	,

“第五文托斯，

“ 5th [jɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

“	**5th**	**Year**	**of**	**the**	**Republic**	**.**
“	5th	年	的	这	共和国	.

“共和国第五年。”

“ [sɜː(r)] ,

“	**Sir**	**,**
“	先生	,

“先生，

— [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [truːps] ['ʌndə(r)][maɪ] [kə'mɑːnd] [wɜː(r); wə(r)]

—	**The**	**circumstances**	**under**	**which**	**the**	**body**	**of**	**troops**	**under**	**my**	**command**	**were**
—	这	情况	在下面	哪个	这	身体	的	军队	在下面	我的	命令	是

['lændɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] ['mɪlətri] [ɑːpə'reɪʃnz]

landed	**at**	**this**	**place**	**render**	**it**	**unnecessary**	**to**	**attempt**	**any**	**military**	**operations**
登陆	在	这	地方	使成为	它	不必要	到	试图	任何	军队	运营

,

,

,

—鉴于我指挥的部队在此登陆的情况，没有必要进行任何军事行动。

[æz; əz] [ðeɪ]
as **they**
作为 他们

因为他们

[piː] . -
p **.** **148**
p . -

第148页

[wʊd] [tend] ['əʊnli][tuː; tə] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] .
would **tend** **only** **to** **bloodshed** **and** **pillage** **.**
会 趋向 仅有的 到 流血事件 和 掠夺 .

只会导致流血和劫掠。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kɔː(r)] [hæv; həv] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]
The **officers** **of** **the** **whole** **corps** **have** **,** **therefore** **,** **intimated** **their** **desire** **of**
这 警官 的 这 所有的 兵团 有 , 所以 , 暗示 他们的 欲望 的
['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] ,
entering **into** **a** **negotiation** **,**
进入 进入 一个 谈判 ,

因此，全军军官都表示愿意进行谈判。

[ə'pɒn] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'rendə(r)] .
upon **principles** **of** **humanity** **,** **for** **a** **surrender** **.**
之上 原则 的 人类 , 为了 一个 投降 .

基于人道主义原则，选择投降。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ]['sɪmələ(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [juː; jʊ] [meɪ] ['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]
If **you** **are** **influenced** **by** **similar** **considerations** **,** **you** **may** **signify** **the** **same** **to**
如果 你 是 影响 经过 相似的 考虑因素 , 你 可能 表示 这 相同的 到
[ðə; ði]['beərə(r)] ,
the **bearer** **,**
这 持有人 ,

如果你受到类似因素的影响，你也可以向持卡人表达同样的意思。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hɑː'stɪlətiz] [ʃæl; ʃəl] [siːs] .
and **in** **the** **meantime** **hostilities** **shall** **cease** **.**
和 在 这 与此同时 敌对行动 将 停止 .

与此同时，敌对行动应停止。

“ [helθ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
“ **Health** **and** **respect** **,**
“ 健康 和 尊重 ,

健康与尊重，

“ [teɪt] , [ʃef] [diː] [brɪ'geɪd] .
“ **Tate** **,** **Chef** **de** **Brigade** **.**
“ 泰特 , 厨师 德 旅 .

“泰特，旅长。

” [lɔːd] ['kɔːdər] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] ['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['beərə(r)] ,
” **Lord** **Cawdor** **,** **however** **,** **did** **not** **signify** **the** **same** **to** **the** **bearer** **,**
” 主 考德 , 然而 , 做过 不是 表示 这 相同的 到 这 持有人 ,

然而，考德勋爵并没有向持票人表达同样的含义。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
but **a** **slight** **smile** **lit** **up** **his** **features** **,**
但 一个 轻微 微笑 点燃向上 他的 特征 ,

但他的脸上却浮现出一丝微笑。

[waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsəz] [went] [ɒn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [kə'pɪtʃuleɪt]

while	the	French	officers	went	on	to	explain	that	they	were	ready	to	capitulate
尽管	这	法语	警官	去	在	到	解释	那	他们	是	准备好	到	投降

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent] [bæk] [tuː; tə] [brest] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði]

on	condition	that	they	should	be	sent	back	to	Brest	at	the	expense	of	the
在	状况	那	他们	应该	是	发送	后退	到	布雷斯特	在	这	费用	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] .

English	Government	.
英语	政府	.

法国军官们接着解释说，他们愿意投降，条件是英国政府出资将他们送回布雷斯特。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜːmə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .

A	low	murmur	broke	out	among	the	onlookers	.
一个	低的	低语	打破	出去	之中	这	旁观者	.

围观者中响起一阵低低的窃窃私语。

[ðə; ði] [frɛntʃmɛnz] [ʃɪps] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [juː 'es][tuː; tə] [gɪv]

The	Frenchmen's	ships	had	deserted	them	and	they	wanted	us	to	give
这	法国人的	船舶	有	荒凉的	他们	和	他们	通缉	我们	到	给

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ] [həʊm] .

them	a	free	passage	home	.
他们	一个	自由的	通道	家	.

法国人的船只抛弃了他们，他们希望我们让他们免费乘船回家。

[piː] . -

p	.	149
p	.	-

第149页

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] [nɒks] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] .

But	Colonel	Knox	had	something	to	say	to	that	.
但	上校	诺克斯	有	某物	到	说	到	那	.

但诺克斯上校对此有话要说。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lait] [ɒv; əv] ['læntənz] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls] (['məʊstli] [dɪps] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz]

The	uncertain	light	of	lanterns	and	candles	(	mostly	dips	,	for	the	resources
这	不确定	光	的	灯笼	和	蜡烛	(	大多	蘸酱	,	为了	这	资源

[ɒv; əv][ðə; ði] “ ['rɔɪəl] [əʊk] ” [ænd; ənd] ,

of	the	“	Royal	Oak	”	and	,
的	这	“	皇家	橡木	”	和	,

灯笼和蜡烛的光线昏暗（大多是浸入式照明，为了“皇家橡树”的资源，以及

[ɪn'diːd] , [ɒv; əv] ['fɪʃˌgɑːrd] , [wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd]) [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] ['hænsəm]

indeed	,	of	Fishguard	,	were	limited	)	fell	on	his	white	hair	and	handsome
的确	,	的	菲什加德	,	是	有限的	)	跌倒	在	他的	白色的	头发	和	英俊的

['juːnɪfɔːm] ,

uniform	,
制服	,

事实上，菲什加德的（人数有限）落在了他白发和英俊的制服上，

['flɪkərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəriz] ,

flickering	on	the	gold	of	the	embroideries	,
闪烁	在	这	金子	的	这	刺绣	,

刺绣上的金光闪烁，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [njuː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɒz; wəz]

and	no	one	but	those	who	knew	would	have	believed	that	his	fancy	was
和	不	一	但	那些	WHO	知道	会	有	相信	那	他的	想要	曾是

[æz; əz] ['brɪlɪənt] [æz; əz] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] [breɪd] .

as	brilliant	as	that	glittering	braid	.
作为	杰出的	作为	那	闪闪发光	编织	.

只有知情者才会相信，他的想象力竟能像那闪闪发光的辫子一样绚丽多彩。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [naʊ] [ɪn] ['fɪʃˌgɑːrd] ，” [sed] [hiː; hi] ，
“ We have ten thousand men now in Fishguard ，” said he ，
“ 我们 有 十 千 男人 现在 在 菲什加德 ，” 说 他 ，

“我们现在在菲什加德有一万名士兵，”他说。

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd] .
“ ten thousand more are on the road .
“ 十 千 更多的 是 在 这 路 .

“还有一万人在路上。”

[ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]['əʊnli] [tɜːmz] .
Unconditional surrender are our only terms .
无条件的 投降 是 我们的 仅有的 条款 .

无条件投降是我们唯一的条件。

” [ðə; ðɪ] ['mesndʒər] [lʊkt] ['veri] [blæŋk] [wen] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ] ['tenə] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] ，
” The messengers looked very blank when they understood the tenour of these words ，
” 这 信使 看起来 非常 空白的 什么时候 他们 理解 这 男高音 的 这些 字 ，

“当使者们理解了这些话的意思后，他们都一脸茫然。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'prest] [wen] [lɔːd] ['kɔːdər] [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] [vɔɪs] ，
but they appeared still more impressed when Lord Cawdor in a stern voice ，
但 他们 出现 仍然 更多的 印象深刻 什么时候 主 考德 在 一个 船尾 嗓音 ，

但当考德勋爵用严厉的语气说道：

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv]['mænə(r)] ， [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
but with his usual courtesy of manner ， gave them an answer .
但 和 他的 通常 礼貌 的 方式 ， 给予 他们 一个 回答 .

但他一如既往地彬彬有礼，给了他们答复。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [raɪt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [teɪt]
He informed them that he should at once write an answer to General Tate
，
，
，

他告知他们，他应该立即给泰特将军写一封回信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ，
which he should send to him in the morning ，
哪个 他 应该 发送 到 他 在 这 早晨 ，

他应该在早上把邮件寄给他。

[piː] . -
p . 150
p . -

第150页

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [tel] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [truːps] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]
but that they might tell him in the meantime that his troops would be expected
[tuː; tə] [pə'reɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'rendə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
to parade for surrender on the following day .
到 游行 为了 投降 在 这 下列的 天 .

但与此同时，他们可能会告诉他，他的部队将被要求在第二天列队投降。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ， [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['stændɪŋ] ，
His lordship ， who had hitherto been standing ，
他的 领主 ， WHO 有 迄今为止 到过 常设 ，

此前一直站着的这位大人，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [wɪð] [sʌm; səm]

sat	down	and	consulted	for	a	few	moments	in	an	undertone	with	some
卫星	向下	和	咨询	为了	一个	很少	时刻	在	一个	底色	和	一些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] .

of	his	suite	.
的	他的	套房	.

他坐下来，低声与他的几个手下商量了一会儿。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pen] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [rəʊt] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

Then	taking	up	a	pen	,	he	quickly	wrote	an	answer	,
然后	采取	向上	一个	笔	,	他	迅速地	写道	一个	回答	,

然后他拿起笔，迅速写下了答案。

[dʌst] [sænd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][draɪ][ðə; ðɪ][ɪŋk] ,

dusted	sand	over	it	to	dry	the	ink	,
掸去灰尘	沙	超过	它	到	干燥	这	墨水	,

在上面撒上沙子，让墨水干透。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [ɪn][klɪə(r)][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [təʊnz] .

and	standing	up	once	more	he	read	it	aloud	in	clear	and	ringing	tones	.
和	常设	向上	一次	更多的	他	读	它	大声	在	清除	和	铃声	音调	.

他再次站起身，用清晰洪亮的声音大声朗读起来。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːnd] [ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt][ɒn][bəuθ] [saɪdz][ɒv; əv]

It	commanded	the	admiration	and	approbation	of	all	present	on	both	sides	of
它	命令	这	钦佩	和	赞许	的	全部	展示	在	两个都	侧面	的

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

它赢得了窗户两边所有人的钦佩和赞许。

[ɪk'sept] [pə'hæps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] , [huː] ['prɒbəbli] [dɪd] [nɒt]

except	perhaps	of	the	aide	-	de	-	camp	and	his	fellow	,	who	probably	did	not
除了	也许	的	这	助手	-	德	-	营	和	他的	同伴	,	WHO	大概	做过	不是

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

understand	the	English	tongue	,
理解	这	英语	舌头	,

或许除了副官和他的同伴之外，他们可能都不懂英语。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʊd] [nɒt] [pə'tʃɑːns] [hæv; həv][əd'maɪəd][ðə; ðɪ] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	if	they	had	would	not	perchance	have	admired	the	style	of	the
和	如果	他们	有	会	不是	或许	有	钦佩	这	风格	的	这

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

如果他们有幸欣赏过这幅作品，或许就不会对它的风格感到欣赏了。

[wiː; wi][dɪd] , [haʊ'evə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest]

We	did	,	however	—	that	is	,	those	of	the	crowd	who	heard	it	—	and	the	rest
我们	做过	,	然而	—	那	是	,	那些	的	这	人群	WHO	听到	它	—	和	这	休息

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [trʌst] ,

taking	it	on	trust	,
采取	它	在	相信	,

然而，我们确实听到了——也就是说，人群中听到的人——而其他人则出于信任而相信了。

[wiː; wi] ['sɪgnɪfaɪd] ['aʊə(r)] [ə'pruːv(ə)l][baɪ] [θriː] [tʃɪəz] , [dɪ'lɪvəd] [wɪð]

we	signified	our	approval	by	three	cheers	,	delivered	with
我们	表示	我们的	赞同	经过	三	干杯	,	发表	和

我们以三声欢呼表示赞同，

[piː] . -

p . 151

p . -

['eksələnt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

excellent	intention	,	but
出色的	意图	,	但

出发点很好，但是

[ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl][dɪs'dʒɔɪntɪd] [welʃ] ['fæʃ(ə)n] .

in	the	usual	disjointed	Welsh	fashion	.
在	这	通常	脱节的	威尔士语	时尚	.

一如既往，威尔士人说话断断续续的。

[lɔːd] ['kɔːdər] ['mɪəli] [ri'mɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] [fɔːs] ([seɪv] [ðə; ði]

Lord	Cawdor	merely	remarked	in	his	letter	that	with	his	superior	force	(	save	the
主	考德	仅仅	评论	在	他的	信	那	和	他的	优越的	力量	(	节省	这

[mɑːk] !

mark	!
标记	!

考德勋爵只是在信中提到，凭借他的优势兵力（拯救马克！）

— [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] !)

—	and	the	old	women	!	)
—	和	这	老的	女性	!	)

——还有那些老妇人！

[hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [ɒv; əv][nəʊ] [tɜːmz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

he	would	accept	of	no	terms	except	the	unconditional	surrender	of	the	whole
他	会	接受	的	不	条款	除了	这	无条件的	投降	的	这	所有的

[frentʃ] [fɔːs] [æz; əz] ['prɪznər] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

French	force	as	prisoners	of	war	.
法语	力量	作为	囚犯	的	战争	.

他只接受法国全军无条件投降并作为战俘的条件。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌltɪ'meɪtəm] :

And	that	he	expected	an	answer	with	all	speed	,	this	being	his	ultimatum	:
和	那	他	预期的	一个	回答	和	全部	速度	,	这	存在	他的	最后通牒	:

他要求尽快得到答复，这是他的最后通牒：

['meɪdʒə(r)] ['æklənd] [wʊd] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][æt; ət] - ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði]

Major	Ackland	would	present	himself	at	the	camp	at	Trehowel	early	on	the
主要的	阿克兰	会	展示	他自己	在	这	营	在	-	早期的	在	这

['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] ,

following	morning	to	receive	this	answer	,
下列的	早晨	到	收到	这	回答	,

阿克兰少校将于第二天清晨前往特雷霍威尔营地，以获取答复。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [lɔːd] ['kɔːdər] [wʊd] [nɒt] [weɪt] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [ten] [ə'klɑːk] .

for	which	Lord	Cawdor	would	not	wait	later	than	ten	o'clock	.
为了	哪个	主	考德	会	不是	等待	之后	比	十	点钟	.

考德勋爵最迟不会等到十点钟。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɒn][ðə; ði]

These	were	the	actual	words	of	the	letter	which	was	delivered	on	the
这些	是	这	实际的	字	的	这	信	哪个	曾是	发表	在	这

['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] - [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [teɪt] [ænd; ənd][sɪks] ['hʌndrəd] ['frentʃmən] ,

following	morning	at	Trehowel	to	General	Tate	and	six	hundred	Frenchmen	,
下列的	早晨	在	-	到	一般的	泰特	和	六	百	法国人	,

这些就是第二天早上送到特雷霍韦尔给泰特将军和六百名法国人的信件原文。

[drɔːn] [ʌp] [ɪn] [laɪn] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [ðə; ði] [ɒn] .
drawn up in line , by his lordship's aide - de - camp , the Hon .
绘制 向上 在 线 , 经过 他的 领主的 助手 - 德 - 营 , 这 尊敬的 .

由他的副官，尊敬的先生，列队。

['kæptɪn] ['ɛdwərdz] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [flæg] [ɒv; əv] [truːs] ['biːɪŋ] ['kærid] [baɪ] ['mɪstə(r)] . - .
Captain Edwardes , his white flag of truce being carried by Mr . Millingchamp .
队长 爱德华兹 , 他的 白色的 旗帜 的 休战 存在 携带 经过 先生 . - .

爱德华兹上尉的白旗由米林尚先生举着。

[piː] . -
p . 152
p . -

第152页

“ ['fɪʃˌgɑːrd] , ['fɛb] . 23rd .
“ Fishguard , Feb . 23rd .
“ 菲什加德 , 二月 . 23rd .

“菲什加德，2月23日。

“ [sɜː(r)] , — [ðə; ði] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːs] ['ʌndə(r)] [maɪ] [kə'mɑːnd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['aʊəli] [ɪn'kriːsɪŋ]
“ Sir , — The superiority of the force under my command , which is hourly increasing
“ 先生 , — 这 优势 的 这 力量 在下面 我的 命令 , 哪个 是 每小时 增加

,
,
,

“长官，——我麾下部队的优势正在与日俱增，

[mʌst; məst] [prɪ'vent] [maɪ] ['triːtɪŋ] [ə'pɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [tɜːmz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sə'rendərɪŋ]
must prevent my treating upon any other terms short of your surrendering
必须 防止 我的 治疗 之上 任何 其他 条款 短的 的 你的 投降

[jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [fɔːs] ['prɪznər] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
your whole force prisoners of war .
你的 所有的 力量 囚犯 的 战争 .

必须阻止我接受除你交出全部军队作为战俘之外的任何其他条件。

[aɪ] ['entə(r)] ['fʊli] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [æn; ən] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv]
I enter fully into your wish of preventing an unnecessary effusion of
我 进入 完全 进入 你的 希望 的 预防 一个 不必要 渗出液 的

[blʌd] ,
blood ,
血 ,

我完全理解您希望避免不必要的出血的愿望。

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['spiːdi] [sə'rendə(r)] [kæn; kən] [ə'ləʊn] [prɪ'vent] ,
which your speedy surrender can alone prevent ,
哪个 你的 迅速 投降 能 独自的 防止 ,

只有你迅速投降才能阻止这种情况的发生。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'taɪt(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evə(r)] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ]
and which will entitle you to that consideration it is ever the wish of British
和 哪个 将要 标题 你 到 那 考虑 它 是 曾经 这 希望 的 英国

[truːps] [tuː; tə] [ʃəʊ] [æn; ən] ['enəmi] [huːz] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɪəriə(r)] .
troops to show an enemy whose numbers are inferior .
军队 到 展示 一个 敌人 谁 数字 是 下 .

而这将使你有资格获得这种考虑，英国军队总是希望向敌军展示其人数上的劣势。

[maɪ]['meɪdʒə(r)] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] ['letə(r)] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][jɔː(r); jə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ]
My **major** **will** **deliver** **you** **this** **letter** **,** **and** **I** **shall** **expect** **your** **determination** **by**
我的 主要的 将要 递送 你 这 信 , 和 我 将 预计 你的 决心 经过
- [ə'klɑːk] ,
10 **o'clock** **,**
- 点钟 ,

我的上级会把这封信交给你，我希望你在十点钟之前做出决定。

[baɪ][jɔː(r); jə(r)]['ɒfɪsə(r)] ,
by **your** **officer** **,**
经过 你的 官 ,

由你的军官

[huːm] [ai][hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [æn; ən] ['eskɔːt] [huː] [wɪl] [kən'dʌkt] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt]
whom **I** **have** **furnished** **with** **an** **escort** **who** **will** **conduct** **him** **to** **me** **without**
谁 我 有 提供 和 一个 护送 WHO 将要 执行 他 到 我 没有
[ˌmɒle'steɪʃn] .
molestation **.**
性骚扰 .

我已经为他安排了一名护送人员，负责护送他到我身边，确保他不会受到任何骚扰。

“ [ai][ˌeɪ 'em] , & [siː] . ,
“ **I** **am** **,** **&** **c** **.** **,**
“ 我 是 , & c . ,

“我是，等等，

“ ['kɔːdər] .
“ **Cawdor** **.**
“ 考德 .

“考德。

” [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][wɒz; wəz]['meɪdʒə(r)] ['ækləɪnd]
” **The** **major** **referred** **to** **was** **Major** **Ackland**
” 这 主要的 指 到 曾是 主要的 阿克兰

文中提到的少校是阿克兰少校。

[piː] . -
p **.** **153**
p . -

第153页

[huː] [ə'kʌmp(ə)nid] ['kæptɪn] ['ɛdwərdz] [tuː; tə] - .
who **accompanied** **Captain** **Edwardes** **to** **Trehowel** **.**
WHO 伴随 队长 爱德华兹 到 - .

陪同爱德华兹船长前往特雷霍韦尔的人。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [faɪn] — [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
We **thought** **it** **very** **fine** **—** **and** **so** **it** **was** **;**
我们 想法 它 非常 美好的 — 和 所以 它 曾是 ;

我们觉得它非常好——事实也的确如此；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði]['faɪnɪst] .
and **the** **words** **we** **didn't** **understand** **we** **thought** **the** **finest** **.**
和 这 字 我们 没有 理解 我们 想法 这 最好的 .

而那些我们听不懂的词，我们却觉得它们最美妙。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [frentʃ] ['envɔi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] , [wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] [flæg] [stɪl] [grɑːsp, græsp]
After **this** **the** **French** **envoys** **were** **dismissed** **,** **with** **their** **white** **flag** **still** **grasped**
后 这 这 法语 使节 是 解雇 , 和 他们的 白色的 旗帜 仍然 抓住
['fɜːmli] .
firmly **.**
牢牢 .

随后，法国使节被遣散，他们手中仍然紧紧握着白旗。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['eskɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] ['seɪfli] [tuː; tə]

They	were	also	provided	with	a	strong	escort	to	take	them	back	safely	to
他们	是	还	假如	和	一个	强的	护送	到	拿	他们	后退	安全	到

[ðeə(r)] [əʊn] [laɪnz] ,

their	own	lines	,
他们的	自己的	线条	,

他们还配备了强大的护卫部队，以确保他们安全返回己方阵地。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] ['weikən] [ʌp] ;

and	indeed	they	required	it	,	for	by	this	time	we	had	quite	wakened	up	;
和	的确	他们	必需的	它	,	为了	经过	这	时间	我们	有	相当	醒来	向上	;

他们确实需要它，因为这时我们已经完全清醒了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [led] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ['blaɪndfəʊldɪd] [wɪð] [θɪk]

and	as	the	two	men	were	led	forth	from	the	inn	blindfolded	with	thick
和	作为	这	二	男人	是	引领	前进	从	这	客栈	蒙眼	和	厚的

[ʃɔːlz] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spaɪ][ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] ,

shawls	lest	they	should	spy	the	poverty	of	the	force	,
披肩	免得	他们	应该	间谍	这	贫困	的	这	力量	,

两人被蒙着眼睛，用厚厚的披肩蒙住双眼，领着走出客栈，以免他们发现部队的贫困。

[wiː; wi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [hɑːts] [ʃeɪk] .

we	greeted	them	with	a	yell	which	must	have	made	their	hearts	shake	.
我们	问候	他们	和	一个	叫喊	哪个	必须	有	制成	他们的	心	摇	.

我们大声向他们打招呼，这肯定让他们心跳加速。

[maɪ] ['kʌntrimən] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][kəm'pærɪs(ə)n]['betə(r)][æt; ət] ['jelɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət] ['tʃɪərɪŋ] ;

My	countrymen	are	beyond	all	comparison	better	at	yelling	than	at	cheering	;
我的	同胞们	是	超过	全部	比较	更好的	在	大喊	比	在	欢呼	;

我的同胞们在呐喊方面远胜于欢呼；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kaʊədli] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nʌmbəz]

it	was	cowardly	no	doubt	of	it	,	considering	the	difference	of	our	numbers
它	曾是	胆小	不	怀疑	的	它	,	考虑	这	不同之处	的	我们的	数字

;

;

;

考虑到我们双方人数上的差距，这无疑是懦弱的行为；

[bʌt; bət] [wen] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɒb] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaʊədli] ?

but	when	was	a	mob	anything	but	cowardly	?
但	什么时候	曾是	一个	暴民	任何事物	但	胆小	?

但暴民何时有过不懦弱的表现呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]

Of	course	to	a	boy	it	was	pure	delight	,	and
的	课程	到	一个	男生	它	曾是	纯的	喜	,	和

当然，对一个男孩来说，这简直是莫大的快乐。

[piː] . -

p	.	154
p	.	-

第154页

[maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kræmp][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

my	enjoyment	that	evening	made	up	for	the	cramp	of	the	night	before	.
我的	享受	那	晚上	制成	向上	为了	这	抽筋	的	这	夜晚	前	.

当晚的快乐弥补了前一晚的抽筋。

[ðə; ði] ['eskɔːt] [kept] [ˌjuː 'es][æt; ət][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

The	escort	kept	us	at	more	than	arm's	length	,
这	护送	保留	我们	在	更多的	比	武器	长度	,

护送人员始终与我们保持着相当远的距离。

[bʌt; bət][nəʊ] ['frendli] [fɔːs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [juː 'es][frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðiːz]

but	no	friendly	force	could	have	kept	us	from	running	after	these
但	不	友好的	力量	可以	有	保留	我们	从	跑步	后	这些

[ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

representatives	of	the	enemy	,
代表	的	这	敌人	,

但是，即使有友军也无法阻止我们追击这些敌军代表。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [stəʊnz] [ænd; ənd]

or	from	shouting	at	them	,	or	even	from	throwing	a	few	stones	and
或者	从	喊叫	在	他们	,	或者	甚至	从	投掷	一个	很少	石头	和

[stɪks] [æt; ət][ðem; ðəm] .

sticks	at	them	.
棍子	在	他们	.

或者对他们大喊大叫，甚至向他们扔石头和棍棒。

[ðə; ði][men] [rɪ'membəd] [ðə; ði][waɪn][ænd; ənd]['brændi] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðə; ði] ['slɔːtəd] [dʌks]

The	men	remembered	the	wine	and	brandy	,	the	women	the	slaughtered	ducks
这	男人	记得	这	葡萄酒	和	白兰地	,	这	女性	这	屠杀	鸭子

[ænd; ənd] [giːs] ,

and	geese	,
和	鹅	,

男人们记得葡萄酒和白兰地，女人们记得宰杀的鸭子和鹅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [həːl] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [mɪkst] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [dɪ'vaʊərərz] [wiː; wi][kʊd; kəd][get]

and	they	hurled	stones	and	curses	mixed	at	the	two	devourers	we	could	get
和	他们	投掷	石头	和	诅咒	混合	在	这	二	吞噬者	我们	可以	得到

[æt; ət] .

at	.
在	.

他们向我们能接近的那两个吞噬者投掷石块，并夹杂着咒骂。

[ðə; ði] ['eskɔːt] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] ,

The	escort	certainly	received	the	brunt	of	the	battle	and	most	of	the	stones	,
这	护送	当然	已收到	这	冲击	的	这	战斗	和	最多	的	这	石头	,

护卫队无疑承受了战斗的大部分冲击力，也挨了大部分石块。

[ænd; ənd] [sent] [bæk] ['meni] [æt; ət][juː 'es][ɪn] [rɪ'tɜːn] ;

and	sent	back	many	objurations	at	us	in	return	;
和	发送	后退	许多	誓言	在	我们	在	返回	;

他们还向我们发出了许多谴责之词；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hʌrid] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [frend] [frɒm; frəm][fəʊ] .

but	we	were	too	hurried	to	discriminate	friend	from	foe	.
但	我们	是	也	慌忙	到	辨析	朋友	从	敌人	.

但我们当时太匆忙，没能分辨敌友。

[wiː; wi][ræn][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['wɪndi] [hɔːl] ,

We	ran	as	far	as	a	place	called	Windy	Hall	,
我们	跑	作为	远的	作为	一个	地方	称为	风	大厅	,

我们一路跑到了一个叫温迪霍尔的地方，

[-] [frɒm; frəm] [wens] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][waɪd] - ['stretʃɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv] ['gʊdɪk] [sændz][ænd; ənd]

[	154	]	from	whence	there	is	a	wide	-	stretching	view	of	Goodwick	Sands	and
[	-	]	从	何处	那里	是	一个	宽的	-	伸展	看法	的	古德威克	桑兹	和

[ðə; ði][məʊst]

the	most
这	最多

[154] 从那里可以远眺古德威克沙滩和最广阔的区域

[piː] . -

p . 155

p . -

第155页

['pɜːfɪktli] - [ɪk'spəʊzd] [daʊn] - [hɪl] [sləʊp] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

perfectly - exposed down - hill slope that could possibly be desired for the final

完美 - 裸露 向下 - 爬坡道 坡 那 可以 可能 是 想要的 为了 这 最终的

['vɒli] [ɒv; əv] [stəʊnz] [wɪð] [wɪʃ] [wiː; wi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [ˌgʊd'naɪt] .

volley of stones with which we wished them goodnight .

截击 的 石头 和 哪个 我们 希望 他们 晚安 .

完美的下坡路，阳光直射，非常适合我们向他们投掷最后一轮石块，向他们道晚安。

[ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] ['taɪəd] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

I was pretty well tired out by this time ,

我 曾是 漂亮的 出色地 疲劳的 出去 经过 这 时间 ,

这时我已经相当疲惫了。

[səʊ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [maɪ]['peərənts] ['feəd] [ɪn] [ðiːz] [streɪndʒ] [deɪz] ,

so returned home to see how my parents fared in these strange days ,

所以 返回 家 到 看 如何 我的 父母 表现 在 这些 奇怪的 天 ,

于是我回家看看父母在这段特殊的日子里过得怎么样。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][bed][ɪn][maɪ] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)]

and to have a second supper , and then to bed in my own particular

和 到 有 一个 第二 晚餐 , 和 然后 到 床 在 我的 自己的 特别的

['lɪt(ə)l] [den] ,

little den ,

小的 丹 ,

然后吃第二顿晚餐，之后回到我自己的小书房睡觉。

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][aɪ][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] ['ɔkjupaiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] :

which usually I had only the felicity of occupying in the holidays :

哪个 通常 我 有 仅有的 这 费利西蒂 的 占领 在 这 假期 :

通常情况下，我只有假期里能享受到的那种幸福：

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and so the Thursday came to an end .

和 所以 这 周四 来了 到 一个 结尾 .

就这样，星期四结束了。

[piː] . -

p . 157

p . -

第157页

['fraɪdeɪ] .

FRIDAY .

星期五 .

星期五。

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] .

THE THIRD DAY .

这 第三 天 .

第三天。

[piː] . -

p . 159

p . -

第159页

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] ['gʊdɪk] .
THE GATHERING AT GOODWICK .
这 采集 在 古德威克 .

古德威克聚会。

[nɔ:(r)] ['meni] ['aʊəz] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [den] [həʊld][ˌem 'i:]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
Nor many hours did the little den hold me after all ,
也不 许多 小时 做过 这 小的 丹 抓住 我 后 全部 ,

最终，我并没有在那间小房间里待上几个小时。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [wəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [wɒz; wəz]
for in the early morning I woke with the feeling that something strange was
为了 在 这 早期的 早晨 我 觉醒 和 这 感觉 那 某物 奇怪的 曾是
[ə'stɜ:] .
astir .
搅拌 .

因为清晨我醒来时感觉有什么奇怪的事情正在发生。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [veɪg] ['terə(r)] — [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] ['jestə] - - [ə'weɪkənɪŋ] ,
Then came a vague terror — the memory of my yester - morn's awakening ,
然后 来了 一个 模糊的 恐怖 — 这 记忆 的 我的 昨天 - - 唤醒 ,

然后，一种模糊的恐惧感袭来——那是我昨天早晨醒来时的记忆。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['dʒu:bɪlənt] ['traɪʌmf] [æz; əz][ai][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [frɛntʃmɛnz] ['ɒfə(r)]
and then a sense of jubilant triumph as I recalled the Frenchmen's offer
和 然后 一个 感觉 的 喜庆 胜利 作为 我 召回 这 法国人的 提供
[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['ɑ:nsə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃi:f] .
and the stout answer of our chief .
和 这 肥硕 回答 的 我们的 首席 .

然后，当我回想起法国人的提议和我们首领坚定的回答时，一种欢欣鼓舞的胜利感油然而生。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðeɪ] [wʊd] [kə'pɪtʃuleɪt] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['faɪtɪŋ] .
Surely they would capitulate now without more talking or more fighting .
一定 他们 会 投降 现在 没有 更多的 说 或者 更多的 斗争 .

他们现在肯定会投降，无需再进行任何谈判或战斗。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] ['witnis] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] — [frɒm; frəm]
I should have liked to have witnessed a little fighting well enough — from
我 应该 有 喜欢 到 有 目击者 一个 小的 斗争 出色地 足够的 — 从
[ə; eɪ] ['dɪstəns] .
a distance .
一个 距离 .

我本想远远地亲眼目睹一下战斗场面。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [faɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][twɜ:rlz] [ə'baʊt] [səʊ] ,
But then a fight is a very uncertain thing , it twirls about so ,
但 然后 一个 斗争 是 一个 非常 不确定 事物 , 它 旋转 关于 所以 ,

但是，争斗本身就是一件非常不确定的事情，结果变幻莫测。

[ju:; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:]
you never know where it
你 绝不 知道 在哪里 它

你永远不知道它会在哪里

[pi:] . -
p . 160
p . -

[wɪl] [get] [tuː; tə] [nekst] , [ɔː(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ,

will	get	to	next	,	or	where	you	are	sure	to	be	in	it	,	or	still	more	,
将要	得到	到	下一个	,	或者	在哪里	你	是	当然	到	是	在	它	,	或者	仍然	更多的	,

接下来会讲到什么，或者你肯定会讲到什么，或者更多。

[seɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

safe	to	be	out	of	it	.
安全的	到	是	出去	的	它	.

离开那里才是安全的。

[ðə; ði] [men] ['kwɔːtəd] [ɪn] ['aʊə(r)] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɜː] ['ɜːli] ,

The	men	quartered	in	our	house	were	astir	early	,
这	男人	四分	在	我们的	房子	是	搅拌	早期的	,

驻扎在我们房子里的男人们很早就起床了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)] ['hevi] ['fʊtfɔːl] [hæd; həd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['raʊzɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən]

and	perhaps	their	heavy	footfalls	had	more	to	do	with	rousing	me	than
和	也许	他们的	重的	脚步声	有	更多的	到	做	和	振奋人心的	我	比

[maɪ] [əʊn] [ɪkˌsaɪtə'bɪlətɪ] .

my	own	excitability	.
我的	自己的	兴奋性	.

或许，真正让我感到兴奋的，是他们沉重的脚步声，而不是我自身的激动。

[stɪl] [kwɪk] - ['sɪlvə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] ['heɪstɪli]

Still	quick	-	silver	seemed	to	be	running	about	all	over	me	as	I	hastily
仍然	快的	-	银	似乎	到	是	跑步	关于	全部	超过	我	作为	我	草草

[swˈɒləʊd] [maɪ] ['brekfəst] — [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

swallowed	my	breakfast	—	which	,	however	,
吞咽	我的	早餐	—	哪个	,	然而	,

我仍然感觉浑身像被水银包裹着，匆匆吞下早餐——然而，

[ai] [dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['evrɪbɒdi]

I	did	full	justice	to	—	and	then	rushed	out	of	the	house	to	join	everybody
我	做过	满的	正义	到	—	和	然后	匆忙	出去	的	这	房子	到	加入	大家

[els] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['gʊdɪk] .

else	on	the	road	to	Goodwick	.
别的	在	这	路	到	古德威克	.

我尽职尽责地完成了任务，然后冲出家门，和大家一起踏上了前往古德威克的路。

[wɒt] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] !

What	a	throng	there	was	!
什么	一个	人群	那里	曾是	!

人山人海啊！

['evrɪ] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] ['fɪʃˌgɑːrd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntrɪ] [raʊnd] [siːmd]

Every	man	,	woman	,	and	child	in	Fishguard	and	all	the	country	round	seemed
每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	在	菲什加德	和	全部	这	国家	圆形的	似乎

[tuː; tə] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] ,

to	have	turned	out	,
到	有	转向	出去	,

菲什加德及周边地区的所有男女老少似乎都出来了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [sændz] [æt; ət] ['gʊdɪk] .

and	to	be	making	for	the	great	sands	at	Goodwick	.
和	到	是	制作	为了	这	伟大的	沙子	在	古德威克	.

前往古德威克的大沙滩。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] [frɒm; frəm] ['evrɪ] [də'rekʃ(ə)n] , [iːst] , [west] , [ænd; ənd] [saʊθ] ,

The	people	gathered	from	every	direction	,	east	,	west	,	and	south	,
这	人们	聚集	从	每一个	方向	,	东方	,	西方	,	和	南	,

人们从四面八方聚集而来，东、西、南，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['semi] - ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪlz] [wɒz; wəz] [dɑːk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

until	the	semi	-	circle	of	hills	was	dark	with	them	.
直到	这	半	-	圆圈	的	丘陵	曾是	黑暗的	和	他们	.

直到半圆形的山丘被它们遮蔽成一片黑暗。

['tʃiːfli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [θrɒŋ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] , [fɔː(r); fə(r)] -

Chiefly	,	however	,	the	throng	came	from	the	east	and	south	,	for	Trehowel
主要	,	然而	,	这	人群	来了	从	这	东方	和	南	,	为了	-

[leɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,

lay	to	the	west	,
躺	到	这	西方	,

然而，人群主要来自东部和南部，因为特雷霍威尔位于西部。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [left] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ]

and	there	were	but	few	of	the	natives	left	in	that	direction	;	besides	which
和	那里	是	但	很少	的	这	本地人	左边	在	那	方向	;	除了	哪个

[ðə; ði] [stiːp] [waɪt]

the	steep	white
这	陡	白色的

那个方向只剩下寥寥无几的土著居民；此外，还有陡峭的白山

[piː] . -

p	.	161
p	.	-

第161页

[rəʊd] [ðæt] [maʊnts] [ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sændz] [wɒz; wəz] [left] [klɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

road	that	mounts	the	hill	on	that	side	of	the	sands	was	left	clear	for	the
路	那	安装	这	爬坡道	在	那	边	的	这	沙子	曾是	左边	清除	为了	这

[dɪ'sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

descent	of	the	enemy	.
下降	的	这	敌人	.

通往沙丘那边山坡的道路被清理干净，以便敌人下山。

[nəʊ] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ['niːdləsli] ; [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] : [æt; ət] [ɔːl]

No	one	wished	to	interfere	with	them	needlessly	;	quite	the	contrary	:	at	all
不	一	希望	到	干扰	和	他们	不必要的	;	相当	这	相反	:	在	全部

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

没有人想无谓地干涉他们；恰恰相反：至少，

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [treɪnd] [men] .

till	they	had	got	within	reach	of	our	trained	men	.
直到	他们	有	得到	之内	抵达	的	我们的	受过训练	男人	.

直到他们进入我们训练有素的士兵的攻击范围。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ænd; ənd]

In	the	meantime	we	would	give	them	a	wide	berth	lest	they	should	turn	and
在	这	与此同时	我们	会	给	他们	一个	宽的	泊位	免得	他们	应该	转动	和

[rend] [ˌjuː 'es] .

rend	us	.
撕裂	我们	.

与此同时，我们会尽量避开他们，以免他们反过来攻击我们。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪld] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld] ['fɪgə(r)] [smət] ['aʊə(r)] ['sensɪz] — [bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd]

Suddenly	a	wild	voice	and	a	wild	figure	smote	our	senses	—	both	eyes	and
突然	一个	荒野	嗓音	和	一个	荒野	数字	猛击	我们的	感官	—	两个都	眼睛	和

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

突然，一个狂野的声音和一个狂野的身影冲击着我们的感官——我们的眼睛和耳朵。

“ [ðə; ði] [driːm] , [ðə; ði] [driːm] !
“ The dream , the dream !
” 这 梦 , 这 梦 !

“梦想，梦想！”

” [ˌaɪ ˈtiː] [jeld] .
” it yelled .
” 它 大喊 .

它大喊道。

“ [ðə; ði] [driːm] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [truː] ! ”
“ The dream is coming true ! ”
” 这 梦 是 未来 真的 ! ”

“梦想成真了！”

“ [wɒt] [driːm] ?
“ What dream ?
” 什么 梦 ?

“什么梦想？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ɑːskt] [ˈevri] [wʌn] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˈaːskə] [ðæn; ðən] [ˈɑːnsərə(r)] .
What is it ? ” asked every one , but there were more askers than answerers .
什么 是 它 ? ” 问 每一个 一 , 但 那里 是 更多的 提问者 比 回答者 .

“那是什么？”每个人都问，但提问的人比回答的人多。

“ [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ! ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][waɪld] [vɔɪs] .
“ Use your ears and listen ! ” continued the wild voice .
” 使用 你的 耳朵 和 听 ! ” 持续 这 荒野 嗓音 .

“竖起耳朵听！”那狂野的声音继续说道。

“ [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] ! ”
“ Use your eyes and see ! ”
” 使用 你的 眼睛 和 看 ! ”

“睁开你的眼睛看看！”

“ [huːˈevə(r)] [ɪz][hiː; hi] , [dʒiˈmaimə] ?
“ Whoever is he , Jemima ?
” 谁 是 他 , 杰米玛 ?

“杰米玛，他到底是谁？”

” [ai] [ɑːskt] , [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself][nɪə(r)][ə; eɪ][rɪˈlaɪəb(ə)l] [ˈwʊmən] .
” I asked , finding myself near a reliable woman .
” 我 问 , 寻找 我 靠近 一个 可靠的 女士 .

我问道，发现自己身边有一位可靠的女士。

[ˈnænsi] [stʊd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [kɑːt] .
Nancy stood some little way off leaning against a cart .
南希 站立 一些 小的 方式 离开 倾斜 反对 一个 大车 .

南希站在不远处，倚靠着一辆手推车。

[piː] . -
p . 162
p . -

第162页

“ [waɪ] , [ɪts] [əʊld] [ˈiːnɒk] [leɪl] , ” [sed] [dʒiˈmaimə] .
“ Why , it's old Enoch Lale , ” said Jemima .
” 为什么 , 它是 老的 以诺 拉勒 , ” 说 杰米玛 .

“哦，原来是老伊诺克·莱尔啊，”杰米玛说道。

“ [ai] [nəʊ] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['əʊvə(r)][ðeə(r)]['ʌndə(r)] - , [baɪ] [kə'rɛg] -
“ I know him well enough , he lives over there under Trehowel , by Carreg Gwastad
” 我 知道 他 出色地 足够的 , 他 生活 超过 那里 在下面 - , 经过 车辆登记 -
,
,
,

“我跟他挺熟的，他就住在特雷霍韦尔山脚下，卡雷格·格瓦斯塔德附近。”

[dʒʌst] [weə(r)] [ðiːz] ['blæks] ['lændɪd] .
just where these blacks landed .
只是 在哪里 这些 黑人 登陆 .

这些黑人就降落在这里。

” [waɪ] [dʒi'maimə] ['ɔːlweɪz] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] “ ['blæks] , ” [ai] [nəʊ] [nɒt] ;
” Why Jemima always persisted in calling the French “ blacks , ” I know not ;
” 为什么 杰米玛 总是 持续 在 呼叫 这 法语 “ 黑人 , ” 我 知道 不是 ;

“我不知道杰米玛为什么总是坚持称法国人为‘黑人’;

['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒrənəz] , ['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [ment] ['blægɑːd] .
possibly because they were foreigners , possibly she meant blackguards .
可能 因为 他们 是 外国人 , 可能 她 意思是 黑帮 .

可能是因为他们是外国人，也可能她指的是流氓无赖。

“ [maɪ] [driːm] !
“ My dream !
” 我的 梦 !

“我的梦想！”

[ai][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jiː; ji] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [reɪs] , [aɪ] , ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
I told it to ye , unbelieving race , aye , thirty years ago !
我 讲述 它 到 是的 , 不信者 种族 , 是的 , 三十 年 前 !

我三十年前就告诉过你们这些不信的民族了！

” [jeld] [ðə; ði][əʊld][mæn] . “
” yelled the old man . “
” 大喊 这 老的 男人 . “

“老人喊道。”

- [diːd] , [ðæts] [truː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [ri'mɑːk] [dʒi'maimə] .
' Deed , that's true for him , ” remarked Jemima .
- 契据 , 那就是 真的 为了 他 , ” 评论 杰米玛 .

“没错，对他来说确实如此，”杰米玛说道。

“ [ai] [hɜːd] [hɪm] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
“ I heard him tell it many a time , years and years ago .
“ 我 听到 他 告诉 它 许多 一个 时间 , 年 和 年 前 .

“很多年前，我听他讲过很多次这个故事。”

[wel] , [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɒft] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [siːm] ['riːəl] ['reɪvɪŋ] . ”
Well , I always thought he was soft , but now he seems real raving . ”
出色地 , 我 总是 想法 他 曾是 柔软的 , 但 现在 他 似乎 真实的 狂言 . ”

我一直觉得他性格软弱，但现在看来他真是疯了。

“ ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['vɪʒn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [men][ænd; ənd]
“ Thirty years ago I had the vision , and you know it , men and
“ 三十 年 前 我 有 这 想象 , 和 你 知道 它 , 男人 和
['neɪbɜːrz] . ”
neighbours . ”
邻居 . ”

“三十年前我就有了这样的愿景，你们也知道，男人们和邻居们。”

“ [jes] , [jes] , [truː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['iːnɒk] [leɪl] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['meni] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ;

“	Yes	,	yes	,	true	for	you	,	Enoch	Lale	,	”	answered	many	a	voice	in	the	crowd	;
“	是的	,	是的	,	真的	为了	你	,	以诺	拉勒	,	”	回答	许多	一个	嗓音	在	这	人群	;

“是的，是的，对你来说确实如此，伊诺克·莱尔，”人群中许多人回答道；

['tʃiːfli] [ðɪs] [rɪ'spɒns] [keɪm] [frɒm; frəm] ['eldəli] [p'ɜːsənz]

chiefly	this	response	came	from	elderly	persons
主要	这	回复	来了	从	老年	人

这种回应主要来自老年人。

[piː] . -

p	.	163
p	.	-

第163页

[huː] [hæd; həd] ['daʊtləs] [hɜːd] [ðə; ði] [teɪl] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

who	had	doubtless	heard	the	tale	many	a	time	.
WHO	有	毫无疑问	听到	这	故事	许多	一个	时间	.

他无疑已经听过这个故事很多遍了。

“ [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	I	haven't	heard	it	.
“	但	我	还没有	听到	它	.

但我没听说过。

[ai] ['wʌznt] [bɔːn] [ðen] , ” [ai] [ri'mɑːk] .

I	wasn't	born	then	,	”	I	remarked	.
我	不是	出生	然后	,	”	我	评论	.

“那时我还没出生呢，”我说道。

['weðə(r)] ['iːnɒk] [leɪl] [hɜːd] [ðɪs] ['dʒent(ə)l]['prəʊtest] ,

Whether	Enoch	Lale	heard	this	gentle	protest	,
无论	以诺	拉勒	听到	这	温和的	反对	,

伊诺克·莱尔是否听到了这声温和的抗议?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] .

or	whether	he	was	resolved	not	to	be	baulked	of	his	story	,	I	cannot	say	.
或者	无论	他	曾是	已解决	不是	到	是	犹豫不决	的	他的	故事	,	我	不能	说	.

至于他是否决心不让自己的故事受阻，我就不得而知了。

“ [ai]['əʊnli] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

“	I	only	know	,	”	he	continued	,	“	I	had	a	vision	of	the	night	,
“	我	仅有的	知道	,	”	他	持续	,	“	我	有	一个	想象	的	这	夜晚	,

“我只知道，”他继续说道，“我看到了夜晚的景象，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; [jeɪ] , [ænd; ənd][mɔː(r)]

and	the	future	was	revealed	to	me	in	a	dream	;	yea	,	and	more
和	这	未来	曾是	揭晓	到	我	在	一个	梦	;	是的	,	和	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] ,

than	a	dream	,
比	一个	梦	,

未来在梦中向我揭示；是的，而且不仅仅是梦，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [rəʊz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [bed] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][ðeə(r)]

for	I	rose	up	out	of	my	bed	and	went	down	on	to	the	rocks	and	there
为了	我	玫瑰	向上	出去	的	我的	床	和	去	向下	在	到	这	岩石	和	那里

— [ɒn] [kə'rɛg] - — [ðə; ði] [frentʃ] [truːps] ['lændɪd] ,

—	on	Carreg	Gwastad	—	the	French	troops	landed	,
—	在	车辆登记	-	—	这	法语	军队	登陆	,

因为我从床上起来，走到岩石上，就在那里——在卡雷格·格瓦斯塔德——法国军队登陆了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] — [aɪ] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz]['evə(r)] ['enɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] [tuː]

and	I	saw	them	—	aye	,	as	plain	as	ever	any	of	you	saw	them	two
和	我	锯	他们	—	是的	,	作为	清楚的	作为	曾经	任何	的	你	锯	他们	二

[deɪz] [ə'gəʊ] .

days	ago	.
天	前	.

我看到了它们——是的，就像你们两天前看到它们一样清楚。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['θɜːti] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [truː] !

And	that	was	thirty	years	ago	,	yet	it	has	come	true	!
和	那	曾是	三十	年	前	,	然而	它	有	来	真的	!

三十年前的事了，如今却已成真！

[bʌt; bət] [weɪt] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] !

But	wait	,	and	listen	!
但	等待	,	和	听	!

但是等等，听我说！

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði] [brɑːs] [drʌmz] ['saʊndɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [saʊnd] [ðæt]

and	ye	shall	hear	the	brass	drums	sounding	,	as	I	heard	them	sound	that
和	是的	将	听到	这	黄铜	鼓	听起来	,	作为	我	听到	他们	声音	那

[naɪt] !

night	!
夜晚	!

你们将会听到铜鼓声，就像我那天晚上听到的那样！

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

['lɪs(ə)n] ! ”

Listen	!	”
听	!	”

听！ ”

“ [kʌm] [daʊn] [ɒf] [ðæt] [kɑːt] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] , ['iːnɒk] [leɪl] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][fɪt]

“	Come	down	off	that	cart	and	be	quiet	,	Enoch	Lale	,	or	you'll	be	having	a	fit
“	来	向下	离开	那	大车	和	是	安静的	,	以诺	拉勒	,	或者	你会	是	拥有	一个	合身

.

:
.

“伊诺克·莱尔，从车上下来，安静点，否则你会发脾气的。”

[wiː; wi]

We
我们

我们

[piː] . -

p	.	164
p	.	-

第164页

[ɔːl] [nəʊ] , [juːv] [təʊld][jɔː(r); jə(r)] [driːm] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] ;

all	know	,	you've	told	your	dream	often	enough	;
全部	知道	,	你已经	讲述	你的	梦	经常	足够的	;

大家都知道，你已经把你的梦想讲得够多了；

[waɪ] [juː; jʊ] [wəʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðæt] ['veri] [naɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

why	you	woke	me	up	that	very	night	to	tell	it	.
为什么	你	觉醒	我	向上	那	非常	夜晚	到	告诉	它	.

为什么你那天晚上把我叫醒，非要告诉我这件事？

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪt] [wɒz; wəz]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['eldəli] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz]
" And the prophet was taken possession of by a quiet elderly woman , his
" 和 这 先知 曾是 已采取 拥有 的 经过 一个 安静的 老年 女士 , 他的
['betə(r)] [hɑːf] .
better half .
更好的 一半 .

"先知被一位安静的老妇人所占据，她是他的贤内助。"

" [wel] , [wiː; wi] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][əʊld][aɪ] - [təʊld] - [juː; jʊ] - [səʊ]['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ] [əb'zɜːvd] [tuː; tə]
" Well , we got rid of old I - told - you - so rather suddenly , " I observed to
" 出色地 , 我们 得到 摆脱 的 老的 我 - 讲述 - 你 - 所以 相当 突然 , " 我 观察到 到
[dʒi'maimə] .
Jemima .
杰米玛 .

"嗯，我们很快就摆脱了那种'我早就告诉过你'的老顽固，"我对杰米玛说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [driːm] . "
" But it is very queer about his dream . "
" 但 它 是 非常 酷儿 关于 他的 梦 . "

"但他的梦境非常奇怪。"

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] [θɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒi'maimə] ,
" There's a many things , " replied Jemima ,
" 有 一个 许多 事物 , " 回复 杰米玛 ,

"有很多事，"杰米玛回答说。

" [æz; əz][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] — [ænd; ənd] [driːmz] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" as we don't know nothing about — and dreams is one of them .
" 作为 我们 不 知道 没有什么 关于 — 和 梦境 是 一 的 他们 .

"因为我们对梦境一无所知——而梦境就是其中之一。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːvələs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [truːps] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .
" It was marvellous to watch the gathering of troops and people .
" 它 曾是 奇妙 到 手表 这 采集 的 军队 和 人们 .

"看到军队和人民集结的场面真是令人惊叹。"

[ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['pez(ə)nt] [men] ,
The hills to the south of the bay were covered with peasant men ,
这 丘陵 到 这 南 的 这 湾 是 涵盖 和 农民 男人 ,

海湾南边的山坡上到处都是农民，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['hwitl] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [gʊd] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðeə(r)]
and the red - whittled women who had done such good service to their
和 这 红色的 - 削过的 女性 WHO 有 完毕 这样的 好的 服务 到 他们的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

还有那些为国家做出巨大贡献的红发女工们，

[ænd; ənd] [huːz] [kən'dʌkt] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['eni] ['feɪntɪst] ['təʊkən][ɒv; əv] ['grætɪtjuːd]
and whose conduct has never been rewarded by any faintest token of gratitude
和 谁 执行 有 绝不 到过 奖励 经过 任何 最微弱 令牌 的 感激
[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [baɪ] [ðæt] ['kʌntri] .
or even of recognition by that country .
或者 甚至 的 认出 经过 那 国家 .

而他的行为从未得到该国哪怕一丝一毫的感激或认可。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɪlz] [keɪm] [ə; eɪ] [mɑːʃ] ,
At the foot of these hills came a marsh ,
在 这 脚 的 这些 丘陵 来了 一个 沼泽 ,

山脚下是一片沼泽地，

['baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rəʊd] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

bounded	**by**	**a**	**road**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**which**
有界	经过	一个	路	在	这	其他	边	的	哪个

另一侧以道路为界，

[piː] . -

p	**.**	**165**
p	.	-

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['feɪməs] [sændz] — [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stˈeɪʃənd] [ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpækt] ['bɒdi] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

were	**the**	**famous**	**sands**	**—**	**where**	**were**	**stationed**	**in**	**a**	**compact**	**body**	**the**	**Castle**
是	这	著名的	沙子	—	在哪里	是	驻	在	一个	袖珍的	身体	这	城堡

['mɑːtɪn] ['jəʊmənri] ['kæv(ə)lri] .

Martin	**Yeomanry**	**Cavalry**	**.**
马丁	自耕农	骑兵	.

那里是著名的沙地——驻扎着一支精锐的卡斯尔马丁骑兵团。

[eə(r)] [lɒŋ] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [trɪm] [ræŋks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

Ere	**long**	**these**	**men**	**were**	**drawn**	**out**	**of**	**their**	**trim**	**ranks**	**for**	**a**	**difficult**
埃雷	长的	这些	男人	是	绘制	出去	的	他们的	修剪	排名	为了	一个	难的

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['djuːti] ;

and	**dangerous**	**duty**	**;**
和	危险的	责任	;

不久，这些士兵就被从他们原本整齐的队伍中抽调出来，执行一项艰巨而危险的任务；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1797年法国入侵菲什加德(The Fishguard Invasion by the French in 1797)

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [ə'nɒn] .

but	of	that	anon	.
但	的	那	匿名	.

但那之后的事情就暂且不谈。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [ɒn][ðə; ði] [i:st] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

The	infantry	was	drawn	up	in	a	field	on	the	east	side	of	the	bay	,
这	步兵	曾是	绘制	向上	在	一个	场地	在	这	东方	边	的	这	湾	,

步兵在海湾东侧的一片田野里列队。

[dʒʌst]['ʌndə(r)] ['wɪndi] [hɪl] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [fɑ:m] [ðə; ði] [fi:ld] [bɪ'lɒŋd] .

just	under	Windy	Hill	,	to	which	farm	the	field	belonged	.
只是	在下面	风	爬坡道	,	到	哪个	农场	这	场地	属于	.

就在温迪山脚下，这块地属于温迪山的农场。

[ðə; ði] [fɔ:s] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:digənʃə] [ænd; ənd] ['pembrukʃiə] [ˌvɔlən'tiəz] — [ə'baʊt]

The	force	consisted	of	the	Cardiganshire	and	Pembrokeshire	Volunteers	—	about
这	力量	由……组成	的	这	卡迪根郡	和	彭布罗克郡	志愿者	—	关于

[θri:] ['hʌndrəd] [strɒŋ] : [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃˌgɑ:rd] ['fensəb(ə)l] .

three	hundred	strong	:	together	with	the	Fishguard	Fencibles	.
三	百	强的	:	一起	和	这	菲什加德	围栏	.

这支部队由卡迪根郡和彭布罗克郡的志愿军组成，约有三百人；还有菲什加德民兵。

[nju:'merɪkli] [wi:k] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [graʊnd] [ænd; ənd] [wɪð] [raɪt]

Numerically	weak	we	were	indeed	,	but	on	our	own	ground	and	with	right
数值上	虚弱的	我们	是	的确	,	但	在	我们的	自己的	地面	和	和	正确的

[ɒn]['aʊə(r)][saɪd] .

on	our	side	.
在	我们的	边	.

我们在人数上的确处于劣势，但我们是在自己的土地上，而且正义站在我们这边。

['ædɪd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [feɪnt] -

Added	to	which	we	had	had	the	pleasing	news	of	the	enemy's	faint	-
额外	到	哪个	我们	有	有	这	令人愉悦	消息	的	这	敌人的	头晕的	-

['hɑ:rtɪdnəs] :

heartedness	:
真心	:

此外，我们还得到了一个令人欣喜的消息：敌人的士气低落。

[səʊ] [ðæt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [wi:; wi] [felt] [ɑ:'selvz] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]['laɪənz] .

so	that	altogether	we	felt	ourselves	animated	by	the	courage	of	lions	.
所以	那	共	我们	毛毡	我们自己	动画	经过	这	勇气	的	狮子	.

因此，我们都感到自己被狮子的勇气所激励。

['meɪdʒə(r)] ['ækləndˌ] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['prɒmɪst] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] [teɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li]

Major	Ackland	had	had	his	promised	interview	with	General	Tate	in	the	early
主要的	阿克兰	有	有	他的	承诺	面试	和	一般的	泰特	在	这	早期的

['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [ˌhed'kwɔ:təz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɒv; əv] - .

morning	at	the	French	headquarters	in	the	old	house	of	Trehowel	.
早晨	在	这	法语	总部	在	这	老的	房子	的	-	.

阿克兰少校当天清晨在特雷霍威尔老宅的法国总部与泰特将军进行了约定的会面。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd]
The **interview** **had**
这 面试 有

采访内容

[piː] . -
p **.** **166**
p . -

第166页

[biːn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə] ['pɑːli]
been **a** **short** **one** **,** **and** **much** **to** **the** **point** **;** **he** **declined** **altogether** **to** **parley**
到过 一个 短的 一 , 和 很多 到 这 观点 ; 他 拒绝 共 到 谈判
, [ɔː(r)]['pɑːrleɪ] - [vuː] .
, **or** **parlez** **-** **vous** **.**
, 或者 parlez - 您 .

简短明了；他完全拒绝谈判，或者说“parlez-vous”。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendə(r)] ;
He **insisted** **on** **instant** **and** **unconditional** **surrender** **;**
他 坚持 在 立即的 和 无条件的 投降 ;

他坚持立即无条件投降；

[ðen] ['stɪkɪŋ] [spɜːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [hiː; hi] ['gæləp] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .
then **sticking** **spurs** **in** **his** **horse** **he** **galloped** **away** **without** **any** **compliments** **.**
然后 粘性 马刺 在 他的 马 他 疾驰 离开 没有 任何 赞美 .

然后他给马钉上马刺，扬长而去，一句话也没说。

[lɔːd] ['kɔːdər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][sændz] [wen] [ðə; ði]
Lord **Cawdor** **and** **his** **staff** **were** **riding** **up** **and** **down** **the** **sands** **when** **the**
主 考德 和 他的 职员 是 骑术 向上 和 向下 这 沙子 什么时候 这
['gælənt] ['meɪdʒə(r)] [ə'pɪəd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
gallant **Major** **appeared** **bringing** **the** **glorious** **news** **that** **the** **French** **were** **coming** **,**
英勇 主要的 出现 带来 这 辉煌 消息 那 这 法语 是 未来 ,

考德勋爵和他的随从们正在沙滩上骑马来回巡逻，这时那位英勇的少校出现了，带来了法国人即将到来这个振奋人心的消息。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [æt; ət] [dɪ'skreʃn] .
and **at** **once** **,** **and** **that** **they** **were** **prepared** **to** **surrender** **at** **discretion** **.**
和 在 一次 , 和 那 他们 是 准备 到 投降 在 审慎 .

他们立即表示，他们准备随时投降。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
But **the** **Colonel** **still** **continued** **his** **work** **of** **inspecting** **the** **whole** **of** **the** **British**
但 这 上校 仍然 持续 他的 工作 的 检查 这 所有的 的 这 英国
[truːps] .
troops **.**
军队 .

但上校仍然继续检阅所有英军部队。

[hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] , [pə'hæps] [həʊpt] , [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑːmz] .
He **still** **thought** **,** **perhaps** **hoped** **,** **that** **there** **might** **be** **a** **passage** **of** **arms** **.**
他 仍然 想法 , 也许 希望 , 那 那里 可能 是 一个 通道 的 武器 .

他仍然认为，或许还抱有希望，或许会有武器交换的可能。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [diːp] ['saɪləns] [wen] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['kɒnsntreɪtɪd]
Then **came** **a** **time** **of** **deep** **silence** **when** **each** **individual** **among** **us** **concentrated**
然后 来了 一个 时间 的 深的 沉默 什么时候 每个 个人 之中 我们 集中
[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
his **senses** **in** **his** **ears** **.**
他的 感官 在 他的 耳朵 .

随后，一阵寂静降临，我们每个人都将注意力集中在耳朵上。

[ai] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə'laʊd] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['friːdəm] ;

I	,	being	but	a	boy	,	allowed	my	eyes	a	little	freedom	;
我	,	存在	但	一个	男生	,	允许	我的	眼睛	一个	小的	自由	;

我当时只是个孩子，所以允许自己的眼睛稍微自由一些；

[məʊst]['ʌðə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [fɜːst] [ə'pɪə(r)]

most	other	eyes	were	concentrated	on	the	road	where	the	French	would	first	appear
最多	其他	眼睛	是	集中	在	这	路	在哪里	这	法语	会	第一的	出现

, [bʌt; bət][ai]

,	but	I
,	但	我

其他人的目光都集中在法国人即将首次出现的那条路上，但我

[piː] . -

p	.	167
p	.	-

[pə'mɪtɪd] [maɪn] [tuː; tə] [geɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [wen] [ai][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

permitted	mine	to	gaze	around	me	,	when	I	at	once	made	a	discovery	.
允许	矿	到	目光	大约	我	,	什么时候	我	在	一次	制成	一个	发现	.

任凭我的目光四处游移，我立刻有了新的发现。

[ðə; ði] [kɑːt] [ə'genst] [wɪtʃ] ['nænsi] [hæd; həd] [lent] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][mæn] ,

The	cart	against	which	Nancy	had	leant	contained	a	man	,
这	大车	反对	哪个	南希	有	倾斜	包含	一个	男人	,

南希倚靠的马车里坐着一个男人，

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [huːz] [hed] [siːmd] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	outline	of	the	back	of	whose	head	seemed	strangely	familiar	to	me	.
这	大纲	的	这	后退	的	谁	头	似乎	奇怪的	熟悉的	到	我	.

他的后脑勺轮廓让我觉得异常熟悉。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	could	only	see	the	back	of	his	head	for	he	was	leaning	out	of	the
我	可以	仅有的	看	这	后退	的	他的	头	为了	他	曾是	倾斜	出去	的	这

[kɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

cart	with	his	face	turned	away	from	me	,
大车	和	他的	脸	转向	离开	从	我	,

我只能看到他的后脑勺，因为他从购物车里探出身子，脸背对着我。

[bʌt; bət] [tə'wɔːdz] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːt] .

but	towards	another	person	who	was	standing	on	the	other	side	of	the	cart	.
但	向	其他	人	WHO	曾是	常设	在	这	其他	边	的	这	大车	.

但却是朝着站在购物车另一侧的另一个人。

[sʌm; səm] [bʊʃɪz] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɑːt] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ʌp] , [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː]

Some	bushes	,	behind	which	the	cart	had	been	drawn	up	,	prevented	a	clear	view
一些	灌木丛	,	在后面	哪个	这	大车	有	到过	绘制	向上	,	阻止	一个	清除	看法

,

,
,

马车停在灌木丛后，遮挡了视线。

[səʊ][ai] ['ʃɪftɪd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪn][fækt] , [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] ,

so	I	shifted	my	position	a	little	—	in	fact	,	went	straight	up	to	the	group	,
所以	我	转移	我的	位置	一个	小的	—	在	事实	,	去	直的	向上	到	这	团体	,

所以我稍微调整了一下位置——实际上，我直接走到了他们跟前。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪsɪŋ] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][blaɪnd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'taɪəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

who	seemed	to	be	placing	rather	a	blind	confidence	in	their	retired	situation	,
WHO	似乎	到	是	放置	相当	一个	瞎的	信心	在	他们的	退休	情况	,

他们似乎对自己的退休生活抱有相当盲目的自信。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

and	in	the	magnetic	attraction	of	the	enemy	.
和	在	这	磁的	景点	的	这	敌人	.

以及敌人的磁力吸引。

[ai] ['raʊndɪd] [ðə; ði][kɑːt] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] , ['deɪvi][dʒəunz] ,

I	rounded	the	cart	;	the	young	man	was	,	as	I	had	imagined	,	Davy	Jones	,
我	圆润	这	大车	;	这	年轻的	男人	曾是	,	作为	我	有	想象	,	戴维	琼斯	,

我绕到马车旁；那年轻人果然不出我所料，就是戴维·琼斯。

['wuːndɪd] [fʊt] [ænd; ənd][ɔːl] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [gest] , ['nænsi]

wounded	foot	and	all	;	the	young	woman	was	,	as	I	had	guessed	,	Nancy
受伤	脚	和	全部	;	这	年轻的	女士	曾是	,	作为	我	有	猜对了	,	南希

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

脚受伤了，正如我所料，这位年轻女子是南希·乔治。

[ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [nɪə(r)] [tə'geðə(r)] , [pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [splɪnts] .

Their	heads	were	very	near	together	,	perhaps	they	were	talking	about	splints	.
他们的	头部	是	非常	靠近	一起	,	也许	他们	是	说	关于	夹板	.

他们的头靠得很近，或许他们在谈论夹板。

[piː] . -

p	.	168
p	.	-

第168页

“ [waɪ] , ['nænsi] !

“	Why	,	Nancy	!
“	为什么	,	南希	!

“哎呀，南希！”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? ”

”	I	exclaimed	,	“	is	that	you	?	”
”	我	惊呼	,	“	是	那	你	?	”

我惊呼道：“是你吗？”

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɑːstə(r)][dæn] — [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ” [kraɪd]

“	Yes	,	of	course	it	is	,	Master	Dan	—	and	why	shouldn't	it	be	?	”	cried
“	是的	,	的	课程	它	是	,	掌握	担	—	和	为什么	不应该	它	是	?	”	哭

['nænsi] ,

Nancy	,
南希	,

“当然是了，丹少爷——为什么不是呢？”南希喊道。

[æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːki] - [kɒk] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [faɪt] .

as	red	as	a	turkey	-	cock	,	and	as	inclined	to	show	fight	.
作为	红色的	作为	一个	火鸡	-	公鸡	,	和	作为	倾斜	到	展示	斗争	.

像火鸡一样红，而且一副好斗的样子。

“ [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

“	Oh	,	all	right	.
“	哦	,	全部	正确的	.

“哦，好的。”

[ai]['əʊnli] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbədi] [els] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] , [pə'laɪtli] .

I	only	thought	you	must	be	somebody	else	,	”	I	returned	,	politely	.
我	仅有的	想法	你	必须	是	某人	别的	,	”	我	返回	,	礼貌地	.

“我还以为你一定是别人呢，”我礼貌地回答道。

['deɪvi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [æn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

Davy	broke	into	a	roar	of	laughter	,	and	Ann	,	in	spite	of	her	indignation
戴维	打破	进入	一个	吼	的	笑声	,	和	安	,	在	尽管如此	的	她	愤慨

,

,

,

戴维放声大笑，而安，尽管她很生气，

[ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv] [waɪt] [tiːθ] .

showed	her	row	of	white	teeth	.
显示	她	排	的	白色的	牙齿	.

她露出了一排洁白的牙齿。

“ [gəʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] ['taɪəsəm] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

“	Go	away	,	you	tiresome	boy	,	and	look	out	for	the	French	,	”	was	her
“	去	离开	,	你	令人厌烦	男生	,	和	看	出去	为了	这	法语	,	”	曾是	她

[ˌrekəmen'deɪʃn] .

recommendation	.
推荐	.

“走开，你这个烦人的家伙，小心法国人，”她这样建议道。

“ [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] — ” [bʌt; bət][maɪ] ['sentəns] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [ʃʌv]

“	And	not	for	the	—	”	but	my	sentence	was	cut	short	by	a	shove
“	和	不是	为了	这	—	”	但	我的	句子	曾是	切	短的	经过	一个	推

[frɒm; frəm] [nænz] ['vɪgərəs] [ɑːm] [wɪtʃ] [sent] [ˌem 'iː] ['flaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['peɪsɪz] .

from	Nan's	vigorous	arm	which	sent	me	flying	for	some	paces	.
从	奶奶的	蓬勃	手臂	哪个	发送	我	飞行	为了	一些	步幅	.

“而且不是为了——”但我的话还没说完，就被楠有力的手臂推了一下，我被推倒了好几步。

“ [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [spuːn] , [æn] ! ” [wɒz; wəz][maɪ] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] ,

“	Take	care	of	the	spoons	,	Ann	!	”	was	my	parting	shot	,
“	拿	关心	的	这	勺子	,	安	!	”	曾是	我的	离别	射击	,

“安，保管好勺子！”这是我临别时说的话。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

as	I	made	my	way	a	little	further	down	the	hill	.
作为	我	制成	我的	方式	一个	小的	更远	向下	这	爬坡道	.

我继续往山下走去。

[wiː; wi][ɔːl][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːni] [sləʊps] [ænd; ənd]

We	all	sat	down	on	the	ferny	slopes	and
我们	全部	卫星	向下	在	这	蕨类植物	连续下坡	和

我们都坐在长满蕨类植物的山坡上，

[piː] . -

p	.	169
p	.	-

第169页

['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

waited	and	listened	.
等待	和	听着	.

等待并倾听。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ['nəʊbədi] [tɔːkt] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [haʊ] [greɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

As	a	general	rule	nobody	talked	,	which	showed	how	grave	was	the	occasion	.
作为	一个	一般的	规则	无人	谈话	,	哪个	显示	如何	严重	曾是	这	场合	.

总体而言，大家都没说话，这足以说明当时的气氛有多么严肃。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði] [siː] [dɑːk] [greɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][skaɪ] ;

In	front	of	us	was	the	sea	dark	grey	to	-	day	as	was	the	sky	;
在	正面	的	我们	曾是	这	海	黑暗的	灰色的	到	-	天	作为	曾是	这	天空	;

今天，我们面前的大海和天空一样，都是深灰色的；

[ðə; ði][sændz] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst]['gəʊldən] , [wɜː(r); wə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [dʌl] ['februəri] [deɪ] , ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)]

the	sands	sometimes	almost	golden	,	were	,	on	this	dull	February	day	,	only	another
这	沙子	有时	几乎	金的	,	是	,	在	这	乏味的	二月	天	,	仅有的	其他

[ʃeɪd] [ɒv; əv] [greɪ] ;

shade	of	grey	;
阴影	的	灰色的	;

沙滩有时呈现近乎金色的色泽，但在二月这个阴沉的日子里，却只是另一种灰色而已；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bəʊldəz] [ɒv; əv] [rɒk] [wɪtʃ] [krɒpt] [ʌp] ['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	great	boulders	of	rock	which	cropped	up	everywhere	were	of	the
和	这	伟大的	巨石	的	岩石	哪个	裁剪	向上	到处	是	的	这

[seɪm] ['kʌlə(r)] .

same	colour	.
相同的	颜色	.

到处冒出的巨大岩石都是同一种颜色。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['greɪnəs] [siːmd] [tuː; tə][suːt] [ðɪs] [siːn] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv]

And	this	greyness	seemed	to	suit	this	scene	better	than	the	brightness	of
和	这	灰色	似乎	到	套装	这	场景	更好的	比	这	亮度	的

['wenzdeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;

Wednesday	would	have	done	;
周三	会	有	完毕	;

而且，这种灰蒙蒙的天气似乎比星期三的明亮天气更适合这个场景；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə][juː 'es][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðæt]

for	though	it	was	a	day	of	triumph	to	us	we	could	not	forget	that
为了	尽管	它	曾是	一个	天	的	胜利	到	我们	我们	可以	不是	忘记	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [tuː; tə] [ðiːz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [men]

it	was	a	day	of	humiliation	and	bitterness	to	these	hundreds	of	men
它	曾是	一个	天	的	屈辱	和	苦味	到	这些	数百	的	男人

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

who	were	approaching	us	on	the	other	side	of	the	hill	.
WHO	是	接近	我们	在	这	其他	边	的	这	爬坡道	.

虽然这对我们来说是胜利的一天，但我们无法忘记，对于山那边向我们逼近的数百名士兵来说，这却是屈辱和痛苦的一天。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['spɑːk(ə)l][ænd; ənd] [dæʃ] , ['sʌlənli] ;

The	tide	was	coming	in	,	but	without	any	sparkle	and	dash	,	sullenly	;
这	潮	曾是	未来	在	,	但	没有	任何	火花	和	短跑	,	闷闷不乐地	;

潮水正在上涨，但却毫无生气，沉闷而乏味；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [bluː] [ɪn] [gʌst] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [təʊld] ['pleɪnli] [ɒv; əv]

and	the	south	-	west	wind	blew	in	gusts	the	strength	of	which	told	plainly	of
和	这	南	-	西方	风	吹	在	阵风	这	力量	的	哪个	讲述	显然	的

['paʊə(r)][ɪn] [rɪ'zɜːv] :

power	in	reserve	:
力量	在	预订	:

西南风呼啸而来，阵阵强劲的风力清楚地表明，还有强大的储备力量：

[wʌn][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['vaɪələns] .

one	could	feel	that	it	was	capable	of	violence	.
一	可以	感觉	那	它	曾是	有能力的	的	暴力	.

人们能感觉到它具有暴力倾向。

[səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [sæt]

So	were	the	people	who	sat
所以	是	这	人们	WHO	卫星

所以，那些坐着的人也是如此。

第170页

['weɪtɪŋ] — [ə'pærəntli] ['kwaɪətli] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['enəmɪz] , [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [sləʊp] ,
waiting — apparently quietly — for their enemies , on the hill - slope ,
等待 — 显然 悄悄 — 为了 他们的 敌人 , 在 这 爬坡道 - 坡 ,

他们似乎静静地等待着山坡上的敌人。

[wɪtʃ] [rəʊz]['ɪntuː][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒn][ɔːl][saɪdz] ([seɪv] [wʌn]) [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] :
which rose into a natural amphitheatre on all sides (save one) of the scene :
哪个 玫瑰 进入 一个 自然的 圆形剧场 在 全部 侧面 (节省 一) 的 这 场景 :

除了其中一面，其余四面都形成了天然的圆形剧场：

[weər'ɒv] [ðə; ði] [flæt] [sændz] [fɔːmd] [ðə; ði] [ə'riːnə] [ɔː(r)] [flɔː(r)] .
whereof the flat sands formed the arena or floor .
其中 这 平坦的 沙子 形成 这 竞技场 或者 地面 .

其中平坦的沙地构成了竞技场或场地。

[wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['rəʊmən] [ʃəʊz] ;
What a place this would have been for one of the old Roman shows ;
什么 一个 地方 这 会 有 到过 为了 一 的 这 老的 罗马 演出 ;

这里要是古罗马人表演的场地该有多棒啊！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['glædieɪtəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɔː(r)] [deθ] ,
for a moment I seemed to see the gladiators struggling for life or death ,
为了 一个 片刻 我 似乎 到 看 这 角斗士 挣扎 为了 生活 或者 死亡 ,

那一瞬间，我仿佛看到角斗士们在为生死而搏斗。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['kruːəl][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , ['teərɪŋ] ,
to hear the cruel roar of the lions , to watch the fighting , tearing ,
到 听到 这 残忍的 吼 的 这 狮子 , 到 手表 这 斗争 , 撕裂 ,

聆听狮子残酷的咆哮，观看它们互相撕咬、搏斗。

[ænd; ənd] ['rendɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] ,
and rending in the arena ,
和 渲染 在 这 竞技场 ,

在竞技场上撕裂，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [wɒt] [strʌk] [ˌem 'iː][məʊst] [wɪð] [ɔː] — [ðə; ði] [fɪəs] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd]
and to witness what struck me most with awe — the fierce lust for blood
和 到 证人 什么 击 我 最多 和 敬畏 — 这 凶猛的 欲望 为了 血
[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [spek'tetər] ,
which filled the spectators ,
哪个 已填 这 观众 ,

最令我感到敬畏的是，旁观者身上散发出的那种强烈的嗜血欲望。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] — [mɔː(r)] [blʌd] .
one and all , as they shouted and craved for more — more blood .
一 和 全部 , 作为 他们 喊叫 和 渴望 为了 更多的 — 更多的 血 .

他们所有人都在呐喊，渴望更多——更多鲜血。

[aɪ] [wəʊk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [tuː; tə][faɪnd][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['dəʊzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
I woke up suddenly with a start to find I had been dozing on the hillside ,
我 觉醒 向上 突然 和 一个 开始 到 寻找 我 有 到过 打盹 在 这 山坡 ,

我猛然惊醒，发现自己竟然在山坡上打盹儿。

[weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , ['brɪt(ə)nz] [nɒt] ['rəʊmənz] ,
where the people were sitting quietly enough , Britons not Romans ,
在哪里 这 人们 是 坐着 悄悄 足够的 , 英国人 不是 罗马书 ,

人们静静地坐在那里，他们是英国人，不是罗马人。

[pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðiːz] ['veri] ['glædieɪtəz] [huː] [hæd; həd] [biːn]
perhaps **some** **of** **them** **descendants** **of** **these** **very** **gladiators** **who** **had** **been**
也许 一些 的 他们 后代 的 这些 非常 角斗士 WHO 有 到过

或许他们当中有些人是这些曾经的角斗士的后裔。

" ['butʃə] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['rəʊmən] ['hɒlədeɪ] .
" Butchered to make a Roman holiday .
" 屠宰 到 制作 一个 罗马 假期 .

“为了制作罗马假日而大肆改编。”

" [piː] . -
" p . 171
" p . -

第171页

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] .
THE CAPITULATION .
这 投降 .

投降。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['piːp(ə)l] [kɔːt] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [saʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]
Suddenly the listening people caught a far - off sound ; it came nearer and
突然 这 聆听 人们 捕捉 一个 远的 - 离开 声音 ; 它 来了 更近 和
['nɪərə(r)] ['ræpɪdli] ,
nearer rapidly ,
更近 快速 ,

突然，侧耳倾听的人们听到远处传来一个声音；声音迅速越来越近。

[wʌnz] [ɪəz] [siːm] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
one's ears seem to go out to meet it .
一个人的 耳朵 似乎 到 去 出去 到 见面 它 .

仿佛有人会竖起耳朵去听。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !
" Here they come !
" 这里 他们 来 !

“他们来了！”

" [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [graʊl] [frɒm; frəm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['gʌtərəl] [θrəʊt] — ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]
" came in a hoarse growl from hundreds of guttural throats — speaking of
" 来了 在 一个 嘶哑 咆哮 从 数百 的 喉音 喉咙 — 请讲 的
[kɔːs] [ɪn] [welʃ] .
course in Welsh .
课程 在 威尔士语 .

“从数百个喉咙里传来沙哑的咆哮声——当然，说的都是威尔士语。”

" [ˌeɪtʃ es 'tiː] , " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [graʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
" Hst , " came the return growl from the other portion of the crowd .
" hst , " 来了 这 返回 咆哮 从 这 其他 部分 的 这 人群 .

“哼，”人群另一边传来一声低沉的回应。

[ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'keɪm] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [brɑːs]
The sound became louder and louder ; it was plainly the beating of brass
这 声音 成为 更大声 和 更大声 ; 它 曾是 显然 这 殴打 的 黄铜
[drʌmz] .
drums .
鼓 .

声音越来越大，显然是铜鼓的敲击声。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θrɪl] — ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [guːs] - [skɪn] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

A	sort	of	thrill	—	sometimes	called	goose	-	skin	passed	over	me	,
一个	种类	的	刺激	—	有时	称为	鹅	-	皮肤	通过了	超过	我	,

一种类似鸡皮疙瘩的刺激感掠过我的全身，

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɒt]['əʊvə(r)][məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['neɪbɜːrz] .

and	I	doubt	not	over	most	of	my	neighbours	.
和	我	怀疑	不是	超过	最多	的	我的	邻居	.

我怀疑我的大多数邻居都不会这样。

['iːnɒk] - [driːm] [wɒz; wəz]

Enoch	Lale's	dream	was
以诺	-	梦	曾是

伊诺克·莱尔的梦想是

[piː] . -

p	.	172
p	.	-

第172页

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [stɜːd] [ˌjuː 'es] ;

the	thought	that	stirred	us	;
这	想法	那	搅拌	我们	;

令我们心潮澎湃的想法；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['sekənd] - [saɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːd] [wʌn]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

there	was	something	of	second	-	sight	about	it	that	awed	one	even	in	the
那里	曾是	某物	的	第二	-	视线	关于	它	那	敬畏	一	甚至	在	这

['mɔːnɪŋ] [eə(r)][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðæt] [kraʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] .

morning	air	and	among	that	crowd	of	living	beings	.
早晨	空气	和	之中	那	人群	的	活的	生物	.

它有一种预知未来的能力，即使在清晨的空气中，在熙熙攘攘的人群中，也令人敬畏。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] ['spektrəl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['iːnəks] ['vɪʒn] .

For	a	minute	I	saw	again	the	spectral	army	of	Enoch's	vision	.
为了	一个	分钟	我	锯	再次	这	光谱	军队	的	以诺的	想象	.

那一瞬间，我又看到了以诺梦境中的幽灵大军。

[ðen] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['præktɪkl] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] .

Then	,	being	a	boy	,	the	practical	aspect	of	the	matter	struck	me	.
然后	,	存在	一个	男生	,	这	实际的	方面	的	这	事情	击	我	.

然后，作为一个男孩，我首先想到的是这件事的实际层面。

“ [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [waɪf] ['hæznt] ['teɪkən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['feləʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ɪə(r)] - [ʃɒt] ,

“	I	hope	the	wife	hasn't	taken	the	poor	old	fellow	out	of	ear	-	shot	,
“	我	希望	这	妻子	还没有	已采取	这	贫穷的	老的	同伴	出去	的	耳朵	-	射击	,

“我希望那位太太没有把可怜的老人带走，让他听不到这些话。”

” [aɪ] [əb'zɜːvd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] , [nɪə(r)] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ'self] .

”	I	observed	to	Mr	.	Mortimer	,	near	whom	I	had	placed	myself	.
”	我	观察到	到	先生	.	莫蒂默	,	靠近	谁	我	有	放置	我	.

我向我身边的莫蒂默先生说道。

“ [hiː; hi] [hɜːd] [ðəʊz] [drʌmz] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [sɜː(r)] — [ænd; ənd] [id] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi]

“	He	heard	those	drums	thirty	years	ago	,	sir	—	and	he'd	like	to	know	he
“	他	听到	那些	鼓	三十	年	前	,	先生	—	和	他会	喜欢	到	知道	他

[wɒz; wəz] [raɪt] . ”

was	right	.	”
曾是	正确的	.	”

“先生，他三十年前就听到了那些鼓声——他想知道他当时的判断是否正确。”

“ [nəʊ] [daʊt] , [məʊst][ɒv; əv][juː 'es][duː; də] , ” [ə'sent] ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] .

“	No	doubt	,	most	of	us	do	,	”	assented	Mr	.	Mortimer	.
”	不	怀疑	,	最多	的	我们	做	,	”	同意	先生	.	莫蒂默	.

“毫无疑问，我们大多数人都是如此，”莫蒂默先生表示赞同。

“ [əʊ] , ['iːnəks] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .

“	Oh	,	Enoch's	somewhere	about	,	never	fear	.
”	哦	,	以诺的	某处	关于	,	绝不	害怕	.

“哦，伊诺克就在附近，别担心。”

[hʌʃ] , [maɪ] [bɔɪ] , [lʊk] [ðeə(r)] !

Hush	,	my	boy	,	look	there	!
嘘	,	我的	男生	,	看	那里	!

嘘，孩子，看那里!

” [ɔːl]['aʊə(r)] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊkəst] [ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] , ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ]

”	All	our	senses	were	focussed	in	our	eyes	,	something	shining	and	moving
”	全部	我们的	感官	是	专注的	在	我们的	眼睛	,	某物	灼灼	和	移动

[wiː; wi] [sɔː] ,

we	saw	,
我们	锯	,

“我们所有的感官都集中在眼睛里，我们看到一个闪闪发光、正在移动的东西。”

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [seɪv] [ðə; ði]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ?

and	what	could	that	be	save	the	bayonets	of	the	enemy	?
和	什么	可以	那	是	节省	这	刺刀	的	这	敌人	?

除了敌人的刺刀，还能是什么呢?

[stɪl] [ðə; ði] [ʃrɪl] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːs] [drʌmz] [went] [ɒn] ,

Still	the	shrill	clanging	of	the	brass	drums	went	on	,
仍然	这	尖锐	叮当声	的	这	黄铜	鼓	去	在	,

铜鼓刺耳的撞击声依然持续不断。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['breɪkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] .

broken	only	by	the	thud	of	the	sea	breaking	upon	the	sand	.
破碎的	仅有的	经过	这	砰的一声	的	这	海	打破	之上	这	沙	.

只有海浪拍打沙滩的砰砰声才能打破这片宁静。

['evri] [hed]

Every	head
每一个	头

每个人的头

[piː] . -

p	.	173
p	.	-

第173页

[wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] (['iːv(ə)n] ['nænˌsiz] [ænd; ənd] ['deɪviz] [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʊkt] [tuː; tə]

was	turned	towards	the	west	(	even	Nancy's	and	Davy's	for	I	looked	to
曾是	转向	向	这	西方	(	甚至	南希的	和	戴维的	为了	我	看起来	到

[siː]) [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['rɒki] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv] - ,

see	)	towards	the	rocky	stronghold	of	Carnunda	,
看	)	向	这	岩石	据点	的	-	,

（甚至连南希和戴维的也是）都转向了西方，朝着卡努达的岩石堡垒方向。

[pɑːst][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [triːz] [ɒv; əv] ['gʊdɪk] ,

past	the	houses	and	trees	of	Goodwick	,
过去的	这	房屋	和	树木	的	古德威克	,

穿过古德威克的房屋和树木，

[ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbənd] [pleɪst] [ə'slɑːnt] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .

all	along	the	white	road	which	runs	like	a	riband	placed	aslant	on	the	hill	-	side	.
全部	沿着	这	白色的	路	哪个	跑步	喜欢	一个	丝带	放置	斜体	在	这	爬坡道	-	边	.

沿着这条像丝带一样斜贴在山坡上的白色道路一路延伸。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pɔɪnts] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] ;

The	glittering	points	turned	the	corner	and	came	into	full	view	;
这	闪闪发光	积分	转向	这	角落	和	来了	进入	满的	看法	;

闪闪发光的亮点转过弯，完全映入眼帘；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ɪg'zæktli] [tuː] [ə'klɑːk] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [ə'pɪəd] [ɪn] [saɪt]

it	was	at	exactly	two	o'clock	that	the	first	of	the	Frenchmen	appeared	in	sight
它	曾是	在	确切地	二	点钟	那	这	第一的	的	这	法国人	出现	在	视线

.

:

.

两点整，第一个法国人出现在视野中。

[ɒn] [ðeɪ] [keɪm] , [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [dɑːk] [bluː] , ['kærɪŋ] [nəʊ] ['kʌləs] ,

On	they	came	,	a	moving	mass	of	dark	blue	,	carrying	no	colours	,
在	他们	来了	,	一个	移动	大量的	的	黑暗的	蓝色的	,	携带	不	颜色	,

它们来了，一团移动的深蓝色物体，没有携带任何颜色。

['naɪðə(r)] [geɪ] ['trɪkələ(r)][nɔː(r)] [waɪt] [flæg][ɒv; əv] [piːs] ,

neither	gay	tricolor	nor	white	flag	of	peace	,
两者都不	同性恋	三色	也不	白色的	旗帜	的	和平	,

既非同性恋三色旗，也非和平白旗

[bʌt; bət] ['biːtɪŋ] [ðeə(r)] [drʌmz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .

but	beating	their	drums	so	as	to	put	a	good	face	on	the	matter	.
但	殴打	他们的	鼓	所以	作为	到	放	一个	好的	脸	在	这	事情	.

但他们却大肆宣扬，试图粉饰太平。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

A	moment	later	this	was	changed	.
一个	片刻	之后	这	曾是	已更改	.

片刻之后，情况发生了变化。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɒləm] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

As	the	column	rounded	the	corner	of	the	road	,
作为	这	柱子	圆润	这	角落	的	这	路	,

当队伍绕过路口时，

['aʊə(r)] [hɪlz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd][ðeə(r)] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [prə'lɒŋd]

our	hills	suddenly	started	into	life	and	their	silence	was	broken	by	a	prolonged
我们的	丘陵	突然	开始	进入	生活	和	他们的	沉默	曾是	破碎的	经过	一个	延长

[jel] [səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ri'kɔil, 'ri:kɔil][ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪd] .

yell	so	fierce	and	threatening	that	the	French	recoiled	and	then	halted	.
叫喊	所以	凶猛的	和	威胁	那	这	法语	反冲	和	然后	停止	.

我们的山丘突然开始活跃起来，寂静被一声持续不断的怒吼打破，这怒吼如此凶猛和具有威胁性，以至于法国人后退并停了下来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [bleɪm] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] [siːmd]

I	could	not	,	even	at	the	moment	,	blame	them	;	there	seemed
我	可以	不是	,	甚至	在	这	片刻	,	责备	他们	;	那里	似乎

即使在那一刻，我也无法责怪他们；似乎

[piː] . -

p	.	174
p	.	-

['evri]	[ˌprɒbə'bɪlətɪ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	['mæsəkə]	.
every	**probability**	**that**	**they**	**would**	**be**	**massacred**	**.**
每一个	可能性	那	他们	会	是	大屠杀	.

他们极有可能遭到屠杀。

[ðə; ði]	[welʃ]	[hæd; həd]	[dʒʌmpt]	[tuː; tə][ðeə(r)]	[fiːt]	[æz; əz]	[wɪð]	[wʌn]	[baʊnd]	,
The	**Welsh**	**had**	**jumped**	**to**	**their**	**feet**	**as**	**with**	**one**	**bound**	**,**
这	威尔士语	有	跳了起来	到	他们的	脚	作为	和	一	边界	,

威尔士人一跃而起，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['meɪkɪŋ]	[ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]	[lɒŋ]	['saɪləns]	[naʊ]	,
and	**they**	**were**	**making**	**up**	**for**	**their**	**long**	**silence**	**now**	**,**
和	他们	是	制作	向上	为了	他们的	长的	沉默	现在	,

他们现在正在弥补之前的长时间沉默。

[ðə; ði][men]	[ɔːl]	['brændiʃ]	['evri]	[kən'siːvəb(ə)l]	[kaɪnd][ɒv; əv]	['wepən]	,
the	**men**	**all**	**brandishing**	**every**	**conceivable**	**kind**	**of**	**weapon**	**,**
这	男人	全部	挥舞	每一个	可以想象的	种类	的	武器	,

这些人个个都挥舞着各种各样的武器，

[ðə; ði]	['wɪmɪn]	['ʃeɪkɪŋ]	[ðeə(r)]	[fɪsts]	[æt; ət][ðə; ði]	[ɪn'vedər]	[ænd; ənd]	['skriːtʃɪŋ]	[æt; ət][ðem; ðəm][æt; ət]
the	**women**	**shaking**	**their**	**fists**	**at**	**the**	**invaders**	**and**	**screeching**	**at**	**them**	**at**
这	女性	摇晃	他们的	拳头	在	这	入侵者	和	尖叫	在	他们	在

[ðə; ði][tɒp]	[ɒv; əv][ðeə(r)]	['vɔɪsɪz]	.
the	**top**	**of**	**their**	**voices**	**.**
这	顶部	的	他们的	声音	.

妇女们挥舞着拳头，对着入侵者大声尖叫。

[ai][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ]	['pɒkɪt]	-	[naɪf]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː][ænd; ənd]	[kən'kluːdɪd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðæt]	[fɔː(r); fə(r)]
I	**had**	**only**	**a**	**pocket**	**-**	**knife**	**about**	**me**	**and**	**concluded**	**to**	**keep**	**that**	**for**
我	有	仅有的	一个	口袋	-	刀	关于	我	和	结束	到	保持	那	为了

[maɪ]	[bred]	[ænd; ənd]	[tʃiːz]	,
my	**bread**	**and**	**cheese**	**,**
我的	面包	和	奶酪	,

我身上只有一把小刀，就决定用它来切面包和奶酪。

[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ai][wɒz; wəz]	['bædli]	[ɪn]	[wɒnt]	[æt; ət]	[ðɪs]	['məʊmənt]	.
of	**which**	**I**	**was**	**badly**	**in**	**want**	**at**	**this**	**moment**	**.**
的	哪个	我	曾是	糟糕	在	想	在	这	片刻	.

而我此刻正急需它。

[dʒi'maimə]	['nɪkələs]	[dæʃt]	[pɑːst][ˌem 'iː]	,
Jemima	**Nicholas**	**dashed**	**past**	**me**	**,**
杰米玛	尼古拉斯	虚线	过去的	我	,

杰米玛·尼古拉斯从我身边飞奔而过，

['rʌʃɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɪl]	[æt; ət]	[fʊl]	[spiːd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['pɪtʃfɔːk]	[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz]	,
rushing	**down**	**the**	**hill**	**at**	**full**	**speed**	**with**	**a**	**pitchfork**	**in**	**her**	**hands**	**,**
匆忙	向下	这	爬坡道	在	满的	速度	和	一个	叉	在	她	双手	,

她手里拿着干草叉，全速冲下山坡。

['fɒləʊd]	[baɪ][sʌm; səm]	['ʌðə(r)]	[wɔː(r)]	-	[laɪk]	['wɪmɪn]	[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][stæmp]	—	[sʌm; səm][ɒv; əv]
followed	**by**	**some**	**other**	**war**	**-**	**like**	**women**	**of**	**her**	**stamp**	**—**	**some**	**of**
随后	经过	一些	其他	战争	-	喜欢	女性	的	她	邮票	—	一些	的

[ðem; ðəm]	[ɑːmd]	[wɪð]	['streɪt(ə)nd]	[saɪðz]	.
them	**armed**	**with**	**straightened**	**scythes**	**.**
他们	武装	和	拉直	镰刀	.

随后是一些和她一样好战的女性——其中一些人手持直镰。

[ai]	[gɒt]	[aʊt]	[ɒv; əv][ðeə(r)]	[wei]	['kwɪkli]	.
I	**got**	**out**	**of**	**their**	**way**	**quickly**	**.**
我	得到	出去	的	他们的	方式	迅速地	.

我赶紧躲开了。

“ [kʌm] [ɒn] , [maɪ] [dˈɔːtəz] !
“ Come on , my daughters !
“ 来 在 , 我的 女儿们 !

“来吧，我的女儿们！”

” [jeld] [ðə; ði] [fɪəs] [ˈkɒblə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [treɪd] — “ [kʌm] [ɒn][ænd; ənd]
” yelled the fierce cobbler — for that was her trade — “ come on and
” 大喊 这 凶猛的 皮匠 — 为了 那 曾是 她 贸易 — “ 来 在 和
[kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] !
cut them down into the sea !
切 他们 向下 进入 这 海 !

“那个凶狠的鞋匠——因为那是她的职业——喊道：‘来吧，把他们砍到海里去！’”

” [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːt(ə)nli]
” There is no doubt that she certainly
” 那里 是 不 怀疑 那 她 当然

毫无疑问，她肯定

[piː] . -
p . 175
p . -

第175页

[wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmænɪfest] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]
wished to do it , indeed , there was a manifest disposition on the part of
希望 到 做 它 , 的确 , 那里 曾是 一个 显现 处置 在 这 部分 的
[ðə; ði] [ˈpezntri] ,
the peasantry ,
这 农民 ,

事实上，农民们确实有此意愿，而且这种意愿十分明显。

[meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] , [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][kləʊz] [ˈkwɔːtəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
male and female , to come at once to close quarters with the enemy .
男性 和 女性 , 到 来 在 一次 到 关闭 四分之一 和 这 敌人 .

男女立即与敌人近身搏斗。

[ðen] [rʌʃt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈθʌndə(r)] [ɒv; əv] [huːf] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Then rushed a sudden thunder of hoofs along the shore ,
然后 匆忙 一个 突然 雷 的 蹄子 沿着 这 支撑 ,

随后，岸边突然传来一阵雷鸣般的马蹄声。

[æz; əz] [lɔːd] [ˈkɔːdər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈjəʊmənri] [ˈgæləp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæŋgri] [ˈpiːp(ə)l] ,
as Lord Cawdor and his yeomanry galloped in front of the angry people ,
作为 主 考德 和 他的 自耕农 疾驰 在 正面 的 这 生气的 人们 ,

当考德勋爵和他的骑兵在愤怒的民众面前策马奔腾时，

[ˈɔːdərɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪŋ] [ðeə(r)] [kəˈmændz] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [drɔːn]
ordering them back and impressing their commands with the flat of their drawn
订购 他们 后退 和 令人印象深刻 他们的 命令 和 这 平坦的 的 他们的 绘制
[sɔːrdz] .
swords .
剑 .

命令他们返回，并用拔出的剑身拍打他们的剑柄以示命令。

[strɒŋ] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlsəʊ][ˈpəʊstɪd][ɪn] [ˈevri] [pɑːθ] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]
Strong guards were also posted in every path that led from the hills to the
强的 守卫 是 还 发布 在 每一个 小路 那 引领 从 这 丘陵 到 这
[sændz] ,
sands ,
沙子 ,

从山丘通往沙漠的每一条小路上都部署了重兵把守。

[waɪl] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz]
while **the** **road** **on** **which** **the** **French** **were** **now** **meditating** **a** **hasty** **retreat** **was**
尽管 这 路 在 哪个 这 法语 是 现在 冥想 一个 仓促 撤退 曾是

[ɪ'speʃəli] ['strɒŋli] ['gɑːdɪd] [baɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːdigənʃə] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd] [ðə; ði]
especially **strongly** **guarded** **by** **detachments** **of** **the** **Cardiganshire** **Militia** **and** **the**
尤其 强烈 守卫 经过 分遣队 的 这 卡迪根郡 民兵 和 这

['fɪʃˌgɑːrd] ['fensəb(ə)l] .
Fishguard **Fencibles** **.**
菲什加德 围栏 .

而法国人现在正计划匆忙撤退的道路，则由卡迪根郡民兵和菲什加德治安队严密把守。

[æt; ət] [lɑːst] ,
At **last** **,**
在 最后的 ,

终于，

['siːɪŋ] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [ə'genst] ['pɒpjələ(r)] ['fjʊəri] [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] [wɒz; wəz]
seeing **these** **precautions** **against** **popular** **fury** **and** **that** **no** **sudden** **violence** **was**
看到 这些 防范措施 反对 受欢迎的 愤怒 和 那 不 突然 暴力 曾是

[naʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [əˈkɜː(r)] ,
now **likely** **to** **occur** **,**
现在 可能 到 发生 ,

鉴于这些防范民众愤怒的措施，以及目前不太可能发生突发暴力事件，

[ðə; ði] [frentʃ] [wʌns] [mɔː(r)] [tʊk] [haːt] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)] ['daʊnwəd] [mɑːtʃ] [ænd; ənd] [drʌmz] .
the **French** **once** **more** **took** **heart** **and** **resumed** **their** **downward** **march** **and** **drums** **.**
这 法语 一次 更多的 采取 心 和 恢复 他们的 向下 行进 和 鼓 .

法国人再次鼓起勇气，继续向下行进，并敲着鼓。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [lɔːd] - [eɪd] - [diː] - [kæmp] ,
They **were** **accompanied** **by** **Lord** **Cawdor's** **aide** **-** **de** **-** **camp** **,**
他们 是 伴随 经过 主 - 助手 - 德 - 营 ,

他们由考德勋爵的副官陪同。

[piː] . -
p **.** **176**
p . -

第176页

[ðə; ði] [ɒn] . ['kæptɪn] ['ɛdwərdz] , [ænd; ənd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . - , [huː] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
the **Hon** **.** **Captain** **Edwardes** **,** **and** **by** **Mr** **.** **Millingchamp** **,** **who** **bore** **a** **large**
这 尊敬的 . 队长 爱德华兹 , 和 经过 先生 . - , WHO 钻孔 一个 大的

[waɪt] [flæg] [ɒv; əv] [truːs] ;
white **flag** **of** **truce** **;**
白色的 旗帜 的 休战 ;

尊敬的爱德华兹上尉，以及米林尚先生，他举着一面巨大的白色休战旗；

[ðiːz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] “ ['əʊpən] [pænz] [ænd; ənd] [ʃed] ['praɪmɪŋ] ” [ænd; ənd]
these **had** **already** **given** **the** **order** **to** **“** **open** **pans** **and** **shed** **priming** **”** **and**
这些 有 已经 给定 这 命令 到 “ 打开 平底锅 和 棚 底漆 ” 和

[tuː; tə] [mɑːtʃ] [ɒn] ['piːsəbli] :
to **march** **on** **peaceably** **:**
到 行进 在 和平地 :

他们此前已经下令“打开平底锅，卸下底火”，然后和平地继续前进：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əu'bei] .
and **they** **were** **obeyed** **.**
和 他们 是 服从 .

他们服从了。

['kɜːn(ə)l] ['koʊlbi] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [men] [daʊn] [frɒm; frəm] ['wɪndi] [hɪl] ,

Colonel	**Colby**	**marched**	**his**	**men**	**down**	**from**	**Windy**	**Hill**	**,**
上校	科尔比	行军	他的	男人	向下	从	风	爬坡道	,

科尔比上校率领部下从风山下来，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ,

and	**as**	**he**	**passed**	**the**	**spot**	**where**	**I**	**was**	**,**	**I**	**heard**	**him**	**say**	**,**
和	作为	他	通过了	这	点	在哪里	我	曾是	,	我	听到	他	说	,

当他经过我所在的位置时，我听到他说：

“ [let] [jʊː 'es][ɔːl][biː; bi] ['redi] , [maɪ] [bɔɪz] , [pə'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [jʊː 'es] [stɪl] .

“	**Let**	**us**	**all**	**be**	**ready**	**,**	**my**	**boys**	**,**	**perhaps**	**they**	**may**	**disappoint**	**us**	**still**	**.**
“	让	我们	全部	是	准备好	,	我的	男孩们	,	也许	他们	可能	辜负	我们	仍然	.

“孩子们，我们都要做好准备，也许他们还会让我们失望。”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['gælənt] ['kɜːrnəlz] [həʊps][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnfʊl'fɪld]

”	**But**	**the**	**gallant**	**colonel's**	**hopes**	**of**	**a**	**fight**	**were**	**doomed**	**to**	**be**	**unfulfilled**
”	但	这	英勇	上校的	希望	的	一个	斗争	是	注定失败	到	是	未实现的

— [ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒə'maɪməz] — [ðə; ði] [frentʃ] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [di'mɔrəlalz]

—	**and**	**so**	**were**	**Jemima's**	**—**	**the**	**French**	**troops**	**were**	**thoroughly**	**demoralised**
—	和	所以	是	杰米玛的	—	这	法语	军队	是	彻底	士气低落

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [faɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	**had**	**no**	**fight**	**in**	**them**	**.**
和	有	不	斗争	在	他们	.

“但是这位英勇的上校想要战斗的希望注定要落空——杰米玛的希望也是如此——法国军队士气低落，毫无战斗精神。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [pn][tuː; tə][ðə; ði][sændz][ɪn] ['kɒləms] ,

They	**marched**	**on**	**to**	**the**	**sands**	**in**	**columns**	**,**
他们	行军	在	到	这	沙子	在	列	,

他们列队走向沙滩，

['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [lɔːd] ['kɔːdər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [bækt] [baɪ][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [men] ([fɔː(r); fə(r)]

halted	**before**	**Lord**	**Cawdor**	**and**	**his**	**staff**	**backed**	**by**	**a**	**handful**	**of**	**men**	**(**	**for**
停止	前	主	考德	和	他的	职员	支持的	经过	一个	少数	的	男人	(	为了

[məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['pɒpjələs]) ,

most	**of**	**our**	**troops**	**were**	**employed**	**in**	**keeping**	**back**	**the**	**excited**	**populace**	**)**	**,**
最多	的	我们的	军队	是	受雇	在	保持	后退	这	兴奋的	民众	)	,

在考德勋爵及其随从和少数士兵面前停了下来（因为我们的大部分军队都用来阻止激动的民众）。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [leɪd] [daʊn] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒn] .

and	**then**	**quietly**	**laid**	**down**	**their**	**arms**	**and**	**marched**	**on**	**.**
和	然后	悄悄	铺设	向下	他们的	武器	和	行军	在	.

然后他们静静地放下武器，继续前进。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðeə(r)][əʊld]

When	**they**	**had**	**thus**	**deposited**	**their**	**old**
什么时候	他们	有	因此	已存	他们的	老的

当他们就这样存放好旧物之后

[piː] . -

p	**.**	**177**
p	.	-

第177页

[flɪnt] [gʌnz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

flint	**guns**	**some**	**of**	**them**	**looked**	**around**	**them**	**.**
燧石	枪支	一些	的	他们	看起来	大约	他们	.

他们当中有些人拿着燧发枪，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skraɪb][ðə; ði]['ʃægrɪn] [di'pikt][ɒn][ðeə(r)]['fiːtʃəz] [wen] [ðeɪ] ['riːəlaɪz]

It	is	impossible	to	describe	the	chagrin	depicted	on	their	features	when	they	realised
它	是	不可能的	到	描述	这	懊恼	描绘	在	他们的	特征	什么时候	他们	意识到

[haʊ]['traɪflɪŋ] ([njuː'merɪkli] ['spiːkɪŋ]) [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'kʌm]

how	trifling	(	numerically	speaking	)	was	the	force	to	which	they	had	succumbed
如何	琐事	(	数值上	请讲	)	曾是	这	力量	到	哪个	他们	有	屈服了

.

:

.

当他们意识到自己屈服于的力量（从数量上看）是多么微不足道时，他们脸上流露出的懊恼之情简直无法形容。

[stɪl] ['greɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ðeɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]

Still	greater	was	the	annoyance	they	experienced	when	they	discovered	that	the
仍然	更大的	曾是	这	烦恼	他们	经验丰富的	什么时候	他们	发现	那	这

['skɑːlət] [flæʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [skeəd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [prə'djuːst] — [nɒt][baɪ][ðə; ði] [red] [kəʊts]

scarlet	flash	which	had	so	scared	them	was	produced	—	not	by	the	red	coats
猩红	闪光	哪个	有	所以	害怕的	他们	曾是	生产	—	不是	经过	这	红色的	外套

[ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒdi][ɒv; əv]['regjuləz] — [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['hwitl] [wɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['wɪmɪn] !

of	a	body	of	regulars	—	but	by	the	whittles	worn	by	a	parcel	of	women	!
的	一个	身体	的	常客	—	但	经过	这	削木器	磨损	经过	一个	包裹	的	女性	!

更令他们恼火的是，他们发现吓坏他们的那道猩红色的闪光，不是由一群正规军的红色制服产生的，而是由一群妇女佩戴的哨子产生的！

[ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [naʊ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [fəʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][nɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)][tɔːl]

These	individuals	now	allowed	the	fallen	foe	to	have	a	near	view	of	their	tall
这些	个人	现在	允许	这	倒下	敌人	到	有	一个	靠近	看法	的	他们的	高的

[hæts][ænd; ənd] ['skɑːlət] ['mænt(ə)l] ,

hats	and	scarlet	mantles	,
帽子	和	猩红	地衣	,

这些人现在让倒下的敌人可以近距离看到他们高高的帽子和鲜红的披风。

[fɔː(r); fə(r)] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][sændz][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] ([huː]

for	dashing	down	the	hills	on	to	the	sands	in	spite	of	the	guards	(	who
为了	帅气	向下	这	丘陵	在	到	这	沙子	在	尽管如此	的	这	守卫	(	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv] ['mʌskɪt] [tuː; tə] [hiːd]

were	indeed	too	much	occupied	in	looking	after	the	piles	of	muskets	to	heed
是	的确	也	很多	占领	在	寻找	后	这	堆	的	滑膛枪	到	注意

['maɪnə(r)] ['mætəz]) [ðiːz] ['belɪkəʊs] [deɪmz] [ænd; ənd] ['dæmzlz] ['gæðəd] ['kləʊsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

minor	matters	)	these	bellicose	dames	and	damsels	gathered	closely	around	the
次要的	事情	)	这些	好战的	女士们	和	少女们	聚集	密切	大约	这

['frentʃmən] ,

Frenchmen	,
法国人	,

尽管有守卫（他们确实忙于看管成堆的火枪，无暇顾及小事），这些好战的女子还是冲下山坡，跑到沙地上，紧紧地围在法国人周围。

[ə'dresɪŋ] ['mænɪfəʊld] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [welʃ] [tʌŋ] ,

addressing	manifold	observations	to	them	in	their	Welsh	tongue	,
解决	歧管	观察	到	他们	在	他们的	威尔士语	舌头	,

用他们的威尔士语向他们表达了各种各样的看法，

[ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pə'zes] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fluːənsi] .

in	the	use	of	which	most	of	them	possess	extraordinary	fluency	.
在	这	使用	的	哪个	最多	的	他们	具有	非凡的	流利度	.

他们中的大多数人都能非常流利地使用这些语言。

[piː] . -

p	.	178
p	.	-

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['gælɪkən] ['sɪstəz] ['ɔːlsəʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ænd; ənd][skəʊld] .

But	their	Gallican	sisters	also	can	talk	and	scold	.
但	他们的	高卢人	姐妹	还	能	讲话	和	骂	.

但她们的法国姐妹们也会说话和责骂。

[ai][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɒt] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

I	had	by	this	time	got	very	near	to	the	unlucky	commander	of	the	expedition
我	有	经过	这	时间	得到	非常	靠近	到	这	倒霉	指挥官	的	这	远征

, ['dʒen(ə)rəl] [teɪt] ;

,	General	Tate	;
,	一般的	泰特	;

这时，我已经和那位不幸的探险队指挥官泰特将军建立了非常密切的关系；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] [wen] ['mædəm] [teɪt] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [truːps] [fluː]

and	I	was	close	by	when	Madame	Tate	who	had	accompanied	the	troops	flew
和	我	曾是	关闭	经过	什么时候	夫人	泰特	WHO	有	伴随	这	军队	飞翔

[æt; ət][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['fjʊəri] .

at	him	like	a	fury	.
在	他	喜欢	一个	愤怒	.

当时我就在附近，只见随军出征的泰特夫人像疯了一样冲向他。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['pɔːsəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nʌmbəz] ,

She	,	too	,	had	discovered	the	paucity	of	our	numbers	,
她	,	也	,	有	发现	这	匮乏	的	我们的	数字	,

她也发现了我们人数不足的问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːd] - “ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] ” [wɜː(r); wə(r)] — [ɪn] [speɪn] [pə'hæps] — [ænd; ənd]

and	that	Lord	Cawdor's	“	ten	thousand	men	”	were	—	in	Spain	perhaps	—	and
和	那	主	-	“	十	千	男人	”	是	—	在	西班牙	也许	—	和

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['regjuləz] [wɜː(r); wə(r)] — [wel] ,

that	the	English	regulars	were	—	well	,
那	这	英语	常客	是	—	出色地	,

而考德勋爵的“一万名士兵”——或许在西班牙——而英国正规军——嗯，

['veri] [ɪ'regjələ(r)] ['fɔːsɪz] [ə'taɪəd] [ɪn] ['skɑːlət] ['hwitl] .

very	irregular	forces	attired	in	scarlet	whittles	.
非常	不规律的	力量	穿着	在	猩红	削木器	.

一群身着猩红色短袍的形形色色的部队。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ɒv; əv]

Her	remarks	as	to	the	conduct	of	the	campaign	were	evidently	of
她	评论	作为	到	这	执行	的	这	活动	是	显然	的

[ə; eɪ][məʊst] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] ['neɪtʃə(r)] ;

a	most	uncomplimentary	nature	;
一个	最多	不恭维的	自然	;

她对竞选活动的评价显然非常不客气；

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [frentʃ] , [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] .

though	I	cannot	say	I	understood	French	,	I	understood	that	.
尽管	我	不能	说	我	理解	法语	,	我	理解	那	.

虽然我不能说我完全理解法语，但我明白这一点。

[ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [teɪt] .

In	my	heart	I	felt	sorry	for	General	Tate	.
在	我的	心	我	毛毡	对不起	为了	一般的	泰特	.

我内心深处对泰特将军感到同情。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [mʌm] , ” [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

“	Look	here	,	mum	,	”	I	ventured	to	remark	,	“	if	you	want	to	have	it	out
“	看	这里	,	妈妈	,	”	我	冒险	到	评论	,	“	如果	你	想	到	有	它	出去

[wɪð] ['sʌmbədi] ,

with	somebody	,
和	某人	,

“妈，听着，”我试探性地说道，“如果你想和某人理论一番，

[hɪrz] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪt] [ænd; ənd][eɪdʒ] .

here's	a	lady	of	your	own	weight	and	age	.
这里是	一个	女士	的	你的	自己的	重量	和	年龄	.

这位女士和你体重和年龄都差不多。

['tæk(ə)l][dʒi'maimə] .

Tackle	Jemima	.
处理	杰米玛	.

制服杰米玛。

” ['mædəm] [teɪt] , [ðəʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ]

”	Madame	Tate	,	though	understanding
”	夫人	泰特	,	尽管	理解

“泰特夫人，尽管理解

[piː] . -

p	.	179
p	.	-

第179页

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [tɜːnd] ['fjʊəriəsli] [ɒn][dʒi'maimə] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['epəˌθets] .

never	a	word	,	turned	furiously	on	Jemima	,	who	returned	the	shower	of	epithets	.
绝不	一个	单词	,	转向	愤怒地	在	杰米玛	,	WHO	返回	这	淋浴	的	绰号	.

他一言不发，怒气冲冲地转向杰米玛，杰米玛也回敬了他一连串的辱骂。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['grætɪtjuːd] , ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai]

The	General	,	giving	me	a	look	of	pure	gratitude	,	hastened	away	,	and	I
这	一般的	,	给予	我	一个	看	的	纯的	感激	,	加快	离开	,	和	我

['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

followed	his	example	.
随后	他的	例子	.

将军满怀感激地看了我一眼，然后匆匆离去，我也跟着他走了。

[ðə; ði] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [ɪn] ['kɒləms] [baɪ] [fɔːz] , [ænd; ənd] , ['gɑːdɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [men]

The	troops	were	marched	away	in	columns	by	fours	,	and	,	guarded	by	our	men
这	军队	是	行军	离开	在	列	经过	四	,	和	,	守卫	经过	我们的	男人

,

,
,

部队以四人为一组，列队行进，由我们的人护送离开。

[set] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['veəriəs] [destɪ'neɪʃnz] — ['tʃiːfli] [dʒeɪl] ;

set	off	at	once	for	their	various	destinations	—	chiefly	gaols	;
放	离开	在	一次	为了	他们的	各种各样的	目的地	—	主要	监狱	;

他们立即启程前往各自的目的地——主要是监狱；

['aʊə(r)][bændz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] [wɪð] ['dʒɔɪəs] [eəz] ,

our	bands	now	taking	up	the	strain	and	making	the	welkin	ring	with	joyous	airs	,
我们的	乐队	现在	采取	向上	这	拉紧	和	制作	这	威尔金	戒指	和	欢乐	播出	,

我们的乐队现在承担起了重任，让天空回荡着欢快的乐声。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ædɪd] [ɔːl]['aʊə(r)] [lʌŋz] - [streŋθ] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [tʃɪəz] .

to	which	we	added	all	our	lungs	'	strength	of	voice	in	songs	and	cheers	.
到	哪个	我们	额外	全部	我们的	肺	-	力量	的	嗓音	在	歌曲	和	干杯	.

我们用尽肺腑之力，放声歌唱，欢呼喝彩。

[səʊ] [endid] [ðə; ði] ['feɪməs] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɒn] ['gʊdɪk] [sændz] .

So	ended	the	famous	capitulation	of	the	French	on	Goodwick	Sands	.
所以	结束	这	著名的	投降	的	这	法语	在	古德威克	桑兹	.

就这样，法国在古德威克沙滩上的著名投降结束了。

[piː] . -

p	.	180
p	.	-

第180页

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

- [wʌns] [mɔː(r)] .

TREHOWEL	ONCE	MORE	.
-	一次	更多的	.

再次特雷霍韦尔。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] ['festɪv] [streɪnz] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][gɜːl][aɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

We	could	still	hear	the	festive	strains	of	“	The	Girl	I	Left	Behind	Me	,
我们	可以	仍然	听到	这	节日	菌株	的	“	这	女孩	我	左边	在后面	我	,

我们还能听到《我留下的女孩》的欢快旋律，

” — ['evri] [rəʊd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] — [gɑːdz] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] , [sʌm; səm][ɒn][ðeə(r)] [weɪ]

”	—	every	road	was	full	of	soldiers	—	guards	and	guarded	,	some	on	their	way
”	—	每一个	路	曾是	满的	的	士兵	—	守卫	和	守卫	,	一些	在	他们的	方式

[tuː; tə] ['hævərˌfɔːrdˌwɛst] , [sʌm; səm][tuː; tə] ['mɪlfəd] ,

to	Haverfordwest	,	some	to	Milford	,
到	哈弗福德韦斯特	,	一些	到	米尔福德	,

“——每条路上都挤满了士兵——卫兵和被卫兵，有些前往哈弗福德韦斯特，有些前往米尔福德。”

[sʌm; səm][tuː; tə] [kɑː'mɑːðən] , [sʌm; səm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['əʊnli][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

some	to	Carmarthen	,	some	,	for	the	present	,	only	as	far	as
一些	到	卡马森	,	一些	,	为了	这	展示	,	仅有的	作为	远的	作为

['fɪʃˌgɑːrd] .

Fishguard	.
菲什加德	.

有些人到卡马森，有些人目前只到菲什加德。

[ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ([ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] ,

Their	number	(	sixteen	hundred	,
他们的	数字	(	十六	百	,

他们的数量（1600，

[wɪ'ðaʊt] ['stræglə] [huː] [drɒpt] [ɪn]['leɪtə(r)]) [tæks][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['θɪnli] [ɪn'hæbɪtɪd]

without	stragglers	who	dropped	in	later	)	taxed	the	resources	of	this	thinly	inhabited
没有	掉队者	WHO	掉落	在	之后	)	已征税	这	资源	的	这	薄薄的	有人居住的

['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ,

country	to	the	uttermost	,
国家	到	这	极致	,

（不包括后来零星加入的人员）他们已经将这个人口稀少的国家的资源榨干到了极致。

[bəuθ][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɪznər] .

both	as	regarded	the	food	and	the	housing	of	their	prisoners	.
两个都	作为	认为	这	食物	和	这	住房	的	他们的	囚犯	.

无论是在囚犯的食物还是住所方面。

[vɑːst] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [felt] [wen] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ʃɪpt] [ɒf] [tuː; tə]

Vast	relief	was	felt	when	the	greater	number	of	them	were	shipped	off	to
广阔的	宽慰	曾是	毛毡	什么时候	这	更大的	数字	的	他们	是	已发货	离开	到

[ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

the	place	from	whence	they	came	.
这	地方	从	何处	他们	来了	.

当大部分难民被遣送回他们来的地方时，人们都感到如释重负。

[piː] . -

p	.	181
p	.	-

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['mɑːstə(r)] ? ” [ɑːskt] [æn] [dʒɔːdʒ] ,

“	Where	are	you	going	,	master	?	”	asked	Ann	George	,
“	在哪里	是	你	去	,	掌握	?	”	问	安	乔治	,

“主人，您要去哪里？”安·乔治问道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] ,

coming	up	to	Mr	.	Mortimer	as	he	was	moving	away	,
未来	向上	到	先生	.	莫蒂默	作为	他	曾是	移动	离开	,

走到正要离开的莫蒂默先生跟前，

['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'held] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdləs] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv]

having	now	beheld	the	end	of	this	strange	scene	of	the	bloodless	surrender	of
拥有	现在	观看	这	结尾	的	这	奇怪的	场景	的	这	无血	投降	的

[ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [men] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [fɔːs] ;

sixteen	hundred	men	to	a	very	insignificant	force	;
十六	百	男人	到	一个	非常	微不足道	力量	;

现在，我们已经目睹了这奇异的一幕的结束：一千六百名士兵向一支微不足道的部队不流血地投降；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [saɪts] ['evə(r)] ['witnis] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi]

surely	one	of	the	strangest	sights	ever	witnessed	on	the	shores	of	this	happy
一定	一	的	这	最奇怪的	景点	曾经	目击者	在	这	海岸	的	这	快乐的

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

这无疑是在这座幸福岛屿的海岸边所见到的最奇怪的景象之一。

['nænsi] [hæd; həd]['teɪkən][nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [dʒi'maimə] ;

Nancy	had	taken	no	part	in	the	action	of	her	aunt	Jemima	;
南希	有	已采取	不	部分	在	这	行动	的	她	阿姨	杰米玛	;

南希没有参与她姨妈杰米玛的行动；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][dʒɪə(r)][ə; eɪ] ['fɔːlən] [fəʊ] ,

she	was	not	the	woman	to	jeer	a	fallen	foe	,
她	曾是	不是	这	女士	到	嘲笑	一个	倒下	敌人	,

她绝不会嘲笑战败的敌人。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði][kɑːt] [tɪl] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

so	she	had	remained	quietly	by	the	cart	till	all	was	over	,
所以	她	有	剩余	悄悄	经过	这	大车	直到	全部	曾是	超过	,

所以她一直静静地待在马车旁，直到一切结束。

[ðen] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] .

then	had	turned	to	her	master	.
然后	有	转向	到	她	掌握	.

然后她转向了她的主人。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['mɑːstə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] .

“	Where	are	you	going	,	master	?	”	asked	the	faithful	servant	.
“	在哪里	是	你	去	,	掌握	?	”	问	这	忠实	仆人	.

“主人，您要去哪里？”忠仆问道。

“ [bæk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [haʊs] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [ə'gen] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Back	to	my	own	house	;	for	I	suppose	it	is	mine	again	now	,	”	said	he	,
”	后退	到	我的	自己的	房子	;	为了	我	认为	它	是	矿	再次	现在	,	”	说	他	,

“回我自己的房子去吧；我想现在它又属于我了，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [grəʊn] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [həʊm]

with	a	sort	of	groan	as	he	thought	of	the	manner	in	which	the	old	home
和	一个	种类	的	呻吟	作为	他	想法	的	这	方式	在	哪个	这	老的	家

[hæd; həd] [biːn] ['desɪkreɪtɪd] .

had	been	desecrated	.
有	到过	亵渎	.

想到老房子被亵渎的景象，他不禁发出了一声呻吟。

“ [aɪl] [kʌm] [tuː] , ” [sed] ['nænsi] , “ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] , [sɜː(r)] ,

“	I'll	come	too	,	”	said	Nancy	,	“	the	place	is	bound	to	be	topsy	-	turvy	,	sir	,
”	患病的	来	也	,	”	说	南希	,	“	这	地方	是	边界	到	是	颠倒	-	颠簸	,	先生	,

[ænd; ənd]

and
和

“我也去，”南希说，“先生，那地方肯定会乱成一团。”

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[piː] . -

p	.	182
p	.	-

第182页

['dʒentlmən] [kænt][duː; də] [ɔːt] [tuː; tə] ['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .

gentleman	can't	do	aught	to	straighten	it	.
绅士	不能	做	零	到	拉直	它	.

绅士对此束手无策。

[aɪl] [kʌm] [tuː] . ”

I'll	come	too	.	”
患病的	来	也	.	”

我也去。

“ ['betə(r)] [nɒt] , ['nænsi] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['drʌŋkən] ['vægəˌbɔndz] [ə'baʊt] [stɪl] — [tuː]

“	Better	not	,	Nancy	,	there	are	a	lot	of	drunken	vagabonds	about	still	—	too
”	更好的	不是	,	南希	,	那里	是	一个	很多	的	醉	流浪汉	关于	仍然	—	也

[drʌŋk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðev] [kə'pitjuleit] .

drunk	to	know	they've	capitulated	.
醉	到	知道	他们有	投降了	.

“最好别去，南希，外面还有很多醉醺醺的流浪汉——他们醉得太厉害，根本不知道自己已经投降了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [flæg]

And	some	of	the	officers	who	were	afraid	to	trust	to	the	white	flag
和	一些	的	这	警官	WHO	是	害怕的	到	相信	到	这	白色的	旗帜

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [wɜːd] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] - [stɪl] .

and	our	word	are	at	Trehowel	still	.
和	我们的	单词	是	在	-	仍然	.

有些军官不敢相信白旗和我们的承诺，现在仍然留在特雷霍威尔。

” [haʊ'evə(r)] , ['nænsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɒf] [səʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] .

”	However	,	Nancy	was	not	to	be	put	off	so	;	she	would	go	.
”	然而	,	南希	曾是	不是	到	是	放	离开	所以	;	她	会	去	.

然而，南希并没有因此气馁；她决定去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [æt; ət] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd]

She	had	been	in	service	for	some	years	at	Trehowel	and	she	considered
她	有	到过	在	服务	为了	一些	年	在	-	和	她	经过考虑的

[ðæt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

that	the	kitchen	belonged	to	her	,
那	这	厨房	属于	到	她	,

她在特雷霍威尔餐厅工作多年，她认为厨房是属于她的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] .

and	it	went	to	her	heart	to	think	of	the	damage	done	.
和	它	去	到	她	心	到	思考	的	这	损害	完毕	.

想到造成的伤害，她感到非常难过。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [piːs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

She	could	have	no	peace	till	she	could	begin	to	repair	it	,
她	可以	有	不	和平	直到	她	可以	开始	到	维修	它	,

她只有开始修复它才能安心。

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [θɪŋz] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [həʊm] [ðə; ði] [braɪd] ,

and	to	set	things	once	more	in	order	to	receive	home	the	bride	,
和	到	放	事物	一次	更多的	在	命令	到	收到	家	这	新娘	,

一切重新安排妥当，以便迎接新娘回家。

[æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [pə'spəʊnd] ['wedɪŋ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [teɪk] [pleɪs] .

as	now	the	strangely	postponed	wedding	would	surely	take	place	.
作为	现在	这	奇怪的	推迟	婚礼	会	一定	拿	地方	.

现在，这场莫名其妙被推迟的婚礼肯定会举行了。

['deɪvi] [dʒəunz] [went] [tuː] — [ai] [sə'pəʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nænsi] [dɪd] ; [ðeɪ] [siːmd] [greɪt] [frendz] [naʊ] ,

Davy	Jones	went	too	—	I	suppose	because	Nancy	did	;	they	seemed	great	friends	now	,
戴维	琼斯	去	也	—	我	认为	因为	南希	做过	;	他们	似乎	伟大的	朋友们	现在	,

戴维·琼斯也去了——我想是因为南希也去了；他们现在看起来是很好的朋友。

[ðəʊ] ['priːviəsli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd]

though	previously	the	young	woman	had
尽管	之前	这	年轻的	女士	有

虽然此前这位年轻女子曾

[piː] . -

p	.	183
p	.	-

第183页

[biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] ,

been	in	the	habit	of	giving	him	the	cold	shoulder	,
到过	在	这	习惯	的	给予	他	这	寒冷的	肩膀	,

一直以来都对他冷眼相待。

[ai][ɪ'mædʒɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv] ['smʌglɪŋ] ;

I	imagine	because	of	his	habit	of	smuggling	;
我	想象	因为	的	他的	习惯	的	走私	;

我想是因为他有走私的习惯；

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

but	I	did	not	take	much	interest	in	the	matter	as	a	boy	,
但	我	做过	不是	拿	很多	兴趣	在	这	事情	作为	一个	男生	,

但我小时候对这件事并不太感兴趣。

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði][feə(r)][seks] ; [ɪn'diːd] ,

not	understanding	the	fair	sex	;	indeed	,
不是	理解	这	公平的	性别	;	的确	,

不了解女性；的确，

['i:v(ə)n][ɪn]['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] [ai] [daʊt] [ɪf] [ai]['evə(r)] [kwaɪt] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['fæðəmɪŋ] [ðeə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv]

even	in	after	years	I	doubt	if	I	ever	quite	succeeded	in	fathoming	their	method	of
甚至	在	后	年	我	怀疑	如果	我	曾经	相当	成功了	在	探究	他们的	方法	的

['ri:zənɪŋ] .

reasoning	.
推理	.

即使过了这么多年，我仍然怀疑我是否真正理解了他们的推理方法。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [æz; əz] ['nænsi] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['deɪvi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent] [tu:; tə][gəʊ]

it	is	quite	certain	that	as	Nancy	permitted	it	Davy	was	quite	content	to	go
它	是	相当	肯定	那	作为	南希	允许	它	戴维	曾是	相当	内容	到	去

[weər'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ,

wherever	she	did	,
无论	她	做过	,

可以肯定的是，只要南希允许，戴维就很乐意去她去的任何地方。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'i:]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:t] .

and	he	gave	her	and	me	also	a	seat	in	his	cart	.
和	他	给予	她	和	我	还	一个	座位	在	他的	大车	.

他还让我们俩在他的货车里坐了下来。

[ai] [went] [tu:] ,

I	went	too	,
我	去	也	,

我也去了。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [si:]

for	I	thought	that	if	there	was	anything	to	be	seen	I	might	as	well	see
为了	我	想法	那	如果	那里	曾是	任何事物	到	是	已见	我	可能	作为	出色地	看

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

因为我想，既然有什么可看的，我不如就去看一看；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [teɪt] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [ðeə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [sə'rendə(r)]

and	I	had	heard	that	General	Tate	had	gone	back	there	after	the	surrender
和	我	有	听到	那	一般的	泰特	有	已消失	后退	那里	后	这	投降

— [ɒn] [pə'rəʊl] .

—	on	parole	.
—	在	言语	.

我听说泰特将军在投降后回到了那里——他是假释回去的。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][tu:; tə] [si:] [hɪm] [ə'gen] ,

I	had	some	curiosity	to	see	him	again	,
我	有	一些	好奇心	到	看	他	再次	,

我很好奇想再见到他。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [dju:] [tu:; tə][maɪ'self][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] ,

and	I	thought	it	due	to	myself	to	witness	the	end	of	this	affair	,
和	我	想法	它	到期的	到	我	到	证人	这	结尾	的	这	事务	,

我认为我有责任亲眼见证这段往事的终结。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

of	which	I	had	chanced	to	see	the	very	beginning	.
的	哪个	我	有	偶然	到	看	这	非常	开始	.

我有幸目睹了这一切的开端。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [frɒm; frəm] ['gʊdɪk] ,

As	we	went	up	the	steep	hill	from	Goodwick	,
作为	我们	去	向上	这	陡	爬坡道	从	古德威克	,

当我们从古德威克爬上陡峭的山坡时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃˌgɑːrd] ['fensəb(ə)l] , [sent] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]

we	were	joined	by	a	party	of	the	Fishguard	Fencibles	,	sent	to	look	after
我们	是	加入	经过	一个	派对	的	这	菲什加德	围栏	,	发送	到	看	后

[ðə; ði]

the
这

我们与一队菲什加德民兵会合，他们被派来照看……

[piː] . -

p	.	184
p	.	-

第184页

['skætəd] [iˈniːbriət] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ]

scattered	inebriates	,	and	to	take	the	swords	and	words	of	the	retiring
疏散	醉酒者	,	和	到	拿	这	剑	和	字	的	这	退休

[frentʃ] ['ɒfɪsəz] .

French	officers	.
法语	警官	.

散落的醉汉，以及撤退的法国军官的刀剑和言语。

[wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə] - [wiː; wi] [ɪnˈkaʊntəd] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [luˈelɪn] ,

When	we	got	to	Brestgarn	we	encountered	the	grinning	face	of	Llewellyn	,
什么时候	我们	得到	到	-	我们	遭遇	这	咧嘴笑	脸	的	卢埃林	,

当我们到达布雷斯特加恩时，我们看到了卢埃林咧嘴笑着的脸。

[əˈbaʊt] [huːm] ['nænsi] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [θɔːt] .

about	whom	Nancy	and	I	had	had	many	an	uneasy	thought	.
关于	谁	南希	和	我	有	有	许多	一个	不安	想法	.

我和南希曾多次对他心存疑虑。

[hiː; hi][təʊld][juː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] [hæd; həd][nɒt] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɪm] [bɪ'jɒnd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [wɜːk]

He	told	us	that	his	captors	had	not	ill	-	treated	him	beyond	making	him	work
他	讲述	我们	那	他的	俘虏者	有	不是	患病的	-	治疗	他	超过	制作	他	工作

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

他告诉我们，除了让他为他们工作之外，绑架他的人并没有虐待他。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd]

that	they	had	kept	a	sharp	eye	on	him	for	a	day	and	two	nights	and
那	他们	有	保留	一个	锋利的	眼睛	在	他	为了	一个	天	和	二	夜晚	和

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

then	he	had	managed	to	escape	.
然后	他	有	管理	到	逃脱	.

他们严密监视了他一天两夜，但他还是设法逃脱了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

He	had	hidden	for	a	while	,
他	有	隐	为了	一个	尽管	,

他躲藏了一段时间，

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [gʊdz] .

but	as	soon	as	possible	had	returned	to	look	after	his	master's	goods	.
但	作为	很快	作为	可能的	有	返回	到	看	后	他的	硕士学位	商品	.

但他尽快赶回去照看主人的货物。

[luˈelɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [wɪð] [ʌnˈpɒlɪʃt] — [ˈiːv(ə)n] [ʌnˈkuːθ] [ˈmænəz]

Llewellyn	was	a	very	ordinary	looking	man	with	unpolished	—	even	uncouth	manners
卢埃林	曾是	一个	非常	普通的	寻找	男人	和	未经打磨的	—	甚至	粗野	礼仪

,

,

,

卢埃林相貌平平，举止粗鲁，甚至有些不修边幅。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [sens] [ɒv; əv][ˈdjuːti][ðæn; ðən][ɪz][ˈjuːʒuəl] .

but	it	struck	me	that	he	had	a	stronger	sense	of	duty	than	is	usual	.
但	它	击	我	那	他	有	一个	更强	感觉	的	责任	比	是	通常	.

但我注意到，他比一般人更有责任感。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɜːðə(r)] [brɔːt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] - .

A	few	steps	further	brought	us	to	Trehowel	.
一个	很少	步骤	更远	带来	我们	到	-	.

再往前走几步，我们就到了特雷霍韦尔。

[aʊt] [rʌʃt] [ɔːl][ðə; ði][dɒgz] , ['baːkɪŋ] , ['dʒʌmpɪŋ] ,

Out	rushed	all	the	dogs	,	barking	,	jumping	,
出去	匆忙	全部	这	狗	,	叫声	,	跳	,

所有的狗都冲了出来，吠叫着，跳来跳去。

[teɪl] - ['wægɪŋ] — ['æbsəluːtli] [waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['mɑːstə(r)] .

tail	-	wagging	—	absolutely	wild	with	delight	at	the	recovery	of	their	own	master	.
尾巴	-	摇尾巴	—	绝对地	荒野	和	喜	在	这	恢复	的	他们的	自己的	掌握	.

尾巴摇个不停——看到主人康复，它们欣喜若狂。

[ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['dʒentlmən] [keɪm]

A	grey	-	haired	gentleman	came
一个	灰色的	-	头发	绅士	来了

一位头发花白的绅士来了

[piː] . -

p	.	185
p	.	-

第185页

['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ə'drest] ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] ['kɜːtəsi] —

forward	and	addressed	Mr	.	Mortimer	with	much	courtesy	—
向前	和	已解决	先生	.	莫蒂默	和	很多	礼貌	—

上前一步，并以极大的礼貌与莫蒂默先生交谈——

“ [sɜː(r)] , [ðə; ði][dɒgz] [nəʊ] [juː; jʊ] .

“	Sir	,	the	dogs	know	you	.
“	先生	,	这	狗	知道	你	.

“先生，狗狗们都认识您。”

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)][hɪə(r)] ? ”

I	presume	you	are	the	master	here	?	”
我	怙	你	是	这	掌握	这里	?	”

我猜您是这里的主人吧?

“ [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [wʌns] .

“	I	was	so	once	.
“	我	曾是	所以	一次	.

我曾经也是。

[daʊn] , ['gɛlərt] !

Down	,	Gelert	!
向下	,	盖勒特	!

盖尔特，趴下!

['kwaɪət] , - !
Quiet , Corgé !
安静的 , - !

安静，小野猪！

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ðen] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm'self] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['mɔ:tɪmə(r)][æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [teɪt] .
" The officer then introduced himself to Mr . Mortimer as General Tate .
" 这 官 然后 介绍 他自己 到 先生 . 莫蒂默 作为 一般的 泰特 .

“然后，这名军官向莫蒂默先生自我介绍说，他是泰特将军。”

[hi:; hi] [went] [ɒn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [welʃ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪp]
He went on to say that he had understood that the Welsh people were ripe
他 去 在 到 说 那 他 有 理解 那 这 威尔士语 人们 是 成熟
[fɔ:(r); fə(r)][rɪ'vəʊlt][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [mɑ:tʃ] [θru:'aʊt] [weɪlz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [gʊd]
for revolt and that they might march throughout Wales and even a good
为了 反叛 和 那 他们 可能 行进 自始至终 威尔士 和 甚至 一个 好的
[di:l] ['fɜ:ðə(r)] [wɪð] ['wʊdn] [sɔ:rdz] .
deal further with wooden swords .
交易 更远 和 木制的 剑 .

他接着说，他了解到威尔士人民已经做好了起义的准备，他们可能会手持木剑进军威尔士各地，甚至更远的地方。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]
That it had been a great disappointment to him to find this was not the
那 它 有 到过 一个 伟大的 失望 到 他 到 寻找 这 曾是 不是 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

令他非常失望的是，事实并非如此。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [bi:n] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ]
that it had also been a source of annoyance to him to be deserted by
那 它 有 还 到过 一个 来源 的 烦恼 到 他 到 是 荒凉的 经过
[hɪz; ɪz] [ʃɪps] ,
his ships ,
他的 船舶 ,

他的船只弃他而去也让他感到非常恼火。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [hæd; həd] [bi:n]
but that the most unpleasant sensation he had ever experienced had been
但 那 这 最多 令人不快的 感觉 他 有 曾经 经验丰富的 有 到过
[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv] [hɑ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] [tʌtʃt] [welʃ] [sɔɪl] .
the failing of heart he had felt as his foot touched Welsh soil .
这 失败 的 心 他 有 毛毡 作为 他的 脚 感动 威尔士语 土壤 .

但他经历过的最不愉快的感受，是他踏上威尔士土地的那一刻所感受到的心脏骤停。

[aɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [ɪəz] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɪskɔ:s] , [wɪtʃ] ['hæpɪli] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]
I listened with all my ears to this interesting discourse , which happily I was able
我 听着 和 全部 我的 耳朵 到 这 有趣的 话语 , 哪个 快乐地 我 曾是 有能力的
[tu:; tə]
to
到

我全神贯注地聆听了这场有趣的讨论，很高兴我能够.....

[pi:] . -
p . 186
p . -

第186页

[ˌʌndə'stænd] , [fɔ:(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [teɪt] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['pɜ:fɪktli] .
understand , for General Tate being an Irishman spoke English perfectly .
理解 , 为了 一般的 泰特 存在 一个 爱尔兰人 辐 英语 完美 .

要知道，泰特将军是爱尔兰人，所以他的英语说得非常流利。

['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ] — [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [brəʊk] [frɒm; frəm]

Our	attention	was	diverted	by	a	cry	—	a	cry	of	surprise	which	broke	from
我们的	注意力	曾是	改道	经过	一个	哭	—	一个	哭	的	惊喜	哪个	打破	从

['nænsi] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [wɪtʃ] ['stɑːtld] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

Nancy	with	a	suddenness	which	startled	all	of	us	.
南希	和	一个	突然	哪个	惊慌	全部	的	我们	.

一声惊呼吸引了我们的注意力——南希突然发出了一声惊呼，这声惊呼让我们所有人都吓了一跳。

[wiː; wi][ɔːl] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ðɪ][gɜːl] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] ,

We	all	turned	hastily	round	and	beheld	the	girl	standing	as	if	petrified	,
我们	全部	转向	草草	圆形的	和	观看	这	女孩	常设	作为	如果	石化	,

我们都慌忙转身，看到那个女孩像被石化了一样站在那里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [stretʃt] [aʊt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][mæn] [huː]

with	her	arm	stretched	out	and	her	hand	pointing	towards	a	man	who
和	她	手臂	拉伸	出去	和	她	手	指向	向	一个	男人	WHO

[stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — [ə'pærəntli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stræglə] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

stood	a	few	yards	from	her	—	apparently	one	of	the	stragglers	among	the
站立	一个	很少	码	从	她	—	显然	一	的	这	掉队者	之中	这

[frentʃ] ['səʊldʒəz] ,

French	soldiers	,
法语	士兵	,

她伸出手臂，手指向几码外站着的一个男人——显然是法国士兵中的落单者之一。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ]

for	he	was	clothed	in	the	same	way	as	the	majority	of	them	—	a
为了	他	曾是	穿着衣服	在	这	相同的	方式	作为	这	多数	的	他们	—	一个

['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz]['juːnɪfɔːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [daɪd] [ə; eɪ] ['rʌsti] [braʊn] .

British	soldier's	uniform	which	had	been	dyed	a	rusty	brown	.
英国	士兵的	制服	哪个	有	到过	染色	一个	生锈的	棕色的	.

因为他的穿着和他们大多数人一样——一件染成锈褐色的英国士兵制服。

[ðə; ðɪ][mæn] [lʊkt] [dʌm] - ['faundə] [bʌt; bət] ['nænsi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

The	man	looked	dumb	-	foundered	but	Nancy	found	her	tongue	.
这	男人	看起来	哑的	-	沉没	但	南希	成立	她	舌头	.

那男人一脸茫然，但南希却开口说话了。

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [dʒeɪmz] ['bəʊ.ən] , [huː] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

“ So	it	is	you	,	James	Bowen	,	who	have	betrayed	your	own	people	to
“ 所以	它	是	你	,	詹姆斯	鲍文	,	WHO	有	背叛	你的	自己的	人们	到

['strendʒər] .

strangers	.
陌生人	.

“所以，詹姆斯·鲍文，是你把自己的人民出卖给了陌生人。”

[ˌjuː siː 'eɪtʃ][ə; eɪ][fi] , ['treɪtə(r)] ; [aɪ][kʊd; kəd] [straɪk] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][stænd] ! ”

Uch	a	fi	,	traitor	;	I	could	strike	you	where	you	stand	!	”
uch	一个	菲	,	叛徒	;	我	可以	罢工	你	在哪里	你	站立	!	”

“呸，叛徒！我真想就地毙了你！”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['nænsi] ? ” [sə'dʒestɪd] ['deɪvi] , ['redi] [tuː; tə] ['hɒb(ə)l] [aʊt]

“ Shall	I	do	it	for	you	,	Nancy	?	”	suggested	Davy	,	ready	to	hobble	out
“ 将	我	做	它	为了	你	,	南希	?	”	建议	戴维	,	准备好	到	跛行	出去

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑːt] .

of	the	cart	.
的	这	大车	.

“南希，我来帮你吧？”戴维说着，准备一瘸一拐地从车里出来。

[piː] . -

p	.	187
p	.	-

“ [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	No	,	he	is	not	worth	it	.
“	不	,	他	是	不是	值得	它	.

“不，他不值得。”

[let] [hɪm][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] ， ” [sed] ['nænsi] ， ['skɔːnfəli] .

Let	him	go	to	gaol	with	his	friends	,	”	said	Nancy	,	scornfully	.
让	他	去	到	监狱	和	他的	朋友们	,	”	说	南希	,	轻蔑地	.

“让他和他的朋友们一起进监狱吧，”南希轻蔑地说。

[dʒeɪmz] ['bəʊ.ən] [lʊkt] ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd] ;

James	Bowen	looked	utterly	bewildered	;
詹姆斯	鲍文	看起来	完全地	困惑	;

詹姆斯·鲍文一脸茫然；

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	had	evidently	been	drinking	heavily	and	had	not	even	heard	of	the
他	有	显然	到过	喝	重度	和	有	不是	甚至	听到	的	这

[sə'rendə(r)] ;

surrender	;
投降	;

他显然喝了很多酒，甚至都没听说过投降的消息；

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ][hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ,

had	he	done	so	he	would	hardly	have	come	back	to	Trehowel	,
有	他	完毕	所以	他	会	几乎	有	来	后退	到	-	,

如果他那样做了，他就几乎不可能回到特雷霍威尔了。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

but	would	have	made	off	into	the	interior	.
但	会	有	制成	离开	进入	这	内部的	.

但他本可以逃进内陆。

[bʌt; bət] ['næn,siz] [kən'tempt] [raʊzd] [hɪm] ['sʌmwɒt] .

But	Nancy's	contempt	roused	him	somewhat	.
但	南希的	鄙视	唤醒	他	有些	.

但南希的轻蔑之情却激起了他的一些情绪。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] ， ” [hiː; hi] [sed] ， ['sʌlənli] ， “ [juː; jʊ] [drəʊv] [ˌem ˈiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

“	It	was	your	own	fault	,	”	he	said	,	sullenly	,	“	you	drove	me	away	from
“	它	曾是	你的	自己的	过错	,	”	他	说	,	闷闷不乐地	,	“	你	驾驶	我	离开	从

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

“都是你自找的，”他闷闷不乐地说，“是你把我赶走的。”

[juː; jʊ] [drəʊv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][bæd] . ”

you	drove	me	to	the	bad	.	”
你	驾驶	我	到	这	坏的	.	”

你把我逼到了绝境。

“ [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai] [drəʊv] [juː; jʊ][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɒv; əv]

“	And	I	suppose	I	drove	you	to	steal	a	horse	and	then	to	break	out	of
“	和	我	认为	我	驾驶	你	到	偷	一个	马	和	然后	到	休息	出去	的

[dʒeɪl] ,

gaol	,
监狱	,

“我想，我大概是逼你去偷马，然后越狱的吧。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [tuː; tə] [frɑːns] ,

and	to	run	off	to	France	,
和	到	跑步	离开	到	法国	,

然后逃往法国，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fetʃ] [bæk] ['fɒrənəz] [hɪə(r)] — ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [kə'rɛg]

and	to	fetch	back	foreigners	here	—	showing	them	the	entrance	to	Carreg
和	到	拿来	后退	外国人	这里	—	显示	他们	这	入口	到	车辆登记

- [kriːk] !

Gwastad	Creek	!
-	溪	!

并把外国人带回来——向他们展示卡雷格·格瓦斯塔德溪的入口！

[ai] [helpt] [ɪn] [ðæt] [tuː] , [pə'hæps] ? ”

I	helped	in	that	too	,	perhaps	?	”
我	帮助	在	那	也	,	也许	?	”

或许我也参与其中了？

“ [juː; jʊ] ['nɪdnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] , [juːv] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)]

“	You	needn't	pretend	to	be	so	particular	,	you've	taken	up	with	a	smuggler
“	你	不必	假装	到	是	所以	特别的	,	你已经	已采取	向上	和	一个	走私者

[jɔː'self] , ” [graul] [dʒeɪmz] .

yourself	,	”	growled	James	.
你自己	,	”	咆哮	詹姆斯	.

“你没必要装得这么讲究，你自己不也跟走私犯混在一起了吗？”詹姆斯咆哮道。

[piː] . -

p	.	188
p	.	-

第188页

['næn,siz] [feɪs] [fleɪmd] ,

Nancy's	face	flamed	,
南希的	脸	火焰	,

南希的脸涨得通红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][tuː; tə] ['deɪvi] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəntli]

but	she	took	a	step	nearer	to	Davy	and	placed	her	hand	in	his	defiantly
但	她	采取	一个	步	更近	到	戴维	和	放置	她	手	在	他的	公然挑衅

.

:
.

但她却走近戴维一步，挑衅地把手放在他的手中。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truːθ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

“	It	is	truth	indeed	,	and	I'm	going	to	marry	him	too	,	for	if	he	is	a
“	它	是	真相	的确	,	和	我是	去	到	结婚	他	也	,	为了	如果	他	是	一个

['smʌg(ə)lə(r)] ,

smuggler	,
走私者	,

“这的确是事实，我也要嫁给他，因为如果他真是个走私犯，

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] [bɔɪ] [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

he	is	an	honest	boy	and	isn't	a	traitor	.
他	是	一个	诚实的	男生	和	不是	一个	叛徒	.

他是个诚实的孩子，不是叛徒。

[aɪ'd][hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ɔː(r)][ðə; ði][dʒeɪl] — [bʌt; bət][tuː; tə] [brɪ'treɪ] [jɔː(r); jə(r)]

I'd	have	thought	nothing	of	the	horse	or	the	gaol	—	but	to	betray	your
ID	有	想法	没有什么	的	这	马	或者	这	监狱	—	但	到	背叛	你的

[əʊn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['strendʒər] — [let][ˌem 'iː][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

own	people	to	strangers	—	let	me	get	out	of	the	sight	of	you	.
自己的	人们	到	陌生人	—	让	我	得到	出去	的	这	视线	的	你	.

我本来对马和监狱毫不在意——但是出卖自己的人民给陌生人——让我赶紧离开你的视线。

- [kɜːst; ˈkɜːsɪd][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ɔːl][ˈeɪdʒɪz][biː; bi][ðə; ði][ˈtreɪtə(r)] . -

'	Cursed	for	ever	and	throughout	all	ages	be	the	traitor	.	'
-	被诅咒的	为了	曾经	和	自始至终	全部	年龄	是	这	叛徒	.	-

“叛徒将永世受诅咒，永世不得超生。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˈvɪgərəs] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [səʊ] [ˈʌtəli] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði]

”	And	with	this	vigorous	denunciation	of	a	crime	so	utterly	hateful	to	the
”	和	和	这	蓬勃	谴责	的	一个	犯罪	所以	完全地	可恶	到	这

[welʃ] [ˈpiːp(ə)l] ,

Welsh	people	,
威尔士语	人们	,

“通过对这种令威尔士人民深恶痛绝的罪行的强烈谴责，

[ðæt] [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n][əbˈhɔː(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ˈevɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,

that	they	even	abhor	giving	evidence	in	a	court	of	justice	,
那	他们	甚至	痛恨	给予	证据	在	一个	法庭	的	正义	,

他们甚至厌恶在法庭上作证。

[ˈnænsi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði][ˈtreɪtə(r)][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,

Nancy	turned	her	back	on	the	traitor	at	once	and	for	ever	,
南希	转向	她	后退	在	这	叛徒	在	一次	和	为了	曾经	,

南希立刻与叛徒断绝了关系，而且永远地背叛了他。

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ˈentərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dəˈmeɪn] [æt; ət] - , [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [ðə; ði]

and	hastily	entering	her	domain	at	Trehowel	,	proceeded	to	restore	the
和	草草	进入	她	领域	在	-	,	继续	到	恢复	这

[ˈsɪlvə(r)] [spuːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [pleɪs] .

silver	spoons	to	their	own	place	.
银	勺子	到	他们的	自己的	地方	.

她匆匆进入她在特雷霍威尔的领地，将银勺放回原处。

[ðə; ði][ˈkaɪndli] [dʌsk] [hɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ; [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)]

The	kindly	dusk	hid	much	of	the	damage	that	had	been	done	;	and	after
这	亲切地	黄昏	隐藏	很多	的	这	损害	那	有	到过	完毕	;	和	后

[θriː] [deɪz]

three	days
三	天

暮色温柔地掩盖了许多破坏痕迹；三天后

- [piː] . -

'	p	.	189
-	p	.	-

第189页

[ˈæbsəns] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊə(r)][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

absence	,	at	the	same	hour	as	when	she	had	quitted	it	,
缺席	,	在	这	相同的	小时	作为	什么时候	她	有	辞职	它	,

她离开的时间，与她辞职的时间相同。

[ˈnænsi] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspvrənti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [æt; ət] - .

Nancy	George	was	restored	to	the	sovereignty	of	the	kitchen	at	Trehowel	.
南希	乔治	曾是	恢复	到	这	主权	的	这	厨房	在	-	.

南希·乔治重新掌管了特雷霍威尔的厨房。

[ænd; ənd][səʊ] [endid] [ɪn] [ˈglædnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] , [ˈfraɪdeɪ][ðə; ði] 24th [deɪ] [ɒv; əv]

And	so	ended	in	gladness	of	heart	and	rejoicing	,	Friday	the	24th	day	of
和	所以	结束	在	欢乐	的	心	和	欢欣鼓舞	,	星期五	这	24th	天	的

[ˈfebruəri] , - ;

February	,	1797	;
二月	,	-	;

就这样，在1797年2月24日星期五，大家心中充满了喜悦和欢欣。

[ænd; ənd][səʊ] [endid] [ɪn][peɪn][ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] - [ɪn'veɪʒ(ə)n]

and	so	ended	in	pain	and	tribulation	to	themselves	the	three	days	'	invasion
和	所以	结束	在	疼痛	和	苦难	到	他们自己	这	三	天	-	入侵

[ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət] ['fɪʃˌgɑːrd] .

of	the	French	at	Fishguard	.
的	这	法语	在	菲什加德	.

因此，法国人在菲什加德的三天入侵最终以他们自身的痛苦和磨难告终。

[piː] . -

p	.	191
p	.	-

第191页

['siːkwəl] .

SEQUEL	.
续集	.

续集。

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['prɪz(ə)n] [æt; ət] ['pembruk] .

THE	GOLDEN	PRISON	AT	PEMBROKE	.
这	金的	监狱	在	彭布罗克	.

彭布罗克的黄金监狱。

[piː] . -

p	.	193
p	.	-

第193页

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

THE	GENERAL	THANKSGIVING	.
这	一般的	感恩	.

普遍感恩节。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə]

As	I	have	already	mentioned	,	some	of	the	prisoners	were	sent	to
作为	我	有	已经	提及	,	一些	的	这	囚犯	是	发送	到

['hævərˌfɔːrdˌwɛst] [dʒeɪl] — [wɪtʃ] ,

Haverfordwest	Gaol	—	which	,
哈弗福德韦斯特	监狱	—	哪个	,

正如我之前提到的，一些囚犯被送往哈弗福德韦斯特监狱——

['biːɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'məʊdiəs] [ænd; ənd]['ruːmi; 'rʊmi] [rɪ'zɔːt] ;

being	situated	in	the	old	castle	,	was	a	commodious	and	roomy	resort	;
存在	位于	在	这	老的	城堡	,	曾是	一个	宽敞的	和	宽敞	采取	;

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ,

others	were	placed	,
其他的	是	放置	,

由于位于古老的城堡内，这里是一个宽敞舒适的度假胜地；其他一些度假胜地则位于此处。

['temprərəli] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meəri] , [ˌes 'tiː] . ['tɒməs] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['mɑːtɪn] :

temporarily	,	in	the	churches	of	St	.	Mary	,	St	.	Thomas	,	and	St	.	Martin	:
暂时地	,	在	这	教堂	的	英石	.	玛丽	,	英石	.	托马斯	,	和	英石	.	马丁	:

暂时在圣玛丽教堂、圣托马斯教堂和圣马丁教堂：

['ʌðə(r)z] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [kɑː'mɑːðən] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eskɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒmni]

others	again	were	sent	to	Carmarthen	,	under	the	escort	of	the	Romney
其他的	再次	是	发送	到	卡马森	,	在下面	这	护送	的	这	罗姆尼

['fensəb(ə)l]['kæv(ə)lri] ,

Fencible	Cavalry	,
可围栏的	骑兵	,

其他人则在罗姆尼民兵骑兵队的护送下被送往卡马森。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['biːɪŋ] [kən'veɪd] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðeə(r)] [pə'rəʊl] ;

the	officers	being	conveyed	on	horseback	and	allowed	their	parole	;
这	警官	存在	传递	在	马背	和	允许	他们的	言语	;

警官们骑马被押送，并获准假释；

[bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [fɔːs] ['faɪnəli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði]

but	the	greater	part	of	the	French	force	finally	found	themselves	confined	in	the
但	这	更大的	部分	的	这	法语	力量	最后	成立	他们自己	受限	在	这

['gəʊldən]['prɪz(ə)n][æt; ət] ['pembruk] .

Golden	Prison	at	Pembroke	.
金的	监狱	在	彭布罗克	.

但大部分法国军队最终被囚禁在彭布罗克的金狱中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ðeə(r)] [ænd; ənd]

They	were	taken	there	and
他们	是	已采取	那里	和

他们被带到了那里，

[piː] . -

p	.	194
p	.	-

第194页

['ɔːlsəʊ][tuː; tə] ['mɪlfəd] [baɪ]['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [fjuː] [daɪd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ,

also	to	Milford	by	water	;	and	not	a	few	died	on	board	the	vessels	,
还	到	米尔福德	经过	水	;	和	不是	一个	很少	死亡	在	木板	这	船只	,

也有人乘船前往米尔福德；不少人在船上丧生。

['biːɪŋ] ['kləʊsli] [ʃʌt] [ʌp]['ʌndə(r)] [dek] .

being	closely	shut	up	under	deck	.
存在	密切	关闭	向上	在下面	甲板	.

被严密地关在甲板下面。

['faɪnəli] , [faɪv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] ['lændɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːrsəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

Finally	,	five	hundred	of	them	were	safely	landed	and	incarcerated	in	the
最后	,	五	百	的	他们	是	安全	登陆	和	被监禁	在	这

['gəʊldən]['prɪz(ə)n] ,

Golden	Prison	,
金的	监狱	,

最终，五百人安全着陆并被关押在黄金监狱。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ˌəʊvə'kraʊdɪŋ] ,

the	state	of	which	,	with	all	this	overcrowding	,
这	状态	的	哪个	,	和	全部	这	过度拥挤	,

在如此拥挤的情况下，该州的情况是：

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ɪts] [neɪm] [maɪt] [liːd] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tuː; tə]

could	hardly	have	been	so	delightful	as	its	name	might	lead	the	imaginative	to
可以	几乎	有	到过	所以	愉快	作为	它是	姓名	可能	带领	这	富有想象力的	到

[sə'pəʊz] .

suppose	.
认为	.

它的名字或许会让富有想象力的人误以为它非常令人愉快，但实际情况却并非如此。

[hɪə(r)][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd]

Here	we	will	leave	them	for	awhile	,	returning	once	more	to	myself	and
这里	我们	将要	离开	他们	为了	一会儿	,	返回	一次	更多的	到	我	和

[maɪ] [əʊn] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

my	own	belongings	.
我的	自己的	财物	.

我们将暂时把他们留在这里，再次回到我自己和我自己的东西身边。

[maɪ][kaɪnd] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][maɪ]['mɑːstə(r)][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz]

My	kind	mother	would	not	let	me	return	at	once	to	my	master	at	St	.	David's
我的	种类	母亲	会	不是	让	我	返回	在	一次	到	我的	掌握	在	英石	.	大卫的

,

,

,

我善良的母亲不让我立刻回到圣大卫学院的师傅那里去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][æz; əz] “ [hɜː(r); hə(r)] [mɪ'rækjələslɪ] [prɪ'zɜːvd] [bɔɪ] ,

she	looked	upon	me	as	“	her	miraculously	preserved	boy	,
她	看起来	之上	我	作为	“	她	奇迹般地	保存完好	男生	,

她视我为“她奇迹般保存下来的儿子”，

” [ænd; ənd][mʌst; məst] [kiːp] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [gləʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] .

”	and	must	keep	me	for	a	bit	to	gloat	her	eyes	upon	.
”	和	必须	保持	我	为了	一个	少量	到	幸灾乐祸	她	眼睛	之上	.

“她一定要留我一会儿，好让她好好欣赏一番。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] , [kən'sent] .

My	father	,	being	a	man	who	loved	a	quiet	life	,	consented	.
我的	父亲	,	存在	一个	男人	WHO	喜爱	一个	安静的	生活	,	同意	.

我父亲生性爱好平静生活，所以同意了。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['fɪˌgɑːrd] [wen] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [keɪm] [daʊn] ,

And	so	I	was	still	in	Fishguard	when	the	Royal	Proclamation	came	down	,
和	所以	我	曾是	仍然	在	菲什加德	什么时候	这	皇家	公告	来了	向下	,

所以，当皇家公告颁布时，我还在菲什加德。

[wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][set] [ə'saɪd][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

which	commanded	us	to	set	aside	a	day	of	general	thanksgiving	for	our
哪个	命令	我们	到	放	旁边	一个	天	的	一般的	感恩	为了	我们的

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['deɪndʒəz] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] ['aʊə(r)]

preservation	from	the	dangers	which	threatened	our
保存	从	这	危险	哪个	威胁	我们的

它命令我们设立一个普遍感恩日，感谢上帝使我们免遭威胁我们的危险。

[piː] . -

p	.	195
p	.	-

第195页

[bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] .

beloved	country	.
心爱	国家	.

挚爱的祖国。

[ðɪs] [kə'mɑːnd] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [pɑːst] ,

This	command	reached	us	about	a	fortnight	after	the	danger	had	passed	,
这	命令	达到	我们	关于	一个	两星期	后	这	危险	有	通过了	,

危险过后大约两周，我们才收到这条命令。

[pəʊsts] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [sləʊ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

posts	being	rather	slow	in	those	days	.
帖子	存在	相当	慢的	在	那些	天	.

那时候发帖速度比较慢。

[ɪn'di:d] , [hæd; həd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][weɪt][səʊ] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [help] ,

Indeed	**,**	**had**	**we**	**had**	**to**	**wait**	**so**	**long**	**for**	**more**	**substantial**	**help**	**,**
的确	,	有	我们	有	到	等待	所以	长的	为了	更多的	重大的	帮助	,

的确，如果我们不得不等待这么长时间才能获得更实质性的援助，

[wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['pɑ:ləs] [streɪts] [lɒŋ] [sɪns] .

we	**had**	**been**	**in**	**parlous**	**straights**	**long**	**since**	**.**
我们	有	到过	在	陧	直道	长的	自从	.

我们早就陷入了困境。

[haʊ'evə(r)] , " [ɔ:lz] [wel] [ðæt] [endz]

However	**,**	**"**	**All's**	**well**	**that**	**ends**
然而	,	"	一切	出色地	那	结束

然而，“结局皆大欢喜”。

[wel] " — [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['feəd] [θru:] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][pv; əv] ['prɒvɪdəns] , ['aʊə(r)] [əʊn]

well	**"**	**—**	**and**	**we**	**had**	**fared**	**through**	**,**	**by**	**the**	**aid**	**of**	**Providence**	**,**	**our**	**own**
出色地	"	—	和	我们	有	表现	通过	,	经过	这	援助	的	普罗维登斯	,	我们的	自己的

[ig'zə:ʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['brændi] - ['leɪdn] [rek] .

exertions	**,**	**and**	**the**	**brandy**	**-**	**laden**	**wrecks**	**.**
努力	,	和	这	白兰地	-	满载	残骸	.

“好吧”——在老天的帮助、我们自身的努力以及满载白兰地的残骸的帮助下，我们平安度过了难关。

[səʊ][wi:; wi][ɔ:l] [rɪ'peəd] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['sevrəl] ['pærɪʃ] [tʃɜ:tʃɪz] ; [maɪ]['mʌðə(r)] ['hæŋɪŋ] ['praʊdli] [ɒn]

So	**we**	**all**	**repaired**	**to**	**our**	**several**	**parish**	**churches**	**;**	**my**	**mother**	**hanging**	**proudly**	**on**
所以	我们	全部	已修复	到	我们的	一些	教区	教堂	;	我的	母亲	绞刑	自豪地	在

[maɪ] [ɑ:m] ,

my	**arm**	**,**
我的	手臂	,

于是我们都回到了各自的教区教堂；母亲骄傲地挽着我的胳膊，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] ['speʃəli] [θæŋkt] [fɔ:(r); fə(r)] .

and	**regarding**	**me**	**as**	**one**	**to**	**be**	**specially**	**thanked**	**for**	**.**
和	关于	我	作为	一	到	是	特别	谢谢	为了	.

并视我为值得特别感谢的人。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] - [pli:zd] [maɪ'self][tu:; tə] [pə'si:v] [sʌm; səm][nɒdz][ɒv; əv] [hedz] [ænd; ənd]

I	**was**	**not**	**ill**	**-**	**pleased**	**myself**	**to**	**perceive**	**some**	**nods**	**of**	**heads**	**and**
我	曾是	不是	患病的	-	高兴	我	到	感知	一些	点头	的	头部	和

[pɔɪntɪŋz] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld] [krəun] [ænd; ənd] [jʌŋ] [meɪdz] [æz; əz][wi:; wi] [pɑ:st]

pointings	**of**	**fingers**	**among**	**the**	**old**	**crones**	**and**	**young**	**maids**	**as**	**we**	**passed**
指向	的	手指	之中	这	老的	老妪	和	年轻的	女佣	作为	我们	通过了

[ə'lɒŋ] .

along	**.**
沿着	.

我们走过时，看到一些老妪和年轻姑娘点头指指点点，我本人也感到很开心。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [si:md] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə]['æktʃueɪt] ['deɪvi][dʒəunz] , [hu:] [limp] [ə'lɒŋ] [ɑ:m][ɪn][ɑ:m] [wɪð]

This	**feeling**	**seemed**	**also**	**to**	**actuate**	**Davy**	**Jones**	**,**	**who**	**limped**	**along**	**arm**	**in**	**arm**	**with**
这	感觉	似乎	还	到	启动	戴维	琼斯	,	WHO	跛行	沿着	手臂	在	手臂	和

['nænsi] ;

Nancy	**;**
南希	;

这种感觉似乎也促使戴维·琼斯一瘸一拐地挽着南希的胳膊往前走；

[ʃiː; ʃi] , ['iːv(ə)n] [ðen] [nɒt] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

she	,	even	then	not	assuming	the	dependent	position	,	but	giving	him	her	arm	,
她	,	甚至	然后	不是	假设	这	依赖	位置	,	但	给予	他	她	手臂	,

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

即使如此，她也没有摆出依附的姿态，而是像挽着胳膊一样扶着他。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ə'lɒŋ] .

in	order	to	help	him	along	.
在	命令	到	帮助	他	沿着	.

为了帮助他。

[piː] . -

p	.	196
p	.	-

第196页

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæt] ,

She	even	explained	to	us	that	,
她	甚至	解释	到	我们	那	,

她甚至还向我们解释说，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] “ ['sʌndeɪ] [aʊt] ” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] -

it	being	her	“	Sunday	out	”	she	had	come	all	the	way	from	Trehowel
它	存在	她	“	星期日	出去	”	她	有	来	全部	这	方式	从	-

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

for	this	purpose	.
为了	这	目的	.

这是她难得的“周日外出”，她特地从特雷霍韦尔赶来。

[ai] [meɪ] [əʊn] [ðæt] [ai] [di'strʌst] [ðæt] [lɪmp] [ɒv; əv] ['deɪviz] ;

I	may	own	that	I	distrusted	that	limp	of	Davy's	;
我	可能	自己的	那	我	不信任	那	跛行	的	戴维的	;

我承认，我曾经对戴维的跛脚抱有怀疑；

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [meɪmd] ['hɪərəʊ] .

it	struck	me	he	liked	to	play	the	maimed	hero	.
它	击	我	他	喜欢	到	玩	这	残废	英雄	.

我突然意识到他喜欢扮演残疾英雄。

“ [waɪ] , ['deɪvi] , ” [ai] [ri'mɑːk] , ['veri] ['ɔːdəbli] .

“	Why	,	Davy	,	”	I	remarked	,	very	audibly	.
“	为什么	,	戴维	,	”	我	评论	,	非常	可听见的	.

“哎呀，戴维，”我大声说道。

“ [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [æt; ət] ['mɑːkɪt] [ɒn] ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['lɪmpɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] .

“	I	saw	you	at	market	on	Friday	,	and	you	weren't	limping	a	bit	.
“	我	锯	你	在	市场	在	星期五	,	和	你	不是	跛行	一个	少量	.

“我星期五在集市上看到你了，你一点也不跛。”

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [ɔː(r)] ['nænsi] — . ”

Do	you	want	to	have	the	old	women	to	look	at	you	or	Nancy	—	.	”
做	你	想	到	有	这	老的	女性	到	看	在	你	或者	南希	—	.	”

你想让那些老太太们看着你，还是让南希看着你——?

“ [tuː; tə] [ɑːm] [ˌem 'iː] ? ” [sed] ['deɪvi] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

“	To	arm	me	?	”	said	Davy	,	with	a	wink	.
“	到	手臂	我	?	”	说	戴维	,	和	一个	眨眼	.

“武装我？”戴维眨了眨眼说道。

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ That's it , my boy .
“ 那就是 它 , 我的 男生 .

“就是这样，我的孩子。”

[wʌts] [ðə; ði][əʊld] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
What's the old women to me ?
是什么 这 老的 女性 到 我 ?

这些老太太跟我有什么关系?

[bʌt; bət] [ˈnænsi] — .
But Nancy — .
但 南希 — .

但是南希——。

” [hɪə(r)] [ˈnænsi] [stɒpt] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɒg] [baɪ] [ˈdrægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ədˈmaɪərə(r)] [ˈfɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]
” Here Nancy stopped the dialogue by dragging her admirer forward in a most
” 这里 南希 停止 这 对话 经过 拖拽 她 仰慕者 向前 在 一个 最多
[ˈheɪsti] [ˈmænə(r)] ,
hasty manner ,
仓促 方式 ,

“这时，南希突然拉着她的仰慕者匆匆走到前面，打断了对话。”

[wɪð] [bʌt; bət] [slaɪt] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [lɪm] .
with but slight regard for his wounded limb .
和 但 轻微 看待 为了 他的 受伤 肢 .

他丝毫不在意自己受伤的肢体。

[ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [prəˈsiːdid] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
The service proceeded as usual .
这 服务 继续 作为 通常 .

服务照常进行。

[ðə; ði] [hɪmz] [əˈkeɪʒnəli] [teɪld] [ɒf] [ˈɪntuː][wʌn] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈkwivəd] [ænd; ənd][sæŋk] , [ˈdaɪɪŋ] [aʊt]
The hymns occasionally tailed off into one voice which quivered and sank , dying out
这 赞美诗 偶尔 有尾巴的 离开 进入 一 嗓音 哪个 颤抖 和 沉没 , 垂死 出去
[ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ;
into silence ;
进入 沉默 ;

赞美诗的歌声偶尔会渐渐减弱，变成一个颤抖、低沉的声音，最终消失在寂静中；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [ˈdɔːtə(r)] [rɪˈsiːvd]
for as it was well known that the parson's daughter received
为了 作为 它 曾是 出色地 已知 那 这 牧师的 女儿 已收到

因为众所周知，牧师的女儿收到了

[piː] . -
p . 197
p . -

第197页

[ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈsaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈpɪtʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tjuːn] [əˈgen] [ˈevri] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː]
a shilling from her sire for pitching up the tune again every time it
一个 先令 从 她 父系 为了 投球 向上 这 调 再次 每一个 时间 它
[daɪd] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [deθ] ,
died a natural death ,
死亡 一个 自然的 死亡 ,

她的父亲每次在她自然死亡后再次唱起那首曲子时，都会给她一先令作为报酬。

[nəʊ][wʌn] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['krʊkɪd] [æz; əz][nɒt][tuː; tə] [ə'sɪst] ['neɪtʃə(r)] [wen] [ðə; ði] ['melədi]

no	one	liked	to	be	so	crooked	as	not	to	assist	nature	when	the	melody
不	一	喜欢	到	是	所以	歪	作为	不是	到	协助	自然	什么时候	这	旋律

[bɪ'keɪm] [wiːk] [ænd; ənd] [ləʊ] .

became	weak	and	low	.
成为	虚弱的	和	低的	.

没有人愿意如此虚伪，以至于在自然旋律变得微弱低沉时袖手旁观。

[ðen] [ðə; ði][klɪə(r)] [jʌŋ] [vɔɪs] [keɪm] [fɔːθ] [ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ə'freʃ] .

Then	the	clear	young	voice	came	forth	and	we	started	afresh	.
然后	这	清除	年轻的	嗓音	来了	前进	和	我们	开始	重新	.

然后，一个清澈的年轻声音传了过来，我们重新开始。

[aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] ['mjuːzɪk] .

I	need	hardly	say	there	was	no	instrumental	music	.
我	需要	几乎	说	那里	曾是	不	乐器演奏	音乐	.

几乎不用说，现场没有配乐。

[wiː; wi] [prə'siːdid] , [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] [mʌtʃ] ['aʊə(r)]['juːʒuəl]['mænə(r)] ,

We	proceeded	,	then	,	in	spite	of	the	special	occasion	in	much	our	usual	manner	,
我们	继续	,	然后	,	在	尽管如此	的	这	特别的	场合	在	很多	我们的	通常	方式	,

于是，尽管是特殊场合，我们还是按照往常的方式继续进行。

['liːvɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːsn] [ænd; ənd] [klɑːk] ,

leaving	most	of	the	thanksgiving	to	parson	and	clerk	,
离开	最多	的	这	感恩	到	牧师	和	职员	,

感恩节的大部分工作都留给了牧师和书记员。

[ænd; ənd] [lɔl] [ə'baʊt] [æt; ət]['aʊə(r)] [iːz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [wen] [ə'tenʃ(ə)n] !

and	lolling	about	at	our	ease	thinking	of	nothing	,	when	attention	!
和	懒散	关于	在	我们的	舒适	思维	的	没有什么	,	什么时候	注意力	!

我们悠闲自在地躺着，什么也没想，这时注意了！

[wiː; wi] [hɜːd] ['gæləpɪŋ] [huːf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , [wɪtʃ] [ræn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

we	heard	galloping	hoofs	along	the	street	,	which	ran	outside	the	church	.
我们	听到	疾驰	蹄子	沿着	这	街道	,	哪个	跑	外部	这	教会	.

我们听到教堂外街道上传来奔腾的马蹄声。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rein] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] — [ə; eɪ][mæn]

At	the	gate	,	the	horse	was	suddenly	reined	up	on	his	haunches	—	a	man
在	这	门	,	这	马	曾是	突然	勒住	向上	在	他的	臀部	—	一个	男人

[flʌŋ] [hɪm'self] [ɒf] ['hevɪli] ,

flung	himself	off	heavily	,
扔	他自己	离开	重度	,

走到门口时，马突然被勒住后腿——一个男人重重地从马上跳了下来。

[ænd; ənd] [kwɪk] [fiːt] [keɪm] ['teərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

and	quick	feet	came	tearing	up	the	path	to	the	porch	.
和	快的	脚	来了	撕裂	向上	这	小路	到	这	门廊	.

一阵迅疾的脚步声沿着小路飞奔到门廊。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,

In	an	instant	every	man	,	woman	,	and	child	in	the	church	stood	upright	,
在	一个	立即的	每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	在	这	教会	站立	直立	,

刹那间，教堂里所有的男女老少都站了起来。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [faɪt] [ɔː(r)] [flaɪt] .

ready	for	fight	or	flight	.
准备好	为了	斗争	或者	航班	.

做好战斗或逃跑的准备。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [bɜ:st] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spres]

The	door	burst	open	,	and	the	express
这	门	爆裂	打开	,	和	这	表达

门猛地被推开，快递员走了进来。

[pi:] . -

p	.	198
p	.	-

第198页

['mesɪndʒə(r)] [rʌʃt] [ɪn] , ['bu:tɪd] , [spɜ:d] , [ænd; ənd] ['breθləs] .

messenger	rushed	in	,	booted	,	spurred	,	and	breathless	.
信使	匆忙	在	,	已启动	,	受到刺激	,	和	喘不过气	.

信使冲了进来，踮着脚，蹬着马，气喘吁吁。

“ [ðə; ði] [frentʃ] !

“	The	French	!
“	这	法语	!

“法国人！”

[ðə; ði] [frentʃ] ! ” [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][gɑ:sp] .

the	French	!	”	was	all	that	he	could	gasp	.
这	法语	!	”	曾是	全部	那	他	可以	喘气	.

“法国人！”他只能喘着气说出这句话。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ]['i:gə(r)] ['kwestʃənə] ,

He	was	surrounded	in	an	instant	by	eager	questioners	,
他	曾是	包围	在	一个	立即的	经过	渴望的	提问者	,

他瞬间被一群急切的提问者包围了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['beɪbl] [ɒv; əv] [nɔɪz] .

his	voice	was	drowned	in	a	very	Babel	of	noise	.
他的	嗓音	曾是	溺水	在	一个	非常	巴别塔	的	噪音	.

他的声音被淹没在震耳欲聋的噪音中。

['aʊə(r)] ['wɜ:ðɪ] [dɪ'vaɪn] [ðen] [ə'sju:md] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

Our	worthy	divine	then	assumed	command	of	his	congregation	.
我们的	值得	神圣的	然后	假定	命令	的	他的	会众	.

我们这位德高望重的神职人员随即接管了教众的指挥权。

[hi:; hi] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [klɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['vestri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['brændi] ,

He	despatched	the	clerk	to	the	vestry	for	a	drop	of	brandy	,
他	已派送	这	职员	到	这	教区委员会	为了	一个	降低	的	白兰地	,

他派办事员去教堂更衣室取一滴白兰地。

[ænd; ənd] [ðen] ['stændɪŋ] [skweə(r)][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l]

and	then	standing	square	and	upright	in	the	pulpit	he	commanded	the	people
和	然后	常设	正方形	和	直立	在	这	讲坛	他	命令	这	人们

[tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] ,

to	be	quiet	,
到	是	安静的	,

然后，他笔直地站在讲台上，命令人们安静下来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [kʌm] [ʌn'hɪndəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

and	to	allow	the	man	to	come	unhindered	into	the	pulpit	,
和	到	允许	这	男人	到	来	畅通无阻	进入	这	讲坛	,

并允许这个人不受阻碍地走上讲坛，

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [hɪm'self] [ə'naʊns] [ðə; ði] [nju:z] .

from	where	he	would	himself	announce	the	news	.
从	在哪里	他	会	他自己	宣布	这	消息	.

他会亲自从那里宣布这一消息。

[ðiːz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [əu'bei] , [ænd; ənd][dʒɒn][dʒəunz] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði]

These	orders	were	obeyed	,	and	John	Jones	having	returned	with	the	spirit	,	the
这些	订单	是	服从	,	和	约翰	琼斯	拥有	返回	和	这	精神	,	这

['pɑːsn] [əd'mɪnɪstəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

parson	administered	it	,
牧师	管理	它	,

这些命令得到了执行，约翰·琼斯带着灵魂归来后，牧师主持了葬礼。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

and	then	desired	the	man	to	deliver	his	message	.
和	然后	想要的	这	男人	到	递送	他的	信息	.

然后他希望那个人能传达他的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['briːfli] [ðɪs] ; ['sʌndri] [lɑːdʒ] [ʃɪps] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [fɪld] [wɪð] [frentʃ] [truːps] ,

It	was	briefly	this	;	sundry	large	ships	of	war	,	filled	with	French	troops	,
它	曾是	简要地	这	;	杂项	大的	船舶	的	战争	,	已填	和	法语	军队	,

简而言之，当时的情况是这样的：各种各样的大型军舰，满载着法国军队。

[wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ʌp][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['tʃæn(ə)l] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv]

were	making	their	way	up	St	.	George's	Channel	straight	for	the	port	of
是	制作	他们的	方式	向上	英石	.	乔治的	渠道	直的	为了	这	港口	的

['fɪʃˌgɑːrd] .

Fishguard	.
菲什加德	.

他们正沿着圣乔治海峡直奔菲什加德港。

[piː] . -

p	.	199
p	.	-

第199页

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][kraɪ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — “ [tuː; tə] [ɑːmz] ! [tuː; tə] [ɑːmz] !

In	an	instant	the	cry	rang	through	the	church	—	“	To	arms	!	to	arms	!
在	一个	立即的	这	哭	响铃	通过	这	教会	—	“	到	武器	!	到	武器	!

刹那间，教堂里响起了一声呐喊——“拿起武器！拿起武器！”

” [ðen] [wɒt] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [ə'rəʊz] , ['fjʊəri] , [dɪs'meɪ] , [əʊθs] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɔːl]

”	Then	what	a	scene	of	confusion	arose	,	fury	,	dismay	,	oaths	and	shrieks	all
”	然后	什么	一个	场景	的	困惑	出现	,	愤怒	,	沮丧	,	誓言	和	尖叫	全部

['mɪŋgld] [tə'geðə(r)] ,

mingled	together	,
混合	一起	,

“随后，现场一片混乱，愤怒、惊恐、咒骂和尖叫声混杂在一起。”

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['feɪntɪŋ] , [sʌm; səm][ɪn] [tɪəz] , [ðə; ði] [men] [raʊzd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

some	women	fainting	,	some	in	tears	,	the	men	roused	and	excited	to	the
一些	女性	昏厥	,	一些	在	眼泪	,	这	男人	唤醒	和	兴奋的	到	这

['ʌtəməʊst] .

uttermost	.
极致	.

一些妇女晕倒了，一些妇女流下了眼泪，男人们则兴奋不已，激动万分。

“ [doʊnt][gəʊ] , [doʊnt][gəʊ] , [maɪ] [sʌn] , ” [sɔb] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ˌəʊvə'keɪm]

“	Don't	go	,	don't	go	,	my	son	,	”	sobbed	my	mother	;	but	curiosity	overcame
“	不	去	,	不	去	,	我的	儿子	,	”	啜泣	我的	母亲	;	但	好奇心	克服

['pruːd(ə)ns] .

prudence	.
谨慎	.

“别走，别走，我的儿子，”母亲抽泣着说；但好奇心战胜了理智。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] , ['mʌðə(r)] , ['nevə(r)] [fɪə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] ,
“ I'm not going to fight , mother , never fear , but I must go and look on ,
” 我是 不是 去 到 斗争 , 母亲 , 绝不 害怕 , 但 我 必须 去 和 看 在 ,

“妈妈，我不会打架，别担心，但我必须去看看。”

” [wɒz; wəz] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] .
” was my answer .
” 曾是 我的 回答 .

我的回答是……”

“ [əʊ] ['daɪoʊ] , [nɒt] [ə'gen] , [nɒt] [ə'gen] ! ” [ɜːrdʒd] ['nænsi] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l]
“ Oh Dio , not again , not again ! ” urged Nancy , thinking of the single
“ 哦 迪奥 , 不是 再次 , 不是 再次 ! ” 敦促 南希 , 思维 的 这 单身的
['kɔmbæt, kəm'bæt] .
combats .
战斗 .

“哦，迪奥，不要再来了，不要再来了！”南希催促道，脑海中浮现出单打独斗的画面。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] [ə; eɪ] ['frɪgət] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ,
“ I'm not going to walk across the sea to tackle a frigate , I promise you ,
“ 我是 不是 去 到 走 穿过 这 海 到 处理 一个 护卫舰 , 我 承诺 你 ,

“我保证，我不会横渡大海去对付一艘护卫舰。”

” [sed] ['deɪvi] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
” said Davy , with a laugh .
” 说 戴维 , 和 一个 笑 .

“戴维笑着说。”

[bʌt; bət] ['nænsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] [səʊ] .
But Nancy was not to be put off so .
但 南希 曾是 不是 到 是 放 离开 所以 .

但南希并没有因此气馁。

“ [ɔːl] [raɪt] , [kʌm] .
“ All right , come .
“ 全部 正确的 , 来 .

“好的，过来。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
I'm coming too , ” she said , and in another instant they were without the church
我是 未来 也 , ” 她 说 , 和 在 其他 立即的 他们 是 没有 这 教会
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

“我也去，”她说，话音未落，她们就站在了教堂门口。

[weə(r)] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [ɔːl]
where , indeed , we all
在哪里 , 的确 , 我们 全部

事实上，我们所有人都

[piː] . -
p . 200
p . -

第200页

[faʊnd] [ɑː'selvz] ['ʃɔːtli] .
found ourselves shortly .
成立 我们自己 不久 .

我们很快就找到了彼此。

[wiː; wi][tɔː(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] [æz; əz][ðə; ði] [pə'zest] [swaɪn] [maɪt] [hæv; həv] [ɹ'eɪsd] ;

We	tore	down	to	the	cliffs	as	the	possessed	swine	might	have	raced	;
我们	撕裂	向下	到	这	悬崖	作为	这	拥有	猪	可能	有	比赛	;

我们像被附身的猪一样飞奔到悬崖边；

['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ræn][tuː; tə][mæn][ðə; ði] [fɔːt] ,

many	of	us	ran	to	man	the	fort	,
许多	的	我们	跑	到	男人	这	堡	,

我们许多人跑去守卫堡垒，

[bʌt; bət][ai] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['haɪə(r)] [graʊnd] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ænd; ənd]

but	I	remained	on	the	higher	ground	where	I	could	have	a	better	view	and
但	我	剩余	在	这	更高	地面	在哪里	我	可以	有	一个	更好的	看法	和

[siː] ['fɜːðə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

see	further	out	to	sea	.
看	更远	出去	到	海	.

但我仍留在地势较高的地方，这样我可以看得更清楚，也能看到更远的大海。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][feə(r)] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .

And	soon	there	was	indeed	a	fair	sight	to	see	.
和	很快	那里	曾是	的确	一个	公平的	视线	到	看	.

很快，一场盛大的游行景象便映入眼帘。

['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ðeə(r)] [seɪlz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]

Coming	round	the	headland	to	the	west	of	us	,	their	sails	filled	with	the
未来	圆形的	这	海岬	到	这	西方	的	我们	,	他们的	帆	已填	和	这

[brɪsk] [mɑːtʃ] [briːz] ,

brisk	March	breeze	,
轻快	行进	微风	,

他们绕过我们西边的岬角，船帆迎着三月凛冽的微风飘扬而来。

[ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['skwɒdrən] ['muːvɪŋ] ['praʊdli] ['ʌndə(r)] ['brɪtɪʃ] ['kʌləs] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [siːn]

appeared	a	stately	squadron	moving	proudly	under	British	colours	;	but	having	seen
出现	一个	庄严	中队	移动	自豪地	在下面	英国	颜色	;	但	拥有	已见

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

something	like	this	before	,
某物	喜欢	这	前	,

一支庄严的中队骄傲地在英国国旗下行进；但我以前见过类似的场面，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [stɪl] ['daʊtɪd] .

some	of	us	still	doubted	.
一些	的	我们	仍然	怀疑	.

我们当中有些人仍然心存疑虑。

[ðə; ði] [fɔːt] [sə'luːtɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][ðə; ði][men] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)]

The	fort	saluted	,	and	this	compliment	was	returned	by	the	men	-	of	-	war
这	堡	敬礼	,	和	这	赞扬	曾是	返回	经过	这	男人	-	的	-	战争

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌləs] .

without	any	changing	of	colours	.
没有	任何	变化	的	颜色	.

堡垒向它致敬，军舰也回以同样的敬意，没有改变颜色。

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ænd; ənd] [suːn] ['aʊə(r)] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] ['verɪfaɪd] .

We	began	to	feel	reassured	,	and	soon	our	hopes	were	verified	.
我们	开始	到	感觉	放心	,	和	很快	我们的	希望	是	已验证	.

我们开始感到安心，很快我们的希望就得到了证实。

[ə; eɪ] [bəʊt] [pʊt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ʃɪp] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rəʊd] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl]

A	boat	put	off	from	the	nearest	ship	and	was	rowed	to	shore	in	a	style
一个	船	放	离开	从	这	最近的	船	和	曾是	划船	到	支撑	在	一个	风格

[ðæt] [swɔː(r)][tuː; tə] “ ['brɪtɪʃ] [tɑː(r)] .

that	swore	to	“	British	tar	.
那	发誓	到	“	英国	焦油	.

一艘小船从最近的船上出发，划向岸边，其风格充满了“英国式的粗犷”。

” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['lændɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['skwɒdrən] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

”	The	officer	landed	and	explained	that	the	squadron	was	part	of	the	Channel
”	这	官	登陆	和	解释	那	这	中队	曾是	部分	的	这	渠道

[fliːt] , [sent]

Fleet	,	sent
舰队	,	发送

“军官降落后解释说，该中队隶属于海峡舰队，奉命执行任务。”

[piː] . -

p	.	201
p	.	-

第201页

[tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv]

to	our	assistance	,	and	that	it	was	under	the	command	of	the	brave
到	我们的	协助	,	和	那	它	曾是	在下面	这	命令	的	这	勇敢的

[sɜː(r)] ['edwəd] ['pɛljuː] .

Sir	Edward	Pellew	.
先生	爱德华	佩鲁	.

向我们提供了帮助，而且它是由勇敢的爱德华·佩卢爵士指挥的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [help] ['rendəd] [ˌjuː 'es][baɪ] ['ɪŋglənd] ,

We	were	very	proud	of	the	help	rendered	us	by	England	,
我们	是	非常	自豪的	的	这	帮助	渲染	我们	经过	英格兰	,

我们为英国给予我们的帮助感到非常自豪。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ,

even	though	it	had	come	a	little	late	,
甚至	尽管	它	有	来	一个	小的	晚的	,

虽然来得有点晚，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rəʊdz] [nɒt][ðeə(r)] [ˌgʊd'wɪl] ;

but	that	was	the	fault	of	our	roads	not	their	goodwill	;
但	那	曾是	这	过错	的	我们的	道路	不是	他们的	善意	;

但那是我们道路的错，而不是他们的善意造成的；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ] [wɜːs] [skeə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ,

and	though	it	had	occasioned	a	worse	scare	than	the	real	thing	,
和	尽管	它	有	引发	一个	更糟	吓	比	这	真实的	事物	,

虽然它造成的恐慌比真正的恐慌还要严重，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli]['aʊə(r)] [dɪs'ɔːdəd] [nɜːvz] [wɪtʃ] ['æktɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːb] — “

but	that	was	only	our	disordered	nerves	which	acted	up	to	the	old	proverb	—	“
但	那	曾是	仅有的	我们的	混乱	神经	哪个	行动	向上	到	这	老的	谚语	—	“

[ə; eɪ] [bɜːnt] [tʃaɪld] [dred] ['faɪə(r)] .

A	burnt	child	dreads	fire	.
一个	烧焦的	孩子	脏辫	火	.

但这只是我们紊乱的神经在作祟，正如那句古老的谚语所说——“烧伤的孩子害怕火”。

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [in'kwaiə] ['veri] [pə'tɪkjələli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	officer	inquired	very	particularly	as	to	the	probable	whereabouts	of	the
"	这	官	询问	非常	特别	作为	到	这	可能	下落	的	这

[frentʃ] [ʃɪps] — [ðə; ði] [θriː] ['frɪgəts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌgə(r)] .

French	ships	—	the	three	frigates	and	the	lugger	.
法语	船舶	—	这	三	护卫舰	和	这	帆船	.

“该军官特别询问了法国船只——三艘护卫舰和一艘帆船——的可能位置。

[ə'baʊt] [ðɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] .

About	this	we	could	give	him	no	information	whatever	.
关于	这	我们	可以	给	他	不	信息	任何	.

关于这件事，我们什么信息都不能透露给他。

[ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][seɪ][wɒz; wəz] , [ðæt][ðə; ði] [frentʃ] [left][ðeə(r)] ['æŋkərɪdʒ] [æt; ət] [kə'rɛg] -

All	we	could	say	was	,	that	the	French	left	their	anchorage	at	Carreg	Gwastad
全部	我们	可以	说	曾是	,	那	这	法语	左边	他们的	安克雷奇	在	车辆登记	-

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] ,

on	Thursday	,
在	周四	,

我们只能说，法国船只于周四离开了位于卡雷格瓦斯塔德的锚地。

[ðə; ði] 23rd [ɒv; əv] ['februəri] , [æt; ət] [nuːn] ,

the	23rd	of	February	,	at	noon	,
这	23rd	的	二月	,	在	中午	,

2月23日中午，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔːs] [də'rektli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .

and	took	a	course	directly	across	the	channel	towards	the	coast	of	Ireland	.
和	采取	一个	课程	直接地	穿过	这	渠道	向	这	海岸	的	爱尔兰	.

然后直接横渡海峡，驶向爱尔兰海岸。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [sluːp] [dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə]['ventʃə(r)] [tuː][nɪə(r)] [sɪns] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]

Our	little	sloops	did	not	care	to	venture	too	near	since	one	of	them	,	the
我们的	小的	单桅帆船	做过	不是	关心	到	风险投资	也	靠近	自从	一	的	他们	,	这

[brɪ'tæniə] , [hæd; həd]

Britannia	,	had
不列颠尼亚	,	有

我们的小帆船不敢冒险靠得太近，因为其中一艘，不列颠尼亚号，已经

[piː] . -

p	.	202
p	.	-

第202页

[biːn] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] , [ðə; ði]['kɑːgəʊ] [ɛpɹ'əʊpɹɪətɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sluːp] ['skʌtl] [ænd; ənd]

been	taken	by	the	enemy	,	the	cargo	appropriated	,	and	the	sloop	scuttled	and
到过	已采取	经过	这	敌人	,	这	货物	挪用	,	和	这	单桅帆船	沉没	和

[sʌŋk] .

sunk	.
沉没	.

被敌人俘获，货物被没收，单桅帆船被凿沉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plezəntə] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

They	were	,	on	the	whole	,	persons	to	whom	it	was	pleasanter	to	give	a
他们	是	,	在	这	所有的	,	人	到	谁	它	曾是	更令人愉悦	到	给	一个

[waɪd] [bɜːθ] .

wide	berth	.
宽的	泊位	.

总的来说，他们都是那种最好避而远之的人。

[wiː; wi] [hɜːd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [strʌk] [ɒn][ðə; ði]['ɑːrkˌloʊ] [bæŋks] ,

We	heard	afterwards	that	one	of	the	ships	struck	on	the	Arklow	Banks	,
我们	听到	然后	那	一	的	这	船舶	击	在	这	阿克洛	银行	,

后来我们听说，其中一艘船在阿克洛浅滩触礁了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌdə(r)] ;

she	was	much	injured	and	lost	her	rudder	;
她	曾是	很多	受伤	和	丢失的	她	舵	;

她受了重伤，舵也丢了；

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [təʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] .

one	of	her	companions	took	her	in	tow	and	made	for	France	.
一	的	她	同伴	采取	她	在	拖	和	制成	为了	法国	.

她的一位同伴带着她前往法国。

[ðeɪ] [gɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][dʒʌst][ɒf] [brest] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [həʊm] ,

They	got	as	far	as	just	off	Brest	,	and	then	,	in	sight	of	home	,
他们	得到	作为	远的	作为	只是	离开	布雷斯特	,	和	然后	,	在	视线	的	家	,

他们一路开到了布雷斯特附近，然后，眼看就要到家了，

['kruːəl] [feɪt] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] ,

cruel	fate	overtook	them	in	the	shape	of	two	English	ships	,
残忍的	命运	超越	他们	在	这	形状	的	二	英语	船舶	,

残酷的命运以两艘英国船的形式降临到他们身上。

[rɪ'spektɪvli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][sɜː(r)][eɪtʃ] . [biː] . [niːl] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kæptɪn] [kʊk] .

respectively	under	the	commands	of	Sir	H	.	B	.	Neale	and	of	Captain	Cooke	.
分别	在下面	这	命令	的	先生	H	.	B	.	尼尔	和	的	队长	库克	.

分别由尼尔爵士和库克船长指挥。

[ðiːz] [tuː] [meɪd] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] , [bəuθ] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ænd; ənd]

These	two	made	short	work	of	the	Frenchmen	,	both	ships	were	taken	and
这些	二	制成	短的	工作	的	这	法国人	,	两个都	船舶	是	已采取	和

[brɔːt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['pɔːtsməθ] ,

brought	over	to	Portsmouth	,
带来	超过	到	朴茨茅斯	,

这两个人很快就制服了法国人，两艘船都被俘获并带到了朴茨茅斯。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'peəd] , [kə'mɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə]

where	they	were	repaired	,	commissioned	in	the	British	service	,	and	sent	to
在哪里	他们	是	已修复	,	委托	在	这	英国	服务	,	和	发送	到

[faɪt] ['aʊə(r)]['bæt(ə)lz] ,

fight	our	battles	,
斗争	我们的	战斗	,

它们在那里被修理，在英国军队服役，并被派去参加我们的战斗。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [əʊ] ['glɔːri] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [taʊn] — ['beərɪŋ] [ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] [neɪm]

one	of	them	—	oh	glory	for	our	little	town	—	bearing	henceforth	the	name
一	的	他们	—	哦	荣耀	为了	我们的	小的	镇	—	轴承	今后	这	姓名

[ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['fɪˌgɑːrd] .

of	“	The	Fishguard	.
的	“	这	菲什加德	.

其中之一——哦，我们小镇的荣耀——从此被称为“鱼护”。

” [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['frɪgət] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

”	The	remaining	frigate	,	accompanied	by
”	这	其余的	护卫舰	,	伴随	经过

剩余的护卫舰，伴随

[piː] . -

p	.	203
p	.	-

[ðə; ði] ['lʌgə(r)] , [gɒt] ['seɪfli] ['ɪntuː] [brest] ,

the	lugger	,	got	safely	into	Brest	,
这	帆船	,	得到	安全	进入	布雷斯特	,

帆船安全抵达布雷斯特。

[weə(r)] [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]

where	no	doubt	they	were	exceedingly	relieved	to	find	themselves	after	their
在哪里	不	怀疑	他们	是	非常	松了口气	到	寻找	他们自己	后	他们的

[dɪ'zɑːstrəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

disastrous	expedition	.
灾难性的	远征	.

毫无疑问，在经历了那次灾难性的探险之后，他们回到这里时都感到无比欣慰。

[ðə; ði][skeə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['skwɒdrən] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [tuː; tə]

The	scare	that	our	squadron	had	caused	extended	from	St	.	David's	to
这	吓	那	我们的	中队	有	导致	扩展	从	英石	.	大卫的	到

['fɪʃˌgɑːrd] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ,

Fishguard	,	all	along	the	coast	,
菲什加德	,	全部	沿着	这	海岸	,

我们的中队造成的恐慌范围从圣戴维斯一直延伸到菲什加德，沿着海岸线绵延不绝。

[ɪn][fækt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪg] ['ves(ə)lz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][lænd] .

in	fact	,	from	which	the	big	vessels	could	be	seen	approaching	the	land	.
在	事实	,	从	哪个	这	大的	船只	可以	是	已见	接近	这	土地	.

事实上，从那里可以看到大型船只驶向陆地。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [skeəz] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [nɜːvz] [hæd; həd] [biːn]

There	were	one	or	two	other	scares	besides	this	,	for	our	nerves	had	been
那里	是	一	或者	二	其他	惊吓	除了	这	,	为了	我们的	神经	有	到过

['ʃeɪkən] ,

shaken	,
摇晃	,

除此之外，还有一两次惊魂时刻，因为我们的神经都受到了惊吓。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [set] ['gəʊɪŋ] ;

and	our	imaginations	set	going	;
和	我们的	想象力	放	去	;

于是，我们的想象力开始驰骋；

[ænd; ənd] ['truːli] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [freɪz] “ [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	truly	for	many	a	long	year	after	the	little	phrase	“	Look	out	for	the
和	真的	为了	许多	一个	长的	年	后	这	小的	短语	“	看	出去	为了	这

[frentʃ] !

French	!
法语	!

在“小心法国人！”这句简短的短语出现后的很长一段时间里，情况确实如此。

” [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒf] [æt; ət] [spiːd] ,

”	was	enough	to	set	women	and	children	off	at	speed	,
”	曾是	足够的	到	放	女性	和	孩子们	离开	在	速度	,

“这足以让妇女儿童迅速逃离。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kwɑːm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	perhaps	even	to	give	an	uncomfortable	qualm	in	the	hearts	of	the
和	也许	甚至	到	给	一个	不舒服	疑虑	在	这	心	的	这

['nəublə][seks] .

nobler	sex	.
更高贵	性别	.

甚至可能给高贵的女性带来一丝不安的疑虑。

第204页

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['prɪz(ə)n] .
INSIDE THE GOLDEN PRISON .
里面 这 金的 监狱 .

身处黄金监狱之中。

[aɪ] [went] [æt; ət] ['iːstə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [tuː] ['meɪdn] [ɑːnt] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət]
I went at Easter to pay a short visit to two maiden aunts who lived at
我 去 在 复活节 到 支付 一个 短的 访问 到 二 少女 姑姑们 WHO 居住地 在
['pembruk] ,
Pembroke ,
彭布罗克 ,

复活节期间，我去彭布罗克拜访了两位未婚的姑妈。

[weə(r)] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnəri] — [ʃɒp] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [sed] ,
where they kept a little millinery — shop I had almost said ,
在哪里 他们 保留 一个 小的 女帽 — 店铺 我 有 几乎 说 ,

他们在那里开了一家小小的女帽店——我差点就说是女帽店了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [vekst] [ðeə(r)] ['dʒent(ə)l] [hɑːts] — [ɪ'stæblɪʃmənt] .
but that would have vexed their gentle hearts — establishment .
但 那 会 有 烦恼 他们的 温和的 心 — 建立 .

但那样做会触怒他们善良的心——当权者。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪstəz] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , ['ɒf(ə)n] [kɔːld] "
They were sisters of my mother , who came from this district , often called "
['lɪt(ə)l] ['ɪŋglənd] [bɪ'jɒnd] [weɪlz] ,
Little England beyond Wales ,
小的 英格兰 超过 威尔士 ,

她们是我母亲的姐妹，我母亲来自这个地区，这里常被称为"威尔士以外的小英格兰"。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [fækt] ['flemɪŋz] , [nɒt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]
" the people who live there being in fact Flemings , not Cymri , and the language
" 这 人们 WHO 居住 那里 存在 在 事实 弗莱明 , 不是 威尔士语 , 和 这 语言
[ðeɪ] [spiːk] ,
they speak ,
他们 说话 ,

"那里居住的人实际上是弗莱明人，而不是威尔士人，以及他们所说的语言，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sæksn] ['daɪəlekt] , [ɪz] [wɜːθ] ['stʌdiɪŋ] , [nɒt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['bjuːti] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ɪts]
being a Saxon dialect , is worth studying , not from its beauty , but from its
存在 一个 撒克逊 方言 , 是 值得 学习 , 不是 从 它是 美丽 , 但 从 它是
['kweɪntnəs] [ænd; ənd] [əˌrɪdʒə'næləti] .
quaintness and originality .
古雅 和 独创性 .

作为一种撒克逊方言，它值得研究，不是因为它的优美，而是因为它的古朴和独特。

[welʃ] [ɪz] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] " [daʊn] [bɪ'ləʊ] , " [æz; əz] [ðə; ði]
Welsh is utterly unknown " down below , " as the
威尔士语 是 完全地 未知 " 向下 以下 , " 作为 这

威尔士语在"南方"完全无人知晓，因为

第205页

[nɔːθ] ['pembrukʃiə] [fəʊks] [kɔːl] [ðə; ði] ['sʌðən] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
North Pembrokeshire folks call the southern half of the county .
北 彭布罗克郡 各位 称呼 这 南部 一半 的 这 县 .

北彭布罗克郡人称该郡南部为彭布罗克郡。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [welʃ]
My mother had great difficulty in acquiring even a superficial knowledge of Welsh
我的 母亲 有 伟大的 困难 在 收购 甚至 一个 浅 知识 的 威尔士语
,
,
,

我母亲学习威尔士语非常困难，甚至连最基本的威尔士语知识都很难掌握。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] ['fɪʃˌgɑːrd] ,
and she was always regarded as a stranger in Fishguard ,
和 她 曾是 总是 认为 作为 一个 陌生人 在 菲什加德 ,

在菲什加德，她一直被视为外来者。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [naɪ] [ə'pɒn] ['fɪfti] [j'iəz] .
though she lived there nigh upon fifty years .
尽管 她 居住地 那里 夜 之上 五十 年 .

虽然她在那里住了将近五十年。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [maɪ] ['ɜːli] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ([ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt]) [ðæt] [meɪd] [maɪ]
It was probably my early acquaintance with English (of a sort) that made my
它 曾是 大概 我的 早期的 熟人 和 英语 (的 一个 种类) 那 制成 我的
['fɑːðə(r)] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
father decide to bring me up for the ministry .
父亲 决定 到 带来 我 向上 为了 这 部 .

或许正是因为我早年接触过英语（虽然只是某种程度上的），我父亲才决定把我培养成一名牧师。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [maɪ] ['stɔːri] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ]
to resume my story — which was strangely mixed up with that of the French
到 恢复 我的 故事 — 哪个 曾是 奇怪的 混合 向上 和 那 的 这 法语
['prɪznə] — [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃiːf] ['pɑːstaɪmz] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːði] ['spɪnstə(r)]
prisoners — one of my chief pastimes during my visit to the worthy spinsters
囚犯 — 一 的 我的 首席 消遣 期间 我的 访问 到 这 值得 老处女
[kən'sistid] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['prɪz(ə)n] .
consisted in hanging about the entrance to the Golden Prison .
由……组成 在 绞刑 关于 这 入口 到 这 金的 监狱 .

继续我的故事——这个故事与法国囚犯的故事奇怪地混杂在一起——在我拜访这些值得尊敬的老处女期间，我的主要消遣之一就是在金牢的入口附近闲逛。

[ðə; ði] ['fɒrənəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðeə(r)] ['klevə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃə(r)]
The foreigners were allowed to employ their clever fingers in the manufacture
这 外国人 是 允许 到 采用 他们的 聪明的 手指 在 这 生产
[ɒv; əv] ['nɪk] - [næk] , [meɪd] [ɒv; əv] [strɔː] ,
of knick - knacks , made of straw ,
的 尼克 - 技巧 , 制成 的 稻草 ,

外国人被允许发挥他们的巧手，用稻草制作小饰品。

[bəʊnz] , [biːdz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['traɪflz] ,

bones	**,**	**beads**	**,**	**and**	**other**	**trifles**	**,**
骨头	,	珠子	,	和	其他	琐事	,

骨头、珠子和其他小物件，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [səʊld][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prə'veɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'kwaɪə(r)]

which	**they**	**sold**	**in**	**order**	**to**	**provide**	**themselves**	**with**	**anything**	**they**	**might**	**require**
哪个	他们	卖	在	命令	到	提供	他们自己	和	任何事物	他们	可能	要求

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][beə(r)] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] .

beyond	**the**	**bare**	**necessaries**	**of**	**life**	**.**
超过	这	裸	必需品	的	生活	.

他们变卖这些物品，是为了满足自己除基本生活必需品之外的任何需求。

[maɪ] [gʊd] [ɑːnt] , [rɪ'bekə] [ænd; ənd]

My	**good**	**aunts**	**,**	**Rebecca**	**and**
我的	好的	姑姑们	,	丽贝卡	和

我的好姑妈们，丽贝卡和

[piː] . -

p	**.**	**206**
p	.	-

第206页

[dʒeɪn] ['dʒɒnsn] , [pə'mɪtɪd] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə][biː; bi] [ig'zibitid] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn][ðeə(r)]

Jane	**Johnson**	**,**	**permitted**	**these**	**articles**	**to**	**be**	**exhibited**	**on**	**a**	**little**	**table**	**in**	**their**
简	约翰逊	,	允许	这些	文章	到	是	展出	在	一个	小的	桌子	在	他们的

[ʃəʊ] - [ruːm] ,

show	**-**	**room**	**,**
展示	-	房间	,

简·约翰逊允许将这些物品摆放在他们展厅的一张小桌子上展出。

[weə(r)] ['leɪdɪz] [waɪl] ['aɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɒn]['faɪnəri] ,

where	**ladies**	**while**	**idling**	**away**	**their**	**time**	**in**	**choosing**	**and**	**trying**	**on**	**finery**	**,**
在哪里	女士们	尽管	怠速	离开	他们的	时间	在	选择	和	尝试	在	服饰	,

女士们闲暇时挑选和试穿华丽的服饰，

[maɪt] [pə'tʃɑːns] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

might	**perchance**	**take**	**a**	**fancy**	**to**	**some**	**little**	**object**	**,**
可能	或许	拿	一个	想要	到	一些	小的	目的	,

或许会爱上某个小物件，

[ænd; ənd] [bɪ'stəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)][speə(r)] [kæʃ] [ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪznər] .

and	**bestow**	**some**	**of**	**their**	**spare**	**cash**	**in**	**helping**	**the**	**poor**	**prisoners**	**.**
和	赐给	一些	的	他们的	空闲的	现金	在	帮助	这	贫穷的	囚犯	.

并将部分闲置资金用于帮助贫困的囚犯。

[wɒt] [meɪd] [maɪ] [ɑːnt] [fɜːst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['kaɪndli][ækt][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz]

What	**made**	**my**	**aunts**	**first**	**think**	**of**	**doing**	**this**	**kindly**	**act**	**was**	**the**	**representations**
什么	制成	我的	姑姑们	第一的	思考	的	正在做	这	亲切地	行为	曾是	这	表现形式

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'sɪstənt] ,

of	**their**	**assistant**	**,**
的	他们的	助手	,

促使我姑姑们最初想到做这件善事的原因是她们的助手所作的陈述。

[ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜːl] [nemd] ['elənɔ] ['mɑːtɪn] , [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

a	**pretty**	**young**	**girl**	**named**	**Eleanor**	**Martin**	**,**	**a**	**daughter**	**of**	**the**	**gaoler**	**of**	**the**
一个	漂亮的	年轻的	女孩	命名	埃莉诺	马丁	,	一个	女儿	的	这	看守	的	这

['gəʊldən]['prɪz(ə)n] ,

Golden	**Prison**	**,**
金的	监狱	,

一个名叫埃莉诺·马丁的漂亮年轻女孩，她是金监狱狱卒的女儿。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nʌmbəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

who	**had**	**had**	**such**	**a**	**sudden**	**accession**	**to**	**his**	**numbers**	**and**	**his**
WHO	有	有	这样的	一个	突然	加入	到	他的	数字	和	他的

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

responsibilities	**.**
职责	.

他突然间就承担了这么多职责和责任。

[wʌn] [deɪ] ['neli] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [prə'djuːst] [baɪ]

One	**day**	**Nellie**	**had**	**occasion**	**to**	**go**	**to**	**the**	**prison**	**with**	**the**	**money**	**produced**	**by**
一	天	内莉	有	场合	到	去	到	这	监狱	和	这	钱	生产	经过

[ðiːz] ['traɪflz] ,

these	**trifles**	**,**
这些	琐事	,

有一天，内莉有机会带着靠这些小买卖赚来的钱去监狱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

and	**she**	**asked**	**me**	**if**	**I**	**would**	**like**	**to**	**accompany**	**her**	**and**	**see**	**the**
和	她	问	我	如果	我	会	喜欢	到	陪伴	她	和	看	这

['frentʃmən] [æt; ət] [wɜːk] .

Frenchmen	**at**	**work**	**.**
法国人	在	工作	.

她问我是否愿意陪她一起去看看法国人工作。

[maɪ] ['ɑːnsə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪnd] .

My	**answer**	**may**	**be**	**readily**	**imagined**	**.**
我的	回答	可能	是	容易	想象	.

我的答案不难想象。

[səʊ][wiː; wi][set] [fɔːθ] ,

So	**we**	**set**	**forth**	**,**
所以	我们	放	前进	,

于是我们出发了，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmbəʊ][ɒv; əv]

and	**the**	**first**	**person**	**whom**	**we**	**saw**	**when**	**we**	**reached**	**the**	**limbo**	**of**
和	这	第一的	人	谁	我们	锯	什么时候	我们	达到	这	炼狱	的

[ɪn'kɑːrsəreɪtɪd] ['bɒdɪz] ,

incarcerated	**bodies**	**,**
被监禁	身体	,

当我们到达囚禁尸体的炼狱时，我们看到的第一个人是.....

[ɪf] [nɒt][ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] [səʊlz] , [wɒz; wəz]

if	**not**	**of**	**despairing**	**souls**	**,**	**was**
如果	不是	的	绝望	灵魂	,	曾是

如果不是绝望的灵魂，那就是

[piː] . -

p	**.**	**207**
p	.	-

第207页

[nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən]

not	**by**	**any**	**means**	**a**	**repulsive**	**object**	**,**	**being**	**a**	**remarkably**	**pretty**	**young**	**woman**
不是	经过	任何	方法	一个	丑恶	目的	,	存在	一个	非常	漂亮的	年轻的	女士

,

,
,

她绝非令人厌恶的对象，而是一位非常漂亮的年轻女子。

[æz; əz] [laɪk] ['neli] [æz; əz] [tuː] ['piːz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

as	like	Nellie	as	two	peas	are	like	each	other	.
作为	喜欢	内莉	作为	二	豌豆	是	喜欢	每个	其他	.

就像两颗豌豆一样相似。

“ [ɪznt] [ðiː] , [fæn] ? ” [ɑːskt] ['neli] .

“	Is't	thee	,	Fan	?	”	asked	Nellie	.
”	不是	你	,	扇子	?	”	问	内莉	.

“范，是你吗？”内莉问道。

“ [weə(r)] [biː; bi] - ? ” [ðen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [maɪ]['sɪstə(r)]

“	Where	be	feyther	?	”	Then	,	remembering	her	manners	,	she	added	,	“	My	sister
”	在哪里	是	-	?	”	然后	,	记住	她	礼仪	,	她	额外	,	“	我的	姐姐

['frɑːnsɪs] , ['mɑːstə(r)][dænəl] .

Frances	,	Master	Dan'l	.
弗朗西丝	,	掌握	丹尔	.

“费瑟在哪里？”然后，她想起自己的礼节，补充道：“我的姐姐弗朗西丝，丹尼尔少爷。”

” ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [frendz] , [ɪn][fækt] ,

”	Frances	and	I	were	speedily	friends	,	in	fact	,
”	弗朗西丝	和	我	是	迅速地	朋友们	,	在	事实	,

事实上，我和弗朗西丝很快就成了朋友。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [sɔː] [tuː] ['meni] ['strendʒər] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ] ['ʃaɪnəs] .

the	young	woman	saw	too	many	strangers	to	be	troubled	by	shyness	.
这	年轻的	女士	锯	也	许多	陌生人	到	是	麻烦	经过	害羞	.

这位年轻女子见到了太多陌生人，以至于羞怯都顾不上。

“ - [meɪn] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['mʌsnt] [biː; bi] [spəʊk] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ,

“	Feyther's	main	busy	,	and	mustn't	be	spoke	to	,	”	she	observed	,
”	-	主要的	忙碌的	,	和	不得	是	辐	到	,	”	她	观察到	,

“费瑟现在很忙，最好不要跟她说话，”她说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1797年法国入侵菲什加德(The Fishguard Invasion by the French in 1797)

第6/6页

[wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

with	rather	a	knowing	look	at	her	sister	.
和	相当	一个	会心	看	在	她	姐姐	.

她意味深长地看了妹妹一眼。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] - [let][ˌjuː 'es][ɪn] .

“	But	the	turnkey'll	let	us	in	.
”	但	这	-	让	我们	在	.

“但是交钥匙工程会让我们进去。”

[ɪts] [ə; eɪ] [mɔːt] ['iːzɪə] [tuː; tə][get][ɪn][nɔː(r)][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [kuːp] , [dænəl] .

It's	a	mort	easier	to	get	in	nor	to	get	out	of	this	old	coop	,	Mas'r	Dan'l	.
它是	一个	死亡	更轻松	到	得到	在	也不	到	得到	出去	的	这	老的	合作社	,	mas'r	丹尔	.

马斯尔·丹尼尔，进出这个老鸡舍都比进出容易得多。

” [aɪ][kwaɪt] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

”	I	quite	assented	to	this	proposition	,
”	我	相当	同意	到	这	主张	,

我完全同意这个提议。

[bʌt; bət] [ri'mɑːk] [ðæt] [aɪ] [həʊpt] [ðə; ði] ['tɜːnkiː] [wʊd] [nɒt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

but	remarked	that	I	hoped	the	turnkey	would	not	make	any	mistake	about	us	.
但	评论	那	我	希望	这	交钥匙工程	会	不是	制作	任何	错误	关于	我们	.

但他表示，希望交钥匙工程不会对我们有任何误解。

“ [nəʊ][fɪə(r)] , ” [sed] ['frɑːnsɪs] , “ [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [nəʊz] [ðə; ði] [weɪz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	fear	,	”	said	Frances	,	“	I	was	born	here	and	knows	the	ways	on	it	.
”	不	害怕	,	”	说	弗朗西丝	,	“	我	曾是	出生	这里	和	知道	这	方式	在	它	.

“别害怕，”弗朗西丝说，“我出生在这里，熟悉这里的规矩。”

” [piː] . -

”	p	.	208
”	p	.	-

第208页

“ [wʌts] [ðæt] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] , ['frɑːnsɪs] ?

“	What's	that	straw	for	,	Frances	?
”	是什么	那	稻草	为了	,	弗朗西丝	?

“弗朗西丝，你这根吸管是做什么用的？”

” [aɪ] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

”	I	asked	,	for	I	loved	to	acquire	information	.
”	我	问	,	为了	我	喜爱	到	获得	信息	.

我之所以问，是因为我喜欢获取信息。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː; tə] [meɪk] [hæts][ɒv; əv] .

“	For	the	Frenchers	to	make	hats	of	.
”	为了	这	法国人	到	制作	帽子	的	.

“供法国人制作帽子。”

[ai] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [ðɪs] [mʌtʃ] [məʊst] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg]

I	brings	them	this	much	most	days	,	"	she	answered	,	looking	down	on	her	big
我	带来	他们	这	很多	最多	天	,	"	她	回答	,	寻找	向下	在	她	大的

['bʌnd(ə)l] .

bundle	.
捆	.

"我大多数时候都带这么多东西，"她回答道，低头看着她手里的大包裹。

[ai][mʌst; məst] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ['leɪtli] ,

I	must	really	have	been	growing	up	lately	,
我	必须	真的	有	到过	生长	向上	最近	,

我最近肯定真的长大了不少。

[fɔː(r); fə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf]) [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['gæləntri] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

for	(	for	the	first	time	in	my	life	)	an	instinct	of	gallantry	seized	me	,
为了	(	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	)	一个	本能	的	英勇	查获	我	,

我生平第一次被一种侠义之心攫住了。

[ænd; ənd][ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	offered	to	carry	it	for	her	.
和	我	提供	到	携带	它	为了	她	.

我主动提出帮她拿。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['hʌrid] ['mænə(r)] .

She	declined	in	rather	a	hurried	manner	.
她	拒绝	在	相当	一个	慌忙	方式	.

她很匆忙地拒绝了。

" [aɪ'd] ['liːfər] [kɑː(r)] - [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] .

"	I'd	liefer	car	'	it	myself	,	thanking	you	the	same	.
"	ID	利弗	车	-	它	我	,	谢谢	你	这	相同的	.

"我宁愿自己开车去，同样感谢你。"

[ɪts] [nəʊ] [heft] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [jiːd] [ʃed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] . "

It's	no	heft	at	all	,	and	maybe	ye'd	shed	it	about	.	"
它是	不	重量	在	全部	,	和	或许	你们	棚	它	关于	.	"

它一点也不重，说不定你还会把它丢在地上呢。

" [nɒt] [ai] , " [sed] [ai] , [ɪn'dɪgnəntli] , [maɪ] ['gæləntri] [gɒn] .

"	Not	I	,	"	said	I	,	indignantly	,	my	gallantry	gone	.
"	不是	我	,	"	说	我	,	愤慨地	,	我的	英勇	已消失	.

"我才不会呢，"我愤愤不平地说，我的绅士风度荡然无存。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] ['nevə(r)] ['kærid] [ə; eɪ] [trʌs] [ɒv; əv] [strɔː] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	Do	you	think	I've	never	carried	a	truss	of	straw	before	?
"	做	你	思考	我已经	绝不	携带	一个	桁架	的	稻草	前	?

"你以为我以前没搬过一捆稻草吗？"

[ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] .

That's	just	like	a	girl	.
那就是	只是	喜欢	一个	女孩	.

那简直就像个女孩子。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ?

But	what's	that	in	the	middle	of	the	bundle	?
但	是什么	那	在	这	中间	的	这	捆	?

但捆扎物中间那是什么？

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] .

"	I	continued	,	eyeing	it	curiously	.
"	我	持续	,	觊觎	它	奇怪的是	.

我继续说道，好奇地打量着它。

“ [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [bəʊn] , [ai] [bɪ'liːv] !
“ Why , it's a bone , I believe !
“ 为什么 , 它是 一个 骨 , 我 相信 !

“哎呀，我想，这是一根骨头！”

” ['frɑːnsɪs] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['petɪʃ]
” Frances threw the corner of her apron over the bundle in a very pettish
” 弗朗西丝 扔 这 角落 的 她 围裙 超过 这 捆 在 一个 非常 小气
['mænə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
manner , and to
方式 , 和 到

弗朗西丝很不耐烦地把围裙的一角搭在包裹上，然后……

[piː] . -
p . 209
p . -

第209页

[maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [gruː] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɒpi] .
my great surprise grew as red as a poppy .
我的 伟大的 惊喜 生长 作为 红色的 作为 一个 罂粟 .

我的惊讶之情像罂粟花一样红了起来。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [blʌʃ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊn] ?
What was there to blush about in a bone ?
什么 曾是 那里 到 脸红 关于 在 一个 骨 ?

骨头有什么好害羞的?

[nel] [strʌk] [ɪn] ['hʌrɪdli] —
Nell struck in hurriedly —
内尔 击 在 匆匆 —

内尔匆忙插话——

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ə; eɪ] [bəʊn] , [dæn] .
“ Yes , of course it's a bone , Dan .
“ 是的 , 的 课程 它是 一个 骨 , 担 .

“是的，当然是骨头，丹。”

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪk] [ðeə(r)] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['aɪvəri] ['bɒksɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [bəʊn] ? ”
And what could they make their buttons and ivory boxes out of but bone ? ”
和 什么 可以 他们 制作 他们的 按钮 和 象牙 盒子 出去 的 但 骨 ? ”

他们除了骨头还能用什么来制作纽扣和象牙盒呢?

“ [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] , ” [ai] [sed] , [nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] “ ['aɪvəri] ” [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] ,
“ I'm sure I don't know , ” I said , not liking to suggest “ ivory ” for fear ,
“ 我是 当然 我 不 知道 , ” 我 说 , 不是 喜欢 到 建议 “ 象牙 ” 为了 害怕 ,

“我肯定不知道，”我说，因为害怕，我不太愿意提到“象牙”。

[æz; əz] ['tempəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌfld] , [ðeɪ] [mait] [liːv] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] .
as tempers were ruffled , they might leave me outside .
作为 脾气 是 褶皱的 , 他们 可能 离开 我 外部 .

由于双方情绪激动，他们可能会把我留在外面。

“ [ðen] [doʊnt] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [æks] ['sɪli] ['kwestʃənz] , ” [ri'tɔːt] [nel] .
“ Then don't go for to ax silly questions , ” retorted Nell .
“ 然后 不 去 为了 到 斧头 愚蠢的 问题 , ” 反驳 内尔 .

“那就别问愚蠢的问题，”内尔反驳道。

“ [kæn; kən] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ɪn] , [rɔːtʃi] ? ”
“ Can us go in , Roche ? ”
“ 能 我们 去 在 , 罗氏 ? ”

“罗氏，我们可以进去吗? ”

“ [eɪ] , [maɪ] ['hʌniz] , ” [rɪ'tɜːnd] [rɔːtʃi] , [ðə; ði] ['tɜːnkiː] , [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] .
“ Ay , my honies , ” returned Roche , the turnkey , whom we had now reached .
” 哎 , 我的 蜂蜜 , ” 返回 罗氏 , 这 交钥匙工程 , 谁 我们 有 现在 达到 .

“哎呀，我的宝贝们，”我们找到的狱卒罗什回答道。

“ ['liːstwaɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd][fæn][kæn; kən] , [ɪn][ðə; ði] [kuːrs] [ɒv; əv] ['nətʃə] ; [bʌt; bət] [huː] [biː; bi] [ðɪs]
“ Leastwise you and Fan can , in the coorse of natur ; but who be this
” 最不明智的 你 和 扇子 能 , 在 这 课程 的 自然 ; 但 WHO 是 这
[jʌŋ] [krʌt] ? ” [-]
young crut ? ” [209]
年轻的 克鲁特 ? ” [-]

“至少你和范可以，在自然界中；但是这个小家伙是谁呢？”[209]

“ [əʊ] , ['mɪsɪz] - [hiː; hi][biː; bi] , [æz; əz] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [æt; ət] [wɜːk] .
“ Oh , missus ' nevvy he be , as wants to see the Frenchers at work .
” 哦 , 太太 - 内维 他 是 , 作为 想要 到 看 这 法国人 在 工作 .

“哦，太太肯定很想看看法国人干活的样子。”

- [tɪz] ['əʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] ,
' Tis only a young boy ,
- 的 仅有的 一个 年轻的 男生 ,

他只是个小男孩，

[bʌt; bət] [wɪd] [dʒʌst][æz; əz] [liːf] [let] [hɪm] [steɪ] [ɪf] [jʊd] ['liːfər] [nɒt] [let] [hɪm] [ɪn] .
but we'd just as lief let him stay if you'd liefer not let him in .
但 我们会 只是 作为 利夫 让 他 停留 如果 你会 利弗 不是 让 他 在 .

但如果你不愿意让他进来，我们也同样愿意让他留下。

” [aɪ][dɪd] [nɒt] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [frend]
” I did not feel grateful to my young friend
” 我 做过 不是 感觉 感激的 到 我的 年轻的 朋友

我并没有对我的年轻朋友心存感激之情。

[piː] . -
p . 210
p . -

第210页

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['waɪlinəs] [ɒv; əv]
for this suggestion , which , however , was probably dictated by the wiliness of
为了 这 建议 , 哪个 , 然而 , 曾是 大概 口述 经过 这 狡猾 的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

然而，这个建议很可能是出于女人的狡猾。

“ [əʊ] , [teɪk] [hɪm] [ɪn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [ɪf] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd] , [maɪ] ['bjuːti] .
“ Oh , take him in there , and leave him if you've a mind , my beauty .
” 哦 , 拿 他 在 那里 , 和 离开 他 如果 你已经 一个 头脑 , 我的 美丽 .

“哦，把他带进去，如果你有良心，就把他留下吧，我的美人。”

[aɪ] ['rekən] [wʌn] [mɔː(r)] [woʊnt] [meɪk] [nəʊ] [ɒdz] [ɪn] [ðeə(r)] .
I reckon one more won't make no odds in there .
我 估计 一 更多的 惯于 制作 不 赔率 在 那里 .

我觉得再多一个也不会有什么影响。

” [ðɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [dʒəʊk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [gʌ'fɔː] [tɪl] [wiː; wi]
” This he seemed to consider a first - class joke , for he guffawed till we
” 这 他 似乎 到 考虑 一个 第一的 - 班级 开玩笑 , 为了 他 哈哈大笑 直到 我们
[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
were out of hearing .
是 出去 的 听力 .

“他似乎认为这是一个绝妙的笑话，因为他大笑起来，直到我们都听不见为止。”

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [gɑːd] - [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['səʊldʒəz] ['sməʊkɪŋ]

After	passing	through	a	guard	-	room	,	in	which	there	were	several	soldiers	smoking
后	通过	通过	一个	警卫	-	房间	,	在	哪个	那里	是	一些	士兵	吸烟

[ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	lounging	about	,
和	休闲	关于	,

穿过一间警卫室，里面有好几个士兵在抽烟闲逛。

[huː] ['ɒfəd] [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɑːsɪŋ] ,

who	offered	no	opposition	to	our	passing	,
WHO	提供	不	反对	到	我们的	通过	,

他们对我们的离世没有提出任何反对意见。

[fæn][ænd; ənd] [nel] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

Fan	and	Nell	being	of	course	well	known	in	the	prison	,
扇子	和	内尔	存在	的	课程	出色地	已知	在	这	监狱	,

范和内尔在监狱里当然是出了名的。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['drɪəri] [hɔːl] ,

we	found	ourselves	in	a	large	and	very	dreary	hall	,
我们	成立	我们自己	在	一个	大的	和	非常	凄凉	大厅	,

我们发现自己身处一个又大又阴暗的大厅里。

[peɪvd] [wɪð] [flæg] - [stəʊnz] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

paved	with	flag	-	stones	and	almost	devoid	of	furniture	.
铺砌路面	和	旗帜	-	石头	和	几乎	缺乏	的	家具	.

铺着石板路，几乎没有家具。

[ðə; ði] ['inmeits] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] ['prɪti] ['tʃɪəri] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ;

The	inmates	,	however	,	seemed	pretty	cheery	on	the	whole	;
这	囚犯	,	然而	,	似乎	漂亮的	欢快的	在	这	所有的	;

不过，总的来说，囚犯们看起来都挺高兴的；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [huːm]

there	were	apparently	about	a	couple	of	hundred	of	them	,	of	whom
那里	是	显然	关于	一个	夫妻	的	百	的	他们	,	的	谁

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ,

some	were	working	,
一些	是	在职的	,

显然他们大约有两百多人，其中一些人在工作。

[sʌm; səm] ['sɪŋɪŋ] , [sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [ɔː(r)] ['dɔminəuz] — [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] .

some	singing	,	some	playing	cards	or	dominoes	—	all	talking	.
一些	歌唱	,	一些	玩耍	牌	或者	骨牌	—	全部	说	.

有人唱歌，有人玩牌或多米诺骨牌——大家都在聊天。

[jes] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌnz]

Yes	,	even	the	singing	ones
是的	,	甚至	这	歌唱	一个

是的，就连那些唱歌的也一样。

[piː] . -

p	.	211
p	.	-

第211页

[tɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vɜːrsəz] .

talked	between	the	verses	.
谈话	之间	这	诗句	.

在歌词间隙交谈。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['aɪən] - [bɑːd] , [skiːd; skaɪd] - [ʌp] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ,

The	spring	sunshine	came	through	the	iron	-	barred	,	skied	-	up	windows	,	and	,
这	春天	阳光	来了	通过	这	铁	-	禁止	,	滑雪	-	向上	视窗	,	和	,

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

in	spite	of	other	discouraging	circumstances	,
在	尽管如此	的	其他	令人沮丧	情况	,

春日的阳光透过装着铁栅栏、用滑雪板封住的窗户照射进来，尽管还有其他令人沮丧的情况，

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɜː(r); wə(r)] ([wɒt] [wiː; wi]['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)]) [geɪ] [æz; əz] [lɑːk] .

these	children	of	the	South	were	(	what	we	never	are	)	gay	as	larks	.
这些	孩子们	的	这	南	是	(	什么	我们	绝不	是	)	同性恋	作为	云雀	.

这些南方的孩子们（我们永远不可能做到）像云雀一样快乐。

[ðeɪ] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɪð] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

They	clustered	around	my	companions	with	every	mark	of	respect	and	admiration	.
他们	聚类	大约	我的	同伴	和	每一个	标记	的	尊重	和	钦佩	.

他们围在我的同伴身边，脸上充满了尊敬和钦佩之情。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)]['dʒæbə(r)] , [bʌt; bət][wʌn] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [aɪ]['rɑːðə(r)]

I	naturally	didn't	understand	their	jabber	,	but	one	remark	which	was	,	I	rather
我	自然	没有	理解	他们的	喋喋不休	,	但	一	评论	哪个	曾是	,	我	相当

[θɪŋk] , [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ,

think	,	meant	for	English	,
思考	,	意思是	为了	英语	,

我自然听不懂他们的胡言乱语，但其中有一句话，我觉得应该是说英语的，

[kɔːt] [maɪ][ɪə(r)] .

caught	my	ear	.
捕捉	我的	耳朵	.

引起了我的注意。

“ [zeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [sʌm; səm]['eɪndʒəls] [aʊt] [ɒv; əv] — [siːl] ！ ”

“	Zay	are	—	some	angels	out	of	—	ciel	!	”
“	扎伊	是	—	一些	天使	出去	的	—	西尔	！	”

“Zay简直就是——来自——天堂的天使！”

“ [ðeɪ] [seɪ] [jʊr; jər] ['eɪndʒəls] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

“	They	say	you're	angels	out	of	the	ceiling	.
“	他们	说	你是	天使	出去	的	这	天花板	.

“他们说你们是天上掉下来的天使。”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] ?

What	on	earth	do	they	mean	?
什么	在	地球	做	他们	意思是	?

它们到底是什么意思?

” [aɪ] [ɪn'kwaɪə] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [wiː; wi] [nəʊz] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] [wel] [ɪ'nʌf] , [doʊnt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] ['hʌni] , ” ['ɑːnsə(r)d]

“	We	knows	what	they	mean	well	enough	,	don't	you	trouble	,	my	honey	,	”	answered
“	我们	知道	什么	他们	意思是	出色地	足够的	,	不	你	麻烦	,	我的	蜂蜜	,	”	回答

[nel] ,

Nell	,
内尔	,

“我们很清楚他们的意思，别麻烦我了，亲爱的，”内尔回答道。

[huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['frendlɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] .

who	was	more	friendly	to	me	than	her	sister	was	.
WHO	曾是	更多的	友好的	到	我	比	她	姐姐	曾是	.

她比她姐姐更友善。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [fæn][hæd; həd][gɒt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'nɔɪəns] [ə'baʊt][ðə; ði][bəʊn] ;

I	don't	think	Fan	had	got	over	her	annoyance	about	the	bone	;
我	不	思考	扇子	有	得到	超过	她	烦恼	关于	这	骨	;

我认为范女士还没有从对那根骨头的恼火中走出来；

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['kærid] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [strɔː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

she	still	carried	the	bundle	of	straw	with	her	apron	thrown	over	it	.
她	仍然	携带	这	捆	的	稻草	和	她	围裙	抛掷	超过	它	.

她仍然抱着那捆稻草，围裙随意地搭在上面。

[piː] . -

p	.	212
p	.	-

[wiː; wi] [naʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)]

We	now	went	to	the	part	of	the	room	where	the	men	were	busy	with	their
我们	现在	去	到	这	部分	的	这	房间	在哪里	这	男人	是	忙碌的	和	他们的

[ˌmænjʊ'fæktʃəz] ,

manufactures	,
制成品	,

我们随后前往房间里男人们正在忙着制作产品的那部分房间。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][hæd; həd] ['riːəli] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .

and	here	I	had	really	cause	for	astonishment	.
和	这里	我	有	真的	原因	为了	惊讶	.

而这件事确实让我感到惊讶。

[wɪð] [nəʊ] [tuːlz] [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['pennaɪvz] ,

With	no	tools	except	some	wretched	little	penknives	,
和	不	工具	除了	一些	可怜	小的	小刀	,

除了几把破旧的小刀之外，他没有任何其他工具。

[ðiːz] ['skɪlfl] - ['fɪŋgəd] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [məʊst] ['lʌvli] [wɜːk] [ɪn] [bəʊn] , [wʊd] ,

these	skilful	-	fingered	fellows	were	turning	out	most	lovely	work	in	bone	,	wood	,
这些	熟练	-	用手指	伙伴们	是	转弯	出去	最多	迷人的	工作	在	骨	,	木头	,

[ænd; ənd] [sleɪt] .

and	slate	.
和	石板	.

这些心灵手巧的小伙子们用骨头、木头和石板制作出了非常精美的作品。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['eksɪkjuːtɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [məʊ'zeɪɪk] [wɜːk] [baɪ] ['letɪŋ] - [ɪn] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['veərɪəs]

Some	of	them	executed	beautiful	mosaic	work	by	letting	-	in	pieces	of	various
一些	的	他们	执行	美丽的	马赛克	工作	经过	出租	-	在	件	的	各种各样的

['kʌləd] [stəʊnz] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [sleɪt] ;

coloured	stones	on	a	bed	of	slate	;
有色	石头	在	一个	床	的	石板	;

他们中的一些人将各种颜色的石头碎片镶嵌在石板上，制作出了精美的马赛克作品；

[ðeɪ] ['ɑːftəwədz] [graʊnd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ðə; ði] [həʊl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd]

they	afterwards	ground	and	polished	the	whole	till	it	resembled	the	far	-	famed
他们	然后	地面	和	抛光	这	所有的	直到	它	类似	这	远的	-	著名的

['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n][məʊ'zeɪɪk] .

Florentine	mosaic	.
佛罗伦萨	马赛克	.

之后，他们将整块马赛克打磨抛光，直到它看起来像远近闻名的佛罗伦萨马赛克。

[ai] [pə'siːvd] [ə; eɪ]['graɪndstəʊn][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

I	perceived	a	grindstone	in	the	corner	of	the	room	,
我	感知	一个	磨石	在	这	角落	的	这	房间	,

我看到房间角落里有一块磨石。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['liːniənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [pə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə]
which **the** **leniency** **of** **the** **authorities** **permitted** **them** **to** **have** **and** **to**
哪个 这 宽大 的 这 当局 允许 他们 到 有 和 到
[juːz] .
use **.**
使用 .

由于当局的宽容，他们得以拥有和使用。

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['deftli] ['plætɪŋ] [ðə; ði] [strɔː] [ɪn] ['meni] ['fænsɪf(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] ,
Others **of** **the** **prisoners** **were** **deftly** **plaiting** **the** **straw** **in** **many** **fanciful** **devices** **,**
其他的 的 这 囚犯 是 巧妙地 编织 这 稻草 在 许多 奇幻的 设备 ,

其他囚犯则灵巧地用稻草编织出各种奇特的造型。

[ðiːz] [plæts] [ə'gen] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][hæts][fɔː(r); fə(r)] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]
these **plaits** **again** **being** **rapidly** **transformed** **into** **hats** **for** **men** **,** **women** **,** **and**
这些 辫子 再次 存在 快速 转变 进入 帽子 为了 男人 , 女性 , 和
['iːv(ə)n] [dɒlz] .
even **dolls** **.**
甚至 娃娃 .

这些辫子又迅速被改造成男士、女士甚至玩偶的帽子。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['veəriəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [fɔː'meɪʃ(ə)n] ,
A **great** **many** **toys** **were** **to** **be** **seen** **in** **various** **stages** **of** **their** **formation** **,**
一个 伟大的 许多 玩具 是 到 是 已见 在 各种各样的 阶段 的 他们的 形成 ,
['wʊdn] ['wɪslz] ,
wooden **whistles** **,**
木制的 哨声 ,

可以看到许多处于不同制作阶段的玩具，例如木制哨子。

[piː] . -
p **.** **213**
p . -

第213页

[ʃɪps] , [dɒlz] , ['wɪnd,mɪlz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] .
ships **,** **dolls** **,** **windmills** **,** **and** **many** **other** **objects** **of** **delight** **to** **childhood** **.**
船舶 , 娃娃 , 风车 , 和 许多 其他 对象 的 喜 到 童年 .

轮船、玩偶、风车以及许多其他令孩子们快乐的物品。

[aɪ] [skænd] ['iːgəli] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl][aɪ] [sɔː] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv] ['eni]
I **scanned** **eagerly** **the** **faces** **of** **all** **I** **saw** **to** **discover** **the** **countenances** **of** **any**
我 扫描 急切地 这 面孔 的 全部 我 锯 到 发现 这 面容 的 任何
[ɒv; əv][maɪ][mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'seilənt] ;
of **my** **more** **particular** **assailants** **;**
的 我的 更多的 特别的 袭击者 ;

我急切地扫视着我所看到的每个人的脸，想找出那些对我构成威胁的袭击者的面容；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
but **I** **did** **not** **succeed** **in** **recognising** **one** **of** **them** **.**
但 我 做过 不是 成功 在 识别 一 的 他们 .

但我没能认出其中任何一个。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌsɪmə'lærəti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
There **was** **such** **a** **remarkable** **similarity** **among** **them** **,**
那里 曾是 这样的 一个 卓越 相似 之中 他们 ,

它们之间有着如此惊人的相似之处，

[iːtʃ] [mæn][wɒz; wəz][æz; əz][laɪk][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ; [ɔːl] ['hægəd] , [ɔːl] [ˌʌn'wɒʃt]

each	man	was	as	like	his	neighbour	as	could	be	;	all	haggard	,	all	unwashed
每个	男人	曾是	作为	喜欢	他的	邻居	作为	可以	是	; 全部		枯槁	, 全部		未洗的

, [ɔːl] [ˌʌn'ʃeɪvn] .

,	all	unshaven	.
, 全部		未刮胡子	.

每个人都和邻居一样，面容憔悴，蓬头垢面，胡子拉碴。

[ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] ['pɪti] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [bɔɪz] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] ,

They	excited	pity	,	even	in	a	boy's	unsentimental	heart	;	and	withal	,
他们	兴奋的	遗憾	,	甚至	在	一个	男孩们	不感伤的	心	;	和	此外	,

即使是男孩那颗冷漠无情的心，也会被他们激起怜悯；而且，

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [drʌŋk] [wɪð] [griːd] [ænd; ənd] ['brændi] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['laɪvli]

now	that	they	were	not	drunk	with	greed	and	brandy	,	they	were	so	lively
现在	那	他们	是	不是	醉	和	贪婪	和	白兰地	,	他们	是	所以	热闹

[ænd; ənd] ['meri] .

and	merry	.
和	欢乐	.

现在他们不再被贪婪和白兰地灌醉，他们变得如此活泼快乐。

[aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt] ['sɒri] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)][dʒəʊks] .

I	was	quite	sorry	I	could	not	understand	their	jokes	.
我	曾是	相当	对不起	我	可以	不是	理解	他们的	笑话	.

我很遗憾听不懂他们的笑话。

[fæn][dɪd][nɒt] [meɪk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [strɔː] [tuː; tə]['eni][ɒv; əv] [ðiːz] [men] ,

Fan	did	not	make	over	her	straw	to	any	of	these	men	,
扇子	做过	不是	制作	超过	她	稻草	到	任何	的	这些	男人	,

范没有把她的稻草交给这些男人中的任何一个。

[æz; əz][aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

as	I	fully	expected	that	she	would	;	nor	did	they	seem	to	expect	it	.
作为	我	完全	预期的	那	她	会	;	也不	做过	他们	似乎	到	预计	它	.

正如我完全预料到的那样；他们似乎也没想到会这样。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [mə'sjɜː] [ˌeɪ'liː] ['kɑːmɪˌsɛr] ,

I	heard	a	great	deal	of	talk	about	Monsieur	le	Commissaire	,
我	听到	一个	伟大的	交易	的	讲话	关于	先生	勒	专员	,

我听到了很多关于“Monsieur le Commissaire”的传闻。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “

and	there	was	a	good	deal	of	pointing	of	fingers	and	something	about	“
和	那里	曾是	一个	好的	交易	的	指向	的	手指	和	某物	关于	“

['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] [vwɑ'zin] .

chambre	voisine	.
房间	邻里	.

当时大家互相指责，还提到了“邻居”。

” [piː] . -

”	p	.	214
”	p	.	-

第214页

[æz; əz] ['fæni] [ʃiəd] [ɒf] [aɪ] ['fɒləʊd] .

As	Fanny	sheered	off	I	followed	.
作为	舢	剪切	离开	我	随后	.

芬妮飞奔而去，我也跟着走了。

“ [kænt] [aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][vwɑ'zɛ̃] ['tʃeɪmbə(r)] ?

“	Can't	I	come	into	the	voisin	chamber	?
“	不能	我	来	进入	这	邻居	房间	?

“我不能进入隔间吗？”

" [ai] [ɑːskt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , " [ænd; ənd] [siː] [ˌmaʊn'sɪər] [ðə; ði]
" I asked , not knowing the meaning of the word , " and see Mounseer the
" 我 问 , 不是 会心 这 意义 的 这 单词 , " 和 看 登山者 这
['kɒmɪsəri] ?
Commissary ?
小卖部 ?

我问道，因为不了解这个词的意思，“然后去见见军需官蒙西尔吗？”

" [fæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld] [weɪ] , [bʌt; bət] [nel] [ˌɪntə'pəʊzd] ['heɪstɪli] —
" Fan looked at me in a startled way , but Nell interposed hastily —
" 扇子 看起来 在 我 在 一个 惊慌 方式 , 但 内尔 插入 草草 —

范一脸吃惊地看着我，但奈尔连忙插话——

" [let] [hɪm] [kʌm] , [hiːz] [meɪn] [kwɪk] [ænd; ənd] [maɪt] [help] ; [hiːz] [nɒt][ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] [bɔɪ] .
" Let him come , he's main quick and might help ; he's not a cursed boy .
" 让 他 来 , 他是 主要的 快的 和 可能 帮助 ; 他是 不是 一个 被诅咒的 男生 .

“让他来吧，他速度很快，或许能帮上忙；他又不是被诅咒的孩子。”

" [ai][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəlekt][kɜːst; 'kɜːsɪd] [miːnz] [mə'lɪʃəs] [ɔː(r)] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ;
" I must explain that in this dialect cursed means malicious or ill - natured ;
" 我 必须 解释 那 在 这 方言 被诅咒的 方法 恶意 或者 患病的 - 自然 ;
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
it has the meaning ,
它 有 这 意义 ,

我必须解释一下，在这个方言中，“cursed”的意思是恶意的或恶劣的；它的含义是，

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['fɒləʊd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] " [keɪt] [ðə; ði] [kɜːst] " [ɪn][hɪz; ɪz] " ['teɪmɪŋ]
which Shakespeare followed when he spoke of " Kate the curst " in his " Taming
哪个 莎士比亚 随后 什么时候 他 辐 的 " 凯特 这 诅咒 " 在 他的 " 驯服
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] .
of the Shrew .
的 这 泼妇 .

莎士比亚在《驯悍记》中提到“可恶的凯特”时，也遵循了这一说法。

" ['frɑːnsɪs] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] , ['neli] [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊɪŋ] .
" Frances looked doubtful , but went on , Nellie and I following .
" 弗朗西丝 看起来 疑 , 但 去 在 , 内莉 和 我 下列的 .

“弗朗西丝看起来有些犹豫，但还是继续往前走，我和内莉也跟着走了。”

[æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] ,
As we entered the little adjoining room a young man jumped up , and ,
作为 我们 进入 这 小的 相邻的 房间 一个 年轻的 男人 跳了起来 向上 , 和 ,
['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['neli] ,
running to Nellie ,
跑步 到 内莉 ,

我们走进隔壁的小房间时，一个年轻人跳了起来，跑向内莉。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mʌtʃ] ['fɜːvə(r)] .
took her hand and kissed it with much fervour .
采取 她 手 和 亲吻 它 和 很多 热情 .

他握住她的手，热情地亲吻了一下。

" [hə'ləʊ] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！”

" [ai] [kraɪd] , " [wɒt] [d'juː] [let] [ðæt] ['kɒmən] ['feləʊ] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)] ? "

"	I	cried	,	"	what	d'you	let	that	common	fellow	kiss	your	hand	for	?	"
"	我	哭	,	"	什么	你	让	那	常见的	同伴	吻	你的	手	为了	?	"

我喊道："你为什么让那个庸人亲吻你的手？"

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kɒmən] ['feləʊ] — [hiːz] [æn; ən]

"	He	isn't	a	common	fellow	—	he's	an
"	他	不是	一个	常见的	同伴	—	他是	一个

"他不是普通人——他是一个……"

[piː] . -

p	.	215
p	.	-

第215页

[ˌendʒɪ'nɪə(r)] ! " [kraɪd] [nel] , ['æŋgrəli] ,

engineer	!	"	cried	Nell	,	angrily	,
工程师	!	"	哭	内尔	,	愤怒地	,

"工程师！"内尔生气地喊道。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [jʌŋ] [bɔɪ] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wen]

"	and	you're	nothing	but	a	dull	young	boy	not	to	know	a	gentleman	when
"	和	你是	没有什么	但	一个	乏味的	年轻的	男生	不是	到	知道	一个	绅士	什么时候

[juː; jʊ] [siːz] [wʌn] !

you	sees	one	!
你	看到	一	!

"而你不过是个愚钝的小男孩，竟然认不出绅士！"

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , [ˌmaʊn'sɪər] , " [sed] [ai] , [fɔː(r); fə(r)] ['frentʃi] [wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Beg	pardon	,	mounseer	,	"	said	I	,	for	Frenchy	was	bowing	to	me	,
"	求	赦免	,	登山者	,	"	说	我	,	为了	法国佬	曾是	鞠躬	到	我	,

"对不起，僧侣，"我说，因为弗兰奇正向我鞠躬。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wiː; wi] [welʃ] [njuː] ['mænəz] .

and	I	wished	to	show	we	Welsh	knew	manners	.
和	我	希望	到	展示	我们	威尔士语	知道	礼仪	.

我想借此机会向世人展示我们威尔士人懂得礼仪。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ai] [stɪl] [həʊld][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['graɪmi]

But	though	he	might	be	a	gentleman	,	I	still	hold	to	it	,	he	was	grimy
但	尽管	他	可能	是	一个	绅士	,	我	仍然	抓住	到	它	,	他	曾是	肮脏的

.

:
.

虽然他可能是一位绅士，但我仍然坚持认为，他很肮脏。

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [səʊld][ɪn] ['mɪsɪz] - [ʃɒp] , " [kən'tɪnjuːd]

"	I've	brought	you	the	money	for	the	things	sold	in	missus	'	shop	,	"	continued
"	我已经	带来	你	这	钱	为了	这	事物	卖	在	太太	-	店铺	,	"	持续

[nel] ;

Nell	;
内尔	;

"我已经把太太店里卖东西的钱带来了，"内尔继续说道；

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðɪs] ['dʒentlmən] , [æz; əz][ɪz][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ɪz] [meɪn] ['klevə(r)] ,

then	turning	to	me	,	"	This	gentleman	,	as	is	an	engineer	,	is	main	clever	,
然后	转弯	到	我	,	"	这	绅士	,	作为	是	一个	工程师	,	是	主要的	聪明的	,

然后他转向我说道："这位先生是一位工程师，非常聪明，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ə'kaʊnts] .

and	manages	all	the	accounts	.
和	管理	全部	这	账户	.

并管理所有账户。

" [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]

"	The	engineer	seemed	to	me	to	have	been	clever	enough	to	have
"	这	工程师	似乎	到	我	到	有	到过	聪明的	足够的	到	有

['mænɪdʒd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'kaʊnts] ;

managed	more	than	accounts	;
管理	更多的	比	账户	;

“在我看来，这位工程师似乎非常聪明，他管理的不仅仅是账目；

[haʊ'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [dɪ'skreʃn] [prɪ'veɪld] [ænd; ənd][aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] .

however	for	once	discretion	prevailed	and	I	held	my	tongue	.
然而	为了	一次	审慎	最终获胜	和	我	握住	我的	舌头	.

然而这一次，我还是保持了理智，没有开口说话。

[ðen] ['neli] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌmaʊn'sɪər] [fel] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'kaʊnts] ,

Then	Nellie	and	this	mounseer	fell	to	their	accounts	,
然后	内莉	和	这	登山者	跌倒	到	他们的	账户	,

然后，内莉和那个算命先生就落网了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)]

and	seemed	to	have	a	great	deal	to	say	to	each	other	in	a	mixture
和	似乎	到	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	每个	其他	在	一个	混合物

[ɒv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,

of	French	and	English	,
的	法语	和	英语	,

他们似乎有很多话要用法语和英语混合着说。

[wɪtʃ] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['veri] [wel] , [aɪ] [faʊnd]

which	,	not	understanding	very	well	,	I	found
哪个	,	不是	理解	非常	出色地	,	我	成立

由于不太理解，我发现

[piː] . -

p	.	216
p	.	-

第216页

['stjuːpɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['fæni] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ə'nʌðə(r)] ['graɪmi]

stupid	,	and	turned	to	look	for	Fanny	and	her	friend	,	another	grimy
愚蠢的	,	和	转向	到	看	为了	舢	和	她	朋友	,	其他	肮脏的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

他愚蠢地转身寻找芬妮和她的朋友，另一个脏兮兮的人。

[huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [hɪm'self] .

who	proved	to	be	the	commissary	himself	.
WHO	已证实	到	是	这	小卖部	他自己	.

事实证明，他就是军需官本人。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [siːmd] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

They	also	seemed	much	taken	up	with	each	other	,	and	were	conversing	in	the
他们	还	似乎	很多	已采取	向上	和	每个	其他	,	和	是	对话	在	这

[seɪm] ['lɪŋgəʊ] .

same	lingo	.
相同的	行话	.

他们似乎也对彼此非常感兴趣，而且用同样的语言交谈。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [fæn][hæd; həd] [meɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [strɔː] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

I	noticed	that	Fan	had	made	over	her	bundle	of	straw	to	this	man	,
我	注意到	那	扇子	有	制成	超过	她	捆	的	稻草	到	这	男人	,

我注意到范把她那捆稻草给了这个男人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [ə'rendʒmənts] .

and	she	seemed	very	busy	talking	over	some	arrangements	.
和	她	似乎	非常	忙碌的	说	超过	一些	安排	.

她似乎正忙着商讨一些安排。

[ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

I	approached	,	being	willing	to	know	what	it	was	all	about	.
我	接近	,	存在	愿意的	到	知道	什么	它	曾是	全部	关于	.

我走上前去，很想知道这到底是怎么回事。

“ [huː] [ziː] [pleɪg] [ɪz][zɪz][gɑːr'sɔŋ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] .

“	Who	ze	plague	is	zis	garçon	?	”	asked	the	commissary	.
“	WHO	泽	瘟疫	是	zis	男孩	?	”	问	这	小卖部	.

“这小子是谁？”军需官问道。

“ [əʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [daʊn] [taʊn] — [viːl] , [sə'veɪ] - [vuː] ?

“	Oh	,	a	young	boy	from	down	town	—	veal	,	savez	-	vous	?
“	哦	,	一个	年轻的	男生	从	向下	镇	—	小牛肉	,	savez	-	您	?

“哦，一个来自市中心的年轻小伙子——小牛肉，你明白吗？”

[nɒŋ] [ˌmoʊ'veɪ] — [ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] [tʃæp] ['ɒblɪgənt] .

Nong	mauvais	—	a	smart	young	chap	obligant	.
农	糟糕的	—	一个	聪明的	年轻的	小伙子	义务人	.

Nong mauvais——一个聪明、乐于助人的小伙子。

[kæn; kən] - - [tʃəʊz] , [vuː] [sə'veɪ] . ”

Can	portey	kelke	chose	,	vous	savez	.	”
能	-	-	选择	,	您	savez	.	”

波特伊凯尔克可以选择吗，你保存吧。”

“ [bɒn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [flai] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] ,

“	Bon	!	”	said	the	Frenchman	,	letting	the	word	fly	out	like	a	shot	,
“	邦	!	”	说	这	法国人	,	出租	这	单词	飞	出去	喜欢	一个	射击	,

“Bon！”法国人脱口而出，声音像子弹一样飞了出去。

“ [wiː; wi][æf][sʌm; səm] - [tuː; tə] [meɪk] [kɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][zɪz] .

“	we	af	some	drifles	to	make	car	out	of	zis	.
“	我们	非洲	一些	-	到	制作	车	出去	的	zis	.

“我们有一些漂移来用这些制造汽车。

” [ai] [pə'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [frɒm; frəm]

”	I	perceived	at	once	that	he	had	acquired	his	knowledge	of	English	from
”	我	感知	在	一次	那	他	有	获得	他的	知识	的	英语	从

['frɑːnsɪs] ,

Frances	,
弗朗西丝	,

我立刻意识到他的英语知识是从弗朗西丝那里学来的。

[æz; əz] “ [kɑː(r)] ” [fɔː(r); fə(r)] “ ['kæri] ” [ɪz][pjʊə(r)] ['pembrukʃiə] .

as	“	car	”	for	“	carry	”	is	pure	Pembrokeshire	.
作为	“	车	”	为了	“	携带	”	是	纯的	彭布罗克郡	.

“car”表示“carry”，这完全是彭布罗克郡的特色。

[piː] . -

p	.	217
p	.	-

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][juːz] , ” [ai] [riˈmɑːk] .

“	I	shall	be	very	glad	to	be	of	use	,	”	I	remarked	.
“	我	将	是	非常	高兴的	到	是	的	使用	,	”	我	评论	.

“我非常乐意为您效劳，”我说道。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , ['frɑːnsɪs] — ['dʒɪmkræk] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”
“ What sort of things , Frances — gimcracks , I suppose ? ”
“ 什么 种类 的 事物 , 弗朗西丝 — 小玩意 , 我 认为 ? ”

“弗朗西丝，你指的是什么玩意儿？大概是些小玩意儿吧？”

“ [væt] [sez] [hiː; hi] , - ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] .
“ Vat says he , là ? ” inquired the commissary .
“ 增值税 说道 他 , - ? ” 询问 这 小卖部 .

“他说什么来着？”军需官问道。

“ [jes] , ['dʒɪmkræk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] — ['rɑːðə(r)] ['hevi] , [ðəʊ] , [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] , ” [sed] [fæn] ,
“ Yes , gimcracks of a sort — rather heavy , though , we find them , ” said Fan ,
“ 是的 , 小玩意 的 一个 种类 — 相当 重的 , 尽管 , 我们 寻找 他们 , ” 说 扇子 ,
[nɒt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [trænz'leɪt] .
not stopping to translate .
不是 停止 到 翻译 .

“是的，算是些小玩意儿——不过我们觉得它们挺重的，”范说道，并没有停下来翻译。

“ [ɪf] [jʊl] [lend] [ə; eɪ][hænd] , [wɪd] [get] [ə'lɒŋ] ['betə(r)] . ”
“ If you'll lend a hand , we'd get along better . ”
“ 如果 你会 借 一个 手 , 我们会 得到 沿着 更好的 . ”

“如果你能帮帮忙，我们相处会更融洽。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] .
“ All right , ” said I .
“ 全部 正确的 , ” 说 我 .

“好的，”我说。

“ [zeɪ] [ɪz] [kep] - [ɪn][ziː] - , ” [ri'mɑːk] [ˌmaʊn'sɪər] ,
“ Zey is kep ' in ze bockat , ” remarked Mounseer ,
“ 泽伊 是 保持 - 在 泽 - , ” 评论 登山者 ,

“Zey is kep' in ze bockat，”蒙西尔说道。

['lʌkɪli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [sʌm; səm] [peɪlz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
luckily indicating some pails in the corner by a gesture of his hand .
幸运的是 表明 一些 水桶 在 这 角落 经过 一个 手势 的 他的 手 .

幸运的是，他用手示意了一下角落里的几个桶。

“ , [pjeə] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] ['æli] , ” [ri'mɑːk] [fæn] .
“ Adoo , Pierre , I think we'd better alley , ” remarked Fan .
“ 阿杜 , 皮埃尔 , 我 思考 我们会 更好的 胡同 , ” 评论 扇子 .

“阿杜，皮埃尔，我想我们最好绕道而行，”范说道。

[ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [frentʃ] [aɪ] [laɪkt] .
This , I must say , was the sort of French I liked .
这 , 我 必须 说 , 曾是 这 种类 的 法语 我 喜欢 .

我必须说，这正是我喜欢的那种法国菜。

“ [tuː; tə][nɛks] - [taɪm] , [maɪ] ['kæbɪdʒ] ! ” [sed] [pjeə] .
“ To nex ' time , my cabbage ! ” said Pierre .
“ 到 下一个 - 时间 , 我的 卷心菜 ! ” 说 皮埃尔 .

“下次再见，我的卷心菜！”皮埃尔说道。

[ðen] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʌkit] [aɪ] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði]
Then while they were busy over the buckets I turned suddenly and beheld the
然后 尽管 他们 是 忙碌的 超过 这 水桶 我 转向 突然 和 观看 这
[ˌendʒɪ'nɪə(r)] [bi'stəu] [ɒn] ['neli] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [kɪs] .
engineer bestowing on Nellie an unmistakable kiss .
工程师 授予 在 内莉 一个 毋庸置疑 吻 .

当他们忙着搬运水桶时，我突然转身，看到工程师给了内莉一个意味深长的吻。

[piː] . -

p . 218

p . -

“ [hə'ləʊ] !

“ Hallo !

” 你好 !

“你好！”

” [ai] [sed] .

” I said .

” 我 说 .

我说。

“ [ɪts] ['əʊnli][ðeə(r)] ['fɒrən] [weɪz] ; [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] , ” [kraɪd] ['neli]

“ It's only their foreign ways ; like as if we was to shake hands , ” cried Nellie

“ 它是 仅有的 他们的 外国的 方式 ; 喜欢 作为 如果 我们 曾是 到 摇 双手 , ” 哭 内莉

,

,

,

“这只是他们的异国习俗；好像我们要握手似的，”内莉喊道。

['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['rəʊzi] .

running forward and looking very rosy .

跑步 向前 和 寻找 非常 红润 .

向前跑去，脸色红润。

“ [kʌm] , [kætʃ] [ə; eɪ] [hoʊlt] [ɒn] [ðiːz] [peɪlz] , [dænəl] ; ['ðer] [meɪn] ['weɪti] [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [meɪdz]

“ Come , catch a hoult on these pails , Dan'l ; they're main weighty for we maids

“ 来 , 抓住 一个 霍尔特 在 这些 水桶 , 丹尔 ; 它们是 主要的 重 为了 我们 女佣

.

:

.

“来，丹，抓住这些桶；它们对我们女佣来说太重了。”

” [ai][dɪd] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [peɪlz] , [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,

” I did catch hold of a couple of pails , one in each hand ,

” 我 做过 抓住 抓住 的 一个 夫妻 的 水桶 , 一 在 每个 手 ,

“我抓住了两个桶，两只手各一个。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [nɛlz] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [truː] .

and found that the last part of Nell's remark was true .

和 成立 那 这 最后的 部分 的 内尔的 评论 曾是 真的 .

结果发现，内尔的话后半部分是正确的。

“ [dʒʌst] [fiːl] [ðə; ði] [heft] [ɒv; əv] [ən] ! ” [ri'mɑːk] ['fæni] .

“ Just feel the heft of un ! ” remarked Fanny .

“ 只是 感觉 这 重量 的 联合国 ! ” 评论 舳 .

“感受一下‘un’的重量吧！”范妮说道。

[ai][dɪd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I did feel it a good deal before I had done with it .

我 做过 感觉 它 一个 好的 交易 前 我 有 完毕 和 它 .

在完成之前，我确实深切地感受到了这一点。

['neli] ['ɔːlsəʊ] ['kærid] [ə; eɪ][peɪl] , [ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bʌnd(ə)l] , [dʌn] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm][əʊld]

Nellie also carried a pail , and Frances a large bundle , done up in some old

内莉 还 携带 一个 桶 , 和 弗朗西丝 一个 大的 捆 , 完毕 向上 在 一些 老的

['sækɪŋ] .

sacking .

解雇 .

内莉还提着一个水桶，弗朗西丝则提着一大包东西，用一些旧麻袋包着。

“ [wʌts] [ɔːl] [ðæt] ?
“ What's all that ?
“ 是什么 全部 那 ?

“那都是些什么？”

” [ai] [in'kwaiə] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .
” I inquired , as we made our way out of the prison .
” 我 询问 , 作为 我们 制成 我们的 方式 出去 的 这 监狱 .

“我问道，我们正往监狱外走。”

“ ['dɜːti] [kləʊðz] , ” [sed] ['frɑːnsɪs] , ['ʃɑːpli] .
“ Dirty clothes , ” said Frances , sharply .
” 肮脏的 衣服 , ” 说 弗朗西丝 , 尖锐地 .

“脏衣服，”弗朗西丝厉声说道。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [kliːn] ['lɪnɪn] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['frentʃmən] !
“ They must have some clean linen , I suppose , though they are Frenchmen !
” 他们 必须 有 一些 干净的 亚麻布 , 我 认为 , 尽管 他们 是 法国人 !

“我想他们应该有一些干净的床单吧，尽管他们是法国人！”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
” It seemed to me that they managed to
” 它 似乎 到 我 那 他们 管理 到

在我看来，他们似乎成功地

[piː] . -
p . 219
p . -

第219页

[ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [nɒt] [mə'tɪəriəl] , [ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] [ə'pɪəd]
exist without it , but as the point was not material , and Frances appeared
存在 没有 它 , 但 作为 这 观点 曾是 不是 材料 , 和 弗朗西丝 出现
['tʌtʃi] ,
touchy ,
敏感 ,

即使没有它也能存在，但由于这一点并不重要，而且弗朗西丝显得很敏感，

[ai] [held] [maɪ] [tʌŋ] .
I held my tongue .
我 握住 我的 舌头 .

我保持沉默。

“ [ðɪs] [jʌŋ] [bɔɪ] [hæz; həz][gɪv] - [ə; eɪ][hænd] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːpɪŋz] , [rɔːtʃi] , ” [sed] ['frɑːnsɪs] ,
“ This young boy has giv ' a hand with the sweepings , Roche , ” said Frances ,
” 这 年轻的 男生 有 给予 - 一个 手 和 这 清扫 , 罗氏 , ” 说 弗朗西丝 ,

“罗什，这个小男孩帮忙扫地了，”弗朗西丝说。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] .
as we passed that functionary .
作为 我们 通过了 那 官员 .

我们经过那位官员时。

“ [eɪ] ?
“ Ay ?
” 哎 ?

“是吗？”

[wel] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [nel] [biː; bi] ['prɪti] [wel] ['weɪtɪd] [tuː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [drɔːl] [rɔːtʃi] .
Well , you and Nell be pretty well weighted too , surely , ” drawled Roche .
出色地 , 你 和 内尔 是 漂亮的 出色地 加权 也 , 一定 , ” 拖长音 罗氏 .

“嗯，你和内尔的体重肯定也相当可观吧，”罗奇慢吞吞地说。

“ [əʊ] , ['dʒɪmkræk] , [ænd; ənd] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒʃ] - - [ˌjuː 'es] ([haʊs]) , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]
“ Oh , gimcracks , and clothes for the wash - ' us (house) , ” answered the
“ 哦 , 小玩意 , 和 衣服 为了 这 洗 - - 我们 (房子) , ” 回答 这
[gɜːl] ['laɪtli] ,
girl lightly ,
女孩 轻轻 ,

“哦，一些小玩意儿，还有洗衣房的衣服，”女孩轻描淡写地回答道。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['friːdəm] — [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .
and in another moment we were in freedom — in the open air .
和 在 其他 片刻 我们 是 在 自由 — 在 这 打开 空气 .

片刻之后，我们就获得了自由——置身于开阔的空气之中。

“ [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæps] ; [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [sed] ['neli] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
“ Oh , poor chaps ; how good it is ! ” said Nellie , drawing a long breath .
“ 哦 , 贫穷的 小伙子们 ; 如何 好的 它 是 ! ” 说 内莉 , 绘画 一个 长的 气息 .

“哦，可怜的家伙们；这真是太好了！”内莉长舒一口气说道。

[wiː; wi] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ʌn'taɪdi] [weɪst] [lænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .
We went round to a piece of untidy waste land behind the prison .
我们 去 圆形的 到 一个 片 的 凌乱 浪费 土地 在后面 这 监狱 .

我们绕到监狱后面的一片荒地上。

“ [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [eɪks] , ” [sed] ['frɑːnsɪs] .
“ I'll be bound your arms aches , ” said Frances .
“ 患病的 是 边界 你的 武器 疼痛 , ” 说 弗朗西丝 .

“我会把你的胳膊绑起来，因为你的胳膊很疼，”弗朗西丝说。

“ [drɒp] [ðə; ði] - , [dænəl] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jiː; ji] . ”
“ Drop the buckats , Dan'l , and thank ye . ”
“ 降低 这 - , 丹尔 , 和 感谢 是的 . ”

“把钱放下，丹尼尔，谢谢你。”

“ [hɪə(r)] ! ” [sed] [aɪ] , “ [drɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɪmkræk] [ɒn] [ðɪs] ['dɜːti] [pleɪs] — [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
“ Here ! ” said I , “ drop your gimcracks on this dirty place — what for ?
“ 这里 ! ” 说 我 , “ 降低 你的 小玩意 在 这 肮脏的 地方 — 什么 为了 ?

“来！”我说，“把你的破烂玩意儿扔到这脏地方去——干嘛？”

” [piː] . -
” p . 220
” p . -

第220页

“ [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ; [doʊnt]['ɑːgjʊfaɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðɛmz] ['prɪz(ə)n] ['swiːpɪŋz] ;
“ Oh , never mind what for ; don't argufy , my boy , them's prison sweepings ;
“ 哦 , 绝不 头脑 什么 为了 ; 不 争论 , 我的 男生 , 它们是 监狱 清扫 ;

“哦，别管为什么了；别争辩，孩子，那些都是监狱的残骸；

[ðə; ði] ['dʒɪmkræk] [ɪz][ɪn] ['nɛliz] [peɪl] . ”
the gimcracks is in Nellie's pail . ”
这 小玩意 是 在 内莉的 桶 . ”

那些小玩意儿都在内莉的桶里。

“ [əʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['maɪti] ['hevi] ['dʒɪmkræk] .
“ Oh , I thought these were mighty heavy gimcracks .
“ 哦 , 我 想法 这些 是 强大的 重的 小玩意 .

“哦，我还以为这些都是些很笨重的玩意儿呢。”

[wel] , [let][ˌem 'iː] ['kæri] [nɛlz] [peɪl][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] . ”
Well , let me carry Nell's pail to the shop . ”
出色地 , 让 我 携带 内尔的 桶 到 这 店铺 . ”

“好吧，让我把内尔的桶提到店里去。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [kraɪd] [nel] , ['stepɪŋ] [bæk] , “ [aɪ'd] ['liːfər] [kɑː(r)][maɪ] [əʊn] , [doʊnt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] . ”
“ No , no ! ” cried Nell , stepping back , “ I'd liefer car my own , don't you trouble . ”
” 不 , 不 ! ” 哭 内尔 , 步进 后退 , “ ID 利弗 车 我的 自己的 , 不 你 麻烦 . ”

“不，不！”内尔喊道，后退一步，“我宁愿自己开车，别给你添麻烦。”

“ [ðen] [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['dɜːti] ['lɪnɪn] , ” [sed] [aɪ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [græb][æt; ət] ['frɑːnsɪs] -
“ Then I'll take your dirty linen , ” said I , making a sudden grab at Frances '
” 然后 患病的 拿 你的 肮脏的 亚麻布 , ” 说 我 , 制作 一个 突然 抓住 在 弗朗西丝 -
['bʌnd(ə)l] .
bundle .
捆 .

“那我就收你的脏衣服吧，”我说着，突然一把抢过弗朗西丝的包裹。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [sʌm; səm]['bɪts][ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]['mɔːtə(r)] [fluː] [aʊt] .
To my great surprise some bits of stone and a cloud of mortar flew out .
到 我的 伟大的 惊喜 一些 比特 的 石头 和 一个 云 的 砂浆 飞翔 出去 .

令我大吃一惊的是，一些碎石和一团砂浆飞溅了出来。

“ [hə'ləʊ] !
“ Hallo !
” 你好 !

“你好！”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [dænəl] , ” [sed] [fæn] , ['fɜːmli] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [bɪ'həʊldən] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
“ Look here , Dan'l , ” said Fan , firmly , “ we are greatly beholden for your
” 看 这里 , 丹尔 , ” 说 扇子 , 牢牢 , “ 我们 是 非常 受托人 为了 你的
[help] ,
help ,
帮助 ,

“丹尔，听着，”范坚定地说，“我们非常感谢你的帮助。”

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] .
but we don't want no more at present .
但 我们 不 想 不 更多的 在 展示 .

但我们目前不需要更多了。

[juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [wɪð] [dænəl] , [nel] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] ['empt] [ðə; ðɪ] - .
You go on with Dan'l , Nell , and leave me here to empt the buckats .
你 去 在 和 丹尔 , 内尔 , 和 离开 我 这里 到 空 这 - .

你们和丹尼尔、内尔继续走吧，留下我在这里清空那些小钱。

” [nel] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][peɪl] , [tʊk] [maɪ] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ˌem 'iː] [pf] .
” Nell put down her pail , took my arm , and marched me off .
” 内尔 放 向下 她 桶 , 采取 我的 手臂 , 和 行军 我 离开 .

“内尔放下水桶，拉着我的胳膊，把我带走了。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːðd] [ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz] ['eni]
I was inclined to be offended , but she soothed me down as any
我 曾是 倾斜 到 是 被冒犯了 , 但 她 舒缓 我 向下 作为 任何

我当时有点生气，但她安抚了我，就像任何人一样。

[piː] . -
p . 221
p . -

['wʊmən] [kæn; kən] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʃu:z] .

woman	**can**	**when**	**she**	**chooses**	**.**
女士	能	什么时候	她	选择	.

女人可以自由选择。

[ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ˌem 'i:] [ðæt] [bəuθ] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ([hu:m] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [dʒæk] — ['prɒbəbli] [ʒɑ:k,dʒeks]

She	**assured**	**me**	**that**	**both**	**the**	**engineer**	**(**	**whom**	**she**	**called**	**Jack**	**—**	**probably**	**Jacques**
她	保证	我	那	两个都	这	工程师	(	谁	她	称为	杰克	—	大概	雅克

[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm]) [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

was	**his**	**name**	**)**	**and**	**the**	**commissary**	**had**	**taken**	**a**	**great**	**fancy**	**to**	**me**	**,**
曾是	他的	姓名	)	和	这	小卖部	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	我	,

她向我保证，那位工程师（她称他为杰克——他可能名叫雅克）和军需官都非常喜欢我。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] [frentʃ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['əʊnli] [gəʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

and	**would**	**undertake**	**to**	**teach**	**me**	**French**	**if**	**I**	**would**	**only**	**go**	**often**	**enough**	**.**
和	会	承担	到	教	我	法语	如果	我	会	仅有的	去	经常	足够的	.

如果我经常去，他们会教我法语。

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [li:st] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] ['gəʊɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] ['prɪz(ə)n] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ə'mju:zɪŋ]

I	**had**	**not**	**the**	**least**	**objection**	**to**	**going**	**,**	**as**	**I**	**found**	**prison**	**experiences**	**amusing**
我	有	不是	这	至少	异议	到	去	,	作为	我	成立	监狱	经历	有趣

,

,

,

我一点也不反对去，因为我觉得监狱经历很有趣。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['bʌkɪt] - ['kæriɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

but	**I**	**could**	**not**	**quite**	**understand**	**the**	**bucket**	**-**	**carrying**	**part**	**of**	**it**	**.**
但	我	可以	不是	相当	理解	这	桶	-	携带	部分	的	它	.

但我不太明白提水桶那部分是怎么回事。

[haʊ'evə(r)] , ['naɪðə(r)] ['flætəri] [nɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['stɪmjələs] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'pli:zɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [səʊ]

However	**,**	**neither**	**flattery**	**nor**	**a**	**curiosity**	**stimulus**	**were**	**unpleasing**	**to**	**me**	**,**	**so**
然而	,	两者都不	奉承	也不	一个	好奇心	刺激	是	令人不快	到	我	,	所以

[aɪ] [went] ['fri:kwəntli] .

I	**went**	**frequently**	**.**
我	去	频繁地	.

然而，奉承和好奇心的刺激我并不反感，所以我经常去。

[pi:] . -

p	**.**	**222**
p	.	-

第222页

['tʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[ə'weɪ] ! [ə'weɪ] !

AWAY	**!**	**AWAY**	**!**
离开	!	离开	!

走开！走开！

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wi:ks] [pɑ:st] [ə'weɪ] [ðʌs] ,

A	**couple**	**of**	**weeks**	**passed**	**away**	**thus**	**,**
一个	夫妻	的	周	通过了	离开	因此	,

就这样，两周时间过去了。

[wen] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] ['ɜ:li] [baɪ] [ə; eɪ] ['klæmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .

when	**one**	**morning**	**we**	**were**	**awakened**	**early**	**by**	**a**	**clamour**	**in**	**the**	**street**	**.**
什么时候	一	早晨	我们	是	觉醒	早期的	经过	一个	叫嚣	在	这	街道	.

一天清晨，我们被街上的喧闹声吵醒。

[ɔːl] ['pembruk] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['ʌprɔː(r)] .

All	Pembroke	was	in	an	uproar	.
全部	彭布罗克	曾是	在	一个	骚动	.

整个彭布罗克都沸腾了。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪz] [wɒz; wəz][wʌn][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , “ [ðə; ðɪ] [frentʃ] !

All	that	I	could	distinguish	of	the	cries	was	one	exclamation	,	“	The	French	!
全部	那	我	可以	区分	的	这	哭泣	曾是	一	感叹	,	“	这	法语	!

我从一片叫喊声中只听出一个惊呼：“法国佬！

” [hæd; həd] [ðeɪ] ['brəʊkən] [aʊt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sæk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ?

”	Had	they	broken	out	,	and	were	they	going	to	sack	the	place	?
”	有	他们	破碎的	出去	,	和	是	他们	去	到	解雇	这	地方	?

“他们是不是已经越狱了？他们是不是要洗劫那个地方？”

[ðə; ðɪ]['pænɪk] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] ['fɪʃˌgɑːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,

The	panic	reminded	me	of	our	feelings	at	Fishguard	in	the	spring	,
这	恐慌	提醒	我	的	我们的	情怀	在	菲什加德	在	这	春天	,

这种恐慌让我想起了春天在菲什加德时的感受。

[bʌt; bət] [siːmd] [mɔː(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

but	seemed	more	strange	to	me	now	,
但	似乎	更多的	奇怪的	到	我	现在	,

但现在看来却更加奇怪了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntərɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kəm'pærətɪvli] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fɒrənəz] ,

for	in	the	interim	I	had	become	comparatively	intimate	with	the	foreigners	,
为了	在	这	临时	我	有	变得	比较	亲密的	和	这	外国人	,

因为在此期间，我与这些外国人变得相对亲密了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [maɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	had	lost	my	fear	of	them	.
和	有	丢失的	我的	害怕	的	他们	.

我已经不再害怕他们了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] , [drægd]

I	jumped	out	of	bed	,	dragged
我	跳了起来	出去	的	床	,	拖拽

我跳下床，拖着

[piː] . -

p	.	223
p	.	-

第223页

[ɒn][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] ['əʊpən][maɪ]['lɪt(ə)l] ['lætɪs] ['wɪndəʊ] .

on	a	garment	or	two	,	and	flung	open	my	little	lattice	window	.
在	一个	服装	或者	二	,	和	扔	打开	我的	小的	格子	窗户	.

在一两件衣服上，我猛地打开了我的小格子窗。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [frentʃ] ?

“	Where	are	the	French	?
“	在哪里	是	这	法语	?

法国人在哪里?

” [aɪ] [jeld] .

”	I	yelled	.
”	我	大喊	.

我大喊道。

“ [əˈweɪ] , [əˈweɪ] ! ” [keɪm] [ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] .

“	Away	,	away	!	”	came	the	answer	.
“	离开	,	离开	!	”	来了	这	回答	.

“走开，走开！”有人回答道。

“ [kliːn] [gɒn] .
“ Clean gone .
” 干净的 已消失 .

“彻底消失了。”

” [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [kliːn] [ðeɪ] [mʌst; məst]
” The idea occurred to me that if they had gone away clean they must
” 这 主意 发生 到 我 那 如果 他们 有 已消失 离开 干净的 他们 必须
[hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [steɪt] [tuː; tə][ðeə(r)]['juːʒuəl] [kən'dɪʃn] ;
have been in a very different state to their usual condition ;
有 到过 在 一个 非常 不同的 状态 到 他们的 通常 状况 ;

“我突然想到，如果他们真的清白无辜地离开了，那么他们的状态一定和往常截然不同；

[haʊ'evə(r)] , [maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt]
however , my reflections were disturbed by the sudden appearance of my Aunt
然而 , 我的 反思 是 不安 经过 这 突然 外貌 的 我的 阿姨
[dʒeɪn] ;
Jane ;
简 ;

然而，简姨妈的突然出现打断了我的沉思；

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ɪn] [hed] ['fɔːməʊst] .
she burst in head foremost .
她 爆裂 在 头 首先 .

她头朝前猛地冲了进去。

“ [wɛrz] ['elənɔ] ? ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
“ Where's Eleanor ? ” she gasped .
” 在哪里? 埃莉诺 ? ” 她 倒吸一口气 .

“埃莉诺在哪儿？”她喘着气问。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ?
“ Where are the French ?
” 在哪里 是 这 法语 ?

法国人在哪里?

” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['laɪtli] , “ [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ! ”
” I answered lightly , “ Away , away ! ”
” 我 回答 轻轻 , “ 离开 , 离开 ! ”

我淡淡地回答道：“走开，走开！”

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] - , [bɔɪ] , [ɔː(r)]['əʊnli] [dʌl] ?
“ Are ye cursëd , boy , or only dull ?
” 是 是的 - , 男生 , 或者 仅有的 乏味的 ?

“你是被诅咒了，孩子，还是只是愚钝？”

” [-] ['kwɪrrɪd] [maɪ] ['æŋgri] ['relətɪv] .
” [223] queried my angry relative .
” [-] 查询 我的 生气的 相对的 .

“[223]质问我愤怒的亲戚。

“ [wɒt] [-] [miːn] ? ”
“ What d'ye mean ? ”
” 什么 染料 意思是 ? ”

“你什么意思？”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ; “ ['əʊnli][aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [nel] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ Nothing , ” I answered ; “ only I know no more about Nell than I do about the
” 没有什么 , ” 我 回答 ; “ 仅有的 我 知道 不 更多的 关于 内尔 比 我 做 关于 这
[frentʃ] .
French .
法语 .

“没什么，”我回答说；“只是我对内尔的了解并不比我对法国人的了解多。”

['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ?
Isn't she in the shop ?
不是 她 在 这 店铺 ?

她不是在店里吗?

" [pi:] . -
" p . 224
" p . -

第224页

" [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ! [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] — [ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [nɔ:(r)]['hæznt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] .
" In the shop ! My patience — she isn't in the house , nor hasn't been for hours .
" 在 这 店铺 ! 我的 耐心 — 她 不是 在 这 房子 , 也不 还没有 到过 为了 小时 .

"在店里！我的耐心——她不在家，已经好几个小时没回家了。"

[hɜ:(r); hə(r)][bed][ɪz][kəʊld] ; [ai] [daʊt] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][gɒt]['ɪntu:] [ən] , ['əʊnli] ['tɒpsi] - - [ən] [ə; eɪ][bɪt] .
Her bed is cold ; I doubt she never got into un , only topsy - turvied un a bit .
她 床 是 寒冷的 ; 我 怀疑 她 绝不 得到 进入 联合国 , 仅有的 颠倒 - - 联合国 一个 少量 .
"
"
"

她的床很冷；我怀疑她根本没躺进去，只是稍微翻了个底朝天而已。

" ['neli] ['ri:əli] [gɒn] !
" Nellie really gone !
" 内莉 真的 已消失 !

"内莉真的走了！"

" [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][grɑ:sp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" I was beginning to grasp the situation .
" 我 曾是 开始 到 抓牢 这 情况 .

我开始逐渐了解情况了。

" [əʊ] , [ɑ:nt] [dʒeɪn] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [dʒæk] . "
" Oh , Aunt Jane ; she must have gone with Jack . "
" 哦 , 阿姨 简 ; 她 必须 有 已消失 和 杰克 . "

"哦，简姨妈；她一定是和杰克一起走了。"

" [huz] [dʒæk] , [neɪm] [əʊ] - ['fɔ:tʃu:n] ?
" Who's Jack , name o ' fortune ?
" 谁是 杰克 , 姓名 o - 财富 ?

"谁是杰克，幸运的名字？"

[ai] [hɜ:d] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɒmi] , [bʌt; bət] ['nɔ:rə] [dʒæk] . "
I heard tell of a Billy and a Tommy , but norra Jack . "
我 听到 告诉 的 一个 比利 和 一个 汤米 , 但 诺拉 杰克 . "

我听说过一个叫比利和一个叫汤米的人，但没听说过杰克。

" [əʊ] , [ðɪs] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['pembruk] [dʒæk] , [bʌt; bət] [ˌmaʊn'sɪər] [ʒɑ:k,dʒeks] [ru:] , [ˌi: es 'kju:] . , [æn; ən]
" Oh , this wasn't a Pembroke Jack , but Mounseer Jacques Roux , Esq . , an
" 哦 , 这 不是 一个 彭布罗克 杰克 , 但 登山者 雅克 鲁克斯 , 先生 . , 一个
[ˌendʒɪ'nɪə(r)] . "
engineer . "
工程师 . "

"哦，这不是彭布罗克·杰克，而是工程师雅克·鲁先生。"

" [ə; eɪ] [ˌmaʊn'sɪər] !
" A Mounseer !
" 一个 登山者 !

"一位登山者！"

" [wɜːdz] [feɪld] [maɪ]['venərəb(ə)l] ['relətɪv] ; [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [ɒf] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] ,

" Words failed my venerable relative ; she sat down and went off into hysterics ,

" 字 失败的 我的 可敬 相对的 ; 她 卫星 向下 和 去 离开 进入 癔症 ,

“我那位德高望重的亲戚哑口无言，她坐了下来，歇斯底里地哭了起来。”

[wɪtʃ] [brɔːt] [ɑːnt] [rɪ'bekə] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

which brought Aunt Rebecca to the rescue ,

哪个 带来 阿姨 丽贝卡 到 这 救援 ,

这时，丽贝卡阿姨出手相助了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ai] [saidl] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .

and in the confusion I sidled down the stairs and escaped .

和 在 这 困惑 我 侧身 向下 这 楼梯 和 逃脱 .

趁着混乱，我悄悄溜下楼梯逃走了。

[ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] [lait]

I made my way through the crowd to the Golden Prison , and here a light

我 制成 我的 方式 通过 这 人群 到 这 金的 监狱 , 和 这里 一个 光

[dɔːnd] ,

dawned ,

黎明 ,

我穿过人群来到金牢，在这里，一丝曙光出现了。

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and many things became clear to me .

和 许多 事物 成为 清除 到 我 .

许多事情都变得清晰明了。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

A crowd of people were standing at what appeared to me to be a

一个 人群 的 人们 是 常设 在 什么 出现 到 我 到 是 一个

[həʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

hole in the ground ,

洞 在 这 地面 ,

一群人站在一个看起来像是地洞的地方。

[ə'baʊt] ['sɪksti]

about sixty

关于 六十

大约六十

[piː] . -

p . 225

p . -

第225页

[jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

yards from the wall of the prison .

码 从 这 墙 的 这 监狱 .

离监狱围墙只有几码远。

[ai] [edʒd] [maɪ'self] [θruː] [ðə; ði] ['lukə] - [ɒn] [tɪl] [ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [həʊl] ;

I edged myself through the lookers - on till I had reached the hole ;

我 边缘 我 通过 这 外貌 - 在 直到 我 有 达到 这 洞 ;

我挤过围观的人群，一直走到洞口；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] ,

it was one end of a subterranean passage ,

它 曾是 一 结尾 的 一个 地下 通道 ,

这是地下通道的一端，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [ɪ'mɜːdʒd] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɪk] [kwɑːm] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,

the	other	end	of	which	doubtless	emerged	—	but	a	sick	qualm	came	over	me	,
这	其他	结尾	的	哪个	毫无疑问	出现	—	但	一个	生病的	疑虑	来了	超过	我	,

另一端无疑已经出现——但我却感到一阵莫名的不安。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ai] [i'spai] — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [siːn] [baɪ]

and	to	make	matters	worse	at	this	moment	I	espied	—	and	was	seen	by
和	到	制作	事情	更糟	在	这	片刻	我	窥视	—	和	曾是	已见	经过

— [rɔːtʃi] [ðə; ði] ['tɜːnkiː] .

—	Roche	the	turnkey	.
—	罗氏	这	交钥匙工程	.

更糟糕的是，就在这时，我瞥见了——也被——狱卒罗奇看到了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['blʌstə(r)] [wen] [hiː; hi]

He	was	looking	very	small	,	but	assumed	an	air	of	bluster	when	he
他	曾是	寻找	非常	小的	,	但	假定	一个	空气	的	虚张声势	什么时候	他

[pə'siːvd] [ˌem 'iː] .

perceived	me	.
感知	我	.

他个子很小，但看到我时却摆出一副趾高气扬的样子。

“ [ə'rest] [ðæt] [jʌŋ] [tʃæp] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] .

“	Arrest	that	young	chap	there	,	”	he	ordered	his	assistants	.
“	逮捕	那	年轻的	小伙子	那里	,	”	他	订购	他的	助理	.

“逮捕那个年轻人，”他命令助手们。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [əʊ] - [ðeɪ] ['sniːkɪŋ] ['skaundrəl] ; [ai] [siː] [ən] .

“	He	was	a	helping	o	'	they	sneaking	scoundrels	;	I	see	un	.
“	他	曾是	一个	帮助	o	-	他们	鬼鬼祟祟	无赖	;	我	看	联合国	.

“他是那些偷偷摸摸的恶棍中的一员；我看得出来。”

” [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ɪn] [təʊ] ,

”	In	another	moment	the	two	men	had	me	in	tow	,
”	在	其他	片刻	这	二	男人	有	我	在	拖	,

“片刻之后，那两个人就把我拖走了。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [prə'peld] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

and	being	also	propelled	by	the	crowd	in	a	few	minutes	,
和	存在	还	推进	经过	这	人群	在	一个	很少	分钟	,

并在几分钟内被人群推动着，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['prɪz(ə)n] .

I	found	myself	inside	the	Golden	Prison	.
我	成立	我	里面	这	金的	监狱	.

我发现自己身处黄金监狱之中。

[ai] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [ɔːl] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .

I	did	not	find	the	place	at	all	entertaining	this	time	.
我	做过	不是	寻找	这	地方	在	全部	娱乐	这	时间	.

这次去那里，我一点也不觉得有趣。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['mædʒɪsˌtret] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]

However	,	there	were	some	magistrates	there	,	and	one	of	them	,	a
然而	,	那里	是	一些	地方法官	那里	,	和	一	的	他们	,	一个

['dɑːktər; draɪv] . ['mænsəl] ,

Dr	.	Mansell	,
博士	.	曼塞尔	,

然而，那里也有一些地方法官，其中一位名叫曼塞尔博士。

['ɔːdəd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [luːs] [ðeə(r)] [həʊld] [waɪl] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] .

ordered	the	men	to	loose	their	hold	while	he	questioned	me	.
订购	这	男人	到	松动的	他们的	抓住	尽管	他	被质问	我	.

他命令那些人松开手，然后审问我。

第226页

[ai][təʊld][ɔːl][ai] [njuː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] , [bʌt; bət] ['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə][hɪə(r)]
I told all I knew , and at the end was relieved , but mortified to hear
我 讲述 全部 我 知道 , 和 在 这 结尾 曾是 松了口气 , 但 羞愧难当 到 听到
[hɪm] [seɪ] ,
him say ,
他 说 ,

我把我知道的一切都告诉了他，最后听到他说的话，我既感到如释重负，又感到羞愧难当。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['evɪdəntli] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ There is no occasion to detain him , the boy evidently knew nothing about it .
“ 那里 是 不 场合 到 扣留 他 , 这 男生 显然 知道 没有什么 关于 它 .

“没有理由拘留他，这孩子显然对此一无所知。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [æs] ,
He was a young ass ,
他 曾是 一个 年轻的 屁股 ,

他当时是个毛头小子，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæz; həz] [biːn] [bi'fuːl] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
but he is not the first of us who has been befooled by a woman .
但 他 是 不是 这 第一的 的 我们 WHO 有 到过 愚弄 经过 一个 女士 .

但他并不是第一个被女人欺骗的人。

” [æt; ət] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [gə'fɔː] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [traɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn] ,
” At this there was a general guffaw in which I tried to join ,
” 在 这 那里 曾是 一个 一般的 哄笑 在 哪个 我 尝试 到 加入 ,

“这时大家哄堂大笑，我也试图加入其中。”

[bʌt; bət][ai] [felt] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [rɔːtʃi] [ðə; ði] ['tɜːnkiː] .
but I felt as small as Roche the turnkey .
但 我 毛毡 作为 小的 作为 罗氏 这 交钥匙工程 .

但我感觉自己就像罗氏公司那台交钥匙机器一样渺小。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [peɪlz][ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz][hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [stəʊnz] ,
It appeared that all those pails and bundles had been full of earth , stones ,
它 出现 那 全部 那些 水桶 和 捆绑 有 到过 满的 的 地球 , 石头 ,
[ænd; ənd]['mɔːtə(r)] ,
and mortar ,
和 砂浆 ,

看起来那些桶和捆包里都装满了泥土、石头和砂浆。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [skreɪpt] [aʊt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
which the men had scraped out in making the tunnel .
哪个 这 男人 有 刮擦 出去 在 制作 这 隧道 .

这是男人们在开挖隧道时挖出来的。

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
I went into the little inner room , and there in the floor ,
我 去 进入 这 小的 内 房间 , 和 那里 在 这 地面 ,

我走进那间小小的内室，发现地板上，

[dʒʌst][bɪ'haɪnd] [weə(r)] [pjeə] [lə'brʌn] [juːst] [tuː; tə][sɪt] , [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [strɔː] ,
just behind where Pierre Lebrun used to sit , surrounded with bundles of straw ,
只是 在后面 在哪里 皮埃尔 勒布伦 用过的 到 坐 , 包围 和 捆绑 的 稻草 ,
[blɒks] [ɒv; əv] [wʊd] ,
blocks of wood ,
积木 的 木头 ,

就在皮埃尔·勒布伦以前坐的地方后面，周围堆放着成捆的稻草和木块。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] ['pæsɪdʒ] .

etc	.	,	was	the	other	end	of	the	subterranean	passage	.
ETC	.	,	曾是	这	其他	结尾	的	这	地下	通道	.

等等，是地下通道的另一端。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['æbsəluːtli] [skrætʃt] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

They	had	absolutely	scratched	through	the	thick	wall	of	the	prison	,
他们	有	绝对地	刮痕	通过	这	厚的	墙	的	这	监狱	,

他们完全凿穿了监狱厚厚的墙壁。

[ænd; ənd] [ðen] [grʌb] [laɪk] [məʊlz] [θruː] ['sɪksti][jɑːrdz][ɒv; əv] [ɜːθ] ,

and	then	grubbed	like	moles	through	sixty	yards	of	earth	,
和	然后	蛀蠧	喜欢	鼹鼠	通过	六十	码	的	地球	,

然后像鼹鼠一样，在六十码深的泥土里艰难地掘开。

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪmplɪment] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [legz] .

with	no	other	implement	than	the	bones	of	horses	'	legs	.
和	不	其他	实施	比	这	骨头	的	马匹	-	腿	.

除了马腿骨之外，没有使用任何其他工具。

[piː] . -

p	.	227
p	.	-

第227页

[aɪ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

I	did	not	care	for	the	remarks	of	the	bystanders	,
我	做过	不是	关心	为了	这	评论	的	这	旁观者	,

我并不在意旁观者的议论。

[ænd; ənd][aɪ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒeɪl][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

and	I	got	out	of	that	gaol	as	quickly	as	I	could	,
和	我	得到	出去	的	那	监狱	作为	迅速地	作为	我	可以	,

我以最快的速度逃出了监狱。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['mænsəl] [hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] .

but	not	before	Dr	.	Mansell	had	asked	me	another	question	or	two	.
但	不是	前	博士	.	曼塞尔	有	问	我	其他	问题	或者	二	.

但在此之前，曼塞尔博士还问了我一两个问题。

“ [aɪ][hɪə(r)] ['frɑːnsɪs] ['mɑːtɪn] [hæz; həz] [əb'skɔnd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	hear	Frances	Martin	has	absconded	,	”	he	said	.
“	我	听到	弗朗西丝	马丁	有	潜逃	,	”	他	说	.

“我听说弗朗西丝·马丁已经潜逃了，”他说。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eləʊnɔ] ?

“	Can	you	tell	me	anything	about	Eleanor	?
“	能	你	告诉	我	任何事物	关于	埃莉诺	?

你能告诉我一些关于埃莉诺的事情吗?

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

She	lives	with	your	aunts	,	I	think	.	”
她	生活	和	你的	姑姑们	,	我	思考	.	”

我想她和你的姑姑们住在一起。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [sɜː(r)] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

“	She	is	not	to	be	found	,	sir	,	”	I	answered	.
“	她	是	不是	到	是	成立	,	先生	,	”	我	回答	.

“先生，我们找不到她了。”我回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɒf] [wɪð] [dʒæk] , [nəʊ] [daʊt] . ”

“	She	is	off	with	Jack	,	no	doubt	.	”
“	她	是	离开	和	杰克	,	不	怀疑	.	”

“毫无疑问，她跟杰克走了。”

“ [dʒæk] ? ”
“ Jack ? ”
“ 杰克 ? ”

“杰克？”

“ [ˌmaʊn'sɪər] [ʒɑːk,dʒeks] [ruː] , [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] . ”
“ Mounseer Jacques Roux , the engineer . ”
“ 登山者 雅克 鲁克斯 , 这 工程师 . ”

“登山家雅克·鲁，那位工程师。”

“ [ɑː] , [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['tʌnlɪŋ] .
“ Ah , the fellow who managed the tunnelling .
“ 啊 , 这 同伴 WHO 管理 这 隧道 .

“啊，就是那个负责隧道挖掘的人。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [pɪtʃ] [ə'pɒn] [hɪm] ? ”
Why do you pitch upon him ? ”
为什么 做 你 沥青 之上 他 ? ”

你为何要攻击他?

“ [ai]['dɪd(ə)nt] — [ʃiː; ʃi][dɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ I didn't — she did , because he used to kiss her . ”
“ 我 没有 — 她 做过 , 因为 他 用过的 到 吻 她 . ”

“我没有——是她有，因为他以前吻过她。”

“ [kɪs] ! [baɪ] [dʒɔːdʒ] , ['dɪd(ə)nt] [ðæt] [raʊz] [jɔː(r); jə(r)] [sə'spiʃən] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
“ Kiss ! By George , didn't that rouse your suspicions ? ” cried the doctor .
“ 吻 ! 经过 乔治 , 没有 那 唤醒 你的 怀疑 ? ” 哭 这 医生 .

“吻！我的天哪，这难道没引起你的怀疑吗？”医生喊道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] [wei] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] . ”
“ No , sir , they said it was the French way of shaking hands . ”
“ 不 , 先生 , 他们 说 它 曾是 这 法语 方式 的 摇晃 双手 . ”

“不，先生，他们说这是法国人的握手方式。”

“ [gəʊ] [ə'lɒŋ] , ['sɒfti] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ai]
“ Go along , softy ! ” cried the crowd , and I
“ 去 沿着 , 柔软 ! ” 哭 这 人群 , 和 我

“走吧，胆小鬼！”人群喊道，而我

[piː] . -
p . 228
p . -

第228页

[went] .
went .
去 .

去了。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [went] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['mænsəl] [prə'kleɪm] —
But as I went I heard the stentorian voice of Dr . Mansell proclaim —
但 作为 我 去 我 听到 这 洪亮的 嗓音 的 博士 . 曼塞尔 宣布 —

但我走着走着，就听到曼塞尔博士洪亮的声音宣告——

“ [faɪv] ['hʌndrəd] ['gini] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ded]
“ Five hundred guineas reward for the recovery of those two young women , dead
“ 五 百 几内亚 报酬 为了 这 恢复 的 那些 二 年轻的 女性 , 死的
[ɔː(r)] [ə'laɪv] !
or alive !
或者 活 !

“悬赏五百几尼，缉拿这两名年轻女子，无论死活！”

〞 [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['hændbɪl] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wɜː(r); wə(r)]['pəʊstɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

〞	In	a	few	hours	handbills	to	this	effect	were	posted	all	over	the	place	,
〞	在	一个	很少	小时	传单	到	这	影响	是	发布	全部	超过	这	地方	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“几个小时之内，这类传单就张贴得到处都是，而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['præktɪkəbl] , [ɪn] ['evri] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ;

as	soon	as	practicable	,	in	every	town	in	the	kingdom	;
作为	很快	作为	切实可行的	,	在	每一个	镇	在	这	王国	;

尽快在王国的每个城镇；

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['frɑːnsɪs] ['mɑːtɪn] [ænd; ənd] ['elənɔ] ['mɑːtɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

by	which	the	names	of	Frances	Martin	and	Eleanor	Martin	must	have	become
经过	哪个	这	姓名	的	弗朗西丝	马丁	和	埃莉诺	马丁	必须	有	变得

[wel] [nəʊn] .

well	known	.
出色地	已知	.

因此，弗朗西丝·马丁和埃莉诺·马丁的名字一定广为人知。

[wen'evə(r)] [aɪ] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['plækˌɑːdz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

Whenever	I	saw	one	of	these	placards	it	seemed	to	me	as	if	I	had
每当	我	锯	一	的	这些	标语牌	它	似乎	到	我	作为	如果	我	有

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] ,

had	something	to	do	with	a	great	crime	,
有	某物	到	做	和	一个	伟大的	犯罪	,

每当我看到这些标语牌，就感觉自己好像参与了什么惊天大罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['gini] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

and	that	part	of	the	five	hundred	guineas	would	perhaps	be	given	for	my
和	那	部分	的	这	五	百	几内亚	会	也许	是	给定	为了	我的

['bɒdi] [sʌm; səm] [deɪ] — [ded] [ɔː(r)] [ə'laɪv] .

body	some	day	—	dead	or	alive	.
身体	一些	天	—	死的	或者	活	.

这五百几尼中的一部分，或许有一天会用来买我的遗体——无论生死。

[aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːt] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

I	walked	down	to	the	shore	to	a	little	port	on	the	outside	of	the	town	,
我	步行	向下	到	这	支撑	到	一个	小的	港口	在	这	外部	的	这	镇	,

我走到岸边，来到镇子外面的一个小港口。

[ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] [wɪð] [nel] .

the	very	place	to	which	I	had	been	on	the	previous	Sunday	with	Nell	.
这	非常	地方	到	哪个	我	有	到过	在	这	以前的	星期日	和	内尔	.

正是上周日我和内尔去过的地方。

[aɪ] [rɪ'membəd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [kwɑːm] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn]

I	remembered	,	with	another	qualm	,	the	interest	which	she	had	taken	in
我	记得	,	和	其他	疑虑	,	这	兴趣	哪个	她	有	已采取	在

我又一次感到不安，想起了她对……的兴趣。

[piː] . -

p	.	229
p	.	-

[ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [begd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɑ:sk][sʌm; səm] ['kwestʃənz]

the	shipping	,	and	how	she	had	even	begged	me	to	ask	some	questions
这	船运	,	和	如何	她	有	甚至	乞求	我	到	问	一些	问题

[ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ,

of	the	sailors	,
的	这	水手们	,

她还谈到了航运方面的情况，甚至恳求我向水手们问一些问题。

[hu:] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [laundʒ] [ə'baʊt] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [smel] [tɑ:(r)] .

who	,	as	usual	,	lounged	about	where	they	could	smell	tar	.
WHO	,	作为	通常	,	休闲	关于	在哪里	他们	可以	闻	焦油	.

他们像往常一样懒洋洋地躺在能闻到焦油味的地方。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:kwəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜ:l][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ði:z] [rʌf] ['feloʊz] ,

She	said	it	was	awkward	for	a	girl	to	talk	to	these	rough	fellows	,
她	说	它	曾是	尴尬的	为了	一个	女孩	到	讲话	到	这些	粗糙的	伙伴们	,

她说，一个女孩跟这些粗鲁的家伙说话很尴尬。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [və'raɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

but	that	it	was	a	pleasant	variety	for	a	young	man	.
但	那	它	曾是	一个	令人愉快的	种类	为了	一个	年轻的	男人	.

但这对于一个年轻人来说，是一种令人愉快的体验。

[səʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [ɑ:skt] [ɔ:l][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [ə'baʊt] ['ɪnkʌmɪŋ] [slu:p] .

So	,	of	course	,	I	asked	all	the	questions	she	desired	about	incoming	sloops	.
所以	,	的	课程	,	我	问	全部	这	问题	她	想要的	关于	即将到来	单桅帆船	.

所以，我当然问了她所有关于即将到来的单桅帆船的问题。

[ai] , ['θɪŋkɪŋ] [ði:z] ['kwestʃənz] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][sʌm; səm]['seɪlə(r)] ['swi:thɑ:t] , [tʊk] [nəʊ] [ə'kaʊnt]

I	,	thinking	these	questions	referred	to	some	sailor	sweetheart	,	took	no	account
我	,	思维	这些	问题	指	到	一些	水手	亲爱的	,	采取	不	帐户

[ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

of	the	matter	at	all	.
的	这	事情	在	全部	.

我当时以为这些问题是指某个水手情人，所以完全没有在意。

[æz; əz][wi:; wi] [lʊkt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wi:; wi] [pə'si:vd] [ə; eɪ] [slu:p] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

As	we	looked	and	talked	we	perceived	a	sloop	in	the	offing	coming	in	.
作为	我们	看起来	和	谈话	我们	感知	一个	单桅帆船	在	这	离岸	未来	在	.

我们边看边说，发现远处有一艘单桅帆船驶入港湾。

[ðə; ði] [men] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['ʃɔ:tli] ,

The	men	said	she	would	be	in	shortly	,
这	男人	说	她	会	是	在	不久	,

男人们说她很快就会进来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [kʌlm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [lɔ:d] - ['haʊshəʊld] .

and	that	she	was	bringing	culm	for	the	use	of	Lord	Cawdor's	household	.
和	那	她	曾是	带来	竹竿	为了	这	使用	的	主	-	家庭	.

她当时正在为考德勋爵的府邸运送煤渣。

['neli] [si:md] ['veri] [pli:zd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [slu:p] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli]

Nellie	seemed	very	pleased	and	happy	as	she	watched	the	sloop	coming	rapidly
内莉	似乎	非常	高兴	和	快乐的	作为	她	观看	这	单桅帆船	未来	快速

['nɪərə(r)] ,

nearer	,
更近	,

看着单桅帆船迅速靠近，内莉显得非常高兴和开心。

[ə; eɪ] [brɪsk] [briːz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [saʊθ] ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnwədz]

a	brisk	breeze	from	the	south	filling	her	sails	and	urging	her	onwards
一个	轻快	微风	从	这	南	填充	她	帆	和	敦促	她	开始

.

:

.

一阵来自南方的清爽微风吹满她的风帆，推动她向前航行。

[ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [bəʊt] ['æktʃuəlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːbə(r)] [wɒz; wəz] [lɔːd] - [jɒt] .

The	only	boat	actually	in	the	harbour	was	Lord	Cawdor's	yacht	.
这	仅有的	船	实际上	在	这	港口	曾是	主	-	游艇	.

港口里唯一停泊的船是考德勋爵的游艇。

[piː] . -

p	.	230
p	.	-

第230页

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [jɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [ðə; ðɪ] [sluːp] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ,

His	lordship's	yacht	was	now	nowhere	to	be	seen	;	the	sloop	was	still	there	,
他的	领主的	游艇	曾是	现在	无处	到	是	已见	;	这	单桅帆船	曾是	仍然	那里	,

勋爵的游艇已经不见踪影；那艘单桅帆船还在那里。

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['seɪləz] - ['hʌri] [tuː; tə][get] [ə'ʃɔː(r)] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

for	owing	to	the	breeze	and	the	sailors	'	hurry	to	get	ashore	on	Sunday	,
为了	欠款	到	这	微风	和	这	水手们	-	匆忙	到	得到	岸上	在	星期日	,

由于微风和水手们急于在周日上岸，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'graʊnd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] [fɑːst] ,

they	had	run	her	aground	,	and	there	she	was	hard	and	fast	,
他们	有	跑步	她	搁浅	,	和	那里	她	曾是	难的	和	快速地	,

他们让她搁浅了，她就那样又快又硬地待在那里。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [steɪt] [æz; əz] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

but	not	in	the	same	state	as	on	Sunday	.
但	不是	在	这	相同的	状态	作为	在	星期日	.

但情况与周日有所不同。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['frentʃmən] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

A	hundred	Frenchmen	had	made	their	escape	,
一个	百	法国人	有	制成	他们的	逃脱	,

一百名法国人成功逃脱。

['kriːpɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [end] [laɪk] [səʊ] ['meni] [dʒæk]

creeping	through	their	tunnel	and	jumping	out	at	the	other	end	like	so	many	jack
爬行	通过	他们的	隧道	和	跳	出去	在	这	其他	结尾	喜欢	所以	许多	杰克

- [ɪn] - [ðə; ðɪ] - ['bɒksɪz] .

-	in	-	the	-	boxes	.
-	在	-	这	-	盒子	.

它们悄悄地穿过隧道，然后像弹簧玩具一样从另一端跳出来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fjʊdʒətɪv] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [jɒt] , [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

Some	of	the	fugitives	made	at	once	for	the	yacht	,	some	for	the
一些	的	这	逃犯	制成	在	一次	为了	这	游艇	,	一些	为了	这

[sluːp] , [wɪtʃ] ,

sloop	,	which	,
单桅帆船	,	哪个	,

一些逃犯立刻上了游艇，一些逃犯上了单桅帆船，

[tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə'graʊnd] .

to	their	great	disappointment	,	they	found	aground	.
到	他们的	伟大的	失望	,	他们	成立	搁浅	.

令他们大失所望的是，他们发现船只搁浅了。

[ðeɪ] [bɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [læʃt] [ðə; ði] ['seɪləz] - [hændz][ænd; ənd] [fiːt] ([ðiːz] [men] [naʊ] [ri'kaunt]

They	boarded	it	,	lashed	the	sailors	'	hands	and	feet	(	these	men	now	recounted
他们	登机	它	,	鞭打	这	水手们	-	双手	和	脚	(	这些	男人	现在	叙述

[ðə; ði] ['stɔːri] ,

the	story	,
这	故事	,

他们登上船，鞭打水手们的手脚（这些人现在讲述了这个故事），

[iːtʃ] [mæn][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] [kraʊd] ,

each	man	to	a	listening	crowd	,
每个	男人	到	一个	聆听	人群	,

每人对着一群倾听的人群说道：

[wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][həʊp][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz]) — [ðeɪ] [tʊk]

which	we	must	hope	was	a	slight	solace	for	their	sufferings	)	—	they	took
哪个	我们	必须	希望	曾是	一个	轻微	慰藉	为了	他们的	苦难	)	—	他们	采取

['kʌmpəs] , ['wɔːtə(r)] [kɑːsk] ,

compass	,	water	casks	,
罗盘	,	水	酒桶	,

我们希望这能稍稍缓解他们的痛苦）——他们带上了指南针、水桶，

[ænd; ənd] ['evri] [skræp][ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ;

and	every	scrap	of	food	and	clothing	they	could	find	;
和	每一个	废料	的	食物	和	衣服	他们	可以	寻找	;

以及他们能找到的每一丝食物和衣物；

[ðen] [kən'veɪd] [ðem; ðəm] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [jɒt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɔːntʃt] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

then	conveyed	them	aboard	the	yacht	which	they	launched	,	and	off	they	were
然后	传递	他们	船上	这	游艇	哪个	他们	发射	,	和	离开	他们	是

.

:
.

然后他们把他们送上游艇，游艇下水后，他们就出发了。

[ðə; ði][taɪd] - [ʌp] ['seɪləz] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni]

The	tied	-	up	sailors	had	seen	nothing	of	any
这	系	-	向上	水手们	有	已见	没有什么	的	任何

被绑住的水手们什么也没看到。

[piː] . -

p	.	231
p	.	-

第231页

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

女性，

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['nəʊtɪd]

but	between	darkness	and	surprise	it	was	a	wonder	they	had	noted
但	之间	黑暗	和	惊喜	它	曾是	一个	想知道	他们	有	著名的

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] .

as	much	as	they	had	.
作为	很多	作为	他们	有	.

但在黑暗和惊讶交织的背景下，他们竟然注意到了这么多，这本身就是一个奇迹。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['gæðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

This	was	all	that	we	could	gather	at	the	time	;
这	曾是	全部	那	我们	可以	收集	在	这	时间	;

这就是我们当时所能收集到的全部信息；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	was	only	enough	to	make	us	very	uncomfortable	about	the	fate	of	the
它	曾是	仅有的	足够的	到	制作	我们	非常	不舒服	关于	这	命运	的	这

[tuː] [ræʃ] [g'ɜːlz] .

two	rash	girls	.
二	皮疹	女孩们	.

这足以让我们对那两个鲁莽女孩的命运感到非常不安。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ri'prəutʃ] [ɒv; əv][maɪ] [tuː]

My	position	was	not	made	more	comfortable	by	the	constant	reproaches	of	my	two
我的	位置	曾是	不是	制成	更多的	舒服的	经过	这	持续的	责备	的	我的	二

[əʊld] [ɑːnt] ,

old	aunts	,
老的	姑姑们	,

两位老姑妈的不断责备，让我的处境更加难堪。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [nɛlz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

who	seemed	to	think	me	in	some	way	responsible	for	Nell's	escapade	.
WHO	似乎	到	思考	我	在	一些	方式	负责任的	为了	内尔的	恶作剧	.

他们似乎认为我应对内尔的冒险行为负有某种责任。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət] [wʌns]

Altogether	I	was	not	sorry	that	it	was	decided	to	send	me	back	at	once
共	我	曾是	不是	对不起	那	它	曾是	决定	到	发送	我	后退	在	一次

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] ;

to	St	.	David's	;
到	英石	.	大卫的	;

总而言之，我并不后悔决定立即将我送回圣大卫学院；

[skuːl] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [skɔːn] .

school	was	better	than	scorn	.
学校	曾是	更好的	比	轻蔑	.

上学总比被人嘲笑强。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] ['pembruk] , [maɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

But	the	very	night	before	I	left	Pembroke	,	my	uncomfortable	feelings	were
但	这	非常	夜晚	前	我	左边	彭布罗克	,	我的	不舒服	情怀	是

[duːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpənd] .

doomed	to	be	deepened	.
注定失败	到	是	加深	.

但就在我离开彭布罗克的前一晚，我的不安情绪注定会加深。

[ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] [wɒz; wəz] [wɒʃt] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [t'ɪmbəz] ,

The	stern	of	the	yacht	was	washed	ashore	with	other	timbers	,
这	船尾	的	这	游艇	曾是	洗过	岸上	和	其他	木材	,

游艇的船尾和其他木材一起被冲上了岸。

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪps] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] .

on	one	of	which	his	lordship's	name	was	inscribed	.
在	一	的	哪个	他的	领主的	姓名	曾是	铭文	.

其中一块上面刻着他的名字。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] .

There	could	be	little	doubt	of	the	fate	of	those	on	board	.
那里	可以	是	小的	怀疑	的	这	命运	的	那些	在	木板	.

船上人员的命运几乎毫无悬念。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rʌf] [ænd; ənd] ['fɒgi] , [ænd; ənd] [ðiːz] [frentʃ] ['səʊldʒəz]

The	weather	had	been	rough	and	foggy	,	and	these	French	soldiers
这	天气	有	到过	粗糙的	和	雾蒙蒙的	,	和	这些	法语	士兵

天气恶劣，雾气弥漫，这些法国士兵

第232页

[wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['lɪt(ə)l] [skɪld] [ɪn][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
were probably little skilled in navigation .
是 大概 小的 熟练 在 导航 .

他们可能不太擅长航海。

[səʊ][aɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] .
So I departed to St . David's with a heavy heart .
所以 我 已离开 到 英石 . 大卫的 和 一个 重的 心 .

于是，我怀着沉重的心情前往圣大卫。

[sʌm; səm] [wiːks] [pɑːst] [ɪn][ðə; ðiː]['juːʒuəl] [kɔːs] [ɒv; əv] ['klæsɪks] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] [ræmd] [ɪn]
Some weeks passed in the usual course of classics and mathematics rammed in
一些 周 通过了 在 这 通常 课程 的 经典 和 数学 撞倒 在
[baɪ] [meɪn] [fɔːs] ,
by main force ,
经过 主要的 力量 ,

几周时间过去了，古典文学和数学课依然像往常一样被老师们一股脑地塞了进来。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ɑːnt] [dʒeɪnz] ['hændraɪtɪŋ] .
when one day there came a letter to me in Aunt Jane's handwriting .
什么时候 一 天 那里 来了 一个 信 到 我 在 阿姨 简的 手写 .

有一天，我收到了一封简姨妈亲笔写的信。

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ;
I was surprised , for my aunts were not given to composition ;
我 曾是 惊讶 , 为了 我的 姑姑们 是 不是 给定 到 作品 ;

我很惊讶，因为我的姑姑们都不擅长写作；

[bʌt; bət][ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðiː] ['envələʊp] [aɪ] [faʊnd] [ɑːnt] [dʒeɪn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] — ['nʌθɪŋ] .
but on opening the envelope I found Aunt Jane had written — nothing .
但 在 开幕 这 信封 我 成立 阿姨 简 有 书面 — 没有什么 .

但打开信封后，我发现简姨妈什么也没写。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪəli] [ɪn'kləʊzd] , [əʊ] , ['greɪtə(r)] [sə'praɪz] , [ə; eɪ] ['fɒrən] ['letə(r)] .
She had merely enclosed , oh , greater surprise , a foreign letter .
她 有 仅仅 内 , 哦 , 更大的 惊喜 , 一个 外国的 信 .

她随信附上的，哦，更令人惊讶的是，是一封外国信件。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] , [ə; eɪ] ['fɒrən]
I had never had , and never expected to have , a foreign
我 有 绝不 有 , 和 绝不 预期的 到 有 , 一个 外国的
[ˌkɒrə'spɒndənt] .
correspondent .
通讯员 .

我以前从未有过，也从未想过会拥有驻外记者。

[wɒt] ['læŋgwɪdʒ] [wʊd] [hiː; hi] [raɪt] [ɪn] — [ə; eɪ] [kwɪk] [həʊp] [flæʃt] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
What language would he write in — a quick hope flashed through me that it might
什么 语言 会 他 写 在 — 一个 快的 希望 闪光灯 通过 我 那 它 可能
[nɒt] [biː; bi] ['lætɪn] ,
not be Latin ,
不是 是 拉丁 ,

他会用什么语言写作呢？我脑海中闪过一丝希望，希望它不是拉丁语。

['eni] ['ʌðə(r)] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['kwaɪətli] .
any other I would give up quietly .
任何 其他 我 会 给 向上 悄悄 .

换作其他人，我早就默默放弃了。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] [pə'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

I	opened	the	letter	and	perceived	it	was	in	English	.
我	打开	这	信	和	感知	它	曾是	在	英语	.

我打开信，发现是用英文写的。

[ˌaɪ 'ti:] [ræn] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

It	ran	as	follows	:	—
它	跑	作为	跟随	:	—

运行过程如下：—

“ [dɪə(r)] [mæstɚ] [dænəl] , — [ai] [həʊp] [æz; əz] [ðɪs] [faindz] [ju:; jʊ] [wel] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ˌem 'i:] [æt; ət]

“	Dear	Mastr	Danl	,	—	I	hope	as	this	finds	you	well	as	it	leaves	me	at
“	亲爱的	硕士	丹尼尔	,	—	我	希望	作为	这	发现	你	出色地	作为	它	树叶	我	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

“亲爱的丹尔先生，——我希望您一切安好，就像我此刻离开时一样。

[pi:] . -

p	.	233
p	.	-

第233页

[ju:; jʊ] [wɒz; wəz] [meɪn] [gʊd] [tu:; tə] [wi:; wi] ,

You	was	main	good	to	we	,
你	曾是	主要的	好的	到	我们	,

你对我们很好，

[səʊ] [ai] [penz] [ðɪs] [laɪn] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['elənɔ] ['mɑ:tɪn] [bʌt; bət] ['mædəm] [ru:] .

so	I	pens	this	line	to	say	as	I	am	no	longer	Eleanor	Martin	but	Madam	Roux	.
所以	我	钢笔	这	线	到	说	作为	我	是	不	更长	埃莉诺	马丁	但	女士	鲁克斯	.

所以我写下这行字，是为了表明我不再是埃莉诺·马丁，而是鲁夫人。

[[əʊ] [dʒɔɪ] !

[	Oh	joy	!
[	哦	喜悦	!

【哦，太好了！

[ai] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['draʊnd] .]

I	didn't	care	what	her	name	was	as	long	as	she	wasn't	drowned	.	]
我	没有	关心	什么	她	姓名	曾是	作为	长的	作为	她	不是	溺水	.	]

我不在乎她叫什么名字，只要她没被淹死就行。

[jes] , [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [dʒæk] [hæv; həv] ['mærid] ,

Yes	,	me	and	Jack	have	married	,
是的	,	我	和	杰克	有	已婚	,

是的，我和杰克已经结婚了。

['əʊnli] [hi:; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:] [rɪt] [ʒɑ:k,dʒeks] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [mɔ:t] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

only	he	likes	it	writ	Jacques	which	is	a	mort	of	trouble	.
仅有的	他	点赞	它	写	雅克	哪个	是	一个	死亡	的	麻烦	.

只有他喜欢用雅克这个名字来写，这给他带来了很多麻烦。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] [wi:; wi] [gets] [ə'lɒŋ] ['lʌvli]

Howsomever	we	gets	along	lovely
然而	我们	获得	沿着	迷人的

然而，我们相处得非常愉快。

[səʊ] ['laɪkwaɪz] [duː; də] ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [mæn]['piːtə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

so	likewise	do	Frances	and	her	young	man	Peter	which	were	a
所以	同样地	做	弗朗西丝	和	她	年轻的	男人	彼得	哪个	是	一个

-

commisser

-

弗朗西丝和她的年轻情人彼得也是如此，他们都是专员。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['mædəm] [lə'brʌn] .

and	she	is	now	Madam	Lebrun	.
和	她	是	现在	女士	勒布伦	.

她现在是勒布伦夫人了。

[wiː; wi][dɪd][ə; eɪ][meɪn] [lɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lædz] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

We	did	a	main	lot	for	they	lads	—	which	they	was	grateful	.
我们	做过	一个	主要的	很多	为了	他们	小伙子们	—	哪个	他们	曾是	感激的	.

我们为他们做了一大批东西——他们非常感激。

[præps] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][gɒt] [seɪf] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] - [jæt] ,

Praps	you'd	like	to	hear	that	after	we	got	safe	away	in	his	ludship's	yat	,
普拉普斯	你会	喜欢	到	听到	那	后	我们	得到	安全的	离开	在	他的	-	雅特	,

Praps，你肯定很想听听，在我们安全登上他的船之后，

['ɑːftə(r)] [jʊd] ['kaɪndli] [hɛlpd] [wiː; wi][tuː; tə] ['bʌrəʊ] [aʊt] [əʊ][dʒeɪl] , [wiː; wi] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz]

after	you'd	kindly	helpd	we	to	burrow	out	o	jail	,	we	come	in	for	three	days
后	你会	亲切地	帮助	我们	到	洞穴	出去	o	监狱	,	我们	来	在	为了	三	天

[fɒg] .

fog	.
多雾路段	.

在你好心帮助我们从监狱里爬出来之后，我们又经历了三天的大雾。

[ʃɔːt] ['kɒmənz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɪl] [wiː; wi] [ˌəʊvə'tʊk] [ə; eɪ][brɪg] ,

Short	commons	there	was	till	we	overtook	a	brig	,
短的	公共领域	那里	曾是	直到	我们	超越	一个	布里格	,

直到我们追上一艘双桅帆船之前，那里都是一片短途公共区域。

[geɪv] [aʊt][æz; əz][wiː; wi][wɒz; wəz] - [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tʊk] , [fæn][ænd; ənd][ˌem 'iː]

gave	out	as	we	was	shiprackt	and	was	took	aboord	,	Fan	and	me
给予	出去	作为	我们	曾是	-	和	曾是	采取	登船	,	扇子	和	我

[drest] [æz; əz] [lædz] .

dressed	as	lads	.
穿着	作为	小伙子们	.

我们被困在船坞里，然后被带上船，我和范打扮成男孩子的样子。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][wɒz; wəz] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði][brɪg] ,

That	night	we	was	too	many	for	the	crew	of	the	brig	,
那	夜晚	我们	曾是	也	许多	为了	这	全体人员	的	这	布里格	,

那天晚上我们人太多了，双桅帆船上的船员根本应付不过来。

[æz; əz] [nɔk] ['ʌndə(r)][ænd; ənd][juː 'es] [meɪd] [ðem; ðəm][stɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] , [səʊ][hɪə(r)][wiː; wi][biː; bi]

as	nocked	under	and	us	made	them	steer	for	France	,	so	here	we	be
作为	敲门	在下面	和	我们	制成	他们	转向	为了	法国	,	所以	这里	我们	是

.

:
.

被击倒后，我们迫使他们驶向法国，所以我们就到了这里。

[ðə; ði][brɪg][hæd; həd] [kɔːn] , [səʊ]

The	brig	had	corn	aboord	,	so
这	布里格	有	玉米	登船	,	所以

双桅帆船上装载着玉米，所以

[piː] . -

p	**.**	**234**
p	.	-

[wiː; wi] ['wʌznt] ['klɛmd] .

we	**wasnt**	**clemmed**	**.**
我们	不是	克莱姆	.

我们没被收拾干净。

[wiː; wi] [let] [ðə; ði] [jæt] [gəʊ] .

We	**let**	**the**	**yat**	**go**	**.**
我们	让	这	雅特	去	.

我们放走了那只雅特鸟。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [suːn] , [ai] [rɪ'meɪnz] ,

Hoping	**to**	**see**	**you**	**soon**	**,**	**I**	**remains**	**,**
希望	到	看	你	很快	,	我	遗迹	,

希望很快能见到你，我依然如此。

“ [jɔː(r); jə(r)] - ['sɜːvənt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,

“	**Your**	**humbel**	**servant**	**to**	**command**	**,**
”	你的	-	仆人	到	命令	,

“您卑微的仆人奉命，

“ ['neli] .

“	**Nellie**	**.**
”	内莉	.

“内莉。

” [hɜː(r); hə(r)] ['endɪŋ] [wɪʃ] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [wen] [piːs] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld]

”	**Her**	**ending**	**wish**	**was**	**granted**	**some**	**years**	**after**	**,**	**when**	**peace**	**was**	**settled**
”	她	结束	希望	曾是	的确	一些	年	后	,	什么时候	和平	曾是	定居

[bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [frɑːns] .

between	**England**	**and**	**France**	**.**
之间	英格兰	和	法国	.

“她的遗愿在几年后得以实现，当时英法两国达成了和平协议。”

['neli] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [weɪlz] [ænd; ənd] ['set(ə)ld]

Nellie	**and**	**her**	**husband**	**,**	**the**	**engineer**	**,**	**came**	**back**	**to**	**Wales**	**and**	**settled**
内莉	和	她	丈夫	,	这	工程师	,	来了	后退	到	威尔士	和	定居

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['mɜːθə] ,

for	**a**	**time**	**in**	**Merthyr**	**,**
为了	一个	时间	在	梅瑟蒂德菲尔	,

内莉和她的工程师丈夫回到威尔士，在梅瑟蒂德菲尔定居了一段时间。

[weə(r)] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪn] , [hiː; hi] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] ,

where	**they**	**opened**	**a**	**large**	**inn**	**,**	**he**	**following**	**his**	**profession**	**in**	**the**	**mines**	**,**
在哪里	他们	打开	一个	大的	客栈	,	他	下列的	他的	职业	在	这	矿井	,

他们在那里开了一家大旅馆，他则继续在矿上工作。

[bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['rəʊstɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð]

both	**he**	**and**	**his**	**wife**	**roasting**	**me**	**unmercifully**	**when**	**I**	**went**	**to**	**stay**	**with**
两个都	他	和	他的	妻子	烘焙	我	无情地	什么时候	我	去	到	停留	和

[ðem; ðəm] ([ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt]) ,

them	**(**	**a**	**full**	**-**	**fledged**	**curate**	**)**	**,**
他们	(	一个	满的	-	羽翼丰满	策展	)	,

当我去他家住的时候（我是一个正式的牧师），他和他的妻子都毫不留情地嘲讽我。

[ɒn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [aɪ][hæd; həd][wʌns] ['rendəd] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['prɪznər] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnɪŋ]
on the assistance I had once rendered to the French prisoners in a mining
在 这 协助 我 有 一次 渲染 到 这 法语 囚犯 在 一个 矿业
[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;
operation ;
手术 ;

关于我曾经在一次采矿作业中帮助法国战俘的事；

[bʌt; bət][aɪ][həʊp] [ɔːl] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ə'sɪstəns] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [ɒn][maɪ][pɑːt] ,
but I hope all will understand that this assistance was unintentional on my part ,
但 我 希望 全部 将要 理解 那 这 协助 曾是 无意的 在 我的 部分 ,

但我希望大家都能理解，我提供这种帮助并非出于本意。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['greɪtlɪ] [kən'dem] [ðə; ði][ˌʌnˌpætrɪ'ɒtɪk; ˌʌnˌpeɪtrɪ'ɒtɪk] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] .
and that I greatly condemn the unpatriotic conduct of the sisters .
和 那 我 非常 谴责 这 不爱国的 执行 的 这 姐妹 .

我强烈谴责这些姐妹的不爱国行为。

[ðə; ði] ['grɛʃəm] [pres] .
The Gresham Press .
这 格雷沙姆 按 .

格雷沙姆出版社。

[ʌn'wɪn] ['brʌðəz] ,
UNWIN BROTHERS ,
安温 兄弟 ,

安温兄弟公司

['tʃɪlˌwɜːrθ] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
CHILWORTH AND LONDON .
奇尔沃斯 和 伦敦 .

奇尔沃斯和伦敦。

[nəʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

[-] [lɔːz] , “ ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglənd] [bɪ'jɒnd] [weɪlz] .
[14] Laws , “ Little England beyond Wales .
[-] 法律 , “ 小的 英格兰 超过 威尔士 .

[14] Laws，“威尔士以外的小英格兰”。

” [-] [ðiːz] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .
” [18] These letters are given in the narrative .
” [-] 这些 信件 是 给定 在 这 叙述 .

[18] 这些信件在叙述中有所提及。

[-] “ [ˌbiː'ɒgrəfiː] [diː] [lə'zɑːr] ['həʊtʃə] , ” [pɑː(r)] [eɪ'miːl] [diː] - .
[26] “ Biographie de Lazare Hoche , ” par Emile de Bonnechose .
[-] ” 传记 德 拉扎尔 霍奇 , ” 帕 埃米尔 德 - .

[26] “Biographie de Lazare Hoche”，埃米尔·德·博内乔斯 (Emile de Bonnechose)。

[hæ'ʃɛt] , ['pærɪs] .
Hachette , Paris .
阿歇特 , 巴黎 .

阿歇特出版集团，巴黎。

[-] [lɔːz] , “ ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglənd] [bɪ'jɒnd] [weɪlz] .
[36] Laws , “ Little England beyond Wales .
[-] 法律 , “ 小的 英格兰 超过 威尔士 .

[36] Laws，“威尔士之外的小英格兰”。

" ['meɪs(ə)n] , ['tɛnbi] .
" Mason , Tenby .
" 石匠 , 滕比 .

"梅森，滕比。

[-] [kaʊl] — [liːk] [brɒθ] .
[51] Cawl — leek broth .
[-] 考尔 — 韭葱 肉汤 .

[51] Cawl——韭菜汤。

[-] [kɔːw] [ˌdiː 'eɪ] — [gʊd] [eɪl] .
[52] Cwrw da — good ale .
[-] cwrw 达 — 好的 麦芽酒 .

[52] Cwrw da——好麦芽酒。

[-] " [tɔːz] ['paɪə; 'piːə][haɪ] , " [ə; eɪ] [welʃ] ['prɒvɜːb] .
[80] " Taws pia hi , " a Welsh proverb .
[-] " 塔瓦斯 皮娅 你好 , " 一个 威尔士语 谚语 .

[80] "Taws pia hi"，威尔士谚语。

[-] [dɪə(r)] ['deɪvi] .
[115] Dear Davy .
[-] 亲爱的 戴维 .

[115] 亲爱的戴维。

[-] [ə; eɪ][fækt] .
[129] A fact .
[-] 一个 事实 .

[129] 一个事实。

[-] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bret] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['ɑːtɪst] . — ['ɛdɪtərz] [nəʊt] .
[154] Now in the possession of Mr . Brett , the well - known artist . — Editor's Note .
[-] 现在 在 这 拥有 的 先生 . 布雷特 , 这 出色地 - 已知 艺术家 . — 编辑的 笔记 .

[154] 现为著名艺术家布雷特先生所有。——编者注。

[-] [krʌt] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [kən'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] .
[209] Crut , probably a contraction of creature .
[-] 克鲁特 , 大概 一个 收缩 的 生物 .

[209] Crut，可能是 creature 的缩写。

[-] [dʌl] , ['stjuːpɪd] .
[223] Dull , stupid .
[-] 乏味的 , 愚蠢的 .

[223] 无聊，愚蠢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神